# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 博尚的职业生涯——第六卷(beauchamp's Career — Volume 6) 000001

2. 博尚的职业生涯——第六卷(beauchamp's Career — Volume 6) 000002

3. 博尚的职业生涯——第六卷(beauchamp's Career — Volume 6) 000003

4. 博尚的职业生涯——第六卷(beauchamp's Career — Volume 6) 000004

5. 博尚的职业生涯——第六卷(beauchamp's Career — Volume 6) 000005

6. 博尚的职业生涯——第六卷(beauchamp's Career — Volume 6) 000006

7. 博尚的职业生涯——第六卷(beauchamp's Career — Volume 6) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 博尚的职业生涯——第六卷(Beauchamp's Career — Volume 6)


[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
**This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>**
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ [noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
**[ NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,**
[ 笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
**at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas**
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**before making an entire meal of them .**
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] . ]
**D . W . ]**
D . W . ]

DW]

['boʊʃæmps] [kə'rɪr]
**BEAUCHAMP'S CAREER**
博尚的 职业

博尚的职业生涯

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] Meredith1897
**By George Meredith1897**
经过 乔治 Meredith1897

乔治·梅雷迪思，1897年

[bʊk] [sɪks] .
**BOOK 6 .**
书 6 .

第六册

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
**XLII .**
xlii .

第四十二章

[ðə; ði] [tuː] ['pæʃnz] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
**THE TWO PASSIONS XLIII .**
这 二 激情 四十三 .

两段激情 第四十三章

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
**THE EARL OF ROMFREY AND THE COUNTESS XLIV .**
这 伯爵 的 - 和 这 伯爵夫人 xliv .

罗姆弗雷伯爵和伯爵夫人 44.

[ðə; ði] ['nefju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pæʃnz] [ɪn]

| THE | NEPHEWS | OF | THE | EARL | , | AND | ANOTHER | EXHIBITION | OF | THE | TWO | PASSIONS | IN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侄子们 | 的 | 这 | 伯爵 | , | 和 | 其他 | 展览 | 的 | 这 | 二 | 激情 | 在 |

['boʊʃɑ:mp] .

| BEAUCHAMP | . |
|---|---|
| 博尚 | . |

伯爵的侄子们，以及在博尚举办的另一场关于两种激情的展览。

[ˌɛksˌɛl'vi:] .

| XLV | . |
|---|---|
| xlv | . |

XLV.

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plɑ:t] [ə'genst] [sə'si:liə] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ] .

| A | LITTLE | PLOT | AGAINST | CECILIA | XLVI | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 阴谋 | 反对 | 塞西莉亚 | xlvi | . |

针对塞西莉亚四十六世的小阴谋。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r'si:n] [ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ] .

| AS | IT | MIGHT | HAVE | BEEN | FORESEEN | XLVII | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 预见 | xlvii | . |

正如人们可能预见的那样 XLVII。

[ðə; ði] [rɪ'fju:z(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

| THE | REFUSAL | OF | HIM | XLVIII | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拒绝 | 的 | 他 | xlviii | . |

他的拒绝 第四十八章

[ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪəl] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

| OF | THE | TRIAL | AWAITING | THE | EARL | OF | ROMFREY | XLIX | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 审判 | 等待中 | 这 | 伯爵 | 的 | - | xlix | . |

等待罗姆弗雷伯爵的审判 49.

[ə; eɪ] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [bə'roʊniəl] ['despətɪzəm] ['krʌmblz]

| A | FABRIC | OF | BARONIAL | DESPOTISM | CRUMBLES |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 织物 | 的 | 男爵 | 专制主义 | 碎屑 |

男爵专制体制的瓦解

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | XLII |
|---|---|
| 章 | xlii |

第四十二章

[ðə; ði] [tu:] ['pæʃnz]

| THE | TWO | PASSIONS |
|---|---|---|
| 这 | 二 | 激情 |

两种激情

[ðə; ði] ['fɑ:gi] ['februeri] [naɪt] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| The | foggy | February | night | refreshed | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雾蒙蒙的 | 二月 | 夜晚 | 焕然一新 | 他的 | 头 | , |

二月的夜晚雾气弥漫，让他头脑清醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

| and | the | business | of | fetching | the | luggage | from | the | hotel | — | a | commission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 商业 | 的 | 获取 | 这 | 行李 | 从 | 这 | 酒店 | — | 一个 | 委员会 |

[ðæt] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:rd][ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [kə'mændɪŋ] ['læŋgwɪdʒ]

| that | necessitated | the | delivery | of | his | card | and | some | very | commanding | language |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必要 | 这 | 送货 | 的 | 他的 | 卡片 | 和 | 一些 | 非常 | 指挥 | 语言 |

— [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn]['ɔ:rdər] .

| — | kept | his | mind | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 保留 | 他的 | 头脑 | 在 | 命令 | . |

而从酒店取行李这件事——这项委托需要他递上名片并使用一些非常强势的措辞——让他保持了头脑清醒。

['sʌbsɪkwəntli] [hiː; hi] [droʊv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] - [klʌb] ,

| **Subsequently** | **he** | **drove** | **to** | **his** | **cousin** | **Baskelett's** | **Club** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 他 | 驾驶 | 到 | 他的 | 表哥 | - | 俱乐部 | , |

随后他开车去了他表弟巴斯克莱特的俱乐部，

[wer] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt]

| **where** | **he** | **left** | **a** | **short** | **note** | **to** | **say** | **the** | **house** | **was** | **engaged** | **for** | **the** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 左边 | 一个 | 短的 | 笔记 | 到 | 说 | 这 | 房子 | 曾是 | 已订婚的 | 为了 | 这 | 夜晚 |

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] [wiːk] ['fɜːrðər] .

| **and** | **perhaps** | **a** | **week** | **further** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 星期 | 更远 | . |

他在房子里留下了一张便条，说房子当晚已被预订，可能还要再住一个星期。

[kən'saɪs] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [ænd; ənd] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [ə; eɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

| **Concise** | **,** | **but** | **sufficient** | **:** | **and** | **he** | **stated** | **a** | **hope** | **to** | **his** | **cousin** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简洁的 | , | 但 | 充足的 | : | 和 | 他 | 声明 | 一个 | 希望 | 到 | 他的 | 表哥 | 那 | 他 |

[wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənst] .

| **would** | **not** | **be** | **inconvenienced** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 是 | 不便 | . |

言简意赅，却又恰到好处：他向表弟表达了希望，希望他不会受到任何不便。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kɜːrtiəs] .

| **This** | **was** | **courteous** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 有礼貌 | . |

这是礼貌之举。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [bed] [æt; ət] [rə'neɪz] [hoʊ'tel] , ['æftər] [restɪŋ] [hɜːr; hər] [bɑːksɪz] [frʌm; frəm]

| **He** | **had** | **taken** | **a** | **bed** | **at** | **Renee's** | **hotel** | **,** | **after** | **wresting** | **her** | **boxes** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 一个 | 床 | 在 | 蕾妮的 | 酒店 | , | 后 | 摔跤 | 她 | 盒子 | 从 |

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [hoʊ'tel] [prə'praɪətər] ,

| **the** | **vanquished** | **hotel** | **proprietor** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 战败者 | 酒店 | 业主 | , |

他从战败的酒店老板手中夺回了蕾妮的箱子，然后在蕾妮的酒店里住了一张床。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ,

| **and** | **lay** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 那里 | , |

然后躺在那里，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv] [hɜːrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

| **hearing** | **the** | **clear** | **sound** | **of** | **every** | **little** | **sentence** | **of** | **hers** | **during** | **the** | **absence** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 这 | 清除 | 声音 | 的 | 每一个 | 小的 | 句子 | 的 | 她的 | 期间 | 这 | 缺席 | 的 |

['rəjzəmənd,'rɔ-] :

| **Rosamund** | **:** |
|---|---|
| 罗莎蒙德 | : |

罗莎蒙德不在的时候，我能清晰地听到她说的每一句话：

[hɜːr; hər] - [ə'duː] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] - [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? -

| **her** | **'** | **Adieu** | **,** | **'** | **and** | **the** | **strange** | **'** | **Do** | **you** | **think** | **so** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 再见 | , | - | 和 | 这 | 奇怪的 | - | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? | - |

她的“再见”，以及那句奇怪的“你这么认为吗？”

[ænd; ənd] - [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ; [aɪ] ['skersli] [noʊ] [mɔːr] . -

| **and** | **'** | **I** | **know** | **where** | **I** | **am** | **;** | **I** | **scarcely** | **know** | **more** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 我 | 知道 | 在哪里 | 我 | 是 | ; | 我 | 几乎 | 知道 | 更多的 | . | - |

“我知道我在哪里；但我几乎不知道更多。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dɑːrkər] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sensətɪv] ['dɪmplz] [ʌv; əv]

| Her | eyes | and | their | darker | lashes | , | and | the | fitful | little | sensitive | dimples | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 和 | 他们的 | 较暗 | 睫毛 | , | 和 | 这 | 断断续续 | 小的 | 敏感的 | 酒窝 | 的 |

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ] ,

| a | smile | without | joy | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | 没有 | 喜悦 | , |

她的眼睛，还有她那浓密的睫毛，以及微笑时脸上那忽明忽暗、敏感的小酒窝，即使没有真正的喜悦，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['hɑrdnd] [tuː; tə][æn; ən]['æspekt] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] .

| came | with | her | voice | , | but | hardened | to | an | aspect | unlike | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 她 | 嗓音 | , | 但 | 硬化 | 到 | 一个 | 方面 | 与此不同 | 她 | . |

她的声音依旧，但却变得和她原本的模样截然不同。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'kʌvər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] -

| Not | a | word | could | he | recover | of | what | she | had | spoken | before | Rosamund's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 单词 | 可以 | 他 | 恢复 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 说 | 前 | - |

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] .

| intervention | . |
|---|---|
| 干涉 | . |

在罗莎蒙德介入之前，她说过什么，他一个字也想不起来了。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

| He | fancied | she | must | have | related | details | of | her | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 她 | 必须 | 有 | 有关的 | 细节 | 的 | 她 | 旅行 | . |

他觉得她一定有关于她旅程的一些细节。

[ɪ'speʃəli] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [draɪv] [tuː; tə]

| Especially | there | must | have | been | mention | , | he | thought | , | of | her | drive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 提到 | , | 他 | 想法 | , | 的 | 她 | 驾驶 | 到 |

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] - ;

| the | station | from | Tourdestelle | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 车站 | 从 | - | ; |

他心想，尤其应该提到她从图尔德斯特尔开车到车站的事吧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

| and | this | flashed | on | him | the | scene | of | his | ride | to | the | chateau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪光灯 | 在 | 他 | 这 | 场景 | 的 | 他的 | 骑 | 到 | 这 | 城堡 | , |

于是，他脑海中闪过自己骑马前往城堡的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪŋ]

| and | the | meeting | her | on | the | road | , | and | the | white | light | on | the | branching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会议 | 她 | 在 | 这 | 路 | , | 和 | 这 | 白色的 | 光 | 在 | 这 | 分枝 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

还有在路上与她相遇，以及分叉河流上的白光，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rə'neɪ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bændənd] [fɔːr; fər]

| and | all | that | was | Renee | in | the | spirit | of | the | place | she | had | abandoned | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 蕾妮 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 地方 | 她 | 有 | 弃 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

而这一切都是蕾妮为了他而放弃的那个地方的精神体现。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| believing | in | him | . |
|---|---|---|---|
| 相信 | 在 | 他 | . |

相信他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| She | had | proved | that | she | believed | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已证实 | 那 | 她 | 相信 | 在 | 他 | . |

她已经证明她相信他。

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sænəti][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ?

| What | in | the | name | of | sanity | had | been | the | meaning | of | his | language | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 理智 | 有 | 到过 | 这 | 意义 | 的 | 他的 | 语言 | ? |

他那番话到底是什么意思?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

| and | what | was | it | between | them | that | arrested | him | and | caused | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 它 | 之间 | 他们 | 那 | 被捕 | 他 | 和 | 导致 | 他 |

[tuː; tə]['mʌmb(ə)l] [əbˈsɜːrdli] [ʌv; əv] - ['duːɪŋ] [best] ,

| to | mumble | absurdly | of | ' | doing | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 咕哝 | 荒谬地 | 的 | - | 正在做 | 最好的 | , |

他们之间究竟发生了什么，让他感到不安，并让他荒谬地喃喃自语“尽力而为”，

- [wen] [ɪn][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['bɑːndmən] , [riˈdʒɔist] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [pledʒd]

| ' | when | in | fact | he | was | her | bondman | , | rejoiced | to | be | so | , | by | his | pledged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么时候 | 在 | 事实 | 他 | 曾是 | 她 | 保释人 | , | 欣喜若狂 | 到 | 是 | 所以 | , | 经过 | 他的 | 承诺 |

[wɜːrd] ?

| word | ? |
|---|---|
| 单词 | ? |

“而事实上他是她的奴隶，并为此感到高兴，因为他发誓效忠于她？”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['steɪtɪd] ,

| and | when | she | , | for | some | reason | that | he | was | sure | she | had | stated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | , | 为了 | 一些 | 原因 | 那 | 他 | 曾是 | 当然 | 她 | 有 | 声明 | , |

而当她出于某种他确信她曾说过的原因时，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekəˈlekt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːrmləs] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| though | he | could | recollect | no | more | than | the | formless | hideousness | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 可以 | 追忆 | 不 | 更多的 | 比 | 这 | 无形 | 丑陋 | 的 | 它 | , |

虽然他只能回忆起它那无形的丑陋模样，

[wʌz; wəz] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - ?

| was | debarred | from | returning | to | Tourdestelle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被禁止 | 从 | 返回 | 到 | - | ? |

被禁止返回图尔德斯特尔?

[hiː; hi] [tɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][æz; əz]['oʊvər][ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] ,

| He | tossed | in | his | bed | as | over | a | furnace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 在 | 他的 | 床 | 作为 | 超过 | 一个 | 炉 | , |

他在床上辗转反侧，仿佛置身于火炉之上。

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv][pərˈpleksətɪ][ʌv; əv][wʌn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪmˈself] ['evər]

| in | the | extremity | of | perplexity | of | one | accustomed | to | think | himself | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 末端 | 的 | 困惑 | 的 | 一 | 习惯 | 到 | 思考 | 他自己 | 曾经 |

[dɪˈmɑːnstrəbli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

| demonstrably | in | the | right | , |
|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 在 | 这 | 正确的 | , |

对于那些习惯于认为自己永远正确的人来说，陷入极度困惑之中时，

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [ɪn] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðæt] [lɪˈdʒɪtɪmət] [kleɪm] .

| and | now | with | his | whole | nature | in | insurrection | against | that | legitimate | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 他的 | 所有的 | 自然 | 在 | 起义 | 反对 | 那 | 合法的 | 宣称 | . |

而现在，他的整个本性都在反抗这种合法的要求。

[ˌaɪ ˈtiː][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['pæʃənət] [wɔːrmθ] ,

| It | led | him | to | accuse | her | of | a | want | of | passionate | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 引领 | 他 | 到 | 控 | 她 | 的 | 一个 | 想 | 的 | 热情的 | 温暖 | , |

这让他指责她缺乏热情。

[ɪn][hɜːr; hər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['sʌplɪˌkeɪtid] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [bɪ'heɪvɪŋ] [θi'ætrɪkli] , [ɪn]

| in | her | not | having | supplicated | and | upbraided | him | — | not | behaving | theatrically | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 不是 | 拥有 | 恳求 | 和 | 责备 | 他 | — | 不是 | 行为 | 戏剧性地 | , | 在 |

[faɪn] ,

| fine | , |
|---|---|
| 美好的 | , |

她既没有恳求也没有责备他——总之，没有表现得过分夸张。

[æz; əz][ðə; ði] ['ræntɪŋ] [pen][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɪk'spekt][ʌv; əv][ɪ'mɜːrdʒənt] ['leɪdiz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]

| as | the | ranting | pen | has | made | us | expect | of | emergent | ladies | that | they | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 咆哮 | 笔 | 有 | 制成 | 我们 | 预计 | 的 | 新兴的 | 女士们 | 那 | 他们 | 将要 |

['nætʃ(ə)rəli][duː] .

| naturally | do | . |
|---|---|---|
| 自然 | 做 | . |

正如那些喋喋不休的笔杆子让我们对新兴女性抱有的期望一样，她们自然而然就会这样做。

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] [kə'mɛndɪŋli] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm]

| Concerning | himself | , | he | thought | commendingly | , | a | tear | would | have | overcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 他自己 | , | 他 | 想法 | 值得称赞地 | , | 一个 | 撕 | 会 | 有 | 克服 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他自夸地想，如果换作是他自己，恐怕早就热泪盈眶了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wept] .

| She | had | not | wept | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 哭泣 | . |

她没有哭。

[ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frægmənteri] [maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [θraɪs]

| The | kaleidoscope | was | shaken | in | his | fragmentary | mind | , | and | she | appeared | thrice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 万花筒 | 曾是 | 摇晃 | 在 | 他的 | 片段 | 头脑 | , | 和 | 她 | 出现 | 三次 |

[ə'dɔːrəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [kəm'poʊʒər] ,

| adorable | for | this | noble | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 可爱的 | 为了 | 这 | 高贵 | 镇定 | , |

他支离破碎的脑海中万花筒般的景象摇晃不定，而她这副高贵的镇定自若，在他眼中显得格外可爱。

[hiː; hi] ['bruːtɪʃ] .

| he | brutish | . |
|---|---|---|
| 他 | 野蛮的 | . |

他很粗野。

['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [laɪk] [æn; ən]

| Conscience | and | reason | had | resolved | to | a | dead | weight | in | him | , | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 良心 | 和 | 原因 | 有 | 已解决 | 到 | 一个 | 死的 | 重量 | 在 | 他 | , | 喜欢 | 一个 |

[ɪn'ænɪmət] [fɔːrs] ,

| inanimate | force | , |
|---|---|---|
| 无生命 | 力量 | , |

良知和理性在他心中如同死物一般，毫无生气。

['gʌvərnɪŋ] [hɪz; ɪz][ækts] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][mæn] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rə'neɪ] .

| governing | his | acts | despite | the | man | , | while | he | was | with | Renee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治理 | 他的 | 行为 | 尽管 | 这 | 男人 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 和 | 蕾妮 | . |

尽管他和蕾妮在一起，但他还是控制了自己的行为，不顾那个男人的感受。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [weɪvɜ-ɪŋz] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns]

| Now | his | wishes | and | waverings | conjured | up | a | semblance | of | a | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他的 | 愿望 | 和 | 摇摆不定 | 召唤 | 向上 | 一个 | 外表 | 的 | 一个 | 良心 |

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['fu:lɪʃli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| and | much | reason | to | assure | him | that | he | had | done | foolishly | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 原因 | 到 | 保证 | 他 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 愚蠢地 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ˌʌn'kaɪndli] ,

| unkindly | , |
|---|---|
| 不友善的 | , |

现在，他的愿望和犹豫唤起了一丝良知，也让他确信自己既愚蠢又冷酷无情。

[moʊst] [ˌʌn'kaɪndli] :

| most | unkindly | : |
|---|---|---|
| 最多 | 不友善的 | : |

极其刻薄：

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['gæstli] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi]

| that | he | was | even | the | ghastly | spectacle | of | a | creature | attempting | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 甚至 | 这 | 阴森 | 奇观 | 的 | 一个 | 生物 | 尝试 | 到 | 是 |

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kæn; kən] [bi:; bi] .

| more | than | he | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 他 | 能 | 是 | . |

他甚至是一个可怕的怪物，试图成为比他实际能力更强大的人。

[ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['nevər] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ?

| Are | we | never | to | embrace | our | inclinations | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 绝不 | 到 | 拥抱 | 我们的 | 倾向 | ? |

难道我们永远都不能顺应自己的喜好吗?

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [lɔ:z] ['regjuleɪtɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [draɪ] [mæn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] [ænd; ənd] [gaɪd] [tu:; tə] [bi:; bi]

| Are | the | laws | regulating | an | old | dry | man | like | his | teacher | and | guide | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 法律 | 调节 | 一个 | 老的 | 干燥 | 男人 | 喜欢 | 他的 | 老师 | 和 | 指导 | 到 | 是 |

[ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ?

| the | same | for | the | young | and | vigorous | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 为了 | 这 | 年轻的 | 和 | 蓬勃 | ? |

适用于像他的老师和向导那样年老体衰的人的法律，是否也适用于年轻力壮的人?

[ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɪft] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ?

| Is | a | good | gift | to | be | refused | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 好的 | 礼物 | 到 | 是 | 拒绝 | ? |

一份好礼物应该拒绝吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [lʌv] !

| And | this | was | his | first | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 爱 | ! |

这是他的初恋!

[ðə; ði] ['brɪliənt] [rə'neɪ] , ['meni] - [hjʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɑ:pɪk] [bɜ:rd] !

| The | brilliant | Renee | , | many | - | hued | as | a | tropic | bird | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杰出的 | 蕾妮 | , | 许多 | - | 有色 | 作为 | 一个 | 热带 | 鸟 | ! |

才华横溢的蕾妮，像热带鸟类一样色彩斑斓!

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [soʊl] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [dɪ'voʊtɪdli]

| his | lady | of | shining | grace | , | with | her | sole | fault | of | want | of | courage | devotedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 女士 | 的 | 灼灼 | 优雅 | , | 和 | 她 | 唯一 | 过错 | 的 | 想 | 的 | 勇气 | 虔诚地 |

[ ə'mendid ] !

| amended | ! |
|---|---|
| 修订版 | ! |

他那光彩照人的女士，唯一的缺点是缺乏勇气，但她已竭尽全力地改正了!

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] ,

| his | pupil | , | he | might | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 瞳孔 | , | 他 | 可能 | 说 | , |

他可能会说，这是他的学生。

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ,

| of | whom | he | had | foretold | that | she | must | come | to | such | a | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 他 | 有 | 预言 | 那 | 她 | 必须 | 来 | 到 | 这样的 | 一个 | 经过 | , |

他曾预言她终将走到这一步。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['priːfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] .

| at | the | same | time | prefixing | his | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 前缀 | 他的 | 忠诚 | . |

同时，他强调了自己的忠诚。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['noʊɪŋli] [tuː; tə][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] —

| And | he | was | handing | her | over | knowingly | to | one | kind | of | wretchedness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 处理 | 她 | 超过 | 明知 | 到 | 一 | 种类 | 的 | 悲惨 | — |

- [sʌn] [ə'mʊr] ,

| ' | son | amour | , |
|---|---|---|---|
| - | 儿子 | 恋情 | , |

他明知故犯地将她交付给一种悲惨境地——“爱之子”，

[mɒn] [ɑː'miː] , - [ʃɑːt] [θruː] [hɪm; ɪm] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][ɪn] [rek] ;

| mon | ami | , | ' | shot | through | him | , | lighting | up | the | gulfs | of | a | mind | in | wreck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期一 | ami | , | - | 射击 | 通过 | 他 | , | 灯光 | 向上 | 这 | 海湾 | 的 | 一个 | 头脑 | 在 | 破坏 | ; |

“我的朋友，”这句话穿透了他的心，照亮了破碎心灵的深渊；

— [ænd; ənd][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] !

| — | and | one | kind | of | happiness | could | certainly | be | promised | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一 | 种类 | 的 | 幸福 | 可以 | 当然 | 是 | 承诺 | 她 | ! |

——而且，确实可以向她许诺一种幸福！

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['hænsəm] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪmjʊ'lækrər][ʌv; əv][ðə; ði]

| All | these | and | innumerable | other | handsome | pleadings | of | the | simulacra | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 和 | 无数 | 其他 | 英俊的 | 诉状 | 的 | 这 | 拟像 | 的 | 这 |

['paʊɝz] [hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp] [tuː; tə] [ruːl] ,

| powers | he | had | set | up | to | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权力 | 他 | 有 | 放 | 向上 | 到 | 规则 | , |

所有这些以及他所建立的统治政权的无数其他华丽辞藻，都是为了掩盖其虚伪本质。

[wɜːr; wər] [krʌʃt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [baɪ][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [weɪt] [ðæt] [pʊʃt]

| were | crushed | at | daybreak | by | the | realities | in | a | sense | of | weight | that | pushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 碎 | 在 | 拂晓 | 经过 | 这 | 现实 | 在 | 一个 | 感觉 | 的 | 重量 | 那 | 推动 |

[hɪm; ɪm] [mə'kænɪkli] [ɑːn] .

| him | mechanically | on | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 机械地 | 在 | . |

黎明时分，现实的重压将他压垮，让他机械地继续前行。

[hiː; hi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə]['rəʊlənd] , [ænd; ənd] ['mentəli] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

| He | telegraphed | to | Roland | , | and | mentally | gave | chase | to | the | message | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 电报 | 到 | 罗兰 | , | 和 | 精神上 | 给予 | 追赶 | 到 | 这 | 信息 | 到 |

[rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| recall | it | . |
|---|---|---|
| 记起 | 它 | . |

他给罗兰发了电报，并在心里默默追寻着这条信息，以便把它找回来。

[ðə; ði] ['slʌmbərər] [raʊzd] [ɪn] ['dɑːrknəs] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ɪn'seɪn] - ['siːmɪŋ] [bel] [wɪtʃ] ['heɪlz]

| The | slumberer | roused | in | darkness | by | the | relentless | insane | - | seeming | bell | which | hales |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉睡者 | 唤醒 | 在 | 黑暗 | 经过 | 这 | 狠 | 疯狂的 | - | 似乎 | 钟 | 哪个 | 黑尔斯 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['duːti] ,

| him | to | duty | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 责任 | , |

沉睡者在黑暗中被那永不停息、近乎疯狂的钟声唤醒，钟声召唤他去履行职责。

[melts] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [sliːp] ,

| melts | at | the | charms | of | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 在 | 这 | 魅力 | 的 | 睡觉 | , |

沉醉于睡眠的魅力之中，

[ænd; ənd] [fiːlz] [ðæt] ['lɑːdʒɪk][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['prefrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ;

| and | feels | that | logic | is | with | him | in | his | preference | of | his | pillow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 那 | 逻辑 | 是 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 偏爱 | 的 | 他的 | 枕头 | ; |

他觉得，自己对枕头的选择是合乎逻辑的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪərləs] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] , ['neɪtʃɚz] ['pɪtiləs] [æn'tægənɪst] , [hæz; həz] [hʌŋ] [wʌn]

| but | the | tireless | revolving | world | outside | , | nature's | pitiless | antagonist | , | has | hung | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不知疲倦 | 旋转 | 世界 | 外部 | , | 自然的 | 无情 | 反派 | , | 有 | 悬挂 | 一 |

[ʌv; əv][ɪts] ['bælənsiz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| of | its | balances | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 余额 | 关于 | 他 | , |

但是，外面那永不停歇运转的世界，大自然无情的对手，已经将它的天平之一悬在他身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] ,

| and | his | actions | are | directed | by | the | state | of | the | scales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 行动 | 是 | 指导 | 经过 | 这 | 状态 | 的 | 这 | 秤 | , |

他的行为受天平状态的指引。

[wer'ɪn] ['duːti] [weɪz] [diːp] [ænd; ənd] [dɪsaɪrːəbɪlɪti] [swɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendənt] [dɑːl] : [soʊ][hiː; hi]

| wherein | duty | weighs | deep | and | desireability | swings | like | a | pendant | doll | : | so | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 责任 | 重量 | 深的 | 和 | 吸引力 | 摇摆 | 喜欢 | 一个 | 吊坠 | 玩具娃娃 | : | 所以 | 他 |

[θroʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] ,

| throws | on | his | harness | , |
|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 在 | 他的 | 马具 | , |

其中责任沉重，欲望却像吊坠玩偶般摇摆不定：于是他穿上了他的盔甲，

[ə'staʊndɪd] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['kwɪkənz] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] , [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪsɪz]

| astounded | , | till | his | blood | quickens | with | work | , | at | the | round | of | sacrifices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 震惊 | , | 直到 | 他的 | 血 | 加速 | 和 | 工作 | , | 在 | 这 | 圆形的 | 的 | 牺牲 |

[di'mɑːndid] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] :

| demanded | of | nature | : |
|---|---|---|---|
| 要求 | 的 | 自然 | : |

他震惊不已，直到血液因工作而沸腾，才意识到自然界要求他做出种种牺牲：

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['kjʊriəs] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][tuː; tə]

| which | is | indeed | curious | considering | what | we | are | taught | here | and | there | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 的确 | 好奇的 | 考虑 | 什么 | 我们 | 是 | 教授 | 这里 | 和 | 那里 | 作为 | 到 |

[ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːgəst] ['mʌðər] .

| the | infallibility | of | our | august | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝对正确 | 的 | 我们的 | 八月 | 母亲 | . |

考虑到我们从小就被教导我们崇高的母亲是绝对正确的，这确实令人感到奇怪。

[wel] , [ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv][hjuː'mænətɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['boʊʃɑːmp] .

| Well | , | the | world | of | humanity | had | done | this | for | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 世界 | 的 | 人类 | 有 | 完毕 | 这 | 为了 | 博尚 | . |

嗯，全人类都为博尚做到了这一点。

[hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [hɪ'stɔːriən] [ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [net] [ə'mʌŋ] [proʊ'zeɪɪk] [sɪ'mɪlɪtuːd] [fɔːr; fər]

| His | afflicted | historian | is | compelled | to | fling | his | net | among | prosaic | similitudes | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 受苦的 | 历史学家 | 是 | 被迫 | 到 | 一扔 | 他的 | 网 | 之中 | 平淡无奇 | 相似性 | 为了 |

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ðʌs] [dɪ'greɪdɪdli] [ɪn] [ɪts] [grɪp] .

| an | illustration | of | one | thus | degradedly | in | its | grip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 插图 | 的 | 一 | 因此 | 退化地 | 在 | 它是 | 紧握 | . |

这位饱受折磨的历史学家被迫在平凡的比喻中撒网，以说明一个被它堕落掌控的人。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [laɪk] [ðə; ði] ['roʊvər] !

| If | he | had | been | off | with | his | love | like | the | rover | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 离开 | 和 | 他的 | 爱 | 喜欢 | 这 | 探测车 | ! |

如果他像个漫游者一样，和他的爱人一起远走高飞就好了！

[waɪ] , [ðen] [ðə; ði] [mjuːz] [wʊd] [hæv; həv] ['luːsnd] [hɜːr; hər] [læp] [laɪk] [meɪ] ['ʃaʊərɪŋ] ['flaʊər] - [bʌdz]

| why | , | then | the | Muse | would | have | loosened | her | lap | like | May | showering | flower | - | buds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 然后 | 这 | 沉思 | 会 | 有 | 松动 | 她 | 膝 | 喜欢 | 可能 | 淋浴 | 花 | - | 花蕾 |

,

,

,

为什么呢？那样的话，缪斯女神就会像五月洒下花蕾般放松双腿了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [greɪt] ['neɪtʃər] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sliːp] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ]

| and | we | might | have | knocked | great | nature | up | from | her | sleep | to | embellish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 有 | 敲门 | 伟大的 | 自然 | 向上 | 从 | 她 | 睡觉 | 到 | 润 |

[hɪz; ɪz] ['despərət] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['hʌrɪkənz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɑːnst] ['oʊvər] ,

| his | desperate | proceedings | with | hurricanes | to | be | danced | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 绝望的 | 诉讼程序 | 和 | 飓风 | 到 | 是 | 跳舞 | 超过 | , |

我们或许能唤醒沉睡的大自然，让它用飓风来点缀他绝望的举动，让人们在上面翩翩起舞。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪv] [sfiəz] ['dæʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['həːli] - ['bɜːrli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l]

| to | say | nothing | of | imitative | spheres | dashing | out | into | hurly | - | burly | after | his | example |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 模仿 | 球体 | 帅气 | 出去 | 进入 | 喧闹 | - | 魁梧的 | 后 | 他的 | 例子 |

.

:

.

更不用说那些效仿他的人和事物，纷纷涌入喧嚣的模仿领域了。

['kɑːnʃəs] ['rektɪtuːd] , [tuː] ,

| Conscious | rectitude | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 正直 | , | 也 | , |

有意识的正直，也是

['æftər] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ə'niːəs] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['kɑːrθɪdʒ]

| after | the | pattern | of | the | well | - | behaved | AEneas | quitting | the | fair | bosom | of | Carthage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 图案 | 的 | 这 | 出色地 | - | 表现 | 埃涅阿斯 | 辞职 | 这 | 公平的 | 怀 | 的 | 迦太基 |

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ gɔdz ] ,

| in | obedience | to | the | Gods | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服从 | 到 | 这 | 神 | , |

效仿行为端正的埃涅阿斯，为了服从神明而离开迦太基的怀抱。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['roʊmən] ['prɑːdʒəni] ,

| for | an | example | to | his | Roman | progeny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 例子 | 到 | 他的 | 罗马 | 后代 | , |

以他的罗马后裔为例，

[maɪt] [hæv; həv] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

| might | have | stiffened | his | backbone | and | put | a | crown | upon | his | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 僵硬 | 他的 | 骨干 | 和 | 放 | 一个 | 王冠 | 之上 | 他的 | 眉毛 | . |

或许他会挺直脊梁，在眉间戴上一顶王冠。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['treɪnɪŋ] ['ræðər] [ɪm'poʊzd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt]

| It | happened | with | him | that | his | original | training | rather | imposed | the | idea | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 和 | 他 | 那 | 他的 | 原来的 | 训练 | 相当 | 强加 | 这 | 主意 | 那 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪdid] .

| he | was | a | figure | to | be | derided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 数字 | 到 | 是 | 嘲笑 | . |

他所受的最初训练反而让他产生了一种观念，即他是一个应该被嘲笑的人物。

[ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['paɪəs]

| The | approval | of | him | by | the | prudent | was | a | disgust | , | and | by | the | pious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 赞同 | 的 | 他 | 经过 | 这 | 谨慎 | 曾是 | 一个 | 厌恶 | , | 和 | 经过 | 这 | 虔诚的 |

['teɪstləs] .

| tasteless | . |
|---|---|
| 无味 | . |

明事理之人对他表示赞同，认为他令人厌恶；虔诚之人则认为他毫无品味。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['hevi]

| He | had | not | any | consolation | in | reverting | to | Dr | . | Shrapnel's | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 任何 | 安慰 | 在 | 恢复 | 到 | 博士 | . | - | 重的 |

['pjʊrɪtənɪzəm] .

| Puritanism | . |
|---|---|
| 清教主义 | . |

即使回归施拉普内尔博士严苛的清教主义，也无法给他带来任何安慰。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

| On | the | contrary | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , |

相反，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] - [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər]

| such | a | general | proposition | as | that | of | the | sage | of | Bevisham | could | not | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 一般的 | 主张 | 作为 | 那 | 的 | 这 | 圣人 | 的 | - | 可以 | 不是 | 为了 |

[ə; eɪ]['moʊmənt][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['speʃ(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] [rə'neɪ] :

| a | moment | stand | against | the | pathetic | special | case | of | Renee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 站立 | 反对 | 这 | 可怜的 | 特别的 | 案件 | 的 | 蕾妮 | : |

像贝维沙姆圣贤那样普遍的命题，丝毫不能抵挡蕾妮这个可怜的特殊案例：

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['boʊʃæmps] ['æktɪv] [maɪnd] [went] ,

| and | as | far | as | Beauchamp's | active | mind | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 博尚的 | 积极的 | 头脑 | 去 | , |

至于博尚活跃的思维，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [sə'saɪətɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [mə'rælətɪ] ,

| he | was | for | demanding | that | Society | should | take | a | new | position | in | morality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 为了 | 要求 | 那 | 社会 | 应该 | 拿 | 一个 | 新的 | 位置 | 在 | 道德 | , |

他主张社会应该在道德方面采取新的立场。

[kən'sɪdərəbli] ['brɔːdər] , [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['keɪsɪz] .

| considerably | broader | , | and | adapted | to | very | special | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 更广泛 | , | 和 | 改编 | 到 | 非常 | 特别的 | 案例 | . |

范围要广得多，并且适用于非常特殊的情况。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [griːvd] [ɪn] ['mɪsɪŋ] [rə'neɪ] [æt; ət] - ['brekfəst] -

| Nevertheless | he | was | hardly | grieved | in | missing | Renee | at | Rosamund's | breakfast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 曾是 | 几乎 | 伤心 | 在 | 丢失的 | 蕾妮 | 在 | - | 早餐 | - |

['teɪbl] .

| table | . |
|---|---|
| 桌子 | . |

然而，他并没有因为在罗莎蒙德的餐桌上错过蕾妮而感到难过。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] .

| **Rosamund** | **informed** | **him** | **that** | **Madame** | **de** | **Rouaillout's** | **door** | **was** | **locked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 知情的 | 他 | 那 | 夫人 | 德 | - | 门 | 曾是 | 已锁定 | . |

罗莎蒙德告诉他，鲁瓦尤夫人的门锁着。

[hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [nuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [reɪzd] [baɪ]

| **Her** | **particular** | **news** | **for** | **him** | **was** | **of** | **a** | **disgraceful** | **alarum** | **raised** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特别的 | 消息 | 为了 | 他 | 曾是 | 的 | 一个 | 可耻 | 警报器 | 提高 | 经过 |

['kæptɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| **Captain** | **Baskelett** | **in** | **the** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | - | 在 | 这 | 夜晚 | , |

她带给他的特别消息是，巴斯克莱特船长在夜里发出了令人不齿的警报。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

| **to** | **obtain** | **admission** | **;** | **and** | **of** | **an** | **interview** | **she** | **had** | **with** | **him** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 获得 | 入学 | ; | 和 | 的 | 一个 | 面试 | 她 | 有 | 和 | 他 | 在 | 这 |

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

| **early** | **morning** | **,** |
|---|---|---|
| 早期的 | 早晨 | , |

获得入学资格；以及她清晨与他进行的一次面谈，

[wen] [hiː; hi][səb'dʒɛktɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [greɪt] ['ɪnsələns] .

| **when** | **he** | **subjected** | **her** | **to** | **great** | **insolence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 受 | 她 | 到 | 伟大的 | 傲慢 | . |

当他极尽侮辱她时。

['boʊʃæmps] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] - ['mɪstrəs]

| **Beauchamp's** | **attention** | **was** | **drawn** | **to** | **her** | **repetition** | **of** | **the** | **phrase** | **'** | **mistress** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚的 | 注意力 | 曾是 | 绘制 | 到 | 她 | 重复 | 的 | 这 | 短语 | - | 情妇 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . -

| **of** | **the** | **house** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | . | - |

博尚注意到她反复使用“女主人”这个词。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [rə'neɪ] ,

| **However** | **,** | **she** | **did** | **him** | **justice** | **in** | **regard** | **to** | **Renee** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 做过 | 他 | 正义 | 在 | 看待 | 到 | 蕾妮 | , |

然而，就蕾妮这件事而言，她对他还是公正的。

[ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv] [rə'neɪz] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər]

| **and** | **thoroughly** | **entered** | **into** | **the** | **fiction** | **of** | **Renee's** | **visit** | **to** | **her** | **as** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 进入 | 进入 | 这 | 小说 | 的 | 蕾妮的 | 访问 | 到 | 她 | 作为 | 她 |

[gest] :

| **guest** | **:** |
|---|---|
| 客人 | : |

她完全沉浸在蕾妮以客人身份拜访她的虚构故事中：

[hiː; hi] [pæst] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [els] .

| **he** | **passed** | **over** | **everything** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 超过 | 一切 | 别的 | . |

他忽略了其他一切。

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] , [hiː; hi] [droʊv] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə] ['siːsəlz] [klʌb]

| **To** | **stop** | **the** | **mouth** | **of** | **a** | **scandal** | **-** | **monger** | **,** | **he** | **drove** | **full** | **speed** | **to** | **Cecil's** | **Club** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 这 | 嘴 | 的 | 一个 | 丑闻 | - | 贩子 | , | 他 | 驾驶 | 满的 | 速度 | 到 | 塞西尔的 | 俱乐部 |

,

| **,** |
|---|
| , |

为了阻止一个散布谣言的人继续胡说八道，他全速驱车前往塞西尔俱乐部。

[wer] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['brekfəstid] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd]

| where | he | heard | that | the | captain | had | breakfasted | and | had | just | departed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 听到 | 那 | 这 | 队长 | 有 | 早餐 | 和 | 有 | 只是 | 已离开 |

[fɔːr; fər] - ['kæs(ə)l] .

| for | Romfrey | Castle | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | - | 城堡 | . |

他听说船长已经吃过早餐，正前往罗姆弗雷城堡。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| He | followed | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 到 | 这 | 车站 | . |

他一路跟随到了车站。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] .

| The | train | had | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 火车 | 有 | 开始 | . |

火车已经启动了。

[soʊ] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| So | mischief | was | rolling | in | that | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 恶作剧 | 曾是 | 滚动 | 在 | 那 | 方向 | . |

于是，麻烦就朝着那个方向发展了。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['rəjzəmənd,'rɔ-][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌn'laɪtɪd] ['tʃeɪmbər] ,

| Late | at | night | Rosamund | was | allowed | to | enter | the | chill | unlighted | chamber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 夜晚 | 罗莎蒙德 | 曾是 | 允许 | 到 | 进入 | 这 | 寒意 | 未点亮 | 房间 | , |

深夜，罗莎蒙德被允许进入那间阴冷黑暗的房间。

[wer] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['leɪdi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən]

| where | the | unhappy | lady | had | been | lying | for | hours | in | the | gloom | of | a | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 不开心 | 女士 | 有 | 到过 | 说谎 | 为了 | 小时 | 在 | 这 | 愁云 | 的 | 一个 | 伦敦 |

['wɪntɚz] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['gæslaɪt] .

| Winter's | daylight | and | gaslight | . |
|---|---|---|---|---|
| 冬天的 | 日光 | 和 | 煤气灯 | . |

这位不幸的女士已经在伦敦冬日昏暗的日光和煤气灯光下躺了几个小时了。

- ['mædəm] [diː] - [ɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [wɪð; wɪθ] ['hedeɪk] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]

| ' | Madame | de | Rouaillout | is | indisposed | with | headache | , | ' | was | her | report | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫人 | 德 | - | 是 | 不适 | 和 | 头痛 | , | - | 曾是 | 她 | 报告 | 到 |

“鲁瓦尤夫人头痛，身体不适，”她向人报告说。

['boʊʃɑːmp] .

| Beauchamp | . |
|---|---|
| 博尚 | . |

博尚。

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ə'piːzd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [griːf] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| The | conventional | phraseology | appeased | him | , | though | he | saw | his | grief | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传统的 | 用语 | 安抚 | 他 | , | 尽管 | 他 | 锯 | 他的 | 悲伤 | 在后面 | 它 | . |

虽然他从中看到了悲伤，但这些惯常的措辞安抚了他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [rə'neɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [fuːd] .

| Presently | he | asked | if | Renee | had | taken | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 问 | 如果 | 蕾妮 | 有 | 已采取 | 食物 | . |

他随即问蕾妮是否吃过饭了。

- [noʊ] : [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ɪz] , - ['rəjzəmənd,'rɔ-] [rɪ'plaɪd] .

| ' | No | : | you | know | what | a | headache | is | , | ' | Rosamund | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | : | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 头痛 | 是 | , | - | 罗莎蒙德 | 回复 | . |

“不，你知道头疼是什么感觉，”罗莎蒙德回答道。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [iːt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][peɪn] .

| It | is | true | that | we | do | not | care | to | eat | when | we | are | in | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 我们 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 吃 | 什么时候 | 我们 | 是 | 在 | 疼痛 | . |

疼痛时，我们确实不会想吃东西。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] .

| He | asked | if | she | looked | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 如果 | 她 | 看起来 | 患病的 | . |

他问她看起来是不是不舒服。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , - [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] .

| ' | She | will | not | have | lights | in | the | room | , | ' | said | Rosamund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 将要 | 不是 | 有 | 灯 | 在 | 这 | 房间 | , | - | 说 | 罗莎蒙德 | . |

“她房间里不会有灯，”罗莎蒙德说。

['piːsmiːl] [hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [rə'neɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [wɪ'ðɪn]

| Piecemeal | he | gained | the | picture | of | Renee | in | an | image | of | the | death | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 零散地 | 他 | 获得 | 这 | 图片 | 的 | 蕾妮 | 在 | 一个 | 图像 | 的 | 这 | 死亡 | 之内 |

[wɪtʃ] ['welkəmd] [ə; eɪ] [deθ] [wɪ'ðaʊt] .

| which | welcomed | a | death | without | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 欢迎 | 一个 | 死亡 | 没有 | . |

他一点一点地获得了蕾妮的照片，照片中她身处死亡之中，却又欣然接受了死亡之外的现实。

['rəjzəmənd,'rɔ-][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][eɪd] .

| Rosamund | was | impatient | with | him | for | speaking | of | medical | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 曾是 | 不耐烦 | 和 | 他 | 为了 | 请讲 | 的 | 医疗的 | 援助 | . |

罗莎蒙德对他谈论医疗援助感到不耐烦。

[ðiːz] [men] !

| These | men | ! |
|---|---|---|
| 这些 | 男人 | ! |

这些人！

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['veri] ['ɑːnɪstli] :

| She | remarked | very | honestly | : |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 评论 | 非常 | 诚实地 | : |

她非常坦诚地说道：

- [oʊ] , [noʊ] ; ['dɑːktɚz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['niːdɪd] . -

| ' | Oh | , | no | ; | doctors | are | not | needed | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 不 | ; | 医生 | 是 | 不是 | 需要 | . | - |

“哦，不，不需要医生。”

- [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌem 'iː] ? -

| ' | Has | she | mentioned | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 她 | 提及 | 我 | ? | - |

她有没有提到我?

- [nɑːt][wʌns] . -

| ' | Not | once | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 一次 | . | - |

“一次也没有。”

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] [swɪŋ] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [mæm, mɑːm, məm] ? -

| ' | Why | do | you | swing | your | watch | - | chain | , | ma'am | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 做 | 你 | 摇摆 | 你的 | 手表 | - | 链 | , | 女士 | ? | - |

“夫人，您为什么晃动您的表链呢？”

[kraɪd] ['boʊʃɑːmp] , ['baʊndɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| cried | Beauchamp | , | bounding | off | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 博尚 | , | 边界 | 离开 | 他的 | 椅子 | . |

博尚大叫一声，从椅子上跳了下来。

[hiː; hi] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdɪfrəns] [ɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| He | reproached | her | with | either | pretending | to | indifference | or | feeling | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受责备 | 她 | 和 | 任何一个 | 假装 | 到 | 漠不关心 | 或者 | 感觉 | 它 | ; |

他责备她要么假装漠不关心，要么真的漠不关心；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] - [sterz] - [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ,

| and | then | insisted | on | his | privilege | of | going | up | - | stairs | - | accompanied | by | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 坚持 | 在 | 他的 | 特权 | 的 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | - | 伴随 | 经过 | 她 | , |

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;

| of | course | ; |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | ; |

然后他坚持要享有上楼的特权——当然，得由她陪同；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;

| and | then | it | was | to | be | only | to | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 仅有的 | 到 | 这 | 门 | ; |

然后就只到门口了；

[ðen] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

| then | an | answer | to | a | message | was | to | satisfy | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 回答 | 到 | 一个 | 信息 | 曾是 | 到 | 满足 | 他 | . |

然后，回复信息的目的就是为了让他满意。

- ['eni] ['mesɪdʒ] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] : [wʌt] ['mesɪdʒ] [wʊd] [juː; jʊ][send] ? -

| ' | Any | message | would | trouble | her | : | what | message | would | you | send | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何 | 信息 | 会 | 麻烦 | 她 | : | 什么 | 信息 | 会 | 你 | 发送 | ? | - |

“任何消息都会让她不安：你会发什么消息呢？”

['rəjzəmənd,'rɔ-] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| Rosamund | asked | him | . |
|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 问 | 他 | . |

罗莎蒙德问他。

[ðə; ði] ['weɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪviəl] [kən'tendid] ; [noʊ] ['fɪtɪŋ] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv]

| The | weighty | and | the | trivial | contended | ; | no | fitting | message | could | be | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重 | 和 | 这 | 琐碎的 | 有争议 | ; | 不 | 配件 | 信息 | 可以 | 是 | 想法 | 的 |

.

| : |
|---|
| . |

重要的事情和琐碎的事情都争相讨论；却找不到合适的表达方式。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə]['riːəl] ['sʌfərɪŋ] — [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ! — [ænd; ənd][wɑːnt]

| ' | You | are | unused | to | real | suffering | — | that | is | for | women | ! | — | and | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 未使用的 | 到 | 真实的 | 痛苦 | — | 那 | 是 | 为了 | 女性 | ! | — | 和 | 想 |

[tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

| to | be | doing | instead | of | enduring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 正在做 | 反而 | 的 | 持久 | , |

“你不习惯真正的苦难——那是女人才经历的！——你只想做事而不是忍受。”

- [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] .

| ' | said | Rosamund | . |
|---|---|---|---|
| - | 说 | 罗莎蒙德 | . |

罗莎蒙德说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['mɔːrtəli] [sɪk] [ 'lʌvəz ]

| She | was | beginning | to | put | faith | in | the | innocence | of | these | two | mortally | sick | lovers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 放 | 信仰 | 在 | 这 | 无辜 | 的 | 这些 | 二 | 致命的 | 生病的 | 恋人 |

.

| : |
|---|
| . |

她开始相信这两个身患绝症的恋人是无辜的。

['boʊʃæmps] ['aʊtˌkraɪz] [ə'genst] [hɪm'self] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri] .

| **Beauchamp's** | **outcries** | **against** | **himself** | **gave** | **her** | **the** | **shadows** | **of** | **their** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚的 | 抗议 | 反对 | 他自己 | 给予 | 她 | 这 | 阴影 | 的 | 他们的 | 故事 | . |

博尚对自己的控诉，让她看到了他们故事的影子。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [terz] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʌv; əv][neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] ;

| **He** | **stood** | **in** | **tears** | **—** | **a** | **thing** | **to** | **see** | **to** | **believe** | **of** | **Nevil** | **Beauchamp** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 在 | 眼泪 | — | 一个 | 事物 | 到 | 看 | 到 | 相信 | 的 | 内维尔 | 博尚 | ; |

他泪流满面地站在那里——这是内维尔·博尚令人难以置信的举动；

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **plainly** | **he** | **did** | **not** | **know** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , |

显然他对此并不知情。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][əd'vaɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

| **or** | **else** | **he** | **would** | **have** | **taken** | **her** | **advice** | **to** | **him** | **to** | **leave** | **the** | **house** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 他 | 会 | 有 | 已采取 | 她 | 建议 | 到 | 他 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | 在 |

[æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

| **an** | **hour** | **that** | **was** | **long** | **past** | **midnight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 那 | 曾是 | 长的 | 过去的 | 午夜 | . |

否则他就会听从她的建议，在深夜离开家。

[hɜːr; hər] ['meθəd] [fɔːr; fər] [ɪn'djʊs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət]

| **Her** | **method** | **for** | **inducing** | **him** | **to** | **go** | **was** | **based** | **on** | **her** | **intimate** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方法 | 为了 | 诱导 | 他 | 到 | 去 | 曾是 | 基于 | 在 | 她 | 亲密的 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

| **knowledge** | **of** | **him** | **:** |
|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 他 | : |

她之所以能说服他离开，是因为她对他非常了解：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] [kəm'pæʃənətli] .

| **she** | **made** | **as** | **if** | **to** | **soothe** | **and** | **kiss** | **him** | **compassionately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 舒缓 | 和 | 吻 | 他 | 充满同情心 | . |

她装作要安慰他，充满怜悯地亲吻他。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wɜːrd][frʌm; frəm]['rəʊlənd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

| **In** | **the** | **morning** | **there** | **was** | **a** | **flying** | **word** | **from** | **Roland** | **,** | **on** | **his** | **way** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 那里 | 曾是 | 一个 | 飞行 | 单词 | 从 | 罗兰 | , | 在 | 他的 | 方式 | 到 |

['ɪŋgləʊnd] .

| **England** | **.** |
|---|---|
| 英格兰 | . |

早上，罗兰从前往英国的途中发来一条消息。

['rəjzəmənd,'rɔ-] ['tempərd] [hɜːr; hər][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv] [rə'neɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| **Rosamund** | **tempered** | **her** | **report** | **of** | **Renee** | **by** | **saying** | **of** | **her** | **,** | **that** | **she** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 淬火 | 她 | 报告 | 的 | 蕾妮 | 经过 | 说 | 的 | 她 | , | 那 | 她 | 曾是 |

['veri] ['kwaɪət] .

| **very** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 安静的 | . |

罗莎蒙德在描述蕾妮时，语气缓和了一些，她说蕾妮非常安静。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| **He** | **turned** | **to** | **the** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 这 | 窗户 | . |

他转向窗外。

- [lʊk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['klaɪmət] ['aʊərz][ɪz] ! -

| **'** | **Look** | **,** | **what** | **a** | **climate** | **ours** | **is** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看 | , | 什么 | 一个 | 气候 | 我们的 | 是 | ! | - |

“瞧瞧，我们这儿的气候多棒啊！”

['boʊʃɑːmp] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [fɑːg] .
**Beauchamp abused the persistent fog .**
博尚 受虐 这 执着的 多雾路段 .

博尚利用了这股挥之不去的浓雾。

- [dʌl] , [koʊld] , [noʊ][skaɪ] , [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [er] [tuː; tə] [briːð] !
**' Dull , cold , no sky , a horrible air to breathe !**
- 乏味的 , 寒冷的 , 不 天空 , 一个 可怕 空气 到 呼吸 !

“阴沉、寒冷、没有天空，空气糟糕透了！”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] !
**This is what she has come to !**
这 是 什么 她 有 来 到 !

这就是她最终的下场!

[hæz; həz][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌem 'iː] [jet] ? -
**Has she spoken of me yet ? '**
有 她 说 的 我 然而 ? -

她提起过我吗?

- [noʊ] . -
**' No . '**
- 不 . -

'不。'

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ['saɪlənt] ? -
**' Is she dead silent ? '**
- 是 她 死的 沉默的 ? -

她一言不发吗?

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . -
**' She answers , if I speak to her . '**
- 她 答案 , 如果 我 说话 到 她 . -

“如果我跟她说话，她会回答。”

- [aɪ] [bɪ'liːv] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] ['boʊʃɑːmp] , - [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['koʊldəst] - ['hɑrtɪd]
**' I believe , ma'am , ' said Beauchamp , ' that we are the coldest - hearted**
- 我 相信 , 女士 , - 说 博尚 , - 那 我们 是 这 最冷 - 心地
['piːp(ə)l] [ɪn] ['jʊrəp] . -
**people in Europe . '**
人们 在 欧洲 . -

“夫人，”博尚说，“我认为我们是欧洲最冷酷无情的人。”

['rəjzəmənd,'rɔ-][dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][ðə; ði] [fɑːg] .
**Rosamund did not defend us , or the fog .**
罗莎蒙德 做过 不是 保卫 我们 , 或者 这 多雾路段 .

罗莎蒙德既没有保护我们，也没有保护那团雾。

['kɑːnsɪkwentli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bjuːs] [bʌt; bət] [hɪm'self] .
**Consequently nothing was left for him to abuse but himself .**
最后 没有什么 曾是 左边 为了 他 到 虐待 但 他自己 .

因此，他除了虐待自己之外，再也没有其他东西可以虐待了。

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [self] -
**In that she tried to moderate him , and drew forth a torrent of self -**
在 那 她 尝试 到 缓和 他 , 和 画 前进 一个 激流 的 自己 -
[vaɪˌtuːpə'reɪʃn] ,
**vituperation ,**
谩骂 ,

她试图劝阻他，结果却引发了他滔滔不绝的自我贬低。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['mɪzəri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ i'veidiŋ ] ; [ʌn'tɪl]

| after | which | he | sank | into | the | speechless | misery | he | had | been | evading | ; | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 沉没 | 进入 | 这 | 无言 | 苦难 | 他 | 有 | 到过 | 逃避 | ; | 直到 |

[sə'fɪstɪk(ə)l] ['fænsi] ,

| sophistical | fancy | , |
|---|---|---|
| 诡辩的 | 想要 | , |

之后，他陷入了自己一直试图逃避的无言的痛苦之中；直到诡辩的幻想出现，

[ə'nʌðər] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['rəuləndˌ] , ['siːɪŋ] [rə'neɪ] ,

| another | evolution | of | his | nature | , | persuaded | him | that | Roland | , | seeing | Renee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 进化 | 的 | 他的 | 自然 | , | 被说服 | 他 | 那 | 罗兰 | , | 看到 | 蕾妮 | , |

他性格的另一种演变，让他相信罗兰看到蕾妮后，

[wʊd] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [seɪk] [biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| would | for | love's | sake | be | friendly | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 为了 | 爱的 | 清酒 | 是 | 友好的 | 到 | 他们 | . |

出于爱，我会友好地对待他们。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [neɪ'viːl] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz] [ded] , - [sed]

| ' | I | should | have | told | you | , | Nevil | , | by | the | way | , | that | the | earl | is | dead | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 有 | 讲述 | 你 | , | 内维尔 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 那 | 这 | 伯爵 | 是 | 死的 | , | - | 说 |

“对了，我应该早点告诉你，内维尔，伯爵已经死了。”他说。

['rəjzəmənd,'rɔ-] .

| Rosamund | . |
|---|---|
| 罗莎蒙德 | . |

罗莎蒙德。

- [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , -

| ' | Her | brother | will | be | here | to | - | day | ; | he | can't | be | later | than | the | evening | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 兄弟 | 将要 | 是 | 这里 | 到 | - | 天 | ; | 他 | 不能 | 是 | 之后 | 比 | 这 | 晚上 | , | - |

[sed] ['boʊʃɑːmp] .

| said | Beauchamp | . |
|---|---|---|
| 说 | 博尚 | . |

“她哥哥今天会来；他最晚不会到晚上，”博尚说。

- [get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] , [mæm, mɑːm, məm] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] .

| ' | Get | her | to | eat | , | ma'am | ; | you | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 得到 | 她 | 到 | 吃 | , | 女士 | ; | 你 | 必须 | . |

“夫人，一定要让她吃东西。”

[kə'mænd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] .

| Command | her | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 她 | 到 | 吃 | . |

命令她吃饭。

[ðɪs] ['terəb(ə)l][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ! -

| This | terrible | starvation | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 饥饿 | ! | - |

这场可怕的饥荒！

- [juː; jʊ] [eɪt] ['nʌθɪŋ] [jɔːr'self] , [neɪ'viːl] , [ɔːl] [deɪ] ['jestərdeɪ] . -

| ' | You | ate | nothing | yourself | , | Nevil | , | all | day | yesterday | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 吃 | 没有什么 | 你自己 | , | 内维尔 | , | 全部 | 天 | 昨天 | . | - |

“内维尔，你昨天一整天都没吃东西。”

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| He | surveyed | the | table | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 调查 | 这 | 桌子 | . |

他环顾了一下桌子。

- [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [kʊk] [ɪn] [taʊn] , [aɪ] [siː] .

| ' | You | have | your | cook | in | town | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 你的 | 厨师 | 在 | 镇 | , | 我 | 看 | . |

看来你的厨师在城里呢。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['brekfəst] [tuː; tə] [fiːd] ['twenti] ['hʌŋgri] ['fæməliz] [ɪn] ['spɪtlˌfiːldz] .

| Here's | a | breakfast | to | feed | twenty | hungry | families | in | Spitalfields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 早餐 | 到 | 喂养 | 二十 | 饥饿的 | 家庭 | 在 | 斯皮塔菲尔德 | . |

这是足够斯皮塔菲尔德二十个饥饿家庭享用的早餐。

[wer] [dʌz] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [miːt] [goʊ] ?

| Where | does | the | mass | of | meat | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 这 | 大量的 | 的 | 肉 | 去 | ? |

那些肉都到哪里去了?

[wʌn] [ɪk'ses] ['fiːdz] [ə'nʌðər] .

| One | excess | feeds | another | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 过量的 | 饲料 | 其他 | . |

过剩会滋养更多过剩的人。

[jʊə(r)] [ˌoʊvər'dʌn] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] .

| You're | overdone | with | servants | . |
|---|---|---|---|---|
| 你是 | 做得太过火了 | 和 | 仆人 | . |

你雇佣的仆人太多了。

['glʌtəni] , ['leɪzinəs] , [ænd; ənd] ['pɪlfərɪŋ] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊst][ʌv; əv] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['fʊtmən]

| Gluttony | , | laziness | , | and | pilfering | come | of | your | host | of | unmanageable | footmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴食 | , | 懒惰 | , | 和 | 偷窃 | 来 | 的 | 你的 | 主持人 | 的 | 难以控制 | 侍从 |

[ænd; ənd] [meɪdz] ;

| and | maids | ; |
|---|---|---|
| 和 | 女佣 | ; |

贪婪、懒惰和偷窃都源于你那群难以管教的男仆和女仆;

[juː; jʊ] [stʌf] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðeə(r)] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrəl] .

| you | stuff | them | , | and | wonder | they're | idle | and | immoral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 东西 | 他们 | , | 和 | 想知道 | 它们是 | 闲置的 | 和 | 不道德 | . |

你把他们塞满，然后纳闷他们为什么游手好闲、道德败坏。

[ɪf] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɜːrl] [naʊ] , [ɔːr]['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] ,

| If | — | I | suppose | I | must | call | him | the | earl | now | , | or | Colonel | Halkett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | — | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 称呼 | 他 | 这 | 伯爵 | 现在 | , | 或者 | 上校 | 哈尔克特 | , |

如果——我想我现在必须称呼他为伯爵，或者哈尔凯特上校，

[ɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [rɪtʃ] [men] , [hɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkʌm] -

| or | any | one | of | the | army | of | rich | men | , | hear | of | an | increase | of | the | income | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 军队 | 的 | 富有的 | 男人 | , | 听到 | 的 | 一个 | 增加 | 的 | 这 | 收入 | - |

[tæks] ,

| tax | , |
|---|---|
| 税 | , |

或者任何一位富人，听说所得税要提高，

[ɔːr][sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] [hɪnts] [æt; ət][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] ,

| or | some | poor | wretch | hints | at | a | sliding | scale | of | taxation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 贫穷的 | 可怜虫 | 提示 | 在 | 一个 | 滑动 | 规模 | 的 | 税收 | , |

或者某个可怜虫暗示了税收的阶梯式增长，

[ðeɪ] [jel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θʌm] - [skruːd] :

| they | yell | as | if | they | were | thumb | - | screwed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 叫喊 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 拇指 | - | 螺丝 | : |

他们像被钳子夹住一样大喊大叫:

[bʌt; bət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] —

| but | five | shillings | in | the | pound | goes | to | the | kitchen | as | a | matter | of | course | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 五 | 先令 | 在 | 这 | 磅 | 去 | 到 | 这 | 厨房 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | — |

[tuː; tə] [pʌf] [ðoʊz] ['pɑːmpəs] ['idiəts] !

| to | puff | those | pompous | idiots | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 噗 | 那些 | 傲慢 | 白痴 | ! |

但每英镑中有五先令要上缴厨房——这理所当然——是为了气气那些自以为是的白痴!

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrsənz] ,

| and | the | parsons | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牧师 | , |

还有牧师们,

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['priːtʃɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| who | should | be | preaching | against | this | sheer | waste | of | food | and | perversion | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 是 | 布道 | 反对 | 这 | 透明 | 浪费 | 的 | 食物 | 和 | 变态 | 的 | 这 |

[streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

| strength | of | the | nation | , |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 这 | 国家 | , |

谁应该站出来谴责这种肆意浪费粮食和滥用国家力量的行为?

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [sɪn] , [ɑːr; ər] ['mɔːndərɪŋ] [ə'baʊt] ['skɪzəm] .

| as | a | public | sin | , | are | maundering | about | schism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 民众 | 罪 | , | 是 | 胡言乱语 | 关于 | 分裂 | . |

公开谈论分裂是一种罪过。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['aɪd(ə)l]['ɑːrmi] !

| There's | another | idle | army | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 其他 | 闲置的 | 军队 | ! |

又有一支闲置的军队!

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv]['ɑːrtɪsts] , ['ɔːθəz] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['dɑːktɜ-z] — [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'fɛʃənz] !

| Then | we | have | artists | , | authors | , | lawyers | , | doctors | — | the | honourable | professions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 有 | 艺术家 | , | 作者 | , | 律师 | , | 医生 | — | 这 | 光荣的 | 职业 | ! |

然后我们还有艺术家、作家、律师、医生——这些都是令人尊敬的职业!

[ɔːl] ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn] [welθ] , [ɔːl] ['eɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['berɪŋ] [ə'pɑːn] ['leɪbər] !

| all | hanging | upon | wealth | , | all | ageing | the | rich | , | and | all | bearing | upon | labour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 绞刑 | 之上 | 财富 | , | 全部 | 老化 | 这 | 富有的 | , | 和 | 全部 | 轴承 | 之上 | 劳动 | ! |

一切都与财富有关,一切都让富人老去,一切都与劳动有关!

[its] ['ɪŋkjʊbəs][ɑːn]['ɪŋkjʊbəs] .

| it's | incubus | on | incubus | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 梦魇 | 在 | 梦魇 | . |

这是梦魇乐队对梦魇乐队的表演。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['raɪdɜ-z] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . -

| In | point | of | fact | , | the | rider's | too | heavy | for | the | horse | in | England | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 观点 | 的 | 事实 | , | 这 | 骑手的 | 也 | 重的 | 为了 | 这 | 马 | 在 | 英格兰 | . | - |

事实上,在英国,骑手的体重对马来说太重了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['nɪb(ə)l][æt; ət] [bred] .

| He | began | to | nibble | at | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 蚕食 | 在 | 面包 | . |

他开始小口地啃面包。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [pʊʃt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - [paɪ] , [ʌv; əv]

| Rosamund | pushed | over | to | him | a | plate | of | the | celebrated | Steynham | pie | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 推动 | 超过 | 到 | 他 | 一个 | 盘子 | 的 | 这 | 著名 | - | 馅饼 | , | 的 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

| her | own | invention | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 发明 | , |

罗莎蒙德把一盘她自己发明的、著名的斯泰纳姆馅饼推到他面前。

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [daʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] [kʊd; kəd] [prə'du:s] [ɔ:r] ['ɪmɪteɪt] .

| such | as | no | douse | in | the | county | of | Sussex | could | produce | or | imitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 不 | 浇水 | 在 | 这 | 县 | 的 | 苏塞克斯 | 可以 | 生产 | 或者 | 模拟 | . |

比如苏塞克斯郡的任何一家酒馆都无法生产或模仿的酒馆。

- [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['pɑ:rsənz][du:] ? -

| ' | What | would | you | have | the | parsons | do | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 会 | 你 | 有 | 这 | 牧师 | 做 | ? | - |

“你希望牧师们做什么？”

[ʃi:; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

她说。

- [teɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['mɪrər] [ðæt] [ðeə(r)]

| ' | Take | the | rich | by | the | throat | and | show | them | in | the | kitchen | - | mirror | that | they're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 这 | 富有的 | 经过 | 这 | 喉 | 和 | 展示 | 他们 | 在 | 这 | 厨房 | - | 镜子 | 那 | 它们是 |

[swaɪn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] . -

| swine | running | down | to | the | sea | with | a | devil | in | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪 | 跑步 | 向下 | 到 | 这 | 海 | 和 | 一个 | 魔鬼 | 在 | 他们 | . | - |

“抓住富人的喉咙，让他们在厨房镜子里看看，他们就像一群猪，带着魔鬼的灵魂逃向大海。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][set][hɪm; ɪm][ɔ:f] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [en'taɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['i:tɪŋ] .

| She | had | set | him | off | again | , | but | she | had | enticed | him | to | eating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放 | 他 | 离开 | 再次 | , | 但 | 她 | 有 | 诱人的 | 他 | 到 | 吃 | . |

她又激怒了他，但她也引诱他吃了东西。

- [pu:] !

| ' | Pooh | ! |
|---|---|---|
| - | 呸 | ! |

'呸!

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔ:r] .

| it | has | all | been | said | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 到过 | 说 | 前 | . |

这些话以前都说过。

[stoʊnz] [ɑ:r; ər] ['iziə] [tu:; tə] [mu:v] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] .

| Stones | are | easier | to | move | than | your | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 是 | 更轻松 | 到 | 移动 | 比 | 你的 | 英语 | . |

搬石头都比搬你的英语容易。

[meɪ] [aɪ][bi:; bi] [ fə'givn ] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

| May | I | be | forgiven | for | saying | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 是 | 已原谅 | 为了 | 说 | 它 | ! |

请原谅我这么说!

[æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] .

| an | invasion | is | what | they | want | to | bring | them | to | their | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 入侵 | 是 | 什么 | 他们 | 想 | 到 | 带来 | 他们 | 到 | 他们的 | 感官 | . |

他们想通过入侵来唤醒民众的理智。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] .

| I'm | sick | of | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 的 | 这 | 工作 | . |

我厌倦了这份工作。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [dɪ'naɪd] — [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][ɑːn]

| Why | should | I | be | denied | — | am | I | to | kill | the | woman | I | love | that | I | may | go | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 是 | 否认 | — | 是 | 我 | 到 | 杀 | 这 | 女士 | 我 | 爱 | 那 | 我 | 可能 | 去 | 在 |

['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ?

| hammering | at | them | ? |
|---|---|---|---|
| 锤击 | 在 | 他们 | ? |

为什么我应该被剥夺这个权利？难道我必须杀死我爱的女人才能继续攻击他们吗？

[ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɪz] , [æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['duːti] .

| Their | idea | of | liberty | is | , | an | evasion | of | public | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 主意 | 的 | 自由 | 是 | , | 一个 | 逃避 | 的 | 民众 | 责任 | . |

他们眼中的自由，就是逃避公共责任。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [raɪt] — [ɪts] [ə; eɪ] ['mʌni] - [lɔːgd] ['aɪlənd] !

| Dr | . | Shrapnel's | right | — | it's | a | money | - | logged | Island | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 正确的 | — | 它是 | 一个 | 钱 | - | 已登录 | 岛 | ! |

施拉普内尔博士说得对——这是一个充斥着金钱的岛屿！

[men] [laɪk] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ,

| Men | like | the | Earl | of | Romfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 喜欢 | 这 | 伯爵 | 的 | - | , |

像罗姆弗雷伯爵那样的人，

[huː] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [wɜːrk] [ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kɪl] [berz] [ænd; ənd][bɜːrdz] ,

| who | have | never | done | work | in | their | days | except | to | kill | bears | and | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 完毕 | 工作 | 在 | 他们的 | 天 | 除了 | 到 | 杀 | 熊 | 和 | 鸟类 | , |

他们一生除了猎杀熊和鸟之外，从未做过任何工作。

[aɪ] [seɪ] [ðeə(r)] ['staɪf(ə)ld][baɪ] [welθ] : [ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən]

| I | say | they're | stifled | by | wealth | : | and | he | at | least | would | have | made | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它们是 | 窒息 | 经过 | 财富 | : | 和 | 他 | 在 | 至少 | 会 | 有 | 制成 | 一个 |

['ædmərəl][ʌv; əv][mɑːrk] ,

| Admiral | of | mark | , |
|---|---|---|---|
| 上将 | 的 | 标记 | , |

我说他们被财富束缚住了：而他至少本来可以成为一位杰出的海军上将。

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] : [nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] , [bʌt; bət]['juːsf(ə)l][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .

| or | a | General | : | not | of | much | value | , | but | useful | in | case | of | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 一般的 | : | 不是 | 的 | 很多 | 价值 | , | 但 | 有用 | 在 | 案件 | 的 | 需要 | . |

或者说，将军：价值不大，但必要时有用。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,

| But | he | , | like | a | pretty | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | , |

但他，就像一个漂亮的女人，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]

| was | under | no | obligation | to | contribute | more | than | an | ornamental | person | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在下面 | 不 | 义务 | 到 | 贡献 | 更多的 | 比 | 一个 | 装饰 | 人 | 到 |

[ðə; ði] ['kɑːmən] [gʊd] .

| the | common | good | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 好的 | . |

他没有义务为公共利益做出任何贡献，他只不过是一个花瓶而已。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [wiː; wi] [kaʊnt] [hɪm; ɪm][baɪ] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [naʊ] ,

| As | to | that | , | we | count | him | by | tens | of | thousands | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 那 | , | 我们 | 数数 | 他 | 经过 | 十 | 的 | 数千 | 现在 | , |

至于那方面，我们现在数以万计的人都是他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtmən] [ænd; ənd] [meɪdz] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

| and | his | footmen | and | maids | by | hundreds | of | thousands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 侍从 | 和 | 女佣 | 经过 | 数百 | 的 | 数千 | . |

还有成千上万的侍从和女仆。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [lʌv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [θru:] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] ; ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['kʌntri]

| The | rich | love | the | nation | through | their | possessions | ; | otherwise | they | have | no | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 爱 | 这 | 国家 | 通过 | 他们的 | 财产 | ; | 否则 | 他们 | 有 | 不 | 国家 |

.

:

.

富人通过财富来热爱国家；否则，他们就没有国家。

[ɪf] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [wʊd] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

| If | they | loved | the | country | they | would | care | for | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 喜爱 | 这 | 国家 | 他们 | 会 | 关心 | 为了 | 这 | 人们 | . |

如果他们热爱这个国家，他们就会关心人民。

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['i:tn] [ʌp] [baɪ] ['prɑ:pərti] .

| Their | hearts | are | eaten | up | by | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 是 | 吃 | 向上 | 经过 | 财产 | . |

他们满脑子都是财产。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] [tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑ:lɪdʒ] .

| I | am | bidden | to | hold | my | tongue | because | I | have | no | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 拜登 | 到 | 抓住 | 我的 | 舌头 | 因为 | 我 | 有 | 不 | 知识 | . |

我被要求保持沉默，因为我对此一无所知。

[wen] [men] [hu:] [hæv; həv] [ðɪs] " ['nɑ:lɪdʒ] " [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [spi:k] [tu:; tə]

| When | men | who | have | this | " | knowledge | " | will | go | down | to | the | people | , | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男人 | WHO | 有 | 这 | " | 知识 | " | 将要 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 人们 | , | 说话 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

当那些拥有这种“知识”的人走到人民中间，与他们交谈时，

[kən'sʌlt] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| consult | and | argue | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 和 | 争论 | 和 | 他们 | , |

与他们协商并辩论，

[ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntu:]['su:təb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [aɪ][dəunt] [seɪ] [ʌv; əv][ lɔ:ds ][ænd; ənd]

| and | come | into | suitable | relations | with | them | — | I | don't | say | of | lords | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 进入 | 合适的 | 关系 | 和 | 他们 | — | 我 | 不 | 说 | 的 | 领主们 | 和 |

[rɪ'teɪnəz] ,

| retainers | , |
|---|---|
| 预付金 | , |

并与他们建立合适的关系——我指的不是领主和侍从，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ 'nəuə ] [ænd; ənd]['du(:)əz] , ['lidər] [ænd; ənd] [ 'fɔ:ləuəz ] — [aʊt][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

| but | of | knowers | and | doers | , | leaders | and | followers | — | out | of | consideration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 知识分子 | 和 | 实干家 | , | 领导人 | 和 | 追随者 | — | 出去 | 的 | 考虑 |

[fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] ['seɪfti] ,

| for | public | safety | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 民众 | 安全 | , |

但对于知情者和行动者、领导者和追随者——出于对公共安全的考虑，

[ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [gʊd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [bæk] ['glædli] ; [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [hɪr]

| if | not | for | the | common | good | , | I | shall | hang | back | gladly | ; | though | I | won't | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 为了 | 这 | 常见的 | 好的 | , | 我 | 将 | 悬挂 | 后退 | 乐意 | ; | 尽管 | 我 | 惯于 | 听到 |

[mɪ'steɪtmənts, mɪ'steɪtməns] .

| misstatements | . |
|---|---|
| 错误陈述 | . |

如果不是为了公共利益，我乐意袖手旁观；但我不会听信任何不实之言。

[maɪ] [fɔːlt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['mɑːdərət] .

| My | fault | is | , | that | I | am | too | moderate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 过错 | 是 | , | 那 | 我 | 是 | 也 | 缓和 | . |

我的缺点在于我太保守了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [maɪ'self] [mɔːr] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ðer; ðər] ['heɪtrɪd] .

| I | should | respect | myself | more | if | I | deserved | their | hatred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 尊重 | 我 | 更多的 | 如果 | 我 | 应得的 | 他们的 | 仇恨 | . |

如果我真的该受到他们的憎恨，我应该更加尊重自己。

[ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [wɪtʃ] [ɪz] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃræpnəl] [sez] , [ðə; ðɪ]['bɑːdiːz]

| This | flood | of | luxury | , | which | is | , | as | Dr | . | Shrapnel | says | , | the | body's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洪水 | 的 | 奢华 | , | 哪个 | 是 | , | 作为 | 博士 | . | 弹片 | 说道 | , | 这 | 身体的 |

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [soʊlz] [deθ] ,

| drunkenness | and | the | soul's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 酒醉 | 和 | 这 | 灵魂的 | 死亡 | , |

正如施拉普内尔博士所说，这种奢靡之风，是肉体的沉醉和灵魂的死亡。

[kraɪz] [fɔːr; fər][ ,eksi'kreiʃən ] .

| cries | for | execration | . |
|---|---|---|---|
| 哭泣 | 为了 | 念咒 | . |

发出诅咒的呼声。

[aɪm] [tuː] ['mɑːdərət] .

| I'm | too | moderate | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 也 | 缓和 | . |

我太温和了。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɪt][ðə; ðɪ] ['kʌntri] : [aɪv] [noʊ] [pleɪs] [hɪr] . -

| But | I | shall | quit | the | country | : | I've | no | place | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 辞职 | 这 | 国家 | : | 我已经 | 不 | 地方 | 这里 | . | - |

但我将离开这个国家：我在这里没有容身之处。

['rəjzəmənd,'rɔ-] - .

| Rosamund | ahemed | . |
|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | - | . |

罗莎蒙德·阿赫梅德。

- [fræns] , [neɪ'viːl] ?

| ' | France | , | Nevil | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 法国 | , | 内维尔 | ? |

“法国，内维尔？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] [fræns] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

| I | should | hardly | think | that | France | would | please | you | , | in | the | present | state | of | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 几乎 | 思考 | 那 | 法国 | 会 | 请 | 你 | , | 在 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 事物 |

['oʊvər][ðer; ðər] . -

| over | there | . | ' |
|---|---|---|---|
| 超过 | 那里 | . | - |

就法国目前的局势而言，我很难相信法国会让你满意。

[hæf] ['sɪnɪkli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

| Half | cynically | , | with | great | satisfaction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 愤世嫉俗地 | , | 和 | 伟大的 | 满意 | , |

半是愤世嫉俗，却又十分满意，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['fretɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['seɪvəri] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][paɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| she | had | watched | him | fretting | at | the | savoury | morsels | of | her | pie | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 观看 | 他 | 烦躁 | 在 | 这 | 咸味的 | 小块 | 的 | 她 | 馅饼 | 和 | 一个 |

[fɔːrk] [laɪk] [ə; eɪ] ['spæroʊ] - [biːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['drɪri]

| fork | like | a | sparrow | - | beak | during | the | monologue | that | would | have | been | so | dreary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 喜欢 | 一个 | 麻雀 | - | 喙 | 期间 | 这 | 独白 | 那 | 会 | 有 | 到过 | 所以 | 凄凉 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə˧priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| to | her | but | for | her | appreciation | of | the | wholesome | effect | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 但 | 为了 | 她 | 欣赏 | 的 | 这 | 健康 | 影响 | 的 | 这 |

['letɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [stiːm] ,

| letting | off | of | steam | , |
|---|---|---|---|---|
| 出租 | 离开 | 的 | 蒸汽 | , |

她看着他一边用叉子像麻雀的喙一样烦躁地拨弄着她馅饼上的美味小块，一边听着他的独白。如果不是因为她欣赏这种发泄情绪带来的健康益处，这段独白对她来说会非常枯燥乏味。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | her | admiration | of | the | fire | of | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 钦佩 | 的 | 这 | 火 | 的 | 他的 | 眼睛 | . |

她对他的眼神中燃烧的火焰充满钦佩。

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [les] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ['draɪvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [riːf]

| After | finishing | his | plate | he | had | less | the | look | of | a | ship | driving | on | to | reef |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 精加工 | 他的 | 盘子 | 他 | 有 | 较少的 | 这 | 看 | 的 | 一个 | 船 | 驾驶 | 在 | 到 | 礁 |

— [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| — | some | of | his | images | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 的 | 他的 | 图片 | 的 | 这 | 国家 | . |

吃完盘子里的食物后，他的表情不再像一艘驶向礁石的船——这是他对这个国家的一些印象。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər]['klærət][ænd; ənd]['wɔːtər] , ['saɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃt] [bred] [ɪn][væst] ['pɔːʃənz]

| He | called | for | claret | and | water | , | sighing | as | he | munched | bread | in | vast | portions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 为了 | 红酒 | 和 | 水 | , | 叹息 | 作为 | 他 | 咀嚼 | 面包 | 在 | 广阔的 | 部分 |

,

,

,

他叫人要了红酒和水，一边叹气一边大口大口地嚼着面包。

['evɪdəntli] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [iːt] [ˌʌn'bʌtəd] [bred] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['lʌkʃəri] .

| evidently | conceiving | that | to | eat | unbuttered | bread | was | to | abstain | from | luxury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 受孕 | 那 | 到 | 吃 | 未涂黄油的 | 面包 | 曾是 | 到 | 弃权 | 从 | 奢华 | . |

显然，他们认为吃不涂黄油的面包就是放弃奢侈。

[hiː; hi] [preɪzd] ['pæsɪŋli] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .

| He | praised | passingly | the | quality | of | the | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞扬 | 顺便地 | 这 | 质量 | 的 | 这 | 面包 | . |

他只是顺带称赞了面包的品质。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] , [mɪlk] [ænd; ənd] [kriːm] , [ðə; ði] ['bʌtər] ,

| It | came | from | Steynham | , | and | so | did | the | , | milk | and | cream | , | the | butter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 从 | - | , | 和 | 所以 | 做过 | 这 | , | 牛奶 | 和 | 奶油 | , | 这 | 黄油 | , |

['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [egz] .

| chicken | and | eggs | . |
|---|---|---|---|
| 鸡 | 和 | 鸡蛋 | . |

牛奶、奶油、黄油、鸡肉和鸡蛋都来自斯泰纳姆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n]

| He | was | good | enough | not | to | object | to | the | expenditure | upon | the | transmission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好的 | 足够的 | 不是 | 到 | 目的 | 到 | 这 | 支出 | 之上 | 这 | 传播 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['deɪntiz] .

| of | the | accustomed | dainties | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 习惯 | 精致小点心 | . |

他心地善良，没有反对花费钱来运送那些人们习以为常的美味佳肴。

[ˌɔːltə'geðər] [ðə; ðɪ]['grædʒuəl][ækt][ʌv; əv] ['nɪblɪŋ] [hæd; həd] [kən'duːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli]

| Altogether | the | gradual | act | of | nibbling | had | conduced | to | his | eating | remarkably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 这 | 逐渐地 | 行为 | 的 | 轻咬 | 有 | 进行 | 到 | 他的 | 吃 | 非常 |

[wel] - ['rɔɪəli] .

| well | - | royally | . |
|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 皇家 | . |

总的来说，这种慢慢品尝的行为使他吃得非常好——堪称皇家风范。

- [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - ['sɪnɪk(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv][men] ,

| Rosamund's | more | than | half | - | cynical | ideas | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更多的 | 比 | 一半 | - | 愤世嫉俗 | 想法 | 的 | 男人 | , |

罗莎蒙德对男人抱有近乎愤世嫉俗的看法，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [juˈnænɪməs] ['vɜːdɪkts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] ['tempəreri]

| and | her | custom | of | wringing | unanimous | verdicts | from | a | jury | of | temporary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 风俗 | 的 | 拧干 | 一致 | 判决 | 从 | 一个 | 陪审团 | 的 | 暂时的 |

[ im'preʃəns ] ,

| impressions | , |
|---|---|
| 印象 | , |

她惯于从一群凭一时冲动做出判断的陪审团中榨取一致的判决结果。

[ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [mʌtʃ]

| inclined | her | to | imagine | him | a | lover | that | had | not | to | be | so | very | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 她 | 到 | 想象 | 他 | 一个 | 情人 | 那 | 有 | 不是 | 到 | 是 | 所以 | 非常 | 很多 |

[kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ] ,

| condoled | with | , |
|---|---|---|
| 表示哀悼 | 和 | , |

这让她倾向于把他想象成一个无需过多同情的情人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [les] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn] ['præktɪs] [ðæn; ðən][ɪn] ['θiːəri] :

| and | a | politician | less | alarming | in | practice | than | in | theory | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 政治家 | 较少的 | 令人担忧 | 在 | 实践 | 比 | 在 | 理论 | : |

一位政治人物，实践起来并不像理论上那么可怕：

— ['sʌmwʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['taɪˌreɪdz][ɑːn]['pɑːlətɪks] :

| — | somewhat | a | gentleman | of | domestic | tirades | on | politics | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有些 | 一个 | 绅士 | 的 | 国内的 | 长篇大论 | 在 | 政治 | : |

—一位颇具绅士风度的政客，喜欢就国内政治问题发表激烈的抨击：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [jʌŋ] ['rædɪk(ə)l][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

| as | it | is | observed | of | your | generous | young | Radical | of | birth | and | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 观察到 | 的 | 你的 | 慷慨的 | 年轻的 | 激进的 | 的 | 出生 | 和 | 财富 | , |

正如你所观察到的，你是一位出身和财富都非常慷慨的年轻激进分子。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld] [haɪ] [roʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [raʊnd] [kən'sɜːrvətɪzəm] .

| that | he | will | become | on | the | old | high | road | to | a | round | Conservatism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 将要 | 变得 | 在 | 这 | 老的 | 高的 | 路 | 到 | 一个 | 圆形的 | 保守主义 | . |

他将走上通往彻底保守主义的古老道路。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn] [dɪs'ɔːrdərli] [ʃiːts] ,

| He | pitched | one | of | the | morning | papers | to | the | floor | in | disorderly | sheets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投球 | 一 | 的 | 这 | 早晨 | 文件 | 到 | 这 | 地面 | 在 | 乱 | 纸张 | , |

他把一份晨报胡乱地扔到地上。

['mʌtərɪŋ] : - [soʊ] [ðeə(r)] [æt; ət][ˌem 'iː] ! -

| muttering | : | ' | So | they're | at | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喃喃自语 | : | - | 所以 | 它们是 | 在 | 我 | ! | - |

他喃喃自语道："原来他们是冲着我来的！"

- [ɪz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃræpnəl] ['betər] ? -

| ' | Is | Dr | . | Shrapnel | better | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 博士 | . | 弹片 | 更好的 | ? | - |

"施拉普内尔医生好些了吗？"

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
**she** **asked** **.**
她 问 .

她问道。

- [aɪ][hoʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [rɪ'kʌvəri] . -
**'** **I** **hold** **to** **a** **good** **appetite** **as** **a** **sign** **of** **a** **man's** **recovery** **.** **'**
- 我 抓住 到 一个 好的 食欲 作为 一个 符号 的 一个 男人的 恢复 . -

我认为食欲良好是病人康复的标志。

['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**Beauchamp** **was** **confronting** **the** **fog** **at** **the** **window** **.**
博尚 曾是 面对 这 多雾路段 在 这 窗户 .

博尚正对着窗外的雾气。

[hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] : - ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
**He** **swung** **round** **:** **'** **Dr** **.**
他 摇摆 圆形的 : - 博士 .

他猛地转过身来："博士。"

['ʃræpnəl] [ɪz] ['betər] .
**Shrapnel** **is** **better** **.**
弹片 是 更好的 .

弹片更好。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['klevər] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [kʊk] . -
**He** **has** **a** **particularly** **clever** **young** **female** **cook** **.** **'**
他 有 一个 特别 聪明的 年轻的 女性 厨师 . -

他有一位特别聪明的年轻女厨师。

- [ɑː] ! [ðen] . . . -
**'** **Ah** **!** **then** **.** **.** **.** **'**
- 啊 ! 然后 . . . -

"啊！然后……"

- [jes] , [ðen] , ['nætʃ(ə)rəli] !
**'** **Yes** **,** **then** **,** **naturally** **!**
- 是的 , 然后 , 自然 !

"是的，那当然了！"

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] , [mæm, mɑːm, məm]
**He** **would** **naturally** **hasten** **to** **recover** **to** **partake** **of** **the** **viands** **,** **ma'am**
他 会 自然 趋 到 恢复 到 参加 的 这 菜肴 , 女士
. -
**.** **'**
. -

"夫人，他自然会尽快回来享用美食。"

['rəjzəmənd,'rɔ-] ['mɜːmɜd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glædnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]
**Rosamund** **murmured** **of** **her** **gladness** **that** **he** **should** **be** **able** **to** **enjoy**
罗莎蒙德 低声说道 的 她 欢乐 那 他 应该 是 有能力的 到 享受
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

罗莎蒙德低声表示，她很高兴他能够享受到这些。

- ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːtər] [ʌv; əv] [miːt] , - [sed] ['boʊʃɑːmp] .
**'** **Oddly** **enough** **,** **he** **is** **not** **an** **eater** **of** **meat** **,** **'** **said** **Beauchamp** **.**
- 奇怪 足够的 , 他 是 不是 一个 食客 的 肉 , - 说 博尚 .

"奇怪的是，他不吃肉，"博尚说。

- [ə; eɪ][ˌvedʒə'teriən] ! -
' A vegetarian ! '
- 一个 素食 ! -

“他是素食主义者！”

- [aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] .
' I beg you not to mention the fact to my lord .
- 我 求 你 不是 到 提到 这 事实 到 我的 主 .

“请你不要把这件事告诉我的主人。”

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [jɔːr'self] [kæn; kən] ['skersli] ['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
You see , you yourself can scarcely pardon it .
你 看 , 你 你自己 能 几乎 赦免 它 .

你看，你自己都很难原谅这件事。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skluːd] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['teɪbl] .
He does not exclude flesh from his table .
他 做 不是 排除 肉 从 他的 桌子 .

他餐桌上并不缺少肉类。

['blækbɜːrn] - [daind][ðer; ðər][wʌns] .
Blackburn Tuckham dined there once .
布莱克本 - 用餐 那里 一次 .

布莱克本·塔克汉姆曾在那里用餐过一次。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃræpnəl] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" You are a thorough revolutionist , Dr . Shrapnel , " he observed .
" 你 是 一个 彻底 革命家 , 博士 . 弹片 , " 他 观察到 .

“施拉普内尔博士，你是一位彻底的革命者，”他评论道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [dʌz] [nɑːt][ɪk'skluːd] [waɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː] .
The doctor does not exclude wine , but he does not drink it .
这 医生 做 不是 排除 葡萄酒 , 但 他 做 不是 喝 它 .

医生不反对饮酒，但他自己不喝。

[pʊr] - [went] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [miːt]
Poor Tuckham went away entirely opposed to a Radical he could not even meet
贫穷的 - 去 离开 完全 反对 到 一个 激进的 他 可以 不是 甚至 见面
[æz; əz][ə; eɪ] [buːn] - ['feloʊ] .
as a boon - fellow .
作为 一个 恩惠 - 同伴 .

可怜的塔克汉姆离开时完全反对一位他甚至都无法视为知己的激进分子。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [juː; jʊ] .
I begged him not to mention the circumstances , as I have begged you .
我 乞求 他 不是 到 提到 这 情况 , 作为 我 有 乞求 你 .

我恳求他不要提及事情的来龙去脉，就像我恳求你一样。

[hiː; hi] [pledʒd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ['sɑːləmli] ;
He pledged me his word to that effect solemnly ;
他 承诺 我 他的 单词 到 那 影响 庄严地 ;

他郑重地向我保证过这一点；

[hiː; hi] [kə'rektli] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,
he correctly felt that if the truth were known ,
他 正确 毛毡 那 如果 这 真相 是 已知 ,

他认为，如果真相大白，这种想法是正确的。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| there | would | be | further | cause | for | the | reprobation | of | the | man | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 更远 | 原因 | 为了 | 这 | 非难 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 |

[hɪz; ɪz][hoʊst] . -

| his | host | . | ' |
|---|---|---|---|
| 他的 | 主持人 | . | - |

这样一来，招待他的那个人就更有理由受到谴责了。

- [ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] , [neɪ'viːl] ? -

| ' | And | that | poor | girl | , | Nevil | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 那 | 贫穷的 | 女孩 | , | 内维尔 | ? | - |

“那可怜的女孩，内维尔呢？”

- [mɪs] ['dɛnəm] ?

| ' | Miss | Denham | ? |
|---|---|---|---|
| - | 错过 | 丹汉姆 | ? |

“丹汉姆小姐？”

[ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [miːt] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [ɪn]['pærɪs] ,

| She | contracted | the | habit | of | eating | meat | at | school | , | and | drinking | wine | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 合同 | 这 | 习惯 | 的 | 吃 | 肉 | 在 | 学校 | , | 和 | 喝 | 葡萄酒 | 在 | 巴黎 | , |

她在学校养成了吃肉的习惯，在巴黎养成了喝葡萄酒的习惯。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

| and | continues | it | , | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 它 | , | 偶尔 | . |

而且偶尔还会继续这样做。

[naʊ] [rʌn] [ˌʌp'sterz] .

| Now | run | upstairs | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 跑步 | 楼上 | . |

现在快跑上楼。

[ɪn'sɪst] [ɑːn] [fuːd] .

| Insist | on | food | . |
|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 食物 | . |

坚持要吃的。

[ɪn'fɔːrm] ['mædəm] [diː] - [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [em] . [lə] [ kuŋt ] [diː] - [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ,

| Inform | Madame | de | Rouaillout | that | her | brother | M | . | le | comte | de | Croisnel | will | soon | be | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 夫人 | 德 | - | 那 | 她 | 兄弟 | M | . | 勒 | 孔特 | 德 | - | 将要 | 很快 | 是 | 这里 | , |

告知鲁瓦尤夫人，她的哥哥克罗瓦内尔伯爵先生即将抵达。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪl] .

| and | should | not | find | her | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 不是 | 寻找 | 她 | 患病的 | . |

不应该发现她生病了。

[tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [tɔːk] .

| Talk | to | her | as | you | women | can | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 到 | 她 | 作为 | 你 | 女性 | 能 | 讲话 | . |

像你们女人那样跟她说话。

[kiːp] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ; [laɪt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wæks] - ['kændlz] .

| Keep | the | blinds | down | in | her | room | ; | light | a | dozen | wax | - | candles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 百叶窗 | 向下 | 在 | 她 | 房间 | ; | 光 | 一个 | 打 | 蜡 | - | 蜡烛 | . |

把她房间的百叶窗放下来；点燃十二根蜡烛。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| Tell | her | I | have | no | thought | but | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 我 | 有 | 不 | 想法 | 但 | 的 | 她 | . |

告诉她，我满脑子都是她。

[its] [ə; eɪ][laɪ] : [ʌv; əv][noʊ] ['wʊmən] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] : [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

| It's | a | lie | : | of | no | woman | but | of | her | : | that | you | may | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 说谎 | : | 的 | 不 | 女士 | 但 | 的 | 她 | : | 那 | 你 | 可能 | 说 | . |

你可能会说，这是个谎言：不是关于其他女人的谎言，而是关于她的谎言。

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] .

| But | that | you | can't | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 你 | 不能 | 说 | . |

但你不能这么说。

[juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'voʊtɪd] — [hɑː] , [wʌt] [stʌf] !

| You | can | say | I | am | devoted | — | ha | , | what | stuff | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 说 | 我 | 是 | 奉献 | — | 哈 | , | 什么 | 东西 | ! |

你可以说我很忠诚——哈，真是胡说八道！

[aɪv] ['oʊnli][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] ! — [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] :

| I've | only | to | open | my | mouth | ! | — | say | nothing | of | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 仅有的 | 到 | 打开 | 我的 | 嘴 | ! | — | 说 | 没有什么 | 的 | 我 | : |

我只要开口说话就行了！——更别提我了：

[let][hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrst] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] :

| let | her | think | the | worst | — | unless | it | comes | to | a | question | of | her | life | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 思考 | 这 | 最差 | — | 除非 | 它 | 来 | 到 | 一个 | 问题 | 的 | 她 | 生活 | : |

就让她往最坏处想吧——除非事关她的性命：

[ðen] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [gʊd] ['wʊmən] . . . -

| then | be | a | merciful | good | woman | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 一个 | 仁慈 | 好的 | 女士 | . | . | . | - |

那么，就做一个仁慈善良的女人吧.....

[hiː; hi] [skwiːzd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] ['tremb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]

| He | squeezed | her | fingers | , | communicating | his | muscular | tremble | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挤压 | 她 | 手指 | , | 沟通 | 他的 | 肌肉发达的 | 颤抖 | 到 | 她 |

['sensətɪv] ['wʊmənz] [freɪm] ,

| sensitive | woman's | frame | , |
|---|---|---|---|
| 敏感的 | 女性的 | 框架 | , |

他紧紧握住她的手指，将自己肌肉的颤抖传递给了她敏感的女性身体。

[ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkli] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] .

| and | electrically | convincing | her | that | he | was | a | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电气 | 令人信服的 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 情人 | . |

并用某种神奇的方式让她相信他是她的情人。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] .

| She | went | up | - | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | . |

她上楼了。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

| In | ten | minutes | she | descended | , | and | found | him | pacing | up | and | down | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 分钟 | 她 | 下降 | , | 和 | 成立 | 他 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 大厅 | . |

十分钟后她下楼，发现他正在走廊里来回踱步。

- ['mædəm] [diː] - [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | Madame | de | Rouaillout | is | much | the | same | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 夫人 | 德 | - | 是 | 很多 | 这 | 相同的 | , | - | 她 | 说 | . |

“鲁瓦尤夫人也差不多，”她说。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] ,

| He | nodded | , | looked | up | the | stairs | , | and | about | for | his | hat | and | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | , | 看起来 | 向上 | 这 | 楼梯 | , | 和 | 关于 | 为了 | 他的 | 帽子 | 和 | 手套 | , |

他点点头，抬头看了看楼梯，然后四处寻找帽子和手套。

[druː] [ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] , [fɪkst] [ðə; ði] ['bʌtnz] , [bliŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,

| drew | on | the | gloves | , | fixed | the | buttons | , | blinked | at | his | watch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 在 | 这 | 手套 | , | 固定的 | 这 | 按钮 | , | 眨眼 | 在 | 他的 | 手表 | , |

他戴上手套，扣好扣子，看了看手表，眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['setld] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['veri]

| and | settled | his | hat | as | he | was | accustomed | to | wear | it | , | all | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 他的 | 帽子 | 作为 | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 穿 | 它 | , | 全部 | 非常 |

[mə'θɑːdɪkli] ,

| methodically | , |
|---|---|
| 有条不紊 | , |

他一丝不苟地戴好帽子，就像他平时戴帽子那样。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] , [bʌt; bət]

| and | talking | rapidly | , | but |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 快速 | , | 但 |

语速很快，但是

[ɪk'sept] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [prɪ'saɪs] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| except | for | certain | precise | directions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 肯定 | 精确的 | 方向 | , |

除了某些明确的指示外，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] [baɪ][soʊ] ['kerf(ə)l] [ə; eɪ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [nɜːrs] [æz; əz]['rəjzəmənd,'rɔ-]

| which | were | not | needed | by | so | careful | a | housekeeper | and | nurse | as | Rosamund |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 需要 | 经过 | 所以 | 小心 | 一个 | 管家 | 和 | 护士 | 作为 | 罗莎蒙德 |

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ,

| was | known | to | be | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已知 | 到 | 是 | , |

对于像罗莎蒙德这样细心周到的管家和保姆来说，这些都是不需要的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

| she | could | not | catch | a | word | of | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 抓住 | 一个 | 单词 | 的 | 意义 | . |

她一个字都听不懂。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'pɔɪntmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

| He | had | some | appointment | , | it | seemed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 预约 | , | 它 | 似乎 | ; |

他似乎有个约会；

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] — [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn]

| perhaps | he | was | off | for | a | doctor | — | a | fresh | instance | of | his | masculine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 离开 | 为了 | 一个 | 医生 | — | 一个 | 新鲜的 | 实例 | 的 | 他的 | 男性 |

[ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] .

| incapacity | to | understand | patient | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 无能力 | 到 | 理解 | 病人 | 耐力 | . |

或许他是去看医生了——这再次体现了他作为男性无法理解病人忍耐力的无能。

['æftər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

| After | opening | the | housedoor | , | and | returning | to | the | foot | of | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 开幕 | 这 | 房门 | , | 和 | 返回 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | , |

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

| listening | and | sighing | , | he | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 和 | 叹息 | , | 他 | 消失 | . |

他打开房门，回到楼梯脚下，侧耳倾听，叹了口气，然后消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [men] [æt; ət] [wʌns] .

| It | struck | her | that | he | was | trying | to | be | two | men | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 是 | 二 | 男人 | 在 | 一次 | . |

她突然意识到，他试图同时扮演两个人的角色。

[ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [ʃiːts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [tuː; tə]

| The | litter | of | newspaper | sheets | in | the | morning | - | room | brought | his | exclamation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垃圾 | 的 | 报纸 | 纸张 | 在 | 这 | 早晨 | - | 房间 | 带来 | 他的 | 感叹 | 到 |

[hɜːr; hər][maɪnd] :

| her | mind | : |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | : |

晨室里散落的报纸让她想起了他的那句感叹：

- [ðeə(r)] [æt; ət][ˌem 'iː] ! -

| ' | They're | at | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 它们是 | 在 | 我 | ! | - |

“他们冲着我来了！”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ,

| Her | eyes | ran | down | the | columns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 跑 | 向下 | 这 | 列 | , |

她的目光顺着柱子向下移动，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][lɑːrdʒ] [taɪp] .

| and | were | seized | by | the | print | of | his | name | in | large | type | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 查获 | 经过 | 这 | 打印 | 的 | 他的 | 姓名 | 在 | 大的 | 类型 | . |

他们被他名字的大字印刷所吸引。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [kə'mændɝz] ['boʊʃæmps] ['riːs(ə)nt] [spiːtʃ]

| A | leading | article | was | devoted | to | Commander's | Beauchamp's | recent | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 领导 | 文章 | 曾是 | 奉献 | 到 | 指挥官的 | 博尚的 | 最近的 | 演讲 |

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] [gʌnɪŋhæm] ,

| delivered | in | the | great | manufacturing | town | of | Gunningham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发表 | 在 | 这 | 伟大的 | 制造业 | 镇 | 的 | 冈宁汉姆 | , |

一篇社论专门报道了博尚指挥官最近在制造业重镇冈宁汉发表的演讲。

[æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] ,

| at | a | meeting | under | the | presidency | of | the | mayor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 会议 | 在下面 | 这 | 总统职位 | 的 | 这 | 市长 | , |

在市长主持的一次会议上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [pər'tɪkjələr] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [wʌn] ['biːɪŋ] ,

| and | his | replies | to | particular | questions | addressed | to | him | ; | one | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 回复 | 到 | 特别的 | 问题 | 已解决 | 到 | 他 | ; | 一 | 存在 | , |

以及他对一些特定问题的回答；其中一个问题是：

[wʌt] [raɪt] [dɪd][hiː; hi] [kən'siːv] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sɑːvrənz] ['juːnɪfɔːrm][ɪn] [prə'fesɪŋ] [rɪ'pʌblɪkən] [ə'pɪnjənz] ?

| what | right | did | he | conceive | himself | to | have | to | wear | the | Sovereign's | uniform | in | professing | Republican | opinions | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 做过 | 他 | 构想 | 他自己 | 到 | 有 | 到 | 穿 | 这 | 主权者的 | 制服 | 在 | 声称 | 共和党人 | 意见 | ? |

他凭什么认为自己有权穿着君主的制服来宣扬共和主义观点?

['rəjzəmənd,'rɔ-] [wɪnst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .

| Rosamund | winced | for | her | darling | during | her | first | perusal | of | the | article | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 畏缩 | 为了 | 她 | 亲爱的 | 期间 | 她 | 第一的 | 仔细阅读 | 的 | 这 | 文章 | . |

罗莎蒙德第一次读到这篇文章时，就为她的爱人感到难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːr'kæstɪkli] [kə'resɪŋ] [kaɪnd] , ['mæstərli] [ɪn] [iːz] [ʌv; əv] [staɪl] ,

| It | was | of | the | sarcastically | caressing | kind | , | masterly | in | ease | of | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 这 | 讽刺地 | 爱抚 | 种类 | , | 精湛 | 在 | 舒适 | 的 | 风格 | , |

它带有讽刺意味的温柔，风格轻松娴熟。

[æz; əz][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [wel] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [pʊr] [ber] - [bæk] [hʌŋ] [ʌp]

| as | the | flourish | of | the | executioner | well | may | be | with | poor | Bare | - | back | hung | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 繁荣 | 的 | 这 | 刽子手 | 出色地 | 可能 | 是 | 和 | 贫穷的 | 裸 | - | 后退 | 悬挂 | 向上 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['liːʒərli] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɜːrdʒ] .

| to | a | leisurely | administration | of | the | scourge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 悠闲 | 行政 | 的 | 这 | 祸害 | . |

刽子手挥舞鞭子，可怜的赤身裸体的人被吊起来，悠闲地遭受鞭笞之苦。

[æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] - [dʒæk][ɑːn] [ʃɔːr] - ['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['evərɑːd]

| An | allusion | to | ' | Jack | on | shore | ' | almost | persuaded | her | that | his | uncle | Everard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 典故 | 到 | - | 杰克 | 在 | 支撑 | - | 几乎 | 被说服 | 她 | 那 | 他的 | 叔叔 | 埃弗拉德 |

[hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .

| had | inspired | the | writer | of | the | article | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 灵感 | 这 | 作家 | 的 | 这 | 文章 | . |

文中提到“杰克在岸上”，几乎让她相信这篇文章的作者是以他的叔叔埃弗拉德为原型创作的。

['boʊʃæmps] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [wʌz; wəz][nɑːt]['kwoʊtɪd] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| Beauchamp's | reply | to | the | question | of | his | loyalty | was | not | quoted | : | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚的 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | 的 | 他的 | 忠诚 | 曾是 | 不是 | 引 | : | 他 | 曾是 | , |

博尚对忠诚度问题的回答没有被引用：他是……

[haʊ'evər] , ['kɔmplɪməntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frækˌnəs] .

| however | , | complimented | on | his | frankness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 赞扬 | 在 | 他的 | 坦率 | . |

然而，他的坦率受到了赞扬。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erər] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] [greɪt] ['proʊnnəs]

| At | the | same | time | he | was | assured | that | his | error | lay | in | a | too | great | proneness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 曾是 | 保证 | 那 | 他的 | 错误 | 躺 | 在 | 一个 | 也 | 伟大的 | 倾向 |

[tuː; tə] [meɪk] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

| to | make | distinctions | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 区别 | , |

与此同时，他也确信自己的错误在于过于倾向于进行区分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔɪəl]

| and | that | there | was | no | distinction | between | sovereign | and | country | in | a | loyal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 区别 | 之间 | 主权 | 和 | 国家 | 在 | 一个 | 忠诚 |

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [lænd] ,

| and | contented | land | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 土地 | , |

在一个忠诚而安宁的国家里，君主与国家之间没有区别。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['gælənt] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][wɔːr] ,

| which | could | thank | him | for | gallant | services | in | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 感谢 | 他 | 为了 | 英勇 | 服务 | 在 | 战争 | , |

这可以感谢他在战争中的英勇表现。

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlətəri][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['saɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd]

| while | taking | him | for | the | solitary | example | to | be | cited | at | the | present | period |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 采取 | 他 | 为了 | 这 | 孤 | 例子 | 到 | 是 | 引用 | 在 | 这 | 展示 | 时期 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [lɔːŋ] [piːs] .

| of | the | evils | of | a | comparatively | long | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 罪恶 | 的 | 一个 | 比较 | 长的 | 和平 | . |

而他则作为目前这段相对漫长的和平时期所带来的弊端的唯一例证。

- ['daʊtləs] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv]

| ' | Doubtless | the | tedium | of | such | a | state | to | a | man | of | the | temperament | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 毫无疑问 | 这 | 乏味 | 的 | 这样的 | 一个 | 状态 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 气质 | 的 |

[ðə; ði] ['gælənt] [kə'mændər] ,

| the | gallant | commander | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 指挥官 | , |

“毫无疑问，对于像这位英勇的指挥官那样性情的人来说，这种状态是多么的枯燥乏味啊。”

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][ɪn'dʌldʒənt] .

| ' | etc | . | , | the | termination | of | the | article | was | indulgent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ETC | . | , | 这 | 终止 | 的 | 这 | 文章 | 曾是 | 放纵的 | . |

等等，文章的结尾是宽容的。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [ri'kəːd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgræf] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

| Rosamund | recurred | to | the | final | paragraph | for | comfort | , | and | though | she | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 复发 | 到 | 这 | 最终的 | 段落 | 为了 | 舒适 | , | 和 | 尽管 | 她 | 喜爱 |

['boʊʃɑːmp] ,

| Beauchamp | , |
|---|---|
| 博尚 | , |

罗莎蒙德再次翻到最后一段寻求慰藉，尽管她深爱着博尚，

[ðə; ði] [test] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['femənɪn] ['sentɪmənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] ,

| the | test | of | her | representative | feminine | sentiment | regarding | his | political | career | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 测试 | 的 | 她 | 代表 | 女性 | 情绪 | 关于 | 他的 | 政治的 | 职业 | , |

这是对她作为女性对他的政治生涯所持有的情感的一次考验。

[wen] ['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [hæd; həd] [səb'saidid] , [wʌz; wəz] ,

| when | personal | feeling | on | his | behalf | had | subsided | , | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 个人的 | 感觉 | 在 | 他的 | 代表 | 有 | 平静下来 | , | 曾是 | , |

当对他的个人情感消退之后，

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [diːl]

| that | the | writer | of | the | article | must | have | received | an | intimation | to | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 作家 | 的 | 这 | 文章 | 必须 | 有 | 已收到 | 一个 | 暗示 | 到 | 交易 |

[bəuθ] ['smɑːrtli] [ænd; ənd] [fɔː'bɛəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fendər] :

| both | smartly | and | forbearingly | with | the | offender | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 聪明地 | 和 | 宽容地 | 和 | 这 | 罪犯 | : |

文章作者一定是得到了某种暗示，要以既巧妙又宽容的方式来处理违法者：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɔːrd] ?

| and | from | whom | but | her | lord | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 谁 | 但 | 她 | 主 | ? |

除了她的主人，还能是谁呢?

[hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [wɜːr; wər] ['prɪmətɪv] .

| Her | notions | of | the | conduct | of | the | Press | were | primitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 概念 | 的 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 按 | 是 | 原始 | . |

她对新闻界行为的看法很原始。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] ['nɔːti] [bɔɪ] , ['fɔːrmərli]

| In | a | summary | of | the | article | Beauchamp | was | treated | as | naughty | boy | , | formerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 概括 | 的 | 这 | 文章 | 博尚 | 曾是 | 治疗 | 作为 | 淘气 | 男生 | , | 以前 |

[breɪv] [bɔɪ] ,

| brave | boy | , |
|---|---|---|
| 勇敢的 | 男生 | , |

文章摘要指出，博尚曾被视为一个勇敢的男孩，后来却被当作一个淘气的男孩对待。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [bɔɪ] .

| and | likely | by | - | and | - | by | to | be | good | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 到 | 是 | 好的 | 男生 | . |

而且很可能过不了多久就会变成乖孩子。

[hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] ['sɪmələrli] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]

| Her | secret | heart | would | have | spoken | similarly | , | with | more | emphasis | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 秘密 | 心 | 会 | 有 | 说 | 相似地 | , | 和 | 更多的 | 强调 | 在 | 这 |

['flætərɪŋ] [tɜːrmz] .

| flattering | terms | . |
|---|---|---|
| 奉承 | 条款 | . |

她内心深处的想法也类似，只是会更加注重奉承的措辞。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɔːrd] .

| A | telegram | arrived | from | her | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 电报 | 到达的 | 从 | 她 | 主 | . |

她主人的电报到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [klɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| She | was | bidden | to | have | the | house | clear | for | him | by | noon | of | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 拜登 | 到 | 有 | 这 | 房子 | 清除 | 为了 | 他 | 经过 | 中午 | 的 | 这 | 下一个 | 天 | . |

她被要求在第二天中午之前把房子收拾干净。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [dʌn] ?

| How | could | that | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 那 | 是 | 完毕 | ? |

这该如何实现?

[bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] ['blæŋkli] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

| But | to | write | blankly | to | inform | the | Earl | of | Romfrey | that | he | was | excluded | from | his | own | house | was | another | impossibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 写 | 茫然地 | 到 | 通知 | 这 | 伯爵 | 的 | - | 那 | 他 | 曾是 | 排除 | 从 | 他的 | 自己的 | 房子 | 曾是 | 其他 | 不可能 | . |

但要写一封空白的信通知罗姆弗雷伯爵他被逐出自己的府邸，这又是另一回事。

- ['heɪtfl] [mæn] ! -

| ' | Hateful | man | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 可恶 | 男人 | ! | - |

“可恶的男人！”

[ʃiː; ʃi] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| she | apostrophized | Captain | Baskelett | , | and | sat | down | , | supporting | her | chin | in | a | prolonged | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带撇号 | 队长 | - | , | 和 | 卫星 | 向下 | , | 支持 | 她 | 下巴 | 在 | 一个 | 延长 | 冥想 | . |

她向巴斯克莱特船长致意，然后坐了下来，托着下巴，陷入了长时间的沉思。

[ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] - , [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| The | card | of | a | French | lady | , | bearing | the | name | of | Madame | d'Auffray | , | was | handed | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡片 | 的 | 一个 | 法语 | 女士 | , | 轴承 | 这 | 姓名 | 的 | 夫人 | - | , | 曾是 | 递交 | 到 | 她 | . |

她收到了一张法国女士的名片，上面写着奥弗雷夫人的名字。

['boʊʃɑːmp] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['lɪdiɑːrd] ,

| Beauchamp | had | gone | off | to | his | friend | Lydiard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 有 | 已消失 | 离开 | 到 | 他的 | 朋友 | 利迪亚德 | , |

博尚去找他的朋友利迪亚德了。

[tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l][baɪ] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

| to | fortify | himself | in | his | resolve | to | reply | to | that | newspaper | article | by | eliciting | counsel | to | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 强化 | 他自己 | 在 | 他的 | 解决 | 到 | 回复 | 到 | 那 | 报纸 | 文章 | 经过 | 引发 | 法律顾问 | 到 | 这 | 相反 | . |

为了坚定自己回应那篇报纸文章的决心，他寻求了相反的建议。

[freɪz] [baɪ] [freɪz] [hiː; hi] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

| **Phrase** | **by** | **phrase** | **he** | **fought** | **through** | **the** | **first** | **half** | **of** | **his** | **composition** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短语 | 经过 | 短语 | 他 | 战斗 | 通过 | 这 | 第一的 | 一半 | 的 | 他的 | 作品 | 的 | 这 |

[rɪ'plaɪ] [ə'genst] ['lɪdiɑːrd] ,

| **reply** | **against** | **Lydiard** | **,** |
|---|---|---|---|
| 回复 | 反对 | 利迪亚德 | , |

他逐句斟酌，终于完成了对利迪亚德回应文章的前半部分。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['dʒʌdʒmənt] ,

| **yielding** | **to** | **him** | **on** | **a** | **point** | **or** | **two** | **of** | **literary** | **judgement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 观点 | 或者 | 二 | 的 | 文学 | 判断 | , |

在文学判断的一两个方面向他妥协，

['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['viːəməntli] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ,

| **only** | **the** | **more** | **vehemently** | **to** | **maintain** | **his** | **ideas** | **of** | **discretion** | **,** | **which** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 更多的 | 强烈地 | 到 | 维持 | 他的 | 想法 | 的 | 审慎 | , | 哪个 | 是 | , |

他反而更加强烈地坚持自己的谨慎观念，即：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['ʃeltər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ðɪs]

| **that** | **he** | **would** | **not** | **take** | **shelter** | **behind** | **a** | **single** | **subterfuge** | **;** | **that** | **he** | **would** | **try** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 不是 | 拿 | 庇护所 | 在后面 | 一个 | 单身的 | 托词 | ; | 那 | 他 | 会 | 尝试 | 这 |

['kwestʃən] ['neɪkɪdli] ,

| **question** | **nakedly** | **,** |
|---|---|---|
| 问题 | 赤身裸体 | , |

他不会躲在任何诡计背后；他会坦诚地回答这个问题。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [ə'loʊn] ; [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪk] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **though** | **he** | **should** | **stand** | **alone** | **;** | **that** | **he** | **would** | **stake** | **his** | **position** | **on** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 应该 | 站立 | 独自的 | ; | 那 | 他 | 会 | 赌注 | 他的 | 位置 | 在 | 它 | , |

尽管他应该孤身一人；他会为此赌上自己的立场，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] : [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ʌn'siːznəbl]

| **and** | **establish** | **his** | **right** | **to** | **speak** | **his** | **opinions** | **:** | **and** | **as** | **for** | **unseasonable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建立 | 他的 | 正确的 | 到 | 说话 | 他的 | 意见 | : | 和 | 作为 | 为了 | 反常的 |

[taɪmz] ,

| **times** | **,** |
|---|---|
| 时代 | , |

并确立他发表意见的权利；至于不合时宜的时期，

[hiː; hi][ prəu'testid ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːdʒd] ['mɪd(ə)l] - [klæs] , ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv]

| **he** | **protested** | **it** | **was** | **the** | **cry** | **of** | **a** | **gorged** | **middle** | **-** | **class** | **,** | **frightened** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抗议 | 它 | 曾是 | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 饱食 | 中间 | - | 班级 | , | 害怕 | 的 |

['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n] ,

| **further** | **action** | **,** |
|---|---|---|
| 更远 | 行动 | , |

他抗议说，这是被掏空的中产阶级的呐喊，他们害怕进一步的行动。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [snʌg] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmprəmaɪz] .

| **and** | **making** | **snug** | **with** | **compromise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 舒适 | 和 | 妥协 | . |

并通过妥协来达成和解。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['siːznəbl] [taɪm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌprɔːr] ?

| **Would** | **it** | **be** | **a** | **seasonable** | **time** | **when** | **there** | **was** | **uproar** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 一个 | 及时 | 时间 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 骚动 | ? |

这会是引发骚乱的恰当时机吗?

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɑːn] [sʌtʃ] [θiːmz] :

| **Then** | **it** | **would** | **be** | **a** | **time** | **to** | **be** | **silent** | **on** | **such** | **themes** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 时间 | 到 | 是 | 沉默的 | 在 | 这样的 | 主题 | : |

那么，就应该对这类话题保持沉默：

[ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌst] ['kɑːmli] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ; [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi]

| they | could | be | discussed | calmly | now | , | and | without | danger | ; | and | whether | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 是 | 讨论 | 平静地 | 现在 | , | 和 | 没有 | 危险 | ; | 和 | 无论 | 他 |

[wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [ɔːr][nɑːt] ,

| was | hunted | or | not | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 猎杀 | 或者 | 不是 | , |

现在可以平静地讨论这些问题，而且不会有危险；至于他是否被追捕，

[hiː; hi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

| he | cared | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 关心 | 没有什么 | . |

他毫不在乎。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] : [ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪr]

| He | declined | to | consider | the | peculiar | nature | of | Englishmen | : | they | must | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 考虑 | 这 | 奇特 | 自然 | 的 | 英国人 | : | 他们 | 必须 | 听到 |

[truːθ] [ɔːr] ['perɪʃ] .

| truth | or | perish | . |
|---|---|---|---|
| 真相 | 或者 | 沦 | . |

他拒绝考虑英国人的特殊性格：他们必须听取真理，否则就会灭亡。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌns] [ə'flɪktɪŋ] ['boʊʃɑːmp] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɑːn]['pɑːlətɪks]

| Knowing | the | difficulty | once | afflicting | Beauchamp | in | the | art | of | speaking | on | politics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 困难 | 一次 | 折磨 | 博尚 | 在 | 这 | 艺术 | 的 | 请讲 | 在 | 政治 |

['tɜːrsli] ,

| tersely | , |
|---|---|
| 简洁地 | , |

博尚曾苦于难以简洁地谈论政治，对此他深有体会。

['lɪdiɑːrd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [dɪ'lɪvərd] [ˌkænə'neɪd] ;

| Lydiard | was | rather | astonished | at | his | well | - | delivered | cannonade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利迪亚德 | 曾是 | 相当 | 惊讶 | 在 | 他的 | 出色地 | - | 发表 | 炮击 | ; |

利迪亚德对他的精彩炮击感到颇为惊讶；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ə'kwaɪrmənt] ;

| and | he | fancied | that | his | modesty | had | been | displaced | by | the | new | acquirement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 幻想 | 那 | 他的 | 谦逊 | 有 | 到过 | 流离失所 | 经过 | 这 | 新的 | 取得 | ; |

他觉得自己的谦逊已经被新获得的财富所取代；

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

| not | knowing | the | nervous | fever | of | his | friend's | condition | , | for | which | the | rattle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 这 | 紧张的 | 发烧 | 的 | 他的 | 朋友们 | 状况 | , | 为了 | 哪个 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 |

[spiːtʃ] [wʌz; wəz][bɑːm] ,

| speech | was | balm | , |
|---|---|---|---|
| 演讲 | 曾是 | 香脂 | , |

他并不知道朋友正处于神经衰弱的高烧状态，而说话的沙哑声对他来说却是一种慰藉。

[ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

| and | contention | a | native | element | , | and | the | assumption | of | truth | a | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争论 | 一个 | 本国的 | 元素 | , | 和 | 这 | 假设 | 的 | 真相 | 一个 | 必要性 | . |

争论是其固有特征，而对真理的假设是其必然特征。

['boʊʃɑːmp] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːlətɪks] [laɪk] [sʌm; səm] [huː] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz]

| Beauchamp | hugged | his | politics | like | some | who | show | their | love | of | the | pleasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 拥抱 | 他的 | 政治 | 喜欢 | 一些 | WHO | 展示 | 他们的 | 爱 | 的 | 这 | 快乐 |

[ʌv; əv][laɪf][baɪ] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]['æŋgrəli] .

| of | life | by | taking | to | them | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 经过 | 采取 | 到 | 他们 | 愤怒地 | . |

博尚拥抱他的政治理念，就像有些人通过愤怒地追求生活乐趣来表达他们对生活的热爱一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] : [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | all | he | had | : | he | had | given | up | all | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 他 | 有 | : | 他 | 有 | 给定 | 向上 | 全部 | 为了 | 它 | . |

这是他的一切：他为了它放弃了所有。

[hiː; hi] [fɔːrst] ['lɪdiɑːrd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ]

| He | forced | Lydiard | to | lay | down | his | pen | and | walk | back | to | the | square | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强制 | 利迪亚德 | 到 | 躺 | 向下 | 他的 | 笔 | 和 | 走 | 后退 | 到 | 这 | 正方形 | 和 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他强迫利迪亚德放下笔，和他一起走回广场。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn]['ɑːrgjuːɪŋ] , [ˌɪntə'dʒektɪŋ] , [ 'sniriŋ ] , ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] , ['reɪzɪŋ]

| and | went | on | arguing | , | interjecting | , | sneering | , | thumping | the | old | country | , | raising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 争论 | , | 插话 | , | 冷笑 | , | 怦 | 这 | 老的 | 国家 | , | 提高 |

[ænd; ənd] ['əuvə'setɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| and | oversetting | her | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 超调 | 她 | , |

然后继续争论、插话、嘲讽、抨击祖国，不断挑衅和扰乱她的情绪。

['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːltərnətli] [laɪk][ə; eɪ] [dɪsrɪ'spekt] ['grænmʌðər] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['wʊmən]

| treating | her | alternately | like | a | disrespected | grandmother | , | and | like | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 她 | 交替 | 喜欢 | 一个 | 不尊重 | 祖母 | , | 和 | 喜欢 | 一个 | 女士 |

['eɪnʃəntli] [bɪ'lʌvɪd] ;

| anciently | beloved | ; |
|---|---|---|
| 古代 | 心爱 | ; |

时而像对待不受尊敬的祖母一样对待她，时而像对待一位备受爱戴的古老女性一样对待她；

[æz; əz][ə; eɪ] [ded] [lʌmp] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [siːdz] ; [ri'vjuːɪŋ] ['prɑːmɪnənt][pə'lɪtɪk(ə)l]

| as | a | dead | lump | , | and | as | a | garden | of | seeds | ; | reviewing | prominent | political |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 死的 | 块 | , | 和 | 作为 | 一个 | 花园 | 的 | 种子 | ; | 复习 | 著名的 | 政治的 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

如同死尸一般，又如同种子花园；回顾杰出的政治人物，

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dwɔːrf] - [ 'dʒaiənts ] ; ['faɪnəli] ['kæstɪŋ] ['æŋkər] [ɑːn][ə; eɪ] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtuːt]

| laughing | at | the | dwarf | - | giants | ; | finally | casting | anchor | on | a | Mechanics | ' | Institute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 这 | 矮人 | - | 巨人 | ; | 最后 | 铸件 | 锚 | 在 | 一个 | 机械学 | - | 研究所 |

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

| that | he | had | recently | heard | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 最近 | 听到 | 的 | , |

嘲笑矮巨人；最终在最近听说过的一家机械学院抛锚停泊。

[wer] ['wɜːrkɪŋ] [men] [met] ['wiːkli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['poʊəts] .

| where | working | men | met | weekly | for | the | purpose | of | reading | the | British | poets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在职的 | 男人 | 遇见 | 每周 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 阅读 | 这 | 英国 | 诗人 | . |

工人们每周聚会，目的是朗读英国诗人的作品。

- [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [leɪt] , - [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] - [hænd][ɑːn][ðə; ði]

| ' | That's | the | best | thing | I've | heard | of | late | , | ' | he | said | , | shaking | Lydiard's | hand | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 这 | 最好的 | 事物 | 我已经 | 听到 | 的 | 晚的 | , | - | 他 | 说 | , | 摇晃 | - | 手 | 在 | 这 |

[dɔːr] - [steps] .

| door | - | steps | . |
|---|---|---|---|
| 门 | - | 步骤 | . |

“这是我最近听到的最好的消息，”他一边说着，一边在门口和利迪亚德握手。

- [ɑː] !

| ' | Ah | ! |
|---|---|---|
| - | 啊 | ! |

'啊！

[jʊə(r)] [kə'mændər] ['boʊʃɑ:mp] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .

| You're | Commander | Beauchamp | ; | I | think | I | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 指挥官 | 博尚 | ; | 我 | 思考 | 我 | 知道 | 你 | . |

你是博尚指挥官；我想我认识你。

[aɪv] [si:n] [ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['plætfɔ:rm] , - [kraɪd][ə; eɪ] [freʃ] - [feɪst] [mæn][ɪn] ['di:snt] [kloʊðz] ,

| I've | seen | you | on | a | platform | , | ' | cried | a | fresh | - | faced | man | in | decent | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 你 | 在 | 一个 | 平台 | , | - | 哭 | 一个 | 新鲜的 | - | 面对 | 男人 | 在 | 体面的 | 衣服 | , |

“我在站台上见过你！”一个衣着体面、面容清秀的男子喊道。

['hɔ:ltɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər]['ju:nɪfɔ:rm] ,

| halting | on | his | way | along | the | pavement | ; | ' | and | if | you | were | in | your | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 他的 | 方式 | 沿着 | 这 | 路面 | ; | - | 和 | 如果 | 你 | 是 | 在 | 你的 | 制服 | , |

他沿着人行道走着，停了下来；“如果你穿着制服的话，

[ju:; jʊ] [dæmd] [rɪ'pʌblɪkən] [dɔ:g] !

| you | damned | Republican | dog | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 该死的 | 共和党人 | 狗 | ! |

你这该死的共和党走狗！

[aɪ'd] [strɪp] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] ['skaʊndrəl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

| I'd | strip | you | with | my | own | hands | , | for | the | disloyal | scoundrel | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 条 | 你 | 和 | 我的 | 自己的 | 双手 | , | 为了 | 这 | 不忠 | 恶棍 | 你 | 是 | , |

我愿亲手扒光你的衣服，因为你是个不忠的恶棍！

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɪmpɪŋ] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [ænd; ənd]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri]

| with | your | pimping | Republicanism | and | capsizing | everything | in | a | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 拉皮条 | 共和主义 | 和 | 倾覆 | 一切 | 在 | 一个 | 国家 |

[laɪk] [oʊld] ['ɪŋgləənd] .

| like | Old | England | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 老的 | 英格兰 | . |

你那套拉皮条的共和主义把像老英格兰这样的国家搞得一团糟。

[ɪts] [ðə; ði][kæt] - [oʊ] - - [naɪn] - [teɪlz] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊzən][tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][aɪ'd]

| It's | the | cat | - | o | ' | - | nine | - | tails | you | want | , | and | the | bosen | to | lay | on | ; | and | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 猫 | - | o | - | - | 九 | - | 尾巴 | 你 | 想 | , | 和 | 这 | 波森 | 到 | 躺 | 在 | ; | 和 | ID |

[du:][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

| do | it | myself | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 我 | . |

你想要的是九尾鞭，还有躺着的船夫；我会自己动手。

[ænd; ənd][maɪnd][ˌem 'i:] , [wen] [nekst][aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [blu:] [ænd; ənd][goʊld] [leɪs] ,

| And | mind | me | , | when | next | I | catch | sight | of | you | in | blue | and | gold | lace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 头脑 | 我 | , | 什么时候 | 下一个 | 我 | 抓住 | 视线 | 的 | 你 | 在 | 蓝色的 | 和 | 金子 | 蕾丝 | , |

下次我再看到你穿着蓝金蕾丝裙的时候，请记住我。

[aɪl] [kəm'pel] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [kɔ:z] [waɪ] [ju:; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pru:v] [jʊr; jər] [keɪs] ,

| I'll | compel | you | to | show | cause | why | you | wear | it | , | and | prove | your | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 迫使 | 你 | 到 | 展示 | 原因 | 为什么 | 你 | 穿 | 它 | , | 和 | 证明 | 你的 | 案件 | , |

我会要求你说明你佩戴它的理由，并证明你的说法。

[ɔ:r] [els] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['kju:pɪd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][noʊ][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| or | else | I'll | make | a | Cupid | of | you | , | and | no | joke | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 患病的 | 制作 | 一个 | 丘比特 | 的 | 你 | , | 和 | 不 | 开玩笑 | 关于 | 它 | . |

否则我就把你变成丘比特，我可不是开玩笑。

[aɪ][dəunt] [peɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nɪŋkəmpu:p] [tu:; tə] ['aʊtreɪdʒ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

| I | don't | pay | money | for | a | nincompoop | to | outrage | my | feelings | of | respect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 支付 | 钱 | 为了 | 一个 | 笨蛋 | 到 | 暴行 | 我的 | 情怀 | 的 | 尊重 | 和 |

['lɔɪəlti] ,

| loyalty | , |
|---|---|
| 忠诚 | , |

我不会花钱让一个蠢货来践踏我的尊重和忠诚。

[wen] ['hiːz] [ɪn][maɪ] [peɪ] , [diː] - [jiː; ji] [hɪr] ?
**when he's in my pay , d ' ye hear ?**
什么时候 他是 在 我的 支付 , d - 是的 听到 ?

他拿我钱的时候，你听到了吗?

[jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [peɪ] : [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][jʊr; jər]['duːti] , [ɔːr][aɪ] - [əl] [kɪk] [jiː; ji] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**You're in my pay : and you do your duty , or I ' ll kick ye out of it .**
你是 在 我的 支付 : 和 你 做 你的 责任 , 或者 我 - 三 踢 是的 出去 的 它 .

你拿了我的工资，就得尽职尽责，否则我就把你开除。

[its] [noʊ] ['empti] [θret] .
**It's no empty threat .**
它是 不 空的 威胁 .

这并非空穴来风。

[juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nekst] ['pʌblɪk] [spiːtʃ] , [ɪf] [its] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] [maɪl] [ʌv; əv]
**You look out for your next public speech , if it's anywhere within forty mile of**
你 看 出去 为了 你的 下一个 民众 演讲 , 如果 它是 任何地方 之内 四十 英里 的
['lʌndən] .
**London .**
伦敦 .

你要留意下一次公开演讲的机会，最好是在伦敦方圆四十英里以内。

[get] [ə'lɔːŋ] . -
**Get along . '**
得到 沿着 . -

和睦相处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] - [jɑː] ! - ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['kænɪbl] [dʒɔːz] , [ðə; ði][mæn]
**With a scowl , and a very ugly ' yah ! ' worthy of cannibal jaws , the man**
和 一个 皱眉头 , 和 一个 非常 丑陋的 - 是啊 ! - 值得 的 食人族 下颚 , 这 男人
[pæst] [ɔːf] .
**passed off .**
通过了 离开 .

那人怒目而视，发出了一声极其难听的“呀！”，如同食人族的下颚一般，然后离开了。

['boʊʃɑːmp] [kept] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
**Beauchamp kept eye on him .**
博尚 保留 眼睛 在 他 .

博尚一直盯着他。

- [wʌt] [klæs] [dʌz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] ? -
**' What class does a fellow like that come of ? '**
- 什么 班级 做 一个 同伴 喜欢 那 来 的 ? -

“像他这样的人出身什么阶层？”

- ['hiːz] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ɪn'θuːziæst] , - [sed] ['lɪdiɑːrd] .
**' He's a harmless enthusiast , ' said Lydiard .**
- 他是 一个 无害 爱好者 , - 说 利迪亚德 .

“他只是个无害的爱好者，”利迪亚德说。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz][gɑːt] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . -
**' He has been reading the article , and has got excited over it . '**
- 他 有 到过 阅读 这 文章 , 和 有 得到 兴奋的 超过 它 . -

“他一直在读这篇文章，而且非常兴奋。”

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə'dres] . -
**' I wish I had the fellow's address . '**
- 我 希望 我 有 这 同伴们 地址 . -

“我真希望有那家伙的地址。”

['boʊʃɑːmp] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['lɪdiɑːrd] ,
**Beauchamp looked wistfully at Lydiard ,**
博尚 看起来 怅然地 在 利迪亚德 ,

博尚满怀惆怅地望着利迪亚德，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**but he did not stimulate the generous offer to obtain it for him .**
但 他 做过 不是 刺激 这 慷慨的 提供 到 获得 它 为了 他 .

但他并没有促成别人慷慨地为他获得它。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['feloʊ] .
**Perhaps it was as well to forget the fellow .**
也许 它 曾是 作为 出色地 到 忘记 这 同伴 .

或许忘记那个人是件好事。

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , - [hiː; hi] [sed] .
**' You see the effect of those articles , ' he said .**
- 你 看 这 影响 的 那些 文章 , - 他 说 .

“你看到了那些文章的影响，”他说。

- [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ʌn'siːznəbl] [taɪmz] , - ['lɪdiɑːrd] [ri'tɔːtid] .
**' You see what I mean by unseasonable times , ' Lydiard retorted .**
- 你 看 什么 我 意思是 经过 反常的 时代 , - 利迪亚德 反驳 .

“你明白我说的‘时运不济’是什么意思了吧，”利迪亚德反驳道。

- [hiː; hi] ['dɪdnt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] , - ['boʊʃɑːmp] [mjuːzd] .
**' He didn't talk like a tradesman , ' Beauchamp mused .**
- 他 没有 讲话 喜欢 一个 零售商 , - 博尚 沉思 .

“他说话不像个商人，”博尚沉思道。

- [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][wʌn] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
**' He may be one , for all that .**
- 他 可能 是 一 , 为了 全部 那 .

尽管如此，他或许就是其中之一。

[its] ['betər] [tuː; tə] [klæs] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] . -
**It's better to class him as an enthusiast . '**
它是 更好的 到 班级 他 作为 一个 爱好者 . -

把他归类为爱好者或许更合适。

- [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] ! -
**' An enthusiast ! '**
- 一个 爱好者 ! -

“一位热情洋溢的爱好者！”

['boʊʃɑːmp] [stæmpt] : - [fɔːr; fər] [wʌt] ? -
**Beauchamp stamped : ' for what ? '**
博尚 盖章 : - 为了 什么 ? -

博尚盖章：“为了什么？”

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [biːf] [ænd; ənd] [eɪl] ;
**' For the existing order of things ; for his beef and ale ;**
- 为了 这 现存的 命令 的 事物 ; 为了 他的 牛肉 和 麦芽酒 ;

“为了维持现状；为了他的牛肉和啤酒；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪtəlz][hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .
**for the titles he is accustomed to read in the papers .**
为了 这 标题 他 是 习惯 到 读 在 这 文件 .

因为他习惯在报纸上看到这些标题。

[juː; jʊ][dəunt] ['stʌdi] [jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] . -
**You don't study your countrymen . '**
你 不 学习 你的 同胞们 . -

你不会去研究你的同胞。

- [aɪ'd] ['stʌdi] [ðæt] ['feloʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] . -
' **I'd study that fellow , if I had the chance . '**
- ID 学习 那 同伴 , 如果 我 有 这 机会 . -

“如果我有机会，我会好好研究一下那个人。”

- [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [faɪnd][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmptɪɪst] ,
' **You would probably find him one of the emptiest ,**
- 你 会 大概 寻找 他 一 的 这 最空旷的 ,

你可能会觉得他是个内心空虚的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [wɜːrs] ['tempər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
**with a rather worse temper than most of them . '**
和 一个 相当 更糟 脾气 比 最多 的 他们 . -

他的脾气比他们大多数人都要暴躁。

['boʊʃɑːmp] [ʃʊk] - [hænd] , ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ? -
**Beauchamp shook Lydiard's hand , saying , ' The widow ? '**
博尚 摇晃 - 手 , 说 , - 这 寡妇 ? -

博尚握住利迪亚尔的手，问道：“是那位寡妇吗？”

- [ðeəz; ðəz][noʊ] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] ! -
' **There's no woman like her ! '**
- 有 不 女士 喜欢 她 ! -

“世上没有像她这样的女人！”

- [wel] , [naʊ] [jʊə(r)] [friː] — [waɪ] [nɑːt] ?
' **Well , now you're free — why not ?**
- 出色地 , 现在 你是 自由的 — 为什么 不是 ?

“既然你现在自由了——为什么不呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pʊt] [wʌn] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] . -
**I think I put one man out of the field . '**
我 思考 我 放 一 男人 出去 的 这 场地 . -

我觉得我把一个人淘汰出局了。

- [tuː] ['ɜːrli] !
' **Too early !**
- 也 早期的 !

“太早了！”

[bɪ'saɪdz] — -
**Besides — '**
除了 — -

除了-'

- [rɪ'piːt] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː] [leɪt] . -
' **Repeat that , and you may have to say too late . '**
- 重复 那 , 和 你 可能 有 到 说 也 晚的 . -

“再说一遍，你可能就来不及了。”

- [wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ? -
' **When shall you go down to Bevisham ? '**
- 什么时候 将 你 去 向下 到 - ? -

你什么时候去贝维舍姆?

- [wen] ?
' **When ?**
- 什么时候 ?

'什么时候?

[aɪ] [kɑːnt] [tel] : [wen] [aɪv] [gɔːn] [θruː] ['faɪər] .
**I can't tell : when I've gone through fire .**
我 不能 告诉 : 什么时候 我已经 已消失 通过 火 .

我无法分辨：当我经历过烈火的洗礼。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

| There | never | was | a | home | for | me | like | the | cottage | , | and | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 家 | 为了 | 我 | 喜欢 | 这 | 小屋 | , | 和 | 这 | 老的 | 男人 | , |

对我来说，从来没有哪个家能像那间小屋和那位老人一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [gʊd] [gɜːrl] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['gɜːlz] !

| and | the | dear | good | girl | — | the | best | of | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 亲爱的 | 好的 | 女孩 | — | 这 | 最好的 | 的 | 女孩们 | ! |

还有那位善良的好女孩——最好的女孩!

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɔɪlt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv]

| if | you | hadn't | a | little | spoilt | her | with | your | philosophy | of | the | two | sides | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 之前没有 | 一个 | 小的 | 被宠坏了 | 她 | 和 | 你的 | 哲学 | 的 | 这 | 二 | 侧面 | 的 |

[ðə; ði] [keɪs] . -

| the | case | . | ' |
|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | . | - |

如果你没有用你那套"事情的两面性"的哲学把她宠坏的话。

- [aɪv] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [breɪnz] . -

| ' | I've | not | given | her | the | brains | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 不是 | 给定 | 她 | 这 | 大脑 | . | - |

"我没给她智慧。"

- [ʃiː] ['ɔːlweɪz] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [wɪl] .

| ' | She's | always | doubtful | of | doing | , | doubtful | of | action | : | she | has | no | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她是 | 总是 | 疑 | 的 | 正在做 | , | 疑 | 的 | 行动 | : | 她 | 有 | 不 | 将要 | . |

她总是犹豫不决，不敢行动：她没有意志。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['ɛndz] [ɪn] [hɜːr; hər] [səb'mitɪŋ] ,

| So | she | is | fatalistic | , | and | an | argument | between | us | ends | in | her | submitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 是 | 宿命论 | , | 和 | 一个 | 争论 | 之间 | 我们 | 结束 | 在 | 她 | 提交 | , |

所以她很宿命论，我们之间的争论最终都会以她屈服而告终。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [ˌoʊvər'berɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| as | if | she | must | submit | to | me | , | because | I'm | overbearing | , | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 必须 | 提交 | 到 | 我 | , | 因为 | 我是 | 霸道 | , | 反而 | 的 |

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [fækt] . -

| accepting | the | fact | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 接受 | 这 | 事实 | . | - |

仿佛她必须服从我，因为我专横跋扈，而不是接受这个事实。

- [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] . -

| ' | She | feels | your | influence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 感觉 | 你的 | 影响 | . | - |

"她感受到了你的影响。"

- [ʃiː] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

| ' | She's | against | the | publication | of | THE | DAWN | — | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她是 | 反对 | 这 | 发布 | 的 | 这 | 黎明 | — | 为了 | 这 | 展示 | . |

"她目前反对出版《黎明》一书。"

[its] [æn; ən] " [ʌn'siːznəbl] [taɪm] .

| It's | an | " | unseasonable | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | " | 反常的 | 时间 | . |

这是一个"反常的时期"。

" [aɪ] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] : [aɪ] [dəunt] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] ;

| " | I | argue | with | her | : | I | don't | get | hold | of | her | mind | a | bit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 争论 | 和 | 她 | : | 我 | 不 | 得到 | 抓住 | 的 | 她 | 头脑 | 一个 | 少量 | ; |

"我和她争论：我一点也搞不定她的想法；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sez] , " ['veri] [wel] .

| but | at | last | she | says | , | " | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 她 | 说道 | , | " | 非常 | 出色地 | . |

但最后她说："很好。"

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][jʊr; jər] [hed] . -

| " | She | has | your | head | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 你的 | 头 | . | - |

"她已经控制了你。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['lɪdiɑːrd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| And | you | have | her | heart | , | Lydiard | could | have | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 她 | 心 | , | 利迪亚德 | 可以 | 有 | 重新加入 | . |

而你拥有她的心，利迪亚德本可以重新加入她。

[ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [tæsk][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

| They | said | good | - | bye | , | neither | of | them | aware | of | the | other's | task | of | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 好的 | - | 再见 | , | 两者都不 | 的 | 他们 | 意识到的 | 的 | 这 | 其他的 | 任务 | 的 | 耐力 | . |

他们道别，谁也不知道对方正在承受着巨大的痛苦。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] , ['boʊʃɑːmp] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmræd] [dʒæk] ['wɪlmɔr] ['wɔːkɪŋ] [pæst] .

| As | they | were | parting | , | Beauchamp | perceived | his | old | comrade | Jack | Wilmore | walking | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 离别 | , | 博尚 | 感知 | 他的 | 老的 | 同志 | 杰克 | 威尔莫尔 | 步行 | 过去的 | . |

在他们告别之际，博尚看到他的老战友杰克·威尔莫尔从旁边走过。

- [dʒæk] ! -

| ' | Jack | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 杰克 | ! | - |

'杰克！ '

[hiː; hi] [kɔːld] .

| he | called | . |
|---|---|---|
| 他 | 称为 | . |

他打来了电话。

['wɪlmɔr] [glɑːnst] [raʊnd] .

| Wilmore | glanced | round | . |
|---|---|---|---|
| 威尔莫尔 | 瞥了一眼 | 圆形的 | . |

威尔莫尔环顾四周。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['boʊʃɑːmp] ? -

| ' | How | do | you | do | , | Beauchamp | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 博尚 | ? | - |

"你好，博尚？"

- [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][tuː; tə] , [dʒæk] ? -

| ' | Where | are | you | off | to | , | Jack | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在哪里 | 是 | 你 | 离开 | 到 | , | 杰克 | ? | - |

"杰克，你要去哪儿？"

- [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] .

| ' | Down | to | the | Admiralty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 向下 | 到 | 这 | 海军部 | . |

直达海军部。

[aɪm] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] . -

| I'm | rather | in | a | hurry | ; | I | have | an | appointment | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 相当 | 在 | 一个 | 匆忙 | ; | 我 | 有 | 一个 | 预约 | . | - |

我有点赶时间，我有个约会。

- [kɑːnt] [juː; jʊ][stɑːp][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? -
' Can't you stop just a minute ? '
- 不能 你 停止 只是 一个 分钟 ? -

“你就不能停下来一会儿吗？”

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] .
' I'm afraid I can't .
- 我是 害怕的 我 不能 .

恐怕我不能。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . -
Good morning . '
好的 早晨 . -

早上好。'

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [oʊld] [frend] , [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [hɑːrt] [ə'laɪv] ,
It was incredible ; but this old friend , the simplest heart alive ,
它 曾是 极好的 ; 但 这 老的 朋友 , 这 最简单的 心 活 ,

真是不可思议；但这位老朋友，拥有世上最单纯的心，

[ri'triːtid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] [er] .
retreated without a touch of his hand , and with a sorely wounded air .
撤退 没有 一个 触碰 的 他的 手 , 和 和 一个 非常 受伤 空气 .

他没有碰她一下，就退下了，脸上带着深深的伤痕。

- [ðæt] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [riːd] , - ['boʊʃɑːmp] [sed] [tuː; tə]
' That newspaper article appears to have been generally read , ' Beauchamp said to
- 那 报纸 文章 出现 到 有 到过 一般来说 读 , - 博尚 说 到
['lɪdiɑːrd] , [huː] ['ænsər] :
Lydiard , who answered :
利迪亚德 , WHO 回答 :

“那篇报纸文章似乎已被广泛阅读，”博尚对利迪亚德说，利迪亚德回答道：

- [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][juː; jʊ]['ɪntuː][ menz ][maɪndz] , [bʌt; bət] [geɪv] [tʌŋ]
' The article did not put the idea of you into men's minds , but gave tongue
- 这 文章 做过 不是 放 这 主意 的 你 进入 男士 思想 , 但 给予 舌头
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
to it :
到 它 :

“这篇文章并没有把你的想法灌输到男人的脑海中，而是让它以语言的形式呈现出来：

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] . -
you may take it for an instance of the sagacity of the Press . '
你 可能 拿 它 为了 一个 实例 的 这 睿智 的 这 按 . -

你可以把它看作是新闻界睿智的体现。

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mesˌmeɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !
' You wouldn't take that man and me to have been messmates for years !
- 你 不会 拿 那 男人 和 我 到 有 到过 同伴 为了 年 !

你肯定想不到我和那个人会是多年的战友！

[oʊld][dʒæk] ['wɪlmɔr] !
Old Jack Wilmore !
老的 杰克 威尔莫尔 !

老杰克·威尔莫尔！

[dəunt][goʊ] , ['lɪdiɑːrd] . -
Don't go , Lydiard . '
不 去 , 利迪亚德 . -

别走，利迪亚德。

['lɪdiɑːrd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] :

| Lydiard | declared | that | he | was | bound | to | go | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利迪亚德 | 声明 | 那 | 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 去 | : |

利迪亚德宣称他注定要离开:

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [riːd] [ɪ'tæliən][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['wɔːrdʊər] -

| he | was | engaged | to | read | Italian | for | an | hour | with | Mrs | . | Wardour | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | 读 | 意大利语 | 为了 | 一个 | 小时 | 和 | 太太 | . | 沃德 | - |

['devəruː] .

| Devereux | . |
|---|---|
| 德弗罗 | . |

他受邀与沃德-德弗罗夫人一起阅读意大利语一个小时。

- [ðen] [goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - ['boʊʃɑːmp] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] .

| ' | Then | go | , | by | all | means | , | ' | Beauchamp | dismissed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | 去 | , | 经过 | 全部 | 方法 | , | - | 博尚 | 解雇 | 他 | . |

"那就去吧,"博尚打发他走了。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['enəmi] [ɑːn]

| He | felt | as | if | he | had | held | a | review | of | his | friends | and | enemies | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 握住 | 一个 | 审查 | 的 | 他的 | 朋友们 | 和 | 敌人 | 在 |

[ðə; ði] [dɔːr] - [step] ,

| the | door | - | step | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | - | 步 | , |

他感觉自己仿佛在自家门口对朋友和敌人进行了一次检阅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][wʌn] ['kʌlər] .

| and | found | them | of | one | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他们 | 的 | 一 | 颜色 | . |

发现它们都是同一种颜色。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [bɪ'fɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [skwer] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]

| If | it | was | an | accident | befalling | him | in | a | London | square | during | a | space | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 事故 | 发生 | 他 | 在 | 一个 | 伦敦 | 正方形 | 期间 | 一个 | 空间 | 的 |

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ,

| a | quarter | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

如果这是一起发生在伦敦广场上，短短十五分钟内发生的意外事故，

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪŋglənd] ?

| what | of | the | sentiments | of | universal | England | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 这 | 情感 | 的 | 普遍的 | 英格兰 | ? |

那么，英国民众的普遍感受又如何呢?

['leɪdi] ['bɑːrbɚ-əz] [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] ['ælfred] [læst] [jɪr] [dɪd][nɑːt] [raʊz] [mʌtʃ] [ ˌeksi'kreiʃən ] ;

| Lady | Barbara's | elopement | with | Lord | Alfred | last | year | did | not | rouse | much | execration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 芭芭拉的 | 私奔 | 和 | 主 | 阿尔弗雷德最后的 | | 年 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 很多 | 念咒 | ; |

芭芭拉夫人去年与阿尔弗雷德勋爵私奔并没有引起太多谴责;

['hɑːrdli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['gɑːsɪp] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| hardly | worse | than | gossip | and | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 更糟 | 比 | 闲话 | 和 | 同情 | . |

几乎和流言蜚语和同情心一样糟糕。

['boʊʃɑːmp] [dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

| Beauchamp | drank | a | great | deal | of | bitterness | from | his | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 喝 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 苦味 | 从 | 他的 | 反思 | . |

博尚从反思中汲取了许多苦涩。

[ðeɪ] [huː] [prə'voʊk] [hjuːdʒ] ['bætlz] , [ænd; ənd][geɪn][bʌt; bət] [leɪm] ['viktəriz] ['oʊvər] [ðəm'selvz] ,

| They | who | provoke | huge | battles | , | and | gain | but | lame | victories | over | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 惹 | 巨大的 | 战斗 | , | 和 | 获得 | 但 | 瘸 | 胜利 | 超过 | 他们自己 | , |

那些挑起大规模战争，却只取得微弱胜利的人，

[ɪn'sensəbli] ['hɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ dis'tiliŋ ] ['saʊər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɪs'tʃænsiz]
**insensibly** **harden** **to** **the** **habit** **of** **distilling** **sour** **thoughts** **from** **their** **mischances**
无意识地 硬化 到 这 习惯 的 蒸馏 酸的 想法 从 他们的 意外
[ænd; ənd][frʌm; frəm][moʊst] [ə'kʌrənsɪz] .
**and** **from** **most** **occurrences** **.**
和 从 最多 发生 .

不知不觉地养成了从自己的不幸遭遇和大多数事情中提炼出苦涩想法的习惯。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] ['kɑːmbæt][wɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .
**So** **does** **the** **world** **they** **combat** **win** **on** **them** **.**
所以 做 这 世界 他们 战斗 赢 在 他们 .

所以，他们所对抗的世界最终也会战胜他们。

- [fɔːr; fər] , - [sez] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃræpnəl] , - [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
**'** **For** **,** **'** **says** **Dr** **.** **Shrapnel** **,** **'** **the** **world** **and** **nature** **,**
- 为了 , - 说道 博士 . 弹片 , - 这 世界 和 自然 ,

“因为，”施拉普内尔博士说，“世界和自然，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'poʊzd] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vaɪt(ə)l] ['ɪntrəsts] ,
**which** **are** **opposed** **in** **relation** **to** **our** **vital** **interests** **,**
哪个 是 反对 在 关系 到 我们的 必不可少的 兴趣 ,

这与我们的核心利益相悖，

[iːtʃ] [ə'griːz] [tuː; tə][dɪ'mænd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['vɪktəri] ,
**each** **agrees** **to** **demand** **of** **us** **a** **perfect** **victory** **,**
每个 同意 到 要求 的 我们 一个 完美的 胜利 ,

双方都同意要求我们取得彻底的胜利，

[ɑːn][peɪn] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][ 'pruːviŋ ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][steɪdʒ] [pər'fɔːrməns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər]
**on** **pain** **otherwise** **of** **proving** **it** **a** **stage** **performance** **;** **and** **the** **victory** **over**
在 疼痛 否则 的 证明 它 一个 阶段 表现 ; 和 这 胜利 超过
[ðə; ði][wɜːrld] ,
**the** **world** **,**
这 世界 ,

否则将被视为一场作秀；以及战胜世界，

[æz; əz]['oʊvər] ['neɪtʃər] , [ɪz]['oʊvər][self] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɪktəri] [laɪz][ɪn] ['jiːldɪŋ] [pər'petʃuəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
**as** **over** **nature** **,** **is** **over** **self** **:** **and** **this** **victory** **lies** **in** **yielding** **perpetual** **service** **to**
作为 超过 自然 , 是 超过 自己 : 和 这 胜利 谎言 在 屈服 永久 服务 到
[ðə; ði][wɜːrld] ,
**the** **world** **,**
这 世界 ,

战胜自然，就是战胜自我：而这种胜利在于永远为世界服务。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] ['neɪtʃər] : [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [aʊt] , ['neɪtʃər]
**and** **none** **to** **nature** **:** **for** **the** **world** **has** **to** **be** **wrought** **out** **,** **nature**
和 没有任何 到 自然 : 为了 这 世界 有 到 是 锻 出去 , 自然
[tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] . -
**to** **be** **subdued** **.** **'**
到 是 低沉的 . -

而对自然则无任何要求：因为世界需要被创造，自然需要被征服。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts][tuː; tə]
**The** **interior** **of** **the** **house** **was** **like** **a** **change** **of** **elements** **to**
这 内部的 的 这 房子 曾是 喜欢 一个 改变 的 元素 到
['boʊʃɑːmp] .
**Beauchamp** **.**
博尚 .

对于博尚来说，这栋房子的内部就像是元素的转变。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

| He | had | never | before | said | to | himself | , | ' | I | have | done | my | best | , | and | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 前 | 说 | 到 | 他自己 | , | - | 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 最好的 | , | 和 | 我 | 是 |

['biːtn] ! -

| beaten | ! | ' |
|---|---|---|
| 被打败 | ! | - |

他以前从未对自己说过："我已经尽力了，但我失败了！"

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pʌg'næsəti] [hæd; həd] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] ; [bʌt; bət] [hɪr] ,

| Outside | of | it | , | his | native | pugnacity | had | been | stimulated | ; | but | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 的 | 它 | , | 他的 | 本国的 | 好斗 | 有 | 到过 | 刺激 | ; | 但 | 这里 | , |

在外面，他天生的好斗天性被激发了出来；但在这里，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [wer] [rə'neɪ] [leɪ] ['saɪləntli] ['briːðɪŋ] , ['berli] ['briːðɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

| within | the | walls | where | Renee | lay | silently | breathing | , | barely | breathing | , | it | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 墙壁 | 在哪里 | 蕾妮 | 躺 | 默默 | 呼吸 | , | 仅仅 | 呼吸 | , | 它 | 可能 | 是 |

['daɪɪŋ] ,

| dying | , |
|---|---|
| 垂死 | , |

在蕾妮静静躺着、微弱地呼吸着的墙壁之内，或许她正在死去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]

| he | was | overcome | , | and | left | it | to | circumstance | to | carry | him | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 克服 | , | 和 | 左边 | 它 | 到 | 环境 | 到 | 携带 | 他 | 到 | 一个 |

[kən'kluːʒ(ə)n] .

| conclusion | . |
|---|---|
| 结论 | . |

他被情绪所淹没，任由事态发展到最终的结论。

[hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [bɪ'held] ['mædəm] - [ɪn]

| He | went | up | - | stairs | to | the | drawing | - | room | , | where | he | beheld | Madame | d'Auffray | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 在哪里 | 他 | 观看 | 夫人 | - | 在 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['rəjzəmənd,'rɔ-] .

| conversation | with | Rosamund | . |
|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 罗莎蒙德 | . |

他上楼来到客厅，看到奥弗雷夫人正在和罗莎蒙德交谈。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,

| ' | I | was | assured | by | Madame | la | Comtesse | that | I | should | see | you | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 保证 | 经过 | 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | 那 | 我 | 应该 | 看 | 你 | 到 | - | 天 | , |

"伯爵夫人向我保证，我今天就能见到您。"

- [ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][swæm][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒər] - :

| ' | the | French | lady | said | as | she | swam | to | meet | him | ; | ' | it | is | a | real | pleasure | ' | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法语 | 女士 | 说 | 作为 | 她 | 游泳 | 到 | 见面 | 他 | ; | - | 它 | 是 | 一个 | 真实的 | 乐趣 | - | : |

"这位法国女士一边游向他一边说：'真是太好了。'"

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

| and | pressing | his | hand | she | continued | , | ' | but | I | fear | you | will | be | disappointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧迫 | 他的 | 手 | 她 | 持续 | , | - | 但 | 我 | 害怕 | 你 | 将要 | 是 | 失望的 |

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ]['sɪstər] .

| of | seeing | my | sister | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 看到 | 我的 | 姐姐 | . |

她握着他的手继续说道："但我担心见到我妹妹你会失望的。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræʃli] [traɪ][jʊr; jər] ['klaɪmət] [æt; ət][ɪts] [wɜːrst] ['pɪriəd] .

| She | would | rashly | try | your | climate | at | its | worst | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 贸然 | 尝试 | 你的 | 气候 | 在 | 它是 | 最差 | 时期 | . |

她会在气候最糟糕的时期贸然尝试你们那里的气候。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] [dɪ'kraɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] :

| Believe | me | , | I | do | not | join | in | decrying | it | , | except | on | her | account | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 我 | 做 | 不是 | 加入 | 在 | 谴责 | 它 | , | 除了 | 在 | 她 | 帐户 | : |

相信我，我并非有意谴责这件事，除非是为了她：

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'wɔːnd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntər] [ænd; ənd] ['ɜːrli] [sprɪŋ] .

| I | could | have | forewarned | her | of | an | English | Winter | and | early | Spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 事先警告 | 她 | 的 | 一个 | 英语 | 冬天 | 和 | 早期的 | 春天 | . |

我本可以事先提醒她英国的冬天和早春的情况。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ; ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| You | know | her | impetuosity | ; | suddenly | she | decided | on | accepting | the | invitation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 冲动 | ; | 突然 | 她 | 决定 | 在 | 接受 | 这 | 邀请 | 的 |

['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] ;

| Madame | la | Comtesse | ; |
|---|---|---|---|
| 夫人 | 拉 | 伯爵夫人 | ; |

你知道她性子急躁；她突然决定接受伯爵夫人的邀请；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] ,

| and | though | I | have | no | fears | of | her | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 有 | 不 | 恐惧 | 的 | 她 | 健康 | , |

虽然我并不担心她的健康，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kleмənt] ['weðər] . -

| she | is | at | present | a | victim | of | the | inclement | weather | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 在 | 展示 | 一个 | 受害者 | 的 | 这 | 恶劣天气 | 天气 | . | - |

她目前是恶劣天气的受害者。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , ['mædəm] ? - [sed] ['boʊʃɑːmp] .

| ' | You | have | seen | her | , | madame | ? | ' | said | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 已见 | 她 | , | 夫人 | ? | - | 说 | 博尚 | . |

“夫人，您见过她吗？”博尚问道。

[soʊ] [wel] [hæd; həd][ðə; ði] ['klevər] ['leɪdi] [pleɪd] [ðə; ði] [duːp] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| So | well | had | the | clever | lady | played | the | dupe | that | he | forgot | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 有 | 这 | 聪明的 | 女士 | 玩 | 这 | 欺骗 | 那 | 他 | 忘了 | 那里 | 曾是 | 一个 |

[pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] .

| part | for | him | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 为了 | 他 | 到 | 玩 | . |

这位聪明的女士把傻瓜耍得团团转，以至于他忘记了自己还有角色要扮演。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv]['rəjzəmənd,'rɔ-][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['kaʊntəsˌkaʊntes] [bɪ'wɪldərd]

| Even | the | acquiescence | of | Rosamund | in | the | title | of | countess | bewildered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 默认 | 的 | 罗莎蒙德 | 在 | 这 | 标题 | 的 | 伯爵夫人 | 困惑 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

就连罗莎蒙德欣然接受伯爵夫人的头衔也让他感到困惑不解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第六卷(Beauchamp's Career — Volume 6)


- ['mædəm] - [hæz; həz] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː]
**' Madame d'Auffray has been sitting for an hour with Madame de**
- 夫人 - 有 到过 坐着 为了 一个 小时 和 夫人 德

奥弗雷夫人已经和德夫人坐了一个小时了

- , - [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] .
**Rouaillout , ' said Rosamund .**
- , - 说 罗莎蒙德 .

“鲁瓦伊鲁，”罗莎蒙德说道。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['roʊləndz] ['kʌmɪŋ] .
**He spoke of Roland's coming .**
他 辐 的 罗兰的 未来 .

他谈到了罗兰的到来。

- [ɑː] ? - [sed] ['mædəm] - , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['rəjzəmənd,'rɔ-] : - [juː; jʊ][hæv; həv]
**' Ah ? ' said Madame d'Auffray , and turned to Rosamund : ' you have**
- 啊 ? - 说 夫人 - , 和 转向 到 罗莎蒙德 : - 你 有
[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [sər'praɪz] [juː 'es] :
**determined to surprise us :**
决定 到 惊喜 我们 :

“啊？”奥弗雷夫人说道，然后转向罗莎蒙德：“你决心要给我们一个惊喜：”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli][ɪn][jʊr; jər]['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] ,
**then you will have a gathering of the whole family in your hospitable house ,**
然后 你 将要 有 一个 采集 的 这 所有的 家庭 在 你的 好客 房子 ,
['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] !
**Madame la Comtesse !**
夫人 拉 伯爵夫人 !

届时，您将在热情好客的家中举办全家聚会，伯爵夫人！

- [ɪf] [em] . [lɑː]['mɑːrkwɪs] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɑːnər] , ['mædəm] !
**' If M . la Marquis will do it that honour , madame !**
- 如果 M . 拉 侯爵 将要 做 它 那 荣誉 , 夫人 !

“如果侯爵先生愿意承担这项荣幸，夫人！”

- [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] , - ['mædəm] - [sed] [tuː; tə] ['boʊʃɑːmp] .
**' My brother is in London , ' Madame d'Auffray said to Beauchamp .**
- 我的 兄弟 是 在 伦敦 , - 夫人 - 说 到 博尚 .

“我哥哥在伦敦，”奥弗雷夫人对博尚说。

[ðə; ðɪ] ['ʃætərɪŋ] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['merɪtɪd] [baɪ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
**The shattering blow was merited by one who could not rejoice that he had**
这 破碎 吹 曾是 值得 经过 一 WHO 可以 不是 麾 那 他 有
['æktɪd] ['raɪtli] .
**acted rightly .**
行动 没错 .

遭受如此沉重的打击，是因为他无法为自己所做的正确之举感到欣慰。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XLIII**
章 四十三

第四十三章

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

| THE | EARL | OF | ROMFREY | AND | THE | COUNTESS |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 的 | - | 和 | 这 | 伯爵夫人 |

罗姆弗雷伯爵和伯爵夫人

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌtelɪ'græfɪk] ['mesɪdʒ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ['letər]

| An | extraordinary | telegraphic | message | , | followed | by | a | still | more | extraordinary | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非凡的 | 电报 | 信息 | , | 随后 | 经过 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 非凡的 | 信 |

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| the | next | morning | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | , |

一份非同寻常的电报，第二天早上又收到了一封更加非同寻常的信。

[frʌm; frəm]['rəjzəmənd,'rɔ-] ['kʌlɪŋ] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˌɪntə'dɪktid] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| from | Rosamund | Culling | , | all | but | interdicted | the | immediate | occupation | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 罗莎蒙德 | 淘汰 | , | 全部 | 但 | 被禁止 | 这 | 即时 | 职业 | 的 | 他的 |

[haʊs] [ɪn] [taʊn] [tuː; tə] ['evərɑːd] ,

| house | in | town | to | Everard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 镇 | 到 | 埃弗拉德 | , |

罗莎蒙德·卡林几乎完全禁止埃弗拉德立即入住他在城里的房子。

[naʊ] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

| now | Earl | of | Romfrey | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 伯爵 | 的 | - | . |

现为罗姆弗雷伯爵。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] ['briːfli] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

| She | begged | him | briefly | not | to | come | until | after | the | funeral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 他 | 简要地 | 不是 | 到 | 来 | 直到 | 后 | 这 | 葬礼 | , |

她简短地恳求他葬礼结束后再来，

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [æt; ət][ðer; ðər]

| and | proposed | to | give | him | good | reasons | for | her | request | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议的 | 到 | 给 | 他 | 好的 | 原因 | 为了 | 她 | 要求 | 在 | 他们的 |

['miːtɪŋ] .

| meeting | . |
|---|---|
| 会议 | . |

并表示会在会面时向他给出她提出请求的充分理由。

- [aɪ] [rɪ'piːt] , [aɪ] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

| ' | I | repeat | , | I | pledge | myself | to | satisfy | you | on | this | point | , | ' | she | wrote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 重复 | , | 我 | 保证 | 我 | 到 | 满足 | 你 | 在 | 这 | 观点 | , | - | 她 | 写道 | . |

“我再次重申，我保证在这一点上让您满意，”她写道。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][hə'roʊɪk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]

| Her | tone | was | that | of | one | of | your | heroic | women | of | history | refusing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 语气 | 曾是 | 那 | 的 | 一 | 的 | 你的 | 英勇 | 女性 | 的 | 历史 | 拒绝 | 到 |

[sə'rendər] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] .

| surrender | a | fortress | . |
|---|---|---|---|
| 投降 | 一个 | 堡垒 | . |

她的语气就像历史上那些英勇的女性拒绝放弃堡垒一样。

[ɛvɝdz] [ræθ] [wʌz; wəz]['evər][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['sʌfər] [pəust'pəunmənts] [wɪ'ðaʊt]

| Everard's | wrath | was | ever | of | a | complexion | that | could | suffer | postponements | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃弗拉德 | 愤怒 | 曾是 | 曾经 | 的 | 一个 | 肤色 | 那 | 可以 | 遭受 | 延期 | 没有 |

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [æn; ən] [ə'beɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| his | having | to | fear | an | abatement | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 拥有 | 到 | 害怕 | 一个 | 减排 | 的 | 它 | . |

埃弗拉德的怒火向来温和，即使有所缓和，他也不必担心怒火会减弱。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

| He | had | no | business | to | transact | in | London | , | and | he | had | much | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 办理 | 在 | 伦敦 | , | 和 | 他 | 有 | 很多 | 在 | 这 |

['kæs(ə)l] ,

| Castle | , |
|---|---|
| 城堡 | , |

他在伦敦没有什么生意要办，而且他在城堡里有很多事要做。

[soʊ][hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [sen'seiʃənz] ,

| so | he | yielded | himself | up | to | his | new | sensations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 产生 | 他自己 | 向上 | 到 | 他的 | 新的 | 感觉 | , |

于是他顺从地接受了这些新的感觉。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmənli] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

| which | are | not | commonly | the | portion | of | gentlemen | of | his | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 通常 | 这 | 部分 | 的 | 先生们 | 的 | 他的 | 年 | . |

这并非他这个年龄段绅士的常见做法。

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [neɪ'viːl] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

| He | anticipated | that | Nevil | would | at | least | come | down | to | the | funeral | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期 | 那 | 内维尔 | 会 | 在 | 至少 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 葬礼 | , |

他预料内维尔至少会来参加葬礼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɔːr][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz]

| but | there | was | no | appearance | of | him | , | nor | a | word | to | excuse | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 外貌 | 的 | 他 | , | 也不 | 一个 | 单词 | 到 | 原谅 | 他的 |

['æbsəns] .

| absence | . |
|---|---|
| 缺席 | . |

但他没有露面，也没有一句话解释他的缺席。

['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [sə'pɔːrtər] .

| Cecil | was | his | only | supporter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 支持者 | . |

塞西尔是他唯一的支持者。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ræŋks][ʌv; əv] [ber] ['poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəntri]

| They | walked | together | between | the | double | ranks | of | bare | polls | of | the | tenantry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 一起 | 之间 | 这 | 双倍的 | 排名 | 的 | 裸 | 民意调查 | 的 | 这 | 承租人 |

[ænd; ənd] ['pezntri] ,

| and | peasantry | , |
|---|---|---|
| 和 | 农民 | , |

他们并肩走在佃农和农民两排光秃秃的栏杆之间，

[rɪ'zemblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [oʊld][frwɑː'sɑːrt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] [juːst] [tuː; tə] [doʊt] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz]

| resembling | in | a | fashion | old | Froissart | engravings | the | earl | used | to | dote | on | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似 | 在 | 一个 | 时尚 | 老的 | 弗鲁瓦萨尔 | 雕刻 | 这 | 伯爵 | 用过的 | 到 | 宠爱 | 在 | 在 | 他的 |

['bɔɪhʊd] ,

| boyhood | , |
|---|---|
| 童年 | , |

风格上与伯爵童年时期喜爱的弗鲁瓦萨尔古老版画相似。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['mænək(ə)l] ['sɪtəznz] , [huːz] ['hʌmbld] ['hedz] [lʊkt] [laɪk] [nʌts] [tuː; tə]

| representing | bodies | of | manacled | citizens | , | whose | humbled | heads | looked | like | nuts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 代表 | 身体 | 的 | 戴着镣铐 | 公民 | , | 谁 | 谦卑 | 头部 | 看起来 | 喜欢 | 坚果 | 到 |

[biː; bi] [krækt] ,

| be | cracked | , |
|---|---|---|
| 是 | 裂纹 | , |

象征着被铐住的公民的尸体，他们卑微的头颅看起来像待敲碎的坚果。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['kæptʃərd] [frentʃ] [taʊnz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| **outside** | **the** | **gates** | **of** | **captured** | **French** | **towns** | **,** | **awaiting** | **the** | **disposition** | **of** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 大门 | 的 | 捕获 | 法语 | 城镇 | , | 等待中 | 这 | 处置 | 的 | 他们的 |

['kɑːŋkərər] ,

| **conqueror** | **,** |
|---|---|
| 征服者 | , |

在被占领的法国城镇城门外，等待着征服者的处置。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bænər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prænsɪŋ] [naɪts] [ə'raʊnd] .

| **with** | **his** | **banner** | **above** | **him** | **and** | **prancing** | **knights** | **around** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 横幅 | 多于 | 他 | 和 | 轻快地跳跃 | 骑士 | 大约 | . |

他头顶高举旗帜，周围簇拥着骑士。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| **That** | **was** | **a** | **glory** | **of** | **the** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 荣耀 | 的 | 这 | 过去的 | . |

那已是过去的辉煌。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sək'sesər] .

| **He** | **had** | **no** | **successor** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 接班人 | . |

他没有继任者。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] ; [ðə; ði] ['sɑːlətərinəs] [ʌv; əv] ['tʃaildlisnis] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,

| **The** | **thought** | **was** | **chilling** | **;** | **the** | **solitariness** | **of** | **childlessness** | **to** | **an** | **aged** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 曾是 | 令人不寒而栗 | ; | 这 | 孤独 | 的 | 无子女 | 到 | 一个 | 老年人 | 男人 | , |

这个想法令人不寒而栗：对于一位年迈的男人来说，没有子女的孤独是多么令人难以承受。

[tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːrʃ(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| **chief** | **of** | **a** | **most** | **ancient** | **and** | **martial** | **House** | **,** | **and** | **proud** | **of** | **his** | **blood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首席 | 的 | 一个 | 最多 | 古老的 | 和 | 武术 | 房子 | , | 和 | 自豪的 | 的 | 他的 | 血 | , |

他是一位古老而骁勇善战的家族的族长，并为自己的血统感到自豪。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stætʃuːz] ['aʊtlʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] ,

| **gave** | **him** | **the** | **statue's** | **outlook** | **on** | **a** | **desert** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 这 | 雕像的 | 前景 | 在 | 一个 | 沙漠 | , |

让他感受到雕像对沙漠的视角，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] ,

| **and** | **made** | **him** | **feel** | **that** | **he** | **was** | **no** | **more** | **than** | **a** | **whirl** | **of** | **the** | **dust** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 感觉 | 那 | 他 | 曾是 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 旋转 | 的 | 这 | 灰尘 | , |

让他觉得自己只不过是一团尘埃而已。

['setlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

| **settling** | **to** | **the** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 安顿 | 到 | 这 | 灰尘 | . |

化为尘埃。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsn] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [kən'sentɪŋli] .

| **He** | **listened** | **to** | **the** | **parson** | **curiously** | **and** | **consentingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 这 | 牧师 | 奇怪的是 | 和 | 同意地 | . |

他好奇而又赞同地听着牧师的讲话。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['æʃɪz] .

| **We** | **are** | **ashes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 灰烬 | . |

我们化为灰烬。

[ten] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['fɔːrmjələ] [kə'rekt] .

| **Ten** | **centuries** | **had** | **come** | **to** | **an** | **end** | **in** | **him** | **to** | **prove** | **the** | **formula** | **correct** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 几个世纪 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 在 | 他 | 到 | 证明 | 这 | 公式 | 正确的 | . |

他用了十个世纪的时间来证明这个公式是正确的。

[ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [steɪt] [ðæt][ðə; ði][læst] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [left] [noʊ] [er] .

| The | chronicle | of | the | House | would | state | that | the | last | Earl | of | Romfrey | left | no | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编年史 | 的 | 这 | 房子 | 会 | 状态 | 那 | 这 | 最后的 | 伯爵 | 的 | - | 左边 | 不 | 继承人 | . |

家族史册记载，最后一任罗姆弗雷伯爵没有留下继承人。

['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| Cecil | was | a | fine | figure | walking | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 数字 | 步行 | 旁 | 他 | . |

塞西尔身形高大，走在他旁边。

['meʒərd] [baɪ] [fiːt] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['hoʊldər][ʌv; əv] [greɪt] [lændz] .

| Measured | by | feet | , | he | might | be | a | worthy | holder | of | great | lands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 经过 | 脚 | , | 他 | 可能 | 是 | 一个 | 值得 | 持有者 | 的 | 伟大的 | 土地 | . |

如果按英尺来衡量，他或许是一位名副其实的大片土地拥有者。

[bʌt; bət][soʊ] ['hɑːrtɪli] [dɪd][ðə; ði] [ɜːrl] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] ['nefjuː] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ]

| But | so | heartily | did | the | earl | despise | this | nephew | that | he | never | thought | of | trying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 衷心地 | 做过 | 这 | 伯爵 | 鄙视 | 这 | 侄子 | 那 | 他 | 绝不 | 想法 | 的 | 尝试 |

[streŋθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] ,

| strength | with | the | fellow | , |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 和 | 这 | 同伴 | , |

但伯爵对这个侄子极其厌恶，以至于他从未想过要和这家伙比试力量。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz]['vælјuː][wʌz; wəz] ,

| and | hardly | cared | to | know | what | his | value | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 关心 | 到 | 知道 | 什么 | 他的 | 价值 | 曾是 | , |

他几乎不在乎自己的价值几何，

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['juːzɪz][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ] .

| beyond | his | immediate | uses | as | an | instrument | to | strike | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 即时 | 用途 | 作为 | 一个 | 乐器 | 到 | 罢工 | 和 | . |

除了作为打击工具的直接用途之外。

['boʊʃɑːmp] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] , [nɑːt] - :

| Beauchamp | of | Romfrey | had | been | his | dream | , | not | Baskelett | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 的 | - | 有 | 到过 | 他的 | 梦 | , | 不是 | - | : |

他的梦想是罗姆弗雷的博尚，而不是巴斯克莱特：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [step] ['fɔːrwərd]

| and | it | increased | his | disgust | of | Beauchamp | that | Baskelett | should | step | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 增加 | 他的 | 厌恶 | 的 | 博尚 | 那 | - | 应该 | 步 | 向前 |

[æz; əz][ðə; ði][mæn] .

| as | the | man | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 男人 | . |

巴斯克莱特站出来担任这个角色，这更加激起了博尚的厌恶之情。

[noʊ] [daʊt] ['sesl, 'sisl] [wʊd] [hʌnt] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['feɪməsli] :

| No | doubt | Cecil | would | hunt | the | county | famously | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 塞西尔 | 会 | 打猎 | 这 | 县 | 众所周知 | : |

毫无疑问，塞西尔会以在该县的狩猎活动而闻名：

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'zɜːrv] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpləs] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] .

| he | would | preserve | game | with | the | sleepless | eye | of | a | General | of | the | Jesuits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 保存 | 游戏 | 和 | 这 | 失眠 | 眼睛 | 的 | 一个 | 一般的 | 的 | 这 | 耶稣会士 | . |

他会像耶稣会将军一样，不眠不休地保存猎物。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .

| These | things | were | to | be | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 是 | 到 | 是 | 经过考虑的 | . |

这些因素都需要考虑。

[tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] [lɔːrd] - [prə'siːdid] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| **Two** | **days** | **after** | **the** | **funeral** | **Lord** | **Romfrey** | **proceeded** | **to** | **London** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 后 | 这 | 葬礼 | 主 | - | 继续 | 到 | 伦敦 | . |

葬礼两天后，罗姆弗雷勋爵前往伦敦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ]['rəjzəmənd,'rɔ-] ,

| **He** | **was** | **met** | **at** | **the** | **station** | **by** | **Rosamund** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 遇见 | 在 | 这 | 车站 | 经过 | 罗莎蒙德 | , |

他在车站遇到了罗莎蒙德。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['veɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['fæməli] .

| **and** | **informed** | **that** | **his** | **house** | **was** | **not** | **yet** | **vacated** | **by** | **the** | **French** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | 那 | 他的 | 房子 | 曾是 | 不是 | 然而 | 空置 | 经过 | 这 | 法语 | 家庭 | . |

并告知他，法国一家人还没有搬走。

- [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ? -

| **'** | **And** | **where** | **have** | **you** | **arranged** | **for** | **me** | **to** | **go** | **,** | **ma'am** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 在哪里 | 有 | 你 | 安排 | 为了 | 我 | 到 | 去 | , | 女士 | ? | - |

“夫人，您安排我去哪里呢？”

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪsntli] .

| **he** | **asked** | **her** | **complacently** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 自满地 | . |

他得意洋洋地问她。

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [æn; ən][hoʊ'tel] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **She** | **named** | **an** | **hotel** | **where** | **she** | **had** | **taken** | **rooms** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 命名 | 一个 | 酒店 | 在哪里 | 她 | 有 | 已采取 | 房间 | 为了 | 他 | . |

她说出了她为他预订房间的酒店名字。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

| **He** | **nodded** | **,** | **and** | **was** | **driven** | **to** | **the** | **hotel** | **,** | **saying** | **little** | **on** | **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点头 | , | 和 | 曾是 | 驱动 | 到 | 这 | 酒店 | , | 说 | 小的 | 在 | 这 | 路 | . |

他点了点头，然后乘车前往酒店，路上他几乎没说话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevɪli] [ɑːrmd] [ə'genst] [hɜːr; hər][ænd; ənd][neɪ'viːl] .

| **As** | **she** | **expected** | **,** | **he** | **was** | **heavily** | **armed** | **against** | **her** | **and** | **Nevil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 预期的 | , | 他 | 曾是 | 重度 | 武装 | 反对 | 她 | 和 | 内维尔 | . |

正如她所料，他全副武装，对付她和内维尔。

- [jʊə(r)] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

| **'** | **You're** | **the** | **slave** | **of** | **the** | **fellow** | **,** | **ma'am** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 这 | 奴隶 | 的 | 这 | 同伴 | , | 女士 | . |

“夫人，您是那家伙的奴隶。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [ə'muəz] , [ɪn][maɪ] [haʊs] .

| **You** | **are** | **so** | **infatuated** | **that** | **you** | **second** | **his** | **amours** | **,** | **in** | **my** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 迷恋 | 那 | 你 | 第二 | 他的 | 爱神 | , | 在 | 我的 | 房子 | . |

你对他如此着迷，以至于在我家也参与他的风流韵事。

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɪrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . -

| **I** | **must** | **wait** | **for** | **a** | **clearance** | **,** | **it** | **seems** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 等待 | 为了 | 一个 | 清除 | , | 它 | 似乎 | . | - |

看来我必须等待许可。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]

| **He** | **cast** | **a** | **comical** | **glance** | **of** | **disapprobation** | **on** | **the** | **fittings** | **of** | **the** | **hotel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 一个 | 滑稽 | 瞥一眼 | 的 | 非难 | 在 | 这 | 配件 | 的 | 这 | 酒店 |

[ə'pɑːrtmənt] , [əb'hɔːrɪŋ] [gɪlt] .

| **apartment** | **,** | **abhorring** | **gilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 公寓 | , | 令人厌恶 | 镀金 | . |

他带着滑稽的不屑目光打量着酒店公寓的装潢，厌恶镀金的装饰。

- [ðeɪ] [liːv] [juː 'es][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] ,
' They leave us the day after to - morrow , ' said Rosamund ,
- 他们 离开 我们 这 天 后 到 - 明天 , - 说 罗莎蒙德 ,

“他们后天就离开我们了,”罗莎蒙德说。

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ,
out of breath with nervousness at the commencement of the fray ,
出去 的 气息 和 紧张 在 这 开始 的 这 磨损 ,

战斗开始时，他紧张得气喘吁吁。

[ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [graʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts] .
and skipping over the opening ground of a bold statement of facts .
和 跳过 超过 这 开幕 地面 的 一个 大胆的 陈述 的 事实 .

直接略过了陈述事实这一开篇阶段。

- ['mædəm] [diː] - [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'wel] .
' Madame de Rouaillout has been unwell .
- 夫人 德 - 有 到过 不适 .

鲁瓦尤夫人身体不适。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['rɪzn] .
She is not yet recovered ; she has just risen .
她 是 不是 然而 恢复 ; 她 有 只是 升起 .

她还没完全恢复，刚刚起床。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz] [nəːst] [hɜːr; hər] .
Her sister - in - law has nursed her .
她 姐姐 - 在 - 法律 有 护理 她 .

她的嫂子一直在照顾她。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [siːmz] [mʌtʃ] ['broʊkən][ɪn] [helθ] ; [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
Her husband seems much broken in health ; he is perfect on the points of
她 丈夫 似乎 很多 破碎的 在 健康 ; 他 是 完美的 在 这 积分 的
['kɜːrtəsi] . -
courtesy . '
礼貌 . -

她的丈夫身体似乎很不好，但在礼貌方面却无可挑剔。

- [ðæt] [ɪz] ['lʌki] , [mæm, mɑːm, məm] . -
' That is lucky , ma'am . '
- 那 是 幸运的 , 女士 . -

“那真是幸运，女士。”

- [hɜːr; hər] ['brʌðər] , - ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] . -
' Her brother , Nevil's comrade in the war , was there also . '
- 她 兄弟 , - 同志 在 这 战争 , 曾是 那里 还 . -

“她的哥哥，也就是内维尔在战争中的战友，也在那里。”

- [huː] [keɪm] [fɜːrst] ? -
' Who came first ? '
- WHO 来了 第一的 ? -

谁先来的?

- [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] ['kæptɪn] - ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
' My lord , you have only heard Captain Baskelett's version of the story .
- 我的 主 , 你 有 仅有的 听到 队长 - 版本 的 这 故事 .

“大人，您听到的只是巴斯克莱特船长的版本的故事。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [gest] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lændɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
She has been my guest since the first day of her landing in England .
她 有 到过 我的 客人 自从 这 第一的 天 的 她 降落 在 英格兰 .

自从她抵达英国的第一天起，她就一直是我的客人。

[ðer; ðər] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] . -

| There | cannot | possibly | be | an | imputation | on | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 可能 | 是 | 一个 | 估算 | 在 | 她 | . | - |

不可能对她有任何指控。

- [mæm, mɑ:m, məm] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['mænɪdʒɪz] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] , [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv]

| ' | Ma'am | , | if | her | husband | manages | to | be | satisfied | , | what | on | earth | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 女士 | , | 如果 | 她 | 丈夫 | 管理 | 到 | 是 | 使满意 | , | 什么 | 在 | 地球 | 有 |

[aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? -

| I | to | do | with | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | - |

“夫人，如果她丈夫感到满意，那关我什么事呢？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][neɪ'vi:l] , [maɪ][lɔ:rd] . -

| ' | I | am | thinking | of | Nevil | , | my | lord | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 思维 | 的 | 内维尔 | , | 我的 | 主 | . | - |

“大人，我在想念内维尔。”

- [jʊə(r)] ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] , [mæm, mɑ:m, məm] . -

| ' | You're | never | thinking | of | any | one | else | , | ma'am | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你是 | 绝不 | 思维 | 的 | 任何 | 一 | 别的 | , | 女士 | . | - |

“夫人，您眼里根本没有其他人。”

- [hi:; hi] [sli:ps] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] [hoʊ'tel] .

| ' | He | sleeps | here | , | at | this | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 睡觉 | 这里 | , | 在 | 这 | 酒店 | . |

他睡在这里，这家酒店。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] ['mædəm] [di:]

| He | left | the | house | to | Madame | de |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 房子 | 到 | 夫人 | 德 |

他把房子留给了德夫人

- .

| Rouaillout | . |
|---|---|

- .

鲁艾卢。

[aɪ] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðæt] . -

| I | bear | witness | to | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 熊 | 证人 | 到 | 那 | . | - |

我对此可以作证。

- [ju:; jʊ] [tu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə][stænd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl] . -

| ' | You | two | seem | to | have | made | your | preparations | to | stand | a | criminal | trial | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 二 | 似乎 | 到 | 有 | 制成 | 你的 | 准备工作 | 到 | 站立 | 一个 | 刑事 | 审判 | . | - |

“你们两个似乎已经做好了接受刑事审判的准备。”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pjʊr] [tru:θ] , [maɪ][lɔ:rd] . -

| ' | It | is | pure | truth | , | my | lord | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 纯的 | 真相 | , | 我的 | 主 | . | - |

“大人，所言属实。”

- [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['vɜ:rtʃu:] ? -

| ' | Do | you | take | me | to | be | anxious | about | the | fellow's | virtue | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 拿 | 我 | 到 | 是 | 焦虑的 | 关于 | 这 | 同伴们 | 美德 | ? | - |

你以为我会担心那家伙的品行吗?

- [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [wʊd] [pli:z] [ju:; jʊ] . -

| ' | She | is | a | lady | who | would | please | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 是 | 一个 | 女士 | WHO | 会 | 请 | 你 | . | - |

“她是一位会让你满意的女士。”

- [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ɪn][maɪ] [haʊs] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] . -
' A scandal in my house does not please me . '
- 一个 丑闻 在 我的 房子 做 不是 请 我 . -

“我家发生丑闻，我可不高兴。”

- [ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['skænd(ə)l][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['kæptɪn] - . -
' The only approach to a scandal was made by Captain Baskelett . '
- 这 仅有的 方法 到 一个 丑闻 曾是 制成 经过 队长 - . -

“处理丑闻的唯一方法是巴斯克莱特上尉采取的措施。”

- [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [ lɔkt ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt] ['hʌləbəˌluːz] [wɪð; wɪθ] ['prɪti]
' A poor devil locked out of his bed on a Winter's night hullabaloos with pretty
- 一个 贫穷的 魔鬼 已锁定 出去 的 他的 床 在 一个 冬天的 夜晚 喧闹 和 漂亮的
[gʊd] ['riːz(ə)n] .
good reason .
好的 原因 .

“一个可怜的家伙在冬夜被锁在床外，大吵大闹，这完全有理由。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['kɑːntræst] . -
I suppose he felt the contrast . '
我 认为 他 毛毡 这 对比 . -

我想他感受到了这种反差。

- [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] ['leɪdi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
' My lord , this lady did me the honour to come to me on a visit .
- 我的 主 , 这 女士 做过 我 这 荣誉 到 来 到 我 在 一个 访问 .

“大人，这位女士能来拜访我，是我的荣幸。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['priːviəsli] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [frend] .
I have not previously presumed to entertain a friend .
我 有 不是 之前 假定 到 招待 一个 朋友 .

我以前从未想过要招待朋友。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [fɔːrmd] [noʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][maɪ][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] . -
She probably formed no estimate of my exact position . '
她 大概 形成 不 估计 的 我的 精确的 位置 . -

她可能根本没估算出我的确切位置。

[ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪm'plaɪd] - ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ækt][ðə; ði] ['hoʊstəs] [tuː; tə]
The earl with a gesture implied Rosamund's privilege to act the hostess to
这 伯爵 和 一个 手势 暗示 - 特权 到 行为 这 女主人 到
[frendz] .
friends .
朋友们 .

伯爵用手势暗示罗莎蒙德有权招待朋友。

- [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər] ? -
' You invited her ? '
- 你 受邀 她 ? -

你邀请了她?

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -
' That is , I had told her I hoped she would come to England . '
- 那 是 , 我 有 讲述 她 我 希望 她 会 来 到 英格兰 . -

“也就是说，我曾告诉她，我希望她能来英国。”

- [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [taʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l] ? -

| ' | She | expected | you | to | be | at | the | house | in | town | on | her | arrival | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 预期的 | 你 | 到 | 是 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 镇 | 在 | 她 | 到达 | ? | - |

“她以为她到达时你会在城里的房子里吗？”

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [kʌm] . -

| ' | It | was | her | impulse | to | come | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 她 | 冲动 | 到 | 来 | . | - |

“这是她一时兴起才来的。”

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈloʊn] ? -

| ' | She | came | alone | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 来了 | 独自的 | ? | - |

她一个人来的吗?

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] :

| ' | She | may | have | desired | to | be | away | from | her | own | people | for | a | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 可能 | 有 | 想要的 | 到 | 是 | 离开 | 从 | 她 | 自己的 | 人们 | 为了 | 一个 | 时间 | : |

她或许想暂时远离自己的人民:

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dəˈmestɪk] [ˈdɪfərənsɪz] .

| there | may | have | been | domestic | differences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 国内的 | 差异 | . |

可能存在一些国内分歧。

[ðiːz] [ˈkeɪsɪz][ɑːr; ər] [ˈdelɪkət] . -

| These | cases | are | delicate | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 案例 | 是 | 精美的 | . | - |

这些案子很棘手。

- [ðɪs] [keɪs] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈdelɪkət] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːk] [aʊt] [ə; eɪ]

| ' | This | case | appears | to | have | been | so | delicate | that | you | had | to | lock | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 案件 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 所以 | 精美的 | 那 | 你 | 有 | 到 | 锁 | 出去 | 一个 |

[fɔːrθ] [ˈpɑːrti] . -

| fourth | party | . | ' |
|---|---|---|---|
| 第四 | 派对 | . | - |

“这个案子似乎非常敏感，以至于你们不得不排除第四方的介入。”

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdelɪkət] [ænd; ənd] [beɪs] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪnt] .

| ' | It | is | indelicate | and | base | of | Captain | Baskelett | to | complain | and | to | hint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不雅 | 和 | 根据 | 的 | 队长 | - | 到 | 抱怨 | 和 | 到 | 暗示 | . |

“巴斯克莱特船长抱怨和暗示的行为既不体面又卑鄙。”

[neɪˈviːl][hæd; həd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ;

| Nevil | had | to | submit | to | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内维尔 | 有 | 到 | 提交 | 到 | 这 | 相同的 | ; |

内维尔也不得不接受同样的条件;

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbelz] .

| and | Captain | Baskelett | took | his | revenge | on | the | housedoor | and | the | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 队长 | - | 采取 | 他的 | 复仇 | 在 | 这 | 房门 | 和 | 这 | 铃铛 | . |

于是，巴斯克莱特船长对着房门和铃铛进行了报复。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] . -

| The | house | was | visited | by | the | police | next | morning | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 到访 | 经过 | 这 | 警察 | 下一个 | 早晨 | . | - |

第二天早上，警察来到了这所房子。

- [duː][juː; jʊ] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ? -

| ' | Do | you | suspect | him | to | have | known | you | were | inside | the | house | that | night | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 怀疑 | 他 | 到 | 有 | 已知 | 你 | 是 | 里面 | 这 | 房子 | 那 | 夜晚 | ? | - |

你怀疑他知道那天晚上你在屋里吗?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] :

| She | could | not | say | so | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 说 | 所以 | : |

她不能这么说：

[bʌt; bət] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['sesl, 'sisl] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] [pæst] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['retɪsns] [tuː; tə] [pʊt]

| but | hatred | of | Cecil | urged | her | past | the | bounds | of | habitual | reticence | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仇恨 | 的 | 塞西尔 | 敦促 | 她 | 过去的 | 这 | 界限 | 的 | 习惯性的 | 沉默寡言 | 到 | 放 |

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɔːrd] ['weðər] [hiː; hi] ,

| it | to | her | lord | whether | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 她 | 主 | 无论 | 他 | , |

但对塞西尔的憎恨驱使她突破了惯常的沉默，向她的主人询问他是否愿意这样做。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['sesl, 'sisl] .

| imagining | the | worst | , | would | have | behaved | like | Cecil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 这 | 最差 | , | 会 | 有 | 表现 | 喜欢 | 塞西尔 | . |

如果往最坏的方面想，我就会像塞西尔那样行事。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [rɪ'mɑːkt] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [hiː; hi] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ,

| To | this | he | did | not | reply | , | but | remarked | , | ' | I | am | sorry | he | annoyed | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 他 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 但 | 评论 | , | - | 我 | 是 | 对不起 | 他 | 恼怒 | 你 | , |

[mæm, mɑːm, məm] . -

| ma'am | . | ' |
|---|---|---|
| 女士 | . | - |

他没有回答，只是说道："很抱歉他惹您生气了，夫人。"

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'mænli] ['ɪnsələns]

| ' | It | is | not | the | annoyance | to | me | ; | it | is | the | shocking | , | the | unmanly | insolence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 不是 | 这 | 烦恼 | 到 | 我 | ; | 它 | 是 | 这 | 令人震惊 | , | 这 | 不男子气概 | 傲慢 |

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

| to | a | lady | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 女士 | , |

"让我感到恼火的不是恼火本身，而是这种对女士的无礼和缺乏男子气概的行为，这太令人震惊了。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['leɪdi] . -

| and | a | foreign | lady | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 外国的 | 女士 | . | - |

还有一位外国女士。

- [ðæts] [ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [neɪ'viːl] .

| ' | That's | a | matter | between | him | and | Nevil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 一个 | 事情 | 之间 | 他 | 和 | 内维尔 | . |

"那是他和内维尔之间的事。"

[aɪ] [ʌp'hoʊld] [hɪm; ɪm] . -

| I | uphold | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 坚持 | 他 | . | - |

我支持他。

- [ðen] , [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['saɪlənt] . -

| ' | Then | , | my | lord | , | I | am | silent | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 然后 | , | 我的 | 主 | , | 我 | 是 | 沉默的 | . | - |

"那么，大人，我无话可说了。"

['saɪlənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ; [bʌt; bət] [lɔːrd] - [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['saɪlənt] :

| Silent | she | remained | ; | but | Lord | Romfrey | was | also | silent | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 她 | 剩余 | ; | 但 | 主 | - | 曾是 | 还 | 沉默的 | : |

她保持沉默；但罗姆弗雷勋爵也保持沉默：

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪst] [baɪ][wʌn] [aʊt]

| and | silence | being | a | weapon | of | offence | only | when | it | is | practised | by | one | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉默 | 存在 | 一个 | 武器 | 的 | 罪行 | 仅有的 | 什么时候 | 它 | 是 | 已实践 | 经过 | 一 | 出去 |

[ʌv; əv] [tuː] ,

| of | two | , |
|---|---|---|
| 的 | 二 | , |

只有当沉默被两人中的一人使用时，它才是一种进攻性武器。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðər] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]

| she | had | to | reflect | whether | in | speaking | no | further | she | had | finished | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 反映 | 无论 | 在 | 请讲 | 不 | 更远 | 她 | 有 | 完成的 | 她 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

她必须好好想想，不再说话是否就意味着她已经完成了这件事。

- ['kæptɪn] - [steɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ? -

| ' | Captain | Baskelett | stays | at | the | Castle | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 队长 | - | 停留 | 在 | 这 | 城堡 | ? | - |

“巴斯克莱特船长住在城堡里？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

| she | asked | . |
|---|---|---|
| 她 | 问 | . |

她问道。

- [hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [ðer; ðər] . -

| ' | He | likes | his | quarters | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 点赞 | 他的 | 四分之一 | 那里 | . | - |

“他很喜欢他在那儿的住处。”

- [neɪ'viːl][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - , [maɪ][lɔːrd] .

| ' | Nevil | could | not | go | down | to | Romfrey | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 内维尔 | 可以 | 不是 | 去 | 向下 | 到 | - | , | 我的 | 主 | . |

“内维尔无法前往罗姆弗雷，大人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] , [hɜːr; hər]

| He | was | obliged | to | wait | , | and | see | , | and | help | me | to | entertain | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 等待 | , | 和 | 看 | , | 和 | 帮助 | 我 | 到 | 招待 | , | 她 |

['brʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . -

| brother | and | her | husband | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 她 | 丈夫 | . | - |

他不得不等待、观察，并帮我招待她的哥哥和丈夫。

- [waɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

| ' | Why | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 女士 | ? |

“为什么，女士？”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌzbənd] . -

| But | I | have | no | objection | to | his | making | the | marquis | a | happy | husband | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 异议 | 到 | 他的 | 制作 | 这 | 侯爵 | 一个 | 快乐的 | 丈夫 | . | - |

但我并不反对他让侯爵成为一个幸福的丈夫。

- [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [fjuː] [men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [self] -

| ' | He | has | done | what | few | men | would | have | done | , | that | she | may | be | a | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 完毕 | 什么 | 很少 | 男人 | 会 | 有 | 完毕 | , | 那 | 她 | 可能 | 是 | 一个 | 自己 | - |

[rɪ'spektɪŋ] [waɪf] . -

| respecting | wife | . | ' |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 妻子 | . | - |

“他做了很少有男人会做的事，那就是让她成为一个有自尊的妻子。”

- [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ɪn] [ðæt] ['feloʊ] ！ -
' The parson's in that fellow ! '
- 这 牧师的 在 那 同伴 ！ -

“牧师就在那个人身上！”

[lɔːrd] - [ɪk'skleɪmd] .
Lord Romfrey exclaimed .
主 - 惊呼 .

罗姆弗雷勋爵惊呼道。

- [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] .
' Now I have the story .
- 现在 我 有 这 故事 .

现在我有了这个故事。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [gɪft] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]
She came to him , he declined the gift , and you were turned into the
她 来了 到 他 , 他 拒绝 这 礼物 , 和 你 是 转向 进入 这
['kɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
curtain for them .
窗帘 为了 他们 .

她来到他身边，他拒绝了礼物，而你却成了他们的挡箭牌。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['kʌntri] [gʊd]
If he had only been off with her , he would have done the country good
如果 他 有 仅有的 到过 离开 和 她 , 他 会 有 完毕 这 国家 好的
['sɜːrvɪs] .
service .
服务 .

如果他当初和她一起离开，那对国家来说将是一大功绩。

[hɪr] ['hiːz][ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ; ['hiːz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɑːk] - [ʃaɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Here he's a failure and a nuisance ; he's a common cock - shy for the
这里 他是 一个 失败 和 一个 滋扰 ; 他是 一个 常见的 公鸡 - 害羞的 为了 这
['dʒɝːnəlz] .
journals .
期刊 .

在这里，他是个失败者，是个麻烦；对于报社来说，他是个典型的胆小鬼。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['hiːz][ə; eɪ] [stentʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['nɒstrəlz] .
I'm tired of hearing of him ; he's a stench in our nostrils .
我是 疲劳的 的 听力 的 他 ; 他是 一个 恶臭 在 我们的 鼻孔 .

我真是听腻了他的消息；他简直令人作呕。

['hiːz] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] . -
He's tired of the woman . '
他是 疲劳的 的 这 女士 . -

他厌倦了那个女人。

- [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] . -
' He loves her . '
- 他 爱 她 . -

“他爱她。”

- [mæm, mɑːm, məm] , [jʊə(r)] ['hʊdˌwɪŋkt] .
' Ma'am , you're hoodwinked .
- 女士 , 你是 被蒙蔽 .

女士，您被骗了。

[ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] , [ðer; ðər] - [es][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] ['betər] .
If he refused to have her , there ' s a something he loves better .
如果 他 拒绝 到 有 她 , 那里 - s 一个 某物 他 爱 更好的 .

如果他拒绝了她，那一定有他更喜欢的东西。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːv] [bred][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ˌlækə'deɪzɪkl] ['dɑːŋki] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] : [aɪ] [noʊ]

| I | don't | believe | we've | bred | a | downright | lackadaisical | donkey | in | our | family | : | I | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 我们已经 | 繁殖 | 一个 | 彻头彻尾 | 懒散的 | 驴 | 在 | 我们的 | 家庭 | : | 我 | 知道 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我不认为我们家培育出了一头彻尾懒散的驴：我了解它。

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['feloʊ] [fɔːr; fər]['æbstrækt] [mə'rælətɪ] : [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| He's | not | a | fellow | for | abstract | morality | : | I | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 一个 | 同伴 | 为了 | 抽象的 | 道德 | : | 我 | 知道 | 他 | . |

我认识他，他不是那种喜欢抽象道德的人。

[ɪts] ['bɑːrgən] [ə'genst] ['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪl] [duː][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒʌstɪs] .

| It's | bargain | against | bargain | with | him | ; | I'll | do | him | that | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 便宜货 | 反对 | 便宜货 | 和 | 他 | ; 患病的 | | 做 | 他 | 那 | 正义 | . |

跟他讨价还价，我会公平对待他。

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [bʊl] [frʌm; frəm] - ,

| I | hear | he | has | ordered | the | removal | of | the | Jersey | bull | from | Holdesbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 有 | 订购 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 球衣 | 公牛 | 从 | - | , |

我听说他已经下令将霍尔兹伯里镇的泽西公牛移走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [ɪz][maɪn] , - [lɔːrd] - [kən'kluːdid] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [kiː] .

| and | the | beast | is | mine | , | ' | Lord | Romfrey | concluded | in | a | lower | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 兽 | 是 | 矿 | , | - | 主 | - | 结束 | 在 | 一个 | 降低 | 钥匙 | . |

“这头野兽是我的，”罗姆弗雷勋爵压低声音总结道。

- [neɪ'viːl][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm] . -

| ' | Nevil | has | taken | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 内维尔 | 有 | 已采取 | 他 | . | - |

“内维尔把他带走了。”

- [hɑː] ! [pʊl] [ænd; ənd] [pʊl] , [ðen] ! -

| ' | Ha | ! | pull | and | pull | , | then | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哈 | ! | 拉 | 和 | 拉 | , | 然后 | ! | - |

“哈！那就使劲拉啊拉！”

- [hiː; hi] [kən'tendz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən]

| ' | He | contends | that | he | is | bound | by | a | promise | to | give | an | American | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 认为 | 那 | 他 | 是 | 边界 | 经过 | 一个 | 承诺 | 到 | 给 | 一个 | 美国人 | 绅士 |

[ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] ,

| the | refusal | of | the | bull | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拒绝 | 的 | 这 | 公牛 | , |

“他声称自己受承诺要为一位美国绅士拒绝公牛的交接。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][saɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən]

| and | you | must | sign | an | engagement | to | keep | the | animal | no | longer | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 符号 | 一个 | 订婚 | 到 | 保持 | 这 | 动物 | 不 | 更长 | 比 |

[tuː] ['jɪrz] . -

| two | years | . | ' |
|---|---|---|---|
| 二 | 年 | . | - |

你必须签署一份承诺书，保证饲养该动物的时间不得超过两年。

- [aɪ][saɪn][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| ' | I | sign | no | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 符号 | 不 | 订婚 | . |

我不签署任何协议。

[aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] . -

| I | stick | to | the | bull | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 戳 | 到 | 这 | 公牛 | . | - |

我坚持己见。

- [kən'sent] [tu:; tə] [si:] [neɪ'vi:l][tu:; tə] - [naɪt] , [maɪ][lɔ:rd] . -
' **Consent to see Nevil to - night , my lord . '**
- 同意 到 看 内维尔 到 - 夜晚 , 我的 主 . -

“大人，请允许我今晚见内维尔。”

- [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [meɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
' **When he has apologized to you , I may , ma'am . '**
- 什么时候 他 有 道歉 到 你 , 我 可能 , 女士 . -

“等他向您道歉之后，我或许可以，夫人。”

- ['ʃʊrli] [hi:; hi][dɪd] [mɔ:r] , [ɪn][rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] . -
' **Surely he did more , in requesting me to render him a service . '**
- 一定 他 做过 更多的 , 在 请求 我 到 使成为 他 一个 服务 . -

“他要求我为他服务，这难道还不够吗？”

- [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] ['lɪvɪŋ] [ðæt] ['feloʊ] ['wʊdnt] [get][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:]
' **There's not a creature living that fellow wouldn't get to serve him , if he knew**
- 有 不是 一个 生物 活的 那 同伴 不会 得到 到 服务 他 , 如果 他 知道
[ðə; ði] [trɪk] .
**the trick .**
这 诡计 .

“如果他知道诀窍，没有哪个活物是他不想要的。”

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [ʌv; əv][ˌju: 'es][bi:; bi] [ maːtʃɪŋ ] [ɑ:n] ['lʌndən] [æt; ət] - [hi:lz] .
**We should all of us be marching on London at Shrapnel's heels .**
我们 应该 全部 的 我们 是 行军 在 伦敦 在 - 高跟鞋 .

我们都应该紧随施拉普内尔的脚步，向伦敦进军。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['meɪniə][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪn'kjʊrəbl] [æz; əz] [ˌhaɪdrə'foʊbiə] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['bɪtn] .
**The political mania is just as incurable as hydrophobia , and he's bitten .**
这 政治的 狂热 是 只是 作为 不治之症 作为 恐水症 , 和 他是 被咬 .

这种政治狂热就像恐水症一样无法治愈，他已经被它咬住了。

[ðæts] [klɪr] . -
**That's clear . '**
那就是 清除 . -

这一点很清楚。

- ['bɪtn] [pər'hæps] : [bʌt; bət][nɑ:t][mæd] .
' **Bitten perhaps : but not mad .**
- 被咬 也许 : 但 不是 疯狂的 .

“或许被咬了，但还没疯。”

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kən'tendid] , [ðə; ði] [tru:] [keɪs] [ɪz] [ɪn'kjʊrəbl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [rer]
**As you have always contended , the true case is incurable , but it is very rare**
:
**:**
:

正如你一直坚持的那样，真正的病例是无法治愈的，但这种情况非常罕见：

[ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [wʌn] ? -
**and is this one ? '**
和 是 这 一 ? -

是这个吗？

- [its] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [keɪs] , [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [foʊm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]
' **It's uncommonly like a true case , though I haven't seen him foam at the mouth**
- 它是 不寻常地 喜欢 一个 真的 案件 , 尽管 我 还没有 已见 他 泡沫 在 这 嘴
,
**,**
,

“这很像一个真实的案例，虽然我没看到他口吐白沫。”

[ænd; ənd] [ʃʌn] ['wɔːtər] - [æz; əz][hɪz; ɪz][mɑːb] [dʌz] . -

| and | shun | water | - | as | his | mob | does | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回避 | 水 | - | 作为 | 他的 | 暴民 | 做 | . | - |

并且像他的族人一样，避水。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [rɪ'streɪnd] [sʌm; səm] [terz] , [bi'treiŋ] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] .

| Rosamund | restrained | some | tears | , | betraying | the | effort | to | hide | the | moisture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 克制 | 一些 | 眼泪 | , | 背叛 | 这 | 努力 | 到 | 隐藏 | 这 | 水分 | . |

罗莎蒙德强忍着泪水，试图掩饰自己的泪痕。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

| ' | I | am | no | match | for | you | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不 | 匹配 | 为了 | 你 | , | 我的 | 主 | . |

“我不是您的对手，大人。”

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [pliːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ; — [aɪ][duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [dʌm] .

| I | try | to | plead | on | his | behalf | ; | — | I | do | worse | than | if | I | were | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 恳求 | 在 | 他的 | 代表 | ; | — | 我 | 做 | 更糟 | 比 | 如果 | 我 | 是 | 哑的 | . |

我试图替他求情；——结果还不如我是个傻子。

[ðɪs] [aɪ][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [seɪ] : [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] [huː] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri]

| This | I | most | earnestly | say | : | he | is | the | Nevil | Beauchamp | who | fought | for | his | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 最多 | 切实 | 说 | : | 他 | 是 | 这 | 内维尔 | 博尚 | WHO | 战斗 | 为了 | 他的 | 国家 |

,

,

,

我郑重声明：他就是为国而战的内维尔·博尚。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ə'bændən][hɜːr; hər] [kɔːz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] — [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

| and | did | not | abandon | her | cause | , | though | he | stood | there | — | we | had | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 放弃 | 她 | 原因 | , | 尽管 | 他 | 站立 | 那里 | — | 我们 | 有 | 它 |

[frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] — [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] :

| from | Colonel | Halkett | — | a | skeleton | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 上校 | 哈尔克特 | — | 一个 | 骨骼 | : |

尽管他只剩下一副骨架——我们从哈尔凯特上校那里得知——但他并没有放弃她的事业：

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][neɪ'viːl] [huː] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['pʊrliˌpɔːrli] ['peɪɪŋ] [maɪ] [det] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| and | he | is | the | Nevil | who | — | I | am | poorly | paying | my | debt | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 这 | 内维尔 | WHO | — | 我 | 是 | 差 | 付费 | 我的 | 债务 | 到 | 他 | ! |

他就是那个魔鬼——我欠他的债还得太少了！

— [dɪ'fendɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'spɜːʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] . -

| — | defended | me | from | the | aspersions | of | his | cousin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 辩护 | 我 | 从 | 这 | 诽谤 | 的 | 他的 | 表哥 | . | - |

——为我辩护，驳斥了他表弟的诽谤。

- [bɔɪz] ! -

| ' | Boys | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 男孩们 | ! | - |

'男孩们！ '

[lɔːrd] - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

| Lord | Romfrey | ejaculated | . |
|---|---|---|---|
| 主 | - | 射精 | . |

罗姆弗雷勋爵射精了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æz; əz][men] . -

| ' | It | is | the | same | dispute | between | them | as | men | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 争议 | 之间 | 他们 | 作为 | 男人 | . | - |

“这和男人之间的争论是一样的。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [maɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['laɪəz][ænd; ənd]

| ' | Have | you | forgotten | my | proposal | to | shield | you | from | liars | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 被遗忘的 | 我的 | 提议 | 到 | 盾 | 你 | 从 | 说谎者 | 和 |

['skænd(ə)lmʌŋgə] ? -

| scandalmongers | ? | ' |
|---|---|---|
| 造谣者 | ? | - |

“你难道忘了我曾提议保护你免受谎言和造谣者的侵害吗？”

- [kʊd; kəd][aɪ]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | Could | I | ever | forget | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 我 | 曾经 | 忘记 | 它 | ? | - |

“我能忘记它吗？”

['rəjzəmənd,'rɔ-] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] .

| Rosamund | appeared | to | come | shining | out | of | a | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 出现 | 到 | 来 | 灼灼 | 出去 | 的 | 一个 | 云 | . |

罗莎蒙德仿佛从云层中闪耀而出。

- ['prɪnsliɪst] [ænd; ənd]['truːɪst]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]

| ' | Princeliest | and | truest | gentleman | , | I | thought | you | then | , | and | I | know | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 最尊贵的王子 | 和 | 最真实的 | 绅士 | , | 我 | 想法 | 你 | 然后 | , | 和 | 我 | 知道 | 你 | 到 |

[biː; bi] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] .

| be | , | my | dear | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | , | 我的 | 亲爱的 | 主 | . |

“我当时认为您是最尊贵、最真诚的绅士，现在我知道您的确如此，我的亲爱的勋爵。”

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði]['skænd(ə)l] [daʊn] .

| I | fancied | I | had | lived | the | scandal | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 幻想 | 我 | 有 | 居住地 | 这 | 丑闻 | 向下 | . |

我以为我已经摆脱了那场丑闻的影响。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][pæst] ['bækbaɪtɪŋ] :

| I | was | under | the | delusion | that | I | had | grown | to | be | past | backbiting | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在下面 | 这 | 错觉 | 那 | 我 | 有 | 生长 | 到 | 是 | 过去的 | 诽谤 | : |

我曾天真地以为自己已经不再会背后议论别人了：

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['vɪlɪfaɪ][ˌem 'iː] .

| and | that | no | man | could | stand | before | me | to | insult | and | vilify | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 男人 | 可以 | 站立 | 前 | 我 | 到 | 侮辱 | 和 | 丑化 | 我 | . |

任何人都不能在我面前侮辱我、诋毁我。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['eni] [soʊ] - [kɔːld] ['daʊtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| But | , | for | a | woman | in | any | so | - | called | doubtful | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 为了 | 一个 | 女士 | 在 | 任何 | 所以 | - | 称为 | 疑 | 位置 | , |

但是，对于任何处于所谓“可疑处境”的女性而言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊərd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] .

| it | seems | that | the | coward | will | not | be | wanting | to | strike | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 懦夫 | 将要 | 不是 | 是 | 想要 | 到 | 罢工 | 她 | . |

看来这个懦夫并不想打她。

[ɪn] ['kwɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ,

| In | quitting | your | service | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 辞职 | 你的 | 服务 | , |

辞去你的职务时，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] ['oʊnli][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [tɜːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][aɪ]

| I | am | able | to | affirm | that | only | once | during | the | whole | term | of | it | have | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有能力的 | 到 | 确认 | 那 | 仅有的 | 一次 | 期间 | 这 | 所有的 | 学期 | 的 | 它 | 有 | 我 |

['kɑːnʃəsli] ['əuvəstept] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] :

| consciously | overstepped | the | line | of | my | duties | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识地 | 越界 | 这 | 线 | 的 | 我的 | 职责 | : |

我可以肯定地说，在整个任期内，我只有一次有意越权行事：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][neɪ'viːl] : [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jʊr; jər]

| it | was | for | Nevil | : | and | Captain | Baskelett | undertook | to | defend | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 内维尔 | : | 和 | 队长 | - | 承担 | 到 | 保卫 | 你的 |

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] . -

| reputation | , | in | consequence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | , | 在 | 结果 | . | - |

这是为了内维尔：因此，巴斯克莱特船长承诺维护你的名誉。

- [hæz; həz][ðə; ði] ['ræskl] [bɪn] ['kwestʃənɪŋ] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ? -

| ' | Has | the | rascal | been | questioning | your | conduct | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 这 | 恶棍 | 到过 | 提问 | 你的 | 执行 | ? | - |

“那个家伙是不是质疑过你的行为？”

[ðə; ði] [ɜːrl] [fraund] .

| The | earl | frowned | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 皱眉 | . |

伯爵皱起了眉头。

- [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] ['kwestʃənɪŋ] : [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [ə'kjuːziz] : [hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] :

| ' | Oh | , | no | ! | not | questioning | : | he | does | not | question | , | he | accuses | : | he | never | doubted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | , | 不 | ! | 不是 | 提问 | : | 他 | 做 | 不是 | 问题 | , | 他 | 指控 | : | 他 | 绝不 | 怀疑 | : |

“哦，不！他不是质疑，而是指责：他从未怀疑过：

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [went] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [pleɪn] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| and | what | he | went | shouting | as | a | boy | , | is | plain | matter | of | fact | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 去 | 喊叫 | 作为 | 一个 | 男生 | , | 是 | 清楚的 | 事情 | 的 | 事实 | 到 | 他 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

他小时候大声喊叫的事情，现在对他来说都是理所当然的事实。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| He | is | devoted | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 奉献 | 到 | 你 | . |

他一心只想着你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [neɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ]

| It | was | for | your | sake | that | he | desired | me | to | keep | my | name | from | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 你的 | 清酒 | 那 | 他 | 想要的 | 我 | 到 | 保持 | 我的 | 姓名 | 从 | 存在 |

[mɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['skænd(ə)l][hiː; hi] [ fɔː'sɔː ] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] . -

| mixed | up | in | a | scandal | he | foresaw | the | occurrence | of | in | your | house | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 向上 | 在 | 一个 | 丑闻 | 他 | 预见 | 这 | 发生 | 的 | 在 | 你的 | 房子 | . | - |

他这样做是为了你好，所以才希望我不要让我的名字卷入他预见到会在你家发生的丑闻中。

- [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][juː; jʊ] ? -

| ' | He | permitted | himself | to | sneer | at | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 允许 | 他自己 | 到 | 冷笑 | 在 | 你 | ? | - |

他竟然敢嘲笑你?

- [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ 'sniriŋ ] .

| ' | He | has | the | art | of | sneering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 有 | 这 | 艺术 | 的 | 冷笑 | . |

他很擅长冷笑。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][də'rekt][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] . -

| On | this | occasion | he | wished | to | be | direct | and | personal | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 直接的 | 和 | 个人的 | . | - |

这一次，他希望直截了当地表达自己的想法。

- [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [hɪnts] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? -

| ' | What | sort | of | hints | were | they | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 种类 | 的 | 提示 | 是 | 他们 | ? | - |

“他们究竟暗示了什么？”

[lɔːrd] - [stroʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə]
**Lord Romfrey strode away from her chair that the answer might be easy to**
主 - 大步走 离开 从 她 椅子 那 这 回答 可能 是 简单的 到
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

罗姆弗雷勋爵大步离开椅子，心想答案对她来说或许很简单。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
**for she was red , and evidently suffering from shame as well as**
为了 她 曾是 红色的 , 和 显然 痛苦 从 耻辱 作为 出色地 作为
[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .
**indignation .**
愤慨 .

因为她脸涨得通红，显然既感到羞愧又感到愤慨。

- [ðə; ði] [hɪnts] [wiː; wi] [kɔːl] [dɪˈstɪŋkt] . - [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] .
**' The hints we call distinct . ' said Rosamund .**
- 这 提示 我们 称呼 清楚的 . - 说 罗莎蒙德 .

“我们称之为独特线索的那些线索。”罗莎蒙德说道。

- [ɪn] [wɜːrdz] ? -
**' In words ? '**
- 在 字 ? -

“用语言表达？”

- [ɪn] [hɑːrd] [wɜːrdz] . -
**' In hard words . '**
- 在 难的 字 . -

“用直白的语言。”

- [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [miːt] ['sesl, 'sisl] ? -
**' Then you won't meet Cecil ? '**
- 然后 你 惯于 见面 塞西尔 ? -

“那你就不会见到塞西尔了？”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
**Such a question , and the tone of indifference in which it came ,**
这样的 一个 问题 , 和 这 语气 的 漠不关心 在 哪个 它 来了 ,

这样的问题，以及提问时那种漠不关心的语气，

[sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [rɪˈvoʊltɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈflektɪŋ] [rɪˈplaɪ] [lept] [aʊt] :
**surprised and revolted her so that the unreflecting reply leapt out :**
惊讶 和 反抗 她 所以 那 这 不加反思 回复 跳跃 出去 :

这让她感到震惊和反感，以至于不假思索地脱口而出：

- [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [miːt] [ə; eɪ]['dev(ə)l] . -
**' I would rather meet a devil . '**
- 我 会 相当 见面 一个 魔鬼 . -

“我宁愿去见魔鬼。”

[ʌv; əv] [haʊ] [ˊtrebliŋli] , ['viːəməntli] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**Of how tremblingly , vehemently , and hastily she had said it , she was**
的 如何 颤抖地 , 强烈地 , 和 草草 她 有 说 它 , 她 曾是
[ˌʌnəˈwer] .
**unaware .**
不知情 .

她丝毫没有意识到自己当时说这话时是多么颤抖、多么激动、多么仓促。

[tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkraɪ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
**To her lord it was an outcry of nature ,**
到 她 主 它 曾是 一个 强烈抗议 的 自然 ,

在她的主人看来，这是大自然的呐喊。

[ə'stu:tli] [tʌtʃt] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [pru:f] .

| **astutely** | **touched** | **by** | **him** | **to** | **put** | **her** | **to** | **proof** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐地 | 感动 | 经过 | 他 | 到 | 放 | 她 | 到 | 证明 | . |

他敏锐地触动了她，让她证明这一点。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['li:ʒərli] [straɪdz] , ['nɑ:dɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fi:t] .

| **He** | **continued** | **his** | **long** | **leisurely** | **strides** | **,** | **nodding** | **over** | **his** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 他的 | 长的 | 悠闲 | 步幅 | , | 点头 | 超过 | 他的 | 脚 | . |

他继续迈着悠闲的大步，不时回头看看自己的脚。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [stʊd] [ʌp] .

| **Rosamund** | **stood** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 站立 | 向上 | . |

罗莎蒙德站了起来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][hɜ:r; hər] [brɔ:d] [blæk] - [fɜ:rd] [roʊb] .

| **She** | **looked** | **a** | **very** | **noble** | **figure** | **in** | **her** | **broad** | **black** | **-** | **furred** | **robe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 一个 | 非常 | 高贵 | 数字 | 在 | 她 | 广阔 | 黑色的 | - | 毛茸茸的 | 长袍 | . |

她身穿宽大的黑色毛皮长袍，显得非常高贵典雅。

- [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['sɪriəs] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] , [sɜ:r] . -

| **'** | **I** | **have** | **one** | **serious** | **confession** | **to** | **make** | **,** | **sir** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 一 | 严肃的 | 忏悔 | 到 | 制作 | , | 先生 | . | - |

“先生，我有一件非常严肃的事情要坦白。”

- [wɒts] [ðæt] ? - [sed] [hi:; hi] .

| **'** | **What's** | **that** | **?** | **'** | **said** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 那 | ? | - | 说 | 他 | . |

“那是什么？”他问道。

- [aɪ] [wʊd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [li:d] [tu:; tə] [pər'tɪkjələr] [hɑ:rm] ;

| **'** | **I** | **would** | **avoid** | **it** | **,** | **for** | **it** | **cannot** | **lead** | **to** | **particular** | **harm** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 会 | 避免 | 它 | , | 为了 | 它 | 不能 | 带领 | 到 | 特别的 | 伤害 | ; |

“我会避免这样做，因为它不会造成特别的伤害；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [hu:] [meɪ] ['pɔɪzn] [jʊr; jər] [ɪr] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

| **but** | **I** | **have** | **an** | **enemy** | **who** | **may** | **poison** | **your** | **ear** | **in** | **my** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 敌人 | WHO | 可能 | 毒 | 你的 | 耳朵 | 在 | 我的 | 缺席 | . |

但我有个敌人，他可能会在我不在的时候散布谣言。

[ænd; ənd][fɜ:rst][aɪ] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| **And** | **first** | **I** | **resign** | **my** | **position** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 我 | 辞职 | 我的 | 位置 | . |

首先，我辞去我的职位。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔ:fitid] [ˌaɪ 'ti:] . -

| **I** | **have** | **forfeited** | **it** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丧失 | 它 | . | - |

我已经放弃了。

- [taɪm] [goʊz] ['fɔ:rwərd] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][goʊ] [raʊnd] .

| **'** | **Time** | **goes** | **forward** | **,** | **ma'am** | **,** | **and** | **you** | **go** | **round** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 时间 | 去 | 向前 | , | 女士 | , | 和 | 你 | 去 | 圆形的 | . |

时间向前流逝，夫人，而你却原地打转。

[spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| **Speak** | **to** | **the** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 这 | 观点 | . |

直奔主题。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [tɔ:s] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] ? -

| **Do** | **you** | **mean** | **that** | **you** | **toss** | **up** | **the** | **reins** | **of** | **my** | **household** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 折腾 | 向上 | 这 | 缰绳 | 的 | 我的 | 家庭 | ? | - |

你的意思是说，你要把我家的一切都交给我来管吗?

- [aɪ][duː] .
**' I do .**
- 我 做 .

'我愿意。

[juː; jʊ] [treɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][neɪ'viːl] [ɪ'miːdiətli] ? -
**You trace it to Nevil immediately ? '**
你 痕迹 它 到 内维尔 立即地 ? -

你立刻就追溯到内维尔那里了?

- [aɪ][duː] .
**' I do .**
- 我 做 .

'我愿意。

[ðə; ði] ['feloʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
**The fellow wants to upset the country , and he begins with me . '**
这 同伴 想要 到 沮丧的 这 国家 , 和 他 开始 和 我 . -

这家伙想扰乱国家，就从我下手。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [maɪ][lɔːrd] .
**' You are wrong , my lord .**
- 你 是 错误的 , 我的 主 .

“大人，您错了。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['pleɪsɪz][ˌem 'iː][æt; ət] ['kæptɪn] - ['mɜːrsi] .
**What I have done places me at Captain Baskelett's mercy .**
什么 我 有 完毕 地方 我 在 队长 - 怜悯 .

我的所作所为使我落入了巴斯克莱特船长的手中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['loʊðsəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] : [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɪp] ; [wɜːrs] [ðæn; ðən][jʊr; jər]
**It is too loathsome to think of : worse than the whip ; worse than your**
它 是 也 令人厌恶的 到 思考 的 : 更糟 比 这 鞭 ; 更糟 比 你的
[dɪs'pleʒər] .
**displeasure .**
不满 .

想到就令人作呕：比鞭子还可怕；比你的不满还可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] .
**It might never be known ; but the thought that it might gives me courage .**
它 可能 绝不 是 已知 ; 但 这 想法 那 它 可能 给予 我 勇气 .

这件事或许永远不会知道；但想到它有可能被知道，就给了我勇气。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evriθɪŋ] [ɪz] [pər'mɪsəb(ə)l] .
**You have said that to protect a woman everything is permissible .**
你 有 说 那 到 保护 一个 女士 一切 是 允许的 .

你曾说过，为了保护女性，一切手段都是允许的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [kriːd] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ,
**It is your creed , my lord , and because the world , I have heard you say ,**
它 是 你的 信条 , 我的 主 , 和 因为 这 世界 , 我 有 听到 你 说 ,

这是您的信条，我的主，而且，我听您说过，因为世人皆如此。

[ɪz][ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .
**is unjust and implacable to women .**
是 不公正 和 冷酷无情 到 女性 .

对女性而言，这是不公正且无情的。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .
**In some cases , I think so too .**
在 一些 案例 , 我 思考 所以 也 .

在某些情况下，我也这么认为。

[ɪn] [ri'æləti] [aɪ] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ; [aɪ] [miːn] , [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] .

| In | reality | I | followed | your | instructions | ; | I | mean | , | your | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 我 | 随后 | 你的 | 指示 | ; | 我 | 意思是 | , | 你的 | 例子 | . |

实际上，我按照你的指示做了；我的意思是，按照你的例子做了。

[tʃiːp] ['ʃɪvəlri] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] !

| Cheap | chivalry | on | my | part | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 骑士精神 | 在 | 我的 | 部分 | ! |

我这是在耍小聪明!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [peɪnd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| But | it | pained | me | not | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 痛苦 | 我 | 不是 | 一个 | 小的 | . |

但这让我感到十分痛苦。

[aɪ][beg][tuː; tə][ɜːrdʒ] [ðæt] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] . -

| I | beg | to | urge | that | in | my | defence | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 到 | 敦促 | 那 | 在 | 我的 | 防御 | . | - |

我恳请您以此作为我的辩护理由。

- [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ][hæv; həv][taɪd][ðə; ði] [nɑːt] [taɪt] [ɪ'nʌf] ; [pər'hæps] [naʊ] [juːl] [kʌt]

| ' | Well | , | ma'am | , | you | have | tied | the | knot | tight | enough | ; | perhaps | now | you'll | cut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 女士 | , | 你 | 有 | 系 | 这 | 结 | 紧的 | 足够的 | ; | 也许 | 现在 | 你会 | 切 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

“好了，夫人，您已经把结系得很紧了；也许现在可以把它剪开了。”

- [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

| ' | said | the | earl | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 这 | 伯爵 | . |

伯爵说道。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [gɑːspt] ['sɔːftli] .

| Rosamund | gasped | softly | . |
|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 倒吸一口气 | 轻轻 | . |

罗莎蒙德轻轻地倒吸了一口气。

- [em] . [lə]['mɑːrkwɪs][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] , ['æftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

| ' | M | . | le | Marquis | is | a | gentleman | who | , | after | a | life | of | dissipation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | M | . | 勒 | 侯爵 | 是 | 一个 | 绅士 | WHO | , | 后 | 一个 | 生活 | 的 | 耗散 | , |

“侯爵先生是一位绅士，他一生放荡不羁，

[hæz; həz] [bɪn] [ri'maindid] [baɪ][bæd] [helθ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

| has | been | reminded | by | bad | health | that | he | has | a | young | and | beautiful | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 提醒 | 经过 | 坏的 | 健康 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 年轻的 | 和 | 美丽的 | 妻子 | . |

-
'
-
-

糟糕的健康状况让他意识到自己有一个年轻漂亮的妻子。

- [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [pɪt] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] : — ['hiːz] ['dʒeləs] ? -

| ' | He | dug | his | pit | to | fall | into | it | : | — | he's | jealous | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 挖 | 他的 | 坑 | 到 | 落下 | 进入 | 它 | : | — | 他是 | 嫉妒的 | ? | - |

“他挖了个坑，结果自己掉进去了：——他是嫉妒吗？”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] .

| She | shook | her | head | to | indicate | the | immeasurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 到 | 表明 | 这 | 无法估量的 | . |

她摇了摇头，表示无法估量。

- ['siːnaɪl] ['dʒeləsi] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] .
' **Senile** **jealousy** **is** **anxious** **to** **be** **deceived** **.**
- 衰老 妒忌 是 焦虑的 到 是 受骗 .

“老年痴呆症患者的嫉妒心是渴望被欺骗的。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [di'siːvd] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz]
**He** **could** **hardly** **be** **deceived** **so** **far** **as** **to** **imagine** **that** **Madame** **la** **Marquise**
他 可以 几乎 是 受骗 所以 远的 作为 到 想象 那 夫人 拉 侯爵夫人
[wʊd] ['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,
**would** **visit** **me** **,**
会 访问 我 ,

他几乎不可能天真地以为侯爵夫人会来看我。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][maɪ] [gest] .
**such** **as** **I** **am** **,** **as** **my** **guest** **.**
这样的 作为 我 是 , 作为 我的 客人 .

就像我一样，作为我的客人。

['noʊɪŋli] [ɔːr][nɑːt] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['klevər] ['sɪstər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,
**Knowingly** **or** **not** **,** **his** **very** **clever** **sister** **,** **a** **good** **woman** **,**
明知 或者 不是 , 他的 非常 聪明的 姐姐 , 一个 好的 女士 ,

不管他是否知情，他那非常聪明的妹妹，一个善良的女人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] — [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [taɪp]
**and** **a** **friend** **to** **husband** **and** **wife** **—** **a** **Frenchwoman** **of** **the** **purest** **type**
和 一个 朋友 到 丈夫 和 妻子 — 一个 法国女人 的 这 最纯净的 类型
— [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
**—** **gave** **me** **the** **title** **.**
— 给予 我 这 标题 .

一位夫妇的朋友——一位最纯洁的法国女性——给了我这个头衔。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
**She** **insisted** **on** **it** **,**
她 坚持 在 它 ,

她坚持要这么做。

[ænd; ənd][aɪ] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
**and** **I** **presumed** **to** **guess** **that** **she** **deemed** **it** **necessary** **for** **the** **sake** **of**
和 我 假定 到 猜测 那 她 被认为 它 必要的 为了 这 清酒 的
[piːs] [ɪn] [ðæt] [hoʊm] . -
**peace** **in** **that** **home** **.** **'**
和平 在 那 家 . -

我猜想她认为这样做是为了维护家里的和平。

[lɔːrd] - [ə'pɪrd] ['mɪrli] [ɪn'kwɪzətɪv] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ɪn] ['pɜːrmənəns] ;
**Lord** **Romfrey** **appeared** **merely** **inquisitive** **;** **his** **eyebrows** **were** **lifted** **in** **permanence** **;**
主 - 出现 仅仅 好奇 ; 他的 眉毛 是 抬起 在 永久性 ;
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][maɪld] .
**his** **eyes** **were** **mild** **.**
他的 眼睛 是 温和的 .

罗姆弗雷勋爵看起来只是好奇地看着他；他的眉毛总是微微上扬；他的眼神温和。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : - [ðeɪ] [liːv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .
**She** **continued** **:** **'** **They** **leave** **England** **in** **a** **few** **hours** **.**
她 持续 : - 他们 离开 英格兰 在 一个 很少 小时 .

她接着说：“他们几个小时后将离开英国。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
**They** **are** **not** **likely** **to** **return** **.**
他们 是 不是 可能 到 返回 .

他们不太可能回来。

[aɪ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['kaʊntəsˌkaʊntes] . -

| I | permitted | him | to | address | me | with | the | title | of | countess | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 允许 | 他 | 到 | 地址 | 我 | 和 | 这 | 标题 | 的 | 伯爵夫人 | . | - |

我允许他称呼我为伯爵夫人。

- [ʌv; əv] - ? - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .

| ' | Of | Romfrey | ? | ' | said | the | earl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | - | ? | - | 说 | 这 | 伯爵 | . |

“是罗姆弗雷的吗？”伯爵问道。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [boʊd] .

| Rosamund | bowed | . |
|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 鞠躬 | . |

罗莎蒙德鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kən'træktɪd] .

| His | mouth | contracted | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 合同 | . |

他的嘴角收缩了一下。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] ['θʌndər] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [fɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

| She | did | not | expect | thunder | to | issue | from | it | , | but | she | did | fear | to | hear | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 预计 | 雷 | 到 | 问题 | 从 | 它 | , | 但 | 她 | 做过 | 害怕 | 到 | 听到 | 一个 |

['sɑːrkæzəm] ,

| sarcasm | , |
|---|---|
| 讽刺 | , |

她并不指望会听到雷声，但她确实害怕听到讽刺挖苦的话。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] ['dedli] ['saɪləns] :

| or | that | she | would | have | to | endure | a | deadly | silence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 她 | 会 | 有 | 到 | 忍受 | 一个 | 致命 | 沉默 | : |

或者她将不得不忍受死一般的沉默：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| and | she | was | gathering | her | own | lips | in | imitation | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 采集 | 她 | 自己的 | 嘴唇 | 在 | 模仿 | 的 | 他的 | , |

她模仿着他的动作，抿了抿自己的嘴唇。

[tuː; tə] [nɜːrv] [hɜːr'self][fɔːr; fər][sʌm; səm] [stroʊk] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]

| to | nerve | herself | for | some | stroke | to | come | , | when | he | laughed | in | his | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 神经 | 她自己 | 为了 | 一些 | 中风 | 到 | 来 | , | 什么时候 | 他 | 笑了 | 在 | 他的 | 奇特 |

[kloʊz] - [maʊðd] ['mænər] .

| close | - | mouthed | manner | . |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | - | 嘴巴 | 方式 | . |

她鼓起勇气准备迎接即将到来的中风，这时他用他特有的闭嘴方式笑了。

- [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [dɪʃt] [jɔːr'self] . -

| ' | I'm | afraid | you've | dished | yourself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 害怕的 | 你已经 | 盘 | 你自己 | . | - |

“恐怕你已经暴露了自己。”

- [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [maɪ][lɔːrd] ? -

| ' | You | cannot | forgive | me | , | my | lord | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不能 | 原谅 | 我 | , | 我的 | 主 | ? | - |

“大人，您不能原谅我吗？”

[hiː; hi] [inˈdʌldʒd] [ɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ['sʌmənɪŋ] ['grævəti] ,

| He | indulged | in | more | of | his | laughter | , | and | abruptly | summoning | gravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉溺其中 | 在 | 更多的 | 的 | 他的 | 笑声 | , | 和 | 突然 | 召唤 | 重力 | , |

他笑得更厉害了，然后突然变得严肃起来。

[beɪd] [hɜːr; hər] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ə'ferz] .

| **bade** | **her** | **talk** | **to** | **him** | **of** | **affairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德 | 她 | 讲话 | 到 | 他 | 的 | 事务 | . |

他让她跟他谈谈事情。

[hiː; hi] [hɪm'self] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

| **He** | **himself** | **talked** | **of** | **the** | **condition** | **of** | **the** | **Castle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 谈话 | 的 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 城堡 | , |

他本人谈到了城堡的状况，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɔːf] - [hænd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd]

| **and** | **with** | **a** | **certain** | **off** | **-** | **hand** | **contempt** | **of** | **the** | **ladies** | **of** | **the** | **family** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 肯定 | 离开 | - | 手 | 鄙视 | 的 | 这 | 女士们 | 的 | 这 | 家庭 | , | 和 |

['siːsəlz] ['fɑːðər] , [sɜːr][dʒɑːn] .

| **Cecil's** | **father** | **,** | **Sir** | **John** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔的 | 父亲 | , | 先生 | 约翰 | . |

他对家族中的女性成员以及塞西尔的父亲约翰爵士抱有某种漫不经心的轻蔑态度。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? - [sed] [hiː; hi] ,

| **'** | **What** | **are** | **they** | **to** | **me** | **?** | **'** | **said** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 他们 | 到 | 我 | ? | - | 说 | 他 | , |

“它们与我何干？”他说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [læst] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

| **and** | **he** | **complained** | **of** | **having** | **been** | **called** | **Last** | **Earl** | **of** | **Romfrey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 抱怨 | 的 | 拥有 | 到过 | 称为 | 最后的 | 伯爵 | 的 | - | . |

他抱怨自己被称作罗姆弗雷伯爵末代君主。

- [ðə; ði][laɪn] ['ɛndz] [ˌʌndɪ'dʒɛnərət] , - [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] ['fɜːrvɪdli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi]

| **'** | **The** | **line** | **ends** | **undegenerate** | **,** | **'** | **said** | **Rosamund** | **fervidly** | **,** | **though** | **she** | **knew** | **not** | **where** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 线 | 结束 | 未退化的 | , | - | 说 | 罗莎蒙德 | 热切地 | , | 尽管 | 她 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 她 |

[stʊd] .

| **stood** | **.** |
|---|---|
| 站立 | . |

“这条血脉最终走向堕落，”罗莎蒙德热情地说，尽管她并不清楚自己的立场。

- ['ɛndz] ! -

| **'** | **Ends** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|
| - | 结束 | ! | - |

结束了！

[kwoʊθ][ðə; ði] [ɜːrl] .

| **quoth** | **the** | **earl** | **.** |
|---|---|---|---|
| 引用 | 这 | 伯爵 | . |

伯爵说道。

- [aɪ][mʌst; məst] [siː] [stuːkli] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

| **'** | **I** | **must** | **see** | **Stukely** | **,** | **'** | **he** | **added** | **briskly** | **,** | **and** | **stooped** | **to** | **her** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 看 | 斯图克利 | , | - | 他 | 额外 | 轻快地 | , | 和 | 弯腰 | 到 | 她 | : |

“我必须去见斯图克利，”他干脆利落地补充道，然后弯下腰对她说道：

- [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [klʌb] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] . -

| **'** | **I** | **beg** | **you** | **to** | **drive** | **me** | **to** | **my** | **Club** | **,** | **countess** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 求 | 你 | 到 | 驾驶 | 我 | 到 | 我的 | 俱乐部 | , | 伯爵夫人 | . | - |

“伯爵夫人，请您开车送我去我的俱乐部。”

- [oʊ] ! [sɜːr] . -

| **'** | **Oh** | **!** | **sir** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 先生 | . | - |

“哦！先生。”

- [wʌns] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ! -

| ' | Once | a | countess | , | always | a | countess | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一次 | 一个 | 伯爵夫人 | , | 总是 | 一个 | 伯爵夫人 | ! | - |

“一日伯爵夫人，终身伯爵夫人！”

- [bʌt; bət] [wʌns] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] , [maɪ] [lɔːrd] ? -

| ' | But | once | an | impostor | , | my | lord | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 一次 | 一个 | 骗子 | , | 我的 | 主 | ? | - |

“但是，大人，你曾经是个冒名顶替者吗？”

- [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [wiːl] [hoʊp] . -

| ' | Not | always | , | we'll | hope | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 总是 | , | 出色地 | 希望 | . | - |

“但愿不会总是如此。”

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] ; ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːp] ,

| He | enjoyed | this | little | variation | in | the | language | of | comedy | ; | letting | it | drop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 这 | 小的 | 变化 | 在 | 这 | 语言 | 的 | 喜剧 | ; | 出租 | 它 | 降低 | , |

他很喜欢这种喜剧语言上的小变化；就这么放下来吧。

[tuː; tə] [seɪ] : - [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] .

| to | say | : | ' | Be | here | to | - | morrow | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | : | - | 是 | 这里 | 到 | - | 明天 | 早期的 | . |

意思是：“明天一早到这里。”

[dəunt] [tʃeɪs] [ðæt] ['fæməli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .

| Don't | chase | that | family | away | from | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 追赶 | 那 | 家庭 | 离开 | 从 | 这 | 房子 | . |

不要把那家人赶出房子。

[duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [neɪ'viːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :

| Do | as | you | will | , | but | not | a | word | of | Nevil | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 你 | 将要 | , | 但 | 不是 | 一个 | 单词 | 的 | 内维尔 | 到 | 我 | : |

随你便，但别跟我提内维尔的事：

['hiːz] [ə; eɪ] [bæd] [mes] [ɪn] ['eni] ['mænz] ['pɔːrɪndʒər] ;

| he's | a | bad | mess | in | any | man's | porringer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 坏的 | 混乱 | 在 | 任何 | 男人的 | 粥 | ; |

他简直就是任何人的锅里的一团糟；

[its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kleɪm] [ɪg'zempʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [maɪn] . -

| it's | time | for | me | to | claim | exemption | of | him | from | mine | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 时间 | 为了 | 我 | 到 | 宣称 | 豁免 | 的 | 他 | 从 | 矿 | . | - |

是时候让我把他从我的合同中剔除了。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [θɔːts] [floʊ] , [fɔːr; fər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ,

| She | dared | not | let | her | thoughts | flow | , | for | to | think | was | to | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 让 | 她 | 想法 | 流动 | , | 为了 | 到 | 思考 | 曾是 | 到 | 胜利 | , |

她不敢让思绪自由流淌，因为思考就意味着胜利。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'luːdɪd] .

| and | possibly | to | be | deluded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 到 | 是 | 妄想 | . |

甚至可能受到蒙蔽。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['koʊpiəs] ['vɑːljəmz] [wen] [lɔːrd] - , [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] , [kɔːld] [tuː; tə]

| They | came | in | copious | volumes | when | Lord | Romfrey | , | alighting | at | his | Club | , | called | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 在 | 丰富 | 卷 | 什么时候 | 主 | - | , | 下车 | 在 | 他的 | 俱乐部 | , | 称为 | 到 |

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] :

| the | coachman | : |
|---|---|---|
| 这 | 马车夫 | : |

当罗姆弗雷勋爵在他的俱乐部下车时，他们成批地送来了，他向马车夫喊道：

- [draɪv] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [hoʊm] . -
' **Drive** **the** **countess** **home** **.** '
- 驾驶 这 伯爵夫人 家 . -

“送伯爵夫人回家。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ˌæbsə'luːtli] .
**They** **were** **not** **thoughts** **of** **triumph** **absolutely** **.**
他们 是 不是 想法 的 胜利 绝对地 .

他们当时并没有完全想到胜利。

[ɪn][hɜːr; hər] ['kuːlər] [maɪnd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] ['bæt(ə)l] .
**In** **her** **cooler** **mind** **she** **felt** **that** **it** **was** **a** **bad** **finish** **of** **a** **gallant** **battle** **.**
在 她 冷却器 头脑 她 毛毡 那 它 曾是 一个 坏的 结束 的 一个 英勇 战斗 .

在她冷静的头脑中，她觉得这是一场英勇战斗的糟糕结局。

[fjuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tætlɪŋ] [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [wɜːrld][soʊ] ['stɛd,fæstli] ;
**Few** **women** **had** **risen** **against** **a** **tattling** **and** **pelting** **world** **so** **stedfastly** **;**
很少 女性 有 升起 反对 一个 告密 和 投掷 世界 所以 坚定不移 ;

很少有女性像她们这样坚定地反抗这个爱告状、爱攻击的世界；

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [oʊn] [graʊnd] ,
**and** **would** **it** **not** **have** **been** **better** **to** **keep** **her** **own** **ground** **,**
和 会 它 不是 有 到过 更好的 到 保持 她 自己的 地面 ,

她难道不应该坚守自己的立场吗?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] , [ænd; ənd]
**which** **she** **had** **won** **with** **tears** **and** **some** **natural** **strength** **,** **and**
哪个 她 有 韩元 和 眼泪 和 一些 自然的 力量 , 和
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪbərti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] ?
**therewith** **her** **liberty** **,** **which** **she** **prized** **?**
由此 她 自由 , 哪个 她 珍贵的 ?

她用泪水和自身的坚强赢得了自由，也因此获得了她无比珍视的自由?

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['sesl, 'sisl] , [ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [huːm] [set][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
**The** **hateful** **Cecil** **,** **a** **reminder** **of** **whom** **set** **her** **cheeks** **burning** **and** **turned**
这 可恶 塞西尔 , 一个 提醒 的 谁 放 她 脸颊 燃烧 和 转向
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]['sɜːrpənt] ,
**her** **heart** **to** **serpent** **,**
她 心 到 蛇 ,

可恨的塞西尔，一想起他就让她双颊发烫，心如毒蛇。

[hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**had** **forced** **her** **to** **it** **.**
有 强制 她 到 它 .

是她被迫这么做的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ɑːnɪstli] [kən'siːvd] ,
**So** **she** **honestly** **conceived** **,**
所以 她 诚实地 构思 ,

所以她真的怀孕了，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːnɪstli] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði] [pɑːmp] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
**owing** **to** **the** **circumstance** **of** **her** **honestly** **disliking** **the** **pomps** **of** **life** **and**
欠款 到 这 环境 的 她 诚实地 不喜欢 这 盛大仪式 的 生活 和
[nɑːt][di'zaiərɪŋ][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ 'briljəns,-jənsi ] .
**not** **desiring** **to** **occupy** **any** **position** **of** **brilliancy** **.**
不是 渴望 到 占据 任何 位置 的 才华横溢 .

由于她真心厌恶生活的浮华，也不愿占据任何显赫的地位。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'ʃʊrədli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɔːrd] [ʌv; əv][ˌænɪ'mɑːsəti] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skænd(ə)lmʌŋgə] ,
**She** **thought** **assuredly** **of** **her** **hoard** **of** **animosity** **toward** **the** **scandalmongers** **,**
她 想法 当然 的 她 囤 的 敌意 朝向 这 造谣者 ,

她确信自己对那些散布谣言的人怀有深深的敌意。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [glæns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kæst][bɪ'haɪnd][ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

| and | of | the | quiet | glance | she | would | cast | behind | on | them | , | and | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 安静的 | 瞥一眼 | 她 | 会 | 投掷 | 在后面 | 在 | 他们 | , | 和 | 以下 | . |

她会悄悄地回头瞥一眼他们，然后向下看去。

[ðæt] [θɔːt] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [fruːt] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| That | thought | came | as | a | fruit | , | not | as | a | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想法 | 来了 | 作为 | 一个 | 水果 | , | 不是 | 作为 | 一个 | 反射 | . |

这个想法是自然而然产生的，而不是反思的结果。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [tuː] [ə'fendɪŋ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['nefjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ,

| But | if | ever | two | offending | young | gentlemen | , | nephews | of | a | long | - | suffering | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 曾经 | 二 | 犯罪 | 年轻的 | 先生们 | , | 侄子们 | 的 | 一个 | 长的 | - | 痛苦 | 叔叔 | , |

[wɜːr; wər] [ˌsɜːkəm'ventid] ,

| were | circumvented | , |
|---|---|---|
| 是 | 规避 | , |

但是，如果真有那么两个惹是生非的年轻绅士，一位饱受折磨的叔叔的侄子，能够逃脱惩罚的话，

[ 'ʌndə'maind ] , [ænd; ənd] [strʌk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstəns] .

| undermined | , | and | struck | to | earth | , | with | one | blow | , | here | was | the | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被削弱 | , | 和 | 击 | 到 | 地球 | , | 和 | 一 | 吹 | , | 这里 | 曾是 | 这 | 实例 | . |

一击之下，它被彻底摧毁，跌落谷底，这就是一个例子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [lɔːrd] - [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['leɪdi] [hiː; hi][hæd; həd]

| This | was | accomplished | by | Lord | Romfrey's | resolution | to | make | the | lady | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 完成 | 经过 | 主 | - | 解决 | 到 | 制作 | 这 | 女士 | 他 | 有 |

[lɜːrnt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] :

| learnt | to | esteem | his | countess | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 学会了 | 到 | 尊重 | 他的 | 伯爵夫人 | : |

罗姆弗雷勋爵之所以能做到这一点，是因为他决心册封他所敬重的那位女士为伯爵夫人：

[ænd; ənd] [mɔːr] ,

| and | more | , |
|---|---|---|
| 和 | 更多的 | , |

还有更多，

[ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] :

| it | fixed | to | him | for | life | one | whom | he | could | not | bear | to | think | of | losing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 固定的 | 到 | 他 | 为了 | 生活 | 一 | 谁 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 输 | : |

它让他终生都拥有了一个他无法承受失去的人：

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [wʌt] [mɔːr] [wʌz; wəz] [ˌʌn'rɪtn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tæblɪts]

| and | still | more | , | it | might | be | ; | but | what | more | was | unwritten | on | his | tablets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | , | 它 | 可能 | 是 | ; | 但 | 什么 | 更多的 | 曾是 | 不成文 | 在 | 他的 | 片剂 |

.

:

.

或许还有更多；但他的石板上还未记载着什么。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [feɪld] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['evərɑːd] - ['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ]

| Rosamund | failed | to | recollect | that | Everard | Romfrey | never | took | a | step | without | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 失败的 | 到 | 追忆 | 那 | 埃弗拉德 | - | 绝不 | 采取 | 一个 | 步 | 没有 | 看到 |

[ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| a | combination | of | objects | to | be | gained | by | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 组合 | 的 | 对象 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 它 | . |

罗莎蒙德忘记了，埃弗拉德·罗姆弗雷做任何事，都会先考虑如何从中获得好处。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'viː]

| CHAPTER | XLIV |
|---|---|
| 章 | xliv |

第四十四章

[ðə; ði] ['nefju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pæʃnz] [ɪn]

**THE NEPHEWS OF THE EARL , AND ANOTHER EXHIBITION OF THE TWO PASSIONS IN**

这 侄子们 的 这 伯爵 , 和 其他 展览 的 这 二 激情 在

['boʊʃɑ:mp]

**BEAUCHAMP**

博尚

伯爵的侄子们，以及在博尚举办的另一场关于两种激情的展览

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wen] ['lʌndən] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['taʊər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

**It was now the season when London is as a lighted tower to her**

它 曾是 现在 这 季节 什么时候 伦敦 是 作为 一个 照明 塔 到 她

['prɑ:vənsəz] ,

**provinces ,**

省份 ,

现在正是伦敦如同灯塔般照亮周边地区的季节。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] ['hɜ:rid] ['ðɪðər] [baɪ] [ə'trækʃ(ə)n] , ['kæptɪn] - [ə'raɪvd] .

**and , among other gentlemen hurried thither by attraction , Captain Baskelett arrived .**

和 , 之中 其他 先生们 慌忙 那里 经过 景点 , 队长 - 到达的 .

巴斯克莱特船长和其他一些被吸引而来的绅士也来到了这里。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [voʊt] ;

**Although not a personage in the House of Commons , he was a vote ;**

虽然 不是 一个 人士 在 这 房子 的 公共领域 , 他 曾是 一个 投票 ;

虽然他不是下议院议员，但他拥有一票；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['nevər] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] , [hi:; hi] [meɪd]

**and if he never committed himself to the perils of a speech , he made**

和 如果 他 绝不 坚定的 他自己 到 这 危险 的 一个 演讲 , 他 制成

[hɪm'self] [hɜ:rd] .

**himself heard .**

他自己 听到 .

即使他从未真正冒着演讲的风险去发表演讲，他也让自己的声音被听到。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['kɔ:rəs] ,

**His was the part of chorus ,**

他的 曾是 这 部分 的 合唱 ,

他是合唱队的一员。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ferli] [kloʊz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv]

**which he performed with a fairly close imitation of the original cries of**

哪个 他 执行 和 一个 相当 关闭 模仿 的 这 原来的 哭泣 的

[pɪrɪədz] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:ləmənts] [wɜ:r; wər] [ institju:tid ] ,

**periods before parliaments were instituted ,**

时期 前 议会 是 已设立 ,

他模仿议会建立之前各个时期的原始呼喊声，模仿得相当到位。

[ðʌs] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [dɪ'veləpmənt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bɜ:roʊ] [ʌv; əv]

**thus representing a stage in the human development besides the borough of**

因此 代表 一个 阶段 在 这 人类 发展 除了 这 行政区 的

- .

**Bevisham .**

- .

因此，除了贝维沙姆区之外，它还代表了人类发展的一个阶段。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [mudz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vaʊəl] -

**He arrived in the best of moods for the emission of high - pitched vowel -**

他 到达的 在 这 最好的 的 情绪 为了 这 排放 的 高的 - 投球 元音 -

[saʊndz] ;

**sounds ;**

声音 ;

他心情极佳，发出了高亢的元音；

['ʌðərwaɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['tempərz] .

| otherwise | in | the | worst | of | tempers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 在 | 这 | 最差 | 的 | 脾气 | . |

否则就会陷入最糟糕的脾气中。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['nəutifaid][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] - ,

| His | uncle | had | notified | an | addition | of | his | income | to | him | at | Romfrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 有 | 已通知 | 一个 | 添加 | 的 | 他的 | 收入 | 到 | 他 | 在 | - | , |

他的叔叔通知他，他在罗姆弗雷的收入增加了一笔。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ kə'mændz ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['ɪnstəntli] : [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪd]

| together | with | commands | that | he | should | quit | the | castle | instantly | : | and | there | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 命令 | 那 | 他 | 应该 | 辞职 | 这 | 城堡 | 即刻 | : | 和 | 那里 | 做过 |

[ðæt] ['wʊmən] ,

| that | woman | , |
|---|---|---|
| 那 | 女士 | , |

同时还命令他立即离开城堡：而那个女人照做了。

['mɪstrəs] ['kʌlɪŋ] , [duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [tuː; tə][neɪ'viːl] ['boʊʃæmps] [frentʃ] ['pɑːrti] .

| Mistress | Culling | , | do | the | honours | to | Nevil | Beauchamp's | French | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 淘汰 | , | 做 | 这 | 荣誉 | 到 | 内维尔 | 博尚的 | 法语 | 派对 | . |

卡林夫人，请您为内维尔·博尚的法国派对献上祝福。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [lɔːrd] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

| He | assured | Lord | Palmet | of | his | positive | knowledge | of | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 主 | - | 的 | 他的 | 积极的 | 知识 | 的 | 这 | 事实 | , |

他向帕尔梅特勋爵保证，他确切地知道这件事。

[ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mɔːrəl] [prə'siːdɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] -

| incredible | as | the | sanction | of | such | immoral | proceedings | by | the | Earl | of | Romfrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 作为 | 这 | 制裁 | 的 | 这样的 | 不道德 | 诉讼程序 | 经过 | 这 | 伯爵 | 的 | - |

[mʌst; məst] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['noʊblmən] .

| must | appear | to | that | young | nobleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 出现 | 到 | 那 | 年轻的 | 贵族 | . |

对于那位年轻的贵族来说，罗姆弗雷伯爵竟然默许这种不道德的行为，这简直令人难以置信。

[ə'dɪʃənz] [tuː; tə] ['ɪnkʌm] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ək'septəb(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Additions | to | income | are | of | course | acceptable | , | but | in | the | form | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新增内容 | 到 | 收入 | 是 | 的 | 课程 | 可接受 | , | 但 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 |

['pælpəb(ə)l] [ˌstɪpju'leɪʃn] [fɔːr; fər] ['saɪləns] ,

| palpable | stipulation | for | silence | , |
|---|---|---|---|---|
| 可感知的 | 规定 | 为了 | 沉默 | , |

增加收入当然可以接受，但前提是必须以明确的沉默条件来满足这一条件。

[ðeɪ] ['niːðər] [ə'weɪkən] ['grætɪtuːd] [nɔːr] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

| they | neither | awaken | gratitude | nor | effect | their | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两者都不 | 觉醒 | 感激 | 也不 | 影响 | 他们的 | 目的 | . |

它们既不唤起感激之情，也不能达到其目的。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ; [ðeɪ] [prɪk] [ðə; ði]['mɔːrəl][maɪnd][tuː; tə][sɪt][ɪn] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn][ðə; ði]['doʊnər] .

| Quite | the | contrary | ; | they | prick | the | moral | mind | to | sit | in | judgement | on | the | donor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 这 | 相反 | ; | 他们 | 刺 | 这 | 道德 | 头脑 | 到 | 坐 | 在 | 判断 | 在 | 这 | 捐赠者 | . |

恰恰相反；它们会触动人们的道德良知，让人对捐赠者进行评判。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ʃiː; ʃi] [fɪrz] [ˌem 'iː] !

| It | means | , | she | fears | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | , | 她 | 恐惧 | 我 | ! |

这意味着，她害怕我！

['sesl, 'sisl] ['kɑ:nfɪdəntli] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tri:gɪŋ] ['wʊmən] [hu:] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz]

| Cecil | confidently | thought | and | said | of | the | intriguing | woman | who | managed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 自信地 | 想法 | 和 | 说 | 的 | 这 | 引人入胜 | 女士 | WHO | 管理 | 他的 |

['peɪtrən] .

| patron | . |
|---|---|
| 赞助人 | . |

塞西尔自信地思考着，并谈到了管理他赞助人的那位迷人的女人。

[ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| The | town | - | house | was | open | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | - | 房子 | 曾是 | 打开 | 到 | 他 | . |

这栋联排别墅对他敞开了大门。

[lɔ:rd] - [wʌz; wəz][æt; ət] - .

| Lord | Romfrey | was | at | Steynham | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 曾是 | 在 | - | . |

罗姆弗雷勋爵当时在斯泰纳姆。

['sesl, 'sisl][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪt][ɪn] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| Cecil | could | not | suppose | that | he | was | falling | into | a | pit | in | entering | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 可以 | 不是 | 认为 | 那 | 他 | 曾是 | 坠落 | 进入 | 一个 | 坑 | 在 | 进入 | 它 | . |

塞西尔当时根本想不到，他进入的是一个坑。

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['haʊski:pər] , [hu:] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

| He | happened | to | be | the | favourite | of | the | old | housekeeper | , | who | liked | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发生 | 到 | 是 | 这 | 最喜欢的 | 的 | 这 | 老的 | 管家 | , | WHO | 喜欢 | 他 |

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɔ:tinəs] ,

| for | his | haughtiness | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 傲气 | , |

他恰好是老管家最喜欢的人，老管家喜欢他的傲慢。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]['ri:əl] ['ɪŋglɪʃ] [noʊ'bɪləti] ,

| which | was | to | her | thinking | the | sign | of | real | English | nobility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 她 | 思维 | 这 | 符号 | 的 | 真实的 | 英语 | 贵族 | , |

在她看来，这才是真正英国贵族的标志。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['pɑ:pjələr][saɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑ:nɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .

| and | perhaps | it | is | the | popular | sign | , | and | a | tonic | to | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 是 | 这 | 受欢迎的 | 符号 | , | 和 | 一个 | 补品 | 到 | 这 | 人们 | . |

或许这是个受欢迎的标志，能给人们带来慰藉。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [ læmen'teiʃənz ]['oʊvər][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

| She | raised | lamentations | over | the | shame | of | the | locking | of | the | door | against | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 哀歌 | 超过 | 这 | 耻辱 | 的 | 这 | 锁定 | 的 | 这 | 门 | 反对 | 他 |

[ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] ,

| that | awful | night | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 可怕 | 夜晚 | , |

她为那个可怕的夜晚将他拒之门外而感到羞耻，并为此哀叹不已。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['mʌstəd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r'self] ,

| declaring | she | had | almost | mustered | courage | to | go | down | to | him | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 她 | 有 | 几乎 | 集结 | 勇气 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 他 | 她自己 | , |

她声称自己几乎鼓起勇气亲自下去见他，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɔlɪŋz] ['ɔ:rdərz] .

| in | spite | of | Mrs | . | Calling's | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 太太 | . | 呼叫的 | 订单 | . |

尽管卡林太太下令禁止。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] [suː'pɪriər]

| The | old | woman | lowered | her | voice | to | tell | him | that | her | official | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 降低 | 她 | 嗓音 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 她 | 官方的 | 优越的 |

[hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| had | permitted | the | French | gentleman | and | ladies | to | call | her | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 允许 | 这 | 法语 | 绅士 | 和 | 女士们 | 到 | 称呼 | 她 | 伯爵夫人 | . |

老妇人压低声音告诉他，她的上级允许法国绅士淑女们称呼她为伯爵夫人。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [frentʃ] ;

| This | she | knew | for | a | certainty | , | though | she | knew | nothing | of | French | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 知道 | 为了 | 一个 | 肯定 | , | 尽管 | 她 | 知道 | 没有什么 | 的 | 法语 | ; |

这一点她非常确定，尽管她对法语一无所知；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdi] [huː] [keɪm] ['sekənd] [brɔːt] [ə; eɪ][meɪd] [huː] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| but | the | French | lady | who | came | second | brought | a | maid | who | knew | English | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法语 | 女士 | WHO | 来了 | 第二 | 带来 | 一个 | 女佣 | WHO | 知道 | 英语 | 一个 | 小的 | , |

但获得第二名的法国女士带来了一位略懂英语的女佣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] — [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

| and | she | said | the | very | words | — | the | countess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 这 | 非常 | 字 | — | 这 | 伯爵夫人 | , |

她说出了那些话——伯爵夫人，

[ænd; ənd] [sed] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['pɑːrti] [tʊk] ['mɪsɪz] . ['kʌlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv]

| and | said | also | that | her | party | took | Mrs | . | Culling | for | the | Countess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 还 | 那 | 她 | 派对 | 采取 | 太太 | . | 淘汰 | 为了 | 这 | 伯爵夫人 | 的 |

-

| Romfrey | . |
|---|---|
| - | . |

她还说，她的同伴们把卡林夫人当作了罗姆弗雷伯爵夫人。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [maɪ][lɔː(r)dz] ['koʊtʃmən] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]

| What | was | more | , | my | lord's | coachman | caught | it | up | , | and | he | called | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 更多的 | , | 我的 | 领主的 | 马车夫 | 捕捉 | 它 | 向上 | , | 和 | 他 | 称为 | 她 |

['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

| countess | , |
|---|---|
| 伯爵夫人 | , |

更糟糕的是，我主人的马车夫追上了她，并称她为伯爵夫人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtmən] ['kendəl] ;

| and | he | had | a | quarrel | about | it | with | the | footman | Kendall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 争吵 | 关于 | 它 | 和 | 这 | 男仆 | 肯德尔 | ; |

他为此事与男仆肯德尔发生了争执；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [mjuːz] , [hoʊm] ['draɪvz]

| and | the | day | after | a | dreadful | affair | between | them | in | the | mews | , | home | drives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 后 | 一个 | 可怕 | 事务 | 之间 | 他们 | 在 | 这 | 巷子 | , | 家 | 驱动 |

['mædəm] ,

| madam | , |
|---|---|
| 女士 | , |

第二天，在马厩里发生了一起可怕的事件后，夫人开车回家了。

[ænd; ənd] ['kendəl] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [kʌmz] ,

| and | Kendall | is | to | go | up | to | her | , | and | down | the | poor | man | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肯德尔 | 是 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 她 | , | 和 | 向下 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 来 | , |

肯德尔要上前去见她，而那个可怜的人则下来了。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| and | not | a | word | to | be | got | out | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 单词 | 到 | 是 | 得到 | 出去 | 的 | 他 | , |

他一句话也没说。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

| but | as | if | he | had | seen | a | ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 鬼 | . |

但他却仿佛见了鬼一样。

- [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊər] , - ['siːsəlz] [əd'maɪərər] [kən'kluːdid] .

| ' | She | have | such | power | , | ' | Cecil's | admirer | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 有 | 这样的 | 力量 | , | - | 塞西尔的 | 仰慕者 | 结束 | . |

“她拥有如此强大的力量，”塞西尔的仰慕者总结道。

- [aɪ]['weɪdʒər][aɪ] [mætʃ] [hɜːr; hər] , - ['sesl, 'sisl] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| ' | I | wager | I | match | her | , | ' | Cecil | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 赌注 | 我 | 匹配 | 她 | , | - | 塞西尔 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“我敢打赌我能和她匹敌，”塞西尔自言自语道。

['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɪstbænd] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [tiːθ] [ʃaɪn] [aʊt] .

| pulling | at | his | wristbands | and | letting | his | lower | teeth | shine | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 在 | 他的 | 腕带 | 和 | 出租 | 他的 | 降低 | 牙齿 | 闪耀 | 出去 | . |

他扯了扯腕带，露出了下排牙齿。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['mætʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['pælpəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

| The | means | of | matching | her | were | not | so | palpable | as | the | resolution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 的 | 匹配 | 她 | 是 | 不是 | 所以 | 可感知的 | 作为 | 这 | 解决 | . |

与她匹配的方法并不像决心那样显而易见。

[fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [men] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

| First | he | took | men | into | his | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 采取 | 男人 | 进入 | 他的 | 信心 | . |

他先是赢得了男性的信任。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['leɪdiz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , - [wʌt] [ɔːt]

| Then | he | touched | lightly | on | the | story | to | ladies | , | with | the | question | , | ' | What | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 感动 | 轻轻 | 在 | 这 | 故事 | 到 | 女士们 | , | 和 | 这 | 问题 | , | - | 什么 | 应该 |

[aɪ][tuː; tə][duː] ? -

| I | to | do | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 做 | ? | - |

然后他向女士们轻轻地提起这个故事，问道：“我该怎么办？”

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [hiː; hi]

| In | consideration | for | the | Earl | of | Romfrey | he | ought | not | to | pass | it | over | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 考虑 | 为了 | 这 | 伯爵 | 的 | - | 他 | 应该 | 不是 | 到 | 经过 | 它 | 超过 | , | 他 |

[sə'dʒestɪd] .

| suggested | . |
|---|---|
| 建议 | . |

他建议，考虑到罗姆弗雷伯爵的缘故，他不应该放过这个机会。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd]['boʊldli] [kən'frʌnt]

| The | ladies | of | the | family | urged | him | to | go | to | Steynham | and | boldly | confront |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 的 | 这 | 家庭 | 敦促 | 他 | 到 | 去 | 到 | - | 和 | 大胆地 | 面对 |

[ðə; ði] ['wʊmən] .

| the | woman | . |
|---|---|---|
| 这 | 女士 | . |

家里的女眷们劝他去斯泰纳姆，勇敢地与那个女人对峙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| He | was | not | prepared | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 那 | . |

他对此毫无准备。

['betər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] ['ruːmər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['tɑːpɪk]
**Better , it seemed to him , to blow the rumour , and make it the topic**
更好的 , 它 似乎 到 他 , 到 吹 这 谣言 , 和 制作 它 这 话题
[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
**of the season ,**
的 这 季节 ,

在他看来，最好还是把谣言公之于众，让它成为当季的热门话题。

[ʌn'tɪl] [lɔːrd] - [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**until Lord Romfrey should hear of it .**
直到 主 - 应该 听到 的 它 .

直到罗姆弗雷勋爵听到这件事为止。

['sesl, 'sisl][hæd; həd][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
**Cecil had the ear of the town for a month .**
塞西尔 有 这 耳朵 的 这 镇 为了 一个 月 .

塞西尔在一个月的时间里都颇受全镇人的关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['slaɪsɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd]
**He was in the act of slicing the air with his right hand in his accustomed**
他 曾是 在 这 行为 的 切片 这 空气 和 他的 正确的 手 在 他的 习惯
[staɪl] ,
**style ,**
风格 ,

他正以惯常的姿势用右手挥动着手臂，挥舞着手臂。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] - ,
**one evening at Lady Elsea's ,**
一 晚上 在 女士 - ,

一天晚上在艾尔西夫人家，

[tuː; tə]['proʊtest] [haʊ] [væst][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['mɪstrəs] ['kʌlɪŋ] ,
**to protest how vast was the dishonour done to the family by Mistress Culling ,**
到 反对 如何 广阔的 曾是 这 羞辱 完毕 到 这 家庭 经过 情妇 淘汰 ,

为了抗议卡林夫人给家族带来的巨大耻辱，

[wen] [stuːkli] - [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , - [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði]
**when Stukely Culbrett stopped him , saying , ' The lady you speak of is the**
什么时候 斯图克利 - 停止 他 , 说 , - 这 女士 你 说话 的 是 这
['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - .
**Countess of Romfrey .**
伯爵夫人 的 - .

这时，斯图克利·库尔布雷特拦住了他，说道：“你所说的这位女士是罗姆弗雷伯爵夫人。”

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] . -
**I was present at the marriage . '**
我 曾是 展示 在 这 婚姻 . -

我出席了婚礼。

['sesl, 'sisl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːrʃ(ə)l] ['fɪgjərz] [wiː; wi] [siː] [wiːldɪŋ]
**Cecil received the shock in the attitude of those martial figures we see wielding**
塞西尔 已收到 这 震惊 在 这 态度 的 那些 武术 数据 我们 看 挥舞
[tuː] ['wʊd(ə)n] [ swɔːdz ] [ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ 'gaːdnz ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] :
**two wooden swords in provincial gardens to tell the disposition of the wind :**
二 木制的 剑 在 省级 花园 到 告诉 这 处置 的 这 风 :

塞西尔从那些在乡间花园里挥舞着两把木剑来判断风向的武士们的态度中受到了震惊：

[əˈbrʌptli] [əˈbændənd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [stænd] [trænsˈfɪkst] , [wʌn] [sɔːrd] [əˈlɔːft] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət]

| abruptly | abandoned | by | it | , | they | stand | transfixed | , | one | sword | aloft | , | the | other | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 弃 | 经过 | 它 | , | 他们 | 站立 | 呆若木鸡 | , | 一 | 剑 | 高空 | , | 这 | 其他 | 在 |

[ðer; ðər] [hiːlz] .

| their | heels | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 高跟鞋 | . |

突然被它抛弃，他们呆立原地，一把剑高举，另一把剑落在脚后跟。

[ðə; ði] [rɪˈzembləns] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈkaʊntənəns] .

| The | resemblance | extended | to | his | astonished | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似 | 扩展 | 到 | 他的 | 惊讶 | 面容 | . |

两人的相似之处也体现在他惊讶的表情上。

[hɪz; ɪz][bɪg] [tʃest] [hiːvd] .

| His | big | chest | heaved | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 胸部 | 喘息 | . |

他宽阔的胸膛剧烈起伏。

[laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈwuːndɪd] [ˈdʒaɪənt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈfɪʃənsi] [ʌv; əv]

| Like | many | another | wounded | giant | before | him | , | he | experienced | the | insufficiency | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他 | 受伤 | 巨大的 | 前 | 他 | , | 他 | 经验丰富的 | 这 | 不足 | 的 |

[ɪntədˈʒekʃnz] [tuː; tə] [ˈsɑːləs] [peɪn] .

| interjections | to | solace | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 感叹词 | 到 | 慰藉 | 疼痛 | . |

就像他之前的许多受伤的巨人一样，他体会到言语无法抚慰痛苦。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [rɑːks] [wɜːr; wər] [ˈhændi] [tuː; tə] [flɪŋ] , [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə] [ˌʌpˈruːt] ;

| For | them | , | however | , | the | rocks | were | handy | to | fling | , | the | trees | to | uproot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | , | 然而 | , | 这 | 岩石 | 是 | 便利 | 到 | 一扔 | , | 这 | 树木 | 到 | 铲除 | ; |

但对他们来说，石头方便投掷，树木方便连根拔起；

[ˈhɛvənz] [kɑːnˈkeɪv] [rɪˈzaʊndɪd] [kəmˈpænjənəbli] [tuː; tə][ðer; ðər] .

| heaven's | concave | resounded | companionably | to | their | bellowings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 凹 | 回荡着 | 友好地 | 到 | 他们的 | 风箱 | . |

天穹凹陷处与他们的呼喊声和谐地回荡。

[rɪˈliːf] [ʌv; əv][soʊ] [ˈkɑːnkriːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɪn] [ˈkraʊdɪd] [ˈlʌndən] [əˈsembliz]

| Relief | of | so | concrete | a | kind | is | not | to | be | obtained | in | crowded | London | assemblies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宽慰 | 的 | 所以 | 具体的 | 一个 | 种类 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 获得 | 在 | 挤 | 伦敦 | 组件 |

.

:

.

在拥挤的伦敦集会上，是无法获得如此切实的慰藉的。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒestɪŋ] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdʒestər] , - [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [seɪ] .

| ' | You | are | jesting | ? | — | you | are | a | jester | , | ' | he | contrived | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 开玩笑 | ? | — | 你 | 是 | 一个 | 小丑 | , | - | 他 | 人为的 | 到 | 说 | . |

“你在开玩笑吗？——你是个小丑，”他煞有介事地说。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmærɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] , - [rɪˈplaɪd] [stuːkli] .

| ' | It | was | a | private | marriage | , | and | I | was | a | witness | , | ' | replied | Stukely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 一个 | 私人的 | 婚姻 | , | 和 | 我 | 曾是 | 一个 | 证人 | , | - | 回复 | 斯图克利 | . |

“这是一场私人婚礼，我只是个证人，”斯图克利回答说。

- [lɔːrd] - [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hæz; həz][hiː; hi] ? -

| ' | Lord | Romfrey | has | made | an | honest | woman | of | her | , | has | he | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 主 | - | 有 | 制成 | 一个 | 诚实的 | 女士 | 的 | 她 | , | 有 | 他 | ? | - |

“罗姆弗雷勋爵把她娶成了一个贤良淑德的女人，是吗？”

- [ə; eɪ] [ˈpɪrəs] , [juː; jʊ] [miːn] . -

| ' | A | peeress | , | you | mean | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 女贵族 | , | 你 | 意思是 | . | - |

“你是说一位女贵族吧。”

['sesl, 'sisl] [boʊd] . -

| Cecil | bowed | . | ' |
|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 鞠躬 | . | - |

塞西尔鞠了一躬。

[ɪg'zæktli] .

| Exactly | . |
|---|---|
| 确切地 | . |

确切地。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rektɪd] .

| I | am | corrected | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已更正 | . |

我的说法有误。

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['pɪrəs] . -

| I | mean | a | peeress | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 一个 | 女贵族 | . | - |

我指的是一位女贵族。

[hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [haɪ] [æn; ən] [er] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

| He | got | out | of | the | room | with | as | high | an | air | as | he | could | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 和 | 作为 | 高的 | 一个 | 空气 | 作为 | 他 | 可以 | 命令 | , |

他昂着头，一副高高在上的样子走出了房间。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn][hæd; həd] [ 'flætnd ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| feeling | as | if | a | bar | of | iron | had | flattened | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 作为 | 如果 | 一个 | 酒吧 | 的 | 铁 | 有 | 扁平的 | 他的 | 头 | . |

感觉就像一根铁棒压扁了他的脑袋。

[nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːrvənt] [ðæt]

| Next | day | it | was | intimated | to | him | by | one | of | the | Steynham | servants | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 它 | 曾是 | 暗示 | 到 | 他 | 经过 | 一 | 的 | 这 | - | 仆人 | 那 |

[ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] :

| apartments | were | ready | for | him | at | the | residence | of | the | late | earl | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公寓 | 是 | 准备好 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 晚的 | 伯爵 | : |

第二天，斯泰纳姆家的一名仆人向他透露，已故伯爵的住所已经为他准备好了房间：

[lɔːrd] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]

| Lord | Romfrey's | house | was | about | to | be | occupied | by | the | Countess | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 房子 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 占领 | 经过 | 这 | 伯爵夫人 | 的 |

- .

| Romfrey | . |
|---|---|
| - | . |

罗姆弗雷勋爵的房子即将被罗姆弗雷伯爵夫人入住。

['sesl, 'sisl][hæd; həd][tuː; tə] [kwɪt] ,

| Cecil | had | to | quit | , |
|---|---|---|---|---|
| 塞西尔 | 有 | 到 | 辞职 | , |

塞西尔不得不辞职。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['sʌlkɪŋ] [soʊ] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə]

| and | he | chose | to | be | enamoured | of | that | dignity | of | sulking | so | seductive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 选择 | 到 | 是 | 坠入爱河 | 的 | 那 | 尊严 | 的 | 生闷气 | 所以 | 诱人的 | 到 |

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][mæn] .

| the | wounded | spirit | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 精神 | 的 | 男人 | . |

他选择沉迷于那种对受伤的心灵极具诱惑力的、自怨自艾的尊严。

['rəjzəmənd,'rɔ-] , ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - , [hæd; həd] [wɜːrs] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [frʌm; frəm] ['boʊʃɑːmp]

| **Rosamund** | **,** | **Countess** | **of** | **Romfrey** | **,** | **had** | **worse** | **to** | **endure** | **from** | **Beauchamp** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | , | 伯爵夫人 | 的 | - | , | 有 | 更糟 | 到 | 忍受 | 从 | 博尚 |

.

**:**

.

罗姆弗雷伯爵夫人罗莎蒙德遭受了博尚更严重的对待。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv]

| **He** | **indeed** | **came** | **to** | **the** | **house** | **,** | **and** | **he** | **went** | **through** | **the** | **formalities** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 的确 | 来了 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 他 | 去 | 通过 | 这 | 手续 | 的 |

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

| **congratulation** | **,** |
|---|---|
| 恭喜 | , |

他确实来到了房子里，并履行了祝贺的礼节。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'siːld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

| **but** | **his** | **opinion** | **of** | **her** | **step** | **was** | **unconcealed** | **,** | **that** | **she** | **had** | **taken** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 观点 | 的 | 她 | 步 | 曾是 | 未隐藏的 | , | 那 | 她 | 有 | 已采取 | 它 |

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

| **for** | **the** | **title** | **.** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 标题 | . |

但他对她这一举动的看法毫不掩饰，认为她把这当作了头衔。

[hiː; hi] [dɪ'strest] [hɜːr; hər][baɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃræpnəl] ,

| **He** | **distressed** | **her** | **by** | **reviving** | **the** | **case** | **of** | **Dr** | **.** | **Shrapnel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 苦恼 | 她 | 经过 | 复苏 | 这 | 案件 | 的 | 博士 | . | 弹片 | , |

他重提施拉普内尔医生的案子，令她十分痛苦。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,

| **as** | **though** | **it** | **were** | **a** | **matter** | **of** | **yesterday** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 昨天 | , |

仿佛就发生在昨天一样，

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

| **telling** | **her** | **she** | **had** | **married** | **a** | **man** | **with** | **a** | **stain** | **on** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 她 | 有 | 已婚 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 弄脏 | 在 | 他 | ; |

告诉她，她嫁给了一个有污点的男人；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪg'zæktɪd][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][æz; əz][ə; eɪ] ['nʌpʃl] ['prez(ə)nt] ; [eɪ] ,

| **she** | **should** | **have** | **exacted** | **the** | **Apology** | **as** | **a** | **nuptial** | **present** | **;** | **ay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 有 | 索取 | 这 | 道歉 | 作为 | 一个 | 婚礼 | 展示 | ; | 哎 | , |

她本应要求对方将道歉作为结婚礼物；唉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːlz] ['ɑːnər] [ɔːr]

| **and** | **she** | **would** | **have** | **done** | **it** | **if** | **she** | **had** | **cared** | **for** | **the** | **earl's** | **honour** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 它 | 如果 | 她 | 有 | 关心 | 为了 | 这 | 伯爵的 | 荣誉 | 或者 |

[hɜːr; hər] [oʊn] .

| **her** | **own** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | . |

如果她真的在乎伯爵的荣誉或自己的荣誉，她早就这么做了。

[soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] [men] !

| **So** | **little** | **did** | **he** | **understand** | **men** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 做过 | 他 | 理解 | 男人 | ! |

他对男人真是一无所知！

[soʊ] [tə'neɪʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] !

| **so** | **tenacious** | **was** | **he** | **of** | **his** | **ideas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 顽强 | 曾是 | 他 | 的 | 他的 | 想法 | ! |

他对自己的想法真是执着！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃræpnəl] ,

| She | had | almost | forgotten | the | case | of | Dr | . | Shrapnel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 这 | 案件 | 的 | 博士 | . | 弹片 | , |

她几乎忘记了施拉普内尔医生的案子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pæθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['riːəli]

| and | to | see | it | shooting | up | again | in | the | new | path | of | her | life | was | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 它 | 射击 | 向上 | 再次 | 在 | 这 | 新的 | 小路 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 真的 |

['ɪrɪteɪtɪŋ] .

| irritating | . |
|---|---|
| 令人恼火的 | . |

看到它在她人生新阶段再次飙升，真是令人恼火。

['rəjzəmənd,'rɔ-][dɪd][nɑːt] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .

| Rosamund | did | not | defend | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 做过 | 不是 | 保卫 | 她自己 | . |

罗莎蒙德没有为自己辩护。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [neɪ'viːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hoʊldz][tuː; tə][ðə; ði]

| ' | I | am | very | glad | you | have | come | , | Nevil | , | ' | she | said | ; | ' | your | uncle | holds | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 你 | 有 | 来 | , | 内维尔 | , | - | 她 | 说 | ; | - | 你的 | 叔叔 | 持有 | 到 | 这 |

['seraməʊni] .

| ceremony | . |
|---|---|
| 仪式 | . |

“我很高兴你来了，内维尔，”她说；“你叔叔坚持要举行这个仪式。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv]['riːəl][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] . -

| I | may | be | of | real | use | to | you | now | ; | I | wish | to | be | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 的 | 真实的 | 使用 | 到 | 你 | 现在 | ; | 我 | 希望 | 到 | 是 | . | - |

我现在或许能帮到你；我希望如此。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [hiː; hi] .

| ' | You | have | only | to | prove | it | , | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 证明 | 它 | , | - | 说 | 他 | . |

“你只需要证明这一点，”他说。

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['mærɪdʒ] , [juː; jʊ][kæn; kən][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] -

| ' | If | you | can | turn | his | mind | to | marriage | , | you | can | send | him | to | Bevisham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 能 | 转动 | 他的 | 头脑 | 到 | 婚姻 | , | 你 | 能 | 发送 | 他 | 到 | - |

. -

: '

. -

“如果你能让他下定决心结婚，你就可以把他送到贝维舍姆去。”

- [maɪ] [tʃiːf] [θɔːt] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . -

| ' | My | chief | thought | is | to | serve | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 首席 | 想法 | 是 | 到 | 服务 | 你 | . | - |

“我的主要目标是为您服务。”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɜːrvər] .

| ' | I | know | it | is | , | I | know | it | is | , | ' | he | rejoined | with | some | fervour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | 它 | 是 | , | 我 | 知道 | 它 | 是 | , | - | 他 | 重新加入 | 和 | 一些 | 热情 | . |

“我知道是，我知道是，”他带着几分热情地重新说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd] ['raɪtli] .

| ' | You | have | served | me | , | and | made | me | miserable | for | life | , | and | rightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 服务 | 我 | , | 和 | 制成 | 我 | 悲惨的 | 为了 | 生活 | , | 和 | 没错 | . |

“你为我效力，让我一生痛苦不堪，这是你应得的。”

['nevər] [maɪnd] , ['ɔlz] [wel] [waɪl] [ðə; ði]['hændz][tuː; tə][ðə; ði][æks] . -

| Never | mind | , | all's | well | while | the | hand's | to | the | axe | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | , | 一切 | 出色地 | 尽管 | 这 | 手的 | 到 | 这 | 斧头 | . | - |

没关系，只要斧头在手上，一切都好。

['boʊʃɑːmp] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['rʌfli] ,
**Beauchamp smoothed his forehead roughly ,**
博尚 平滑 他的 前额 大致 ,

博尚粗暴地抚平了额头，

['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][ɪn'spaɪər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɑːnɪk] [dræfts] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [kæst][ɪn][ðə; ði]
**trying hard to inspire himself with the tonic draughts of sentiments cast in the**
尝试 难的 到 启发 他自己 和 这 补品 起草 的 情感 投掷 在 这
[fɔːrm][ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] .
**form of proverbs .**
形式 的 谚语 .

他努力用谚语形式的感悟来激励自己。

- [lɔːrd] - [sɔː] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [seɪ] ? -
**' Lord Romfrey saw her , you say ? '**
- 主 - 锯 她 , 你 说 ? -

“你说罗姆弗雷勋爵见过她？”

- [hiː; hi][dɪd] , [neɪ'viːl] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] . -
**' He did , Nevil , and admired her . '**
- 他 做过 , 内维尔 , 和 钦佩 她 . -

“他的确如此，内维尔，而且很欣赏她。”

- [wel] , [ɪf] [aɪ] ['sʌfər] , [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
**' Well , if I suffer , let me think of her !**
- 出色地 , 如果 我 遭受 , 让 我 思考 的 她 !

“好吧，如果我受苦，就让我想想她吧！”

[fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][faɪnd][hɜːr; hər]['iːkwəl] .
**For courage and nobleness I shall never find her equal .**
为了 勇气 和 高贵 我 将 绝不 寻找 她 平等的 .

论勇气和高尚品格，我永远找不到能与她匹敌的人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['frentʃwʊmən] [naʊ] ?
**Have you changed your ideas of Frenchwomen now ?**
有 你 已更改 你的 想法 的 法国女人 现在 ?

你现在对法国女性的看法改变了吗?

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [seɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] ,
**Not a word , you say , not a look ,**
不是 一个 单词 , 你 说 , 不是 一个 看 ,

你说，一句话也不说，连眼神也不看。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][dɪs'deɪn][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen'evər] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ! -
**to show her disdain of me whenever my name was mentioned ! '**
到 展示 她 蔑视 的 我 每当 我的 姓名 曾是 提及 ! -

每当有人提起我的名字，她都会表现出对我的蔑视!

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [fiːl] [dɪs'deɪn] .
**' She could scarcely feel disdain .**
- 她 可以 几乎 感觉 蔑视 .

她几乎感受不到轻蔑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] ['erər] . -
**She was guilty of a sad error . '**
她 曾是 有罪的 的 一个 伤心 错误 . -

她犯了一个令人遗憾的错误。

- [θruː] ['trʌstɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
**' Through trusting in me .**
- 通过 信任 在 我 .

“通过信任我。”

[wɪl] ['nʌθɪŋ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [wer] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz] ?
**Will nothing teach you where the fault lies ?**
将要 没有什么 教 你 在哪里 这 过错 谎言 ?

难道什么都教不了你错在哪里吗?

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
**You women have no mercy for women .**
你 女性 有 不 怜悯 为了 女性 .

你们女人对女人一点都不仁慈。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [pə'reɪd] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [bæk] ,
**She went through the parade to Romfrey Castle and back ,**
她 去 通过 这 游行 到 - 城堡 和 后退 ,

她参加了前往罗姆弗雷城堡的游行，然后又返回。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['perɪʃɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] .
**and she must have been perishing at heart .**
和 她 必须 有 到过 消亡 在 心 .

她内心一定非常痛苦。

[ðæt] , [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [kɔːl] ['æktɪŋ] .
**That , you English call acting .**
那 , 你 英语 称呼 表演 .

你们英国人把那叫做表演。

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['æktɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .
**In history you have a respect for such acting up to the scaffold .**
在 历史 你 有 一个 尊重 为了 这样的 表演 向上 到 这 脚手架 .

在历史上，人们会尊重这种直至走上断头台的行为。

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
**Good - bye to her !**
好的 - 再见 到 她 !

再见!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['endɪd] .
**There's a story ended .**
有 一个 故事 结束 .

故事结束了。

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] : [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɪrəs] , [mæm, mɑːm, məm] : [ðə; ði] ['stɔriːz] [aʊt] ,
**One thing you must promise : you're a peeress , ma'am : the story's out ,**
一 事物 你 必须 承诺 : 你是 一个 女贵族 , 女士 : 这 故事的 出去 ,
['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**everybody has heard of it ;**
大家 有 听到 的 它 ;

你必须答应一件事：夫人，您是贵族：这件事已经传开了，人人都知道了；

[ðæt] ['bæblər] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrst] : [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**that babbler has done his worst : if you have a becoming appreciation of**
那 喋喋不休者 有 完毕 他的 最差 : 如果 你 有 一个 成为 欣赏 的
[jʊr; jər]['taɪt(ə)l] ,
**your title ,**
你的 标题 ,

那个喋喋不休的人已经使出了浑身解数：如果你对自己的头衔有应有的欣赏，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] ['ɑːnɪstli] — [noʊ] ,
**you will promise me honestly — no ,**
你 将要 承诺 我 诚实地 — 不 ,

你会诚实地向我保证——不，

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ][kæn; kən] [ɪ'stiːm] — [ðæt][juː; jʊ][wɪl][nɑːt][rʌn][ə'baʊt]
**give me your word as a woman I can esteem — that you will not run about**
给 我 你的 单词 作为 一个 女士 我 能 尊重 — 那 你 将要 不是 跑步 关于
[ɪk'skjuːzɪŋ][ˌem 'iː] .
**excusing me .**
借口 我 .

作为一位我敬重的女性，请你向我保证——你不会到处为我开脱。

[wət'evər] [juː; jʊ] [hɪr] [sed][ɔːr][sə'dʒestɪd] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [jɔːr'self] .
**Whatever you hear said or suggested , say nothing yourself .**
任何 你 听到 说 或者 建议 , 说 没有什么 你自己 .

无论你听到什么说法或建议，都不要自己说出来。

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] .
**I insist on your keeping silence .**
我 坚持 在 你的 保持 沉默 .

我要求你保持沉默。

[pres] [maɪ][hænd] . -
**Press my hand . '**
按 我的 手 . -

握住我的手。

- [neɪ'viːl] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] ! -
**' Nevil , how foolish ! '**
- 内维尔 , 如何 愚蠢 ! -

“内维尔，你真是太愚蠢了！”

- [ɪts] [maɪ] [wɪl] . -
**' It's my will . '**
- 它是 我的 将要 . -

“这是我的遗嘱。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
**' It is unreasonable .**
- 它 是 不合理 .

“这不合理。”

[juː; jʊ] [gɪv] [jʊr; jər] ['enəmi] ['laɪs(ə)ns] . -
**You give your enemies licence . '**
你 给 你的 敌人 执照 . -

你这是在给你的敌人开绿灯。

- [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .
**' I know what's in your head .**
- 我 知道 是什么 在 你的 头 .

我知道你在想什么。

[teɪk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -
**Take my hand , and let me have your word for it . '**
拿 我的 手 , 和 让 我 有 你的 单词 为了 它 . -

握住我的手，让我听到你的保证。

- [bʌt; bət] [ɪf] ['pɝːsənz] [juː; jʊ] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] , [neɪ'viːl] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ? -
**' But if persons you like very much , Nevil , should hear ? '**
- 但 如果 人 你 喜欢 非常 很多 , 内维尔 , 应该 听到 ? -

“但是，如果你很喜欢的人听到了，内维尔？”

- ['prɑːmɪs] .
**' Promise .**
- 承诺 .

'承诺。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər][wɜːrd] . -
**You are a woman not to break your word . '**
你 是 一个 女士 不是 到 休息 你的 单词 . -

你身为女人，就不能食言。

- [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] ? -
**' If I decline ? '**
- 如果 我 衰退 ? -

如果我拒绝呢?

- [jʊr; jər][hænd] !
**' Your hand !**
- 你的 手 !

你的手!

[aɪl] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] . -
**I'll kiss it . '**
患病的 吻 它 . -

我要亲吻它。

- [oʊ] ! [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . -
**' Oh ! my darling . '**
- 哦 ! 我的 亲爱的 . -

“哦！我的宝贝。”

['rəjzəmənd,'rɔ-] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [streɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə]
**Rosamund flung her arms round him and strained him an instant to**
罗莎蒙德 扔 她 武器 圆形的 他 和 紧张 他 一个 立即的 到
[hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
**her bosom .**
她 怀 .

罗莎蒙德一把抱住他，将他紧紧搂在怀里。

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
**' What have I but you in the world ?**
- 什么 有 我 但 你 在 这 世界 ?

除了你，我在这世上还有什么呢?

[maɪ] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɜːrv] [juː; jʊ] . -
**My comfort was the hope that I might serve you . '**
我的 舒适 曾是 这 希望 那 我 可能 服务 你 . -

我能为您效力，便是莫大的安慰。

- [jes] ! [baɪ] ['sleɪɪŋ] [wʌn] ['wʊmən] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
**' Yes ! by slaying one woman as an offering to another .**
- 是的 ! 经过 杀戮 一 女士 作为 一个 提供 到 其他 .

“是的！通过杀害一个女人作为祭品献给另一个女人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
**It would be impossible for you to speak the truth .**
它 会 是 不可能的 为了 你 到 说话 这 真相 .

你不可能说出真相。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
**Don't you see , it would be a lie against her ,**
不 你 看 , 它 会 是 一个 说谎 反对 她 ,

难道你看不出来吗？那会是对她撒谎。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] ['ræðər] [drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

| and | making | a | figure | of | me | that | a | man | would | rather | drop | to | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 数字 | 的 | 我 | 那 | 一个 | 男人 | 会 | 相当 | 降低 | 到 | 这 | 地面 |

[ðæn; ðən][hæv; həv] [ʃoʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| than | have | shown | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 有 | 所示 | 的 | 他 | ? |

把我塑造成一个男人宁愿摔倒在地也不愿让他看到的形象?

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

| I | was | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 责备 | , |

都是我的错。

[ænd; ənd]['oʊnli][aɪ] . ['mædəm] [diː] - [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌtərli] [di'siːvd] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz]['evər]

| and | only | I | . | Madame | de | Rouaillout | was | as | utterly | deceived | by | me | as | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 我 | . | 夫人 | 德 | - | 曾是 | 作为 | 完全地 | 受骗 | 经过 | 我 | 作为 | 曾经 |

[ə; eɪ] ['trʌstɪŋ] ['wʊmən] [baɪ][ə; eɪ] [bruːt] .

| a | trusting | woman | by | a | brute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信任 | 女士 | 经过 | 一个 | 蛮力 | . |

只有我。鲁瓦尤夫人被我彻底欺骗了，就像一个轻信的女人被一个粗鲁的人欺骗一样。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ænd; ənd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

| I | look | at | myself | and | hardly | believe | it | ' | s | the | same | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 在 | 我 | 和 | 几乎 | 相信 | 它 | - | s | 这 | 相同的 | 男人 | . |

我看着镜子里的自己，简直不敢相信这是同一个人。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ,

| I | wrote | to | her | that | I | was | unchanged | — | and | I | was | entirely | changed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 她 | 那 | 我 | 曾是 | 未更改 | — | 和 | 我 | 曾是 | 完全 | 已更改 | , |

[ə'nʌðər] ['kriːtʃər] ,

| another | creature | , |
|---|---|---|
| 其他 | 生物 | , |

我写信告诉她我依然如故——而事实上我已经完全变了，变成了另一个人。

['eniθɪŋ] [lɔːrd] - [meɪ] [pliːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] . -

| anything | Lord | Romfrey | may | please | to | call | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 主 | - | 可能 | 请 | 到 | 称呼 | 我 | . | - |

罗姆弗雷勋爵请随意称呼我。

- [bʌt; bət] , [neɪ'viːl] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ɪf] [mɪs] ['hɑːlkɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] . . . ? -

| ' | But | , | Nevil | , | I | repeat | , | if | Miss | Halkett | should | hear | . | . | . | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | , | 内维尔 | , | 我 | 重复 | , | 如果 | 错过 | 哈尔克特 | 应该 | 听到 | . | . | . | ? | - |

“但是，内维尔，我再说一遍，如果哈尔凯特小姐听到了……？”

- [ʃiː; ʃi] [noʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -

| ' | She | knows | by | this | time | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 知道 | 经过 | 这 | 时间 | . | - |

“她现在应该已经知道了。”

- [æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | At | present | she | is | ignorant | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 展示 | 她 | 是 | 无知 | 的 | 它 | . | - |

“目前她对此一无所知。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɪs] ['hɑːlkɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

| ' | And | what | is | Miss | Halkett | to | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 什么 | 是 | 错过 | 哈尔克特 | 到 | 我 | ? | - |

“那么，哈尔凯特小姐对我来说又算什么呢？”

- [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [juː; jʊ] [ˌʌndər'went] , [aɪ] [θɪŋk] , [neɪ'viːl] .

| ' | More | than | you | imagined | in | that | struggle | you | underwent | , | I | think | , | Nevil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 更多的 | 比 | 你 | 想象 | 在 | 那 | 斗争 | 你 | 经历了 | , | 我 | 思考 | , | 内维尔 | . |

“我认为，内维尔，你所经历的挣扎比你想象的还要多。”

[oʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

哦!

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['kæptɪn] - !
**if** **only** **to** **save** **her** **from** **Captain** **Baskelett** **!**
如果 仅有的 到 节省 她 从 队长 - !

哪怕只是为了把她从巴斯克莱特船长手中救出来!

[hiː; hi] [geɪnd] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
**He** **gained** **your** **uncle's** **consent** **when** **they** **were** **at** **the** **Castle** **,**
他 获得 你的 叔叔的 同意 什么时候 他们 是 在 这 城堡 ,

他是在城堡里的时候征得了你叔叔的同意。

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm][ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**to** **support** **him** **in** **proposing** **for** **her** **.**
到 支持 他 在 提议 为了 她 .

支持他向她求婚。

[hiː; hi][ɪz] [pər'sɪstənt] .
**He** **is** **persistent** **.**
他 是 执着的 .

他很执着。

['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [snerd] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] .
**Women** **have** **been** **snared** **without** **loving** **.**
女性 有 到过 被困 没有 爱 .

女性在没有爱的情况下就被诱入陷阱。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] .
**She** **is** **a** **great** **heiress** **.**
她 是 一个 伟大的 女继承人 .

她是一位出色的女继承人。

[rɪ'flekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] .
**Reflect** **on** **his** **use** **of** **her** **wealth** **.**
反映 在 他的 使用 的 她 财富 .

想想他是如何利用她的财富的。

[juː; jʊ] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] .
**You** **respect** **her** **,** **if** **you** **have** **no** **warmer** **feeling** **.**
你 尊重 她 , 如果 你 有 不 更温暖 感觉 .

即使你对她没有更深的感情，你也会尊重她。

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][sə'siːliə] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] - [blʌd] ,
**Let** **me** **assure** **you** **that** **the** **husband** **of** **Cecilia** **,** **if** **he** **is** **of** **Romfrey** **blood** **,**
让 我 保证 你 那 这 丈夫 的 塞西莉亚 , 如果 他 是 的 - 血 ,

我可以向你保证，如果塞西莉亚的丈夫是罗姆弗雷家族的后裔，

[hæz; həz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛ'steɪts] .
**has** **the** **fairest** **chance** **of** **the** **estates** **.**
有 这 最公平 机会 的 这 庄园 .

最有希望继承遗产。

[ðæt] [mæn] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] ['evri] ['wepən] .
**That** **man** **will** **employ** **every** **weapon** **.**
那 男人 将要 采用 每一个 武器 .

那个人会动用一切手段。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] . -
**He** **will** **soon** **be** **here** **bowing** **to** **me** **to** **turn** **me** **to** **his** **purposes** **.** **'**
他 将要 很快 是 这里 鞠躬 到 我 到 转动 我 到 他的 目的 . -

他很快就会来这里向我下跪，求我为他效力。

- [sə'siːliə] [kæn; kən] [siː] [θruː] - , - [sed] ['boʊʃɑːmp] .
' **Cecilia** **can** **see** **through** **Baskelett** **,** ' **said** **Beauchamp** **.**
- 塞西莉亚 能 看 通过 - , - 说 博尚 .

“塞西莉亚能看穿巴斯克莱特，”博尚说道。

- ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdli] ['selfɪʃ] [men] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi]
' **Single** **-** **mindedly** **selfish** **men** **may** **be** **seen** **through** **and** **through** **,** **and** **still** **be**
- 单身的 - 用心地 自私 男人 可能 是 已见 通过 和 通过 , 和 仍然 是
['deɪndʒərəs] , [neɪ'viːl] .
**dangerous** **,** **Nevil** **.**
危险的 , 内维尔 .

“一心自私的人即使被人看穿，仍然很危险，内维尔。”

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
**The** **supposition** **is** **,** **that** **we** **know** **the** **worst** **of** **them** **.**
这 假设 是 , 那 我们 知道 这 最差 的 他们 .

人们的假设是，我们知道其中最糟糕的一面。

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
**He** **carries** **a** **story** **to** **poison** **her** **mind** **.**
他 携带 一个 故事 到 毒 她 头脑 .

他编造故事来毒害她的心灵。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [tə'geðər] .
**She** **could** **resist** **it** **,** **if** **you** **and** **she** **were** **in** **full** **confidence** **together** **.**
她 可以 抵抗 它 , 如果 你 和 她 是 在 满的 信心 一起 .

如果你和她之间完全信任，她或许可以抵挡住诱惑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**If** **she** **did** **not** **love** **you** **,** **she** **could** **resist** **it** **.**
如果 她 做过 不是 爱 你 , 她 可以 抵抗 它 .

如果她不爱你，她就能拒绝。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [kə'pæsəti] [tuː; tə] ['fæðəm] ,
**She** **does** **,** **and** **for** **some** **strange** **reason** **beyond** **my** **capacity** **to** **fathom** **,**
她 做 , 和 为了 一些 奇怪的 原因 超过 我的 容量 到 捉摸 ,

她确实这么做了，而且出于某种我无法理解的奇怪原因，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
**you** **have** **not** **come** **to** **an** **understanding** **.**
你 有 不是 来 到 一个 理解 .

你们尚未达成共识。

['sæŋkʃ(ə)n] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [dʒʌst] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [gɑːrd] , ['praɪvətli] :
**Sanction** **my** **speaking** **to** **her** **,** **just** **to** **put** **her** **on** **her** **guard** **,** **privately** **:**
制裁 我的 请讲 到 她 , 只是 到 放 她 在 她 警卫 , 私下 :

允许我私下和她谈谈，只是为了让她提高警惕：

[nɑːt] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ðæt] [pʊr] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
**not** **to** **injure** **that** **poor** **lady** **,** **but** **to** **explain** **.**
不是 到 损伤 那 贫穷的 女士 , 但 到 解释 .

并非要伤害那位可怜的女士，而是为了解释。

[ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ?
**Shall** **she** **not** **know** **the** **truth** **?**
将 她 不是 知道 这 真相 ?

难道她不应该知道真相吗?

[aɪ] [niːd] [seɪ] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
**I** **need** **say** **but** **very** **little** **.**
我 需要 说 但 非常 小的 .

我无需多言，只需说几句。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ɪn] ['lʌndən] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

| Indeed | , | all | I | can | say | is | , | that | finding | the | marquise | in | London | one | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 全部 | 我 | 能 | 说 | 是 | , | 那 | 寻找 | 这 | 侯爵夫人 | 在 | 伦敦 | 一 | 晚上 | , |

的确，我只能说，那天晚上在伦敦偶遇侯爵夫人，

[juː; jʊ] ['tɛlə,græft] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ] .

| you | telegraphed | for | me | to | attend | on | her | , | and | I | joined | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 电报 | 为了 | 我 | 到 | 出席 | 在 | 她 | , | 和 | 我 | 加入 | 你 | . |

你发电报让我去照顾她，我就去了。

[juː; jʊ] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .

| You | shake | your | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 摇 | 你的 | 头 | . |

你摇了摇头。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːlkɪt] .

| But | surely | it | is | due | to | Miss | Halkett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 它 | 是 | 到期的 | 到 | 错过 | 哈尔克特 | . |

但这肯定要归功于哈尔凯特小姐。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [wuːnd] [hɜːr; hər] ['diːpli] .

| She | should | be | protected | from | what | will | certainly | wound | her | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 是 | 受保护 | 从 | 什么 | 将要 | 当然 | 伤口 | 她 | 深 | . |

她应该受到保护，免受那些肯定会给她带来深深伤害的事情的影响。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['θɪərɪz] .

| Her | father | is | afraid | of | you | , | on | the | score | of | your | theories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 是 | 害怕的 | 的 | 你 | , | 在 | 这 | 分数 | 的 | 你的 | 理论 | . |

她父亲因为你的理论而害怕你。

[aɪ] [fɔːr'siː] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] :

| I | foresee | it | : | he | will | hear | the | scandal | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预见 | 它 | : | 他 | 将要 | 听到 | 这 | 丑闻 | : |

我预见到：他会听到这桩丑闻：

[hiː; hi] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [æz; əz] [bæd] [ɪn] ['mɔrəlz] [æz; əz] [ɪn] ['pɑːlətɪks] .

| he | will | imagine | you | as | bad | in | morals | as | in | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 想象 | 你 | 作为 | 坏的 | 在 | 德 | 作为 | 在 | 政治 | . |

他会认为你在道德上和政治上一样糟糕。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [frend] [ɪn] [lɔːrd] - — [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi]

| And | you | have | lost | your | friend | in | Lord | Romfrey | — | though | he | shall | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 丢失的 | 你的 | 朋友 | 在 | 主 | - | — | 尽管 | 他 | 将 | 不是 | 是 |

[jʊr; jər] ['enəmi] .

| your | enemy | . |
|---|---|---|
| 你的 | 敌人 | . |

你失去了罗姆弗雷勋爵这位朋友，但他不会成为你的敌人。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [ænd; ənd] [sə'siːliə] [kɔːld] [ɑːn] [juː 'es] [æt; ət] - .

| Colonel | Halkett | and | Cecilia | called | on | us | at | Steynham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈尔克特 | 和 | 塞西莉亚 | 称为 | 在 | 我们 | 在 | - | . |

哈尔克特上校和塞西莉亚来斯坦汉姆拜访我们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ə; eɪ] ['treɪf(ə)l] ['meləŋkɑːli] .

| She | was | looking | beautiful | ; | a | trifle | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寻找 | 美丽的 | ; | 一个 | 琐事 | 忧郁 | . |

她看起来很美，只是略带忧郁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第六卷(Beauchamp's Career — Volume 6)
# 第3/7页

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər] — [ðæt] — [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hoʊld] [ðoʊz]
**The** 这 **talk** 讲话 **was** 曾是 **of** 的 **your** 你的 **—** — **that** 那 **—** — **I** 我 **do** 做 **not** 不是 **like** 喜欢 **it** 它 **,** , **but** 但 **you** 你 **hold** 抓住 **those** 那些
[ə'pɪnjənz] — [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .
**opinions** 意见 **—** — **the** 这 **Republicanism** 共和主义 **.** .

谈话的内容是关于你的——我不喜欢，但你持有这些观点——共和主义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [jʊr; jər] ['pʌblɪʃt] ['letərz] .
**She** 她 **had** 有 **read** 读 **your** 你的 **published** 已发布 **letters** 信件 **.** .

她读过你发表的信件。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪn'serəti] .
**She** 她 **spoke** 辐 **to** 到 **me** 我 **of** 的 **your** 你的 **sincerity** 诚意 **.** .

她跟我谈起了你的真诚。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [vekst] .
**Colonel** 上校 **Halkett** 哈尔克特 **of** 的 **course** 课程 **was** 曾是 **vexed** 烦恼 **.** .

哈尔凯特上校当然很恼火。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] .
**It** 它 **is** 是 **the** 这 **same** 相同的 **with** 和 **all** 全部 **your** 你的 **friends** 朋友们 **.** .

你的所有朋友都是这样的。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [baɪ][hɜːr; hər][toʊn] , [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
**She** 她 **,** , **however** 然而 **,** , **by** 经过 **her** 她 **tone** 语气 **,** , **led** 引领 **me** 我 **to** 到 **think** 思考 **that** 那 **she** 她 **sees** 看到 **you** 你 **as** 作为 **you** 你 **are** 是 **,** ,

然而，从她的语气来看，我觉得她看透了你。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .
**more** 更多的 **than** 比 **in** 在 **what** 什么 **you** 你 **do** 做 **.** .

比你所做的事情更重要。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [weɪlz] .
**They** 他们 **are** 是 **now** 现在 **in** 在 **Wales** 威尔士 **.** .

他们现在在威尔士。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] ['æftər] ['iːstər] .
**They** 他们 **will** 将要 **be** 是 **in** 在 **town** 镇 **after** 后 **Easter** 复活节 **.** .

复活节后他们会到镇上。

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] , [ən'les] [bʌt; bət]
**Then** 然后 **you** 你 **must** 必须 **expect** 预计 **that** 那 **her** 她 **feeling** 感觉 **for** 为了 **you** 你 **will** 将要 **be** 是 **tried** 尝试 **,** , **unless** 除非 **but** 但
[juː; jʊ] [wɪl] !
**you** 你 **will** 将要 **!** !

那么你必须预料到她对你的感觉会受到考验，除非你自己愿意！

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [neɪ'viːl] .

| You | will | let | me | speak | to | her | , | Nevil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 让 | 我 | 说话 | 到 | 她 | , | 内维尔 | . |

内维尔，你会让我和她说话的。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'laʊz] [ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] ['libətiz] [aɪ][wʌz; wəz] ['priːviəsli] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] .

| My | position | allows | me | certain | liberties | I | was | previously | debarred | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 位置 | 允许 | 我 | 肯定 | 自由 | 我 | 曾是 | 之前 | 被禁止 | 从 | . |

我的职位赋予了我以前被剥夺的某些自由。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['veri] ['tendər] [tuː; tə][jʊr; jər][sə'siːliə] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]

| You | have | not | been | so | very | tender | to | your | Cecilia | that | you | can | afford | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 非常 | 投标 | 到 | 你的 | 塞西莉亚 | 那 | 你 | 能 | 买得起 | 到 |

[gɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊfl] [pər'pleksəti] .

| give | her | fresh | reasons | for | sorrowful | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 新鲜的 | 原因 | 为了 | 悲伤 | 困惑 | . |

你对塞西莉亚还不够温柔体贴，所以你不能再让她感到悲伤和困惑了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][biː; bi] ['blækənd] [baɪ] ['skænd(ə)lmʌŋgə] [wen] [ə; eɪ] [fjuː]

| And | why | should | you | stand | to | be | blackened | by | scandalmongers | when | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 应该 | 你 | 站立 | 到 | 是 | 变黑 | 经过 | 造谣者 | 什么时候 | 一个 | 很少 |

[wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wiːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] ,

| words | of | mine | will | prove | that | instead | of | weak | you | have | been | strong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 矿 | 将要 | 证明 | 那 | 反而 | 的 | 虚弱的 | 你 | 有 | 到过 | 强的 | , |

你为何要任由那些散布谣言的人玷污你的名声？我只需寥寥数语，就能证明你非但没有软弱，反而坚强有力。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪbərtiːn] ['bleɪmləs] ?

| instead | of | libertine | blameless | ? |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 放荡不羁的 | 无责 | ? |

而不是放荡不羁却无可指摘?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['juːzɪŋ] [faɪn] [freɪzɪz] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

| I | am | not | using | fine | phrases | : | I | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 使用 | 美好的 | 短语 | : | 我 | 会 | 不是 | . |

我不是在用华丽的辞藻：我不会。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] .

| I | would | be | as | thoughtful | of | you | as | if | you | were | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 是 | 作为 | 周到 | 的 | 你 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 展示 | . |

我会像你亲临现场一样体贴你。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| And | for | her | sake | , | I | repeat | , | the | truth | should | be | told | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 她 | 清酒 | , | 我 | 重复 | , | 这 | 真相 | 应该 | 是 | 讲述 | 到 | 她 | . |

为了她好，我再说一遍，应该告诉她真相。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] . -

| I | have | a | lock | of | her | hair | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 锁 | 的 | 她 | 头发 | . | - |

我留着她的一缕头发。

- [sɪ'siːliəz] ?

| ' | Cecilia's | ? |
|---|---|---|
| - | 塞西莉亚的 | ? |

“塞西莉亚的？”

[wer] ? - [sed] ['boʊʃɑːmp] .

| Where | ? | ' | said | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | ? | - | 说 | 博尚 | . |

“在哪儿？”博尚问道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] - . -
' It is at Steynham . '
- 它 是 在 - . -

“就在斯泰纳姆。”

['rəjzəmənd,'rɔ-] [prɪm] [hɜːr; hər][lɪps][æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['proʊbɪŋ] [tʌtʃ] ;
Rosamund primmed her lips at the success of her probing touch ;
罗莎蒙德 已打底 她 嘴唇 在 这 成功 的 她 探测 触碰 ;

罗莎蒙德为她试探性的触摸取得成功而抿了抿嘴唇；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['doʊtɪŋ][ɑːn] [ðoʊz] [fer] ['lɑːks] ,
but she was unaware of the chief reason for his doting on those fair locks ,
但 她 曾是 不知情 的 这 首席 原因 为了 他的 溺爱 在 那些 公平的 锁 ,

但她并不知道他如此钟爱那头秀发的主要原因。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] ['ɪntuː] -
and how they coloured his imagination since the day of the drive into Bevisham -
和 如何 他们 有色 他的 想像力 自从 这 天 的 这 驾驶 进入 -
.
:
.

以及自从驱车前往贝维沙姆那天起，这些经历如何影响了他的想象力。

- [naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [neɪ'viːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Now leave me , my dear Nevil , ' she said .
- 现在 离开 我 , 我的 亲爱的 内维尔 , - 她 说 .

“现在离开我吧，我亲爱的内维尔，”她说。

- [lɔːrd] - [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] ,
' Lord Romfrey will soon be here ,
- 主 - 将要 很快 是 这里 ,

“罗姆弗雷勋爵很快就会到。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
and it is as well for the moment that you should not meet him ,
和 它 是 作为 出色地 为了 这 片刻 那 你 应该 不是 见面 他 ,

所以，目前你最好还是不要见他。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] . -
if it can be avoided . '
如果 它 能 是 避免 . -

如果可以避免的话。

['boʊʃɑːmp] [left] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] - ['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .
Beauchamp left her , like a man out - argued and overcome .
博尚 左边 她 , 喜欢 一个 男人 出去 - 争论 和 克服 .

博尚离开了她，就像一个在辩论中败下阵来、被彻底击败的男人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
He had no wish to meet his uncle ,
他 有 不 希望 到 见面 他的 叔叔 ,

他不想见他的叔叔。

[huːz] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'laɪəns] [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli]
whose behaviour in contracting a misalliance and casting a shadow on the family
谁 行为 在 承包 一个 错配联盟 和 铸件 一个 阴影 在 这 家庭
,
,
,

他的行为，包括缔结不正当婚姻并给家庭蒙上阴影，

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɒbdʒektlɪs] [ænd; ənd] ['sensləs] ,

| in | a | manner | so | perfectly | objectless | and | senseless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 所以 | 完美 | 无物体 | 和 | 无意义的 | , |

以一种完全无目的、无意义的方式，

[ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['kɑːmpləmɛnts] .

| appeared | to | him | to | call | for | the | reverse | of | compliments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 他 | 到 | 称呼 | 为了 | 这 | 撤销 | 的 | 赞美 | . |

在他看来，这似乎是在呼唤与赞美相反的回应。

[sɪ'siːliəz] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ['laɪɪŋ] [æt; ət] - [hʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| Cecilia's | lock | of | hair | lying | at | Steynham | hung | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚的 | 锁 | 的 | 头发 | 说谎 | 在 | - | 悬挂 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

塞西莉亚留在斯泰纳姆的一缕头发一直萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [smuːð] [flæt] [kɜːrl] ['laɪɪŋ] ['siːkrət] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| He | saw | the | smooth | flat | curl | lying | secret | like | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 光滑的 | 平坦的 | 卷曲 | 说谎 | 秘密 | 喜欢 | 一个 | 微笑 | . |

他看到一缕柔顺的卷发悄悄地藏在心底，像一个微笑。

[ðə; ðɪ]['greɪsf(ə)l] [hed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][wʌz; wəz] ['dɪmər] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] .

| The | graceful | head | it | had | fallen | from | was | dimmer | in | his | mental | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优美 | 头 | 它 | 有 | 倒下 | 从 | 曾是 | 调光器 | 在 | 他的 | 精神的 | 眼睛 | . |

那颗头颅原本优雅美丽，如今在他脑海中却变得黯淡无光。

[hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr][ɪn] [ðɪs] [tʃɑːrmd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'zesər]

| He | went | so | far | in | this | charmed | meditation | as | to | feel | envy | of | the | possessor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 所以 | 远的 | 在 | 这 | 迷住了 | 冥想 | 作为 | 到 | 感觉 | 嫉妒 | 的 | 这 | 拥有者 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɛvɝd] [lɑːk] :

| of | the | severed | lock | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 切断 | 锁 | : |

他沉浸在这种迷人的冥想中，甚至对拥有断发的人产生了嫉妒之情：

['pæsɪŋli] [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

| passingly | he | wondered | , | with | the | wonder | of | reproach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺便地 | 他 | 想知道 | , | 和 | 这 | 想知道 | 的 | 责备 | , |

他不经意间带着责备的惊奇之情，疑惑地想：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'zesər] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [lɑːk] ,

| that | the | possessor | should | deem | it | enough | to | possess | the | lock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 拥有者 | 应该 | 认为 | 它 | 足够的 | 到 | 具有 | 这 | 锁 | , |

持有者应当认为拥有该锁就足够了。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] [desk] .

| and | resign | it | to | a | drawer | or | a | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辞职 | 它 | 到 | 一个 | 抽屉 | 或者 | 一个 | 桌子 | . |

然后把它放到抽屉里或桌子上。

[ænd; ənd][æz; əz] [wen] [laɪf] [roʊlz] [bæk] [ɑːn][juː 'es]['æftər][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [eb] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

| And | as | when | life | rolls | back | on | us | after | the | long | ebb | of | illness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 什么时候 | 生活 | 卷 | 后退 | 在 | 我们 | 后 | 这 | 长的 | 落潮 | 的 | 疾病 | , |

就像在经历了漫长的病痛消退之后，生活又重新回到我们身边一样，

['lɪt(ə)l] ['hwispəz] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][dʒɔɪz][ænd; ənd]['preɪzɪz][ʌv; əv][laɪf] [ə'rest]

| little | whispers | and | diminutive | images | of | the | old | joys | and | prizes | of | life | arrest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 低语 | 和 | 小字 | 图片 | 的 | 这 | 老的 | 喜悦 | 和 | 奖品 | 的 | 生活 | 逮捕 |

[ænd; ənd] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ;

| and | fill | our | hearts | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 充满 | 我们的 | 心 | ; |

生活中那些美好的回忆和珍贵的瞬间，如同细小的耳语和微弱的影像，深深地触动并充盈着我们的心；

[ɔːr][æz; əz] , [tuː; tə] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['biːtn] [daʊn] [baɪ] ['stɔrmz] ,

| or | as | , | to | men | who | have | been | beaten | down | by | storms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | , | 到 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 被打败 | 向下 | 经过 | 暴风雨 | , |

或者，对于那些被风暴击倒的人来说，

[ðə; ðiː] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪzi] [ɪz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] ['bleɪzɪŋ] ['ɔːrient] [wɪtʃ] [bɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] ;

| the | opening | of | a | daisy | is | dearer | than | the | blazing | orient | which | bids | it | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开幕 | 的 | 一个 | 雏菊 | 是 | 更贵 | 比 | 这 | 炽烈 | 东方 | 哪个 | 出价 | 它 | 打开 | ; |

雏菊的绽放比召唤它绽放的炽热东方更珍贵；

[soʊ] [ðə; ðiː] ['vɪʒəneri] [lɑːk] [ʌv; əv] [sɪ'siːliəz] [her] [bɪ'keɪm] [sɪ'siːliəz] [self] [tuː; tə] ['boʊʃɑːmp] ,

| so | the | visionary | lock | of | Cecilia's | hair | became | Cecilia's | self | to | Beauchamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 有远见的 | 锁 | 的 | 塞西莉亚的 | 头发 | 成为 | 塞西莉亚的 | 自己 | 到 | 博尚 | , |

于是，塞西莉亚那缕具有远见卓识的头发，在博尚眼中，就成了塞西莉亚本人。

['jiːldɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

| yielding | him | as | much | of | her | as | he | could | bear | to | think | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 他 | 作为 | 很多 | 的 | 她 | 作为 | 他 | 可以 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | , |

她让他尽可能多地感受到她的存在，只要他能忍受去想。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ʃætərd] .

| for | his | heart | was | shattered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 心 | 曾是 | 破碎 | . |

因为他心碎了。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [frend] ?

| Why | had | she | given | it | to | his | warmest | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 她 | 给定 | 它 | 到 | 他的 | 最温暖 | 朋友 | ? |

她为什么把它送给了他最亲密的朋友?

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['æskɪŋ] , ['prɑːbəbli] .

| For | the | asking | , | probably | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 问 | , | 大概 | . |

只要你开口，大概可以。

[ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [fɜːrst] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [briːz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ i'məuʃənz ] [bɪ'gɪnɪŋ]

| This | question | was | the | first | ripple | of | the | breeze | from | other | emotions | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 曾是 | 这 | 第一的 | 波纹 | 的 | 这 | 微风 | 从 | 其他 | 情绪 | 开始 |

[tuː; tə] [floʊ] [fæst] .

| to | flow | fast | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 流动 | 快速地 | . |

这个问题就像一阵微风，掀起了一阵涟漪，其他情绪也开始迅速涌动。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

| He | walked | out | of | London | , | to | be | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 出去 | 的 | 伦敦 | , | 到 | 是 | 独自的 | , |

他离开了伦敦，独自一人待着。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðiː] [ peiliŋz ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [saʊθ] - ['westərn]

| and | to | think | and | from | the | palings | of | a | road | on | a | South | - | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 和 | 从 | 这 | 栅栏 | 的 | 一个 | 路 | 在 | 一个 | 南 | - | 西 |

[rʌn] [ʌv; əv] [haɪ] [lænd] ,

| run | of | high | land | , |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 的 | 高的 | 土地 | , |

思绪飘向西南高地上一条道路的栅栏，

[hiː; hi] [geɪzd] , [æt; ət] [ðə; ðiː] [greɪt] ['sɪti] — [ə; eɪ] [pleɪs] ['kɒŋkərəbl] [jet] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['prɑːpər]

| he | gazed | , | at | the | great | city | — | a | place | conquerable | yet | , | with | the | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | , | 在 | 这 | 伟大的 | 城市 | — | 一个 | 地方 | 可征服的 | 然而 | , | 和 | 这 | 恰当的 |

[ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər] ['sʌbdʒəˌgeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

| appliances | for | subjugating | it | : |
|---|---|---|---|---|
| 电器 | 为了 | 征服 | 它 | : |

他凝视着这座伟大的城市——一个可以征服的地方，只要拥有征服它的适当手段：

[ðə; ði] [ 'staːtiŋ ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] , [ðə; ði] [dɑːn] , [seɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mensmənt] .

| the | starting | of | his | daily | newspaper | , | THE | DAWN | , | say | , | as | a | commencement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开始 | 的 | 他的 | 日常的 | 报纸 | , | 这 | 黎明 | , | 说 | , | 作为 | 一个 | 开始 | . |

例如，以创办他的日报《黎明报》作为开端。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['entərpraɪz] .

| It | began | to | seem | a | possible | enterprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 开始 | 到 | 似乎 | 一个 | 可能的 | 企业 | . |

这似乎开始成为一项可行的事业。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɑːksɪmət] [wʌn] .

| It | soon | seemed | a | proximate | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 很快 | 似乎 | 一个 | 邻近的 | 一 | . |

很快，这似乎就成了近在眼前的一件事。

[ɪf] [sə'siːliə] !

| If | Cecilia | ! |
|---|---|---|
| 如果 | 塞西莉亚 | ! |

如果塞西莉亚!

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ə; eɪ] [blæŋk] , [bʌt; bət] [nɑːt][æn; ən] ['empti] [dæʃ] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ;

| He | left | the | exclamation | a | blank | , | but | not | an | empty | dash | in | the | brain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 感叹 | 一个 | 空白的 | , | 但 | 不是 | 一个 | 空的 | 短跑 | 在 | 这 | 脑 | ; |

他把感叹号留空，但脑海中并没有留下空白；

['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] ['glɔːriəsli] [ɪ'mædʒɪnd] [lænd] .

| rather | like | the | shroud | of | night | on | a | vast | and | gloriously | imagined | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 喜欢 | 这 | 裹尸布 | 的 | 夜晚 | 在 | 一个 | 广阔的 | 和 | 辉煌地 | 想象 | 土地 | . |

就像笼罩在广袤无垠、充满奇幻色彩的土地上的夜幕。

[neɪ] , [ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['vɪzəb(ə)l] ,

| Nay | , | the | prospect | was | partly | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 前景 | 曾是 | 部分 | 可见的 | , |

不，前景已部分显现。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] [bɪ'kʌmz] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələrz] ['ɑːptɪks][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk]

| as | the | unknown | country | becomes | by | degrees | to | the | traveller's | optics | on | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 未知 | 国家 | 变成 | 经过 | 学位 | 到 | 这 | 旅行者的 | 光学 | 在 | 这 | 黑暗的 |

[hɪl] - [tɑːps] .

| hill | - | tops | . |
|---|---|---|---|
| 爬坡道 | - | 最高额 | . |

在黑暗的山顶上，旅行者的视线逐渐聚焦在未知的国度上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi] [də'mestɪkli] [wel] - ['meɪtɪd] :

| It | is | much | , | of | course | , | to | be | domestically | well | - | mated | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 很多 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 是 | 国内 | 出色地 | - | 已交配 | : |

当然，在家庭中拥有良好的婚姻关系是很重要的：

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ 'fɔːtifaid ] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [baɪ] [wʌnz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə] [faɪt]

| but | to | be | fortified | and | armed | by | one's | wife | with | a | weapon | to | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 是 | 强化 | 和 | 武装 | 经过 | 一个人的 | 妻子 | 和 | 一个 | 武器 | 到 | 斗争 |

[ðə; ði][wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

但是，被妻子用武器武装起来，去对抗整个世界，

[ɪz] [rer] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ; [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| is | rare | good | fortune | ; | a | rapturous | and | an | infinite | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 稀有的 | 好的 | 财富 | ; | 一个 | 欣喜若狂 | 和 | 一个 | 无限 | 满意 | . |

这是难得的好运；是令人欣喜若狂、无比满足的体验。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] [ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpər] .

| He | could | now | support | of | his | own | resources | a | weekly | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 现在 | 支持 | 的 | 他的 | 自己的 | 资源 | 一个 | 每周 | 纸 | . |

他现在可以依靠自己的资源维持一份周报的运营了。

[ə; eɪ][ˈpeɪpər] [ˈpʌblɪʃt] [ˈwiːkli] , [haʊˈevər] , [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [taɪd] ,

| A | paper | published | weekly | , | however | , | is | a | poor | thing | , | out | of | the | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纸 | 已发布 | 每周 | , | 然而 | , | 是 | 一个 | 贫穷的 | 事物 | , | 出去 | 的 | 这 | 潮 | , |

然而，每周出版的报纸却很糟糕，跟不上时代潮流。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ðiː] [deɪt] , [ˈmeɪnli] [ə; eɪ] [ˈlɪtəreri] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] , [noʊ] [ˈfɔːrmoʊst] [kəmˈbæt(ə)nt][ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [noʊ]

| behind | the | date | , | mainly | a | literary | periodical | , | no | foremost | combatant | in | politics | , | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 日期 | , | 主要 | 一个 | 文学 | 期刊 | , | 不 | 首先 | 战斗人员 | 在 | 政治 | , | 不 |

[ˈtʃæmpiən] [ɪn][ðə; ðiː][əˈriːnə] ;

| champion | in | the | arena | ; |
|---|---|---|---|---|
| 冠军 | 在 | 这 | 竞技场 | ; |

日期背后，主要是一份文学期刊，在政治上不是主要斗士，在竞技场上也不是冠军；

[ˈhɑːrdli] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmənteɪtər] [ɑːn][ðə; ðiː] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ðiː][sɪks][pæst] [deɪz] ;

| hardly | better | than | a | commentator | on | the | events | of | the | six | past | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 更好的 | 比 | 一个 | 评论员 | 在 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 六 | 过去的 | 天 | ; |

简直就像是对过去六天事件的评论员一样；

[æn; ən][ˈekoʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] .

| an | echo | , | not | a | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 回声 | , | 不是 | 一个 | 嗓音 | . |

那不是声音，而是回声。

[ˌaɪ ˈtiː][sɪts][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [priˈtendz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] .

| It | sits | on | a | Saturday | bench | and | pretends | to | sum | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 坐着 | 在 | 一个 | 周六 | 长椅 | 和 | 假装 | 到 | 和 | 向上 | . |

它坐在周六的长椅上，假装在做总结。

[huː] [ˈlisnz] ?

| Who | listens | ? |
|---|---|---|
| WHO | 听着 | ? |

谁会听?

[ðə; ðiː][ˈvɜːrdɪkt] [nɔks] [dʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] .

| The | verdict | knocks | dust | out | of | a | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 判决 | 敲门声 | 灰尘 | 出去 | 的 | 一个 | 软垫 | . |

判决结果令人震惊。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ˈstedi] [kənˈtɪnjuəs] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] .

| It | has | no | steady | continuous | pressure | of | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 稳定的 | 连续的 | 压力 | 的 | 影响 | . |

它没有持续稳定的影响压力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðiː][ˈɔːrgən][ʌv; əv] [ˈsliːpɚz] .

| It | is | the | organ | of | sleepers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 器官 | 的 | 卧铺 | . |

它是睡眠者的器官。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] [bɪgə(r)] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðiː] [ˈfiːblɪst] , [ˈboʊʃɑːmp] [θɔːt] .

| Of | all | the | bigger | instruments | of | money | , | it | is | the | feeblest | , | Beauchamp | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 大 | 仪器 | 的 | 钱 | , | 它 | 是 | 这 | 最虚弱 | , | 博尚 | 想法 | . |

博尚心想，在所有主要的货币工具中，它是最脆弱的。

[hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['væljuː]
**His** 他的 **constant** 持续的 **faith** 信仰 **in** 在 **the** 这 **good** 好的 **effects** 效果 **of** 的 **utterance** 发声 **naturally** 自然 **inclined** 倾斜 **him** 他 **to** 到 **value** 价值
[sɪks] [ə'keiʒənz] [pər] [wiːk] [ə'bʌv] [wʌn] ;
**six** 六 **occasions** 场合 **per** 每 **week** 星期 **above** 多于 **one** 一 **;** ;

他始终坚信言语能带来良好的效果，这自然使他更看重每周六次的言语交流，而不是一次；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['weɪdʒɪŋ] ,
**and** 和 **in** 在 **the** 这 **fight** 斗争 **he** 他 **was** 曾是 **for** 为了 **waging** 工资 **,** ,

在他所参与的这场战斗中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][hɪt] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] [sænz]
**it** 它 **was** 曾是 **necessary** 必要的 **that** 那 **he** 他 **should** 应该 **enter** 进入 **the** 这 **ring** 戒指 **and** 和 **hit** 打 **blow** 吹 **for** 为了 **blow** 吹 **sans** 无
[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
**intermission** 中场休息 **.** .

他必须进入擂台，与对手进行不间断的激烈对攻。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl] [fɔːls] [mʌst; məst][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [hɑːt][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
**A** 一个 **statement** 陈述 **that** 那 **he** 他 **could** 可以 **call** 称呼 **false** 错误的 **must** 必须 **be** 是 **challenged** 挑战 **hot** 热的 **the** 这 **next** 下一个 **morning** 早晨
.
**:** .

他认为不实的言论必须在第二天早上立即受到质疑。

[ðə; ði] ['kʌvərt] ['tɔːriɪzəm] , [ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] [f'lʌŋkɪɪzəm] , [ðə; ði] ['kaʊərdɪs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]
**The** 这 **covert** 隐蔽 **Toryism** 托利主义 **,** , **the** 这 **fits** 适合 **of** 的 **flunkeyism** 奴才 **,** , **the** 这 **cowardice** 怯懦 **,** , **of** 的 **the** 这 **relapsing** 复发
['mɪd(ə)l] - [klæs] ,
**middle** 中间 **-** - **class** 班级 **,** ,

隐蔽的保守主义、卑躬屈膝的作风、以及倒退的中产阶级的懦弱，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [mæn'kaɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ,
**which** 哪个 **is** 是 **now** 现在 **England** 英格兰 **before** 前 **mankind** 人类 **,** , **because** 因为 **it** 它 **fills** 填充 **the** 这 **sails** 帆 **of** 的 **the** 这 **Press** 按 **,** ,
[mʌst; məst][biː; bi][ɪk'spoʊzd] .
**must** 必须 **be** 是 **exposed** 裸露 **.** .

如今，英国在世人面前的真面目，因为它充斥着新闻媒体，必须被揭露出来。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔrts] [ðə; ði] [pres] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['ɪntrəsts] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**It** 它 **supports** 支持 **the** 这 **Press** 按 **in** 在 **its** 它是 **own** 自己的 **interests** 兴趣 **,** , **affecting** 影响 **to** 到 **speak** 说话 **for** 为了 **the** 这 **people** 人们 **.** .

它支持新闻界，其实是为了维护自身利益，却假装代表人民发声。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'laɪz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**It** 它 **belies** 谎言 **the** 这 **people** 人们 **.** .

这违背了人民的意愿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pres] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ɪt'self] [ˌɪndɪ'pendənt] , [kæn; kən]['hɑːrdli] [wɔːk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
**And** 和 **this** 这 **Press** 按 **,** , **declaring** 声明 **itself** 本身 **independent** 独立的 **,** , **can** 能 **hardly** 几乎 **walk** 走 **for** 为了 **fear** 害怕 **of** 的
[tredɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['ɪntrəst] [hɪr] ,
**treading** 踩踏 **on** 在 **an** 一个 **interest** 兴趣 **here** 这里 **,** ,

而这家自称独立的媒体，却因为害怕触怒这里的某些利益而步履维艰。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ðer; ðər] .

| an | interest | there | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 兴趣 | 那里 | . |

我对那方面很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .

| It | cannot | have | a | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 有 | 一个 | 良心 | . |

它不可能有良知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [gaɪd] , [ə; eɪ] [fɔːls] ['gɑːrdiən] ;

| It | is | a | bad | guide | , | a | false | guardian | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 坏的 | 指导 | , | 一个 | 错误的 | 监护人 | ; |

这是一个糟糕的向导，一个虚假的守护者；

[ɪts]['æbdʒekt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['pɑːpjələr] [ɪn'tɜːrprətər] - ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪz]

| its | abject | claim | to | be | our | national | and | popular | interpreter | - | even | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 卑贱 | 宣称 | 到 | 是 | 我们的 | 国家的 | 和 | 受欢迎的 | 翻译 | - | 甚至 | 那 | 是 |

['hɑːloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːkəri] !

| hollow | and | a | mockery | ! |
|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 和 | 一个 | 嘲讽 | ! |

它自诩为我们国家和大众的诠释者——就连这都是空洞的、可笑的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['oʊnli] [waɪl] [səb'sɜːrviənt] .

| It | is | powerful | only | while | subservient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 强大的 | 仅有的 | 尽管 | 顺从的 | . |

它只有在臣服时才强大。

[æn; ən] ['endʒɪn] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

| An | engine | of | money | , | appealing | to | the | sensitiveness | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引擎 | 的 | 钱 | , | 上诉 | 到 | 这 | 敏感性 | 的 | 钱 | , |

一台金钱引擎，迎合了金钱的敏感性，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| it | has | no | connection | with | the | mind | of | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不 | 联系 | 和 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 国家 | . |

它与国民的思想毫无关联。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] , [bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| And | that | it | is | not | of | , | but | apart | from | , | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 的 | , | 但 | 除 | 从 | , | 这 | 人们 | , |

它不属于人民，而是超脱于人民之外。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [wen] [greɪt] ['kraɪsiz] [kʌm] .

| may | be | seen | when | great | crises | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已见 | 什么时候 | 伟大的 | 危机 | 来 | . |

或许在重大危机来临时就能看到。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][stɑːp][ə; eɪ][wɔːr] ?

| Can | it | stop | a | war | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 停止 | 一个 | 战争 | ? |

它能阻止战争吗?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['θʌndər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði] ['miːdiəm] .

| The | people | would | , | and | with | thunder | , | had | they | the | medium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 会 | , | 和 | 和 | 雷 | , | 有 | 他们 | 这 | 中等的 | . |

人们会的，而且会用雷鸣般的方式，如果他们拥有这种媒介的话。

[bʌt; bət][ɪn] [strɔːŋ] [geɪlz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [kə'læpsɪz] ;

| But | in | strong | gales | the | power | of | the | Press | collapses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 强的 | 狂风 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 按 | 崩溃 | ; |

但在强风暴中，新闻媒体的力量就会崩溃；

[ˌaɪ 'tiː] [hwiːziz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪkt] ['pɪgskɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪpər] .

| it | wheezes | like | a | pricked | pigskin | of | a | piper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 喘息 | 喜欢 | 一个 | 刺痛 | 猪皮 | 的 | 一个 | 派珀 | . |

它发出像吹笛人被扎破的猪皮一样的喘息声。

[æt; ət] [ɪts] [best] ['boʊʃɑːmp] [rɪ'gɑːrdɪd] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːrdli] [pres] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['daɪpərd] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] [mæsk] ,

| At | its | best | Beauchamp | regarded | our | lordly | Press | as | a | curiously | diapered | curtain | and | delusive | mask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 最好的 | 博尚 | 认为 | 我们的 | 尊贵的 | 按 | 作为 | 一个 | 奇怪的是 | 穿尿布 | 窗帘 | 和 | 虚幻的 | 面具 | , |

在最好的情况下，博尚将我们高高在上的新闻界视为一块奇特的、带有尿布的帘子和一张虚幻的面具。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['strʌglz] ['veɪnli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fiːtʃər] ;

| behind | which | the | country | struggles | vainly | to | show | an | honest | feature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 哪个 | 这 | 国家 | 斗争 | 徒劳地 | 到 | 展示 | 一个 | 诚实的 | 特征 | ; |

而该国却徒劳地努力在背后展现出诚实的形象；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ðæt] ['defnd] [ænd; ənd] ['terəˌraɪzd] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ;

| and | as | a | trumpet | that | deafened | and | terrorized | the | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 喇叭 | 那 | 耳聋 | 和 | 恐怖 | 这 | 人们 | ; |

如同震耳欲聋、令人恐惧的号角；

[ə; eɪ] [mɪr] ['endʒɪn] [ʌv; əv] ['liːgɝz] ['bændɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] [ə'pɑːn] [ə'ferz] ,

| a | mere | engine | of | leaguers | banded | to | keep | a | smooth | face | upon | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 引擎 | 的 | 联盟球员 | 带状 | 到 | 保持 | 一个 | 光滑的 | 脸 | 之上 | 事务 | , |

只不过是一群为了维持表面光鲜而结盟的联盟成员罢了。

[kwaɪt] ['soʊlləsli] : [hiː; hi] ['miːnwaɪl] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌm] .

| quite | soullessly | : | he | meanwhile | having | to | be | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 冷酷无情 | : | 他 | 同时 | 拥有 | 到 | 是 | 哑的 | . |

冷酷无情：与此同时，他却不得不装傻充愣。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æktʃuəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] :

| But | a | Journal | that | should | be | actually | independent | of | circulation | and | advertisements | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 杂志 | 那 | 应该 | 是 | 实际上 | 独立的 | 的 | 循环 | 和 | 广告 | : |

但一份真正独立于发行量和广告的期刊：

[ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['dʒɜːrn(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [truː] [sens] , ['veri] [lʌŋz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

| a | popular | journal | in | the | true | sense | , | very | lungs | to | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受欢迎的 | 杂志 | 在 | 这 | 真的 | 感觉 | , | 非常 | 肺 | 到 | 这 | 人们 | , |

真正意义上的大众期刊，对人民来说就像肺一样。

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [briːð] ['friːli] [θruː] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [biː; bi] [hɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | them | to | breathe | freely | through | at | last | , | and | be | heard | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 到 | 呼吸 | 自由 | 通过 | 在 | 最后的 | , | 和 | 是 | 听到 | 出去 | 的 | 它 | , |

让他们最终能够自由呼吸，并被世人听到他们的声音。

[wɪð; wɪθ] [wel] - [peɪd] [men] [ʌv; əv] [mɑːrk] [tuː; tə] [hed] [ænd; ənd] [eɪd] [ðem; ðəm] ;

| with | well | - | paid | men | of | mark | to | head | and | aid | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | - | 有薪酬的 | 男人 | 的 | 标记 | 到 | 头 | 和 | 援助 | 他们 | ; |

他们聘请了高薪的精英人士来领导和协助他们；

— [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [breɪv] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] ,

| — | the | establishment | of | such | a | Journal | seemed | to | him | brave | work | of | a | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 建立 | 的 | 这样的 | 一个 | 杂志 | 似乎 | 到 | 他 | 勇敢的 | 工作 | 的 | 一个 | 生活 | , |

,

在他看来，创办这样一份期刊是一项毕生的勇敢事业。

[ðoʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['ɜːrli] .
**though** **one** **should** **die** **early** **.**
尽管 一 应该 死 早期的 .

虽然人应该早逝。

[ðə; ði] ['mʌni] ['lɔːntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kɔɪn] [wɑːʃt] [pjʊr] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv] ['selfɪʃ]
**The** **money** **launching** **it** **would** **be** **coin** **washed** **pure** **of** **its** **iniquity** **of** **selfish**
这 钱 发射 它 会 是 硬币 洗过 纯的 的 它是 罪恶 的 自私
[ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,
**reproduction** **,**
生殖 ,

用于启动这项计划的资金将被洗净，摆脱其自私再生产的罪恶本质。

[baɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .
**by** **service** **to** **mankind** **.**
经过 服务 到 人类 .

通过服务人类。

[ðɪs] [dɑːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['roʊziər] [ɔː'rɔːrə] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**This** **DAWN** **of** **his** **conception** **stood** **over** **him** **like** **a** **rosier** **Aurora** **for** **the**
这 黎明 的 他的 概念 站立 超过 他 喜欢 一个 更红润 极光 为了 这
['kʌntri] .
**country** **.**
国家 .

他诞生的曙光如同笼罩着国家的绚丽曙光。

[hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] ['hjuːdʒəs] ['lʌndən] .
**He** **beheld** **it** **in** **imagination** **as** **a** **new** **light** **rising** **above** **hugeous** **London** **.**
他 观看 它 在 想像力 作为 一个 新的 光 上升 多于 洞 伦敦 .

他在想象中看到，那是一道新的光芒从庞大的伦敦城中升起。

[juː; jʊ] [tɜːrn] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd]
**You** **turn** **the** **sheets** **of** **THE** **DAWN** **,** **and** **it** **is** **the** **manhood** **of** **the** **land**
你 转动 这 纸张 的 这 黎明 , 和 它 是 这 男子气概 的 这 土地
[ə'dresɪŋ] [juː; jʊ] ,
**addressing** **you** **,**
解决 你 ,

你翻开《黎明报》，映入眼帘的是这片土地上的男儿在向你讲话。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ðæt] ['ɔːltərnətli] [ 'pjuːliŋ ] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'kɔfəz ] .
**no** **longer** **that** **alternately** **puling** **and** **insolent** **cry** **of** **the** **coffers** **.**
不 更长 那 交替 拉动 和 傲慢的 哭 的 这 金库 .

不再是金库里时而拉扯时而傲慢的叫喊声了。

[ðə; ði] [helθ] , [welθ] , ['kʌmfərt] , [kən'tentmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [tuː; tə]
**The** **health** **,** **wealth** **,** **comfort** **,** **contentment** **of** **the** **greater** **number** **are** **there** **to**
这 健康 , 财富 , 舒适 , 满意 的 这 更大的 数字 是 那里 到
[biː; bi] ['strɪvn] [fɔːr; fər] ,
**be** **striven** **for** **,**
是 努力 为了 ,

大多数人的健康、财富、舒适和满足感是值得我们努力追求的。

[ɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd] - [ʌn'siːznəbl] [taɪmz] . -
**in** **contempt** **of** **compromise** **and** **'** **unseasonable** **times** **.** **'**
在 鄙视 的 妥协 和 - 反常的 时代 . -

蔑视妥协和“不合时宜的时代”。

['boʊʃæmps] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːn] [tuː; tə]['vaɪt(ə)lˌaɪz][oʊld]
**Beauchamp's illuminated dream of the power of his DAWN to vitalize old**
博尚的 照明 梦 的 这 力量 的 他的 黎明 到 活力 老的
['ɪŋgləndˌ]
**England ,**
英格兰 ,

博尚的梦想充满光明，他相信他的“黎明”之力能够重振古老的英格兰。

['lɪbəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['sɪŋgjələrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [rɪ'grets] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['sɪknəs] .
**liberated him singularly from his wearing regrets and heart - sickness .**
解放 他 单独地 从 他的 穿着 遗憾 和 心 - 疾病 .

使他彻底摆脱了悔恨和心病的折磨。

['ʃʊrli] [sə'siːliə] , [huː] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪr] ,
**Surely Cecilia , who judged him sincere ,**
一定 塞西莉亚 , WHO 评判 他 真诚 ,

当然，塞西莉亚认为他是真诚的，

[maɪt] [biː; bi] [bent] [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][wɜːrk] !
**might be bent to join hands with him for so good a work !**
可能 是 弯曲 到 加入 双手 和 他 为了 所以 好的 一个 工作 !

为了这么好的工作，我甚至愿意与他携手合作!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] : [sə'fɪʃ(ə)nt] .
**She would bring riches to her husband : sufficient .**
她 会 带来 财富 到 她 丈夫 : 充足的 .

她会给丈夫带来财富：足够了。

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**He required the ablest men of the country to write for him ,**
他 必需的 这 最有能力 男人 的 这 国家 到 写 为了 他 ,

他要求全国最有才华的人为他写作，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɑːrdʒli] [peɪd] .
**and it was just that they should be largely paid .**
和 它 曾是 只是 那 他们 应该 是 很大程度上有薪酬的 .

问题在于，他们理应获得高额报酬。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['pʌblɪk] ['æpəθi] [wʊd] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .
**They at least in their present public apathy would demand it .**
他们 在 至少 在 他们的 展示 民众 冷漠 会 要求 它 .

至少在他们目前这种公众冷漠的态度下，他们会要求这样做。

[tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [b'ruːəz] , [dis'tiləz] , ['pʌblɪkən] , [ðə; ði] ['ʃɔpˌkiːpəz] , [ðə; ði]['pɑːrsənz] , [ðə; ði]
**To fight the brewers , distillers , publicans , the shopkeepers , the parsons , the**
到 斗争 这 酿酒商 , 酿酒厂 , 酒馆老板 , 这 店主 , 这 牧师 , 这
['lændlɔːdz] , [ðə; ði] [lɔː] ['lɪmpɪt] ,
**landlords , the law limpets ,**
房东 , 这 法律 帽贝 ,

为了对抗酿酒商、蒸馏商、酒馆老板、店主、牧师、房东、执法人员，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪndɪfrənts] , [ðə; ði][lɔːgz] , [ðə; ði]['kreɪvənz][ænd; ənd][ðə; ði] [fuːlz] , [haɪ] ['tælənt]
**and also the indifferents , the logs , the cravens and the fools , high talent**
和 还 这 漠不关心 , 这 日志 , 这 懦夫 和 这 傻瓜 , 高的 天赋
[wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,
**was needed ,**
曾是 需要 ,

还有那些漠不关心的人、庸碌之辈、懦夫和傻瓜，同样需要高超的才能。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːrdər] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [reɪts] [ʌv; əv] [peɪ] [aʊt'duːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['luːkər] -

| and | an | ardour | stimulated | by | rates | of | pay | outdoing | the | offers | of | the | lucre | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情 | 刺激 | 经过 | 利率 | 的 | 支付 | 超越 | 这 | 优惠 | 的 | 这 | 利润 | - |

['dʒɝːnəlz] .

| journals | . |
|---|---|
| 期刊 | . |

而稿酬高于高薪期刊的稿酬，这激发了投身投身投身投身投身的热情。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ænjuəl] ['aʊtleɪ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['niːdɪd] ;

| A | large | annual | outlay | would | therefore | be | needed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 年度的 | 支出 | 会 | 所以 | 是 | 需要 | ; |

因此，每年需要一大笔支出；

['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

| possibly | for | as | long | as | a | quarter | of | a | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 世纪 | . |

可能长达四分之一世纪。

[sə'siːliə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['mɑːdɪstli] .

| Cecilia | and | her | husband | would | have | to | live | modestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 和 | 她 | 丈夫 | 会 | 有 | 到 | 居住 | 谦虚地 | . |

塞西莉亚和她的丈夫不得不过着简朴的生活。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'mens] .

| But | her | inheritance | would | be | immense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 遗产 | 会 | 是 | 巨大 | . |

但她将继承巨额遗产。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [hæd; həd] ['nevər] [spent] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .

| Colonel | Halkett | had | never | spent | a | tenth | of | his | income | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈尔克特 | 有 | 绝不 | 花费 | 一个 | 第十 | 的 | 他的 | 收入 | . |

哈尔凯特上校从未花掉过他收入的十分之一。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn]

| In | time | he | might | be | taught | to | perceive | in | THE | DAWN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 他 | 可能 | 是 | 教授 | 到 | 感知 | 在 | 这 | 黎明 |

假以时日，他或许会学会感知黎明。

[ðə; ði][wʌn] ['greɪtli] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

| the | one | greatly | beneficent | enterprise | of | his | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 非常 | 仁慈的 | 企业 | 的 | 他的 | 天 | . |

他那个时代最造福人类的事业。

[hiː; hi] [maɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l]

| He | might | through | his | daughter's | eyes | , | and | the | growing | success | of | the | Journal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 通过 | 他的 | 女儿的 | 眼睛 | , | 和 | 这 | 生长 | 成功 | 的 | 这 | 杂志 |

.

| : |
|---|
| . |

他或许会透过女儿的视角，以及《华尔街日报》日益增长的成功来看待这件事。

[bə'nevələnt] [ænd; ənd] ['gælənt] [oʊld][mæn] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][kaɪnd][æt; ət]

| Benevolent | and | gallant | old | man | , | patriotic | as | he | was | , | and | kind | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 和 | 英勇 | 老的 | 男人 | , | 爱国 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 和 | 种类 | 在 |

[hɑːrt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

一位仁慈而勇敢的老人，他爱国，心地善良。

[hiː; hi] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ə; eɪ] ['brɔːdər] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd]

| he | might | learn | to | see | in | THE | DAWN | a | broader | channel | of | philanthropy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 学习 | 到 | 看 | 在 | 这 | 黎明 | 一个 | 更广泛 | 渠道 | 的 | 慈善事业 | 和 |

['ʧɪvəlri] [ðæn; ðən] ['eni] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn] ['ɪŋglənd] !

| chivalry | than | any | we | have | yet | had | a | notion | of | in | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士精神 | 比 | 任何 | 我们 | 有 | 然而 | 有 | 一个 | 概念 | 的 | 在 | 英格兰 | ! |

他或许会从《黎明报》中看到比我们在英国所理解的更为广阔的慈善和骑士精神的体现!

— [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

| — | a | school | of | popular | education | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 学校 | 的 | 受欢迎的 | 教育 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

——此外，还有一所普及教育的学校。

['boʊʃɑːmp] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kɜːrl] .

| Beauchamp | reverted | to | the | shining | curl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 恢复 | 到 | 这 | 灼灼 | 卷曲 | . |

博尚又恢复了闪亮的卷发。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['klɪrər] [tuː; tə]['vɪʒ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| It | could | not | have | been | clearer | to | vision | if | it | had | lain | under | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更清晰 | 到 | 想象 | 如果 | 它 | 有 | 莱恩 | 在下面 | 他的 | 眼睛 | . |

仿佛就放在他眼前一样，再清晰不过了。

[eɪ] , [ðæt] [fɜːrst][waɪld][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ded] .

| Ay | , | that | first | wild | life | of | his | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 那 | 第一的 | 荒野 | 生活 | 的 | 他的 | 曾是 | 死的 | . |

唉，他最初的狂野人生已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | had | slain | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被杀 | 它 | . |

他把它杀死了。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['soʊbər] [laɪf] !

| Now | for | the | second | and | sober | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 这 | 第二 | 和 | 清醒 | 生活 | ! |

现在开启人生的第二篇章，清醒的人生!

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

| Who | can | say | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 说 | ? |

谁又能说得准呢?

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

| The | Countess | of | Romfrey | suggested | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 的 | - | 建议 | 它 | : |

罗姆弗雷伯爵夫人提出了这个建议:

— [sə'siːliə] [meɪ] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

| — | Cecilia | may | have | prompted | him | in | his | unknown | heart | to | the | sacrifice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 塞西莉亚 | 可能 | 有 | 提示 | 他 | 在 | 他的 | 未知 | 心 | 到 | 这 | 牺牲 | 的 |

[ə; eɪ] ['lɔːləs] [lʌv] ,

| a | lawless | love | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 无法无天 | 爱 | , |

——或许塞西莉亚在他那颗未知的内心深处，促使他做出了违背律法的牺牲，去爱。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sɪmpli] ['bærən] ['aɪərn]['duːti] .

| though | he | took | it | for | simply | barren | iron | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 采取 | 它 | 为了 | 简单地 | 荒芜 | 铁 | 责任 | . |

但他却把它当作了普通的铁匠工作。

['bruːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi][ðə; ði] ['vɪktəri] ['oʊvər][hɪm'self] [les] [ænd; ənd] [les]

| **Brooding** | **on** | **her** | **,** | **he** | **began** | **to** | **fancy** | **the** | **victory** | **over** | **himself** | **less** | **and** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 在 | 她 | , | 他 | 开始 | 到 | 想要 | 这 | 胜利 | 超过 | 他自己 | 较少的 | 和 | 较少的 |

[ə; eɪ] [leɪm] [wʌn] :

| **a** | **lame** | **one** | **:** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 瘸 | 一 | : |

他反复思量着她，开始觉得战胜自己不再是一场毫无意义的胜利：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wækst] [les] [ænd; ənd] [les] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **for** | **it** | **waxed** | **less** | **and** | **less** | **difficult** | **in** | **his** | **contemplation** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 打蜡 | 较少的 | 和 | 较少的 | 难的 | 在 | 他的 | 沉思 | 的 | 它 | . |

因为随着他不断思考，这件事变得越来越容易理解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bæk] .

| **He** | **was** | **looking** | **forward** | **instead** | **of** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 向前 | 反而 | 的 | 后退 | . |

他目光向前，而不是向后。

[huː] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [lɑːk] ?

| **Who** | **cut** | **off** | **the** | **lock** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 切 | 离开 | 这 | 锁 | ? |

谁剪断了锁?

['prɑːbəbli] [sə'siːliə] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Probably** | **Cecilia** | **herself** | **;** | **and** | **thinking** | **at** | **the** | **moment** | **that** | **he** | **would** | **see** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 塞西莉亚 | 她自己 | ; | 和 | 思维 | 在 | 这 | 片刻 | 那 | 他 | 会 | 看 | 它 | , |

[pər'hæps] [beg] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **perhaps** | **beg** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 求 | 为了 | 它 | . |

或许是塞西莉亚本人；她当时想着他会看到它，或许会恳求她给她。

[ðə; ði] ['lʌstrəs] ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] [ʌv; əv] [her] [wuːnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

| **The** | **lustrous** | **little** | **ring** | **of** | **hair** | **wound** | **round** | **his** | **heart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光泽的 | 小的 | 戒指 | 的 | 头发 | 伤口 | 圆形的 | 他的 | 心 | ; |

他胸前那圈闪亮的细小发丝；

[smaɪld] [bəuθ][ɑːn][ɪts] [ i'məuʃənz ][ænd; ənd][ɪts] [eɪmz] ; [baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn] .

| **smiled** | **both** | **on** | **its** | **emotions** | **and** | **its** | **aims** | **;** | **bound** | **them** | **in** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 两个都 | 在 | 它是 | 情绪 | 和 | 它是 | 目标 | ; | 边界 | 他们 | 在 | 一 | . |

它既欣然接受自己的情感，又欣然接受自己的目标；并将二者融为一体。

[bʌt; bət] [prə'pɔːrʃənətli] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['tendər] [tuː; tə][sə'siːliə] , [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

| **But** | **proportionately** | **as** | **he** | **grew** | **tender** | **to** | **Cecilia** | **,** | **his** | **consideration** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 按比例 | 作为 | 他 | 生长 | 投标 | 到 | 塞西莉亚 | , | 他的 | 考虑 | 为了 |

[rə'neɪ] [ɪn'kriːst] ;

| **Renee** | **increased** | **;** |
|---|---|---|
| 蕾妮 | 增加 | ; |

但随着他对塞西莉亚的温柔体贴与日俱增，他对蕾妮的关心也随之增加；

[ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : ['pɪti] ['nʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv][self] -

| **that** | **became** | **a** | **law** | **to** | **him** | **:** | **pity** | **nourished** | **it** | **,** | **and** | **glimpses** | **of** | **self** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 成为 | 一个 | 法律 | 到 | 他 | : | 遗憾 | 营养 | 它 | , | 和 | 惊鸿一瞥 | 的 | 自己 | - |

[kən'tempt] ,

| **contempt** | **,** |
|---|---|
| 鄙视 | , |

这成了他的一条准则：怜悯滋养了它，而一丝丝的自轻自贱，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] - ['hɑːrtɪdnəs] .

| **and** | **something** | **like** | **worship** | **of** | **her** | **high** | **-** | **heartedness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 喜欢 | 崇拜 | 的 | 她 | 高的 | - | 真心 | . |

以及对她高尚品格的某种崇拜。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

| He | wrote | to | the | countess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | , |

他写信给伯爵夫人，

[fər'bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]

| forbidding | her | sharply | and | absolutely | to | attempt | a | vindication | of | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 禁止 | 她 | 尖锐地 | 和 | 绝对地 | 到 | 试图 | 一个 | 平反 | 的 | 他 | 经过 |

[ˌeksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] ['eni] ['pɝːsənz] [ˌhuːmsoʊ'evər] ;

| explanations | to | any | persons | whomsoever | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 任何 | 人 | 无论谁 | ; |

严令禁止她向任何人以任何方式为他辩解；

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['fɔːlsˌhʊdz] [toʊld] ,

| and | stating | that | he | would | have | no | falsehoods | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 他 | 会 | 有 | 不 | 谎言 | 讲述 | , |

并表示他绝不容忍任何谎言。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

| he | desired | her | to | keep | to | the | original | tale | of | the | visit | of | the | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 她 | 到 | 保持 | 到 | 这 | 原来的 | 故事 | 的 | 这 | 访问 | 的 | 这 | 法语 |

['fæməli][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - .

| family | to | her | as | guests | of | the | Countess | of | Romfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 到 | 她 | 作为 | 客人 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | - | . |

他希望她坚持原先的说法，即法国一家人作为罗姆弗雷伯爵夫人的客人来拜访她。

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ɪn'diːd] .

| Contradictory | indeed | . |
|---|---|---|
| 矛盾的 | 的确 | . |

确实自相矛盾。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

| Rosamund | shook | her | head | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 摇晃 | 她 | 头 | 超过 | 他 | . |

罗莎蒙德朝他摇了摇头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['kærəktər] [ðæt] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['isjuːɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ kə'mændz ] [tuː; tə] [frendz]

| For | a | wilful | character | that | is | guilty | of | issuing | contradictory | commands | to | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 故意 | 特点 | 那 | 是 | 有罪的 | 的 | 发行 | 矛盾的 | 命令 | 到 | 朋友们 |

[huː] [wʊd] [biː; bi] [frendz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| who | would | be | friends | in | spite | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 是 | 朋友们 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他 | , |

对于一个任性妄为、甚至对那些即便不顾他的意愿也依然会与他做朋友的朋友发出自相矛盾的命令的人来说，

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spresli] ['æŋglɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l]['spɪrɪt] ,

| appears | to | be | expressly | angling | for | the | cynical | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 是 | 明确地 | 钓鱼 | 为了 | 这 | 愤世嫉俗 | 精神 | , |

似乎是在刻意迎合愤世嫉俗的心态，

[soʊ] ['ʃʊrli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][raɪz][ænd; ənd][snæp][æt; ət] [sʌtʃ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

| so | surely | does | it | rise | and | snap | at | such | provocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一定 | 做 | 它 | 上升 | 和 | 折断 | 在 | 这样的 | 挑衅 | . |

所以，面对这样的挑衅，它一定会勃然大怒，奋起反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'fætɪk] [wen] [ðeɪ] [nekst][met] .

| He | was | even | more | emphatic | when | they | next | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 强调 | 什么时候 | 他们 | 下一个 | 遇见 | . |

他们下次见面时，他的态度更加坚定了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| He | would | not | listen | to | a | remonstrance | ; | and | though | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 听 | 到 | 一个 | 抗议 | ; | 和 | 尽管 | , | 的 | 课程 | , |

他根本不听劝阻；当然，

[hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['græntɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [toʊn]

| her | love | of | him | granted | him | the | liberty | to | speak | to | her | in | what | tone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 的 | 他 | 的确 | 他 | 这 | 自由 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 在 | 什么 | 语气 |

[hiː; hi] [pliːzd] ,

| he | pleased | , |
|---|---|---|
| 他 | 高兴 | , |

她对他的爱赋予了他自由，让他可以随心所欲地用任何语气和她说话。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sen'seiʃənz] ['prɑːpər][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [ræŋk] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɛmpərətnəs]

| there | were | sensations | proper | to | her | new | rank | which | his | intemperateness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 感觉 | 恰当的 | 到 | 她 | 新的 | 秩 | 哪个 | 他的 | 放纵 |

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['temptɪd] [tuː; tə][rɪ'voʊlt] [wen] [hiː; hi] [vekst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ ˌʌn'riːzən ] .

| wounded | and | tempted | to | revolt | when | he | vexed | her | with | unreason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 和 | 受诱惑 | 到 | 反叛 | 什么时候 | 他 | 烦恼 | 她 | 和 | 不合理 | . |

她新身份带来的感受，被他的放纵和无理取闹所伤害，并激怒了她，使她想要反抗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [maɪt] [wer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| She | had | a | glimpse | of | the | face | he | might | wear | to | his | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 脸 | 他 | 可能 | 穿 | 到 | 他的 | 敌人 | . |

她瞥见了他可能会在敌人面前摆出的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] ['rezəluːt] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðæt] [slaɪt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrzi] [bʊl] .

| He | was | quite | as | resolute | , | too | , | about | that | slight | matter | of | the | Jersey | bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 作为 | 坚决 | , | 也 | , | 关于 | 那 | 轻微 | 事情 | 的 | 这 | 球衣 | 公牛 | . |

对于那头泽西公牛的小事，他也同样坚决。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bʊl] [ɪn] - ,

| He | had | the | bull | in | Bevisham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 公牛 | 在 | - | , |

他在贝维沙姆拥有一头公牛，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][saɪn]['mænjuəl][ʌv; əv][lɔːrd] - [tuː; tə][æn; ən]

| and | would | not | give | him | up | without | the | sign | manual | of | Lord | Romfrey | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 给 | 他 | 向上 | 没有 | 这 | 符号 | 手动的 | 的 | 主 | - | 到 | 一个 |

[ə'griːmənt] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kweɪkər]['dʒent(ə)lmən] ,

| agreement | to | resign | him | over | to | the | American | Quaker | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协议 | 到 | 辞职 | 他 | 超过 | 到 | 这 | 美国人 | 贵格会 | 绅士 | , |

如果没有罗姆弗雷勋爵的签字同意，他们不会将他交给这位美国贵格会绅士。

['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɜːrm] .

| after | a | certain | term | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 肯定 | 学期 | . |

经过一段时间后。

[mɔːr'oʊvər] , [nɑːt][wʌns][hæd; həd][hiː; hi] , [baɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɔːr][ˌɪnju'endoʊ] ,

| Moreover | , | not | once | had | he | , | by | exclamation | or | innuendo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 不是 | 一次 | 有 | 他 | , | 经过 | 感叹 | 或者 | 影射 | , |

此外，他从未以惊叹或暗示的方式，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ,

| during | the | period | of | his | recent | grief | for | the | loss | of | his | first | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时期 | 的 | 他的 | 最近的 | 悲伤 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 他的 | 第一的 | 爱 | , |

在他最近因失去初恋而悲痛不已的那段时间里，

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ɛvɝdz] [rɪ'fjuːz(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['suːɪŋ]

| complained | of | his | uncle | Everard's | refusal | in | the | old | days | to | aid | him | in | suing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 的 | 他的 | 叔叔 | 埃弗拉德 | 拒绝 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 到 | 援助 | 他 | 在 | 起诉 |

[fɔːr; fər] [rə'neɪ] .

| for | Renee | . |
|---|---|---|
| 为了 | 蕾妮 | . |

他抱怨说，他的叔叔埃弗拉德当年拒绝帮助他为蕾妮提起诉讼。

['rəjzəmənd,'rɔ-][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

| **Rosamund** | **had** | **expected** | **that** | **he** | **would** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 有 | 预期的 | 那 | 他 | 会 | . |

罗莎蒙德早就料到他会这么做。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lʌvərˌlaɪk] [ɪn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə]

| **She** | **thought** | **it** | **unloverlike** | **in** | **him** | **not** | **to** | **stir** | **the** | **past** | **,** | **and** | **to** | **bow** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 不像恋人 | 在 | 他 | 不是 | 到 | 搅拌 | 这 | 过去的 | , | 和 | 到 | 弓 | 到 |

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][fækts] .

| **intolerable** | **facts** | **.** |
|---|---|---|
| 无法容忍 | 事实 | . |

她认为，他若不去追究往事，不去面对无法容忍的事实，那就太不像个爱人了。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] ,

| **This** | **idea** | **of** | **him** | **,** | **coming** | **in** | **conjunction** | **with** | **his** | **present** | **behaviour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 他 | , | 未来 | 在 | 连词 | 和 | 他的 | 展示 | 行为 | , |

这种对他的看法，结合他目前的行为，

[kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] :

| **convinced** | **her** | **that** | **there** | **existed** | **a** | **contradiction** | **in** | **his** | **nature** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 她 | 那 | 那里 | 存在 | 一个 | 矛盾 | 在 | 他的 | 自然 | : |

他让她相信他的性格中存在矛盾：

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [in'sjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wɔːrmθ] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə]

| **whence** | **it** | **ensued** | **that** | **she** | **lost** | **her** | **warmth** | **as** | **an** | **advocate** | **designing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 它 | 随后 | 那 | 她 | 丢失的 | 她 | 温暖 | 作为 | 一个 | 提倡 | 设计 | 到 |

[ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sə'siːliə] ;

| **intercede** | **for** | **him** | **with** | **Cecilia** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 说情 | 为了 | 他 | 和 | 塞西莉亚 | ; |

因此，她失去了原本想要为他向塞西莉亚求情的热情；

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] ['biːɪŋ] [gɔːn] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| **and** | **warmth** | **being** | **gone** | **,** | **the** | **power** | **of** | **the** | **scandal** | **seemed** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温暖 | 存在 | 已消失 | , | 这 | 力量 | 的 | 这 | 丑闻 | 似乎 | 到 | 她 |

[ˌʌnə'seɪləbl] .

| **unassailable** | **.** |
|---|---|
| 无可辩驳 | . |

随着温暖的消逝，丑闻的力量在她看来似乎不可撼动。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tuː; tə]['kɑːmbæt][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt]

| **How** | **she** | **could** | **ever** | **have** | **presumed** | **to** | **combat** | **it** | **,** | **was** | **an** | **astonishment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 可以 | 曾经 | 有 | 假定 | 到 | 战斗 | 它 | , | 曾是 | 一个 | 惊讶 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她自己都感到惊讶，她竟然会妄想与之对抗。

[sə'siːliə] [maɪt] [biː; bi][ɪn'dʌldʒənt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][neɪ'viːl] .

| **Cecilia** | **might** | **be** | **indulgent** | **,** | **she** | **might** | **have** | **faith** | **in** | **Nevil** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 可能 | 是 | 放纵的 | , | 她 | 可能 | 有 | 信仰 | 在 | 内维尔 | . |

塞西莉亚或许有些纵容，她或许对内维尔抱有信心。

['lɪt(ə)l] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

| **Little** | **else** | **could** | **be** | **hoped** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 别的 | 可以 | 是 | 希望 | 为了 | . |

还能奢望什么呢？

[ðə; ði] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , ['duːtiz] , [ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

| The | occupations | , | duties | , | and | ceremonies | of | her | new | position | contributed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职业 | , | 职责 | , | 和 | 仪式 | 的 | 她 | 新的 | 位置 | 贡献 | 到 |

[ðə; ði] ['læsɪtuːd] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['rəjzəmənd,'rɔ-][sæŋk] .

| the | lassitude | into | which | Rosamund | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倦怠 | 进入 | 哪个 | 罗莎蒙德 | 沉没 | . |

新职位的工作、职责和仪式加剧了罗莎蒙德的倦怠感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

| And | she | soon | had | a | communication | to | make | to | her | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 很快 | 有 | 一个 | 沟通 | 到 | 制作 | 到 | 她 | 主 | , |

她很快便有话要传达给她的主人。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['iːv(ə)n]['trædʒɪk] .

| the | nature | of | which | was | more | startling | to | herself | , | even | tragic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然 | 的 | 哪个 | 曾是 | 更多的 | 令人震惊 | 到 | 她自己 | , | 甚至 | 悲惨 | . |

这件事的性质对她自己来说更加令人震惊，甚至可以说是悲剧性的。

[ðə; ði] ['bɑːndˌwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] .

| The | bondwoman | is | a | free | woman | compared | with | the | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保释女 | 是 | 一个 | 自由的 | 女士 | 比较的 | 和 | 这 | 妻子 | . |

与妻子相比，女奴是自由人。

[lɔːrd] - [frendz] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hɑːrti] [helθ] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [oʊld][mæn] ,

| Lord | Romfrey's | friends | noticed | a | glow | of | hearty | health | in | the | splendid | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 朋友们 | 注意到 | 一个 | 辉光 | 的 | 爽朗 | 健康 | 在 | 这 | 灿烂 | 老的 | 男人 | , |

罗姆弗雷勋爵的朋友们注意到，这位英俊的老人容光焕发，气色极佳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['praʊder] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['stætʃər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt]

| and | a | prouder | animation | of | eye | and | stature | ; | and | it | was | agreed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更骄傲 | 动画片 | 的 | 眼睛 | 和 | 身材 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 同意 | 那 |

['mætrɪmoʊni] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] .

| matrimony | suited | him | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 适合 | 他 | 出色地 | . |

他的眼神和身姿也更加神采奕奕；大家一致认为婚姻很适合他。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər]['sesl, 'sisl][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sʌlk] ['veri] [lɔːŋ] .

| Luckily | for | Cecil | he | did | not | sulk | very | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 塞西尔 | 他 | 做过 | 不是 | 闷闷不乐 | 非常 | 长的 | . |

幸好塞西尔没有生闷气太久。

[ə; eɪ] ['spektɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [pɪrz] ,

| A | spectator | of | the | earl's | first | introduction | to | the | House | of | Peers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旁观者 | 的 | 这 | 伯爵的 | 第一的 | 介绍 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 同龄人 | , |

一位旁观者目睹了伯爵首次在贵族院亮相。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd]['rəjzəmənd,'rɔ-] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ]

| he | called | on | his | uncle | the | following | day | , | and | Rosamund | accepted | his | homage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 在 | 他的 | 叔叔 | 这 | 下列的 | 天 | , | 和 | 罗莎蒙德 | 公认 | 他的 | 尊敬 |

[ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .

| in | her | husband's | presence | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 丈夫的 | 在场 | . |

第二天，他去拜访了他的叔叔，罗莎蒙德在丈夫面前接受了他的敬意。

[hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] ;

| He | vowed | that | my | lord | was | the | noblest | figure | in | the | whole | assembly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 那 | 我的 | 主 | 曾是 | 这 | 最高贵 | 数字 | 在 | 这 | 所有的 | 集会 | ; |

他发誓说，我的主人是整个议会中最尊贵的人物；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['muːvɪŋ] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['witnist] ;

| that | it | had | been | to | him | the | most | moving | sight | he | had | ever | witnessed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 这 | 最多 | 移动 | 视线 | 他 | 有 | 曾经 | 目击者 | ; |

对他来说，那是他见过的最令人动容的景象；

[ðæt] [neɪ'viːl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd]

| that | Nevil | should | have | been | there | to | see | it | and | experience | what | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 内维尔 | 应该 | 有 | 到过 | 那里 | 到 | 看 | 它 | 和 | 经验 | 什么 | 他 | 有 |

[felt] ;

| felt | ; |
|---|---|
| 毛毡 | ; |

内维尔本该在场亲眼目睹这一切，亲身感受他当时的感受；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [oʊld] [neɪ'viːl] [ɪn'kælkjələbl] [gʊd] !

| it | would | have | done | old | Nevil | incalculable | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 完毕 | 老的 | 内维尔 | 不可估量 | 好的 | ! |

这要是发生在老内维尔身上，那可真是太好了！

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['retɪsns] [wʊd] [let]

| and | as | far | as | his | grief | at | the | idea | and | some | reticence | would | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 他的 | 悲伤 | 在 | 这 | 主意 | 和 | 一些 | 沉默寡言 | 会 | 让 |

[hɪm; ɪm] ['ventʃər] ,

| him | venture | , |
|---|---|---|
| 他 | 风险投资 | , |

尽管他对此感到悲痛，并且有些犹豫不决，但他还是冒险尝试了一下。

[hiː; hi] [said] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [baɪ] [hɪm; ɪm]

| he | sighed | to | think | of | the | last | Earl | of | Romfrey | having | been | seen | by | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 叹了口气 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 最后的 | 伯爵 | 的 | - | 拥有 | 到过 | 已见 | 经过 | 他 |

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

| taking | the | seat | of | his | fathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 座位 | 的 | 他的 | 父亲们 | . |

想到自己曾亲眼目睹最后一任罗姆弗雷伯爵继承其父辈的王位，他不禁叹了口气。

[lɔːrd] - ['ʃaʊtɪd] - [hɑː] ! -

| Lord | Romfrey | shouted | ' | Ha | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 喊叫 | - | 哈 | ! | - |

罗姆弗雷勋爵大喊："哈！"

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃekt] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| like | a | checked | peal | of | laughter | , | and | glanced | at | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 已检查 | 皮尔 | 的 | 笑声 | , | 和 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 妻子 | . |

像一阵被压抑的笑声，他瞥了一眼妻子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]

| CHAPTER | XLV |
|---|---|
| 章 | xlv |

第四十五章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [plɑːt] [ə'genst] [sə'siːliə]

| A | LITTLE | PLOT | AGAINST | CECILIA |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 阴谋 | 反对 | 塞西莉亚 |

针对塞西莉亚的小阴谋

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] [wiːk] [ 'siːmɔː ] ['ɔːstən] [went] [tuː; tə] [maʊnt] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər] [rest] ,

| Some | days | before | Easter | week | Seymour | Austin | went | to | Mount | Laurels | for | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 前 | 复活节 | 星期 | 西摩 | 奥斯汀 | 去 | 到 | 山 | 月桂树 | 为了 | 休息 | , |

复活节前几天，西摩·奥斯汀去了劳雷尔斯山度假。

[æt; ət] [æn; ən] [ɪk'spres] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] .

| at | an | express | invitation | from | Colonel | Halkett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 表达 | 邀请 | 从 | 上校 | 哈尔克特 | . |

应哈尔克特上校的特邀。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['bærɪstər] , [huː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

| The | working | barrister | , | who | is | also | a | working | member | of | Parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在职的 | 律师 | , | WHO | 是 | 还 | 一个 | 在职的 | 成员 | 的 | 议会 | , |

这位既是执业大律师又是国会议员的人，

[ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ri'maindid] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:rt(ə)l] [mə'ʃi:n] ['kænɑ:t] [ə'dæpt] [ɪt'self] [ɪn] [ˌpɜ:rpə'tu:əti] [tu:; tə]
**is** **occasionally** **reminded** **that** **this** **mortal** **machine** **cannot** **adapt** **itself** **in** **perpetuity** **to**
是 偶尔 提醒 那 这 凡人 机器 不能 适应 本身 在 永续 到
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [baɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ]
**the** **long** **hours** **of** **labour** **by** **night** **in** **the** **House** **of** **Commons** **as** **well** **as** **by**
这 长的 小时 的 劳动 经过 夜晚 在 这 房子 的 公共领域 作为 出色地 作为 经过
[deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rts] ,
**day** **in** **the** **Courts** **,**
天 在 这 法院 ,

人们偶尔会意识到，这台凡人机器不可能永远适应下议院夜间和法院白天长时间的辛勤工作。

[wɪtʃ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'plaɪənt] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
**which** **would** **seem** **to** **have** **been** **arranged** **by** **a** **compliant** **country** **for** **the**
哪个 会 似乎 到 有 到过 安排 经过 一个 合规 国家 为了 这
['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ,
**purpose** **of** **aiding** **his** **particular** **,**
目的 的 协助 他的 特别的 ,

这似乎是某个顺从的国家为了帮助他而安排的。

[ænd; ənd] [moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [æm'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [klaɪm] , [waɪl] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] .
**and** **most** **honourable** **,** **ambition** **to** **climb** **,** **while** **continuing** **to** **fill** **his** **purse** **.**
和 最多 光荣的 , 志向 到 爬 , 尽管 继续 到 充满 他的 钱包 .

最令人敬佩的是，他渴望攀登高峰，同时不断充实自己的腰包。

['mɪstər] . ['ɔ:stən] [broʊk] [daʊn] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] .
**Mr** **.** **Austin** **broke** **down** **early** **in** **the** **year** **.**
先生 . 奥斯汀 打破 向下 早期的 在 这 年 .

奥斯汀先生年初的时候身体就垮了。

[hi:; hi] [ə'trɪbju:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [koʊld] .
**He** **attributed** **it** **to** **a** **cold** **.**
他 归因于 它 到 一个 寒冷的 .

他将其归咎于感冒。

['ʌðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['dʒent(ə)lmən] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðer; ðər] [bæks] ,
**Other** **representative** **gentlemen** **were** **on** **their** **backs** **,**
其他 代表 先生们 是 在 他们的 背部 ,

其他几位代表人物都仰面躺着。

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [ 'naitwə:k ] [hæd; həd] [dʌn]
**of** **whom** **he** **could** **admit** **that** **the** **protracted** **nightwork** **had** **done**
的 谁 他 可以 承认 那 这 拖延 夜班 有 完毕
[ðem; ðəm] [hɑ:rm] ,
**them** **harm** **,**
他们 伤害 ,

他可以承认，长时间的夜班工作对他们造成了伤害。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [wɜ:r; wər] [ə'rɪdʒənəli] [ˌʌn'saʊnd] .
**with** **the** **reservation** **that** **their** **constitutions** **were** **originally** **unsound** **.**
和 这 预订 那 他们的 宪法 是 起初 不健全 .

但需要指出的是，他们的宪法原本就是不健全的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] ['kænɑ:t] [get] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ænd; ənd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [mʌst; məst] ['præktɪs]
**But** **the** **House** **cannot** **get** **on** **without** **lawyers** **,** **and** **lawyers** **must** **practise**
但 这 房子 不能 得到 在 没有 律师 , 和 律师 必须 实践
[ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ,
**their** **profession** **,**
他们的 职业 ,

但是，没有律师，众议院就无法运作，而律师也必须履行他们的职业职责。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [bəuθ][tuː; tə] ['præktɪs] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][sɪt] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ,

| and | if | they | manage | both | to | practise | all | day | and | sit | half | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 管理 | 两个都 | 到 | 实践 | 全部 | 天 | 和 | 坐 | 一半 | 这 | 夜晚 | , |

如果他们能够白天练习一整天，晚上又能熬夜练习半夜，

['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [leɪt] ['sɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]

| others | should | be | able | to | do | the | simple | late | sitting | ; | and | we | English | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 应该 | 是 | 有能力的 | 到 | 做 | 这 | 简单的 | 晚的 | 坐着 | ; | 和 | 我们 | 英语 | 是 |

[æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['piːp(ə)l] ,

| an | energetic | people | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 精力充沛 | 人们 | , |

其他人应该也能做到简单的晚坐；而且我们英国人精力充沛。

[wiː; wi][mʌst; məst] [tɔɪl] [ɔːr][biː; bi] ['biːtn] : [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [naɪt] [brɪŋz] ['kaʊns(ə)l] ,

| we | must | toil | or | be | beaten | : | and | besides | , | ' | night | brings | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 辛劳 | 或者 | 是 | 被打败 | : | 和 | 除了 | , | - | 夜晚 | 带来 | 法律顾问 | , |

我们必须辛勤劳作，否则就会被打败；而且，“夜晚带来忠告”，

- [men] [ɑːr; ər] ['kuːlər] [ænd; ənd]['waɪzər][baɪ] [naɪt] .

| ' | men | are | cooler | and | wiser | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 男人 | 是 | 冷却器 | 和 | 更明智 | 经过 | 夜晚 | . |

男人在夜晚更冷静、更睿智。

['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [kæn; kən][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['kerf(ə)l] ['fidər] :

| Any | amount | of | work | can | be | performed | by | careful | feeders | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 数量 | 的 | 工作 | 能 | 是 | 执行 | 经过 | 小心 | 喂食器 | : |

只要细心的饲养员能够完成任何工作量：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['stʌmək] [ðæt] [kɪlz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

| it | is | the | stomach | that | kills | the | Englishman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 胃 | 那 | 杀戮 | 这 | 英国人 | . |

是胃害死了英国人。

[breɪnz] [ɑːr; ər] ['nevər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [æk'tɪvəti] ; [ðeɪ] [səb'sɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| Brains | are | never | the | worse | for | activity | ; | they | subsist | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大脑 | 是 | 绝不 | 这 | 更糟 | 为了 | 活动 | ; | 他们 | 生存 | 在 | 它 | . |

大脑永远不会因为活跃而受损；它们恰恰需要活跃才能生存。

[ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] [saɪ'teɪʃnz] , [gʊd] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] ,

| These | arguments | and | citations | , | good | and | absurd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 论点 | 和 | 引用 | , | 好的 | 和 | 荒诞 | , |

这些论点和引证，无论合理与否，

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] [ðæn; ðən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | a | man | more | at | home | in | his | harness | than | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 男人 | 更多的 | 在 | 家 | 在 | 他的 | 马具 | 比 | 出去 | 的 | 它 | , |

一个穿上马具比脱下马具更自在的男人

[wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [tɔːk]

| were | addressed | to | the | colonel | to | stop | his | remonstrances | and | idle | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已解决 | 到 | 这 | 上校 | 到 | 停止 | 他的 | 抗议 | 和 | 闲置的 | 讲话 |

[ə'baʊt] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æt; ət][bəuθ]['ɛndz] .

| about | burning | the | candle | at | both | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 燃烧 | 这 | 蜡烛 | 在 | 两个都 | 结束 | . |

致函上校，要求他停止抱怨和空谈，不要再浪费时间。

[tuː; tə] [ðæt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['ɔːstən] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| To | that | illustration | Mr | . | Austin | replied | that | he | did | not | burn | it | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 插图 | 先生 | . | 奥斯汀 | 回复 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 烧伤 | 它 | 在 | 这 | 中间 | . |

奥斯汀先生就此举例回应说，他并没有把火烧到中间。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['mʌni] , ['ɔːstən] . -
' But you don't want money , Austin . '
- 但 你 不 想 钱 , 奥斯汀 . -

“但是奥斯汀，你并不想要钱。”

- [noʊ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][laɪk]
' No ; but since I've had the habit of making it I have taken to like
- 不 ; 但 自从 我已经 有 这 习惯 的 制作 它 我 有 已采取 到 喜欢
[ˌaɪ 'tiː] . -
it . '
它 . -

“不，但我自从养成做这道菜的习惯后，就渐渐喜欢上它了。”

- [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [æm'bɪʃəs] . -
' But you're not ambitious . '
- 但 你是 不是 雄心勃勃 . -

但你没有雄心壮志。

- ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdweɪ] . -
' Very little ; but I should be sorry to be out of the tideway . '
- 非常 小的 ; 但 我 应该 是 对不起 到 是 出去 的 这 潮汐通道 . -

“很少；但我很遗憾离开潮汐通道。”

- [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['slɔːtər] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːstən] [sed] ,
' I call it a system of slaughter , ' said the colonel ; and Mr . Austin said ,
- 我 称呼 它 一个 系统 的 屠宰 , - 说 这 上校 ; 和 先生 . 奥斯汀 说 ,

“我称之为屠杀制度，”上校说道；奥斯汀先生说，

- [ðə; ði][wɜːrld] [goʊz][ɪn] [ðæt] [wei] — [lʌv] [ænd; ənd] ['slɔːtər] . -
' The world goes in that way — love and slaughter . '
- 这 世界 去 在 那 方式 — 爱 和 屠宰 . -

“世界就是这样运转的——爱与杀戮。”

- [nɑːt]['suːɪsaɪd] [ðoʊ] , - ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] ['mʌtəd] .
' Not suicide though , ' Colonel Halkett muttered .
- 不是 自杀 尽管 , - 上校 哈尔克特 低声说道 .

“但不是自杀，”哈尔凯特上校低声说道。

- [noʊ] , [ðæts] ['oʊnli][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] . -
' No , that's only incidental . '
- 不 , 那就是 仅有的 偶然的 . -

“不，那只是偶然的。”

[ðə; ði]['kæʒuəl][wɜːrd] - [lʌv] - [led]['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sə'siːliə][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [lʌv] -
The casual word ' love ' led Colonel Halkett to speak to Cecilia of an old love -
这 随意的 单词 - 爱 - 引领 上校 哈尔克特 到 说话 到 塞西莉亚 的 一个 老的 爱 -
[ə'fer] [ʌv; əv] [ 'siːmɔː ] ['ɔstənz] ,
affair of Seymour Austin's ,
事务 的 西摩 奥斯汀的 ,

“爱”这个不经意的词让哈尔凯特上校向塞西莉亚提起了西摩·奥斯汀的一段旧情。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
in discussing the state of his health with her .
在 讨论 这 状态 的 他的 健康 和 她 .

在与她讨论他的健康状况时。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ædmərəl] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['lætərli]
The lady was the daughter of a famous admiral , handsome , and latterly
这 女士 曾是 这 女儿 的 一个 著名的 上将 , 英俊的 , 和 后来
[ʌv; əv] [laɪt] [feɪm] .
of light fame .
的 光 名声 .

这位女士是一位著名海军上将的女儿，相貌英俊，但后来名声不太好。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɪn][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['mærɪd] [ə; eɪ][mæn] ['rɪtʃər]

| Mr | . | Austin | had | nothing | to | regret | in | her | having | married | a | man | richer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀 | 有 | 没有什么 | 到 | 后悔 | 在 | 她 | 拥有 | 已婚 | 一个 | 男人 | 更富有 |

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| than | himself | . |
|---|---|---|
| 比 | 他自己 | . |

奥斯汀先生并不后悔妻子嫁给了比自己富有的男人。

- [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| ' | I | wish | he | had | married | a | good | woman | , | ' | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 希望 | 他 | 有 | 已婚 | 一个 | 好的 | 女士 | , | - | 说 | 这 | 上校 | . |

“我真希望他娶了个好女人，”上校说。

- [hiː; hi] [lʊks] [ʌn'wel] , ['pɑːpə] . -

| ' | He | looks | unwell | , | papa | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 看起来 | 不适 | , | 爸爸 | . | - |

“爸爸，他看起来不太舒服。”

- [hiː; hi] [θɪŋks] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌn'wel] , [maɪ] [dɪr] . -

| ' | He | thinks | you're | looking | unwell | , | my | dear | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 思考 | 你是 | 寻找 | 不适 | , | 我的 | 亲爱的 | . | - |

“他觉得你脸色不太好，亲爱的。”

- [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

| ' | He | thinks | that | of | me | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 思考 | 那 | 的 | 我 | ? | - |

“他这么看我？”

[sə'siːliə] [prɪ'perd] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɔːstən] .

| Cecilia | prepared | a | radiant | face | for | Mr | . | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 准备 | 一个 | 辐射状 | 脸 | 为了 | 先生 | . | 奥斯汀 | . |

塞西莉亚为奥斯汀先生精心打扮，容光焕发。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndld] ,

| She | forgot | to | keep | it | kindled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 到 | 保持 | 它 | 点燃 | , |

她忘了把火烧着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]

| and | he | suspected | her | to | be | a | victim | of | one | of | the | forms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 怀疑 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 受害者 | 的 | 一 | 的 | 这 | 表格 | 的 |

['juːθfl] ['meləŋkɑːli] ,

| youthful | melancholy | , |
|---|---|---|
| 青春 | 忧郁 | , |

他怀疑她患上了某种形式的青春期忧郁症。

[ænd; ənd][leɪd] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .

| and | laid | stress | on | the | benefit | to | health | of | a | change | of | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 压力 | 在 | 这 | 益处 | 到 | 健康 | 的 | 一个 | 改变 | 的 | 场景 | . |

并强调了改变环境对健康的益处。

- [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [weɪlz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ' | We | have | just | returned | from | Wales | , | ' | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 威尔士 | , | - | 她 | 说 | . |

“我们刚从威尔士回来，”她说。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ʃɑːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| He | remarked | that | it | was | hardly | a | change | to | be | within | shot | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评论 | 那 | 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 改变 | 到 | 是 | 之内 | 射击 | 的 | 我们的 |

['njuːzˌpeɪpəz] .

| newspapers | . |
|---|---|
| 报纸 | . |

他评论说，能经常看到报纸，这算不上什么新鲜事。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| The | colour | left | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 左边 | 她 | 脸颊 | . |

她双颊的血色褪去了。

[ʃiː; ʃɪ] ['fænsɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] [mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ]

| She | fancied | her | father | had | betrayed | her | to | the | last | man | who | should | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幻想 | 她 | 父亲 | 有 | 背叛 | 她 | 到 | 这 | 最后的 | 男人 | WHO | 应该 | 知道 |

[hɜːr; hər] ['siːkrət] .

| her | secret | . |
|---|---|---|
| 她 | 秘密 | . |

她觉得父亲背叛了她，把她的秘密告诉了最不应该知道的人。

['boʊʃɑːmp] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [roʊld] [tə'geðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['fiːvər]

| Beauchamp | and | the | newspapers | were | rolled | together | in | her | mind | by | the | fever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 和 | 这 | 报纸 | 是 | 滚动 | 一起 | 在 | 她 | 头脑 | 经过 | 这 | 发烧 |

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] ,

| of | apprehension | wasting | her | ever | since | his | declaration | of | Republicanism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 忧虑 | 浪费 | 她 | 曾经 | 自从 | 他的 | 宣言 | 的 | 共和主义 | , |

自从博尚宣布加入共和党以来，她就一直被焦虑不安的情绪所折磨，博尚和报纸在她脑海中紧紧地联系在一起。

[ænd; ənd] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [mʌst; məst] [ɪm'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

| and | defence | of | it | , | and | an | allusion | to | one | must | imply | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 防御 | 的 | 它 | , | 和 | 一个 | 典故 | 到 | 一 | 必须 | 意味着 | 这 | 其他 | , |

对它的辩护，以及对其中之一的提及必然意味着对另一个的提及。

[ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] : [fɪrd] , [bʌt; bət] [fɑːr] [frʌm; frəm] .

| she | feared | : | feared | , | but | far | from | quailingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | : | 害怕 | , | 但 | 远的 | 从 | 畏缩地 | . |

她感到害怕：害怕，但远非畏缩不前。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ðɪ] [mæn] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,

| She | had | come | to | think | that | she | could | read | the | man | she | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 可以 | 读 | 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | , |

她开始认为自己能够读懂自己所爱的男人。

[ænd; ənd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['riːznəblnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] .

| and | detect | a | reasonableness | in | his | extravagance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 探测 | 一个 | 合理性 | 在 | 他的 | 奢侈 | . |

并发现他挥霍无度的行为中蕴含着合理性。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɑːləsi] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] ['boʊʃɑːmp] [ɪn] [hɜːr; hər]

| Her | father | had | discovered | the | impolicy | of | attacking | Beauchamp | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 发现 | 这 | 不谨慎 | 的 | 攻击 | 博尚 | 在 | 她 |

['hɪrɪŋ] .

| hearing | . |
|---|---|
| 听力 | . |

她父亲在她面前发现了攻击博尚的不妥之处。

[ðə; ðɪ] ['fiːvər] [baɪ] [wɪtʃ] [sə'siːliə] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [bɪ'hæf] , ['ɔːf(ə)n] [ˌoʊvər'keɪm]

| The | fever | by | which | Cecilia | was | possessed | on | her | lover's | behalf | , | often | overcame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 经过 | 哪个 | 塞西莉亚 | 曾是 | 拥有 | 在 | 她 | 恋人的 | 代表 | , | 经常 | 克服 |

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

| discretion | , |
|---|---|
| 审慎 | , |

塞西莉亚对情人痴迷不已，常常因此丧失了理智。

[set] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪrɪəm] .

| set | her | judgement | in | a | whirl | , | was | like | a | delirium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 她 | 判断 | 在 | 一个 | 旋转 | , | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 谵妄 | . |

她当时神志不清，仿佛陷入了谵妄状态。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .

| How | it | had | happened | she | knew | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 它 | 有 | 发生 | 她 | 知道 | 不是 | . |

她不知道事情是怎么发生的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['retʃɪd] [steɪt] ; [ə; eɪ] ['frenzi] [siːzd] [hɜːr; hər] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [neɪm]

| She | knew | only | her | wretched | state | ; | a | frenzy | seized | her | whenever | his | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 仅有的 | 她 | 可怜 | 状态 | ; | 一个 | 狂热 | 查获 | 她 | 每当 | 他的 | 姓名 |

[wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,

| was | uttered | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 说出 | , |

她只知道自己身处悲惨的境地；每当有人提起他的名字，她就会陷入疯狂。

[tuː; tə][ɪk'skjuːs] , [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] , [ɔːl][bʌt; bət]['glɔːrɪfaɪ][hɪm; ɪm] ['pʌblɪkli] .

| to | excuse | , | account | for | , | all | but | glorify | him | publicly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 原谅 | , | 帐户 | 为了 | , 全部 | | 但 | 荣耀 | 他 | 公开 | . |

公开为他开脱、解释，甚至几乎是公开赞扬他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɑːdɪsti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

| And | the | immodesty | of | her | conduct | was | perceptible | to | her | while | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不端庄 | 的 | 她 | 执行 | 曾是 | 可感知的 | 到 | 她 | 尽管 | 她 |

[ðʌs] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ber] .

| thus | made | her | heart | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 制成 | 她 | 心 | 裸 | . |

她袒露心扉的同时，也意识到了自己行为的轻佻。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spoʊzd] [hɜːr'self] [wʌns] [ʌv; əv] [leɪt] [æt; ət] - ,

| She | exposed | herself | once | of | late | at | Itchincope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裸露 | 她自己 | 一次 | 的 | 晚的 | 在 | - | , |

她最近在伊钦科普有一次暴露了自己的身体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [skuːl] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] .

| and | had | tried | to | school | her | tongue | before | she | went | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 尝试 | 到 | 学校 | 她 | 舌头 | 前 | 她 | 去 | 那里 | . |

去那里之前，她还特意练习过自己的口齿不清。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [siːn] [θruː] [baɪ] [ 'siːmɔː ] ['ɔːstən] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]

| She | felt | that | she | should | inevitably | be | seen | through | by | Seymour | Austin | if | he | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 应该 | 不可避免地 | 是 | 已见 | 通过 | 经过 | 西摩 | 奥斯汀 | 如果 | 他 | 采取 | 这 |

['wɝːldz] [vjuː] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] ,

| world's | view | of | Beauchamp | , |
|---|---|---|---|---|
| 世界的 | 看法 | 的 | 博尚 | , |

她觉得，如果西摩·奥斯汀以世俗的眼光看待博尚，那么她必然会被他看穿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɑːn][ðə; ði]['ræpɪdz][tuː; tə][æn; ən][end][wʌn]

| and | this | to | her | was | like | a | descent | on | the | rapids | to | an | end | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 到 | 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 下降 | 在 | 这 | 急流 | 到 | 一个 | 结尾 | 一 |

[ʃʌts] [aɪz] [frʌm; frəm] .

| shuts | eyes | from | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 眼睛 | 从 | . |

对她来说，这就像是顺着湍急的河流漂流到尽头，然后闭上眼睛逃避。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| He | noticed | her | perturbation | , | and | spoke | of | it | to | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 她 | 扰动 | , | 和 | 辐 | 的 | 它 | 到 | 她 | 父亲 | . |

他察觉到她的不安，便把这件事告诉了她的父亲。

- [jes] , [aɪm] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'fest] .

| ' | Yes | , | I'm | very | miserable | about | her | , | ' | the | colonel | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 我是 | 非常 | 悲惨的 | 关于 | 她 | , | - | 这 | 上校 | 坦白 | . |

“是的，我为她感到非常痛苦，”上校坦白道。

- ['gɜːlz][dəunt] [siː] . . .
' Girls don't see . . .
- 女孩们 不 看 . . .

女孩们看不到……

[ðeɪ] [kɑːnt] [ges] . . .
they can't guess . . .
他们 不能 猜测 . . .

他们猜不出来……

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
they have no idea of the right kind of man for them .
他们 有 不 主意 的 这 正确的 种类 的 男人 为了 他们 .

她们完全不知道什么样的男人才适合自己。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['blækbɜːrn] - , [naʊ] , [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz][gɜːrl][tuː; tə] ,
A man like Blackburn Tuckham , now , a man a father could leave his girl to ,
一个 男人 喜欢 布莱克本 - , 现在 , 一个 男人 一个 父亲 可以 离开 他的 女孩 到 ,
[wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] !
with confidence !
和 信心 !

像布莱克本·塔克汉姆这样的人，如今，一位父亲可以放心地把女儿托付给他！

[hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ; [aɪ] [kɑːnt] [ges] [waɪ] .
He works for me like a slave ; I can't guess why .
他 作品 为了 我 喜欢 一个 奴隶 ; 我 不能 猜测 为什么 .

他像奴隶一样为我工作；我百思不得其解。

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'træktɪd] .
He doesn't look as if he were attracted .
他 不 看 作为 如果 他 是 吸引 .

他看起来好像并没有被吸引。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] !
There's a man !
有 一个 男人 !

那里有个男人！

[bʌt; bət] , [noʊ] ; ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['fɛloʊz] [teɪk] [ðer; ðər] ['fænsi] . -
but , no ; harum - scarum fellows take their fancy . '
但 , 不 ; 哈鲁姆 - 疤痕 伙伴们 拿 他们的 想要 . -

但是，不；那些不务正业的家伙们更喜欢他们。

- [ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi] ? - [sed] ['mɪstər] . ['ɔːstən] .
' Is she that kind of young lady ? ' said Mr . Austin .
- 是 她 那 种类 的 年轻的 女士 ? - 说 先生 . 奥斯汀 .

“她是那种类型的年轻女士吗？”奥斯汀先生问道。

- [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] .
' No one would have thought so .
- 不 一 会 有 想法 所以 .

谁也不会想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks] [naʊ] .
She pretends to have opinions upon politics now .
她 假装 到 有 意见 之上 政治 现在 .

她现在假装对政治有自己的看法。

[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
It's of no use to talk of it ! '
它是 的 不 使用 到 讲话 的 它 ! -

谈论这件事毫无用处！

[bʌt; bət] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
**But** **Beauchamp** **was** **fully** **indicated** **.**
但 博尚 曾是 完全 表明的 .

但博尚完全符合要求。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [sə'siːliə] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['iːstər] [wiːk] [ɪn]
**Mr** **.** **Austin** **proposed** **to** **Cecilia** **that** **they** **should** **spend** **Easter** **week** **in**
先生 . 奥斯汀 建议的 到 塞西莉亚 那 他们 应该 花费 复活节 星期 在

奥斯汀先生向塞西莉亚提议，他们应该在复活节周期间待在.....

[roʊm] .
**Rome** **.**
罗马 .

罗马。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] .
**Her** **face** **lighted** **and** **clouded** **.**
她 脸 照明 和 阴天 .

她的脸时而明亮，时而阴霾。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['negətɪvli] .
**'** **I** **should** **like** **it** **,** **'** **she** **said** **,** **negatively** **.**
- 我 应该 喜欢 它 , - 她 说 , 负面 .

“我应该喜欢它才对，”她否定地说。

- [wɒts] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ? -
**'** **What's** **the** **objection** **?** **'**
- 是什么 这 异议 ? -

“有什么反对意见？”

- [nʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [maʊnt] ['lɔrəlz] [ɪn] [sprɪŋ] [hæz; həz] [groʊn] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**'** **None** **,** **except** **that** **Mount** **Laurels** **in** **Spring** **has** **grown** **dear** **to** **me** **;**
- 没有任何 , 除了 那 山 月桂树 在 春天 有 生长 亲爱的 到 我 ;

“除了春天的劳雷尔斯山，没有别的让我喜爱的了；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [en'geɪdʒmənts] [ɪn] ['lʌndən] .
**and** **we** **have** **engagements** **in** **London** **.**
和 我们 有 订婚 在 伦敦 .

我们在伦敦有演出安排。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət] [nuː] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .
**I** **am** **not** **quick** **,** **I** **suppose** **,** **at** **new** **projects** **.**
我 是 不是 快的 , 我 认为 , 在 新的 项目 .

我想，我可能不太擅长处理新项目。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [jɑːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kruːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən]
**I** **have** **ordered** **the** **yacht** **to** **be** **fitted** **out** **for** **a** **cruise** **in** **the** **Mediterranean**
我 有 订购 这 游艇 到 是 适配 出去 为了 一个 巡航 在 这 地中海
['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
**early** **in** **the** **Summer** **.**
早期的 在 这 夏天 .

我已经订购了这艘游艇，准备在初夏时节进行一次地中海巡航。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [jes] ; ['pɑːpə][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . -
**There** **is** **an** **objection** **,** **I** **am** **sure** **—** **yes** **;** **papa** **has** **invited** **Mr** **.** **Tuckham**
那里 是 一个 异议 , 我 是 当然 — 是的 ; 爸爸 有 受邀 先生 . -
[hɪr] [fɔːr; fər] ['iːstər] . -
**here** **for** **Easter** **.** **'**
这里 为了 复活节 . -

我敢肯定有人会反对——没错，爸爸邀请塔克汉姆先生来这里过复活节。

- [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es] . -

| ' | We | could | carry | him | with | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 可以 | 携带 | 他 | 和 | 我们 | . | - |

“我们可以把他带走。”

- [jes] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['tuːtəlɪdʒ] [ɪn] [roʊm] . -

| ' | Yes | , | but | I | should | wish | to | be | entirely | under | your | tutelage | in | Rome | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 但 | 我 | 应该 | 希望 | 到 | 是 | 完全 | 在下面 | 你的 | 监护 | 在 | 罗马 | . | - |

“是的，但我希望在罗马完全接受您的指导。”

- [wiː; wi] [wʊd] [per] : [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . -

| ' | We | would | pair | : | your | father | and | he | ; | you | and | I | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 会 | 一对 | : | 你的 | 父亲 | 和 | 他 | ; | 你 | 和 | 我 | . | - |

“我们会配对：你父亲和他；你和我。”

- [wiː; wi] [maɪt] [duː] [ðæt] .

| ' | We | might | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 可能 | 做 | 那 | . |

我们或许会那样做。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [ɪz] [laɪk] [juː; jʊ] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] , ['kerləs]

| But | Mr | . | Tuckham | is | like | you | , | devoted | to | work | ; | and | , | unlike | you | , | careless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | . | - | 是 | 喜欢 | 你 | , | 奉献 | 到 | 工作 | ; | 和 | , | 与此不同 | 你 | , | 粗心 |

[ʌv; əv] [æn'tɪkwətiːz] [ænd; ənd][ɑːrt] . -

| of | Antiquities | and | Art | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 古董 | 和 | 艺术 | . | - |

但塔克汉姆先生和你一样，热爱工作；而与你不同的是，他对古董和艺术品漠不关心。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['sɪriəs] ['wɜːrkər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][best][ʌv; əv] [kəm'pænjənz]

| ' | He | is | a | hard | and | serious | worker | , | and | therefore | the | best | of | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 一个 | 难的 | 和 | 严肃的 | 工人 | , | 和 | 所以 | 这 | 最好的 | 的 | 同伴 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

| for | a | holiday | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 假期 | . |

“他工作勤奋认真，因此是度假的最佳伙伴。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [wʊd] ['iːzəli] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

| At | present | he | is | working | for | the | colonel | , | who | would | easily | persuade | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 他 | 是 | 在职的 | 为了 | 这 | 上校 | , | WHO | 会 | 容易地 | 说服 | 他 | 到 |

[gɪv] ['oʊvər] ,

| give | over | , |
|---|---|---|
| 给 | 超过 | , |

他目前为上校效力，上校很容易就能说服他投降。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . -

| and | come | with | us | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 和 | 我们 | . | - |

跟我们走吧。

- [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [lʌv] ['pɑːpə] , - [sed] [sə'siːliə] .

| ' | He | certainly | does | love | papa | , | ' | said | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 当然 | 做 | 爱 | 爸爸 | , | - | 说 | 塞西莉亚 | . |

“他当然很爱爸爸，”塞西莉亚说。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [dwelt] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

| Mr | . | Austin | dwelt | on | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀 | 居住 | 在 | 那 | 主题 | . |

奥斯汀先生就此话题进行了深入探讨。

[sə'si:liə] [pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [preɪzd] ['mɪstər] . - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tu:; tə]

| Cecilia | perceived | that | she | had | praised | Mr | . | Tuckham | for | his | devotedness | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 感知 | 那 | 她 | 有 | 赞扬 | 先生 | . | - | 为了 | 他的 | 奉献 | 到 |

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɪ'ðaʊt] [ 'rekəgnaizɪŋ ] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [kʊd; kəd]

| her | father | without | recognizing | the | beauty | of | nature | in | the | young | man | who | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 没有 | 识别 | 这 | 美丽 | 的 | 自然 | 在 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 可以 |

[ˌvɑ:lən'terali] [teɪk] ['sɜ:rvɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]['eldər] [hi:; hi] [ɪ'sti:md] ,

| voluntarily | take | service | under | the | elder | he | esteemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自愿 | 拿 | 服务 | 在下面 | 这 | 长老 | 他 | 尊敬的 | , |

塞西莉亚意识到，她赞扬塔克汉姆先生对她父亲的忠诚，却没有意识到这位年轻人身上所蕴含的美好品质——他能够自愿为自己尊敬的长辈服务。

[ɪn]['sɪmp(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| in | simple | admiration | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简单的 | 钦佩 | 的 | 他 | . |

仅仅是出于对他的钦佩。

['mɪstər] . ['ɔ:stən] ['skersli] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [ɔ:r] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| Mr | . | Austin | scarcely | said | so | much | , | or | expected | her | to | see | the | half | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀 | 几乎 | 说 | 所以 | 很多 | , | 或者 | 预期的 | 她 | 到 | 看 | 这 | 一半 | 的 | 它 | , |

奥斯汀先生几乎没说那么多，或者说，他并不指望她能明白其中的一半。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [æt; ət][ɔ:l][baɪ]

| but | she | wished | to | be | extremely | grateful | , | and | could | only | see | at | all | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 希望 | 到 | 是 | 极其 | 感激的 | , | 和 | 可以 | 仅有的 | 看 | 在 | 全部 | 经过 |

['kɪndlɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| kindling | altogether | . |
|---|---|---|
| 引火物 | 共 | . |

但她想表达极大的感激之情，而只有完全点燃火焰才能看到这一切。

- [hi:; hi] [dʌz] [hɪm'self] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , - [sed] [sə'si:liə] .

| ' | He | does | himself | injustice | in | his | manner | , | ' | said | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 做 | 他自己 | 不公正 | 在 | 他的 | 方式 | , | - | 说 | 塞西莉亚 | . |

“他这种做法有损自己的形象，”塞西莉亚说。

- [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['tempərd] , - ['mɪstər] . ['ɔ:stən] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ,

| ' | That | has | become | somewhat | tempered | , | ' | Mr | . | Austin | assured | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 有 | 变得 | 有些 | 淬火 | , | - | 先生 | . | 奥斯汀 | 保证 | 她 | , |

“这种情况已经有所缓和了，”奥斯汀先生向她保证道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid]

| and | he | acknowledged | what | it | had | been | with | a | smile | that | she | reciprocated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已确认 | 什么 | 它 | 有 | 到过 | 和 | 一个 | 微笑 | 那 | 她 | 互惠 |

.

:

.

他微笑着回应了她，承认了这件事。

[ə; eɪ] [rʌf] [mæn][ʌv; əv] [rer] ['kwɑ:ləti]['sɪvəlaɪzɪŋ] ['ʌndər] ['veriəs] ['influənsiz] , [ænd; ənd][hæf] ['lu:dɪkrəs] ,

| A | rough | man | of | rare | quality | civilizing | under | various | influences | , | and | half | ludicrous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗糙的 | 男人 | 的 | 稀有的 | 质量 | 文明 | 在下面 | 各种各样的 | 影响 | , | 和 | 一半 | 荒谬 | , |

一个粗犷却品质罕见的男子，在各种影响下逐渐变得文明，并且有些滑稽可笑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['hoʊlli] ['estɪməb(ə)l] , [hæz; həz] ['fri:kwəntli] [wʌn] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| a | little | irritating | , | wholly | estimable | , | has | frequently | won | the | benign | approbation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 令人恼火的 | , | 完全 | 可估量的 | , | 有 | 频繁地 | 韩元 | 这 | 良性 | 赞许 | 的 |

[ðə; ði][seks] .

| the | sex | . |
|---|---|---|
| 这 | 性别 | . |

有点烦人，但完全值得称赞，常常能赢得女性的善意赞赏。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
**In addition ,**
在 添加 ,

此外，

[ðɪs] [rʌf] [mæn]['oʊvər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] ['nevər] ['wɜːrid]
**this rough man over whom she smiled was one of the few that never worried**
这 粗糙的 男人 超过 谁 她 微笑 曾是 一 的 这 很少 那 绝不 担心
[hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
**her concerning her hand .**
她 有关 她 手 .

她对这个粗犷的男人报以微笑，而这个男人是少数几个从不让她担心自己手部安全的人之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm] .
**There was not a whisper of it in him .**
那里 曾是 不是 一个 耳语 的 它 在 他 .

他脸上丝毫没有流露出这种情绪。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
**He simply loved her father .**
他 简单地 喜爱 她 父亲 .

他只是单纯地爱着她的父亲。

[sə'siːliə] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] ['lɔrəlz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] ['glædnəs] .
**Cecilia welcomed him to Mount Laurels with grateful gladness .**
塞西莉亚 欢迎 他 到 山 月桂树 和 感激的 欢乐 .

塞西莉亚满怀感激和喜悦地欢迎他来到月桂山。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['heɪsnd] ['mɪstər] . - ['vɪzɪt][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə]
**The colonel had hastened Mr . Tuckham's visit in view of the expedition to**
这 上校 有 加快 先生 . - 访问 在 看法 的 这 远征 到
[roʊm] ,
**Rome ,**
罗马 ,

鉴于即将远征罗马，上校加快了塔克汉姆先生的来访。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] .
**and they discoursed of it at the luncheon table .**
和 他们 谈论的 的 它 在 这 午餐 桌子 .

他们在午餐桌上讨论了这件事。

['mɪstər] . - [let] [fɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ['boʊʃaːmp] .
**Mr . Tuckham let fall that he had just seen Beauchamp .**
先生 . - 让 落下 那 他 有 只是 已见 博尚 .

塔克汉姆先生透露，他刚刚见过博尚。

- [dɪd][hiː; hi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ? -
**' Did he thank you for his inheritance ? '**
- 做过 他 感谢 你 为了 他的 遗产 ? -

他有没有感谢你留给他的遗产?

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [in'kwaiəd] .
**Colonel Halkett inquired .**
上校 哈尔克特 询问 .

哈尔凯特上校问道。

- [nɑːt][hiː; hi] ! -
**' Not he ! '**
- 不是 他 ! -

“不是他！”

- [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊviəli] .
**Tuckham replied jovially .**
- 回复 兴高采烈地 .

塔克汉姆爽朗地回答道。

[sɪ'siːliəz] [aɪz] , [kwɪk] [tuː; tə] [flæʃ] , [wɜːr; wər] [drɑːpt] .
**Cecilia's eyes , quick to flash , were dropped .**
塞西莉亚的 眼睛 , 快的 到 闪光 , 是 掉落 .

塞西莉亚的眼神闪过一丝光芒，随即垂了下来。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] : - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn]
**The colonel said : ' I suppose you told him nothing of what you had done**
这 上校 说 : - 我 认为 你 讲述 他 没有什么 的 什么 你 有 完毕
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
**for him ?**
为了 他 ?

上校说："我想你一定没告诉他你为他做了什么吧？"

- [ænd; ənd] [sed] - : - [oʊ] [noʊ] : [wʌt] ['enibɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] - ;
**' and said Tuckham : ' Oh no : what anybody else would have done ' ;**
- 和 说 - : - 哦 不 : 什么 任何人 别的 会 有 完毕 - ;

塔克汉姆说："哦，不：换作其他人都会这么做。"

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [ɑːn]
**and proceeded to recount that he had called at Dr . Shrapnel's on**
和 继续 到 叙事 那 他 有 称为 在 博士 . - 在
[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['lɪdiɑːrd] ,
**the chance of an interview with his friend Lydiard ,**
这 机会 的 一个 面试 和 他的 朋友 利迪亚德 ,

然后他接着讲述了自己拜访施拉普内尔医生，希望能有机会采访他的朋友利迪亚德。

[huː] [juːst] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
**who used generally to be hanging about the cottage .**
WHO 用过的 一般来说 到 是 绞刑 关于 这 小屋 .

他们以前经常在小屋附近闲逛。

- [bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] [friː] : [hɪz; ɪz]['luːnətɪk] [waɪf] [ɪz] [ded] ,
**' But now he's free : his lunatic wife is dead ,**
- 但 现在 他是 自由的 : 他的 疯子 妻子 是 死的 ,

但现在他自由了：他那疯癫的妻子死了。

[ænd; ənd][aɪm] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [æz; əz][tuː; tə] [mɪs] ['dɛnəm] .
**and I'm happy to think I was mistaken as to Miss Denham .**
和 我是 快乐的 到 思考 我 曾是 错误 作为 到 错过 丹汉姆 .

我很高兴我之前对丹汉姆小姐的看法是错误的。

[men] ['præktɪsɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
**Men practising literature should marry women with money .**
男人 练习 文学 应该 结婚 女性 和 钱 .

从事文学创作的男子应该娶有钱女子为妻。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [wen] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] [fɔːr; fər]
**The poor girl changed colour when I informed her he had been released for**
这 贫穷的 女孩 已更改 颜色 什么时候 我 知情的 她 他 有 到过 发布 为了
['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] .
**upwards of three months .**
向上 的 三 几个月 .

当我告诉她他已被释放三个多月时，可怜的女孩脸色都变了。

[ðə; ði][oʊld] [ 'rædɪkəlz] [nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [helθ] .
**The old Radical's not the thing in health .**
这 老的 激进分子 不是 这 事物 在 健康 .

老派激进分子在健康方面已经行不通了。

['hiːz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [hiː; hi] [sed] [soʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| He's | anxious | about | leaving | her | alone | in | the | world | ; | he | said | so | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 焦虑的 | 关于 | 离开 | 她 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | ; | 他 | 说 | 所以 | 到 | 我 | . |

他很担心离开她独自一人在这个世界上；他亲口告诉我的。

['boʊʃæmps] [fɔːr; fər] ['rɪgɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [jɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [seɪl] .

| Beauchamp's | for | rigging | out | a | yacht | to | give | him | a | sail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚的 | 为了 | 索具 | 出去 | 一个 | 游艇 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 帆 | . |

博尚为他改装了一艘游艇，让他有了帆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [sɔːlt] ['wɔːtər] [dɪd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [gʊd] [læst] [jɪr] .

| It | seems | that | salt | water | did | him | some | good | last | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 盐 | 水 | 做过 | 他 | 一些 | 好的 | 最后的 | 年 | . |

看来海水去年对他有好处。

[ðeə(r)] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

| They're | both | of | them | rather | the | worse | for | a | row | at | one | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 两个都 | 的 | 他们 | 相当 | 这 | 更糟 | 为了 | 一个 | 排 | 在 | 一 | 的 | 他们的 |

[ 'miːtiŋz ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pʌblɪk] ['nuːs(ə)ns] ,

| meetings | in | the | North | in | support | of | that | public | nuisance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 在 | 这 | 北 | 在 | 支持 | 的 | 那 | 民众 | 滋扰 | , |

他们俩在北方的一次会议上为了支持那件扰乱公共秩序的事情发生争吵，结果都伤得很重。

[ðə; ði] ['deməkræt] [ænd; ənd] ['eɪθiɪst] - .

| the | democrat | and | atheist | Roughleigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民主党人 | 和 | 无神论者 | - | . |

民主党人兼无神论者拉夫利。

[ðə; ði] ['rædɪk(ə)l] ['dɑːktər] [lɔːst] [ə; eɪ] [hæt] , [ænd; ənd] ['boʊʃɑːmp] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [æn; ən] [aɪ] .

| The | Radical | doctor | lost | a | hat | , | and | Beauchamp | almost | lost | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激进的 | 医生 | 丢失的 | 一个 | 帽子 | , | 和 | 博尚 | 几乎 | 丢失的 | 一个 | 眼睛 | . |

那位激进派医生丢了一顶帽子，博尚差点失去一只眼睛。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['nelsn] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ,

| He | would | have | been | a | Nelson | of | politics | , | if | he | had | been | a | monops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 纳尔逊 | 的 | 政治 | , | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 单眼 | , |

如果他是一位垄断者，他就会成为政坛上的纳尔逊。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['siːɪŋ] .

| with | an | excuse | for | not | seeing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 原谅 | 为了 | 不是 | 看到 | . |

找了个借口说没见到。

[its] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

| It's | a | trifle | to | them | ; | part | of | their | education | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 琐事 | 到 | 他们 | ; | 部分 | 的 | 他们的 | 教育 | . |

对他们来说这只是小事一桩，是他们教育的一部分。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['stjʊdnts] .

| They | call | themselves | students | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 称呼 | 他们自己 | 学生 | . |

他们自称学生。

[roʊm] [wɪl] [biː; bi] ['kæpɪt(ə)l] , [mɪs] ['hɑːlkɪt] .

| Rome | will | be | capital | , | Miss | Halkett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗马 | 将要 | 是 | 首都 | , | 错过 | 哈尔克特 | . |

哈尔凯特小姐，罗马将成为首都。

[jʊə(r)] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['skɑːlər] , [ænd; ənd] [aɪ] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] . -

| You're | an | Italian | scholar | , | and | I | beg | to | be | accepted | as | a | pupil | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 意大利语 | 学者 | , | 和 | 我 | 求 | 到 | 是 | 公认 | 作为 | 一个 | 瞳孔 | . | - |

您是一位意大利学者，我恳请您收我为徒。

- [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː] [lɔːŋ] , - [sed] [sə'siːliə] .

| ' | I | fear | we | have | postponed | the | expedition | too | long | , | ' | said | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 害怕 | 我们 | 有 | 推迟 | 这 | 远征 | 也 | 长的 | , | - | 说 | 塞西莉亚 | . |

“我担心我们把探险推迟得太久了，”塞西莉亚说。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['læŋgər] .

| She | could | have | sunk | with | languor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 沉没 | 和 | 倦怠 | . |

她本可能因倦怠而沉沦。

- [tuː] [lɔːŋ] ? - [kraɪd] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] , ['mɪstəˌfaɪd] .

| ' | Too | long | ? | ' | cried | Colonel | Halkett | , | mystified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也 | 长的 | ? | - | 哭 | 上校 | 哈尔克特 | , | 困惑 | . |

“太久了吗？”哈尔凯特上校困惑地喊道。

- [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [miːn] , ['pɑːpə] .

| ' | Until | too | late | , | I | mean | , | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 直到 | 也 | 晚的 | , | 我 | 意思是 | , | 爸爸 | . |

“直到为时已晚，我的意思是，爸爸。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['ɔːstən] , [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [roʊm] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ? -

| Do | you | not | think | , | Mr | . | Austin | , | that | a | fortnight | in | Rome | is | too | short | a | time | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 思考 | , | 先生 | . | 奥斯汀 | , | 那 | 一个 | 两星期 | 在 | 罗马 | 是 | 也 | 短的 | 一个 | 时间 | ? | - |

奥斯汀先生，您不觉得在罗马待两周时间太短吗?

- [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mʌnθ] , [maɪ] [dɪr] [sə'siːliə] . -

| ' | Not | if | we | make | it | a | month | , | my | dear | Cecilia | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 如果 | 我们 | 制作 | 它 | 一个 | 月 | , | 我的 | 亲爱的 | 塞西莉亚 | . | - |

“如果我们能坚持一个月的话，就不会了，我亲爱的塞西莉亚。”

- [ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][sɔːlt] [er] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| ' | Is | not | our | salt | air | better | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 不是 | 我们的 | 盐 | 空气 | 更好的 | 为了 | 你 | ? |

“我们这里的咸湿空气对你来说不是更好吗？”

[ðə; ði] [jɑːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɪtɪd] [aʊt] . -

| The | yacht | shall | be | fitted | out | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游艇 | 将 | 是 | 适配 | 出去 | . | - |

游艇将进行舾装。

- [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['seɪlər] ! -

| ' | I'm | a | poor | sailor | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 一个 | 贫穷的 | 水手 | ! | - |

“我真是个糟糕的水手！”

- [bɪ'saɪdz] ,

| ' | Besides | , |
|---|---|---|
| - | 除了 | , |

'除了，

[ə; eɪ] ['heɪsti] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['ɪtəli] [brɪŋz] [wʌnz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [rɪ'grets] [æt; ət][ðə; ði] [ˌfer'wel] [tuː] [kloʊz]

| a | hasty | excursion | to | Italy | brings | one's | anticipated | regrets | at | the | farewell | too | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仓促 | 短途旅行 | 到 | 意大利 | 带来 | 一个人的 | 预期 | 遗憾 | 在 | 这 | 告别 | 也 | 关闭 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | the | pleasure | of | beholding | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 乐趣 | 的 | 凝视 | 它 | , |

匆匆忙忙的意大利之旅，让人在欣赏美景的同时，也过早地感受到了离别时的不舍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| for | the | enjoyment | of | that | luxury | of | delight | which | I | associate | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 享受 | 的 | 那 | 奢华 | 的 | 喜 | 哪个 | 我 | 联系 | 和 | 这 |

[neɪm] [ʌv; əv] ['ɪtəli] . -

| name | of | Italy | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 意大利 | . | - |

为了享受那种我与意大利这个名字联系在一起的奢华愉悦。

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , - [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər]

| ' | Why | , | my | dear | child | , | ' | said | her | father | , | ' | you | were | all | for | going | , | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | - | 说 | 她 | 父亲 | , | - | 你 | 是 | 全部 | 为了 | 去 | , | 这 | 其他 |

[deɪ] . -

| day | . | ' |
|---|---|---|
| 天 | . | - |

“哎呀，我亲爱的孩子，”她父亲说，“前几天你还一心想去呢。”

- [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

| ' | I | do | not | remember | it | , | ' | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 不是 | 记住 | 它 | , | - | 说 | 她 | . |

“我不记得了，”她说。

- [wʌn] [plænz] [ə'griːəb(ə)l] [skiːmz] .

| ' | One | plans | agreeable | schemes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 一 | 计划 | 同意 | 方案 | . |

“有人制定了令人满意的方案。”

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] [frʌm; frəm] [hoʊm] [soʊ] ['veri] [suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

| At | least | we | need | not | hurry | from | home | so | very | soon | after | our | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我们 | 需要 | 不是 | 匆忙 | 从 | 家 | 所以 | 非常 | 很快 | 后 | 我们的 | 返回 | . |

至少我们回来后不必那么快就匆匆离开家。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| We | have | been | travelling | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 旅行 | 不已 | . |

我们一直在不停地旅行。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [weɪlz] [ɪz][nɑːt][hoʊm] .

| The | cottage | in | Wales | is | not | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 在 | 威尔士 | 是 | 不是 | 家 | . |

威尔士的小屋不是家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [maʊnt] ['lɔrəlz] [tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz]

| It | is | hardly | fair | to | Mount | Laurels | to | quit | it | without | observing | the | changes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 公平的 | 到 | 山 | 月桂树 | 到 | 辞职 | 它 | 没有 | 观察 | 这 | 变化 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜːrdz] [hɪr] .

| of | the | season | in | our | flowers | and | birds | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 季节 | 在 | 我们的 | 花朵 | 和 | 鸟类 | 这里 | . |

如果没能亲眼见证这里花鸟的季节变化就离开劳雷尔斯山，这对这里来说实在是不公平的。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] .

| And | we | have | visitors | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 访客 | 未来 | . |

我们有访客要来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːpə] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| Of | course | , | papa | , | I | would | not | chain | you | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 爸爸 | , | 我 | 会 | 不是 | 链 | 你 | 到 | 英格兰 | . |

当然，爸爸，我不会把你锁在英国的。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,

| If | I | am | not | well | enough | to | accompany | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 陪伴 | 你 | , |

如果我身体不适无法陪同你，

[aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] ['luːɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . -

| I | can | go | to | Louise | for | a | few | weeks | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 去 | 到 | 路易丝 | 为了 | 一个 | 很少 | 周 | . | - |

我可以去路易丝家待几个星期。

[wʌz; wəz] ['evər] [træns'pærənsi] [soʊ] ['θredber] ?

| Was | ever | transparency | so | threadbare | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 透明度 | 所以 | 破旧的 | ? |

透明度曾如此岌岌可危吗?

[sə'siːliə] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ;

| Cecilia | shrank | from | herself | in | contemplating | it | when | she | was | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 缩小 | 从 | 她自己 | 在 | 沉思 | 它 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 独自的 | ; |

塞西莉亚独自一人时，想到这件事就感到羞愧难当；

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ɔːstən] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| and | Colonel | Halkett | put | the | question | to | Mr | . | Austin | , | saying | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上校 | 哈尔克特 | 放 | 这 | 问题 | 到 | 先生 | . | 奥斯汀 | , | 说 | 到 | 他 |

['praɪvətli] ,

| privately | , |
|---|---|
| 私下 | , |

哈尔克特上校私下里把这个问题告诉了奥斯汀先生，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zɜːrv] : - [ɪts] [ðæt] ['feloʊ] ['boʊʃɑːmp] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [aɪm] [nɑːt]

| with | no | further | reserve | : | ' | It's | that | fellow | Beauchamp | in | the | neighbourhood | ; | I'm | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更远 | 预订 | : | - | 它是 | 那 | 同伴 | 博尚 | 在 | 这 | 邻里 | ; | 我是 | 不是 |

[soʊ] [blaɪnd] .

| so | blind | . |
|---|---|---|
| 所以 | 瞎的 | . |

毫不保留地说："是住在附近的那个博尚；我没那么瞎。"

['hiːl] [biː; bi] [ 'nɔkiŋ ] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| He'll | be | knocking | at | my | door | , | and | I | can't | lock | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 敲门 | 在 | 我的 | 门 | , | 和 | 我 | 不能 | 锁 | 他 | 出去 | . |

他会来敲我的门，但我不能把他锁在外面。

['ɔːstən] , [wʊd] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [gɜːrl] ['spiːkɪŋ] ?

| Austin | , | would | you | guess | it | was | my | girl | speaking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | , | 会 | 你 | 猜测 | 它 | 曾是 | 我的 | 女孩 | 请讲 | ? |

奥斯汀，你能猜到是我女朋友在说话吗?

[aɪ] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| I | never | in | my | life | had | such | an | example | of | intoxication | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 在 | 我的 | 生活 | 有 | 这样的 | 一个 | 例子 | 的 | 中毒 | 前 | 我 | . |

我这辈子从未见过如此醉酒的景象。

[aɪ] - [em] ['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

| I | ' | m | perfectly | miserable | at | the | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 米 | 完美 | 悲惨的 | 在 | 这 | 视线 | . |

看到这景象，我感到无比难过。

[juː; jʊ] . [noʊ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praʊdɪst] [gɜːrl] ['lɪvɪŋ] .

| You | . | know | her | ; | she | was | the | proudest | girl | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | . | 知道 | 她 | ; | 她 | 曾是 | 这 | 最引以为豪 | 女孩 | 活的 | . |

你认识她；她是世上最骄傲的女孩。

[hɜːr; hər] [aɪ'diːəz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd] [saʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪntəlekt] .

| Her | ideas | were | orderly | and | sound | ; | she | had | a | good | intellect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 秩序 | 和 | 声音 | ; | 她 | 有 | 一个 | 好的 | 智力 | . |

她的想法条理清晰、合情合理；她很有才智。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [diˈfendz] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈɑːfɪsər] !

| Now | she | more | than | half | defends | him | — | a | naval | officer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 更多的 | 比 | 一半 | 辩护 | 他 | — | 一个 | 海军 | 官 | ! |

现在她几乎完全站在他这边——他可是一位海军军官!

[gʊd] [lɔːrd] ! — [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ruːm] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [hiː; hi] - [es] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] ,

| good | Lord | ! | — | for | getting | up | in | a | public | room | to | announce | that | he | ' | s | a | Republican | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 主 | ! | — | 为了 | 获得 | 向上 | 在 | 一个 | 民众 | 房间 | 到 | 宣布 | 那 | 他 | - | s | 一个 | 共和党人 | , |

我的天哪！——竟然在公共场合站起来宣布自己是共和党人!

[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv] [mæd] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪmˈself] .

| and | writing | heaps | of | mad | letters | to | justify | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写作 | 堆积如山 | 的 | 疯狂的 | 信件 | 到 | 证明合法 | 他自己 | . |

他写了一大堆语无伦次的信件来为自己辩解。

[ˈhiːz] [ˈruːɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] : [ˈhoʊpləs] !

| He's | ruined | in | his | profession | : | hopeless | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 毁坏 | 在 | 他的 | 职业 | : | 绝望 | ! |

他的职业生涯彻底毁了：没救了!

[hiː; hi] [kæn; kən] [ˈnevər] [get] [ə; eɪ] [ʃɪp] : [hɪz; ɪz] [kəˈrɪrz] [kʌt] [ʃɔːrt] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈrʌdərləs] [boʊt] .

| He | can | never | get | a | ship | : | his | career's | cut | short | , | he's | a | rudderless | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 绝不 | 得到 | 一个 | 船 | : | 他的 | 职业生涯 | 切 | 短的 | , | 他是 | 一个 | 无舵 | 船 | . |

他永远也得不到一艘船：他的职业生涯戛然而止，他就像一艘没有舵的船。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈdrɪftɪŋ] [tuː; tə] [ˈbedləm] , [hɪz; ɪz] [ˈʌŋk(ə)l] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] .

| A | gentleman | drifting | to | Bedlam | , | his | uncle | calls | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绅士 | 漂流 | 到 | 疯人院 | , | 他的 | 叔叔 | 呼叫 | 他 | . |

一位绅士正走向疯人院，他的叔叔这样称呼他。

[aɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] - - [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdʒentlmənli] .

| I | call | his | treatment | of | Grancey | Lespel | anything | but | gentlemanly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 他的 | 治疗 | 的 | - | - | 任何事物 | 但 | 绅士风度 | . |

我认为他对待格兰西·莱斯佩尔的方式完全称不上绅士。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðiˈ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfeloʊ] [maɪ] [gɜːrl] [ˈwəːʃɪps] !

| This | is | the | sort | of | fellow | my | girl | worships | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 同伴 | 我的 | 女孩 | 崇拜 | ! |

这就是我女朋友崇拜的那种男人!

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

| What | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

我能做些什么?

[aɪ] [kɑːnt] [ˈɪntərdɪkt] [ðə; ðiˈ] [haʊs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [ˈmætərz] [wɜːrs] .

| I | can't | interdict | the | house | to | him | : | it | would | only | make | matters | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 禁令 | 这 | 房子 | 到 | 他 | : | 它 | 会 | 仅有的 | 制作 | 事情 | 更糟 | . |

我不能把房子判给他：那样只会让事情变得更糟。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ðiˈ] [ˈfeloʊ] [hæŋz] [ˈfaɪər] [ˈsʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ˈdʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| Thank | God | , | the | fellow | hangs | fire | somehow | , | and | doesn't | come | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | 这 | 同伴 | 悬挂 | 火 | 不知何故 | , | 和 | 不 | 来 | 到 | 我 | . |

谢天谢地，那家伙不知怎么地拖延了下来，没有来找我。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [deɪ] , [ˈiːðər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɔːr] [ðə; ðiˈ] [mæn] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] .

| I | expect | it | every | day | , | either | in | a | letter | or | the | man | in | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 它 | 每一个 | 天 | , | 任何一个 | 在 | 一个 | 信 | 或者 | 这 | 男人 | 在 | 人 | . |

我每天都期待收到，要么是信件，要么是他亲自来。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪbər] [pæs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr]

| And | I | declare | to | heaven | I'd | rather | be | threading | a | Khyber | Pass | with | my | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 宣布 | 到 | 天堂 | ID | 相当 | 是 | 螺纹 | 一个 | 开伯尔 | 经过 | 和 | 我的 | 贫穷的 |

[oʊld] [frend] [huː] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ðer; ðər] . -

| old | friend | who | fell | to | a | shot | there | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 朋友 | WHO | 跌倒 | 到 | 一个 | 射击 | 那里 | . | - |

我向上帝发誓，我宁愿和我的可怜老朋友一起穿越开伯尔山口，他在那里被子弹击中身亡。

- [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [vɔɪs] , - ['mɪstər] . ['ɔːstən] [ə'sentid] ['greɪvli] .

| ' | She | certainly | has | another | voice | , | ' | Mr | . | Austin | assented | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 当然 | 有 | 其他 | 嗓音 | , | - | 先生 | . | 奥斯汀 | 同意 | 严重地 | . |

“她当然还有另一种声音，”奥斯汀先生严肃地表示赞同。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn] ['boʊʃɑːmp] [æz; əz][ðə; ði][best] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['hʌzbəndz] [fɔːr; fər]

| He | did | not | look | on | Beauchamp | as | the | best | of | possible | husbands | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 博尚 | 作为 | 这 | 最好的 | 的 | 可能的 | 丈夫们 | 为了 |

他并不认为博尚是最佳丈夫人选。

[sə'siːliə] .

| Cecilia | . |
|---|---|
| 塞西莉亚 | . |

塞西莉亚。

- [let] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] , ['ɔːstən] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| ' | Let | her | see | that | you're | anxious | , | Austin | , | ' | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 她 | 看 | 那 | 你是 | 焦虑的 | , | 奥斯汀 | , | - | 说 | 这 | 上校 | . |

“让她看出你的焦虑，奥斯汀，”上校说。

- [aɪm][hɜːr; hər][oʊld] [ə'poʊnənt] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

| ' | I'm | her | old | opponent | in | this | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 她 | 老的 | 对手 | 在 | 这 | 事务 | . |

“我是她在这件事上的老对手。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['predʒədɪst] : [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wəʊnt] .

| She | loves | me | , | but | she's | accustomed | to | think | me | prejudiced | : | you | she | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 我 | , | 但 | 她是 | 习惯 | 到 | 思考 | 我 | 有偏见的 | : | 你 | 她 | 惯于 | . |

她爱我，但她习惯性地认为我有偏见：但她不会这样认为你。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] . -

| You | may | have | a | good | effect | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 一个 | 好的 | 影响 | . | - |

你或许能产生好的效果。

- [nɑːt][baɪ] ['spiːkɪŋ] . -

| ' | Not | by | speaking | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 经过 | 请讲 | . | - |

“不是通过言语。”

- [noʊ] , [noʊ] ; [noʊ] [ə'sɔːlt] : [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| ' | No | , | no | ; | no | assault | : | not | a | word | , | and | not | a | word | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 不 | ; | 不 | 突击 | : | 不是 | 一个 | 单词 | , | 和 | 不是 | 一个 | 单词 | 反对 | 他 | . |

“不，不；没有攻击：一个字都没说，一个字都没说。”

[leɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] .

| Lay | the | wind | to | catch | a | gossamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱 | 这 | 风 | 到 | 抓住 | 一个 | 游丝 | . |

顺风而行，捕捉蛛丝。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [koʊld] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [daʊn] .

| I've | had | my | experience | of | blowing | cold | , | and | trying | to | run | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 我的 | 经验 | 的 | 吹 | 寒冷的 | , | 和 | 尝试 | 到 | 跑步 | 她 | 向下 | . |

我曾有过那种冷得直哆嗦，还试图追上她的经历。

['hiːz] [æt; ət] - .

| He's | at | Shrapnel's | . |
|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | - | . |

他在弹片酒吧。

['hiːl] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

| He'll | be | up | here | to | - | day | , | and | I | have | an | engagement | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 向上 | 这里 | 到 | - | 天 | , | 和 | 我 | 有 | 一个 | 订婚 | 在 | 这 | 镇 | . |

他今天会来这里，而我在镇上还有个约会。

[dəunt] [kwɪt] [hɜːr; hər] [saɪd] .

| Don't | quit | her | side | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 辞职 | 她 | 边 | . |

不要离开她。

[let] [hɜːr; hər] ['fænsi] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — ['rædɪkəlɪzəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -

| Let | her | fancy | you | are | interested | in | some | discussion | — | Radicalism | , | if | you | like | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 她 | 想要 | 你 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 一些 | 讨论 | — | 激进主义 | , 如果 | 你 | 喜欢 | . | - | |

让她以为你对讨论某些话题感兴趣——比如激进主义之类的。

['mɪstər] . ['ɔːstən] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [roʊd]

| Mr | . | Austin | readily | undertook | to | mount | guard | over | her | while | her | father | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀 | 容易 | 承担 | 到 | 山 | 警卫 | 超过 | 她 | 尽管 | 她 | 父亲 | 骑 |

['ɪntuː] - [ɑːn] ['bɪznəs] .

| into | Bevisham | on | business | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | - | 在 | 商业 | . |

奥斯汀先生欣然答应在她父亲因公事骑马前往贝维沙姆期间照看她。

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɪrd] .

| The | enemy | appeared | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 敌人 | 出现 | . |

敌人出现了。

[sə'siːliə] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [step] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

| Cecilia | saw | him | , | and | could | not | step | to | meet | him | for | trouble | of | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 锯 | 他 | , | 和 | 可以 | 不是 | 步 | 到 | 见面 | 他 | 为了 | 麻烦 | 的 | 心 | . |

塞西莉亚看见了他，却因心中的悲伤而无法上前迎接他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [blɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɪr] .

| It | was | bliss | to | know | that | he | lived | and | was | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 极乐 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 居住地 | 和 | 曾是 | 靠近 | . |

得知他还活着，而且就在附近，真是太好了。

[ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['koʊldnəs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ɪneɪbld]

| A | transient | coldness | following | the | fit | of | ecstasy | enabled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬态 | 寒冷 | 下列的 | 这 | 合身 | 的 | 狂喜 | 已启用 |

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [swɪn] [θruː] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [fɜːrst] ['mɪnɪts] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| her | to | swin | through | the | terrible | first | minutes | face | to | face | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 游泳 | 通过 | 这 | 糟糕的 | 第一的 | 分钟 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他 | . |

狂喜过后，一丝短暂的寒意让她得以轻松度过与他面对面时那可怕的最初几分钟。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ;

| He | folded | her | round | like | a | mist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 折叠 | 她 | 圆形的 | 喜欢 | 一个 | 薄雾 | ; |

他像折叠雾气一样将她包裹起来；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['mɪstər] . ['ɔːstən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pər'petʃuəli]

| but | it | grew | a | problem | to | understand | why | Mr | . | Austin | should | be | perpetually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 生长 | 一个 | 问题 | 到 | 理解 | 为什么 | 先生 | . | 奥斯汀 | 应该 | 是 | 永恒地 |

[æt; ət] [hænd] ,

| at | hand | , |
|---|---|---|
| 在 | 手 | , |

但问题在于，为什么奥斯汀先生需要时刻待命。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

| in | the | garden | , | in | the | woods | , | in | the | drawing | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 花园 | , | 在 | 这 | 树林 | , | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , |

在花园里，在树林里，在客厅里，

['wersoʊˌevər] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [ʌp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [træns] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

| wheresoever | she | wakened | up | from | one | of | her | trances | to | see | things | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论在何处 | 她 | 醒来 | 向上 | 从 | 一 | 的 | 她 | 恍惚状态 | 到 | 看 | 事物 | 作为 | 他们 |

[wɜːr; wər] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

无论她在哪里从恍惚中醒来，都能看到事物本来的样子。

[jet] ['boʊʃɑːmp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪg'zʌltid] ,

| Yet | Beauchamp | , | with | a | daring | and | cunning | at | which | her | soul | exulted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 博尚 | , | 和 | 一个 | 大胆 | 和 | 狡猾 | 在 | 哪个 | 她 | 灵魂 | 欣喜若狂 | , |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['femənɪn] ['neɪtʃər] ['trembld] ,

| and | her | feminine | nature | trembled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 女性 | 自然 | 颤抖 | , |

然而，博尚的灵魂深处却涌动着一种大胆和狡黠，而她女性的本性却在颤抖。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] ['terəb(ə)l] ,

| as | at | the | divinely | terrible | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 这 | 神圣地 | 糟糕的 | , |

如同神圣的恐怖一般，

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn]

| had | managed | to | convey | to | her | no | less | than | if | they | had | been | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 管理 | 到 | 传达 | 到 | 她 | 不 | 较少的 | 比 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 独自的 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

让她感受到的，丝毫不亚于他们单独相处时的感觉。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] : - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər][tuː; tə] -

| His | parting | words | were | : | ' | I | must | have | five | minutes | with | your | father | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 离别 | 字 | 是 | : | - | 我 | 必须 | 有 | 五 | 分钟 | 和 | 你的 | 父亲 | 到 | - |

['mɔːroʊ] . -

| morrow | . | ' |
|---|---|---|
| 明天 | . | - |

他临别时说："明天我必须和你父亲单独待五分钟。"

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ?

| How | had | she | behaved | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | 她 | 表现 | ? |

她的行为如何?

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ 'siːmɔː ] ['ɔstənz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| What | could | be | Seymour | Austin's | idea | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 西摩 | 奥斯汀的 | 主意 | 的 | 她 | ? |

西摩·奥斯汀会如何看待她呢?

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][blaɪnd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['sensləs] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ;

| She | saw | the | blind | thing | that | she | was | , | the | senseless | thing | , | the | shameless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 瞎的 | 事物 | 那 | 她 | 曾是 | , | 这 | 无意义的 | 事物 | , | 这 | 不要脸 | ; |

她看清了自己是多么盲目、多么愚蠢、多么无耻；

[ænd; ənd] ['vʌltʃər] - [laɪk] [ɪn][hɜːr; hər][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːr'self] ,

| and | vulture | - | like | in | her | scorn | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 秃鹫 | - | 喜欢 | 在 | 她 | 轻蔑 | 的 | 她自己 | , |

她像秃鹫一样鄙夷自己，

[ʃiː; ʃi] [əˈlaɪt] [ɑːn] [ðæt] [dɪsˈgreɪst] [səˈsiːliə] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˈhʌŋgrəli] .

| she | alighted | on | that | disgraced | Cecilia | and | picked | her | to | pieces | hungrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下车 | 在 | 那 | 蒙羞的 | 塞西莉亚 | 和 | 挑选 | 她 | 到 | 件 | 饥饿地 | . |

她盯上了那个声名狼藉的塞西莉亚，如饥似渴地将她撕成了碎片。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] : [ˈboʊʃɑːmp] [hæd; həd] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˈfrendli] [səˈvɪləti] :

| It | was | clear | : | Beauchamp | had | meant | nothing | beyond | friendly | civility | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | : | 博尚 | 有 | 意思是 | 没有什么 | 超过 | 友好的 | 礼貌 | : |

很明显：博尚的意思仅仅是友好的礼貌而已：

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [ˈæbdʒekt] [ˈgriːdɪnɪs] [pekɪŋ] [æt; ət] [krʌmz] .

| it | was | only | her | abject | greediness | pecking | at | crumbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 她 | 卑贱 | 贪婪 | 啄食 | 在 | 面包屑 | . |

那不过是她卑劣的贪婪在啄食面包屑罢了。

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

| he | loved | her | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | . |

他爱她。

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ?

| Could | a | woman's | heart | be | mistaken | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 一个 | 女性的 | 心 | 是 | 错误 | ? |

女人的心会出错吗?

[ʃiː; ʃi] [ meltid ] [ænd; ənd] [wept] , [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] : [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [praɪd]

| She | melted | and | wept | , | thanking | him | : | she | offered | him | her | remnant | of | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 融化 | 和 | 哭泣 | , | 谢谢 | 他 | : | 她 | 提供 | 他 | 她 | 剩 | 的 | 自豪 |

, [ˈpɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] .

| , | pitiful | to | behold | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 可怜 | 到 | 看哪 | . |

她感动得热泪盈眶，向他道谢：她将自己仅存的一点骄傲献给了他，那骄傲令人怜悯。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn] - [waɪlz] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [truː] [ʌv; əv] [æn; ən]

| And | still | she | asked | herself | between | - | whiles | whether | it | could | be | true | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 她 | 问 | 她自己 | 之间 | - | 当 | 无论 | 它 | 可以 | 是 | 真的 | 的 | 一个 |

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪ] ,

| English | lady | of | our | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英语 | 女士 | 的 | 我们的 | 天 | , |

她时不时地会想，这是否适用于当今的英国女士。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ˈstætʃər] [ˈʌndər] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈnoʊɪŋli] [ˈtwɪstɪd] [tuː; tə] [ðɪs]

| that | she | , | the | fairest | stature | under | sun | , | was | ever | knowingly | twisted | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | , | 这 | 最公平 | 身材 | 在下面 | 太阳 | , | 曾是 | 曾经 | 明知 | 扭曲 | 到 | 这 |

[kənˈvʌlʃn] .

| convulsion | . |
|---|---|
| 抽搐 | . |

她，世间最美丽的女子，竟也明知故犯地被扭曲成这般模样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑːrd] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn] [ˈflaʊər] , [ænd; ənd] [fiːld] ,

| She | seemed | to | look | forth | from | a | barred | window | on | flower | , | and | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 看 | 前进 | 从 | 一个 | 禁止 | 窗户 | 在 | 花 | , | 和 | 场地 | , |

[ænd; ənd] [hɪl] .

| and | hill | . |
|---|---|---|
| 和 | 爬坡道 | . |

她仿佛透过一扇装有铁栅栏的窗户，眺望着花朵、田野和山丘。

['kwaɪətnəs] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .

| **Quietness** | **existed** | **as** | **a** | **vision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 寂静 | 存在 | 作为 | 一个 | 想象 | . |

宁静曾是一种愿景。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Was** | **it** | **impossible** | **to** | **embrace** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 不可能的 | 到 | 拥抱 | 它 | ? |

难道就不能接受它吗?

[haʊ] [pæs] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

| **How** | **pass** | **into** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 经过 | 进入 | 它 | ? |

如何进入其中?

[baɪ] [sə'rendərɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] , [laɪk][ə; eɪ] [soʊl]['ʌntəˌʌntu] [deθ] !

| **By** | **surrendering** | **herself** | **to** | **the** | **flames** | **,** | **like** | **a** | **soul** | **unto** | **death** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 投降 | 她自己 | 到 | 这 | 火焰 | , | 喜欢 | 一个 | 灵魂 | 到 | 死亡 | ! |

她甘愿投身烈焰，如同灵魂赴死一般!

[fɔːr; fər] [waɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] ?

| **For** | **why** | **,** | **if** | **they** | **were** | **overpowering** | **,** | **attempt** | **to** | **resist** | **them** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 为什么 | , | 如果 | 他们 | 是 | 压倒性的 | , | 试图 | 到 | 抵抗 | 他们 | ? |

如果他们实力强大，为什么要反抗呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['flætərd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

| **It** | **flattered** | **her** | **to** | **imagine** | **that** | **she** | **had** | **been** | **resisting** | **them** | **in** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 受宠若惊 | 她 | 到 | 想象 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 抵抗 | 他们 | 在 | 他们的 |

['prez(ə)nt] ['bɜːrnɪŋ] [maɪt] ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɛspə'rɑːnzəz] [dek] [æt; ət][ðə; ði]

| **present** | **burning** | **might** | **ever** | **since** | **her** | **lover** | **stepped** | **on** | **the** | **Esperanza's** | **deck** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 燃烧 | 可能 | 曾经 | 自从 | 她 | 情人 | 步 | 在 | 这 | 埃斯佩兰萨的 | 甲板 | 在 | 这 |

[maʊθ] [ʌv; əv] ['ɒtliː] ['rɪvər] .

| **mouth** | **of** | **Otley** | **River** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 的 | 奥特利 | 河 | . |

一想到自从她的爱人踏上奥特利河口埃斯佩兰萨号的甲板以来，她就一直在抵抗他们现在燃烧的力量，她就感到受宠若惊。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['feɪt(ə)l] !

| **How** | **foolish** | **,** | **seeing** | **that** | **they** | **are** | **fatal** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢 | , | 看到 | 那 | 他们 | 是 | 致命的 | ! |

多么愚蠢啊，它们可是致命的!

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [swept] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'bɪlәti] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]

| **A** | **thrill** | **of** | **satisfaction** | **swept** | **her** | **in** | **reflecting** | **that** | **her** | **ability** | **to** | **reason** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 刺激 | 的 | 满意 | 扫荡 | 她 | 在 | 反思 | 那 | 她 | 能力 | 到 | 原因 |

[wʌz; wəz] [ðʌs] ['æktɪv] .

| **was** | **thus** | **active** | **.** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 因此 | 积极的 | . |

想到自己的推理能力如此活跃，她心中涌起一股满足感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ri'wɔːdid] [fɔːr; fər] [sə'rendərɪŋ] ; [peɪn] [fled] , [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər]

| **And** | **she** | **was** | **instantly** | **rewarded** | **for** | **surrendering** | **;** | **pain** | **fled** | **,** | **to** | **prove** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 即刻 | 奖励 | 为了 | 投降 | ; | 疼痛 | 逃亡 | , | 到 | 证明 | 她 |

['riːzənɪŋ] [gʊd] ;

| **reasoning** | **good** | **;** |
|---|---|---|
| 推理 | 好的 | ; |

她投降后立刻得到了回报；痛苦消失了，证明她的理由是正确的；

[ðə; ði] [fleɪmz] [ dɪ'vaʊəd ] [hɜːr; hər]['dʒentli] [ðeɪ] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

| the | flames | devoured | her | gently | they | cared | not | to | torture | so | long | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | 吞噬 | 她 | 轻轻地 | 他们 | 关心 | 不是 | 到 | 酷刑 | 所以 | 长的 | 作为 | 他们 |

[hæd; həd][hɜːr; hər][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

| had | her | to | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到 | 他们自己 | . |

火焰温柔地吞噬着她，只要能独占她，他们就不在乎折磨她。

[æt; ət] [naɪt] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

| At | night | , | candle | in | hand | , | on | the | corridor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 蜡烛 | 在 | 手 | , | 在 | 这 | 走廊 | , |

夜里，手里拿着蜡烛，在走廊里，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] - - [ɪn] - ,

| her | father | told | her | he | had | come | across | Grancey | Lespel | in | Bevisham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 讲述 | 她 | 他 | 有 | 来 | 穿过 | - | - | 在 | - | , |

她父亲告诉她，他在贝维沙姆遇到了格兰西·莱斯佩尔。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] ['reliʃt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - .

| and | heard | what | he | had | not | quite | relished | of | the | Countess | of | Romfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 什么 | 他 | 有 | 不是 | 相当 | 津津有味 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | - | . |

他还听到了罗姆弗雷伯爵夫人的一些令他不太高兴的言论。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'siːliəz] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

| The | glittering | of | Cecilia's | eyes | frightened | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 的 | 塞西莉亚的 | 眼睛 | 害怕 | 他 | . |

塞西莉亚闪亮的眼神吓坏了他。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [noʊ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

| Taking | her | for | the | moment | to | know | almost | as | much | as | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 为了 | 这 | 片刻 | 到 | 知道 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | , |

暂时让她知道的几乎和他一样多，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [weɪt] [hɪz; ɪz] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][hɜːr; hər] ;

| the | colonel | doubted | the | weight | his | communication | would | have | on | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 怀疑 | 这 | 重量 | 他的 | 沟通 | 会 | 有 | 在 | 她 | ; |

上校怀疑他的这番话对她会有多大影响；

[hiː; hi] [tɔːkt] [əb'skjʊrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skændələs] [ə'fer] [æt; ət] [lɔːrd] - [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,

| he | talked | obscurely | of | a | scandalous | affair | at | Lord | Romfrey's | house | in | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 晦涩地 | 的 | 一个 | 丑闻 | 事务 | 在 | 主 | - | 房子 | 在 | 镇 | , |

他含糊其辞地谈到了城里罗姆弗雷勋爵府邸发生的一起丑闻。

[ænd; ənd] ['boʊʃɑːmp] [ænd; ənd] [ðæt] ['frentʃwʊmən] . -

| and | Beauchamp | and | that | Frenchwoman | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博尚 | 和 | 那 | 法国女人 | . | - |

还有博尚和那个法国女人。

[bʌt; bət] , - [sed] [hiː; hi] , - ['mɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

| But | , | ' | said | he | , | ' | Mrs | . | Grancey | will | be | here | to | - | morrow | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | - | 说 | 他 | , | - | 太太 | . | - | 将要 | 是 | 这里 | 到 | - | 明天 | . | - |

“但是，”他说，“格兰西太太明天会来。”

- [soʊ] [wɪl] [neɪ'viːl] , ['pɑːpə] , - [sed] [sə'siːliə] .

| ' | So | will | Nevil | , | papa | , | ' | said | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 将要 | 内维尔 | , | 爸爸 | , | - | 说 | 塞西莉亚 | . |

“内维尔也会的，爸爸，”塞西莉亚说。

- [ɑː] !

| ' | Ah | ! |
|---|---|---|
| - | 啊 | ! |

'啊！

['hiːz] ['kʌmɪŋ] , [jes] ; [wel] ! -
**he's coming , yes ; well ! '**
他是 未来 , 是的 ; 出色地 ! -

他要来了，是的；太好了！

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʌft] . -
**the colonel puffed . '**
这 上校 膨胀的 . -

上校喘了口气。

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] . . .
**Well , I shall see him , of course , but I . . .**
出色地 , 我 将 看 他 , 的 课程 , 但 我 . . .

当然，我会见到他，但是……

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊθ] - [es] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [aɪ] . . .
**I can only say that if his oath ' s worth having , I . . .**
我 能 仅有的 说 那 如果 他的 誓言 - s 值得 拥有 , 我 . . .

我只能说，如果他的誓言值得信守，我……

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] . . .
**and I think you too , my dear , if you . . .**
和 我 思考 你 也 , 我的 亲爱的 , 如果 你 . . .

我也觉得你也是这样，亲爱的，如果你……

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] .
**but it's no use anticipating .**
但 它是 不 使用 预期 .

但预测是没用的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [aʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
**I shall stand out for your honour and happiness .**
我 将 站立 出去 为了 你的 荣誉 和 幸福 .

我将挺身而出，捍卫您的荣誉和幸福。

[ðer; ðər] , [jʊr; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər] [flʌʃt] .
**There , your cheeks are flushed .**
那里 , 你的 脸颊 是 酡 .

你看，你的脸颊泛红。

[goʊ][ænd; ənd] [sliːp] . -
**Go and sleep . '**
去 和 睡觉 . -

去睡觉吧。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [teɪl] !
**Some idle tale !**
一些 闲置的 故事 !

真是个无聊的故事！

[sə'siːliə] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**Cecilia murmured to herself a dozen times , undisturbed by the recurrence of it**
塞西莉亚 低声说道 到 她自己 一个 打 时代 , 未受干扰 经过 这 复发 的 它
.
**:**
.

塞西莉亚喃喃自语了十几次，丝毫不受这件事反复发生的影响。

[neɪ'viːl][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tə'mɑːroʊ] !
**Nevil was coming to speak to her father tomorrow !**
内维尔 曾是 未来 到 说话 到 她 父亲 明天 !

内维尔明天要来和她父亲谈话！

[əˈduː] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪˈvɪʒ(ə)n] !

| **Adieu** | **to** | **doubt** | **and** | **division** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 再见 | 到 | 怀疑 | 和 | 分配 | ! |

告别怀疑与分裂!

['hæpi] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

| **Happy** | **to** | **-** | **morrow** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 到 | - | 明天 | ! |

明天快乐!

[ænd; ənd] [dɪr] [maʊnt] ['lɔrəlz] !

| **and** | **dear** | **Mount** | **Laurels** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 山 | 月桂树 | ! |

亲爱的月桂山!

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fer] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] : [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['kaʊslɪp] [wʊd] [kʌm] ,

| **The** | **primroses** | **were** | **still** | **fair** | **in** | **the** | **woods** | **:** | **and** | **soon** | **the** | **cowslips** | **would** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报春花 | 是 | 仍然 | 公平的 | 在 | 这 | 树林 | : | 和 | 很快 | 这 | 报春花 | 会 | 来 | , |

林中的报春花依然盛开；不久之后，牛舌草也会绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [læpt][ɪn] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['ɪnəsntli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]

| **and** | **the** | **nightingale** | **;** | **she** | **lay** | **lapt** | **in** | **images** | **of** | **everything** | **innocently** | **pleasing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜莺 | ; | 她 | 躺 | 拉普特 | 在 | 图片 | 的 | 一切 | 天真地 | 令人愉悦 | 到 |

[neɪˈviːl] .

| **Nevil** | **.** |
|---|---|
| 内维尔 | . |

还有夜莺；她躺在床上，沉浸在一切令内维尔感到纯真愉悦的事物的画面中。

[suːn] [ðə; ði][espəˈrænzɑː] [wʊd] [biː; bi] [ 'spredɪŋ ] [wɪŋz] .

| **Soon** | **the** | **Esperanza** | **would** | **be** | **spreading** | **wings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 埃斯佩兰萨 | 会 | 是 | 传播 | 翅膀 | . |

不久之后，“希望号”就要展翅高飞了。

[ʃiː; ʃi] ['revəld] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] ,

| **She** | **revelled** | **in** | **a** | **picture** | **of** | **the** | **yacht** | **on** | **a** | **tumbling** | **Mediterranean** | **Sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尽情狂欢 | 在 | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 游艇 | 在 | 一个 | 翻滚 | 地中海 | 海 | , |

她很喜欢一张游艇在波涛汹涌的地中海上航行的照片。

[ 'mediteitiŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [speks] [nɪr] [ðə; ði] ['tɪlər] , — [huː] [wɜːr; wər] ['blɪsf(ə)l] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] ,

| **meditating** | **on** | **the** | **two** | **specks** | **near** | **the** | **tiller** | **,** | **—** | **who** | **were** | **blissful** | **human** | **creatures** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冥想 | 在 | 这 | 二 | 斑点 | 靠近 | 这 | 耕耘机 | , | — | WHO | 是 | 幸福的 | 人类 | 生物 | , |

沉思着舵柄附近的两个小点——他们是幸福的人类。

[blest] [baɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ðəm'selvz] — [wɪð; wɪθ] [lʌg'ʒʊriəs] [ə'lɪmpiən] [bə'nevələns] .

| **blest** | **by** | **heaven** | **and** | **in** | **themselves** | **—** | **with** | **luxurious** | **Olympian** | **benevolence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 经过 | 天堂 | 和 | 在 | 他们自己 | — | 和 | 豪华 | 奥运选手 | 仁 | . |

蒙受上天恩泽，自身也充满奥林匹斯山般的仁慈。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][koʊld]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,

| **For** | **all** | **that** | **,** | **she** | **awoke** | **,** | **starting** | **up** | **in** | **the** | **first** | **cold** | **circle** | **of** | **twilight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | , | 她 | 醒来 | , | 开始 | 向上 | 在 | 这 | 第一的 | 寒冷的 | 圆圈 | 的 | 暮 | , |

尽管如此，她还是醒了过来，在暮色初升的寒冷中醒来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn]['vaɪələnt]['ækʃ(ə)n] .

| **her** | **heart** | **in** | **violent** | **action** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 在 | 暴力 | 行动 | . |

她的心脏剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [rekt] .

| **She** | **had** | **dreamed** | **that** | **the** | **vessel** | **was** | **wrecked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 梦见 | 那 | 这 | 血管 | 曾是 | 损毁 | . |

她梦见那艘船沉了。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ'self][soʊ] ['kaʊərdli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [ðen]

**' I did not think myself so cowardly , ' she said aloud , pressing her side and then**

- 我 做过 不是 思考 我 所以 胆小 , - 她 说 大声 , 紧迫 她 边 和 然后

,

**,**

,

“我没想到自己这么胆小，”她大声说道，一边按着自己的腰侧，然后……

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] : - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tə'geðər] ! -

**with the dream in her eyes , she gasped : ' It would be together ! '**

和 这 梦 在 她 眼睛 , 她 倒吸一口气 : - 它 会 是 一起 ! -

她眼中充满梦想，倒吸一口气说：“我们会在一起的！”

['streɪndʒli] [tʃɪld] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [sʌm; səm] ['fɔːlən] [loʊd] .

**Strangely chilled , she tried to recover some fallen load .**

奇怪的 冷藏 , 她 尝试 到 恢复 一些 倒下 加载 .

她出奇地冷静，试图捡起掉落的重物。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] ['twɪtə] , [tʃɜːpt] , [daɪvd] [ə'slænt][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , ['flʌtəd] [bæk]

**The birds of the dawn twittered , chirped , dived aslant her window , fluttered back**

这 鸟类 的 这 黎明 推特 , 啁啾 , 潜水 斜体 她 窗户 , 飘动 后退

.

**:**

.

黎明时分，鸟儿啁啾鸣叫，斜俯冲到她的窗户边，然后扑腾着翅膀飞了回去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [loʊd] ,

**Instead of a fallen load ,**

反而 的 一个 倒下 加载 ,

而不是掉落的重物，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][diˈzaiərɪŋ][tuː; tə]['riːəlaɪz] :

**she fancied presently that it was an expectation she was desiring to realize :**

她 幻想 目前 那 它 曾是 一个 期待 她 曾是 渴望 到 意识到 :

[bʌt; bət] [wʌt] ?

**but what ?**

但 什么 ?

她现在觉得这是她渴望实现的一个期望：但是什么呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ?

**What could be expected at that hour ?**

什么 可以 是 预期的 在 那 小时 ?

那个时间会发生什么?

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][goʊld] -

**She quitted her bed , and paced up and down the room beneath a gold -**

她 辞职 她 床 , 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 下面 一个 金子 -

[stɑːrd] ['siːlɪŋ] .

**starred ceiling .**

星形 天花板 .

她从床上下来，在金星天花板下的房间里来回踱步。

[hɜːr; hər] [ˌekspek'teɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

**Her expectation , she resolved to think ,**

她 期待 , 她 已解决 到 思考 ,

她决心这样想：

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [sprɪŋ] [æt; ət] [maʊnt] ['lɔrəlz] — [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə]

| was | of | a | splendid | day | of | the | young | Spring | at | Mount | Laurels | — | a | day | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 一个 | 灿烂 | 天 | 的 | 这 | 年轻的 | 春天 | 在 | 山 | 月桂树 | — | 一个 | 天 | 到 |

[preɪz] [tuː; tə][neɪ'viːl] .

| praise | to | Nevil | . |
|---|---|---|---|
| 称赞 | 到 | 内维尔 | . |

那是劳雷尔斯山上一个阳光灿烂的春天——一个值得赞美内维尔的日子。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['letɪŋ] [ɪn] [swiːt] [er] , [tuː; tə] ['gæðər]

| She | raised | her | window | - | blind | at | a | window | letting | in | sweet | air | , | to | gather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 窗户 | - | 瞎的 | 在 | 一个 | 窗户 | 出租 | 在 | 甜的 | 空气 | , | 到 | 收集 |

[ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːmɪsɪŋ] ['weðər] .

| indications | of | promising | weather | . |
|---|---|---|---|---|
| 症状 | 的 | 有前途 | 天气 | . |

她拉起百叶窗，让清爽的空气吹进窗外，观察天气是否晴朗。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] - [plɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] - [bedz] [bɪ'loʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

| Her | lover | stood | on | the | grass | - | plot | among | the | flower | - | beds | below | , | looking | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情人 | 站立 | 在 | 这 | 草 | - | 阴谋 | 之中 | 这 | 花 | - | 床 | 以下 | , | 寻找 | 向上 | , |

她的情人站在下方花坛间的草地上，抬头望着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn]

| as | though | it | had | been | his | expectation | to | see | her | which | had | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 他的 | 期待 | 到 | 看 | 她 | 哪个 | 有 | 绘制 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [geɪz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

| her | to | gaze | out | with | an | idea | of | some | expectation | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 目光 | 出去 | 和 | 一个 | 主意 | 的 | 一些 | 期待 | 的 | 她 | 自己的 | . |

仿佛是他期待见到她，才让她也带着某种期待凝视着前方。

[soʊ] ['vɪʒəneri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪ] ['sɑːlətərinəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['muːvlɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt]

| So | visionary | was | his | figure | in | the | grey | solitariness | of | the | moveless | morning | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有远见的 | 曾是 | 他的 | 数字 | 在 | 这 | 灰色的 | 孤独 | 的 | 这 | 不动 | 早晨 | 那 |

[ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

| she | stared | at | the | apparition | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 这 | 幻影 | , |

在寂静无声的清晨灰蒙蒙的寂静中，他的身影如此清晰，以至于她目不转睛地盯着那幻影。

[skers] ['pʊtɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][mæn] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| scarce | putting | faith | in | him | as | man | , | until | he | kissed | his | hand | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 推杆 | 信仰 | 在 | 他 | 作为 | 男人 | , | 直到 | 他 | 亲吻 | 他的 | 手 | 到 | 她 | , |

她几乎不相信他是个男人，直到他吻了吻她的手。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sɔːftli] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] .

| and | had | softly | called | her | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 轻轻 | 称为 | 她 | 姓名 | . |

他轻轻地呼唤着她的名字。

[ɪm'pʌlsɪvli] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

| Impulsively | she | waved | a | hand | from | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冲动地 | 她 | 挥手 | 一个 | 手 | 从 | 她 | 嘴唇 | . |

她下意识地挥了挥手，把嘴唇移开。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

| Now | there | was | no | retreat | for | either | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 不 | 撤退 | 为了 | 任何一个 | 的 | 他们 | ! |

现在他们两人都已无退路了！

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [ˈæftər][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [blʌʃiz] [ðæt] [bɜːrnt][hɜːr; hər] [θɔːts]

| **She** | **awoke** | **to** | **this** | **conviction** | **after** | **a** | **flight** | **of** | **blushes** | **that** | **burnt** | **her** | **thoughts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 到 | 这 | 定罪 | 后 | 一个 | 航班 | 的 | 脸红 | 那 | 烧焦的 | 她 | 想法 |

[tuː; tə] [ˈæʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [spræŋ] .

| **to** | **ashes** | **as** | **they** | **sprang** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 灰烬 | 作为 | 他们 | 弹簧 | . |

她从这种信念中醒来，此前一阵羞红让她思绪万千，仿佛瞬间化为灰烬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第六卷(Beauchamp's Career — Volume 6)


[θɔːts] [bɔːrn] ['blʌʃɪŋ] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kʌlər] , [ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

| Thoughts | born | blushing | , | all | of | the | crimson | colour | , | a | rose | - | garden | , | succeeded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 出生 | 脸红 | , 全部 | 的 | 这 | 赤红 | 颜色 | , | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | , | 成功了 | |

,

,

,

思绪羞红了脸，一片绯红，宛如一座玫瑰园，成功了。

[ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spiːd] [hɜːr; hər] [fiːt] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ,

| and | corresponding | with | their | speed | her | feet | paced | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相应的 | 和 | 他们的 | 速度 | 她 | 脚 | 踱步 | 这 | 房间 | , |

她踱步的步伐与他们的步伐相呼应，在房间里来回走动。

[bəuθ] ['slendər] [hændz] [krɔːst] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [tʃɪn] ,

| both | slender | hands | crossed | at | her | throat | under | an | uplifted | chin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 苗条 | 双手 | 交叉 | 在 | 她 | 喉 | 在下面 | 一个 | 提升 | 下巴 | , |

她纤细的双手交叉放在喉咙处，下巴微微抬起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] ['aɪlæʃɪz] [drɑːpt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

| and | the | curves | of | her | dark | eyelashes | dropped | as | in | a | swoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曲线 | 的 | 她 | 黑暗的 | 睫毛 | 掉落 | 作为 | 在 | 一个 | 昏厥 | . |

她浓密的睫毛弯成了弧形，仿佛晕厥过去了一般。

- [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ! -

| ' | He | loves | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 爱 | 我 | ! | - |

“他爱我！”

[ðə; ði] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] .

| The | attestation | of | it | had | been | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证明 | 的 | 它 | 有 | 到过 | 可见的 | . |

这一点显而易见。

- [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] ! -

| ' | No | one | but | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | 一 | 但 | 我 | ! | - |

“除了我，谁也别想！”

[wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] ['evɪdənt] ?

| Was | that | so | evident | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 所以 | 明显 | ? |

这一点真的那么明显吗?

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pɪkt] [ʌp] ['sɪli] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] ['enəmi] ['rekləsli] !

| Her | father | picked | up | silly | stories | of | him | — | a | man | who | made | enemies | recklessly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 挑选 | 向上 | 愚蠢的 | 故事 | 的 | 他 | — | 一个 | 男人 | WHO | 制成 | 敌人 | 鲁莽地 | ! |

她父亲听过一些关于他的荒唐故事——一个肆意树敌的人!

[sə'siːliə] [wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

| Cecilia | was | petrified | by | a | gentle | tapping | at | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 石化 | 经过 | 一个 | 温和的 | 窃听 | 在 | 她 | 门 | . |

塞西莉亚被一阵轻轻的敲门声吓坏了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd]

| Her | father | called | to | her | , | and | she | threw | on | her | dressing | - | gown | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 称为 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 扔 | 在 | 她 | 敷料 | - | 袍 | , | 和 |

['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| opened | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | . |

父亲叫她，她披上睡袍，打开了门。

---

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [suːt] .

| The | colonel | was | in | his | riding | - | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 在 | 他的 | 骑术 | - | 套装 | . |

上校身穿骑马服。

---

- [aɪ] ['hævnt] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| ' | I | haven't | slept | a | wink | , | and | I | find | it's | the | same | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 还没有 | 睡着了 | 一个 | 眨眼 | , | 和 | 我 | 寻找 | 它是 | 这 | 相同的 | 和 | 你 | , |

“我一夜没睡，而且我发现你也一样。”

---

- [hiː; hi] [sed] , ['peɪnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'strest] [kaɪnd] [aɪz] .

| ' | he | said | , | paining | her | with | his | distressed | kind | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 说 | , | 绘画 | 她 | 和 | 他的 | 苦恼 | 种类 | 眼睛 | . |

“他说着，用他那充满怜悯的眼神看着她，让她感到心痛。”

---

- [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['eniθɪŋ] [læst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [pruːfs] .

| ' | I | ought | not | to | have | hinted | anything | last | night | without | proofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 暗示 | 任何事物 | 最后的 | 夜晚 | 没有 | 证明 | . |

“昨晚我不应该在没有证据的情况下暗示任何事情。”

---

['ɔstənz] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . -

| Austin's | as | unhappy | as | I | am | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀的 | 作为 | 不开心 | 作为 | 我 | 是 | . | - |

奥斯汀和我一样不开心。

---

- [æt; ət] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] , [æt; ət] [wʌt] ? - [kraɪd] [sə'siːliə] .

| ' | At | what | , | my | dear | papa | , | at | what | ? | ' | cried | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 什么 | , | 我的 | 亲爱的 | 爸爸 | , | 在 | 什么 | ? | - | 哭 | 塞西莉亚 | . |

“爸爸，为什么？为什么？”塞西莉亚喊道。

---

- [aɪ] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [pruːfs] , [maɪ] [pʊr]

| ' | I | ride | over | to | Steynham | this | morning | , | and | I | shall | bring | you | proofs | , | my | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 骑 | 超过 | 到 | - | 这 | 早晨 | , | 和 | 我 | 将 | 带来 | 你 | 证明 | , | 我的 | 贫穷的 |

[tʃaɪld] , [pruːfs] .

| child | , | proofs | . |
|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 证明 | . |

“我今天早上骑马去斯泰纳姆，我会给你带证据，我可怜的孩子，证据。”

---

[ðæt] ['fɔːrən] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] . . . -

| That | foreign | tangle | of | his | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 外国的 | 纠纷 | 的 | 他的 | . | . | . | - |

他那团异国情调的纠葛.....

---

- [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][neɪ'viːl] , ['pɑːpə] ? -

| ' | You | speak | of | Nevil | , | papa | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 说话 | 的 | 内维尔 | , | 爸爸 | ? | - |

“爸爸，您说的是内维尔吗？”

---

- [ɪts] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['skænd(ə)l]['oʊvər] ['lʌndən] .

| ' | It's | a | common | scandal | over | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一个 | 常见的 | 丑闻 | 超过 | 伦敦 | . |

这是伦敦常见的丑闻。

[ðæt] ['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [æt; ət] [lɔ:rd] - [haʊs] ; ['leɪdi] - [kləukt] [ˌaɪ 'ti:] .

| That | Frenchwoman | was | found | at | Lord | Romfrey's | house | ; | Lady | Romfrey | cloaked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 法国女人 | 曾是 | 成立 | 在 | 主 | - | 房子 | ; | 女士 | - | 隐蔽的 | 它 | . |

那名法国女子是在罗姆弗雷勋爵的家中被发现的；罗姆弗雷夫人掩盖了此事。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [swer] ['blæks] [waɪt] [tu:; tə] [meɪk] [neɪ'vi:l] ['boʊʃɑ:mp] [ə'pɪr]

| I | believe | the | woman | would | swear | black's | white | to | make | Nevil | Beauchamp | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 女士 | 会 | 发誓 | 布莱克的 | 白色的 | 到 | 制作 | 内维尔 | 博尚 | 出现 |

[æn; ən]['eɪndʒl] ;

| an | angel | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 天使 | ; |

我相信，为了让内维尔·博尚看起来像个天使，这个女人会不惜一切代价，颠倒黑白。

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə; eɪ] ['despərətli] ['kʌnɪŋ] [hænd][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

| and | he's | a | desperately | cunning | hand | with | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 一个 | 绝望地 | 狡猾 | 手 | 和 | 女性 | . |

他玩弄女人的手段极其狡猾。

[ju:; jʊ] [daʊt] [ðæt] . -

| You | doubt | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 怀疑 | 那 | . | - |

你对此表示怀疑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] .

| She | had | shuddered | slightly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 颤抖 | 轻微地 | . |

她微微颤抖了一下。

- [ju:; jʊ][wəʊnt] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [pru:fs] .

| ' | You | won't | doubt | if | I | bring | you | proofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 惯于 | 怀疑 | 如果 | 我 | 带来 | 你 | 证明 | . |

“如果我拿出证据，你就不会怀疑了。”

[tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] - ,

| Till | I | come | back | from | Steynham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 来 | 后退 | 从 | - | , |

直到我从斯泰纳姆回来，

[aɪ][æsk][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] : [nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . -

| I | ask | you | not | to | see | him | alone | : | not | to | go | out | to | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 你 | 不是 | 到 | 看 | 他 | 独自的 | : | 不是 | 到 | 去 | 出去 | 到 | 他 | . | - |

我请求你们不要单独见他，不要去找他。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊz] .

| The | colonel | glanced | at | her | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 视窗 | . |

上校瞥了一眼她的窗户。

[sə'si:liə] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ kən'sentiŋ ] [tu:; tə] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ]

| Cecilia | submitted | to | the | request | , | out | of | breath | , | consenting | to | feel | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 提交 | 到 | 这 | 要求 | , | 出去 | 的 | 气息 | , | 同意 | 到 | 感觉 | 喜欢 | 一个 |

['tju:təd] [gɜ:rl] ,

| tutored | girl | , |
|---|---|---|
| 辅导 | 女孩 | , |

塞西莉亚气喘吁吁地顺从了要求，同意体验被教导的感觉。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] ['gɪlti] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [θru:]

| that | she | might | conceal | her | guilty | knowledge | of | what | was | to | be | seen | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 隐藏 | 她 | 有罪的 | 知识 | 的 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 通过 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| the | windows | . |
|---|---|---|
| 这 | 视窗 | . |

这样她就可以掩盖自己明知窗外景象的罪恶感。

- [naʊ] [aɪm] [ɔːf] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

| ' | Now | I'm | off | , | ' | said | he | , | and | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 我是 | 离开 | , | - | 说 | 他 | , | 和 | 亲吻 | 她 | . |

“我走了，”他说着，吻了她。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] - [wɜːrd] ! -

| ' | If | you | would | accept | Nevil's | word | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 你 | 会 | 接受 | - | 单词 | ! | - |

“如果你相信内维尔的话！”

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

| she | murmured | . |
|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

- [nɑːt] [wer] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ! -

| ' | Not | where | women | are | concerned | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 在哪里 | 女性 | 是 | 担心的 | ! | - |

“但涉及到女性时，就绝不会这样！”

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [faʊnd] [noʊ] ['dʒeləs] [rɪ'spɑːns] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| He | left | her | with | this | remark | , | which | found | no | jealous | response | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 她 | 和 | 这 | 评论 | , | 哪个 | 成立 | 不 | 嫉妒的 | 回复 | 在 | 她 | 心 | , |

他临走时留下了这句话，她心中并没有产生任何嫉妒之情。

[jet] [reɪndʒd] ['oʊvər] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'spɜːrst] [ɪn'flæməb(ə)l] [greɪnz] , [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [dæmp]

| yet | ranged | over | certain | dispersed | inflammable | grains | , | like | a | match | applied | to | damp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 范围 | 超过 | 肯定 | 分散的 | 易燃 | 谷物 | , | 喜欢 | 一个 | 匹配 | 应用 | 到 | 潮湿 |

['paʊdər] ;

| powder | ; |
|---|---|
| 粉末 | ; |

然而，它却像火柴点燃潮湿的火药一样，蔓延到某些分散的易燃颗粒上；

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [liːps] [ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [fɜːrm] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ɪts]

| again | and | again | running | in | little | leaps | of | harmless | firm | keeping | her | alive | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 跑步 | 在 | 小的 | 跳跃 | 的 | 无害 | 公司 | 保持 | 她 | 活 | 到 | 它是 |

[ɪg'zɪstəns] ,

| existence | , |
|---|---|
| 存在 | , |

一次又一次地以无害的小跳跃奔跑，让她得以存活，并维持着它的存在。

[ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

| and | surprising | her | that | it | should | not | have | been | extinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奇怪 | 她 | 那 | 它 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 熄灭 | . |

令她感到惊讶的是，它本不应该被熄灭。

['boʊʃɑːmp] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ['ræðər] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| Beauchamp | presented | himself | rather | late | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 呈现 | 他自己 | 相当 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , |

博尚下午晚些时候才到场。

[wen] ['mɪstər] . ['ɔːstən] [ænd; ənd] ['blækbɜːrn] - [wɜːr; wər] [sipɪŋ] [tiː] [ɪn] [sɪ'siːliəz] ['buːdwɑːr]

| when | Mr | . | Austin | and | Blackburn | Tuckham | were | sipping | tea | in | Cecilia's | boudoir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 奥斯汀 | 和 | 布莱克本 | - | 是 | 啜饮 | 茶 | 在 | 塞西莉亚的 | 闺房 |

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] ,

| with | that | lady | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | , |

当奥斯汀先生和布莱克本·塔克汉姆与那位女士在塞西莉亚的闺房里喝茶时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ,

| and | a | cousin | of | her | sex | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表哥 | 的 | 她 | 性别 | , |

以及一位同性别的表亲，

[baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led][tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ][feɪnt] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| by | whom | she | was | led | to | notice | a | faint | discoloration | over | one | of | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 谁 | 她 | 曾是 | 引领 | 到 | 注意 | 一个 | 头晕的 | 变色 | 超过 | 一 | 的 | 他的 | 眼睛 | , |

经人介绍，她注意到他一只眼睛上有淡淡的变色。

[ðæt] [wʌz; wəz] , [kən'sɪdərɪŋ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| that | was | , | considering | whence | it | came | , | repulsive | to | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | , | 考虑 | 何处 | 它 | 来了 | , | 丑恶 | 到 | 同情 | . |

考虑到它的来源，这简直令人作呕，毫无同情心可言。

[ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['miːtɪŋ] !

| A | blow | at | a | Radical | meeting | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吹 | 在 | 一个 | 激进的 | 会议 | ! |

在一次激进派集会上遭遇重击！

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃræpnəl] [tuː; tə] - ,

| He | spoke | of | Dr | . | Shrapnel | to | Tuckham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 博士 | . | 弹片 | 到 | - | , |

他向塔克汉姆提到了施拉普内尔医生，

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

| and | assuredly | could | not | complain | that | the | latter | was | unsympathetic | in | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 可以 | 不是 | 抱怨 | 那 | 这 | 后者 | 曾是 | 冷漠无情 | 在 | 看待 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz] [helθ] ,

| to | the | old | man's | health | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 老的 | 男人的 | 健康 | , |

当然，他也不能抱怨后者对老人的健康状况缺乏同情心。

[ðoʊ] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [pʊr] [oʊld][mæn] !

| though | when | he | said | , | ' | Poor | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么时候 | 他 | 说 | , | - | 贫穷的 | 老的 | 男人 | ! |

虽然他说："可怜的老人！"

[hiː; hi] [fɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ! -

| he | fears | he | will | die | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恐惧 | 他 | 将要 | 死 | ! | - |

他害怕自己会死！

- [rɪ'dʒɔɪnd] : - [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] . -

| Tuckham | rejoined | : | ' | He | had | better | make | his | peace | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 重新加入 | : | - | 他 | 有 | 更好的 | 制作 | 他的 | 和平 | . | - |

塔克汉姆回应道："他最好还是和解吧。"

- [hiː; hi] [fɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [mɪs] ['dɛnəm] [ˌʌnprə'tektɪd] , - [sed]

| ' | He | fears | he | will | die | , | because | of | his | leaving | Miss | Denham | unprotected | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 恐惧 | 他 | 将要 | 死 | , | 因为 | 的 | 他的 | 离开 | 错过 | 丹汉姆 | 未受保护 | , | - | 说 |

['boʊʃɑːmp] .

| Beauchamp | . |
|---|---|
| 博尚 | . |

"他担心自己会死，因为他让丹汉姆小姐无人保护，"博尚说。

- [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] : ['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ,

| ' | Well | , | she's | a | good | - | looking | girl | : | he'll | be | able | to | leave | her | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | 她是 | 一个 | 好的 | - | 寻找 | 女孩 | : | 地狱 | 是 | 有能力的 | 到 | 离开 | 她 | 某物 | , |

"嗯，她长得挺漂亮，他应该能给她留点遗产。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [get][hɜːr; hər] ['mærid] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - [sed] - .

| and | he | might | easily | get | her | married | , | I | should | think | , | ' | said | Tuckham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 容易地 | 得到 | 她 | 已婚 | , | 我 | 应该 | 思考 | , | - | 说 | - | . |

"我想他很容易就能让她嫁出去，"塔克汉姆说道。

- ['hiːz] [nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] . -

| ' | He's | not | satisfied | with | handing | her | to | any | kind | of | man | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 不是 | 使满意 | 和 | 处理 | 她 | 到 | 任何 | 种类 | 的 | 男人 | . | - |

“他并不满足于把她交给任何男人。”

- [ɪf] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] ['rædɪklz] [ænd; ənd]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] , [aɪ][dəunt] ['wʌndər] .

| ' | If | the | choice | is | to | be | among | Radicals | and | infidels | , | I | don't | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 选择 | 是 | 到 | 是 | 之中 | 自由基 | 和 | 异教徒 | , | 我 | 不 | 想知道 | . |

“如果要在激进分子和异教徒之间做出选择，我一点也不奇怪。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tests] . -

| He | has | come | to | one | of | the | tests | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 一 | 的 | 这 | 测试 | . | - |

他来参加了其中一场测试。

[sə'siːliə] [hɜːrd] ['boʊʃɑːmp] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

| Cecilia | heard | Beauchamp | speaking | of | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 听到 | 博尚 | 请讲 | 的 | 一个 | 报纸 | . |

塞西莉亚听到博尚在谈论一份报纸。

[ə; eɪ] [greɪt] ['rædɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] , [ˌʌn'mætʃt] [ɪn] [sɪn'serəti] , [suː'pɪriər] [ɪn] [ə'bɪlәti] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

| A | great | Radical | Journal | , | unmatched | in | sincerity | , | superior | in | ability | , | soon | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 激进的 | 杂志 | , | 无与伦比 | 在 | 诚意 | , | 优越的 | 在 | 能力 | , | 很快 | 到 | 是 |

['iːkwəl][ɪn] ['paʊər] ,

| equal | in | power | , |
|---|---|---|---|
| 平等的 | 在 | 力量 | , |

一份伟大的激进期刊，真诚无与伦比，能力卓越，即将拥有与之匹敌的影响力。

[tuː; tə][ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd][ɪg'zemplɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['luːkər] - [pres] , [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [siː] [ðə; ði]

| to | the | leader | and | exemplar | of | the | lucre | - | Press | , | would | some | day | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 领导者 | 和 | 范例 | 的 | 这 | 利润 | - | 按 | , | 会 | 一些 | 天 | 看 | 这 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

对于金钱新闻界的领袖和典范来说，总有一天会幡然醒悟。

- [juːl] [wɑːnt] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðæt] , - [sed] - .

| ' | You'll | want | money | for | that | , | ' | said | Tuckham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你会 | 想 | 钱 | 为了 | 那 | , | - | 说 | - | . |

“你需要钱来做这件事，”塔克汉姆说。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['boʊʃɑːmp] .

| ' | I | know | , | ' | said | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 知道 | , | - | 说 | 博尚 | . |

“我知道，”博尚说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][stænd] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ? -

| ' | Are | you | prepared | to | stand | forty | or | fifty | thousand | a | year | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 准备 | 到 | 站立 | 四十 | 或者 | 五十 | 千 | 一个 | 年 | ? | - |

“你准备好每年承受四五万英镑的损失了吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][hæf][soʊ] [mʌtʃ] . ,

| ' | It | need | not | be | half | so | much | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 需要 | 不是 | 是 | 一半 | 所以 | 很多 | . | , |

“其实不必只有一半那么多。”

- [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['laɪbəlz] , [aɪ] [reɪt] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] ['ræðər] [loʊ] . -

| ' | Counting | the | libels | , | I | rate | the | outlay | rather | low | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 计数 | 这 | 诽谤 | , | 我 | 速度 | 这 | 支出 | 相当 | 低的 | . | - |

“如果把诽谤事件也算进去，我认为花费相当低。”

- [jes] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd]['dʒʊriːz][ʌv; əv] ['treɪdzmən] , ['diːlɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ə; eɪ]

| - | **Yes** | **,** | **lawyers** | **,** | **judges** | **,** | **and** | **juries** | **of** | **tradesmen** | **,** | **dealing** | **justice** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 律师 | , | 法官 | , | 和 | 陪审团 | 的 | 商人 | , | 处理 | 正义 | 到 | 一个 |

“是的，律师、法官和陪审团都是工匠，他们要对……伸张正义。”

['rædɪk(ə)l] [prɪnt] ! -

| **Radical** | **print** | **!** | **'** |
|---|---|---|---|
| 激进的 | 打印 | ! | - |

激进的印刷！

- [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] - .

| **Tuckham** | **brushed** | **his** | **hand** | **over** | **his** | **mouth** | **and** | **ahemed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 刷过 | 他的 | 手 | 超过 | 他的 | 嘴 | 和 | - | . |

塔克汉姆用手捂住嘴，清了清嗓子。

- [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['peni] ['dʒɜːrn(ə)l] ? -

| - | **It's** | **to** | **be** | **a** | **penny** | **journal** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 到 | 是 | 一个 | 一分钱 | 杂志 | ? | - |

“这是一本只卖一分钱的杂志吗？”

- [jes] , [ə; eɪ] ['peni] .

| - | **Yes** | **,** | **a** | **penny** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 一个 | 一分钱 | . |

“是的，一便士。”

[aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] — -

| **I'd** | **make** | **it** | **a** | **farthing** | **—** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制作 | 它 | 一个 | 法辛 | — | - |

我会把它变成四分之一便士——

- [peɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [riːd] ? -

| - | **Pay** | **to** | **have** | **it** | **read** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 支付 | 到 | 有 | 它 | 读 | ? | - |

“付费请人朗读？”

- ['wɪlɪŋli] . -

| - | **Willingly** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|
| - | 心甘情愿 | . | - |

“心甘情愿的。”

- [dɪd][sʌm; səm]['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] , ['kweɪntli] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪdli] ['blɪŋkɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd]

| **Tuckham** | **did** | **some** | **mental** | **arithmetic** | **,** | **quaintly** | **,** | **with** | **rapidly** | **blinking** | **eyelids** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 一些 | 精神的 | 算术 | , | 古雅地 | , | 和 | 快速 | 眨眼 | 眼睑 | 和 |

['oʊpən] [maʊθ] .

| **open** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|
| 打开 | 嘴 | . |

塔克汉姆古怪地进行着一些心算，他快速眨着眼睛，张着嘴。

- [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [tuː] ['peɪɪŋ] [maɪnz] , - [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .

| - | **You** | **may** | **count** | **it** | **at** | **the** | **cost** | **of** | **two** | **paying** | **mines** | **,** | **'** | **he** | **said** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 数数 | 它 | 在 | 这 | 成本 | 的 | 二 | 付费 | 矿井 | , | - | 他 | 说 | 牢牢 | . |

“你可以把它算作两座盈利矿山的损失，”他坚定地说。

- [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪstəntli] ['rædɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,

| - | **That** | **is** | **,** | **if** | **it's** | **to** | **be** | **a** | **consistently** | **Radical** | **Journal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 是 | , | 如果 | 它是 | 到 | 是 | 一个 | 始终 | 激进的 | 杂志 | , |

也就是说，如果它要成为一份始终保持激进立场的期刊，

[æt; ət] [lɔː] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [jɪr] .

| **at** | **law** | **with** | **everybody** | **all** | **round** | **the** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法律 | 和 | 大家 | 全部 | 圆形的 | 这 | 年 | . |

全年都与各界人士进行法律咨询。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

| And | by | the | time | it | has | won | a | reputation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 它 | 有 | 韩元 | 一个 | 名声 | , |

等到它赢得声誉的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ 'ʌndə'maind ] [baɪ][ə; eɪ] - ['rædɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] .

| it | will | be | undermined | by | a | radicaller | Radical | Journal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 被削弱 | 经过 | 一个 | - | 激进的 | 杂志 | . |

它将被一份更激进的激进期刊所破坏。

[ðæts] [haʊ] [wiːv] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ðɪs] ['lev(ə)l] .

| That's | how | we've | lowered | the | country | to | this | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 如何 | 我们已经 | 降低 | 这 | 国家 | 到 | 这 | 等级 | . |

这就是我们把国家拉低到现在这个水平的原因。

[ðæts] [æn; ən][ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] ['sɜːrkl] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['maɪər] .

| That's | an | Inferno | of | Circles | , | down | to | the | ultimate | mire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 地狱 | 的 | 界 | , | 向下 | 到 | 这 | 最终的 | 沼泽 | . |

那简直就是层层叠叠的地狱，直至最终的泥潭。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər] ? -

| And | what | on | earth | are | you | contending | for | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 你 | 争吵 | 为了 | ? | - |

你到底在争夺什么?

- ['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] . -

| ' | Freedom | of | thought | , | for | one | thing | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 自由 | 的 | 想法 | , | 为了 | 一 | 事物 | . | - |

“首先，就是思想自由。”

- [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] . -

| ' | We | have | quite | enough | free | - | thinking | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 有 | 相当 | 足够的 | 自由的 | - | 思维 | . | - |

“我们已经有足够多的自由思想了。”

- [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] . -

| ' | There's | not | enough | if | there's | not | perfect | freedom | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不是 | 足够的 | 如果 | 有 | 不是 | 完美的 | 自由 | . | - |

“如果没有完全的自由，那就远远不够。”

- ['deɪndʒərəs] ! -

| ' | Dangerous | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 危险的 | ! | - |

'危险的！ '

[kwoʊθ]['mɪstər] . ['ɔːstən] .

| quoth | Mr | . | Austin | . |
|---|---|---|---|---|
| 引用 | 先生 | . | 奥斯汀 | . |

奥斯汀先生说道。

- [bʌt; bət] [its] [ðæt] ['deɪndʒər] [wɪtʃ] [meɪks] [men] , [sɜːr] ;

| ' | But | it's | that | danger | which | makes | men | , | sir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它是 | 那 | 危险 | 哪个 | 制作 | 男人 | , | 先生 | ; |

“但正是这种危险造就了男人，先生；

[ænd; ənd] [its] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [meɪks] ['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃmən] . -

| and | it's | fear | of | the | danger | that | makes | our | modern | Englishman | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 害怕 | 的 | 这 | 危险 | 那 | 制作 | 我们的 | 现代的 | 英国人 | . | - |

正是对危险的恐惧造就了我们现代的英国人。

- [oʊ] ! [oʊ] ! - [kraɪd] - [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . -

| ' | Oh | ! | Oh | ! | ' | cried | Tuckham | in | the | voice | of | a | Parliamentary | Opposition | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 哦 | ! | - | 哭 | - | 在 | 这 | 嗓音 | 的 | 一个 | 议会 | 反对 | . | - |

“哦！哦！”塔克汉姆用议会反对派的语气喊道。

[wel] , [juː; jʊ][stɑːrt][jʊr; jər]['peɪpər] , [wiːl] [ə'suːm] [ˌaɪ 'tiː] : [wʌt] [klæs] [ʌv; əv] [men] [wɪl] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə]

**Well , you start your paper , we'll assume it : what class of men will you get to**

出色地 , 你 开始 你的 纸 , 出色地 认为 它 : 什么 班级 的 男人 将要 你 得到 到

[raɪt] ? -

**write ? '**

写 ? -

好吧，你先开始写你的论文，我们就假设是这样：你会写哪类男性？

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [gʊd] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪər] . -

**' I shall get good men for the hire . '**

- 我 将 得到 好的 男人 为了 这 聘请 . -

“我会雇佣到一些优秀的人。”

- [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [ðə; ði] [best] [men] ; [juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['jʌŋstər] [ɔːr] [tuː] ,

**' You won't get the best men ; you may catch a clever youngster or two ,**

- 你 惯于 得到 这 最好的 男人 ; 你 可能 抓住 一个 聪明的 青少年 或者 二 ,

你招不到最优秀的人才；你或许能招到一两个聪明的年轻人，

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [roʊg] [ʌv; əv]['tælənt] ; [juː; jʊ][wəʊnt] [get] [men] [ʌv; əv] [weɪt] .

**and an old rogue of talent ; you won't get men of weight .**

和 一个 老的 流氓 的 天赋 ; 你 惯于 得到 男人 的 重量 .

还有一位老练的浪子，你找不到有分量的人。

[ðeə(r)] ['predʒədɪst] , [aɪ] [der] [seɪ] .

**They're prejudiced , I dare say .**

它们是 有偏见的 , 我 敢 说 .

我敢说，他们带有偏见。

[ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [miːn]

**The Journals which are commercial speculations give us a guarantee that they mean**

这 期刊 哪个 是 商业的 猜测 给 我们 一个 保证 那 他们 意思是

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektəbl] ;

**to be respectable ;**

到 是 可敬 ;

那些具有商业性质的期刊向我们保证，它们旨在保持体面；

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [ɪf] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kə'læps] .

**they must , if they wouldn't collapse .**

他们 必须 , 如果 他们 不会 坍塌 .

它们必须这样做，否则它们就会倒塌。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [best] [men] [kən'sent] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -

**That's why the best men consent to write for them . '**

那就是 为什么 这 最好的 男人 同意 到 写 为了 他们 . -

这就是为什么最优秀的作家都愿意为他们写作的原因。

- ['mʌni] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['boʊʃɑːmp] .

**' Money will do it , ' said Beauchamp .**

- 钱 将要 做 它 , - 说 博尚 .

“钱能解决这个问题，”博尚说。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

**Mr . Austin disagreed with that observation .**

先生 . 奥斯汀 不同意 和 那 观察 .

奥斯汀先生不同意这种观点。

- [sʌm; səm][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['spɪrɪt] , [aɪ] [meɪ] [hoʊp] , [sɜːr] . -

**' Some patriotic spirit , I may hope , sir . '**

- 一些 爱国 精神 , 我 可能 希望 , 先生 . -

“先生，我希望您还能有点爱国精神。”

['mɪstər] . ['ɔːstən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Mr | . | Austin | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

奥斯汀先生摇了摇头。

- [wiː; wi] [pʊt] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃənz] [ə'pɑːn]['peɪtriətɪzəm] . -

| ' | We | put | different | constructions | upon | patriotism | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 放 | 不同的 | 建筑 | 之上 | 爱国主义 | . | - |

“我们对爱国主义有着不同的理解。”

- [bɪ'saɪdz] — ['fɪdl] ! ['nɑːnsens] !

| ' | Besides | — | fiddle | ! | nonsense | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 除了 | — | 小提琴 | ! | 废话 | ! |

“此外——胡说八道！胡说八道！”

- [ɪk'skleɪmd] - [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst] [ɪntəd'ʒekʃnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [vent] [ɪn]

| ' | exclaimed | Tuckham | in | the | mildest | interjections | he | could | summon | for | a | vent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 惊呼 | - | 在 | 这 | 最温和 | 感叹词 | 他 | 可以 | 召唤 | 为了 | 一个 | 发泄 | 在 |

[sə'saɪəti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['kɑːmən] [sens] ;

| society | to | his | offended | common | sense | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 到 | 他的 | 被冒犯了 | 常见的 | 感觉 | ; |

“塔克汉姆用他所能发出的最温和的声音喊道，以此向社会发泄他受到冒犯的常识；

- [ðə; ði] ['betər] [jʊr; jər] [men] [ðə; ði] [wɜːrs] [jʊr; jər][mɑːrk] .

| ' | the | better | your | men | the | worse | your | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 更好的 | 你的 | 男人 | 这 | 更糟 | 你的 | 标记 | . |

“你的士兵越优秀，你的成绩就越差。”

[jʊə(r)] [nɑːt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['piːp(ə)l] . -

| You're | not | dealing | with | an | intelligent | people | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 处理 | 和 | 一个 | 聪明的 | 人们 | . | - |

你面对的并非一群聪明人。

- [ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] . -

| ' | There's | the | old | charge | against | the | people | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 这 | 老的 | 收费 | 反对 | 这 | 人们 | . | - |

“这是对人民的老一套指控。”

- [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] .

| ' | But | they're | not | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 它们是 | 不是 | . |

但他们并非如此。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['mædn] , [juː; jʊ][kɑːnt] ['elɪveɪt] [ðem; ðəm][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

| You | can | madden | , | you | can't | elevate | them | by | writing | and | writing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 麦登 | , | 你 | 不能 | 提升 | 他们 | 经过 | 写作 | 和 | 写作 | . |

你可以通过不断地写作来激怒他们，但你无法提升他们。

[dɪ'fend] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] !

| Defend | us | from | the | uneducated | English | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保卫 | 我们 | 从 | 这 | 未受过教育 | 英语 | ! |

保护我们免受无知英国人的侵害！

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['doʊltɪʃ] ; [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] [mʌtʃ]

| The | common | English | are | doltish | ; | except | in | the | North | , | where | you | won't | do | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 英语 | 是 | 愚蠢的 | ; | 除了 | 在 | 这 | 北 | , | 在哪里 | 你 | 惯于 | 做 | 很多 |

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| with | them | . |
|---|---|---|
| 和 | 他们 | . |

普通英国人愚笨；北方人除外，在那里你跟他们也做不了什么事。

[kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jæŋki:z] [fɔ:r; fər] ['ʃru:dnəs] , [ðə; ði] ['spænjərdz] [fɔ:r; fər] [sə'braɪəti] ,

| **Compare** | **them** | **with** | **the** | **Yankees** | **for** | **shrewdness** | **,** | **the** | **Spaniards** | **for** | **sobriety** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 他们 | 和 | 这 | 洋基队 | 为了 | 城府 | , | 这 | 西班牙人 | 为了 | 清醒 | , |

[ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:r; fər][ˌɪndʒə'nu:əti] ,

| **the** | **French** | **for** | **ingenuity** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 为了 | 独创性 | , |

论精明，可以把他们比作美国佬；论稳重，可以把他们比作西班牙人；论创造力，可以把他们比作法国人。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [fɔ:r; fər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ɪn][ðə; ði][ a:ts ] ; [jes] ,

| **the** | **Germans** | **for** | **enlightenment** | **,** | **the** | **Italians** | **in** | **the** | **Arts** | **;** | **yes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 为了 | 启示 | , | 这 | 意大利人 | 在 | 这 | 艺术 | ; | 是的 | , |

德国人因启蒙运动而闻名，意大利人在艺术领域独占鳌头；是的，

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [fɔ:r; fər] [gʊd] - ['hju:mər] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] — [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?

| **the** | **Russians** | **for** | **good** | **-** | **humour** | **and** | **obedience** | **—** | **where** | **are** | **they** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俄罗斯人 | 为了 | 好的 | - | 幽默 | 和 | 服从 | — | 在哪里 | 是 | 他们 | ? |

俄罗斯人以幽默和服从著称——他们在哪里?

[ðeə(r)] ['oʊnli] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðeə(r)] [led] .

| **They're** | **only** | **worth** | **something** | **when** | **they're** | **led** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 仅有的 | 值得 | 某物 | 什么时候 | 它们是 | 引领 | . |

只有当它们被领导时，它们才有价值。

[ðeɪ] [faɪt] [wel] ; [ðeəz; ðəz] [gʊd] [stʌf] [ɪn][ðem; ðəm] . -

| **They** | **fight** | **well** | **;** | **there's** | **good** | **stuff** | **in** | **them** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 斗争 | 出色地 | ; | 有 | 好的 | 东西 | 在 | 他们 | . | - |

他们很会打仗；他们身上有闪光点。

- [aɪv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] , - [rɪ'tɜ:rnd] ['boʊʃɑ:mp] , [ʌn'rʌfld] .

| **'** | **I've** | **heard** | **all** | **that** | **before** | **,** | **'** | **returned** | **Beauchamp** | **,** | **unruffled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 听到 | 全部 | 那 | 前 | , | - | 返回 | 博尚 | , | 镇定自若 | . |

“这些话我以前都听过，”博尚不为所动地回答道。

- [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] .

| **'** | **You** | **don't** | **know** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 不 | 知道 | 他们 | . |

你不认识他们。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['edʒukeɪt][ðem; ðəm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] .

| **I** | **mean** | **to** | **educate** | **them** | **by** | **giving** | **them** | **an** | **interest** | **in** | **their** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 教育 | 他们 | 经过 | 给予 | 他们 | 一个 | 兴趣 | 在 | 他们的 | 国家 | . |

我的目的是通过激发他们对国家的兴趣来教育他们。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv][nekst][tu:; tə] [nʌn] .

| **At** | **present** | **they** | **have** | **next** | **to** | **none** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 他们 | 有 | 下一个 | 到 | 没有任何 | . |

目前他们几乎没有。

['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnɪŋ] [klæs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['bru:tɪʃ] , [fɔ:r; fər] [its]

| **Our** | **governing** | **class** | **is** | **decidedly** | **unintelligent** | **,** | **in** | **my** | **opinion** | **brutish** | **,** | **for** | **it's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 治理 | 班级 | 是 | 绝对地 | 愚蠢的 | , | 在 | 我的 | 观点 | 野蛮的 | , | 为了 | 它是 |

[ɪn'dɪfrənt] .

| **indifferent** | **.** |
|---|---|
| 冷漠 | . |

在我看来，我们的统治阶级既愚昧又野蛮，因为他们冷漠无情。

[maɪ]['peɪpər][ʃæl; ʃəl] ['rendər] [jʊr; jər]['treɪdərz] ['dʒʌstɪs] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [du:] ,

| **My** | **paper** | **shall** | **render** | **your** | **traders** | **justice** | **for** | **what** | **they** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 纸 | 将 | 使成为 | 你的 | 交易员 | 正义 | 为了 | 什么 | 他们 | 做 | , |

我的论文将让你们的交易员为他们的所作所为付出代价。

[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt] [duː] . -

| and | justice | for | what | they | don't | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正义 | 为了 | 什么 | 他们 | 不 | 做 | . | - |

以及对他们未做之事的公正对待。

- [maɪ] ['treɪdərz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,

| ' | My | traders | , | as | you | call | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 交易员 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 他们 | , |

“我的交易员们，正如你们所称呼的那样，

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['saʊndəst; 'saʊndɪst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [jet]

| are | the | soundest | foundation | for | a | civilized | state | that | the | world | has | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最响亮的 | 基础 | 为了 | 一个 | 文明 | 状态 | 那 | 这 | 世界 | 有 | 然而 |

[siːn] . -

| seen | . | ' |
|---|---|---|
| 已见 | . | - |

是迄今为止世界所见过的文明国家最坚实的基础。

- [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['peɪpər] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ? - [sed] [sə'siːliə] .

| ' | What | is | your | paper | to | be | called | ? | ' | said | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 是 | 你的 | 纸 | 到 | 是 | 称为 | ? | - | 说 | 塞西莉亚 | . |

“你的论文叫什么名字？”塞西莉亚问道。

- [ðə; ði] [dɑːn] , - ['boʊʃɑːmp] ['ænsər] .

| ' | The | DAWN | , | ' | Beauchamp | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 黎明 | , | - | 博尚 | 回答 | . |

“黎明，”博尚回答道。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['faɪəri] [red] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɔːrt'foʊlioʊ] [ʌv; əv] ['drɔɪŋz] .

| She | blushed | fiery | red | , | and | turned | the | leaves | of | a | portfolio | of | drawings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸红了 | 火热 | 红色的 | , | 和 | 转向 | 这 | 树叶 | 的 | 一个 | 文件夹 | 的 | 图画 | . |

她脸颊绯红，翻动着画册。

- [ðə; ði] [dɑːn] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] - . -

| ' | The | DAWN | ! | ' | ejaculated | Tuckham | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 黎明 | ! | - | 射精 | - | . | - |

“黎明！”塔克汉姆脱口而出。

[ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] , [ɔːr] [ðə; ði] [red] ?

| The | grey | - | eyed | , | or | the | red | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | - | 眼睛 | , | 或者 | 这 | 红色的 | ? |

是灰眼睛的，还是红眼睛的?

[ɪk'strɔːrdəneri] [neɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['peɪpər] , [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ! -

| Extraordinary | name | for | a | paper | , | upon | my | word | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 姓名 | 为了 | 一个 | 纸 | , | 之上 | 我的 | 单词 | ! | - |

说真的，这论文的名字真是绝了!

- [ə; eɪ] ['peɪpər] [ðæt] ['dʌznt] [dɪ'voʊt] [hæf] [ɪts] ['kɑːləmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] —

| ' | A | paper | that | doesn't | devote | half | its | columns | to | the | vices | of | the | rich | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 纸 | 那 | 不 | 奉献 | 一半 | 它是 | 列 | 到 | 这 | 恶习 | 的 | 这 | 富有的 | — |

[tuː; tə] ['mʌni] - ['getɪŋ] ,

| to | money | - | getting | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 钱 | - | 获得 | , |

一份报纸如果没把一半的篇幅用来揭露富人的恶习——比如敛财，

['spendɪŋ] [ænd; ənd] ['betɪŋ] — [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['peɪpər] . -

| spending | and | betting | — | will | be | an | extraordinary | paper | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 和 | 投注 | — | 将要 | 是 | 一个 | 非凡的 | 纸 | . | - |

消费和博彩——这将是一篇非同寻常的文章。

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] [naʊ] ! — [tuː] ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['flætəri] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] .

| - | I | have | it | before | me | now | ! | — | two | doses | of | flattery | to | one | of | the | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 它 | 前 | 我 | 现在 | ！ | 一 | 二 | 剂量 | 的 | 奉承 | 到 | 一 | 的 | 这 | 鞭 | . |

“我现在就在这里！——这是对鞭子上的一个人的两份奉承。”

[noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [hɪt][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

| No | , | no | ; | you | haven't | hit | the | disease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 你 | 还没有 | 打 | 这 | 疾病 | . |

不，不；你还没有患上这种疾病。

[wiː; wi][wɑːnt]['juːniən] , [nɑːt][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

| We | want | union | , | not | division | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想 | 联盟 | , | 不是 | 分配 | . |

我们想要的是团结，而不是分裂。

[tɜːrn][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrəlɪst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] . -

| Turn | your | mind | to | being | a | moralist | , | instead | of | a | politician | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 你的 | 头脑 | 到 | 存在 | 一个 | 道德家 | , | 反而 | 的 | 一个 | 政治家 | . | - |

与其做一个政客，不如做一个道德家。

- [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ['ʃʊdənt] [ɪg'zɪst] ! -

| ' | The | distinction | shouldn't | exist | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 区别 | 不应该 | 存在 | ！ | - |

“这种区别本就不应该存在！”

- ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ! -

| ' | Only | it | does | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 仅有的 | 它 | 做 | ！ | - |

“只有它才有！”

['mɪsɪz] . - - ['entrəns] [daɪ'vɜːrtɪd][ðer; ðər] ['daɪəlɔːg] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θiːm]

| Mrs | . | Grancey | Lespel's | entrance | diverted | their | dialogue | from | a | theme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | - | 入口 | 改道 | 他们的 | 对话 | 从 | 一个 | 主题 |

格兰西·莱斯佩尔夫人的出场使他们的对话偏离了主题。

['wɪrɪsəm] [tuː; tə][sə'siːliə] , [fɔːr; fər] ['boʊʃɑːmp] [ʃoʊn] [bʌt; bət]['dɑːrkli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

| wearisome | to | Cecilia | , | for | Beauchamp | shone | but | darkly | in | it | , | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人厌倦的 | 到 | 塞西莉亚 | , | 为了 | 博尚 | 闪耀 | 但 | 黑暗 | 在 | 它 | , | 和 | 先生 | . |

对塞西莉亚来说，这很令人厌倦，因为博尚在其中光芒黯淡，而先生。

['ɔːstən] [dɪd][nɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Austin | did | not | join | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯汀 | 做过 | 不是 | 加入 | 在 | 它 | . |

奥斯汀没有参与其中。

['mɪsɪz] . - [tʌtʃt] ['boʊʃæmps] ['fɪŋgərz] .

| Mrs | . | Grancey | touched | Beauchamp's | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 感动 | 博尚的 | 手指 | . |

格兰西夫人碰了碰博尚的手指。

- [stɪl] [pə'lɪtɪk(ə)l] ? -

| ' | Still | political | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 仍然 | 政治的 | ? | - |

“仍然关注政治？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| ' | You | have | been | seen | about | London | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 到过 | 已见 | 关于 | 伦敦 | 和 | 一个 |

“有人看到你在伦敦和……”

[frentʃ] ['ɑːfɪsər] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] . -
**French officer in uniform . '**
法语 官 在 制服 . -

身穿制服的法国军官。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][em] . [lə] [ kuŋt ] [diː] - , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [maɪn] ,
**' It was M . le comte de Croisnel , a very old friend and comrade of mine ,**
- 它 曾是 M . 勒 孔特 德 - , 一个 非常 老的 朋友 和 同志 的 矿 ,
-
**'**
-

“那是克罗瓦内尔伯爵先生，我的老朋友和战友。”

['boʊʃɑːmp] [rɪ'plaɪd] .
**Beauchamp replied .**
博尚 回复 .

博尚回答道。

- [waɪ] [duː] [ðoʊz] ['frentʃmən] [ˌevər'læstɪŋli] [wer] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz] ? — [tel] [ˌem 'iː] !
**' Why do those Frenchmen everlastingly wear their uniforms ? — tell me !**
- 为什么 做 那些 法国人 永恒地 穿 他们的 制服 ? — 告诉 我 !

“为什么那些法国人总是穿着制服？——告诉我！”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'testəbl] [staɪl] ? -
**Don't you think it detestable style ? '**
不 你 思考 它 可恨 风格 ? -

你不觉得这种风格令人厌恶吗?

- [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . -
**' He came over in a hurry . '**
- 他 来了 超过 在 一个 匆忙 . -

他匆匆赶了过来。

- [naʊ] , [dəunt][biː; bi] [hʌft] .
**' Now , don't be huffed .**
- 现在 , 不 是 哼了一声 .

“别生气。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] , ['kæptɪn]
**I know you , for defending your friends , Captain**
我 知道 你 , 为了 防守 你的 朋友们 , 队长

我知道你为了保护朋友而挺身而出，船长。

['boʊʃɑːmp] !
**Beauchamp !**
博尚 !

博尚!

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] ? -
**Did he not come over with ladies ? '**
做过 他 不是 来 超过 和 女士们 ? -

他不是和女士们一起来的吗?

- [wɪð; wɪθ] ['relətɪvz] , [jes] . -
**' With relatives , yes . '**
- 和 亲属 , 是的 . -

“和亲戚在一起的话，是的。”

- ['relətɪvz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**' Relatives of course .**
- 亲属 的 课程 .

当然是亲戚啦。

[bʌt; bət] [wen] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfəsərz] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] , ['relətɪvz] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði]

| But | when | British | officers | travel | with | ladies | , | relatives | or | other | , | they | prefer | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 英国 | 警官 | 旅行 | 和 | 女士们 | , | 亲属 | 或者 | 其他 | , | 他们 | 更喜欢 | 这 |

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mʌfti] ,

| simplicity | of | mufti | , |
|---|---|---|---|
| 简单 | 的 | 常服 | , |

但当英国军官与女士、亲戚或其他人员同行时，他们更喜欢便服的简洁。

[ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . -

| and | so | do | I | , | as | a | question | of | taste | , | I | must | say | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做 | 我 | , | 作为 | 一个 | 问题 | 的 | 品尝 | , | 我 | 必须 | 说 | . | - |

从个人口味来说，我也这么认为。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [baɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ðæt] [em] . [diː] - ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

| ' | It | was | quite | by | misadventure | that | M | . | de | Croisnel | chanced | to | come | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 相当 | 经过 | 不幸遭遇 | 那 | M | . | 德 | - | 偶然 | 到 | 来 | 在 | 他的 |

['juːnɪfɔːrm] . -

| uniform | . | ' |
|---|---|---|
| 制服 | . | - |

“克罗瓦内尔先生穿着制服来到这里，纯属偶然。”

- [ɑː] !

| ' | Ah | ! |
|---|---|---|
| - | 啊 | ! |

'啊！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [jʊr; jər] [frendz] , ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] .

| I | know | you | , | for | defending | your | friends | , | Captain | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | , | 为了 | 防守 | 你的 | 朋友们 | , | 队长 | 博尚 | . |

我知道你为了保护朋友而挺身而出，博尚上尉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ,

| He | was | in | too | great | a | hurry | to | change | his | uniform | before | he | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 也 | 伟大的 | 一个 | 匆忙 | 到 | 改变 | 他的 | 制服 | 前 | 他 | 开始 | , |

他太着急了，来不及在开始前换制服。

[ɔːr] [ɪn] [ruːt] ? -

| or | en | route | ? | ' |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 英文 | 路线 | ? | - |

还是在途中?

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . -

| ' | So | it | happened | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 所以 | 它 | 发生 | . | - |

“事情就是这样发生的。”

['mɪsɪz] . - [let] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [aɪ] [dwel] [mə'lɪʃəsli] [ɑːn] ['boʊʃɑːmp] , [huː] [sed] ,

| Mrs | . | Grancey | let | a | lingering | eye | dwell | maliciously | on | Beauchamp | , | who | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 让 | 一个 | 挥之不去的 | 眼睛 | 住 | 恶意地 | 在 | 博尚 | , | WHO | 说 | , |

格兰西太太恶毒地用目光在博尚身上停留了片刻，博尚说道：

[tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

| to | shift | the | burden | of | it | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 转移 | 这 | 负担 | 的 | 它 | : |

转移负担：

- [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrmz][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

| ' | The | French | are | not | so | jealous | of | military | uniforms | as | we | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 法语 | 是 | 不是 | 所以 | 嫉妒的 | 的 | 军队 | 制服 | 作为 | 我们 | 是 | . |

“法国人不像我们那样对军装那么在意。”

[em] . [diː] - [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] . -

| M | . | de | Croisnel | lost | his | portmanteau | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 德 | - | 丢失的 | 他的 | 合成词 | . | - |

德·克罗瓦内尔先生弄丢了他的旅行箱。

- [ɑː] ! [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] !

| ' | Ah | ! | lost | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 啊 | ! | 丢失的 | 它 | ! |

啊！弄丢了！

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪz] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [aɪ] .

| Then | of | course | he | is | excuseable | , | except | to | the | naked | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 的 | 课程 | 他 | 是 | 可以原谅的 | , | 除了 | 到 | 这 | 裸 | 眼睛 | . |

那么，除了肉眼无法辨认之外，他当然可以被原谅。

[dɪr] [ˌem ˈiː] !

| Dear | me | ! |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 我 | ! |

天哪！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bruːz] [ɑːn] [jɔːrz] .

| you | have | had | a | bruise | on | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 有 | 一个 | 挫伤 | 在 | 你的 | . |

你的手上有淤青。

[wʌz; wəz] [məˈsjɜːr] [vɔtʁ] [ɑːˈmiː] [ɪn] [ðə; ði]

| Was | Monsieur | votre | ami | in | the |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 先生 | 你的 | ami | 在 | 这 |

Was Monsieur votre ami in the

[ɪˈtæliən] [kæmˈpeɪn] ? -

| Italian | campaign | ? | ' |
|---|---|---|---|
| 意大利语 | 活动 | ? | - |

意大利战役?

- [noʊ] , [pʊr] [ˈfeloʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

| ' | No | , | poor | fellow | , | he | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 贫穷的 | 同伴 | , | 他 | 曾是 | 不是 | . |

“不，可怜的人，他不是。”

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəlɪst] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈgærɪsn] . -

| He | is | not | an | Imperialist | ; | he | had | to | remain | in | garrison | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 一个 | 帝国主义 | ; | 他 | 有 | 到 | 保持 | 在 | 驻军 | . | - |

他不是帝国主义者；他必须留在驻军中。

- [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈmɛdəlz] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] .

| ' | He | wore | a | multitude | of | medals | , | I | have | been | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 穿着 | 一个 | 民众 | 的 | 奖牌 | , | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | . |

“我听说他佩戴过很多勋章。”

[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [səˈsiːliə] .

| A | cup | of | tea | , | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , | 塞西莉亚 | . |

塞西莉亚，给我一杯茶。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [hiː; hi] [steɪ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈrelətɪvz] ? -

| And | how | long | did | he | stay | in | England | with | his | relatives | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 长的 | 做过 | 他 | 停留 | 在 | 英格兰 | 和 | 他的 | 亲属 | ? | - |

他在英国和亲戚们一起待了多久?

- [tuː] [deɪz] . -

| ' | Two | days | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| - | 二 | 天 | . | - |

“两天。”

- ['oʊnli] [tuː] [deɪz] !
' **Only two days !**
- 仅有的 二 天 !

“只有两天了！”

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] [ɪn'diːd] — ['sɪŋgjələrli] [ʃɔːrt] .
**A very short visit indeed — singularly short .**
一个 非常 短的 访问 的确 — 单独地 短的 .

确实是一次非常短暂的访问——极其短暂。

['sʌmbɑːdi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [siːn] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] ['kænɑːt]
**Somebody informed me of their having been seen at Romfrey Castle , which cannot**
某人 知情的 我 的 他们的 拥有 到过 已见 在 - 城堡 , 哪个 不能
[hæv; həv] [bɪn] [truː] . -
**have been true . '**
有 到过 真的 . -

有人告诉我他们在罗姆弗雷城堡出现过，这不可能是真的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['boʊʃɑːmp] ['saɪlənt][tuː; tə] [sɪ'siːliəz] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .
**She turned her eyes from Beauchamp silent to Cecilia's hand on the teapot .**
她 转向 她 眼睛 从 博尚 沉默的 到 塞西莉亚的 手 在 这 茶壶 .

她将目光从沉默不语的博尚转向了放在茶壶上的塞西莉亚的手。

- [hæf] [ə; eɪ] [kʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['maɪldli] , [tuː; tə] [sper] [ðə; ði] [pʊr] [hænd][ɪts] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs]
**' Half a cup , ' she said mildly , to spare the poor hand its betrayal of nervousness**
- 一半 一个 杯子 , - 她 说 轻微地 , 到 空闲的 这 贫穷的 手 它是 背叛 的 紧张
,
**,**
,

“半杯，”她温和地说，以免那只可怜的手因紧张而泄露秘密。

[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['tʃætər]
**and relapsed from her air of mistress of the situation to chatter**
和 复发 从 她 空气 的 情妇 的 这 情况 到 喋喋不休
[tuː; tə]['mɪstər] . ['ɔːstən] .
**to Mr . Austin .**
到 先生 . 奥斯汀 .

她从掌控局面的姿态又恢复了和奥斯汀先生的闲聊。

['boʊʃɑːmp] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt] .
**Beauchamp continued silent .**
博尚 持续 沉默的 .

博尚继续沉默不语。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
**He took up a book , and presently a pencil from his pocket ,**
他 采取 向上 一个 书 , 和 目前 一个 铅笔 从 他的 口袋 ,

他拿起一本书，又从口袋里掏出一支铅笔。

[ðen] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [sɪ'siːliəz] ['kʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌtər]
**then talked of the book to Cecilia's cousin ; and leaving a paper - cutter**
然后 谈话 的 这 书 到 塞西莉亚的 表哥 ; 和 离开 一个 纸 - 刀具
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ,
**between the leaves ,**
之间 这 树叶 ,

然后他向塞西莉亚的表妹谈起了这本书；并在书页间留下了一把裁纸刀。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][sə'siːliə][ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .
**he looked at Cecilia and laid the book down .**
他 看起来 在 塞西莉亚 和 铺设 这 书 向下 .

他看了看塞西莉亚，然后把书放下。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ˈmɪsɪz] . - - [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

| She | proceeded | to | conduct | Mrs | . | Grancey | Lespel | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 继续 | 到 | 执行 | 太太 | . | - | - | 到 | 她 | 房间 | . |

她随后领着格兰西·莱斯佩尔夫人回到了她的房间。

- [aɪ][duː][ədˈmaɪər] [ˈkæptɪn] [ˈboʊʃæmps] [ˈklevərnəs] ; [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ]

| ' | I | do | admire | Captain | Beauchamp's | cleverness | ; | he | is | as | good | as | a | French |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 做 | 钦佩 | 队长 | 博尚的 | 聪明才智 | ; | 他 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 法语 |

[ˈroʊmæns] ! -

| romance | ! | ' |
|---|---|---|
| 浪漫 | ! | - |

“我非常欣赏博尚上尉的聪明才智；他简直就像一部精彩的法国爱情小说！”

[ˈmɪsɪz] . - [ɪkˈskleɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

| Mrs | . | Grancey | exclaimed | on | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 惊呼 | 在 | 这 | 楼梯 | . |

格兰西太太在楼梯上惊呼道。

- [hiː; hi][fɪbz] [ˈtʃɑːrmɪŋli] .

| ' | He | fibs | charmingly | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 纤维 | 迷人地 | . |

他撒谎撒得很有魅力。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .

| I | could | not | help | drawing | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 绘画 | 他 | 出去 | . |

我忍不住想把他引出来。

[tuː] [deɪz] !

| Two | days | ! |
|---|---|---|
| 二 | 天 | ! |

两天！

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈpɑːrti][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

| Why | , | my | dear | , | his | French | party | were | a | fortnight | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 他的 | 法语 | 派对 | 是 | 一个 | 两星期 | 在 | 这 | 国家 | . |

亲爱的，他的法国旅行团在法国待了两周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrˈkiːz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][oʊld] [əˈfer] ; [ænd; ənd][wʌn] [meɪ] [seɪ] [ˈhiːz][ə; eɪ]

| It | was | the | marquise | , | you | know | — | the | old | affair | ; | and | one | may | say | he's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 侯爵夫人 | , | 你 | 知道 | — | 这 | 老的 | 事务 | ; | 和 | 一 | 可能 | 说 | 他是 | 一个 |

[ˈkɑːnstənt][mæn] . -

| constant | man | . | ' |
|---|---|---|---|
| 持续的 | 男人 | . | - |

你知道，是侯爵夫人——老一套；而且可以说他是个很可靠的人。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˈkæptɪn] [ˈboʊʃæmps] [ˈklevərnəs] [mʌtʃ] [preɪzd] , - [sed]

| ' | I | have | not | heard | Captain | Beauchamp's | cleverness | much | praised | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 队长 | 博尚的 | 聪明才智 | 很多 | 赞扬 | , | - | 说 |

“我很少听说有人称赞博尚上尉的聪明才智，”他说。

[səˈsiːliə] . -

| Cecilia | . | ' |
|---|---|---|
| 塞西莉亚 | . | - |

塞西莉亚。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [ruːm] , [ˈmɪsɪz] . - . -

| This | is | your | room | , | Mrs | . | Grancey | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 你的 | 房间 | , | 太太 | . | - | . | - |

这是您的房间，格兰西太太。

- [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' **Stay** **with** **me** **a** **moment** **.**
- 停留 和 我 一个 片刻 .

请稍等片刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [laɪk] .
**It** **is** **the** **room** **I** **like** **.**
它 是 这 房间 我 喜欢 .

这是我喜欢的房间。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] ? -
**Are** **we** **to** **have** **him** **at** **dinner** **?** **'**
是 我们 到 有 他 在 晚餐 ? -

我们要请他来吃晚饭吗?

[sə'siːliə] [dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [daɪn] .
**Cecilia** **did** **not** **suppose** **that** **Captain** **Beauchamp** **would** **remain** **to** **dine** **.**
塞西莉亚 做过 不是 认为 那 队长 博尚 会 保持 到 用餐 .

塞西莉亚并不认为博尚船长会留下来用餐。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːsɪp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [gɔːn] .
**Feeling** **herself** **in** **the** **clutches** **of** **a** **gossip** **,** **she** **would** **fain** **have** **gone** **.**
感觉 她自己 在 这 离合器 的 一个 闲话 , 她 会 欣然 有 已消失 .

她觉得自己落入了流言蜚语的圈套，恨不得立刻离开。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][wʌn][bɪt][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [dɪs'laɪk][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ,
' **I** **am** **just** **one** **bit** **glad** **of** **it** **,** **though** **I** **can't** **dislike** **him** **personally** **,**
- 我 是 只是 一 少量 高兴的 的 它 , 尽管 我 不能 不喜欢 他 亲自 ,

“我对此感到一丝欣慰，虽然我个人并不讨厌他。”

- [sed] ['mɪsɪz] . - , [di'teinɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪspər] .
' **said** **Mrs** **.** **Grancey** **,** **detaining** **her** **and** **beginning** **to** **whisper** **.**
- 说 太太 . - , 拘留 她 和 开始 到 耳语 .

格兰西太太说着，拦住她，开始低声说话。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd] .
' **It** **was** **really** **too** **bad** **.**
- 它 曾是 真的 也 坏的 .

真是太糟糕了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði][end] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][æt; ət][ðə; ði]
**There** **was** **a** **French** **party** **at** **the** **end** **,** **but** **there** **was** **only** **one** **at** **the**
那里 曾是 一个 法语 派对 在 这 结尾 , 但 那里 曾是 仅有的 一 在 这
[kə'mensmənt] .
**commencement** **.**
开始 .

最后有一个法国派对，但开幕式上只有一个。

[ðə; ði] ['brʌðər] [wʌz; wəz][gɑːt]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [pər'suːt] .
**The** **brother** **was** **got** **over** **for** **a** **curtain** **,** **before** **the** **husband** **arrived** **in** **pursuit** **.**
这 兄弟 曾是 得到 超过 为了 一个 窗帘 , 前 这 丈夫 到达的 在 追逐 .

哥哥被拉过来拿窗帘，丈夫随后追了上来。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [trɪk] ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] [pleɪd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['sesl, 'sisl] ,
**They** **say** **the** **trick** **Captain** **Beauchamp** **played** **his** **cousin** **Cecil** **,**
他们 说 这 诡计 队长 博尚 玩 他的 表哥 塞西尔 ,

他们说博尚船长耍的诡计是他的表弟塞西尔耍的。

[tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [wʌz; wəz]

| to | get | him | out | of | the | house | when | he | had | made | a | discovery | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 发现 | , | 曾是 |

['mɑːnstrəs] — ['fiːndɪʃli] ['kʌnɪŋ] .

| monstrous | — | fiendishly | cunning | . |
|---|---|---|---|---|
| 滔天 | — | 邪恶地 | 狡猾 | . |

把他从房子里弄出去，而他刚刚有了发现，这种做法简直是丧尽天良——极其狡猾。

[haʊ'evər] , ['leɪdi] - , [æz; əz] [ðæt] ['wʊmən] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [læst] , ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

| However | , | Lady | Romfrey | , | as | that | woman | appears | to | be | at | last | , | covered | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 女士 | - | , | 作为 | 那 | 女士 | 出现 | 到 | 是 | 在 | 最后的 | , | 涵盖 | 它 | 全部 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，罗姆弗雷夫人（她最终似乎就是这样一位女性）掩盖了这一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæʃnz] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli]

| You | know | she | has | one | of | those | passions | for | Captain | Beauchamp | which | completely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 有 | 一 | 的 | 那些 | 激情 | 为了 | 队长 | 博尚 | 哪个 | 完全地 |

[blaɪnd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

| blind | women | to | right | and | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | 女性 | 到 | 正确的 | 和 | 错误的 | . |

你知道她对博尚上尉有着那种令人神魂颠倒的迷恋，这种迷恋让女人完全丧失了对错之分。

[hiː; hi] [ɪz] [hɜːr; hər] [seɪnt] , [let] [hɪm; ɪm] [sɪn] ['evər] [soʊ] !

| He | is | her | saint | , | let | him | sin | ever | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 她 | 圣 | , | 让 | 他 | 罪 | 曾经 | 所以 | ! |

他是她的圣人，让他永远犯罪吧!

[ðə; ði] ['stɔriːz] [ɪn] ['evriːˌbɑːdiːz] [maʊθ] .

| The | story's | in | everybody's | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事的 | 在 | 每个人的 | 嘴 | . |

这个故事人人都津津乐道。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , - [sɔː] [hɜːr; hər] .

| By | the | way | , | Palmet | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | - | 锯 | 她 | . |

对了，帕尔梅特见过她。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɜːr; hər] [peɪl] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [lɔːŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt]

| He | describes | her | pale | as | marble | , | with | dark | long | eyes | , | the | most | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 她 | 苍白 | 作为 | 大理石 | , | 和 | 黑暗的 | 长的 | 眼睛 | , | 这 | 最多 | 清白的 |

[lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| look | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 世界 | , |

他形容她肤色如大理石般苍白，有着一双深邃的长眼睛，眼神纯真无邪，堪称世间最纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ðə; ði] [əb'sɜːrd] ['feloʊ] [sez] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stætʃuː] [set] ['glaɪdɪŋ] .

| and | a | walk | , | the | absurd | fellow | says | , | like | a | statue | set | gliding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 走 | , | 这 | 荒诞 | 同伴 | 说道 | , | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 放 | 滑翔 | . |

“然后像雕像一样滑行，”这个荒唐的家伙说道。

[noʊ] [daʊt] ['frentʃwʊmən] [duː] [wɔːk] [wel] .

| No | doubt | Frenchwomen | do | walk | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 法国女人 | 做 | 走 | 出色地 | . |

毫无疑问，法国女人走路姿势很好看。

[hiː; hi] [sez] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['terəb(ə)l] ['treɪtəz] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt] [kwoʊt] - .

| He | says | her | eyes | are | terrible | traitors | ; | I | need | not | quote | Palmet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 她 | 眼睛 | 是 | 糟糕的 | 叛徒 | ; | 我 | 需要 | 不是 | 引用 | - | . |

他说她的眼睛是可怕的叛徒；我无需引用帕尔梅特的话。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [lʊk] ['fɑːndli][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| **The** | **sort** | **of** | **eyes** | **that** | **would** | **look** | **fondly** | **on** | **a** | **stone** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 眼睛 | 那 | 会 | 看 | 深情地 | 在 | 一个 | 石头 | , | 你 | 知道 | . |

那种会深情凝视石头的眼神，你知道吗?

[wʌt] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn] [fræns] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .

| **What** | **her** | **reputation** | **is** | **in** | **France** | **I** | **have** | **only** | **indistinctly** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 名声 | 是 | 在 | 法国 | 我 | 有 | 仅有的 | 模糊不清 | 听到 | . |

我对她在法国的声誉只是略有耳闻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| **She** | **has** | **one** | **in** | **England** | **by** | **this** | **time** | **,** | **I** | **can** | **assure** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一 | 在 | 英格兰 | 经过 | 这 | 时间 | , | 我 | 能 | 保证 | 你 | . |

我可以向你保证，她现在在英国肯定已经有了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mætʃ] [ɪn] ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] [fɔːr; fər] ['boʊldnəs] .

| **She** | **found** | **her** | **match** | **in** | **Captain** | **Beauchamp** | **for** | **boldness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她 | 匹配 | 在 | 队长 | 博尚 | 为了 | 大胆 | . |

她发现博尚上尉在胆识方面与她不相上下。

[wer] ['eni] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['deɪndʒər] , [ðeɪ] [sɔː] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

| **Where** | **any** | **other** | **couple** | **would** | **have** | **seen** | **danger** | **,** | **they** | **saw** | **safety** | **;** | **and** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 任何 | 其他 | 夫妻 | 会 | 有 | 已见 | 危险 | , | 他们 | 锯 | 安全 | ; | 和 | 他们 |

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **contrived** | **to** | **accomplish** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 人为的 | 到 | 完成 | 它 | , |

其他夫妇看到的都是危险，而他们看到的却是安全；他们设法实现了这一点。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['teɪlˌberərz] .

| **according** | **to** | **those** | **horrid** | **talebearers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 那些 | 可怕的 | 搬弄是非者 | . |

根据那些散布谣言的人的说法。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dres] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mens] [diːl] [tuː; tə]

| **You** | **have** | **plenty** | **of** | **time** | **to** | **dress** | **,** | **my** | **dear** | **;** | **I** | **have** | **an** | **immense** | **deal** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 很多 | 的 | 时间 | 到 | 裙子 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 我 | 有 | 一个 | 巨大 | 交易 | 到 |

[tɔːk] [ə'baʊt] .

| **talk** | **about** | **.** |
|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | . |

亲爱的，你有的是时间打扮；我有很多话要跟你说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['skændlz] [ɪn] ['lʌndən] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ]

| **There** | **are** | **half** | **-** | **a** | **-** | **dozen** | **scandals** | **in** | **London** | **already** | **,** | **and** | **you** | **ought** | **to** | **know** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 丑闻 | 在 | 伦敦 | 已经 | , | 和 | 你 | 应该 | 到 | 知道 |

[ðem; ðəm] ,

| **them** | **,** |
|---|---|
| 他们 | , |

伦敦已经发生了六起丑闻，你应该知道这些丑闻。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ; [ænd; ənd][aɪ]

| **or** | **you** | **will** | **be** | **behind** | **the** | **tittle** | **-** | **tattle** | **when** | **you** | **go** | **to** | **town** | **;** | **and** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 将要 | 是 | 在后面 | 这 | 标题 | - | 告密 | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 镇 | ; | 和 | 我 |

[rɪ'membər] ,

| **remember** | **,** |
|---|---|
| 记住 | , |

否则你进城时就会听到闲言碎语；而且我记得，

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [blæŋks] , ['dæʃɪz] ,

| **as** | **a** | **girl** | **,** | **I** | **knew** | **nothing** | **so** | **excruciating** | **as** | **to** | **hear** | **blanks** | **,** | **dashes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女孩 | , | 我 | 知道 | 没有什么 | 所以 | 痛苦不堪 | 作为 | 到 | 听到 | 空白 | , | 破折号 | , |

小时候，我不知道听到空白、破折号会是多么痛苦的事。

[ i'niʃəls ] , [ænd; ənd][hæf] [wɜːrdz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiː] .

| **initials** | **,** | **and** | **half** | **words** | **,** | **without** | **the** | **key** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 首字母 | , | 和 | 一半 | 字 | , | 没有 | 这 | 钥匙 | . |

首字母缩写和半个单词，没有答案。

['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ][gɜːrl] [lʊk] [soʊ] ['sɪli] [ænd; ənd][ʌn'pælətəb(ə)l] .

| **Nothing** | **makes** | **a** | **girl** | **look** | **so** | **silly** | **and** | **unpalatable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 制作 | 一个 | 女孩 | 看 | 所以 | 愚蠢的 | 和 | 令人难以接受 | . |

没有什么比这更能让一个女孩看起来愚蠢又令人反感了。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] [ɪz] [mɔːr] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɪz]

| **Naturally** | **,** | **the** | **reason** | **why** | **Captain** | **Beauchamp** | **is** | **more** | **talked** | **about** | **than** | **the** | **rest** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 这 | 原因 | 为什么 | 队长 | 博尚 | 是 | 更多的 | 谈话 | 关于 | 比 | 这 | 休息 | 是 |

[ðə; ði]['pɑːlətɪks] .

| **the** | **politics** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 政治 | . |

当然，博尚上尉之所以比其他人更受关注，是因为政治因素。

[jʊr; jər][grænd] [rɪ'fɔːrmər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

| **Your** | **grand** | **reformer** | **should** | **be** | **careful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 盛大 | 改革者 | 应该 | 是 | 小心 | . |

你的伟大改革家应该谨慎行事。

['dʌbli] ['hetərədɑːks] [wɪl] [nɑːt][duː] !

| **Doubly** | **heterodox** | **will** | **not** | **do** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 双倍 | 异质 | 将要 | 不是 | 做 | ! |

双重异端行不通!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| **It** | **makes** | **him** | **interesting** | **to** | **women** | **,** | **if** | **you** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 他 | 有趣的 | 到 | 女性 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

如果你愿意这么说的话，这会让他对女性更有吸引力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [suːn] [hɪr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kə'rɪr] .

| **but** | **he** | **won't** | **soon** | **hear** | **the** | **last** | **of** | **it** | **,** | **if** | **he** | **is** | **for** | **a** | **public** | **career** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 惯于 | 很快 | 听到 | 这 | 最后的 | 的 | 它 | , | 如果 | 他 | 是 | 为了 | 一个 | 民众 | 职业 | . |

但如果他想从事公共事业，那么他很快就会听到这些话。

- ['lɪtərəli] [kroʊd] [æt; ət][ðə; ði]['stɔːri] .

| **Grancey** | **literally** | **crowed** | **at** | **the** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 字面上地 | 人群 | 在 | 这 | 故事 | . |

格兰西对这个故事简直欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| **And** | **the** | **wonderful** | **part** | **of** | **it** | **is** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精彩的 | 部分 | 的 | 它 | 是 | , |

而它最美妙的地方在于:

[ðæt] ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːlz] [fɜːrst] [ˌserɪ'moʊniəl]

| **that** | **Captain** | **Beauchamp** | **refused** | **to** | **be** | **present** | **at** | **the** | **earl's** | **first** | **ceremonial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 队长 | 博尚 | 拒绝 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 伯爵的 | 第一的 | 仪式 |

['dɪnər] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| **dinner** | **in** | **honour** | **of** | **his** | **countess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 荣誉 | 的 | 他的 | 伯爵夫人 | . |

博尚上尉拒绝出席伯爵为伯爵夫人举办的第一次正式晚宴。

[naʊ] , [ðæt] , [wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'greɪtfl] : [naʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -

| **Now** | **,** | **that** | **,** | **we** | **all** | **think** | **,** | **was** | **particularly** | **ungrateful** | **:** | **now** | **,** | **was** | **it** | **not** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那 | , | 我们 | 全部 | 思考 | , | 曾是 | 特别 | 忘恩负义 | : | 现在 | , | 曾是 | 它 | 不是 | ? | - |

我们都认为，这尤其忘恩负义，不是吗?

- [ɪf] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] — [ɪf] [ɪn'grætɪtu:d] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , - [sed]

| ' | If | the | countess | — | if | ingratitude | had | anything | to | do | with | it | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如果 | 这 | 伯爵夫人 | — | 如果 | 忘恩负义 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | , | - | 说 |

“如果伯爵夫人——如果忘恩负义与此事有关的话，”他说。

[sə'si:liə] .

| Cecilia | . |
|---|---|
| 塞西莉亚 | . |

塞西莉亚。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [drest] [ɪm'peɪʃntli] .

| She | escaped | to | her | room | and | dressed | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 逃脱 | 到 | 她 | 房间 | 和 | 穿着 | 不耐烦地 | . |

她逃回房间，不耐烦地穿好衣服。

[hɜ:r; hər]['bu:dwɑ:r][wʌz; wəz] ['empti] : ['boʊʃɑ:mp] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

| Her | boudoir | was | empty | : | Beauchamp | had | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 闺房 | 曾是 | 空的 | : | 博尚 | 有 | 已离开 | . |

她的闺房空无一人：博尚已经离开了。

[ʃi:; ʃi] [,rekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

| She | recollected | his | look | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回忆 | 他的 | 看 | 在 | 她 | , |

她回想起他看她的眼神，

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] ['skænɪŋ] ,

| and | turned | over | the | leaves | of | the | book | he | had | been | hastily | scanning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 超过 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 书 | 他 | 有 | 到过 | 草草 | 扫描 | , |

他翻开了刚才匆匆浏览过的那本书的书页，

[ænd; ənd][hæd; həd] [,kɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv] .

| and | had | condescended | to | approve | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 居高临下的 | 到 | 批准 | 的 | . |

并且纡尊降贵地表示赞同。

[ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['peɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði]['peɪpər] - ['kʌtər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [smɔ:l] ['pens(ə)l]

| On | the | two | pages | where | the | paper | - | cutter | was | fixed | she | perceived | small | pencil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 二 | 页面 | 在哪里 | 这 | 纸 | - | 刀具 | 曾是 | 固定的 | 她 | 感知 | 小的 | 铅笔 |

['dɑ:ts] ['ʌndər] ['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] .

| dots | under | certain | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 点 | 在下面 | 肯定 | 字 | . |

在裁纸刀固定的两张纸上，她发现某些单词下面有铅笔点。

[ri:d] [kən'sekjətɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪsɪpl] [,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [strʌk] [aʊt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz]

| Read | consecutively | , | with | a | participle | termination | struck | out | to | convey | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 连续 | , | 和 | 一个 | 分词 | 终止 | 击 | 出去 | 到 | 传达 | 他的 |

['mi:nɪŋ] ,

| meaning | , |
|---|---|
| 意义 | , |

连续阅读，去掉分词结尾以表达他的意思，

[ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [pə'θetɪkli] [,ʌngrə'mætɪkl] [laɪn] :

| they | formed | the | pathetically | ungrammatical | line | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形成 | 这 | 可悲地 | 语法错误 | 线 | : |

他们组成了一条极其不合语法的句子：

- [hɪr] : [nʌn] : [bʌt; bət] : [ə'kju:zd] : [fɔ:ls] . -

| ' | Hear | : | none | : | but | : | accused | : | false | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 听到 | : | 没有任何 | : | 但 | : | 被告 | : | 错误的 | . | - |

“听：无：但是：被指控：虚假。”

['trebl] ['dɑːts][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði][wɜːrd] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

| **Treble** | **dots** | **were** | **under** | **the** | **word** | **'** | **to** | **-** | **morrow** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高音 | 点 | 是 | 在下面 | 这 | 单词 | - | 到 | - | 明天 | . | - |

“明天”这个词下面有三点。

[hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑːtɪd] [wɜːrdz] ,

| **He** | **had** | **scored** | **the** | **margin** | **of** | **the** | **sentences** | **containing** | **his** | **dotted** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得分 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 句子 | 包含 | 他的 | 虚线 | 字 | , |

他给包含他用虚线标出的词语的句子边缘做了标记。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['wɪzdəm] .

| **as** | **if** | **in** | **admiration** | **of** | **their** | **peculiar** | **wisdom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 钦佩 | 的 | 他们的 | 奇特 | 智慧 | . |

仿佛是对他们独特智慧的钦佩。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪtiəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [miːnz] [ʌv; əv]

| **She** | **thought** | **it** | **piteous** | **that** | **he** | **should** | **be** | **reduced** | **to** | **such** | **means** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 可怜的 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 减少 | 到 | 这样的 | 方法 | 的 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

| **communication** | **.** |
|---|---|
| 沟通 | . |

她觉得他竟然沦落到只能通过这种方式交流，真是太可悲了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [sə'siːliə] [wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dept] [ɪn'trɪgər] — [frentʃ] - [tɔːt] !

| **The** | **next** | **instant** | **Cecilia** | **was** | **shrinking** | **from** | **the** | **adept** | **intriguer** | **—** | **French** | **-** | **taught** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 塞西莉亚 | 曾是 | 收缩 | 从 | 这 | 熟练 | 阴谋家 | — | 法语 | - | 教授 | ! |

下一刻，塞西莉亚就畏缩地躲避着这位老练的阴谋家——他可是受过法国教育的！

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ri'mɑːkt] :

| **In** | **the** | **course** | **of** | **the** | **evening** | **her** | **cousin** | **remarked** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 晚上 | 她 | 表哥 | 评论 | : |

当晚，她的表兄说道：

- ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] [mʌst; məst] [siː] ['merɪt][ɪn] [θɪŋz] [ˌʌndi'skʌvərəbl] [baɪ][maɪ] [pʊr] ['fækltiz] .

| **'** | **Captain** | **Beauchamp** | **must** | **see** | **merit** | **in** | **things** | **undiscoverable** | **by** | **my** | **poor** | **faculties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 队长 | 博尚 | 必须 | 看 | 优点 | 在 | 事物 | 无法发现的 | 经过 | 我的 | 贫穷的 | 学院 | . |

“博尚船长一定看到了我这可怜的头脑无法发现的东西的价值。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [mɑːrkt] . -

| **I** | **will** | **show** | **you** | **a** | **book** | **he** | **has** | **marked** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 展示 | 你 | 一个 | 书 | 他 | 有 | 标记 | . | - |

我会给你看一本他做过标记的书。

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **'** | **Did** | **you** | **see** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 你 | 看 | 它 | ? |

你看到了吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , - [ˌɪntər'poʊzd] [sə'siːliə] ;

| **I** | **was** | **curious** | **to** | **examine** | **it** | **,** | **'** | **interposed** | **Cecilia** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好奇的 | 到 | 检查 | 它 | , | - | 插入 | 塞西莉亚 | ; |

“我很好奇，想仔细看看，”塞西莉亚插话道；

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [kʊd; kəd]

| **'** | **and** | **I** | **am** | **as** | **much** | **at** | **a** | **loss** | **as** | **you** | **to** | **understand** | **what** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 是 | 作为 | 很多 | 在 | 一个 | 损失 | 作为 | 你 | 到 | 理解 | 什么 | 可以 |

[hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

| **have** | **attracted** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 吸引 | 他 | . |

“我也和你一样百思不得其解，究竟是什么吸引了他。”

[wʌn] ['sentəns] . . . -
**One sentence . . . '**
一 句子 . . . -

一句话……

- [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃeɪkʃi:k] [ɪn][ðə; ði][ 'steiblz ] , [wer] [hi:; hi] [ə'kju:zd] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ?
**' About the sheikh in the stables , where he accused the pretended physician ?**
- 关于 这 谢赫 在 这 马厩 , 在哪里 他 被告 这 假装 医生 ?

“关于马厩里的那位酋长，他指控那个假医生的事吗？”

[jes] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ? -
**Yes , what was there in that ? '**
是的 , 什么 曾是 那里 在 那 ? -

是啊，那里面有什么？

- [wer] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] ? - [sed] ['mɪsɪz] . - .
**' Where is the book ? ' said Mrs . Grancey .**
- 在哪里 是 这 书 ? - 说 太太 . - .

“书在哪儿？”格兰西太太问道。

- [nɑ:t] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] . -
**' Not here , I think . '**
- 不是 这里 , 我 思考 . -

“我想这里应该没有。”

[sə'si:liə] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bʊk] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['mɪstər] . ['ɔ:stən] ,
**Cecilia glanced at the drawing - room book - table , and then at Mr . Austin ,**
塞西莉亚 瞥了一眼 在 这 绘画 - 房间 书 - 桌子 , 和 然后 在 先生 . 奥斯汀 ,

塞西莉亚瞥了一眼客厅里的书桌，然后又看了看奥斯汀先生。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,
**the victim of an unhappy love in his youth , and unhappy about her ,**
这 受害者 的 一个 不开心 爱 在 他的 青年 , 和 不开心 关于 她 ,

他年轻时曾经历过一段不幸的爱情，并且一直对她感到痛苦。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [sed] .
**as her father had said .**
作为 她 父亲 有 说 .

正如她父亲所说。

[ 'si:mɔ: ] ['ɔ:stən] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə] [spred] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] !
**Seymour Austin was not one to spread the contagion of intrigue !**
西摩 奥斯汀 曾是 不是 一 到 传播 这 传染 的 阴谋 !

西摩·奥斯汀可不是那种会散播阴谋诡计的人！

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [kɔ:t] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] ['meltɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ɪn]
**She felt herself caught by it , even melting to feel enamoured of herself in**
她 毛毡 她自己 捕捉 经过 它 , 甚至 融化 到 感觉 坠入爱河 的 她自己 在
['kɑ:nsɪkwens] ,
**consequence ,**
结果 ,

她感觉自己被它俘获了，甚至因此而对自己产生了迷恋。

[ðoʊ] [nɑ:t] ['lʌvɪŋ] ['boʊʃɑ:mp] [ðə; ði] [mɔ:r] .
**though not loving Beauchamp the more .**
尽管 不是 爱 博尚 这 更多的 .

虽然我并没有因此更加喜爱博尚。

- [ðɪs] ['nuːzpeɪpər] , [ɪf] [its] [nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] ['eri] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [wɪl] [biː; bi] [ˌruːɪ'neɪʃn] , -

| ' | This | newspaper | , | if | it's | not | merely | an | airy | project | , | will | be | ruination | , | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 报纸 | , | 如果 | 它是 | 不是 | 仅仅 | 一个 | 轻盈的 | 项目 | , | 将要 | 是 | 毁灭 | , | - |

[sed] - .

| said | Tuckham | . |
|---|---|---|
| 说 | - | . |

“如果这份报纸不仅仅是一个空想项目，那它将会毁了我们，”塔克汉姆说道。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['boʊʃɑːmp] [hæz; həz][noʊ][bend][ɪn][hɪm; ɪm] .

| ' | The | fact | is | , | Beauchamp | has | no | bend | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 事实 | 是 | , | 博尚 | 有 | 不 | 弯曲 | 在 | 他 | . |

“事实上，博尚没有丝毫的偏见。”

[hiː; hi][kɑːnt] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['res(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kiːps]

| He | can't | meet | a | man | without | trying | a | wrestle | , | and | as | long | as | he | keeps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 见面 | 一个 | 男人 | 没有 | 尝试 | 一个 | 搏斗 | , | 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 保持 |

[hɪz; ɪz] ['stɪfnəs] ,

| his | stiffness | , |
|---|---|---|
| 他的 | 刚性 | , |

他一见到男人就想跟他摔跤，只要他保持僵硬的姿势，

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] .

| he | believes | he | has | won | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 他 | 有 | 韩元 | . |

他认为自己赢了。

[aɪv] [hɜːrd] [æn; ən]['ɑːkjəlɪst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['dʌznt] [blɪŋk] ['ɛndz] [ɪn] ['blaɪndnəs] ,

| I've | heard | an | oculist | say | that | the | eye | that | doesn't | blink | ends | in | blindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 一个 | 眼科医生 | 说 | 那 | 这 | 眼睛 | 那 | 不 | 眨 | 结束 | 在 | 失明 | , |

我曾听一位眼科医生说过，眼睛不眨眼最终会导致失明。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wəʊnt] [bend] [breɪks] .

| and | he | who | won't | bend | breaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 惯于 | 弯曲 | 休息 | . |

不肯屈服的人终将失败。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] .

| It's | a | pity | , | for | he's | a | fine | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | , | 为了 | 他是 | 一个 | 美好的 | 同伴 | . |

真是可惜，他是个好人。

[ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['deɪli] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] - ['kʌlər] ,

| A | Radical | daily | Journal | of | Shrapnel's | colour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 激进的 | 日常的 | 杂志 | 的 | - | 颜色 | , |

《弹片》杂志的激进日报

[tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði]['piːp(ə)l][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] !

| to | educate | the | people | by | giving | them | an | interest | in | the | country | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 教育 | 这 | 人们 | 经过 | 给予 | 他们 | 一个 | 兴趣 | 在 | 这 | 国家 | ! |

通过激发人们对国家的兴趣来教育人民！

['gʊdnəs] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] !

| Goodness | , | what | a | delusion | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | , | 什么 | 一个 | 错觉 | ! |

天哪，真是妄想！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌni] !

| and | what | a | waste | of | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 浪费 | 的 | 钱 | ! |

真是浪费钱！

['hiːl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| He'll | not | be | able | to | carry | it | on | a | couple | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 携带 | 它 | 在 | 一个 | 夫妻 | 的 | 年 | . |

他恐怕无法再坚持几年了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][goʊz][hɪz; ɪz] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ！ -

| And | there | goes | his | eighty | thousand | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 去 | 他的 | 八十 | 千 | ！ | - |

他的八万块钱就这么没了！

[sɪ'siːliəz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] .

| Cecilia's | heart | beat | fast | . |
|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚的 | 心 | 打 | 快速地 | . |

塞西莉亚的心跳很快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'faɪnd] [kɔːz] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'saɪtmənt] .

| She | had | no | defined | cause | for | its | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 定义 | 原因 | 为了 | 它是 | 激动 | . |

她并不清楚自己为何如此激动。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maʊnt] ['lɔrəlz] [kloʊz][ə'pɑːn] ['mɪdnaɪt] , ['veri] ['taɪərd] ,

| Colonel | Halkett | returned | to | Mount | Laurels | close | upon | midnight | , | very | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈尔克特 | 返回 | 到 | 山 | 月桂树 | 关闭 | 之上 | 午夜 | , | 非常 | 疲劳的 | , |

哈尔凯特上校在午夜时分返回了劳雷尔斯山庄，非常疲惫。

['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] ['bloʊɪŋ] [iːst] .

| coughing | and | complaining | of | the | bitter | blowing | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咳嗽 | 和 | 抱怨 | 的 | 这 | 苦的 | 吹 | 东方 | . |

咳嗽着，抱怨着凛冽的东风。

[hɪz; ɪz] [gests] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

| His | guests | shook | hands | with | him | , | and | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 客人 | 摇晃 | 双手 | 和 | 他 | , | 和 | 去 | 到 | 床 | . |

他的客人们和他握手后就去睡觉了。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][sə'siːliə] ,

| ' | I | think | I'll | follow | their | example | , | ' | he | said | to | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 思考 | 患病的 | 跟随 | 他们的 | 例子 | , | - | 他 | 说 | 到 | 塞西莉亚 | , |

“我想我会效仿他们的做法，”他对塞西莉亚说。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] .

| after | drinking | a | tumbler | of | mulled | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 喝 | 一个 | 不倒翁 | 的 | 仔细考虑 | 葡萄酒 | . |

喝了一大杯热红酒之后。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['pɑːpə] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .

| ' | Have | you | nothing | to | tell | me | , | dear | papa | ? | ' | said | she | , | caressing | him | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 没有什么 | 到 | 告诉 | 我 | , | 亲爱的 | 爸爸 | ? | - | 说 | 她 | , | 爱抚 | 他 | 胆怯地 | . |

“亲爱的爸爸，你没什么要跟我说的吗？”她一边说着，一边怯生生地抚摸着他。

- [ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [lɔːrd] - [ɪn]['pɜːrs(ə)n] — [ðæts] [ɔːl] .

| ' | A | confirmation | of | the | whole | story | from | Lord | Romfrey | in | person | — | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 确认 | 的 | 这 | 所有的 | 故事 | 从 | 主 | - | 在 | 人 | — | 那就是 | 全部 | . |

“罗姆弗雷勋爵亲自证实了整个故事——仅此而已。”

[hiː; hi] [sez] ['boʊʃæmps] [mæd] .

| He | says | Beauchamp's | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 博尚的 | 疯狂的 | . |

他说博尚疯了。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | begin | to | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 相信 | 它 | . |

我开始相信了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] .

| You | must | use | your | judgement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 使用 | 你的 | 判断 | . |

你必须运用自己的判断力。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] .

| I | suppose | I | must | not | expect | you | to | consider | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 必须 | 不是 | 预计 | 你 | 到 | 考虑 | 我 | . |

我想我不应该指望你会考虑我。

[juː; jʊ] [maɪt] ['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ɔːstən] .

| You | might | open | your | heart | to | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 打开 | 你的 | 心 | 到 | 奥斯汀 | . |

你或许会对奥斯汀敞开心扉。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] [kən'sent] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

| As | to | my | consent | , | knowing | what | I | do | , | you | will | have | to | tear | it | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我的 | 同意 | , | 会心 | 什么 | 我 | 做 | , | 你 | 将要 | 有 | 到 | 撕 | 它 | 出去 |

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| of | me | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

至于我的同意，鉴于我的为人，你得想办法才能让我同意。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] ,

| Here's | a | country | perfectly | contented | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 一个 | 国家 | 完美 | 满足 | , |

这是一个非常安于现状的国家，

[ænd; ənd] [ðæt] ['feloʊ] [æt; ət] [wɜːrk] [dɪgɪŋ] [ʌp] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ðiː] ['piːp(ə)l]

| and | that | fellow | at | work | digging | up | grievances | to | persuade | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 同伴 | 在 | 工作 | 挖掘 | 向上 | 不满 | 到 | 说服 | 这 | 人们 |

[ðeə(r)] [ə'prest] [baɪ][ˌjuː 'es] .

| they're | oppressed | by | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 受压迫者 | 经过 | 我们 | . |

还有那个家伙在工作中挖出人们的怨恨，以此来说服人们他们受到了我们的压迫。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | should | I | talk | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我 | 讲话 | 的 | 它 | ? |

我为什么要谈论这件事?

[hiː; hi] [kɑːnt] [duː] [mʌtʃ] [hɑːrm] ; [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] — ['mʌni] !

| He | can't | do | much | harm | ; | unless | he | has | money | — | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 做 | 很多 | 伤害 | ; | 除非 | 他 | 有 | 钱 | — | 钱 | ! |

他做不了什么坏事；除非他有钱——有钱!

- [sez] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['peɪpər] .

| Romfrey | says | he | means | to | start | a | furious | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说道 | 他 | 方法 | 到 | 开始 | 一个 | 狂怒 | 纸 | . |

罗姆弗雷说他打算开办一份措辞激烈的报纸。

['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][ʌv; əv] [hɪm'self] .

| He'll | make | a | bonfire | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 制作 | 一个 | 篝火 | 的 | 他自己 | . |

他会把自己烧成灰烬。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

| I | can't | stand | by | and | see | you | in | it | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 站立 | 经过 | 和 | 看 | 你 | 在 | 它 | 也 | . |

我无法袖手旁观，眼睁睁地看着你也身处其中。

[aɪ] [meɪ] [daɪ] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [saɪt] . -

| I | may | die | ; | I | may | be | spared | the | sight | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 死 | ; | 我 | 可能 | 是 | 幸存 | 这 | 视线 | . | - |

我可能会死；我或许能免于目睹这一切。

[səˈsiːliə] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

| Cecilia | flung | her | arms | round | his | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | . |

塞西莉亚一把搂住他的脖子。

- [oʊ] ! ['pɑːpə] . -

| ' | Oh | ! | papa | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | 爸爸 | . | - |

“哦！爸爸。”

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [maɪ] [dɪr] .

| ' | I | don't | want | to | make | him | out | worse | than | he | is | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 想 | 到 | 制作 | 他 | 出去 | 更糟 | 比 | 他 | 是 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，我不想把他描述得比实际情况更糟糕。”

[aɪ] [oʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gæləntri] — [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [sens] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

| I | own | to | his | gallantry | — | in | the | French | sense | as | well | as | the | English | , | it | seems | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 到 | 他的 | 英勇 | — | 在 | 这 | 法语 | 感觉 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 英语 | , | 它 | 似乎 | ! |

我承认他的英勇——似乎既符合法国人的英勇，也符合英国人的英勇！

[its] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| It's | natural | that | Romfrey | should | excuse | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 自然的 | 那 | - | 应该 | 原谅 | 他的 | 妻子 | . |

罗姆弗雷原谅他的妻子是理所当然的。

[ʃiːz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər]['kreɪzi] [ə'baʊt] [neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] .

| She's | another | of | the | women | who | are | crazy | about | Nevil | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 其他 | 的 | 这 | 女性 | WHO | 是 | 疯狂的 | 关于 | 内维尔 | 博尚 | . |

她也是众多迷恋内维尔·博尚的女性之一。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] " ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] [frendz] ,

| She | spoke | to | me | of | the | " | pleasant | visit | of | her | French | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 到 | 我 | 的 | 这 | " | 令人愉快的 | 访问 | 的 | 她 | 法语 | 朋友们 | , |

她跟我谈起了她法国朋友的“愉快来访”，

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] - [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

| " | and | would | have | enlarged | on | it | , | but | Romfrey | stopped | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 会 | 有 | 放大 | 在 | 它 | , | 但 | - | 停止 | 她 | . |

她本想继续展开论述，但罗姆弗雷阻止了她。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi] [prə'pəuziz] ['kæptɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] - ['kʌmɪŋ] [hɪr] ,

| By | the | way | , | he | proposes | Captain | Baskelett | for | you | , | and | we're | to | look | for | Baskelett's | coming | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方式 | , | 他 | 提议 | 队长 | - | 为了 | 你 | , | 和 | 是 | 到 | 看 | 为了 | - | 未来 | 这里 | , |

对了，他向你推荐了巴斯克莱特船长，我们要留意巴斯克莱特的到来。

[bækt] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

| backed | by | his | uncle | . |
|---|---|---|---|---|
| 支持的 | 经过 | 他的 | 叔叔 | . |

得到他叔叔的支持。

[ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər]['nevər] [wɪl] [biː; bi] [tɪl] [jʊə(r)] ['mærid] : [ænd; ənd][noʊ] [piːs]
**There's** **no** **end** **to** **it** **;** **there** **never** **will** **be** **till** **you're** **married** **:** **and** **no** **peace**
有 不 结尾 到 它 ; 那里 绝不 将要 是 直到 你是 已婚 : 和 不 和平
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**for** **me** **!**
为了 我 !

没完没了；在你结婚之前永远不会结束：而我也没有安宁可言！

[aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [faɪnd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
**I** **hope** **I** **shan't** **find** **myself** **with** **a** **cold** **to** **-** **morrow** **.** **'**
我 希望 我 不会 寻找 我 和 一个 寒冷的 到 - 明天 . -

我希望明天不会感冒。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kɔft] , [ænd; ənd][pər'hæps][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**The** **colonel** **coughed** **,** **and** **perhaps** **exaggerated** **the** **premonitory** **symptoms** **of** **a**
这 上校 咳嗽 , 和 也许 夸张的 这 预兆 症状 的 一个
[koʊld] .
**cold** **.**
寒冷的 .

上校咳嗽了一声，或许夸大了感冒的初期症状。

- ['ɪtəli] , ['pɑːpə] , [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , - [sed] [sə'siːliə] .
**'** **Italy** **,** **papa** **,** **would** **do** **you** **good** **,** **'** **said** **Cecilia** **.**
- 意大利 , 爸爸 , 会 做 你 好的 , - 说 塞西莉亚 .

“爸爸，去意大利对您有好处，”塞西莉亚说。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , - [sed] [hiː; hi] .
**'** **It** **might** **,** **'** **said** **he** **.**
- 它 可能 , - 说 他 .

“也许吧，”他说。

- [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [ɪ'miːdiətli] , ['pɑːpə] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
**'** **If** **we** **go** **immediately** **,** **papa** **;** **to** **-** **morrow** **,** **early** **in** **the** **morning** **,**
- 如果 我们 去 立即地 , 爸爸 ; 到 - 明天 , 早期的 在 这 早晨 ,

“爸爸，如果我们现在就走，明天一大早，

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['eni] ['vɪzɪtər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . -
**before** **there** **is** **a** **chance** **of** **any** **visitors** **coming** **to** **the** **house** **.** **'**
前 那里 是 一个 机会 的 任何 访客 未来 到 这 房子 . -

在任何访客来访之前。

- [frʌm; frəm] - ? -
**'** **From** **Bevisham** **?** **'**
- 从 - ? -

“来自贝维沙姆？”

- [frʌm; frəm] - .
**'** **From** **Steynham** **.**
- 从 - .

来自斯泰纳姆。

[aɪ]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]['sekənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] . -
**I** **cannot** **endure** **a** **second** **persecution** **.** **'**
我 不能 忍受 一个 第二 迫害 . -

我无法承受第二次迫害。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['pækɪŋ] , [maɪ] [dɪr] . -
**'** **But** **you** **have** **a** **world** **of** **packing** **,** **my** **dear** **.** **'**
- 但 你 有 一个 世界 的 包装 , 我的 亲爱的 . -

“但是亲爱的，你有很多东西要打包。”

- [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
' An hour before breakfast will be sufficient for me . '
- 一个 小时 前 早餐 将要 是 充足的 为了 我 . -

“早餐前一小时对我来说就足够了。”

- [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɔːf] ['ɜːrli] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
' In that case , we might be off early , as you say , and have part of the
- 在 那 案件 , 我们 可能 是 离开 早期的 , 作为 你 说 , 和 有 部分 的 这

“那样的话，我们可能就像你说的，会提前出发，并且会错过一部分……”

['iːstər] [wiːk] [ɪn] [roʊm] . -
Easter week in Rome . '
复活节 星期 在 罗马 . -

罗马的复活节周。

- ['mɪstər] . ['ɔːstən] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] , ['pɑːpə] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . -
' Mr . Austin wishes it greatly , papa , though he has not mentioned it . '
- 先生 . 奥斯汀 愿望 它 非常 , 爸爸 , 尽管 他 有 不是 提及 它 . -

“奥斯汀先生非常希望如此，爸爸，虽然他没有明说。”

- ['ɔːstən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] ,
' Austin , my darling girl ,
- 奥斯汀 , 我的 亲爱的 女孩 ,

“奥斯汀，我亲爱的女孩，

[ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [men] [huː] [bɜːrst][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər]
is not one of your impatient men who burst with everything they have in their
是 不是 一 的 你的 不耐烦 男人 WHO 爆裂 和 一切 他们 有 在 他们的
['hedz] [ɔːr][ðer; ðər] ['hɑːrts] . -
heads or their hearts . '
头部 或者 他们的 心 . -

他不是你们这些急性子，不会把脑子里或心里想的一切都一股脑儿地倾泻而出。

- [oʊ] !
' Oh !
- 哦 !

'哦！

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] , - [sed] [sə'siːliə] ,
but I know him so well , ' said Cecilia ,
但 我 知道 他 所以 出色地 , - 说 塞西莉亚 ,

“但我非常了解他，”塞西莉亚说。

['kɑːndʒərɪŋ][ʌp] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][hɜːrz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɔːstən] [æz; əz][æn; ən]['æntidoʊt]
conjuring up that innocent enthusiasm of hers for Mr . Austin as an antidote
魔法 向上 那 清白的 热情 的 她的 为了 先生 . 奥斯汀 作为 一个 解毒剂
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['sʌfərɪŋ] .
to her sharp suffering .
到 她 锋利的 痛苦 .

她唤起自己对奥斯汀先生那份纯真的热情，以此来缓解自己剧烈的痛苦。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɪgmə]
The next minute she looked on her father as the key of an enigma
这 下一个 分钟 她 看起来 在 她 父亲 作为 这 钥匙 的 一个 谜
[kən'sɜːrnɪŋ] [ 'siːmɔː ] ['ɔːstən] ,
concerning Seymour Austin ,
有关 西摩 奥斯汀 ,

下一刻，她把父亲视为解开西摩·奥斯汀之谜的关键。

[huːm] , [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [æt; ət][ɔːl] .
whom , she imagined , possibly she had not hitherto known at all .
谁 , 她 想象 , 可能 她 有 不是 迄今为止 已知 在 全部 .

她心想，这个人或许是她之前根本不认识的。

[hɜːr; hər][ˌkjʊriˈɑːsəti][tuː; tə] [pɪrs] [ˌaɪ ˈtiː]['feɪdɪd] .

| Her | curiosity | to | pierce | it | faded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 好奇心 | 到 | 刺穿 | 它 | 褪色 | . |

她想要刺穿它的好奇心消失了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][meɪd][wɜːr; wər] ['pækɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

| She | and | her | maid | were | packing | through | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 女佣 | 是 | 包装 | 通过 | 这 | 夜晚 | . |

她和女佣连夜收拾行李。

[æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi] [ ri'kwestid ] [hɜːr; hər][meɪd][tuː; tə][lɪft][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] - [blaɪnd][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər]

| At | dawn | she | requested | her | maid | to | lift | the | window | - | blind | and | give | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黎明 | 她 | 请求 | 她 | 女佣 | 到 | 举起 | 这 | 窗户 | - | 瞎的 | 和 | 给 | 她 |

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weðər] .

| an | opinion | of | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 观点 | 的 | 这 | 天气 | . |

黎明时分，她让女佣拉开窗帘，告诉她天气情况。

- [greɪ] , [mɪs] , - [ðə; ðɪ][meɪd] [rɪ'pɔːrtɪd] .

| ' | Grey | , | Miss | , | ' | the | maid | reported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 灰色的 | , | 错过 | , | - | 这 | 女佣 | 据报道 | . |

“格雷小姐，”女佣报告道。

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][sə'siːliə] : [noʊ][wʌn] ['roʊmɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

| It | signified | to | Cecilia | : | no | one | roaming | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表示 | 到 | 塞西莉亚 | : | 不 | 一 | 漫游 | 外部 | . |

塞西莉亚由此得知：外面没有人闲逛。

[ðə; ðɪ] [step] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [kjʊr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| The | step | she | was | taking | was | a | desperate | attempt | at | a | cure | ; | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步 | 她 | 曾是 | 采取 | 曾是 | 一个 | 绝望的 | 试图 | 在 | 一个 | 治愈 | ; | 和 | 她 |

[kə'menst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| commenced | it | , |
|---|---|---|
| 开始 | 它 | , |

她采取的这一步骤是孤注一掷的尝试，希望能治愈疾病；她开始了治疗。

[ðoʊ] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər] - [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

| though | sorely | wounded | , | with | pity | for | Nevil's | disappointment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 受伤 | , | 和 | 遗憾 | 为了 | - | 失望 | , |

虽然身负重伤，但对内维尔的失望感到惋惜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [klɪr] - [aɪd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd] ['məutivz] . — - [aɪ]

| and | a | singularly | clear | - | eyed | perception | of | his | aims | and | motives | . | — | ' | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 单独地 | 清除 | - | 眼睛 | 洞察力 | 的 | 他的 | 目标 | 和 | 动机 | . | — | - | 我 |

[ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] ['rɪtʃɪz] ;

| am | rich | , | and | he | wants | riches | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 富有的 | , | 和 | 他 | 想要 | 财富 | ; |

并且对他的目的和动机有着异常清醒的认识。——“我很富有，而他想要财富；

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːdz] [maɪ] ['wiːknəs] . - — ['dʒeləsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][fɪts] ,

| he | likes | me | , | and | he | reads | my | weakness | . | ' | — | Jealousy | shook | her | by | fits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 点赞 | 我 | , | 和 | 他 | 阅读 | 我的 | 弱点 | . | - | — | 妒忌 | 摇晃 | 她 | 经过 | 适合 | , |

他喜欢我，而且他看穿了我的弱点。——嫉妒让她一阵阵地颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] , [nɔːr]['eni] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

| but | she | had | no | right | to | be | jealous | , | nor | any | right | to | reproach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 是 | 嫉妒的 | , | 也不 | 任何 | 正确的 | 到 | 责备 | 他 | . |

但她没有权利嫉妒他，也没有权利责备他。

[hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz][tuː; tə] [klaɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] [haɪts] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| Her | task | was | to | climb | back | to | those | heavenly | heights | she | sat | on | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 任务 | 曾是 | 到 | 爬 | 后退 | 到 | 那些 | 天上 | 高度 | 她 | 卫星 | 在 | 前 | 他 |

[dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] .

| distracted | her | and | drew | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愣 | 她 | 和 | 画 | 她 | 向下 | . |

她的任务是重新回到她曾经坐过的天堂般的高度，那时他还没有分散她的注意力，把她拉下来。

['boʊʃɑːmp] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['veɪkeɪtɪd] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .

| Beauchamp | came | to | a | vacated | house | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 来了 | 到 | 一个 | 空置 | 房子 | 那 | 天 | . |

博尚那天来到了一栋空置的房子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

| CHAPTER | XLVI |
|---|---|
| 章 | xlvi |

第四十六章

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr'siːn]

| AS | IT | MIGHT | HAVE | BEEN | FORESEEN |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 预见 |

正如人们可能预见的那样

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] [ðæt] [sɪ'siːliəz] ['meɪd(ə)n] [driːmz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]['oʊpənd] .

| It | was | in | Italy | that | Cecilia's | maiden | dreams | of | life | had | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 意大利 | 那 | 塞西莉亚的 | 少女 | 梦境 | 的 | 生活 | 有 | 打开 | . |

塞西莉亚的少女梦想正是在意大利开启的。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ˌʌn'teɪntɪd] .

| She | hoped | to | recover | them | in | Italy | , | and | the | calm | security | of | a | mind | untainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 恢复 | 他们 | 在 | 意大利 | , | 和 | 这 | 冷静的 | 安全 | 的 | 一个 | 头脑 | 未受污染的 | . |

她希望在意大利找回它们，并获得一颗纯净无瑕的心灵所带来的平静与安全感。

['ɪtəli] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [er] .

| Italy | was | to | be | her | reviving | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利 | 曾是 | 到 | 是 | 她 | 复苏 | 空气 | . |

意大利将成为她重获新生的空气。

[waɪl] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mælədi] [ɪn'dʊrd] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [spiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [frʌn'tɪr] ,

| While | this | idea | of | a | specific | for | her | malady | endured | travelling | at | speed | to | the | ridges | of | the | Italian | frontier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 具体的 | 为了 | 她 | 弊病 | 忍受 | 旅行 | 在 | 速度 | 到 | 这 | 山脊 | 的 | 这 | 意大利语 | 边境 | , |

尽管她一直没有找到治疗自己疾病的具体方法，但她还是快速地前往了意大利边境的山脊。

[ə'krɔːs] [fræns] — [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [rɪ'membər] [neɪ'viːl] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪstənt] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrid] ['lændskeɪp] ,

| across | France | — | she | simply | remembered | Nevil | : | he | was | distant | ; | he | had | no | place | in | the | storied | landscape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 法国 | — | 她 | 简单地 | 记得 | 内维尔 | : | 他 | 曾是 | 遥远 | ; | 他 | 有 | 不 | 地方 | 在 | 这 | 有故事的 | 景观 | , |

走遍法国——她只记得内维尔：他很遥远；他与这片充满传奇色彩的土地格格不入。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [greɪt] [men] [huː] [ber] ,

| among | the | images | of | Art | and | the | names | of | patient | great | men | who | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 图片 | 的 | 艺术 | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 病人 | 伟大的 | 男人 | WHO | 熊 | , |

在艺术形象和那些默默承受苦难的伟人的名字之间，

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'stoʊ] , [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['ɜːθs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ə'dɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] .

| as | they | bestow | , | an | atmosphere | other | than | earth's | for | those | adoring | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 赐给 | , | 一个 | 气氛 | 其他 | 比 | 地球的 | 为了 | 那些 | 崇拜 | 他们 | . |

它们赋予那些崇拜它们的人一种不同于地球的氛围。

[ɪf] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ,

| If | at | night | , | in | her | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 夜晚 | , | 在 | 她 | 睡觉 | , |

如果在夜里，在她睡着的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [siːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪtnɪŋ] ,

| he | was | a | memory | that | conducted | her | through | scenes | which | were | lightnings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 记忆 | 那 | 实施 | 她 | 通过 | 场景 | 哪个 | 是 | 闪电 | , |

他是一段记忆，引领她穿梭于如闪电般绚丽的场景之中。

[ðə; ði] [kuːl] [swɪft] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

| the | cool | swift | morning | of | her | flight | released | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凉爽的 | 迅速 | 早晨 | 的 | 她 | 航班 | 发布 | 她 | . |

清晨凉爽的飞行让她感到轻松自在。

[fræns] , [tuː] , [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ! — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [fræns] , [pə'sɔnəˌfaɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪvli]

| France | , | too | , | her | rival | ! | — | the | land | of | France | , | personified | by | her | instinctively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | , | 也 | , | 她 | 竞争对手 | ! | — | 这 | 土地 | 的 | 法国 | , | 拟人化的 | 经过 | 她 | 本能地 |

,

,

,

法国，也是她的对手！——法国这片土地，本能地被她人格化了。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['vɪvɪd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gɪft] ,

| though | she | had | no | vivid | imaginative | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 不 | 生动 | 富有想象力的 | 礼物 | , |

虽然她没有丰富的想象力，

[dɪd][nɑːt] [wuːnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪznd] [dɑːrt] . — - [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| did | not | wound | her | with | a | poisoned | dart | . | — | ' | She | knew | him | first | : | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 伤口 | 她 | 和 | 一个 | 中毒 | 镖 | . | — | - | 她 | 知道 | 他 | 第一的 | : | 她 | 曾是 |

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] . -

| his | first | love | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 爱 | . | - |

他没有用毒镖伤到她。——“她先认识他：她是他的初恋。”

[ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ɪtəli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [rɪ'nuːd] [sɪ'siːliəz] ['lɔːfti]

| The | Alps | , | and | the | sense | of | having | Italy | below | them | , | renewed | Cecilia's | lofty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿尔卑斯山 | , | 和 | 这 | 感觉 | 的 | 拥有 | 意大利 | 以下 | 他们 | , | 更新 | 塞西莉亚的 | 高远 |

- [ 'pəːtʃɪŋ ] [juːθ] .

| - | perching | youth | . |
|---|---|---|---|
| - | 栖息 | 青年 | . |

阿尔卑斯山，以及脚下意大利的那种感觉，让塞西莉亚重拾了她那高高在上的青春活力。

[ðen] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɪtəli] !

| Then | — | I | am | in | Italy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 我 | 是 | 在 | 意大利 | ! |

然后——我就在意大利了！

[ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

| she | sighed | with | rapture | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 叹了口气 | 和 | 狂喜 | . |

她欣喜若狂地叹了口气。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] .

| The | wine | of | delight | and | oblivion | was | at | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葡萄酒 | 的 | 喜 | 和 | 遗忘 | 曾是 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

那令人愉悦、忘却一切的美酒已抵达她的唇边。

[bʌt; bət] [θɜːrst] [ɪz][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

| But | thirst | is | not | enjoyment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 口渴 | 是 | 不是 | 享受 | , |

但口渴并不等于享受。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪʃieɪtɪd] [θɜːrst] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'sɪst][ɑːn]['oʊvər] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]

| and | a | satiated | thirst | that | we | insist | on | over | - | satisfying | to | drown | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 饱足 | 口渴 | 那 | 我们 | 坚持 | 在 | 超过 | - | 令人满意 | 到 | 溺水 | 这 |

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] ['æŋgwɪʃ] ,

| recollection | of | past | anguish | , |
|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 的 | 过去的 | 痛苦 | , |

我们执意要过度满足一种已经满足的渴望，以此来淹没对过去痛苦的回忆。

[ɪz] ['beɪnfl] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] .

| is | baneful | to | the | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有害的 | 到 | 这 | 灵魂 | . |

对灵魂有害。

[ɪn] [roʊm] [sɪ'siːliəz] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [træk] [tuː; tə] [roʊm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌn] [ʌv; əv]['faɪər]['oʊvər]

| In | Rome | Cecilia's | vision | of | her | track | to | Rome | was | of | a | run | of | fire | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 罗马 | 塞西莉亚的 | 想象 | 的 | 她 | 追踪 | 到 | 罗马 | 曾是 | 的 | 一个 | 跑步 | 的 | 火 | 超过 |

[ə; eɪ] [hiːθ] .

| a | heath | . |
|---|---|---|
| 一个 | 希思 | . |

在罗马，塞西莉亚梦见自己前往罗马的路是一条燃烧着的荒原之路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [fiːl] ['kɑːmən] ['pleʒər] [ɪn] [roʊm] .

| She | could | scarcely | feel | common | pleasure | in | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 感觉 | 常见的 | 乐趣 | 在 | 罗马 | . |

在罗马，她几乎感受不到普通人的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɜːrnt] [aʊt] .

| It | seemed | burnt | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 烧焦的 | 出去 | . |

它看起来像是烧坏了。

[flʌŋ] [bæk] [ɑːn][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['bɪtər] ['tɔːrment] [ʃiː; ʃi]

| Flung | back | on | herself | , | she | was | condemned | to | undergo | the | bitter | torment | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 后退 | 在 | 她自己 | , | 她 | 曾是 | 谴责 | 到 | 经历 | 这 | 苦的 | 折磨 | 她 |

[hæd; həd] [floʊn] [frʌm; frəm] :

| had | flown | from | : |
|---|---|---|---|
| 有 | 飞行 | 从 | : |

她最终还是回到了自己曾经逃离的痛苦之中：

['dʒeləs] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet]

| jealous | love | , | and | reproachful | ; | and | a | shame | in | it | like | nothing | she | had | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嫉妒的 | 爱 | , | 和 | 责备的 | ; | 和 | 一个 | 耻辱 | 在 | 它 | 喜欢 | 没有什么 | 她 | 有 | 然而 |

[ɪk'spɪriənst] .

| experienced | . |
|---|---|
| 经验丰富的 | . |

那是嫉妒的爱，是责备的爱；其中蕴含着她从未经历过的羞耻感。

['priːviəs] [peɪnz] [wɜːr; wər][bʌt; bət] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] , ['pæsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

| Previous | pains | were | but | Summer | lightnings | , | passing | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 疼痛 | 是 | 但 | 夏天 | 闪电 | , | 通过 | 阴影 | . |

先前的痛苦不过是夏日闪电，转瞬即逝的阴影。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn] ['sɔːrsəri] : [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['iːtn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

| She | could | have | believed | in | sorcery | : | the | man | had | eaten | her | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 相信 | 在 | 巫术 | : | 这 | 男人 | 有 | 吃 | 她 | 心 | ! |

她或许真的相信巫术：那个人吃掉了她的心！

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɑːkɪŋ] ['hjuːmər] , ['fɔːrən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

| A | disposition | to | mocking | humour | , | foreign | to | her | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 处置 | 到 | 嘲讽 | 幽默 | , | 外国的 | 到 | 她 | 自然 | , |

她天性中有一种与生俱来的嘲讽式幽默。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn] [ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæbjələs] [bɜːrd]

| gave | her | the | notion | of | being | off | her | feet | , | in | the | claws | of | a | fabulous | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 这 | 概念 | 的 | 存在 | 离开 | 她 | 脚 | , | 在 | 这 | 爪子 | 的 | 一个 | 太棒了 | 鸟 |

.

:

.

这让她感觉自己仿佛脱离了束缚，落入了一只神奇鸟儿的爪中。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [veɪl] [hɜːr; hər] [dʌlnis] .

| It | served | to | veil | her | dulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 服务 | 到 | 面纱 | 她 | 沉闷 | . |

这掩盖了她的迟钝。

[æn; ən] ['ʌltrə] - ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli] [ɪn] [roʊm] , [kəm'poʊzd] , ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| An | ultra | - | English | family | in | Rome | , | composed | , | shocking | to | relate | , | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 极端主义者 | - | 英语 | 家庭 | 在 | 罗马 | , | 由 | , | 令人震惊 | 到 | 涉及 | , | 的 | 一个 |

['bærənət] ['bæŋkər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| baronet | banker | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 银行家 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

一个生活在罗马的极其典型的英国家庭，令人震惊的是，其成员包括一位男爵银行家和他的妻子。

[tuː] [feɪnt] - [feɪst] ['gɜːlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [wʌns] [pər'hæps]

| two | faint | - | faced | girls | , | and | a | young | gentleman | of | our | country | , | once | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 头晕的 | - | 面对 | 女孩们 | , | 和 | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 的 | 我们的 | 国家 | , | 一次 | 也许 |

[ə; eɪ] [laɪt] - [lɪmd] [bɔɪ] ,

| a | light | - | limbed | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | - | 有肢的 | 男生 | , |

两个面色苍白的女孩，还有我们国家的一位年轻绅士，他曾经或许是个身手矫健的男孩，

[tʃoʊz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðer; ðər] ['fʊtmən] [ɪn] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [pɑːmp] [ʌv; əv] [steɪt] ['lɪvəri] .

| chose | to | be | followed | by | their | footman | in | the | melancholy | pomp | of | state | livery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 选择 | 到 | 是 | 随后 | 经过 | 他们的 | 男仆 | 在 | 这 | 忧郁 | 盛大场面 | 的 | 状态 | 涂装 | . |

他们选择由身着庄严国服的侍从跟随，显得肃穆而隆重。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] [sə'siːliə] [tɔːkt] [neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] .

| Wherever | she | encountered | them | Cecilia | talked | Nevil | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 遭遇 | 他们 | 塞西莉亚 | 谈话 | 内维尔 | 博尚 | . |

无论在哪里遇到他们，塞西莉亚都会和内维尔·博尚谈起他们。

['iːv(ə)n] ['mɪstər] . - [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Even | Mr | . | Tuckham | perceived | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 先生 | . | - | 感知 | 它 | . |

就连塔克汉姆先生也察觉到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] : [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'dʒenərəs] ['krɪtɪsɪzəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

| She | was | extremely | uncharitable | : | she | extended | her | ungenerous | criticism | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 极其 | 不仁慈的 | : | 她 | 扩展 | 她 | 吝啬 | 批评 | 到 | 这 |

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtmən] :

| institution | of | the | footman | : |
|---|---|---|---|---|
| 机构 | 的 | 这 | 男仆 | : |

她极其刻薄：她甚至对男仆这一职业也毫不留情地进行了批评：

['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [wɜːr; wər] [ læʃ ] .

| England | , | and | the | English | , | were | lashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | , | 和 | 这 | 英语 | , | 是 | 鞭打 | . |

英格兰和英格兰人遭到鞭笞。

- [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kærɪkəˌtʃʊəz] , - - [sed] , [ɪn][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [pʊr] ['ɪŋglənd]
' These people are caricatures , ' Tuckham said , in apology for poor England
- 这些 人们 是 漫画 , - - 说 , 在 道歉 为了 贫穷的 英格兰
[bə'leskt] [ə'brɔːd] .
burlesqued abroad .
滑稽剧 国外 .

“这些人都是漫画人物，”塔克汉姆说道，以此为可怜的英国在国外被滑稽模仿而道歉。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['dʒen(ə)rəlaɪz][ɑːn][ðem; ðəm] .
' You must not generalize on them .
- 你 必须 不是 概括 在 他们 .

你不能以偏概全。

['fʊtmən] [ɑːr; ər] ['fʊtmən] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .
Footmen are footmen all the world over .
侍从 是 侍从 全部 这 世界 超过 .

世界各地的侍从都是一样的。

[ðə; ði] ['kɑːdinlz] [hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] [set][ʌv; əv] ['fʊtmən] . -
The cardinals have a fine set of footmen . '
这 红雀队 有 一个 美好的 放 的 侍从 . -

红衣主教们拥有一支精锐的侍从队伍。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][hoʊm] .
' They are at home .
- 他们 是 在 家 .

“他们在家。”

[ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ] [kən'tempt] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] .
Those English sow contempt of us all over Europe .
那些 英语 母猪 鄙视 的 我们 全部 超过 欧洲 .

那些英国人在整个欧洲散播对我们英国人的蔑视。

[wiː; wi]['kænɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .
We cannot but be despised .
我们 不能 但 是 被鄙视的 .

我们注定会被人鄙视。

[wʌn] [kʌmz] [ə'brɔːd] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['sentɪmənt] .
One comes abroad foredoomed to share the sentiment .
一 来 国外 注定失败 到 分享 这 情绪 .

出国旅行，注定会感同身受。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['mɪd(ə)l] - [klæs] !
This is your middle - class !
这 是 你的 中间 - 班级 !

这就是你们的中产阶级！

[wʌt] [sə'saɪəti][kæn; kən] [ðeɪ] [muːv] [ɪn] , [ðæt] ['sæŋkʃənz] [ə; eɪ] [vʌl'gærəti] [soʊ] [pər'pleksɪŋ] ?
What society can they move in , that sanctions a vulgarity so perplexing ?
什么 社会 能 他们 移动 在 , 那 制裁 一个 粗俗 所以 令人费解 ?

他们究竟要生活在怎样的社会里，才能容忍如此令人费解的粗俗行为？

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][ə; eɪ] - ['pɑːrlər] ['mæntlpiːs] . -
They have the air of ornaments on a cottager's parlour mantelpiece . '
他们 有 这 空气 的 装饰品 在 一个 - 客厅 壁炉架 . -

它们就像是农舍客厅壁炉架上的装饰品。

- [læft] .
Tuckham laughed .
- 笑了 .

塔克汉姆笑了。

- ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **Something** | **of** | **that** | **,** | ' | **he** | **said** | **.** |
| - | 某物 | 的 | 那 | , | - | 他 | 说 | . |

“差不多是这样，”他说。

- ['evɪdəntli] [ðeɪ] [siːk] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **Evidently** | **they** | **seek** | **distinction** | **,** | **and** | **they** | **have** | **it** | **,** | **of** | **that** | **kind** | **,** |
| - | 显然 | 他们 | 寻找 | 区别 | , | 和 | 他们 | 有 | 它 | , | 的 | 那 | 种类 | , |

| | | |
|---|---|---|
| ' | **she** | [kən'tɪnjuːd] . |
| - | 她 | |

| |
|---|
| **continued** **.** |
| 持续 . |

“显然，他们追求的是那种与众不同，而且他们也确实获得了这种与众不同的成就，”她继续说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [sə'tɪrɪkl] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləns] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **It** | **is** | **not** | **wonderful** | **that** | **we** | **have** | **so** | **much** | **satirical** | **writing** | **in** | **England** **,** |
| - | 它 | 是 | 不是 | 精彩的 | 那 | 我们 | 有 | 所以 | 很多 | 讽刺 | 写作 | 在 | 英格兰 , |

“英国有这么多讽刺作品，这并不是一件好事。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['sætaɪər] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **with** | **such** | **objects** | **of** | **satire** **.** |
| 和 | 这样的 | 对象 | 的 | 讽刺 . |

以这类讽刺对象为例。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['sætaɪər][hæz; həz][noʊ] [ɪ'fekt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **may** | **be** | **as** | **little** | **wonderful** | **that** | **the** | **satire** | **has** | **no** | **effect** **.** |
| 它 | 可能 | 是 | 作为 | 小的 | 精彩的 | 那 | 这 | 讽刺 | 有 | 不 | 影响 . |

讽刺作品没有产生任何效果，这或许并不令人感到意外。

[ɪ'mens] [welθ] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [əb'tuːsnəs] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æspekt]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Immense** | **wealth** | **and** | **native** | **obtuseness** | **combine** | **to** | **disfigure** | **us** | **with** | **this** | **aspect** |
| 巨大 | 财富 | 和 | 本国的 | 迟钝 | 结合 | 到 | 变丑 | 我们 | 和 | 这 | 方面 |

[ʌv; əv] [əʊvə'raɪpnəs] ,

| | | |
|---|---|---|
| **of** | **overripeness** | **,** |
| 的 | 过熟 | , |

巨额财富与天性愚钝相结合，使我们呈现出这种过熟的面貌。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mɑːn'strɑːsəti] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **not** | **to** | **say** | **monstrosity** **.** |
| 不是 | 到 | 说 | 怪物 . |

更别说是怪物了。

[aɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **fall** | **in** | **love** | **with** | **the** | **poor** | **,** | **and** | **think** | **they** | **have** | **a** | **cause** |
| 我 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 贫穷的 | , | 和 | 思考 | 他们 | 有 | 一个 | 原因 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **to** | **be** | ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , | |
| 到 | 是 | | |

| | |
|---|---|
| **pleaded** | **,** |
| 恳求 | , |

我爱上了穷人，觉得他们有值得同情的理由。

[wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **when** | **I** | **look** | **at** | **those** | **people** **.** |
| 什么时候 | 我 | 看 | 在 | 那些 | 人们 . |

当我看到那些人时。

[wiː; wi] [skɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['vænəti] ;

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **scoff** | **at** | **the** | **vanity** | **of** | **the** | **French** | **,** | **but** | **it** | **is** | **a** | **graceful** |
| 我们 | 嘲笑 | 在 | 这 | 虚荣 | 的 | 这 | 法语 | , | 但 | 它 | 是 | 一个 | 优美 |

| | |
|---|---|
| **vanity** | **;** |
| 虚荣 | ; |

我们嘲笑法国人的虚荣心，但那是一种优雅的虚荣心；

['pɑːdnəbl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] . -

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **pardonable** | **compared** | **with** | **ours** | **.** ' |
| 情有可原 | 比较的 | 和 | 我们的 | . - |

与我们的相比，这尚可原谅。

- [aɪv] [riːd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , - [kwoʊθ] - ['blʌntli] .
' I've read all that a hundred times , ' quoth Tuckham bluntly .
- 我已经 读 全部 那 一个 百 时代 , - 引用 - 直截了当地 .

“这些我都读过一百遍了，”塔克汉姆直截了当地说。

- [soʊ][hæv; həv][aɪ] . [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
' So have I . I speak of it because I see it .
- 所以 有 我 . 我 说话 的 它 因为 我 看 它 .

我也是。我之所以谈论它，是因为我亲眼所见。

[wiː; wi] [skɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . -
We scoff at the simplicity of the Germans . '
我们 嘲笑 在 这 简单 的 这 德国人 . -

我们嘲笑德国人的单纯。

- [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [lɪv; laɪv][ɪn]['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [pʊr] .
' The Germans live in simple fashion , because they're poor .
- 这 德国人 居住 在 简单的 时尚 , 因为 它们是 贫穷的 .

“德国人生活简朴，因为他们穷。”

[frentʃ] ['vænɪtiz] ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
French vanity's pretty and amusing .
法语 虚荣心 漂亮的 和 有趣 .

法国人的虚荣心既漂亮又有趣。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [its] [diːp] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][aɪ] [daʊt] [ðer; ðər] [depθ] ;
I don't know whether it's deep in them , for I doubt their depth ;
我 不 知道 无论 它是 深的 在 他们 , 为了 我 怀疑 他们的 深度 ;

我不知道它是否深深地藏在他们心中，因为我怀疑他们的深度；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [its] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnts] .
but I know it's in their joints .
但 我 知道 它是 在 他们的 关节 .

但我知道它存在于他们的关节里。

[ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frentʃmən] [kʌmz] [ʌv; əv]['vænəti] .
The first spring of a Frenchman comes of vanity .
这 第一的 春天 的 一个 法国人 来 的 虚荣 .

法国人的第一个春天源于虚荣心。

[ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
That you can't say of the English .
那 你 不能 说 的 这 英语 .

你不能这样评价英国人。

[piːs] [tuː; tə][ɔːl] !
Peace to all !
和平 到 全部 !

愿大家平安！

[bʌt; bət][aɪ][əb'hɔːr][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm] .
but I abhor cosmopolitanism .
但 我 痛恨 世界主义 .

但我厌恶世界主义。

[noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][fɜːrm] ['fʊthoʊld] [huː] [pri'tendz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
No man has a firm foothold who pretends to it .
不 男人 有 一个 公司 立足点 WHO 假装 到 它 .

任何假装拥有稳固地位的人，都无法真正站稳脚跟。

[nʌn] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ri'ælәti] .
None despises the English in reality .
没有任何 鄙视 这 英语 在 现实 .

实际上没有人会鄙视英国人。

[dəunt][biː; bi][ˌmɪsˈled] , [mɪs] [ˈhɑːlkɪt] .

| **Don't** | **be** | **misled** | **,** | **Miss** | **Halkett** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 被误导 | , | 错过 | 哈尔克特 | . |

哈尔凯特小姐，别被误导了。

[wɪə(r)] [ˈsɑːlɪd] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .

| **We're** | **solid** | **:** | **that** | **is** | **the** | **main** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坚硬的 | : | 那 | 是 | 这 | 主要的 | 观点 | . |

我们很稳固：这才是最重要的。

[ðə; ði][wɜːrld] [fiːlz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [feɪθ] .

| **The** | **world** | **feels** | **our** | **power** | **,** | **and** | **has** | **confidence** | **in** | **our** | **good** | **faith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 感觉 | 我们的 | 力量 | , | 和 | 有 | 信心 | 在 | 我们的 | 好的 | 信仰 | . |

世界感受到了我们的力量，并对我们的诚意充满信心。

[aɪ][æsk][fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] . -

| **I** | **ask** | **for** | **no** | **more** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 为了 | 不 | 更多的 | . | - |

我别无所求。

- [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɜːmənz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌsuːpərˈsɪliəs] [selts; kelts] ; [wɪð; wɪθ] [ˈfrentʃmən] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ ˈsniriŋ ]

| **'** | **With** | **Germans** | **we** | **are** | **supercilious** | **Celts** | **;** | **with** | **Frenchmen** | **we** | **are** | **sneering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 德国人 | 我们 | 是 | 傲慢 | 凯尔特人 | ; | 和 | 法国人 | 我们 | 是 | 冷笑 |

“对待德国人，我们是傲慢的凯尔特人；对待法国人，我们是冷嘲热讽。”

[ˈtjuːˌtɑːnz] : — [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [lʌvd] , [ˈmɪstər] . - ? -

| **Teutons** | **:** | **—** | **Can** | **we** | **be** | **loved** | **,** | **Mr** | **.** | **Tuckham** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条顿人 | : | — | 能 | 我们 | 是 | 喜爱 | , | 先生 | . | - | ? | - |

日耳曼人：——塔克汉姆先生，我们能被人爱吗?

- [ðæts] [ə; eɪ][kwoʊˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ˈlɪdiɑːrd] .

| **'** | **That's** | **a** | **quotation** | **from** | **my** | **friend** | **Lydiard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 一个 | 引述 | 从 | 我的 | 朋友 | 利迪亚德 | . |

“这是我朋友利迪亚德的一句话。”

[lʌvd] ?

| **Loved** | **?** |
|---|---|
| 喜爱 | ? |

喜欢吗?

[noʊ][ˈneɪʃ(ə)n][ˈevər][wʌz; wəz] [lʌvd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] .

| **No** | **nation** | **ever** | **was** | **loved** | **while** | **it** | **lived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 国家 | 曾经 | 曾是 | 喜爱 | 尽管 | 它 | 居住地 | . |

历史上，没有哪个国家在存在的时候曾被人爱戴。

[æz; əz] [ˈlɪdiɑːrd] [sez] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [biːst] [ɔːr][ə; eɪ][bæd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [biːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

| **As** | **Lydiard** | **says** | **,** | **it** | **may** | **be** | **a** | **good** | **beast** | **or** | **a** | **bad** | **,** | **but** | **a** | **beast** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 利迪亚德 | 说道 | , | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 好的 | 兽 | 或者 | 一个 | 坏的 | , | 但 | 一个 | 兽 | 它 | 是 | . |

正如利迪亚德所说，它可能是一头好野兽，也可能是一头坏野兽，但它终究是一头野兽。

[ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] [rɪˈfaɪnd] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] .

| **A** | **nation's** | **much** | **too** | **big** | **for** | **refined** | **feelings** | **and** | **affections** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国家的 | 很多 | 也 | 大的 | 为了 | 精制 | 情怀 | 和 | 情感 | . |

一个国家太大了，容不下细腻的情感和爱意。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ɔːr] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː][goʊz] .

| **It** | **must** | **be** | **powerful** | **or** | **out** | **of** | **the** | **way** | **,** | **or** | **down** | **it** | **goes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 强大的 | 或者 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 或者 | 向下 | 它 | 去 | . |

它要么威力强大，要么被移开，否则就会倒塌。

[wen] [ə; eɪ] [ˈneɪʃənz] [ded] [juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| **When** | **a** | **nation's** | **dead** | **you** | **may** | **love** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 国家的 | 死的 | 你 | 可能 | 爱 | 它 | ; |

当一个国家走向灭亡时，你或许会爱上它；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

| but | I | don't | see | the | use | of | dying | to | be | loved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 这 | 使用 | 的 | 垂死 | 到 | 是 | 喜爱 | . |

但我看不出为了被爱而死有什么意义。

[maɪ][eɪm][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][lænd] [rɪ'spektɪd] .

| My | aim | for | my | country | is | to | have | the | land | respected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 目的 | 为了 | 我的 | 国家 | 是 | 到 | 有 | 这 | 土地 | 受人尊敬 | . |

我希望我的国家能够受到尊重。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['paʊər] ; [fɔːr; fər] ['paʊər] [welθ] ; [fɔːr; fər] [welθ]

| For | that | purpose | we | must | have | power | ; | for | power | wealth | ; | for | wealth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 目的 | 我们 | 必须 | 有 | 力量 | ; | 为了 | 力量 | 财富 | ; | 为了 | 财富 |

['ɪndəstri] ;

| industry | ; |
|---|---|
| 行业 | ; |

为此，我们必须拥有权力；为了权力，我们必须拥有财富；为了财富，我们必须拥有产业；

[fɔːr; fər] ['ɪndəstri] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [piːs] : ['ðerfɔːr] [noʊ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [noʊ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'vɪʒnz] .

| for | industry | internal | peace | : | therefore | no | agitation | , | no | artificial | divisions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 行业 | 内部的 | 和平 | : | 所以 | 不 | 搅动 | , | 不 | 人造的 | 部门 | . |

为了行业内部和平：因此，不应煽动，不应人为制造分裂。

['ɔlz] [pleɪn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][fækt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][nɑːt] [əb'truːd] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] .

| All's | plain | in | history | and | fact | , | so | long | as | we | do | not | obtrude | sentimentalism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 清楚的 | 在 | 历史 | 和 | 事实 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 我们 | 做 | 不是 | 突兀 | 感伤主义 | . |

只要我们不掺杂感伤主义，历史和事实都很清楚。

['nʌθɪŋ] ['mɪksɪz] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌf] — [ɪk'sept] [poʊ'etɪkl] [aɪ'diːəz] ! -

| Nothing | mixes | well | with | that | stuff | — | except | poetical | ideas | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 混合 | 出色地 | 和 | 那 | 东西 | — | 除了 | 诗意的 | 想法 | ! | - |

除了诗意的灵感，其他任何东西都和那玩意儿不搭！

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [sə'siːliə][wʌz; wəz] [θroʊn] [mɔːr] ['ɪntuː] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ]

| Contrary | to | her | anticipation | , | Cecilia | was | thrown | more | into | companionship | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 她 | 预期 | , | 塞西莉亚 | 曾是 | 抛掷 | 更多的 | 进入 | 友谊 | 和 |

['mɪstər] . - [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɔːstən] ;

| Mr | . | Tuckham | than | with | Mr | . | Austin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 比 | 和 | 先生 | . | 奥斯汀 | ; |

与她预想的相反，塞西莉亚与塔克汉姆先生的交往比与奥斯汀先生的交往更为密切；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [vekst] [hɜːr; hər] ,

| and | though | it | often | vexed | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 经常 | 烦恼 | 她 | , |

虽然这常常令她感到恼火，

[ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][roʊ'bʌst][æn'tægənɪzəm][ʌv; əv]

| she | acknowledged | that | she | derived | a | benefit | from | his | robust | antagonism | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已确认 | 那 | 她 | 衍生的 | 一个 | 益处 | 从 | 他的 | 强壮的 | 对抗 | 的 |

[ə'pɪnjən] .

| opinion | . |
|---|---|
| 观点 | . |

她承认，她从他强烈的反对意见中获益。

[ænd; ənd] ['ɪtəli] [hæd; həd] [groʊn] ['teɪstləs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| And | Italy | had | grown | tasteless | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意大利 | 有 | 生长 | 无味 | 到 | 她 | . |

她对意大利已经失去了兴趣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['sɪmjuleɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['veɪkənt]['ekoʊ][tuː; tə]

| She | could | hardly | simulate | sufficient | curiosity | to | serve | for | a | vacant | echo | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 模拟 | 充足的 | 好奇心 | 到 | 服务 | 为了 | 一个 | 空缺 | 回声 | 到 |

['mɪstər] . ['ɔstənz] [hɪ'stɔːrɪk] ['ɑːrdər] .

| Mr | . | Austin's | historic | ardour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀的 | 历史性 | 热情 | . |

她几乎无法表现出足够的好奇心，来空洞地回应奥斯汀先生的历史热情。

[ 'plini ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][oʊld] [roʊm] ;

| Pliny | the | Younger | might | indeed | be | the | model | of | a | gentleman | of | old | Rome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老普林尼 | 这 | 年轻 | 可能 | 的确 | 是 | 这 | 模型 | 的 | 一个 | 绅士 | 的 | 老的 | 罗马 | ; |

小普林尼或许的确是古罗马绅士的典范；

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['skɑːlərli] ['pleʒər] [ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['ɔːstən] [dɪd] ,

| there | might | be | a | scholarly | pleasure | in | calculating | , | as | Mr | . | Austin | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 学术性的 | 乐趣 | 在 | 计算 | , | 作为 | 先生 | . | 奥斯汀 | 做过 | , |

像奥斯汀先生那样进行计算，或许能带来一种学术上的乐趣。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ 'plini ] [tuː; tə] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| the | length | of | time | it | took | Pliny | to | journey | from | the | city | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长度 | 的 | 时间 | 它 | 采取 | 老普林尼 | 到 | 旅行 | 从 | 这 | 城市 | 到 | 他的 |

[pə'tɜːrnl] [fɑːrm] ,

| paternal | farm | , |
|---|---|---|
| 父系 | 农场 | , |

普林尼从城里到他父亲的农场所花费的时间，

[ɔːr] ['vɪlə] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [ɔːr] ['vɪlə] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] ,

| or | villa | overlooking | the | lake | , | or | villa | overlooking | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别墅 | 俯瞰 | 这 | 湖 | , | 或者 | 别墅 | 俯瞰 | 这 | 湾 | , |

或者可以俯瞰湖泊的别墅，或者可以俯瞰海湾的别墅，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [əb'struːs] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'riːdiŋz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz]

| and | some | abstruse | fun | in | the | tender | ridicule | of | his | readings | of | his | poems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 奥 | 乐趣 | 在 | 这 | 投标 | 嘲笑 | 的 | 他的 | 阅读 | 的 | 他的 | 诗歌 |

[tuː; tə] [frendz] ;

| to | friends | ; |
|---|---|---|
| 到 | 朋友们 | ; |

他在向朋友们朗诵自己的诗歌时，带着一种温柔的嘲讽，这其中蕴含着一些深奥的乐趣；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɔːstən] [smaɪld] [ɪ'fjuːsɪvli] [ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['roʊmən] -

| for | Mr | . | Austin | smiled | effusively | in | alluding | to | the | illustrious | Roman | pleader's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | . | 奥斯汀 | 微笑 | 热情洋溢 | 在 | 暗示 | 到 | 这 | 杰出 | 罗马 | - |

['fɔɪb(ə)l][ʌv; əv] [vɜːrs] :

| foible | of | verse | : |
|---|---|---|---|
| 怪癖 | 的 | 诗 | : |

奥斯汀先生笑容满面地提到了这位杰出的罗马辩护律师的诗歌爱好：

[bʌt; bət] [ 'plini ] [bɔːr] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] ['aɪlənd] [bɑːr'beriən] [neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] :

| but | Pliny | bore | no | resemblance | to | that | island | barbarian | Nevil | Beauchamp | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老普林尼 | 钻孔 | 不 | 相似 | 到 | 那 | 岛 | 野蛮人 | 内维尔 | 博尚 | : |

但普林尼与那个岛上的蛮族人内维尔·博尚毫无相似之处：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['riːəlaɪz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ 'treɪdʒən ] , ['ɔːrətər] , ['lɔɪər] , ['stuːd(ə)nt] , ['steɪtsmən] ,

| she | could | not | realize | the | friend | of | Trajan | , | orator | , | lawyer | , | student | , | statesman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 意识到 | 这 | 朋友 | 的 | 图拉真 | , | 演说者 | , | 律师 | , | 学生 | , | 政治家 | , |

['benɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

| benefactor | of | his | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 恩人 | 的 | 他的 | 种类 | , |

她无法认出图拉真的朋友，这位演说家、律师、学生、政治家、同类慈善家，

[ænd; ənd]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| and | model | of | her | own | modern | English | gentleman | , | though | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 模型 | 的 | 她 | 自己的 | 现代的 | 英语 | 绅士 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | . |

她以自己心目中的现代英国绅士为榜样，尽管他确实如此。

- [jes] ! -

| ' | Yes | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 是的 | ! | - |

'是的！ '

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [tuː; tə] [ 'siːmɔː ] ['ɔstənz] [fɑːnd] ['bruːdɪŋ] [hʌm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ;

| she | would | reply | encouragingly | to | Seymour | Austin's | fond | brooding | hum | about | his | hero | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 回复 | 令人鼓舞的是 | 到 | 西摩 | 奥斯汀的 | 喜爱 | 沉思 | 哼 | 关于 | 他的 | 英雄 | ; |

[ænd; ənd] - [jes] ! -

| and | ' | Yes | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 是的 | ! | - |

她会鼓励地回应西摩·奥斯汀对他的英雄那充满爱意的沉思哼唱；“是的！”

[kən'kluːsɪvli] : [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

| conclusively | : | like | an | incarnation | of | stupidity | dealing | in | monosyllables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | : | 喜欢 | 一个 | 化身 | 的 | 愚蠢 | 处理 | 在 | 单音节词 | . |

总之：就像愚蠢的化身，只会说单音节词。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

| She | was | unworthy | of | the | society | of | a | scholar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不配 | 的 | 这 | 社会 | 的 | 一个 | 学者 | . |

她不配与学者为伍。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [niːl] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] ['hɪroʊz] : [ 'dænti ] , ['ræfeɪəl] ,

| Nor | could | she | kneel | at | the | feet | of | her | especial | heroes | : | Dante | , | Raphael | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 她 | 下跪 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 她 | 特别的 | 英雄 | : | 但丁 | , | 拉斐尔 | , |

她也无法跪拜在她最崇拜的英雄们——但丁、拉斐尔——的脚下。

[bwoʊnɜ-oʊti] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| Buonarotti | : | she | was | unworthy | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布奥纳罗蒂 | : | 她 | 曾是 | 不配 | 的 | 他们 | . |

布奥纳罗蒂：她配不上他们。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [maʊnt] ['lɔrəlz] .

| She | longed | to | be | at | Mount | Laurels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 渴望 | 到 | 是 | 在 | 山 | 月桂树 | . |

她渴望回到劳雷尔斯山。

['mɪstər] . - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| Mr | . | Tuckham's | conversation | was | the | nearest | approach | to | it | — | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 对话 | 曾是 | 这 | 最近的 | 方法 | 到 | 它 | — | 作为 | 它 |

[wɜːr; wər] [raʊnd] [baɪ] ['griːnlənd] ;

| were | round | by | Greenland | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 圆形的 | 经过 | 格陵兰 | ; |

塔克汉姆先生的谈话最接近于此——仿佛绕道格陵兰岛一般；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊmwərd] .

| but | it | was | homeward | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 回家 | . |

但那是回家的路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [griːvd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

| She | was | really | grieved | to | lose | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 真的 | 伤心 | 到 | 失去 | 他 | . |

失去他让她非常悲痛。

['bɪznəs] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləns] .

| **Business** | **called** | **him** | **to** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 称为 | 他 | 到 | 英格兰 | . |

商务活动把他召回了英国。

- [wʌt] ['bɪznəs] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['pɑːpə] ? -

| **'** | **What** | **business** | **can** | **it** | **be** | **,** | **papa** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 商业 | 能 | 它 | 是 | , | 爸爸 | ? | - |

“爸爸，是什么事呢？”

[ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] : [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪˈplaɪd] ['briːfli] : - ['aʊərz] . -

| **she** | **inquired** | **:** | **and** | **the** | **colonel** | **replied** | **briefly** | **:** | **'** | **Ours** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 询问 | : | 和 | 这 | 上校 | 回复 | 简要地 | : | - | 我们的 | . | - |

她问道：上校简短地回答：‘我们的。’

['mɪstər] . ['ɔːstən] [naʊ] [dɪˈvoʊtɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]

| **Mr** | **.** | **Austin** | **now** | **devoted** | **much** | **of** | **his** | **time** | **to** | **the** | **instruction** | **of** | **her** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀 | 现在 | 奉献 | 很多 | 的 | 他的 | 时间 | 到 | 这 | 操作说明 | 的 | 她 | 在 |

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['sɪti] .

| **the** | **ancient** | **life** | **of** | **the** | **Eternal** | **City** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 生活 | 的 | 这 | 永恒 | 城市 | . |

奥斯汀先生现在将大部分时间都投入到向她讲解永恒之城古城生活上。

[hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['lɪvi] , ['niːbʊr] , [ænd; ənd] ['gɪbən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **He** | **had** | **certain** | **volumes** | **of** | **Livy** | **,** | **Niebuhr** | **,** | **and** | **Gibbon** | **,** | **from** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 肯定 | 卷 | 的 | 李维 | , | 尼布尔 | , | 和 | 长臂猿 | , | 从 | 哪个 | 他 |

[riːd] [hɜːr; hər][ɪksˈtrækts][æt; ət] [naɪt] ,

| **read** | **her** | **extracts** | **at** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 她 | 提取物 | 在 | 夜晚 | , |

他拥有李维、尼布尔和吉本的某些著作，晚上他会从中阅读她摘录的内容。

[ʃʌnɪŋ] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdɝnz] ,

| **shunning** | **the** | **scepticism** | **and** | **the** | **irony** | **of** | **the** | **moderns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回避 | 这 | 怀疑论 | 和 | 这 | 讽刺 | 的 | 这 | 现代人 | , |

摒弃现代人的怀疑主义和讽刺精神，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['pjuːp(ə)l]

| **so** | **that** | **there** | **should** | **be** | **no** | **jar** | **on** | **the** | **awakening** | **interest** | **of** | **his** | **fair** | **pupil** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 罐 | 在 | 这 | 唤醒 | 兴趣 | 的 | 他的 | 公平的 | 瞳孔 |

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

| **and** | **patient** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 病人 | . |

以免扰乱他那位优秀学生和病人的学习兴趣。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [krɔːs] - ['hɔːlɪŋ] [inˈsjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

| **A** | **gentle** | **cross** | **-** | **hauling** | **ensued** | **between** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 叉 | - | 运输 | 随后 | 之间 | 他们 | , |

他们之间展开了一场轻柔的交叉拉拽。

[ðæt] [ðeɪ] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ænd; ənd] [læft] ['oʊvər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ɪn]

| **that** | **they** | **grew** | **conscious** | **of** | **and** | **laughed** | **over** | **during** | **their** | **peregrinations** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 生长 | 有意识的 | 的 | 和 | 笑了 | 超过 | 期间 | 他们的 | 游历 | 在 |

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [roʊm] :

| **and** | **out** | **of** | **Rome** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 罗马 | : |

他们在进出罗马的旅途中逐渐意识到这一点，并为此开怀大笑：

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

| **she** | **pulled** | **for** | **the** | **Republic** | **of** | **the** | **Scipios** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉 | 为了 | 这 | 共和国 | 的 | 这 | - | ; |

她支持西庇阿共和国；

[hɪz; ɪz] [ˌpredl'ekʃənz] [wɜːr; wər] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['klemənt] ['empərəz] .

| his | predilections | were | toward | the | Rome | of | the | wise | and | clement | emperors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 偏好 | 是 | 朝向 | 这 | 罗马 | 的 | 这 | 明智的 | 和 | 克莱门特 | 皇帝们 | . |

他更向往那些英明仁慈的罗马皇帝统治时期的罗马。

[tuː; tə] [sɪ'siːliəz] [maɪnd] [roʊm] [rɔkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [soʊ] ['kloʊsli] ['neɪbərɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'keɪ] :

| To | Cecilia's | mind | Rome | rocked | at | a | period | so | closely | neighbouring | her | decay | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 塞西莉亚的 | 头脑 | 罗马 | 摇滚 | 在 | 一个 | 时期 | 所以 | 密切 | 邻接 | 她 | 衰变 | : |

在塞西莉亚看来，罗马的动荡时期恰好与她日渐衰落的时期非常接近：

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fʊlər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | him | , | with | an | imagination | brooding | on | the | fuller | knowledge | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | , | 和 | 一个 | 想像力 | 沉思 | 在 | 这 | 更丰满 | 知识 | 的 | 它 | , |

[ðə; ði] ['sɪti] [briːðd] [sɪ'kjʊrli] ,

| the | city | breathed | securely | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 呼吸 | 安全地 | , |

在他看来，凭借着对这座城市更全面了解的想象力，这座城市安然地呼吸着。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] ; [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] , ['retərɪk] , ['steɪtsmənʃɪp] , [ðen] ['flʌrɪʃt] [su'priːm] ,

| the | sky | was | clear | ; | jurisprudence | , | rhetoric | , | statesmanship | , | then | flourished | supreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 清除 | ; | 法理 | , | 修辞 | , | 政治家风范 | , | 然后 | 繁荣 | 最高 | , |

[ænd; ənd] [men] ['emɪnənt] [fɔːr; fər] ['kʌltʃər] :

| and | men | eminent | for | culture | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 杰出 | 为了 | 文化 | : |

天空晴朗；法学、修辞学、政治家才能蓬勃发展，涌现出许多杰出的文化人士：

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] :

| the | finest | flowers | of | our | race | , | he | thought | them | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 花朵 | 的 | 我们的 | 种族 | , | 他 | 想法 | 他们 | : |

他认为，它们是我们种族中最美丽的花朵：

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][eɪdʒ][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv] [roʊm] .

| and | he | thought | their | Age | the | manhood | of | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想法 | 他们的 | 年龄 | 这 | 男子气概 | 的 | 罗马 | . |

他认为他们的时代是罗马男子气概的时代。

[strʌk] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ə; eɪ] ['femənɪn] ['sʌt(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [freɪmd] [ɪn]

| Struck | suddenly | by | a | feminine | subtle | comparison | that | she | could | not | have | framed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击中 | 突然 | 经过 | 一个 | 女性 | 微妙的 | 比较 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 有 | 框 | 在 |

[spiːtʃ] ,

| speech | , |
|---|---|
| 演讲 | , |

她突然被一个女性特有的微妙比喻所触动，而这个比喻她无法用言语表达出来。

[sə'siːliə] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði]

| Cecilia | bowed | to | his | views | of | the | happiness | and | elevation | proper | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 鞠躬 | 到 | 他的 | 浏览 | 的 | 这 | 幸福 | 和 | 海拔 | 恰当的 | 到 | 这 |

[sweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] [ɪm'pɪriəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['pætərn] :

| sway | of | a | sagacious | and | magnanimous | Imperialism | of | the | Roman | pattern | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 的 | 一个 | 明智 | 和 | 坦荡 | 帝国主义 | 的 | 这 | 罗马 | 图案 | : |

塞西莉亚认同他关于罗马式睿智宽宏的帝国统治所带来的幸福和崇高地位的观点：

— [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [frentʃ] .

| — | he | rejected | the | French | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 拒绝 | 这 | 法语 | . |

他拒绝了法国人。

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ɑːn] [dɪm] [oʊld] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] ['ʌndər]
**She** **mused** **on** **dim** **old** **thoughts** **of** **the** **gracious** **dignity** **of** **a** **woman's** **life** **under**
她 沉思 在 暗淡 老的 想法 的 这 亲切 尊严 的 一个 女性的 生活 在下面
[haɪ] ['gʌvərnərʃɪp] .
**high** **governorship** **.**
高的 州长 .

她沉思着往事，想起在高位统治下，女性生活所展现出的优雅尊严。

['tɜːrbjələnt] [jʌŋ] [men] [ɪmpe'rəld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['evri] [step] .
**Turbulent** **young** **men** **imperilled** **it** **at** **every** **step** **.**
湍流 年轻的 男人 危及 它 在 每一个 步 .

桀骜不驯的年轻人每一步都让它岌岌可危。

[ðə; ði] [treɪnd] , [ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] ['pɑːrtli] [greɪ] ,
**The** **trained** **,** **the** **grave** **,** **the** **partly** **grey** **,**
这 受过训练 , 这 严重 , 这 部分 灰色的 ,

训练有素的，庄严的，半灰的，

[wɜːr; wər] ['fɪtɪŋ] [ lɔːds ] [ænd; ənd] [meɪts] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ə'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːrəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]
**were** **fitting** **lords** **and** **mates** **for** **women** **aspiring** **to** **moral** **beauty** **and**
是 配件 领主们 和 伙伴们 为了 女性 有抱负的 到 道德 美丽 和
[dɪ'stɪŋkʃn] .
**distinction** **.**
区别 .

他们是适合追求道德美和卓越品格的女性的良配。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第六卷(Beauchamp's Career — Volume 6)


[bɪ'saɪd] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ pla:ntid ] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [klaɪm] !
**Beside such they should be planted , if they would climb !**
旁 这样的 他们 应该 是 已种植 , 如果 他们 会 爬 !

如果它们会攀爬，就应该把它们种在旁边!

[hɜ:r; hər] [wɔ:ks] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ 'si:mɔ: ] ['ɔ:stən] [tʃɑ:rmd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði]
**Her walks and conversations with Seymour Austin charmed her as the**
她 散步 和 对话 和 西摩 奥斯汀 迷住了 她 作为 这
[heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] [tʃɑ:rmz] [ðə; ði] [saɪt] .
**haze of a summer evening charms the sight .**
阴霾 的 一个 夏天 晚上 魅力 这 视线 .

她与西摩·奥斯汀的散步和谈话令她着迷，就像夏日傍晚的薄雾令景色迷人一样。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][tɜ:rm][ʌv; əv]['eksaɪl][sə'si:liə] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn]
**Upon the conclusion of her term of exile Cecilia would gladly have remained in**
之上 这 结论 的 她 学期 的 流亡 塞西莉亚 会 乐意 有 剩余 在
['ɪtəli] [ə'nʌðər] [mʌnθ] .
**Italy another month .**
意大利 其他 月 .

塞西莉亚结束流放生涯后，本乐意在意大利再待一个月。

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [æt; ət] [maʊnt] ['lɔrəlz] [ɑ:n]
**An appointment of her father's with Mr . Tuckham at Mount Laurels on**
一个 预约 的 她 父亲的 和 先生 . - 在 山 月桂树 在
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [wət'evər] ,
**a particular day she considered as of no consequence whatever ,**
一个 特别的 天 她 经过考虑的 作为 的 不 结果 任何 ,

她父亲与塔克汉姆先生在劳雷尔斯山庄的一次会面，在她看来完全无关紧要。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [soʊ] , [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [nɑ:d] .
**and she said so , in response to a meaningless nod .**
和 她 说 所以 , 在 回复 到 一个 无意义的 点头 .

她这么说，只是回应了一个毫无意义的点头。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ɔ:stən] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [wɜ:rk] .
**But Mr . Austin was obliged to return to work .**
但 先生 . 奥斯汀 曾是 有义务 到 返回 到 工作 .

但奥斯汀先生不得不返回工作岗位。

[ʃi:; ʃi] [set] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diətli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [pli:zd] :
**She set her face homeward with his immediately , and he looked pleased :**
她 放 她 脸 回家 和 他的 立即地 , 和 他 看起来 高兴 :

她立刻将目光转向他，他看起来很高兴：

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə]
**he did not try to dissuade her from accompanying him by affecting to**
他 做过 不是 尝试 到 劝阻 她 从 随同 他 经过 影响 到
[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] :
**think it a sacrifice :**
思考 它 一个 牺牲 :

他并没有假装认为这是种牺牲来劝阻她陪他一起去：

['klɪrli] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gretɪst] [dɪ'laɪt] .
**clearly he knew that to be near him was her greatest delight .**
清楚地 他 知道 那 到 是 靠近 他 曾是 她 最 喜 .

他显然知道，待在他身边是她最大的快乐。

[ðʌs] [duː][wiː; wi] [raʊnd] [ðə; ði] ['perələs] ['hedlənd,'hedlænd] [kɔːld] [lʌv] [baɪ] [wuː] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn]

| Thus | do | we | round | the | perilous | headland | called | love | by | wooing | a | good | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 做 | 我们 | 圆形的 | 这 | 危险的 | 海岬 | 称为 | 爱 | 经过 | 求爱 | 一个 | 好的 | 男人 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] ,

| for | his | friendship | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 友谊 | , |

因此，我们才能绕过名为爱情的危险岬角，通过赢得一位好男人的友谊来达成目标。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['fɔːrtʃənd]

| and | requiting | him | with | faithful | esteem | for | the | grief | of | an | ill | - | fortuned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回报 | 他 | 和 | 忠实 | 尊重 | 为了 | 这 | 悲伤 | 的 | 一个 | 患病的 | - | 幸运的 |

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] !

| passion | of | his | youth | ! |
|---|---|---|---|---|
| 热情 | 的 | 他的 | 青年 | ! |

并以忠诚的敬意回报他年轻时不幸的爱情所带来的悲痛！

[sə'siːliə] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər] ['fænsi] [tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv]

| Cecilia | would | not | suffer | her | fancy | to | go | very | far | in | pursuit | of | the | secret | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 会 | 不是 | 遭受 | 她 | 想要 | 到 | 去 | 非常 | 远的 | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 秘密 | 的 |

['mɪstər] . ['ɔstənz] ['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] .

| Mr | . | Austin's | present | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀的 | 展示 | 情怀 | . |

塞西莉亚不会让自己的幻想走得太远，去探寻奥斯汀先生此刻的内心感受。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [maʊnt] ['lɔrəlz] [ʃiː; ʃi] ['berli] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| Until | she | reached | Mount | Laurels | she | barely | examined | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 达到 | 山 | 月桂树 | 她 | 仅仅 | 检查 | 她 | 自己的 | . |

直到到达劳雷尔斯山，她才开始审视自己的身体。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'fens]

| The | sight | of | the | house | warned | her | instantly | that | she | must | have | a | defence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 房子 | 警告 | 她 | 即刻 | 那 | 她 | 必须 | 有 | 一个 | 防御 |

:

:

:

看到那栋房子，她立刻意识到自己必须做好防御准备：

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

| and | then | , | in | desperation | but | with | perfect | distinctness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 绝望 | 但 | 和 | 完美的 | 明显 | , |

然后，在绝望中，但却无比清晰地，

[ʃiː; ʃi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

| she | entertained | the | hope | of | hearing | him | speak | the | protecting | words | which | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 娱乐 | 这 | 希望 | 的 | 听力 | 他 | 说话 | 这 | 保护 | 字 | 哪个 | 可以 |

[nɑːt][biː; bi]['broʊkən] [θruː] [wen] ['wedɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'sent] .

| not | be | broken | through | when | wedded | to | her | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 破碎的 | 通过 | 什么时候 | 已婚 | 到 | 她 | 同意 | . |

她怀着希望，能听到他说出保护她的话语，而这些话语一旦与她的同意结合，就无法被打破。

[ɪf] ['mɪstər] . ['ɔːstən] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃən] ,

| If | Mr | . | Austin | had | no | intentions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 奥斯汀 | 有 | 不 | 意图 | , |

如果奥斯汀先生没有这个意图，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] ['lʌndən] .

| it | was | at | least | strange | that | he | did | not | part | from | her | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 至少 | 奇怪的 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 部分 | 从 | 她 | 在 | 伦敦 | . |

至少令人感到奇怪的是，他没有在伦敦和她分开。

[hiː; hi] [huːz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **He** | **whose** | **coming** | **she** | **dreaded** | **had** | **been** | **made** | **aware** | **of** | **the** | **hour** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谁 | 未来 | 她 | 令人恐惧的 | 有 | 到过 | 制成 | 意识到的 | 的 | 这 | 小时 | 的 | 她 |

[rɪ'tɜːrn] ,

| **return** | **,** |
|---|---|
| 返回 | , |

她所惧怕的那个人，已经知道了她归来的时间。

[æz; əz][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pensld] [laɪn] , - [wɪl] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] 17th , - [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .

| **as** | **his** | **card** | **,** | **with** | **the** | **pencilled** | **line** | **,** | **'** | **Will** | **call** | **on** | **the** | **17th** | **,** | **'** | **informed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 卡片 | , | 和 | 这 | 铅笔画 | 线 | , | - | 将要 | 称呼 | 在 | 这 | 17th | , | - | 知情的 | 她 | . |

正如他名片上用铅笔写着的“17号来访”所表明的那样。

[ðə; ði] 17th [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| **The** | **17th** | **was** | **the** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 17th | 曾是 | 这 | 明天 | . |

17号是第二天。

['æftər] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [ 'siːmɔː ] ['ɔːstən] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

| **After** | **breakfast** | **on** | **the** | **morning** | **of** | **the** | **17th** | **Seymour** | **Austin** | **looked** | **her** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 17th | 西摩 | 奥斯汀 | 看起来 | 她 | 在 | 这 |

[aɪz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [kiːn]

| **eyes** | **longer** | **than** | **it** | **is** | **customary** | **for** | **ladies** | **to** | **have** | **to** | **submit** | **to** | **keen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 更长 | 比 | 它 | 是 | 习惯 | 为了 | 女士们 | 到 | 有 | 到 | 提交 | 到 | 敏锐的 |

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

| **inspection** | **.** |
|---|---|
| 检查 | . |

17日早晨吃过早餐后，西摩·奥斯汀凝视着她的眼睛，时间比女士们通常需要接受的仔细审视要长得多。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ? -

| **'** | **Will** | **you** | **come** | **into** | **the** | **library** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 来 | 进入 | 这 | 图书馆 | ? | - |

“请你来图书馆看看？”

[hiː; hi] [sed] .

| **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

他说。

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

| **She** | **went** | **with** | **him** | **into** | **the** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

她和他一起进了图书馆。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'æŋkʃəs,nis ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

| **Was** | **it** | **to** | **speak** | **of** | **his** | **anxiousness** | **as** | **to** | **the** | **state** | **of** | **her** | **father's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 到 | 说话 | 的 | 他的 | 焦虑 | 作为 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 她 | 父亲的 |

[helθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,

| **health** | **that** | **he** | **had** | **led** | **her** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 那 | 他 | 有 | 引领 | 她 | 那里 | , |

他带她去那里，是不是因为担心她父亲的健康状况?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd] ?

| **and** | **that** | **he** | **held** | **her** | **hand** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 握住 | 她 | 手 | ? |

他牵着她的手?

[hiː; hi] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər][əˈlɑːrm] , [jet] [beɪd] [hɜːr; hər] [rɪˈflekt] [ɑːn]

| He | alarmed | her | , | and | he | pacified | her | alarm | , | yet | bade | her | reflect | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惊慌 | 她 | , | 和 | 他 | 安抚 | 她 | 警报 | , | 然而 | 巴德 | 她 | 反映 | 在 |

[ðə; ði] ['mætər] ,

| the | matter | , |
|---|---|---|
| 这 | 事情 | , |

他让她感到担忧，又安抚了她的担忧，但同时让她仔细考虑此事。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [laɪk] ['ʌðər] ['fɑːðəz] ,

| saying | that | her | father | , | like | other | fathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 她 | 父亲 | , | 喜欢 | 其他 | 父亲们 | , |

她说，她的父亲和其他父亲一样，

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [æt; ət] [piːs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| would | be | more | at | peace | upon | the | establishment | of | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 更多的 | 在 | 和平 | 之上 | 这 | 建立 | 的 | 他的 | 女儿 | . |

女儿成家立业后，他会更加安心。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['trʌbld] .

| Mr | . | Austin | remarked | that | the | colonel | was | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀 | 评论 | 那 | 这 | 上校 | 曾是 | 麻烦 | . |

奥斯汀先生说，上校心事重重。

- [dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [pledʒ] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)l] ?

| ' | Does | he | wish | for | my | pledge | never | to | marry | without | his | approval | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 他 | 希望 | 为了 | 我的 | 保证 | 绝不 | 到 | 结婚 | 没有 | 他的 | 赞同 | ? |

他是不是希望我发誓，未经他同意绝不结婚?

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [səˈsiːliə] .

| I | will | give | it | , | ' | said | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 给 | 它 | , | - | 说 | 塞西莉亚 | . |

“我会给的，”塞西莉亚说。

- [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] . -

| ' | He | would | like | you | to | undertake | to | marry | the | man | of | his | choice | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 会 | 喜欢 | 你 | 到 | 承担 | 到 | 结婚 | 这 | 男人 | 的 | 他的 | 选择 | . | - |

“他希望你答应嫁给他选择的男人。”

[sɪˈsiːliəz] [fitʃər] [hʌŋ] [ɑːn][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] : — [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][duː] [ðæt] .

| Cecilia's | features | hung | on | an | expression | equivalent | to | : | — | I | could | almost | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚的 | 特征 | 悬挂 | 在 | 一个 | 表达 | 相等的 | 到 | : | — | 我 | 可以 | 几乎 | 做 | 那 | . |

-
'
-
-

塞西莉亚脸上的表情仿佛在说：“我几乎也能做到。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ ˈsiːmɔː ] ['ɔstənz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

| At | the | same | time | she | felt | it | was | not | Seymour | Austin's | manner | of | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 她 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 不是 | 西摩 | 奥斯汀的 | 方式 | 的 | 请讲 | . |

与此同时，她觉得这不是西摩·奥斯汀的说话方式。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['preɪzɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] ['pɜːrs(ə)n] — [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]

| He | seemed | to | be | praising | an | unknown | person | — | some | gentleman | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 赞扬 | 一个 | 未知 | 人 | — | 一些 | 绅士 | WHO | 曾是 |

[rʌf] ,

| rough | , |
|---|---|
| 粗糙的 | , |

他似乎在称赞一个陌生人——一个粗犷的绅士，

[bʌt; bət][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

| but | of | solid | promise | and | singular | strength | of | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 坚硬的 | 承诺 | 和 | 单数 | 力量 | 的 | 特点 | . |

但他前途光明，性格坚韧不拔。

[ðə; ði] [haʊs] - [bel] [ræŋ] .

| The | house | - | bell | rang | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | - | 钟 | 响铃 | . |

门铃响了。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['boʊʃɑːmp] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['rɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Believing | that | Beauchamp | had | now | come | , | she | showed | a | painful | ridging | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 博尚 | 有 | 现在 | 来 | , | 她 | 显示 | 一个 | 痛苦 | 起垄 | 的 | 这 |

[braʊz] ,

| brows | , |
|---|---|
| 眉毛 | , |

她以为博尚已经来了，于是痛苦地皱起了眉头。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːstən] [kən'sɪdərətli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]

| and | Mr | . | Austin | considerately | mentioned | the | name | of | the | person | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 奥斯汀 | 体贴地 | 提及 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 人 | 他 | 有 |

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| in | his | mind | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 头脑 | . |

奥斯汀先生体贴地提到了他心中那个人的名字。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mɪstər] . - ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] — [ɪf] [ðæt]

| She | readily | agreed | with | him | regarding | Mr | . | Tuckham's | excellent | qualities | — | if | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 容易 | 同意 | 和 | 他 | 关于 | 先生 | . | - | 出色的 | 品质 | — | 如果 | 那 |

[wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [neɪm] ;

| was | indeed | the | name | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的确 | 这 | 姓名 | ; |

她欣然同意他对塔克汉姆先生（如果这确实是他的名字的话）优秀品质的评价；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['mɪstər] . -

| and | she | hastened | to | recollect | how | little | she | had | forgotten | Mr | . | Tuckham's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 加快 | 到 | 追忆 | 如何 | 小的 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 先生 | . | - |

[ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] ['boʊʃɑːmp] ,

| generosity | to | Beauchamp | , |
|---|---|---|---|
| 慷慨 | 到 | 博尚 | , |

她赶紧回想起自己对塔克汉姆先生慷慨帮助博尚的记忆有多么深刻。

[ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] ['ʌtərli] [fɔːr; fər]

| and | confessed | to | herself | it | might | as | well | have | been | forgotten | utterly | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦白 | 到 | 她自己 | 它 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 到过 | 被遗忘的 | 完全地 | 为了 |

[ðə; ði] [θæŋks] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

| the | thanks | he | had | received | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谢谢 | 他 | 有 | 已收到 | . |

她暗自承认，鉴于他收到的感谢，这件事完全可以被遗忘。

[waɪl] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðiːz] [aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ɔːstən] ;

| While | revolving | these | ideas | she | was | listening | to | Mr | . | Austin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 旋转 | 这些 | 想法 | 她 | 曾是 | 聆听 | 到 | 先生 | . | 奥斯汀 | ; |

在思考这些想法的同时，她还在听奥斯汀先生讲话；

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːrtɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

| gradually | she | was | beginning | to | understand | that | she | was | parting | company | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 理解 | 那 | 她 | 曾是 | 离别 | 公司 | 和 |

[hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'dʒektʃəz] ,

| her | original | conjectures | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 原来的 | 猜想 | , |

她逐渐开始意识到，她正在与最初的设想分道扬镳。

[bʌt; bət]['goʊɪŋ][æt; ət][soʊ] [swɪft] [ə; eɪ] [peɪs] [ɪn][soʊ] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃʊr] [ə; eɪ][græsp] ,

| but | going | at | so | swift | a | pace | in | so | supple | and | sure | a | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 在 | 所以 | 迅速 | 一个 | 步伐 | 在 | 所以 | 柔软 | 和 | 当然 | 一个 | 抓牢 | , |

但却以如此迅捷的速度，如此灵活而稳健的姿态，

[ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [treɪn] [slɪpt] [ɑːn] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [reɪlz] [baɪ] [ðə; ði] ['pɔɪntsmən] ,

| that | , | like | the | speeding | train | slipped | on | new | lines | of | rails | by | the | pointsman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 喜欢 | 这 | 超速 | 火车 | 滑倒了 | 在 | 新的 | 线条 | 的 | 铁轨 | 经过 | 这 | 交通警察 | , |

就像疾驰的列车被道岔工牵引着驶上新铺设的铁轨一样，

[hɜːr; hər] ['hʌrɪŋ] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃɑːkt] , [ɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz] [ˌɪmpər'septəbl] ,

| her | hurrying | sensibility | was | not | shocked | , | or | the | shock | was | imperceptible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 匆忙 | 感性 | 曾是 | 不是 | 震惊 | , | 或者 | 这 | 震惊 | 曾是 | 难以察觉的 | , |

她那匆忙的感性并没有受到冲击，或者说，这种冲击是难以察觉的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [prə'pəuzɪŋ] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [baɪ]

| when | she | heard | him | proposing | Mr | . | Tuckham | to | her | for | a | husband | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 他 | 提议 | 先生 | . | - | 到 | 她 | 为了 | 一个 | 丈夫 | , | 经过 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'θɔːrətɪ] ,

| her | father's | authority | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 权威 | , |

当她听到他奉她父亲之命向她提亲，让塔克汉姆先生嫁给她时，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm] ['sekəndɪŋ] .

| and | with | his | own | warm | seconding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 自己的 | 温暖的 | 附议 | . |

他本人也热情地表示赞同。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hænd] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['eləkwənt] , [ə; eɪ] ['mæstərli]

| He | had | not | dropped | her | hand | : | he | was | very | eloquent | , | a | masterly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 掉落 | 她 | 手 | : | 他 | 曾是 | 非常 | 雄辩 | , | 一个 | 精湛 |

['ædvəkeɪt] :

| advocate | : |
|---|---|
| 提倡 | : |

他没有松开她的手：他口才极佳，是一位技艺精湛的辩护者：

[hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kɔːz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['mɪstər] .

| he | pleaded | her | father's | cause | ; | it | was | not | put | to | her | as | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 恳求 | 她 | 父亲的 | 原因 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 放 | 到 | 她 | 作为 | 先生 | . |

- :

| Tuckham's | : |
|---|---|
| - | : |

他为她父亲求情；这件事并没有以塔克汉姆先生的名义向她提出：

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] ['juːniən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

| her | father | had | set | his | heart | on | this | union | he | was | awaiting | her | decision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 放 | 他的 | 心 | 在 | 这 | 联盟 | 他 | 曾是 | 等待中 | 她 | 决定 |

.

| : |
|---|
| . |

她的父亲一心想促成这桩婚事，一直在等待她的决定。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['ɜːrdʒənt] ? -

| ' | Is | it | so | urgent | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 所以 | 紧迫的 | ? | - |

“有那么紧急吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

| she | asked | . |
|---|---|---|
| 她 | 问 | . |

她问道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɜːrdʒənt] .

| ' | It | is | urgent | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 紧迫的 | . |

“情况紧急。”

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'nɔɪəns] .

| It | saves | him | from | an | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保存 | 他 | 从 | 一个 | 烦恼 | . |

这让他免受烦恼。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [huːm] [hiː; hi][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [rɪ'laɪ][ɑːn][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]

| He | requires | a | son | - | in | - | law | whom | he | can | confidently | rely | on | to | manage | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 一个 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 谁 | 他 | 能 | 自信地 | 依靠 | 在 | 到 | 管理 | 这 |

[ɛ'steɪts] ,

| estates | , |
|---|---|
| 庄园 | , |

他需要一个可以完全信赖的女婿来管理产业。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [strɔːŋ] [hændz] .

| which | you | are | woman | of | the | world | enough | to | know | should | be | in | strong | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 是 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | 足够的 | 到 | 知道 | 应该 | 是 | 在 | 强的 | 双手 | . |

你身为一个见多识广的女人，应该明白这件事应该掌握在强者手中。

[hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['setld] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| He | gives | you | to | a | man | of | settled | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 你 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 定居 | 原则 | . |

他会把你交给一个有坚定原则的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɜːrdʒənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ænsər] [æt; ət] ['eni]

| It | is | urgent | , | because | he | may | wish | to | be | armed | with | your | answer | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 紧迫的 | , | 因为 | 他 | 可能 | 希望 | 到 | 是 | 武装 | 和 | 你的 | 回答 | 在 | 任何 |

['ɪnstənt] . -

| instant | . | ' |
|---|---|---|
| 立即的 | . | - |

情况紧急，因为他可能随时都希望得到你的答复。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

| Her | father | entered | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 进入 | 这 | 图书馆 | . |

她父亲走进了图书馆。

[hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - [wel] ? -

| He | embraced | her | , | and | ' | Well | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拥抱 | 她 | , | 和 | - | 出色地 | ? | - |

他拥抱了她，然后问："怎么样？"

[hiː; hi] [sed] .

| he | said | . |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

他说。

- [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] , ['pɑːpə] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] . -

| ' | I | must | think | , | papa | , | I | must | think | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 必须 | 思考 | , | 爸爸 | , | 我 | 必须 | 思考 | . | - |

"爸爸，我必须思考，我必须思考。"

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| She | pressed | her | hand | across | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 按下 | 她 | 手 | 穿过 | 她 | 眼睛 | . |

她用手捂住了眼睛。

[ˌdɪsɪ'luːʒnd] [baɪ] [ 'siːmɔː ] ['ɔːstən] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪ'fensləs] [bɪ'fɔːr] ['boʊʃɑːmp] :

| Disillusioned | by | Seymour | Austin | , | she | was | utterly | defenceless | before | Beauchamp | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻灭 | 经过 | 西摩 | 奥斯汀 | , | 她 | 曾是 | 完全地 | 毫无防备 | 前 | 博尚 | : |

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| and | possibly | Beauchamp | was | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 博尚 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | . |

由于对西摩·奥斯汀感到失望，她在博尚面前完全没有抵抗能力：而博尚当时可能就在房子里。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['brevəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] .

| She | fancied | he | was | , | by | the | impatient | brevity | of | her | father's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幻想 | 他 | 曾是 | , | 经过 | 这 | 不耐烦 | 简洁 | 的 | 她 | 父亲的 | 嗓音 | . |

她觉得他就是，因为她父亲说话的语气不耐烦而简短。

[ 'siːmɔː ] ['ɔːstən] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['blækbɜːrn] - [wɔːkt] [ɪn] ,

| Seymour | Austin | and | Colonel | Halkett | left | the | room | , | and | Blackburn | Tuckham | walked | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西摩 | 奥斯汀 | 和 | 上校 | 哈尔克特 | 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | 布莱克本 | - | 步行 | 在 | , |

西摩·奥斯汀和哈尔凯特上校离开了房间，布莱克本·塔克汉姆走了进来。

[nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪərli] [self] - [pə'zest] [ʌv; əv] ['suːtəz] , ['pʌfɪŋ] ['sɔːftli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

| not | the | most | entirely | self | - | possessed | of | suitors | , | puffing | softly | under | his | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 最多 | 完全 | 自己 | - | 拥有 | 的 | 求婚者 | , | 抽气 | 轻轻 | 在下面 | 他的 | 气息 | , |

他并不是最沉着冷静的追求者，只是轻轻地喘着气。

[ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [aɪz] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ə; eɪ]['skaɪlɑːrk][klæps] [wɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'sent] .

| and | blinking | eyes | as | rapidly | as | a | skylark | claps | wings | on | the | ascent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眨眼 | 眼睛 | 作为 | 快速 | 作为 | 一个 | 云雀 | 鼓掌 | 翅膀 | 在 | 这 | 上升 | . |

眼睛眨得飞快，就像云雀在上升时拍打翅膀一样。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['boʊʃɑːmp] [ə'pɪrd] .

| Half | an | hour | later | Beauchamp | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 博尚 | 出现 | . |

半小时后，博尚出现了。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'tenʃənz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| He | asked | to | see | the | colonel | , | delivered | himself | of | his | pretensions | and | wishes | to | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 到 | 看 | 这 | 上校 | , | 发表 | 他自己 | 的 | 他的 | 虚荣心 | 和 | 愿望 | 到 | 这 | 上校 | , |

他请求觐见上校，并向上校表明了自己的诉求和愿望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sə'siːliə] ; [bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| and | was | referred | to | Cecilia | ; | but | Colonel | Halkett | declined | to | send | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 指 | 到 | 塞西莉亚 | ; | 但 | 上校 | 哈尔克特 | 拒绝 | 到 | 发送 | 为了 | 她 | . |

并被介绍给了塞西莉亚；但哈尔凯特上校拒绝派人去接她。

['boʊʃɑːmp] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| Beauchamp | declined | to | postpone | his | proposal | until | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 拒绝 | 到 | 推迟 | 他的 | 提议 | 直到 | 这 | 下列的 | 天 | . |

博尚拒绝将求婚推迟到第二天。

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [græs] - [plɑːt] .

| He | went | outside | the | house | and | walked | up | and | down | the | grass | - | plot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 外部 | 这 | 房子 | 和 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 草 | - | 阴谋 | . |

他走出房子，在草地上来回踱步。

[sə'siːliə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

| Cecilia | came | to | him | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 最后的 | . |

塞西莉亚最终来到了他身边。

- [aɪ] [hɪr] , [neɪ'viːl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

| ' | I | hear | , | Nevil | , | that | you | are | waiting | to | speak | to | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 听到 | , | 内维尔 | , | 那 | 你 | 是 | 等待 | 到 | 说话 | 到 | 我 | . | - |

“我听说，内维尔，你正等着跟我说话呢。”

- [aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [wiːks] .
' I've been waiting some weeks .
- 我已经 到过 等待 一些 周 .

我已经等了好几个星期了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [hɪr] ? -
Shall I speak here ? '
将 我 说话 这里 ? -

我可以在这里发言吗?

- [jes] , [hɪr] , ['kwɪkli] . -
' Yes , here , quickly . '
- 是的 , 这里 , 迅速地 . -

“好的，快点。”

- [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ?
' Before the house ?
- 前 这 房子 ?

“在房子建成之前？”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] . -
I have come to ask you for your hand . '
我 有 来 到 问 你 为了 你的 手 . -

我来向你求婚。

- [maɪn] ?
' Mine ?
- 矿 ?

'矿?

[aɪ] ['kænɑːt] . . . -
I cannot . . . '
我 不能 . . . -

我不能.....

- [step] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' Step into the park with me .
- 步 进入 这 公园 和 我 .

“跟我一起走进公园吧。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . -
I ask you to marry me . '
我 问 你 到 结婚 我 . -

我向你求婚。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . -
' It is too late . '
- 它 是 也 晚的 . -

“太晚了。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVII
章 xlvii

第四十七章

[ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
THE REFUSAL OF HIM
这 拒绝 的 他

他拒绝了

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [siːn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [sə'siːliə][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
**Passing** **from** **one** **scene** **of** **excitement** **to** **another** **,** **Cecilia** **was** **perfectly**
通过 从 一 场景 的 激动 到 其他 , 塞西莉亚 曾是 完美
['stiːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bɪtər] [tæsk] ;
**steeled** **for** **her** **bitter** **task** **;**
钢铁般的意志 为了 她 苦的 任务 ;

从一个激动人心的场景过渡到另一个激动人心的场景，塞西莉亚已经做好了迎接艰巨任务的准备；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [sfɪrz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
**and** **having** **done** **that** **which** **separated** **her** **a** **sphere's** **distance** **from**
和 拥有 完毕 那 哪个 分开 她 一个 球体的 距离 从
['boʊʃɑːmp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][koʊld] ,
**Beauchamp** **,** **she** **was** **cold** **,**
博尚 , 她 曾是 寒冷的 ,

而正是这件事让她与博尚之间拉开了如同球体般遥远的距离，她感到寒冷。

[ˌɪnək'sesəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [ swei ] [hɜːr; hər][ɑːn] [flʌd] [ænd; ənd] [eb]
**inaccessible** **to** **the** **face** **of** **him** **who** **had** **swayed** **her** **on** **flood** **and** **ebb**
无法进入 到 这 脸 的 他 WHO 有 摇摆 她 在 洪水 和 落潮
[soʊ] [lɔːŋ] ,
**so** **long** **,**
所以 长的 ,

她再也见不到那个曾让她在潮起潮落中摇摆不定的人了。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
**incapable** **of** **tender** **pity** **,** **even** **for** **herself** **.**
无法 的 投标 遗憾 , 甚至 为了 她自己 .

她甚至对自己都没有丝毫怜悯之心。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['taɪrənts] ['fetərz] ,
**All** **she** **could** **feel** **was** **a** **harsh** **joy** **to** **have** **struck** **off** **her** **tyrant's** **fetters** **,**
全部 她 可以 感觉 曾是 一个 残酷的 喜悦 到 有 击 离开 她 暴君的 镣铐 ,

她心中只有挣脱暴君枷锁的苦涩喜悦。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi]
**with** **a** **determination** **to** **cherish** **it** **passionately** **lest** **she** **should** **presently** **be**
和 一个 决心 到 珍惜 它 热情地 免得 她 应该 目前 是
['heɪtɪŋ] [hɜːr'self] :
**hating** **herself** **:**
憎恨 她自己 :

她决心无比珍惜它，以免将来憎恨自己：

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [fel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]
**for** **the** **shadow** **of** **such** **a** **possibility** **fell** **within** **the** **narrow** **circle** **of** **her**
为了 这 阴影 的 这样的 一个 可能性 跌倒 之内 这 狭窄的 圆圈 的 她
[strʌŋ] [sen'seiʃənz] .
**strung** **sensations** **.**
串 感觉 .

因为这种可能性的阴影落在了她紧张的情感的狭小范围内。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] [dɪ'luːʒn] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**But** **for** **the** **moment** **her** **delusion** **reached** **to** **the** **idea** **that** **she** **had**
但 为了 这 片刻 她 错觉 达到 到 这 主意 那 她 有
[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['friːdəm] ,
**escaped** **from** **him** **into** **freedom** **,**
逃脱 从 他 进入 自由 ,

但此刻，她却妄想自己已经摆脱了他，获得了自由。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] . -
**when** **she** **said** **,** **'** **It** **is** **too** **late** **.** **'**
什么时候 她 说 , - 它 是 也 晚的 . -

她说："太晚了。"

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

| Those | words | were | the | sum | and | voice | of | her | long | term | of | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 字 | 是 | 这 | 和 | 和 | 嗓音 | 的 | 她 | 长的 | 学期 | 的 | 耐力 | . |

这些话语是她长期忍耐的总结和表达。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðem; ðəm] ['hɜːrɪdli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

| She | said | them | hurriedly | , | almost | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 他们 | 匆匆 | , | 几乎 | 在 | 一个 | 耳语 | , |

她语速很快，几乎是耳语般地说出这些话。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sʌbdʒekts] ['hæpiːɚ]

| in | the | manner | of | one | changeing | a | theme | of | conversation | for | subjects | happier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 一 | 改变 | 一个 | 主题 | 的 | 对话 | 为了 | 主题 | 更快乐 |

[ænd; ənd] ['laɪvliːɚ] ,

| and | livelier | , |
|---|---|---|
| 和 | 更活泼 | , |

就像把谈话主题换成更轻松愉快的话题一样，

[ðoʊ] [nʌn] ['fɑːloʊd] .

| though | none | followed | . |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有任何 | 随后 | . |

虽然没有人效仿。

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɔːr] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'proʊtʃfəlnɛs] [ɪn][ðə; ði]

| The | silence | bore | back | on | her | a | suspicion | of | a | faint | reproachfulness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 钻孔 | 后退 | 在 | 她 | 一个 | 怀疑 | 的 | 一个 | 头晕的 | 责备 | 在 | 这 |

[wɜːrdz] ;

| words | ; |
|---|---|
| 字 | ; |

沉默中，她隐隐觉得话语里带着一丝责备；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [toʊn] , [stɪl] [mɔːr] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

| and | perhaps | they | carried | a | poetical | tone | , | still | more | distasteful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他们 | 携带 | 一个 | 诗意的 | 语气 | , | 仍然 | 更多的 | 令人厌恶的 | . |

或许它们还带有一种诗意的语气，这更加令人反感。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [sed] ['boʊʃɑːmp] .

| ' | You | have | been | listening | to | tales | of | me | , | ' | said | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 有 | 到过 | 聆听 | 到 | 故事 | 的 | 我 | , | - | 说 | 博尚 | . |

“你们一直在听我讲故事，”博尚说道。

- [neɪ'viːl] , [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [frendz] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] . -

| ' | Nevil | , | we | can | always | be | friends | , | the | best | of | friends | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 内维尔 | , | 我们 | 能 | 总是 | 是 | 朋友们 | , | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | . | - |

“内维尔，我们永远都可以是朋友，最好的朋友。”

- [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] ?

| ' | Were | you | astonished | at | my | asking | you | for | your | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 惊讶 | 在 | 我的 | 问 | 你 | 为了 | 你的 | 手 | ? |

“你对我向你求婚感到惊讶吗？”

[juː; jʊ] [sed] " [maɪn] ?

| You | said | " | mine | ? |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | " | 矿 | ? |

你说“我的？”

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['wʌndɚd] .

| " | as | if | you | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 你 | 想知道 | . |

仿佛你对此感到疑惑。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| You | have | known | my | feelings | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已知 | 我的 | 情怀 | 为了 | 你 | . |

你已经知道我对你的感情。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] ?

| Can | you | deny | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 否定 | 那 | ? |

你能否认这一点吗?

[aɪ][hæv; həv] ['rekənd] [ɑːn] [jɔːrz] — [tuː] [lɔːŋ] ? — [bʌt; bət][nɑːt] ['fɔːlsli] ?

| I | have | reckoned | on | yours | — | too | long | ? | — | But | not | falsely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 估计 | 在 | 你的 | — | 也 | 长的 | ? | — | 但 | 不是 | 错误地 | ? |

我曾寄希望于你——太久了吗? ——但并非错误吧?

[noʊ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| No | , | hear | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 听到 | 我 | 出去 | . |

不，请听我说完。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] ['kænɑːt] [luːz] [juː; jʊ] .

| The | truth | is | , | I | cannot | lose | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | 我 | 不能 | 失去 | 你 | . |

事实是，我不能失去你。

[ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [soʊ] ['rezəluːt] .

| And | don't | look | so | resolute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 看 | 所以 | 坚决 | . |

别摆出那么坚决的表情。

[ˌoʊvər'lʊk] ['lɪt(ə)l] ['wuːndz] : [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| Overlook | little | wounds | : | I | was | never | indifferent | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俯瞰 | 小的 | 伤口 | : | 我 | 曾是 | 绝不 | 冷漠 | 到 | 你 | . |

请忽略那些小伤痛：我从未对你漠不关心。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] — [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] ?

| How | could | I | be | — | with | eyes | in | my | head | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 是 | — | 和 | 眼睛 | 在 | 我的 | 头 | ? |

我怎么可能——长着眼睛呢?

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [kɔːrs] : [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː]

| The | colonel | is | opposed | to | me | of | course | : | he | will | learn | to | understand | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 是 | 反对 | 到 | 我 | 的 | 课程 | : | 他 | 将要 | 学习 | 到 | 理解 | 我 |

['betər] :

| better | : |
|---|---|
| 更好的 | : |

上校当然反对我：他会慢慢理解我的：

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] !

| but | you | and | I | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 和 | 我 | ! |

但是你和我!

[wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɪr] [frendz] .

| we | cannot | be | mere | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 是 | 仅仅 | 朋友们 | . |

我们不能只是朋友。

[its] [laɪk] ['deɪlaɪt] [blɔtid] [aʊt] — [ɔːr][ðə; ði] [aɪz] [gɔːn] [blaɪnd] : — [tuː] [leɪt] ?

| It's | like | daylight | blotted | out | — | or | the | eyes | gone | blind | : | — | Too | late | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 日光 | 印迹 | 出去 | — | 或者 | 这 | 眼睛 | 已消失 | 瞎的 | : | — | 也 | 晚的 | ? |

就像白昼被遮蔽——或者双眼失明：——太迟了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Can | you | repeat | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 重复 | 它 | ? |

你能再说一遍吗?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] ['ɪŋglənd] :

| I | tried | to | warn | you | before | you | left | England | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 警告 | 你 | 前 | 你 | 左边 | 英格兰 | : |

在你离开英国之前，我曾试图警告过你:

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [ə'genst] [maɪ] ['enəmi] :

| I | should | have | written | a | letter | to | put | you | on | your | guard | against | my | enemies | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 书面 | 一个 | 信 | 到 | 放 | 你 | 在 | 你的 | 警卫 | 反对 | 我的 | 敌人 | : |

我本应该写封信提醒你提防我的敌人:

— [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] : [bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] ;

| — | I | find | I | have | some | : | but | a | letter | is | sure | to | stumble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 寻找 | 我 | 有 | 一些 | : | 但 | 一个 | 信 | 是 | 当然 | 到 | 绊倒 | ; |

— 我发现我有一些：但是一封信肯定会磕磕绊绊;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][stænd][ɑːn][maɪ] [dɪ'fens] ;

| I | should | have | been | obliged | to | tell | you | that | I | do | not | stand | on | my | defence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 告诉 | 你 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 站立 | 在 | 我的 | 防御 | ; |

我本应告诉你，我并不认同我的辩护;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| and | I | thought | I | should | see | you | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 应该 | 看 | 你 | 这 | 下一个 | 天 | . |

我想第二天应该再见到你。

[juː; jʊ] [went] : [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

| You | went | : | and | not | a | word | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | : | 和 | 不是 | 一个 | 单词 | 为了 | 我 | ! |

你走了，却没跟我说一句话!

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃæns] .

| You | gave | me | no | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 我 | 不 | 机会 | . |

你根本没给我机会。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| If | you | have | no | confidence | in | me | I | must | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不 | 信心 | 在 | 我 | 我 | 必须 | 熊 | 它 | . |

如果你不信任我，那我只能忍受。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [fɔːls] .

| I | may | say | the | story | is | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 说 | 这 | 故事 | 是 | 错误的 | . |

我可以说这个故事是假的。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɪn] [maɪn] [aɪ] [wʊd] [swer] [ˌaɪ 'tiː] . -

| With | your | hand | in | mine | I | would | swear | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 手 | 在 | 矿 | 我 | 会 | 发誓 | 它 | . | - |

只要你的手在我手中，我便会发誓。

- [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fər'gɑːtn] , - [sed] [sə'siːliə] ,

| ' | Let | it | be | forgotten | , | ' | said | Cecilia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 它 | 是 | 被遗忘的 | , | - | 说 | 塞西莉亚 | , |

“就让这件事被遗忘吧，”塞西莉亚说。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃənz] ;

| surprised | and | shaken | to | think | that | her | situation | required | further | explanations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 和 | 摇晃 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 情况 | 必需的 | 更远 | 解释 | ; |

她感到惊讶和震惊，因为她意识到自己的处境还需要进一步解释;

['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ 'ʌn'nə:vd ] [baɪ] ['sɪmpli] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| **fascinated** | **and** | **unnerved** | **by** | **simply** | **hearing** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 和 | 不安 | 经过 | 简单地 | 听力 | 他 | . |

仅仅是听他说话，就让他既着迷又不安。

- [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . -

| ' | **We** | **are** | **now** | **—** | **we** | **are** | **walking** | **away** | **from** | **the** | **house** | **.** | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 是 | 现在 | — | 我们 | 是 | 步行 | 离开 | 从 | 这 | 房子 | . | - |

“我们现在——我们要离开这栋房子了。”

- [du:][ju:; jʊ]['ɑ:bʤekt][tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ? -

| ' | **Do** | **you** | **object** | **to** | **a** | **walk** | **with** | **me** | **?** | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做 | 你 | 目的 | 到 | 一个 | 走 | 和 | 我 | ? | - |

你介意和我一起散步吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [plɑ:t][ænd; ənd][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk]

| **They** | **had** | **crossed** | **the** | **garden** | **plot** | **and** | **were** | **at** | **the** | **gate** | **of** | **the** | **park** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 交叉 | 这 | 花园 | 阴谋 | 和 | 是 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 公园 |

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [wʊd] .

| **leading** | **to** | **the** | **Western** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 到 | 这 | 西 | 木头 | . |

他们穿过花园，来到了通往西部树林的公园大门前。

['boʊʃɑ:mp] [swʌŋ] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] .

| **Beauchamp** | **swung** | **the** | **gate** | **open** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 摇摆 | 这 | 门 | 打开 | . |

博尚猛地推开了大门。

[hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [ɪn][foʊldz][ʌv; əv]

| **He** | **cast** | **a** | **look** | **at** | **the** | **clouds** | **coming** | **up** | **from** | **the** | **South** | **-** | **west** | **in** | **folds** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 云 | 未来 | 向上 | 从 | 这 | 南 | - | 西方 | 在 | 折叠 | 的 |

[greɪ] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .

| **grey** | **and** | **silver** | **.** |
|---|---|---|---|
| 灰色的 | 和 | 银 | . |

他望向西南方向升起的层层叠叠的灰银色云朵。

- [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [draɪv] ['ɪntu:] - ! — [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [bɪ'haɪnd] , - [hi:; hi]

| ' | **Like** | **the** | **day** | **of** | **our** | **drive** | **into** | **Bevisham** | **!** | **—** | **without** | **the** | **storm** | **behind** | **,** | ' | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喜欢 | 这 | 天 | 的 | 我们的 | 驾驶 | 进入 | - | ! | — | 没有 | 这 | 风暴 | 在后面 | , | - | 他 |

[sed] ,

| **said** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

“就像我们开车进入贝维沙姆那天一样！——只不过当时没有暴风雨，”他说。

[ænd; ənd] ['doʊtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [ʃʌt] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪld] [sʌn] - ['reɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ɪn]

| **and** | **doated** | **on** | **her** | **soft** | **shut** | **lips** | **,** | **and** | **the** | **mild** | **sun** | **-** | **rays** | **of** | **her** | **hair** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受过治疗 | 在 | 她 | 柔软的 | 关闭 | 嘴唇 | , | 和 | 这 | 温和的 | 太阳 | - | 射线 | 的 | 她 | 头发 | 在 |

['sʌnləs] [laɪt] .

| **sunless** | **light** | **.** |
|---|---|---|
| 无日光 | 光 | . |

目光落在她柔软紧闭的嘴唇上，以及没有阳光的微光中她头发上柔和的阳光上。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['flaʊərz] [ðæt] [groʊ] ['oʊnli][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['væliz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [maʊnt]

| ' | **There** | **are** | **flowers** | **that** | **grow** | **only** | **in** | **certain** | **valleys** | **,** | **and** | **your** | **home** | **is** | **Mount** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 花朵 | 那 | 生长 | 仅有的 | 在 | 肯定 | 山谷 | , | 和 | 你的 | 家 | 是 | 山 |

['lɔrəlz] ,

| **Laurels** | **,** |
|---|---|
| 月桂树 | , |

“有些花只生长在某些山谷里，而你的家乡就是劳雷尔斯山。”

[wət'evər] [jʊr; jər]['fænsi] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['ɪtəli] .

| whatever | your | fancy | may | be | for | Italy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 你的 | 想要 | 可能 | 是 | 为了 | 意大利 | . |

无论你对意大利有怎样的喜爱。

[juː; jʊ] ['kʌlər] [ðə; ði] [hoʊl] ['riːdʒən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| You | colour | the | whole | region | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 颜色 | 这 | 所有的 | 地区 | 为了 | 我 | . |

你为我描绘了整个地区。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .

| When | you | were | absent | , | you | were | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 缺席的 | , | 你 | 是 | 这里 | . |

你不在的时候，你其实一直都在这里。

[aɪ] [kɔːld] [hɪr] [sɪks] [taɪmz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

| I | called | here | six | times | , | and | walked | and | talked | with | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 这里 | 六 | 时代 | , | 和 | 步行 | 和 | 谈话 | 和 | 你 | . | - |

我来过这里六次，还和你一起走过来谈过。

[sə'siːliə] [set] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| Cecilia | set | her | face | to | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 放 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 花园 | . |

塞西莉亚面向花园。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['hevi] ['θʌmpɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sæpər] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .

| Her | heart | had | entered | on | a | course | of | heavy | thumping | , | like | a | sapper | in | the | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 有 | 进入 | 在 | 一个 | 课程 | 的 | 重的 | 怦 | , | 喜欢 | 一个 | 工兵 | 在 | 这 | 矿 | . |

她的心脏开始剧烈跳动，就像矿井里的工兵一样。

[peɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['θretnd] ['wiːknəs] .

| Pain | was | not | unwelcome | to | her | , | but | this | threatened | weakness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 曾是 | 不是 | 不受欢迎 | 到 | 她 | , | 但 | 这 | 威胁 | 弱点 | . |

她并不讨厌疼痛，但这却让她感到脆弱。

[wʌt] [pleɪn] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [juːz] ?

| What | plain | words | could | she | use | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 清楚的 | 字 | 可以 | 她 | 使用 | ? |

她可以用哪些简单明了的话呢?

[ɪf] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

| If | Mr | . | Tuckham | had | been | away | from | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | - | 有 | 到过 | 离开 | 从 | 这 | 房子 | , |

如果塔克汉姆先生当时不在家，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

| she | would | have | found | it | easier | to | speak | of | her | engagement | ; | she | knew | not | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 更轻松 | 到 | 说话 | 的 | 她 | 订婚 | ; | 她 | 知道 | 不是 | 为什么 | . |

她觉得谈论自己的订婚会更容易些；她也不知道为什么。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ɪ'tæliən] [ɔːr] [frentʃ] ,

| Or | if | the | imperative | communication | could | have | been | delivered | in | Italian | or | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 这 | 至关重要的 | 沟通 | 可以 | 有 | 到过 | 发表 | 在 | 意大利语 | 或者 | 法语 | , |

或者，如果这条紧急通知可以用意大利语或法语传达的话，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

| she | was | as | little | able | to | say | why | it | should | have | slipped | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 小的 | 有能力的 | 到 | 说 | 为什么 | 它 | 应该 | 有 | 滑倒了 | 从 | 她 |

[tʌŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] .

| tongue | without | a | critic | shudder | to | arrest | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 没有 | 一个 | 评论家 | 不寒而栗 | 到 | 逮捕 | 它 | . |

她几乎无法解释为什么这句话会脱口而出，而没有引起批评者的警觉。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [koʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [wɜːrdz] : [bɪ'troʊðd] , [ə'faɪənst] , [p'laɪtɪd] :

| She | was | cold | enough | to | revolve | the | words | : | betrothed | , | affianced | , | plighted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 寒冷的 | 足够的 | 到 | 围绕 | 这 | 字 | : | 未婚妻 | , | 已订婚 | , | 陷入困境 | : |

[ænd; ənd] [rɪ'dʒekt] [ðem; ðəm] ,

| and | reject | them | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 他们 | , |

她冷酷到把“订婚”、“订婚”、“许配”这些词反复念叨，然后断然拒绝。

['prɪti] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

| pretty | words | as | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 字 | 作为 | 他们 | 是 | . |

文字本身就很优美。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [roʊ'mæntɪk] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔːldnəs] [ʌv; əv] ['kɑːmənpleɪs]

| Between | the | vulgarity | of | romantic | language | , | and | the | baldness | of | commonplace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 粗俗 | 的 | 浪漫的 | 语言 | , | 和 | 这 | 秃顶 | 的 | 平凡 |

,

;

,

介于浪漫语言的庸俗和陈词滥调的平庸之间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [noʊ] [tʃɔɪs] ;

| it | seemed | to | her | that | our | English | gives | us | no | choice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 我们的 | 英语 | 给予 | 我们 | 不 | 选择 | ; |

在她看来，我们的英语似乎让我们别无选择；

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] .

| that | we | cannot | be | dignified | in | simplicity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 不能 | 是 | 凝重 | 在 | 简单 | . |

我们无法在简朴中获得尊严。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , ['femənɪn] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ,

| And | for | some | reason | , | feminine | and | remote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一些 | 原因 | , | 女性 | 和 | 偏僻的 | , |

不知为何，这种女性化和疏离感，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [dɪ'testid] [hɜːr; hər] - [hænd] - [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr'self]

| she | now | detested | her | ' | hand | ' | so | much | as | to | be | unable | to | bring | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 令人厌恶的 | 她 | - | 手 | - | 所以 | 很多 | 作为 | 到 | 是 | 无法 | 到 | 带来 | 她自己 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [ ˌmetə'nimik ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | the | metonymic | mention | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 转喻 | 提到 | 的 | 它 | . |

她现在极其厌恶自己的“手”，以至于无法开口提及它。

[ðə; ði] ['leɪdiːz] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [swiːt] ['neɪtʃɚz] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] [greɪt] [wɔːrmθ]

| The | lady's | difficulty | was | peculiar | to | sweet | natures | that | have | no | great | warmth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士的 | 困难 | 曾是 | 奇特 | 到 | 甜的 | 自然 | 那 | 有 | 不 | 伟大的 | 温暖 |

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

| of | passion | ; |
|---|---|---|
| 的 | 热情 | ; |

这位女士的困难是性格温和、缺乏强烈激情的人所特有的；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

| it | can | only | be | indicated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 能 | 仅有的 | 是 | 表明的 | . |

只能略作说明。

[laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['treɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] ,

| Like | others | of | the | kind | , | it | is | traceable | to | the | most | delicate | of | sentiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 其他的 | 的 | 这 | 种类 | , | 它 | 是 | 可追溯的 | 到 | 这 | 最多 | 精美的 | 的 | 情感 | , |

和其他同类作品一样，它的源头可以追溯到最细腻的情感。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['flætɪst] :

| and | to | the | flattest | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 最平坦 | : |

以及最平坦的地方：

— [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['blækˌbɜrnz] - ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ( [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ]

| — | for | Mr | . | Blackburn's | Tuckham's | figure | was | ( | she | thought | of | it | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 先生 | . | 布莱克本 | - | 数字 | 曾是 | ( | 她 | 想法 | 的 | 它 | 和 | 不 |

['pɜːrsən(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n] ) [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['ɔːrdər] ,

| personal | objection | ) | not | of | the | graceful | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 个人的 | 异议 | ) | 不是 | 的 | 这 | 优美 | 命令 | , |

——因为布莱克本先生的塔克汉姆的身材（她想到这一点时并没有个人异议）并不优美。

['niːðər] [ˌkævə'lɪrli] [nɔːr] ['kɪŋli] : [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ,

| neither | cavalierly | nor | kingly | : | and | imagining | himself | to | say | , | ' | I | am | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 轻率地 | 也不 | 王者 | : | 和 | 想象 | 他自己 | 到 | 说 | , | - | 我 | 是 | 已订婚的 | , |

既不轻率也不威严：他想象自己说：“我已经订婚了，

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ ə'piəriŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

| ' | and | he | suddenly | appearing | on | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 突然 | 出现 | 在 | 这 | 场地 | , |

他突然出现在球场上，

[sɪ'siːliəz] [hoʊl] [maɪnd][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ɪn][soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [weɪ] [dɪd][hiː; hi]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]

| Cecilia's | whole | mind | was | shocked | in | so | marked | a | way | did | he | contrast | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚的 | 所有的 | 头脑 | 曾是 | 震惊 | 在 | 所以 | 标记 | 一个 | 方式 | 做过 | 他 | 对比 | 和 |

['boʊʃɑːmp] .

| Beauchamp | . |
|---|---|
| 博尚 | . |

塞西莉亚的整个心智都受到了极大的冲击，这与博尚形成了鲜明的对比。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['boʊʃæmps] ['leɪtɪst] [wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər] .

| This | was | the | effect | of | Beauchamp's | latest | words | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 影响 | 的 | 博尚的 | 最新的 | 字 | 在 | 她 | . |

这就是博尚最近那番话对她产生的影响。

[hiː; hi][hæd; həd] [ dis'aːrmd ] [hɜːr; hər]['æŋgər] .

| He | had | disarmed | her | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 解除武装 | 她 | 愤怒 | . |

他化解了她的怒火。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] [kə'mændɪŋli] ,

| ' | We | must | have | a | walk | to | - | day | , | ' | he | said | commandingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 必须 | 有 | 一个 | 走 | 到 | - | 天 | , | - | 他 | 说 | 威严地 | , |

“我们今天必须去散步，”他命令道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| but | it | had | stolen | into | him | that | he | and | she | were | not | walking | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 被盗 | 进入 | 他 | 那 | 他 | 和 | 她 | 是 | 不是 | 步行 | 在 | 这 |

[seɪm] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

| same | bank | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 银行 | 的 | 这 | 河 | , |

但他渐渐意识到，他和她并非站在河的同一岸上。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] : [ə; eɪ] [tʃɪl] ['wɔːtər] [ræn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| though | they | were | side | by | side | : | a | chill | water | ran | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 边 | 经过 | 边 | : | 一个 | 寒意 | 水 | 跑 | 之间 | 他们 | . |

虽然它们并排而立，但一条冰冷的水流却将它们隔开。

[æz; əz] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , [ðer; ðər] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hænd] : [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] .

| As | in | other | days | , | there | hung | her | hand | : | but | not | to | be | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 其他 | 天 | , | 那里 | 悬挂 | 她 | 手 | : | 但 | 不是 | 到 | 是 | 已采取 | . |

像往常一样，她的手挂在那里，但却无法被取走。

[ɪn'kredəb(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['aɪsi] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [bɪ'nʌmd] [hɪm; ɪm] .

| Incredible | as | it | was | , | the | icy | sense | of | his | having | lost | her | benumbed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 这 | 冰冷的 | 感觉 | 的 | 他的 | 拥有 | 丢失的 | 她 | 麻木 | 他 | . |

尽管难以置信，但失去她的那种冰冷感觉让他麻木了。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔːl] ['fɪgjər] , [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'zeʃn] ,

| Her | beautiful | face | and | beautiful | tall | figure | , | so | familiar | to | him | that | they | were | like | a | possession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 美丽的 | 脸 | 和 | 美丽的 | 高的 | 数字 | , | 所以 | 熟悉的 | 到 | 他 | 那 | 他们 | 是 | 喜欢 | 一个 | 拥有 | , |

她美丽的脸庞和高挑的身材，对他来说如此熟悉，就像是他的私有物一样。

[ prəu'testid ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] [waɪl] [ðeɪ] [snætʃt] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] - [tuː] [leɪt] . -

| protested | in | his | favour | while | they | snatched | her | from | him | all | the | distance | of | the | words | ' | too | late | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抗议 | 在 | 他的 | 偏爱 | 尽管 | 他们 | 抢夺 | 她 | 从 | 他 | 全部 | 这 | 距离 | 的 | 这 | 字 | - | 也 | 晚的 | . | - |

当他们从他身边把她夺走时，她还在为他辩护，而他们却说“太迟了”。

- [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌn] [hæf] - ['aʊər] ? -

| ' | Will | you | not | give | me | one | half | - | hour | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 你 | 不是 | 给 | 我 | 一 | 一半 | - | 小时 | ? | - |

“你就不能给我半个小时吗？”

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] , - [sə'siːliə] [plʌndʒd] [ænd; ənd] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɜːr'self] ,

| ' | I | am | engaged | , | ' | Cecilia | plunged | and | extricated | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 已订婚的 | , | - | 塞西莉亚 | 暴跌 | 和 | 脱困 | 她自己 | , |

“我已经订婚了，”塞西莉亚猛地一扑，又迅速抽身出来。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['ɔːstən] [ænd; ənd] ['pɑːpə] . -

| ' | I | am | engaged | to | walk | with | Mr | . | Austin | and | papa | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 已订婚的 | 到 | 走 | 和 | 先生 | . | 奥斯汀 | 和 | 爸爸 | . | - |

“我答应和奥斯汀先生还有爸爸一起散步。”

['boʊʃɑːmp] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .

| Beauchamp | tossed | his | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 抛掷 | 他的 | 头 | . |

博尚甩了甩头。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - .

| Something | induced | him | to | speak | of | Mr | . | Tuckham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 诱导 | 他 | 到 | 说话 | 的 | 先生 | . | - | . |

是什么促使他谈起了塔克汉姆先生。

- [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['tɔːri] [jʌŋ] [mæn] !

| ' | The | colonel | has | discovered | his | Tory | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 上校 | 有 | 发现 | 他的 | 保守党 | 年轻的 | 男人 | ! |

“上校发现了他的托利党青年才俊！”

[its] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][æz; əz][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['tɔ:ri] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn] .

| **It's** | **an** | **object** | **as** | **incomprehensible** | **to** | **me** | **as** | **a** | **Tory** | **working** | **-** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 目的 | 作为 | 难以理解 | 到 | 我 | 作为 | 一个 | 保守党 | 在职的 | - | 男人 | . |

对我来说，它就像一个保守党工人一样难以理解。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

| **I** | **suppose** | **I** | **must** | **take** | **it** | **that** | **they** | **exist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 必须 | 拿 | 它 | 那 | 他们 | 存在 | . |

我想我只能假设它们是存在的。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['blækbɜ:rn] - , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| **As** | **for** | **Blackburn** | **Tuckham** | **,** | **I** | **have** | **nothing** | **against** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 布莱克本 | - | , | 我 | 有 | 没有什么 | 反对 | 他 | . |

至于布莱克本·塔克汉姆，我对他没有任何意见。

['hi:z] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ,

| **He's** | **an** | **honourable** | **fellow** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 光荣的 | 同伴 | 足够的 | , |

他是个相当正直的人。

[ænd; ənd] [wʊd] ['gʌvərn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][æz; əz][men] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [ru:l] [ðer; ðər]

| **and** | **would** | **govern** | **Great** | **Britain** | **as** | **men** | **of** | **that** | **rich** | **middle** | **-** | **class** | **rule** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 治理 | 伟大的 | 英国 | 作为 | 男人 | 的 | 那 | 富有的 | 中间 | - | 班级 | 规则 | 他们的 |

[waɪvz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ɑ:'stensəb(ə)l][hju:'mænəti][ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:] [ə'laʊz]

| **wives** | **—** | **with** | **a** | **strict** | **regard** | **for** | **ostensible** | **humanity** | **and** | **what** | **the** | **law** | **allows** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子们 | — | 和 | 一个 | 严格的 | 看待 | 为了 | 表面上的 | 人类 | 和 | 什么 | 这 | 法律 | 允许 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

他们将像富裕的中产阶级男人统治他们的妻子那样统治英国——严格遵守表面上的人道主义和法律允许的范围。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [hæv; həv] [ɪm'pru:vd] .

| **His** | **manners** | **have** | **improved** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 礼仪 | 有 | 改进 | . |

他的举止有所改善。

[jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['meri] [si:mz] [tu:; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] : [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [tə'geðər]

| **Your** | **cousin** | **Mary** | **seems** | **to** | **like** | **him** | **:** | **it** | **struck** | **me** | **when** | **I** | **saw** | **them** | **together** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 表哥 | 玛丽 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 他 | : | 它 | 击 | 我 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他们 | 一起 |

.

**:**

.

你的表妹玛丽似乎很喜欢他：我看到他们在一起时就注意到了。

[sə'si:liə] !

| **Cecilia** | **!** |
|---|---|
| 塞西莉亚 | ! |

塞西莉亚!

[wʌn] [hæf] - ['aʊər] !

| **one** | **half** | **-** | **hour** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 一半 | - | 小时 | ! |

半小时!

[ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] : [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] .

| **You** | **refuse** | **me** | **:** | **you** | **have** | **not** | **heard** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拒绝 | 我 | : | 你 | 有 | 不是 | 听到 | 我 | . |

你拒绝我：你没有听见我的话。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [tu:] [leɪt] . -

| **You** | **will** | **not** | **say** | **too** | **late** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 说 | 也 | 晚的 | . | - |

你不会说为时已晚。

- [neɪ'viːl] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] .
' **Nevil** , **I** **have** **said** **it** **finally** .
- 内维尔 , 我 有 说 它 最后 .

“内维尔，我终于说出口了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sed] . -
**I** **have** **no** **longer** **the** **right** **to** **conceive** **it** **unsaid** . '
我 有 不 更长 这 正确的 到 构想 它 未说出口的话 . -

我不再有权将它藏在心里而不说出来。

- [soʊ][wiː; wi] [spiːk] !
' **So** **we** **speak** **!**
- 所以 我们 说话 !

所以我们开始吧!

[its] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪndələns] , ['tempər] , [feɪnt] ['hɑːrts] .
**It's** **the** **language** **of** **indolence** **,** **temper** **,** **faint** **hearts** **.**
它是 这 语言 的 懒惰 , 脾气 , 头晕的 心 .

这是懒惰、暴躁、胆小鬼的语言。

" [tuː] [leɪt] " [hæz; həz][noʊ] ['miːnɪŋ] .
**"** **Too** **late** **"** **has** **no** **meaning** **.**
" 也 晚的 " 有 不 意义 .

“太迟了”这句话毫无意义。

[tɜːrn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .
**Turn** **back** **with** **me** **to** **the** **park** **.**
转动 后退 和 我 到 这 公园 .

跟我一起返回公园。

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ; [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
**I** **offer** **you** **my** **whole** **heart** **;** **I** **love** **you** **.**
我 提供 你 我的 所有的 心 ; 我 爱 你 .

我把我的整颗心都给你；我爱你。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
**There's** **no** **woman** **living** **who** **could** **be** **to** **me** **the** **wife** **you** **would** **be** **.**
有 不 女士 活的 WHO 可以 是 到 我 这 妻子 你 会 是 .

世上没有哪个女人能像你一样成为我的妻子。

[aɪm] [laɪk] [jʊr; jər] [meɪl] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] :
**I'm** **like** **your** **male** **nightingale** **that** **you** **told** **me** **of** **:**
我是 喜欢 你的 男性 夜莺 那 你 讲述 我 的 :

我就像你跟我说过的那只雄性夜莺:

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [meɪt] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] , [wɜːrk] [fɔːr; fər][ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ;
**I** **must** **have** **my** **mate** **to** **sing** **to** **—** **that** **is** **,** **work** **for** **and** **live** **for** **;**
我 必须 有 我的 伴侣 到 唱歌 到 — 那 是 , 工作 为了 和 居住 为了 ;

我必须有伴侣才能歌唱——也就是说，我必须为之工作，为之生活；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'leɪ] [tuː] [lɔːŋ] .
**and** **she** **must** **not** **delay** **too** **long** **.**
和 她 必须 不是 延迟 也 长的 .

她不能拖延太久。

[dɪd][aɪ] ?
**Did** **I** **?**
做过 我 ?

是吗?

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
**Pardon** **me** **if** **you** **think** **I** **did** **.**
赦免 我 如果 你 思考 我 做过 .

如果您认为我做了什么，请原谅。

[juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| You | have | known | I | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已知 | 我 | 爱 | 你 | . |

你知道我爱你。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [θɪŋz] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd]

| I | have | been | distracted | by | things | that | kept | me | from | thinking | of | myself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 愣 | 经过 | 事物 | 那 | 保留 | 我 | 从 | 思维 | 的 | 我 | 和 |

[maɪ] [wɪʃɪz] :

| my | wishes | : |
|---|---|---|
| 我的 | 愿望 | : |

我一直被各种事情分心，以至于无暇顾及自己和自己的愿望：

[ænd; ənd] ['lʌvz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['bɪznəs] [waɪl] . . .

| and | love's | a | selfish | business | while | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱的 | 一个 | 自私 | 商业 | 尽管 | . | . | . |

而爱情却是一件自私的事.....

[waɪl] [wʌn][hæz; həz][wɜːrk][ɪn][hænd] .

| while | one | has | work | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 有 | 工作 | 在 | 手 | . |

当一个人手头还有工作要做的时候。

[its] [klɪr] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] — [meɪk] [lʌv] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn][maɪ] ['tæskwɜːrk]

| It's | clear | I | can't | do | two | things | at | a | time | — | make | love | and | carry | on | my | taskwork |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 清除 | 我 | 不能 | 做 | 二 | 事物 | 在 | 一个 | 时间 | — | 制作 | 爱 | 和 | 携带 | 在 | 我的 | 任务 |

.

| : |
|---|
| . |

很明显，我无法同时做两件事——既要享受性爱，又要完成工作。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['aɪd(ə)l][fɔːr; fər] [wiːks] .

| I | have | been | idle | for | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 闲置的 | 为了 | 周 | . |

我已经闲了好几个星期了。

[aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪn] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['lʌvmeɪkɪŋ] .

| I | believed | you | were | mine | and | wanted | no | lovemaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 是 | 矿 | 和 | 通缉 | 不 | 性爱 | . |

我以为你是我的，所以不想和你做爱。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['fɑːli] [ɪn] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

| There's | no | folly | in | that | , | if | you | understand | me | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 蠢事 | 在 | 那 | , 如果 | | 你 | 理解 | 我 | 在 | 全部 | . |

如果你能理解我的意思，就会明白这其中并没有什么愚蠢之处。

[æz; əz][fɔːr; fər]['vænəti] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] , [aɪ] - ['viː] [aʊt'lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| As | for | vanity | about | women | , | I | ' | ve | outlived | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 虚荣 | 关于 | 女性 | , | 我 | - | ve | 活得更久 | 它 | . |

至于对女性的虚荣心，我已经过了那个阶段了。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪm] [pʊr] , [aɪ] [noʊ] : — [juː; jʊ] [lʊk] [dɪ'strest] ,

| In | comparison | with | you | I'm | poor | , | I | know | : | — | you | look | distressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 比较 | 和 | 你 | 我是 | 贫穷的 | , | 我 | 知道 | : | — | 你 | 看 | 苦恼 | , |

和你相比，我很穷，我知道：——你看上去很沮丧，

[bʌt; bət][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : — [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [welθ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

| but | one | has | to | allude | to | it | : | — | I | admit | that | wealth | would | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 有 | 到 | 暗示 | 到 | 它 | : | — | 我 | 承认 | 那 | 财富 | 会 | 帮助 | 我 | . |

但不得不提及这一点：——我承认财富会对我有帮助。

[tuː; tə] [siː] [welθ] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʊd] — [bʌt; bət] [juː; jʊ]

| To | see | wealth | supporting | the | cause | of | the | people | for | once | would | — | but | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 财富 | 支持 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 人们 | 为了 | 一次 | 会 | — | 但 | 你 |

[seɪ] , [tuː] [leɪt] !

| say | , | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 也 | 晚的 | ! |

如果财富能够支持人民的事业，那该多好啊——但你说，太迟了！

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[aɪ] [dəunt] [rɪˈnaʊns] [juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈgɪvɪŋ] [jʊr; jər] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [nɑːt] [maɪˈself] .

| I | don't | renounce | you | till | I | see | you | giving | your | hand | to | a | man | who's | not | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 放弃 | 你 | 直到 | 我 | 看 | 你 | 给予 | 你的 | 手 | 到 | 一个 | 男人 | 谁是 | 不是 | 我 | . |

除非我亲眼看到你把手交给一个不是我的男人，否则我不会与你断绝关系。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfendɪd] : [ˈgraʊndləsli] , [ɑːn] [maɪ] [ˈɑːnər] !

| You | have | been | offended | : | groundlessly | , | on | my | honour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 被冒犯了 | : | 无端地 | , | 在 | 我的 | 荣誉 | ! |

你无缘无故地冒犯了我，以我的名誉发誓！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem ˈiː] [fæst] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd]

| You | are | the | woman | of | all | women | in | the | world | to | hold | me | fast | in | faith | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 女士 | 的 | 全部 | 女性 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 抓住 | 我 | 快速地 | 在 | 信仰 | 和 |

[praɪd] [ɪn] [juː; jʊ] .

| pride | in | you | . |
|---|---|---|---|
| 自豪 | 在 | 你 | . |

你是世上最让我信赖和骄傲的女人。

[ɪts] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈaɪsi] : [juː; jʊ] [fiːl] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . -

| It's | useless | to | look | icy | : | you | feel | what | I | say | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 无用 | 到 | 看 | 冰冷的 | : | 你 | 感觉 | 什么 | 我 | 说 | . | - |

装作冷漠是没用的：你明白我的意思。

- [neɪˈviːl] , [aɪ] [fiːl] [griːf] , [ænd; ənd] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siːs] .

| ' | Nevil | , | I | feel | grief | , | and | beg | you | to | cease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 内维尔 | , | 我 | 感觉 | 悲伤 | , | 和 | 求 | 你 | 到 | 停止 | . |

“内维尔，我感到悲伤，求你住手。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] — — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — — - -

| I | am | — | — | It | is | — | — | - | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | — | 它 | 是 | — | — | - | - |

我是——它是——'

" - [tuː] [leɪt] - [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ræg] [ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] , [səˈsiːliə] !

| " | ' | Too | late | ' | has | not | a | rag | of | meaning | , | Cecilia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 也 | 晚的 | - | 有 | 不是 | 一个 | 抹布 | 的 | 意义 | , | 塞西莉亚 | ! |

“‘太迟了’一点意义都没有，塞西莉亚！”

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [neɪm] .

| I | love | your | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你的 | 姓名 | . |

我喜欢你的名字。

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [tuː] : [ðɪs] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [rɑːb] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . -

| I | love | this | too | : | this | is | mine | , | and | no | one | can | rob | me | of | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 这 | 也 | : | 这 | 是 | 矿 | , | 和 | 不 | 一 | 能 | 抢 | 我 | 的 | 它 | . | - |

我也很喜欢这个：这是我的，谁也抢不走。

[hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['goʊldən] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .

| He | drew | forth | a | golden | locket | and | showed | her | a | curl | of | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 前进 | 一个 | 金的 | 吊坠 | 和 | 显示 | 她 | 一个 | 卷曲 | 的 | 她 | 头发 | . |

他掏出一个金吊坠，给她看了一缕她的卷发。

['krɪmsənɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnstəntli] : - ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [juːst] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə]

| Crimsoning | , | she | said | instantly | : | ' | Language | of | the | kind | I | used | is | open | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深红色 | , | 她 | 说 | 即刻 | : | - | 语言 | 的 | 这 | 种类 | 我 | 用过的 | 是 | 打开 | 到 |

[ˌmɪskən'strʌkʃn] , [aɪ] [fɪr] .

| misconstruction | , | I | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 误解 | , | 我 | 害怕 | . |

她脸涨得通红，立刻说道："恐怕我刚才用的这种语言容易被误解。"

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | have | not | even | the | right | to | listen | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 甚至 | 这 | 正确的 | 到 | 听 | 到 | 你 | . |

我甚至没有权利听你说话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] . . .

| I | am | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | . | . | . |

我是。。。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] .

| You | ask | me | for | what | I | have | it | no | longer | in | my | power | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 为了 | 什么 | 我 | 有 | 它 | 不 | 更长 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 给 | . |

你向我索要我已无力给予的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . -

| I | am | engaged | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已订婚的 | . | - |

我订婚了。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [ræŋ] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['pɑːrtli] [stʌnd] [hɪm; ɪm] ;

| The | shot | rang | through | him | and | partly | stunned | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 响铃 | 通过 | 他 | 和 | 部分 | 目瞪口呆 | 他 | ; |

枪声响彻他全身，让他有些懵了；

[bʌt; bət] [ˌɪnkrə'duːləti] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] .

| but | incredulity | made | a | mocking | effort | to | sustain | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 怀疑 | 制成 | 一个 | 嘲讽 | 努力 | 到 | 维持 | 他 | . |

但难以置信却又带着嘲讽的意味，试图让他继续坚持下去。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['wuːndz] [duː][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ,

| The | greater | wounds | do | not | immediately | convince | us | of | our | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 伤口 | 做 | 不是 | 立即地 | 说服 | 我们 | 的 | 我们的 | 命运 | , |

更严重的创伤并不会立即让我们确信自己的命运，

[ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪt] .

| though | we | may | be | conscious | that | we | have | been | hit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 可能 | 是 | 有意识的 | 那 | 我们 | 有 | 到过 | 打 | . |

尽管我们可能意识到自己受到了攻击。

- [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ? - [sed] [hiː; hi] .

| ' | Engaged | in | earnest | ? | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已订婚的 | 在 | 认真 | ? | - | 说 | 他 | . |

"真的订婚了吗？"他问道。

- [jes] . -

| ' | Yes | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 是的 | . | - |

'是的。'

- [ʌv; əv][jʊr; jər] [friː] [wɪl] ? -
' **Of your free will ?** '
- 的 你的 自由的 将要 ? -

“出于你的自由意志？”

- [jes] . -
' **Yes .** '
- 是的 . -

'是的。'

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stept] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,
**Her father stepped out on the terrace , from one of the open windows ,**
她 父亲 步 出去 在 这 阳台 , 从 一 的 这 打开 视窗 ,

她父亲从一扇敞开的窗户走到露台上，

['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .
**trailing a newspaper like a pocket - handkerchief .**
尾随 一个 报纸 喜欢 一个 口袋 - 手帕 .

像口袋手帕一样拖着一份报纸。

[sə'siːliə] ['θredɪd] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
**Cecilia threaded the flower - beds to meet him .**
塞西莉亚 螺纹 这 花 - 床 到 见面 他 .

塞西莉亚穿过花坛去见他。

- [hɪəz] [æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['aɪərnklæd] , - [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['boʊʃɑːmp] .
' **Here's an accident to one of our ironclads , ' he called to Beauchamp .**
- 这里是 一个 事故 到 一 的 我们的 铁甲舰 , - 他 称为 到 博尚 .

“我们的一艘铁甲舰出事故了，”他向博尚喊道。

- [laɪvz; lɪvz] [lɔːst] , [sɜːr] ? -
' **Lives lost , sir ?** '
- 生活 丢失的 , 先生 ? -

“有人丧生吗，先生？”

- [noʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
' **No , thank heaven !**
- 不 , 感谢 天堂 !

“不，谢天谢地！”

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [its] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
**but , upon my word , it's a warning .**
但 , 之上 我的 单词 , 它是 一个 警告 .

但是，我可以负责任地说，这是一个警告。

[riːd] [ðə; ði] ['telɪgræm] ; [its] [ðə; ði] ['heɪstɪŋz] .
**Read the telegram ; it's the Hastings .**
读 这 电报 ; 它是 这 黑斯廷斯 .

看看电报，是黑斯廷斯电报。

[ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fensɪz] , [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
**If these are our defences , at a cost of half a million of money ,**
如果 这些 是 我们的 防御 , 在 一个 成本 的 一半 一个 百万 的 钱 ,

如果这就是我们的防御措施，花费五十万美元，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd]['fɔːrsɪz][ðə; ði] ['betər] . -
**each of them , the sooner we look to our land forces the better . '** -
每个 的 他们 , 这 很快 我们 看 到 我们的 土地 力量 这 更好的 . -

对于他们每个人来说，我们越早重视陆军力量就越好。

- [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [seɪf] ! -
' **The Shop will not be considered safe !** '
- 这 店铺 将要 不是 是 经过考虑的 安全的 ! -

“这家商店将被视为不安全！”

[sed] ['boʊʃɑːmp] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

| said | Beauchamp | , | taking | in | the | telegram | at | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 博尚 | , | 采取 | 在 | 这 | 电报 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

博尚瞥了一眼电报，说道。

- - [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['ɑːfɪsər] [tuː] : [ʃiː; ʃɪ] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['kæptɪn] .

| ' | Peppel's | a | first | - | rate | officer | too | : | she | couldn't | have | had | a | better | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 官 | 也 | : | 她 | 不能 | 有 | 有 | 一个 | 更好的 | 队长 | . |

“佩佩尔也是一位一流的军官：她不可能遇到比她更好的船长了。”

[ʃɪp] ['sɪriəsli] ['dæmɪdʒd] ! -

| Ship | seriously | damaged | ! | ' |
|---|---|---|---|---|
| 船 | 严重地 | 损坏的 | ! | - |

船只严重受损！

[hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ðɪ]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

| He | handed | back | the | paper | to | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 后退 | 这 | 纸 | 到 | 这 | 上校 | . |

他把文件还给了上校。

[sə'siːliə] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] .

| Cecilia | expected | him | to | say | that | he | had | foreseen | such | an | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 预期的 | 他 | 到 | 说 | 那 | 他 | 有 | 预见 | 这样的 | 一个 | 事件 | . |

塞西莉亚以为他会说他早就预料到会发生这样的事。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

| He | said | nothing | ; |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | ; |

他什么也没说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | with | a | singular | contraction | of | the | heart | she | recollected | how | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 单数 | 收缩 | 的 | 这 | 心 | 她 | 回忆 | 如何 | 他 | 有 |

[diˈnaunst] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['meɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] [ɪn][wɔːr] ,

| denounced | our | system | of | preparing | mainly | for | the | defensive | in | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 我们的 | 系统 | 的 | 准备 | 主要 | 为了 | 这 | 防守 | 在 | 战争 | , |

她不禁心头一紧，想起他曾如何谴责我们以防御为主的战争准备体系。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

| on | a | day | when | they | stood | together | in | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 天 | 什么时候 | 他们 | 站立 | 一起 | 在 | 这 | 公园 | , |

在他们一起站在公园里的那一天，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [sloʊ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [ʃɪp] , [ðə; ðɪ] ['heɪstɪŋz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['wɔːtər] ,

| watching | the | slow | passage | of | that | very | ship | , | the | Hastings | , | along | the | broad | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 慢的 | 通道 | 的 | 那 | 非常 | 船 | , | 这 | 黑斯廷斯 | , | 沿着 | 这 | 广阔 | 水 | , |

['dɪstənt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

| distant | below | them | . |
|---|---|---|---|
| 遥远 | 以下 | 他们 | . |

他们注视着远处宽阔的水面上，那艘名为“黑斯廷斯”号的船只缓缓驶过。

[ðə; ðɪ] - [swɔːmz] [ʌv; əv] [swɪft] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ə'tæk] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˌrekə'lektɪd] [pər'tɪkjələrli] ,

| The | ' | swarms | of | swift | vessels | of | attack | , | ' | she | recollected | particularly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 蜂群 | 的 | 迅速 | 船只 | 的 | 攻击 | , | - | 她 | 回忆 | 特别 | , |

她尤其记得“成群结队的快速攻击舰艇”。

[ænd; ənd] - [smɔːl] ['wɒsps][ænd; ənd][ræmz] ['ʌndər] ['maɪti] [stiːm] - ['paʊər] ,

| and | ' | small | wasps | and | rams | under | mighty | steam | - | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 小的 | 黄蜂 | 和 | 公羊 | 在下面 | 强大的 | 蒸汽 | - | 力量 | , |

以及“在强大蒸汽动力下的小黄蜂和公羊”，

- [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hɑːrp][ɑːn] [wen] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər]

| ' | that | he | used | to | harp | on | when | declaring | that | England | must | be | known | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 他 | 用过的 | 到 | 竖琴 | 在 | 什么时候 | 声明 | 那 | 英格兰 | 必须 | 是 | 已知 | 为了 |

[ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ɪn][wɔːr] :

| the | assailant | in | war | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 袭击者 | 在 | 战争 | : |

他过去常常反复强调，英国必须以战争中的进攻者而闻名：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [reɪ] [aʊt] - [hɜːr; hər] ['wɜːrɪŋ] [fliːts] .

| she | was | to | ' | ray | out | ' | her | worrying | fleets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | - | 射线 | 出去 | - | 她 | 令人担忧 | 舰队 | . |

她要“放出”她那令人担忧的舰队。

- [ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɪz] ['perələs] ['pɑːləsi][ɪn][wɔːr] - : [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | The | defensive | is | perilous | policy | in | war | ' | : | he | had | said | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 防守 | 是 | 危险的 | 政策 | 在 | 战争 | - | : | 他 | 有 | 说 | 它 | . |

“在战争中，防御是一种危险的策略”：他曾这样说过。

[ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] : [hiː; hi]

| She | recollected | also | her | childish | ridicule | of | his | excess | of | emphasis | : | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回忆 | 还 | 她 | 幼稚 | 嘲笑 | 的 | 他的 | 过量的 | 的 | 强调 | : | 他 |

['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['fɔːrsaɪt] . -

| certainly | had | foresight | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 当然 | 有 | 远见 | . | - |

她还记得自己小时候嘲笑他过于强调某些事情：他确实很有远见。

['mɪstər] . ['ɔːstən] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [keɪm] [ 'strəuliŋ ] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

| Mr | . | Austin | and | Mr | . | Tuckham | came | strolling | in | conversation | round | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥斯汀 | 和 | 先生 | . | - | 来了 | 漫步 | 在 | 对话 | 圆形的 | 这 | 房子 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

| to | the | terrace | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 阳台 | . |

奥斯汀先生和塔克汉姆先生边走边聊，绕着房子走到了露台上。

['boʊʃɑːmp] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm]

| Beauchamp | bowed | to | the | former | , | nodded | to | the | latter | , | scrutinizing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 鞠躬 | 到 | 这 | 以前的 | , | 点头 | 到 | 这 | 后者 | , | 仔细审查 | 他 |

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

| after | he | had | done | so | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | , |

博尚向前者鞠躬，向后者点头致意，然后仔细打量了他一番。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| as | if | the | flash | of | a | thought | were | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 闪光 | 的 | 一个 | 想法 | 是 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

仿佛他脑海中闪过一个念头。

- ['reɪdiənt]['æspekt] ['pɑːsəbli] [ɪk'saɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] : - [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] !

| Tuckham's | radiant | aspect | possibly | excited | it | : | ' | Congratulate | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 辐射状 | 方面 | 可能 | 兴奋的 | 它 | : | - | 祝贺 | 我 | ! |

塔克汉姆容光焕发的样子可能激发了它：“恭喜我！”

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['aʊtkraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [freɪm] .

| ' | was | the | honest | outcry | of | his | face | and | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 诚实的 | 强烈抗议 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 框架 | . |

这是他脸上和身体上流露出的真实呐喊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['oʊvər] - ['floʊɪŋli] ['roʊzi][æz; əz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['kændɪdət] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hʌstɪŋz]

| He | was | as | over | - | flowingly | rosy | as | a | victorious | candidate | at | the | hustings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 超过 | - | 流畅地 | 红润 | 作为 | 一个 | 胜利者 | 候选人 | 在 | 这 | 竞选 |

[kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

| commencing | a | speech | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 一个 | 演讲 | . |

他脸色红润得像个在竞选集会上发表获奖演说的候选人一样。

[sə'siːliə] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][æn; ən][ɜːrn] ,

| Cecilia | laid | her | hand | on | an | urn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 一个 | 瓮 | , |

塞西莉亚把手放在一个骨灰瓮上，

[ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][nekst][wɜːrdz][frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] .

| in | dread | of | the | next | words | from | either | of | the | persons | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 恐惧 | 的 | 这 | 下一个 | 字 | 从 | 任何一个 | 的 | 这 | 人 | 展示 | . |

忐忑不安地等待着在场两人接下来要说的话。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| Her | father | put | an | arm | in | hers | , | and | leaned | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 放 | 一个 | 手臂 | 在 | 她的 | , | 和 | 倾斜 | 在 | 她 | . |

她父亲挽着她的胳膊，靠在她身上。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːftɪd] ['ðɪðər] [tuː; tə]

| She | gazed | at | her | chamber | window | above | , | wishing | to | be | wafted | thither | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 她 | 房间 | 窗户 | 多于 | , | 祝 | 到 | 是 | 飘散 | 那里 | 到 |

[hɜːr; hər][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] .

| her | seclusion | within | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 隔离 | 之内 | . |

她凝视着楼上自己房间的窗户，希望自己能被一股力量带到那里，回到她隐居的房间里。

[ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪrezə'luːtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| The | trembling | limbs | of | physical | irresoluteness | was | a | new | experience | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发抖 | 四肢 | 的 | 身体的 | 优柔寡断 | 曾是 | 一个 | 新的 | 经验 | 到 | 她 | . |

身体犹豫不决导致的四肢颤抖，对她来说是一种全新的体验。

- ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpər] , ['kɜːrn(ə)l] ?

| ' | Anything | else | in | the | paper | , | colonel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 纸 | , | 上校 | ? |

“报纸上还有其他内容吗，上校？”

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] , - [sed]

| I've | not | seen | it | to | - | day | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 不是 | 已见 | 它 | 到 | - | 天 | , | - | 说 |

“我今天没看到，”他说。

['boʊʃɑːmp] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

| Beauchamp | , | for | the | sake | of | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | , | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 请讲 | . |

就说博尚吧。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] , - ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [rɪ'plaɪd] .

| ' | No | , | I | don't | think | there's | anything | , | ' | Colonel | Halkett | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | , | 我 | 不 | 思考 | 有 | 任何事物 | , | - | 上校 | 哈尔克特 | 回复 | . |

“不，我想应该没有什么事，”哈尔凯特上校回答道。

- ['aʊər; ɑːr] ['dɪpləˌmætɪsts] ['hævnt] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [mʌtʃ] : [ðæt] - [es][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːrt] . -

| ' | Our | diplomatists | haven't | been | shining | much | : | that | ' | s | not | our | forte | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们的 | 外交官 | 还没有 | 到过 | 灼灼 | 很多 | : | 那 | - | s | 不是 | 我们的 | 长处 | . | - |

“我们的外交官表现平平：这不是我们的强项。”

- [noʊ] : [its] ['aʊər; ɑːr] [fiːld] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] [sʌnz] . -
' No : it's our field for younger sons . '
- 不 : 它是 我们的 场地 为了 年轻 儿子们 . -

“不，那是留给小儿子们的领域。”

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
' Is it ?
- 是 它 ?

是吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [hɪltraɪbz] [ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l]
There's an expedition against the hilltribes in India , and we're such a peaceful
有 一个 远征 反对 这 山地部落 在 印度 , 和 是 这样的 一个 和平
['neɪʃ(ə)n] , [eɪ] ?
nation , eh ?
国家 , 嗯 ?

印度竟然有针对山地部落的远征，而我们却是一个爱好和平的国家，是吗?

[wiː; wi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə] . -
We look as if we were in for a complication with China . '
我们 看 作为 如果 我们 是 在 为了 一个 并发症 和 中国 . -

看来我们和中国之间可能会出现一些棘手的问题。

- [wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sel] ['aʊər; ɑːr]['oʊpiəm] . -
' Well , sir , we must sell our opium . '
- 出色地 , 先生 , 我们 必须 卖 我们的 鸦片 . -

“先生，我们必须卖掉我们的鸦片。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] .
' Of course we must .
- 的 课程 我们 必须 .

当然必须这样做。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] [sə'rendərɪŋ] [dʒɪ'brɔːltər] ! -
There's a man writing about surrendering Gibraltar ! '
有 一个 男人 写作 关于 投降 直布罗陀 ! -

竟然有人写文章说要放弃直布罗陀!

- [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][kɑːnt][duː][ðæt] . -
' I'm afraid we can't do that . '
- 我是 害怕的 我们 不能 做 那 . -

“恐怕我们做不到。”

- [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ? -
' But where do you draw the line ? '
- 但 在哪里 做 你 画 这 线 ? -

但界限在哪里呢?

[kwoʊθ] - , ['veri] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
quoth Tuckham , very susceptible to a sneer at the colonel ,
引用 - , 非常 易受影响的 到 一个 冷笑 在 这 上校 ,

塔克汉姆说道，他很容易对上校冷嘲热讽。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] ['boʊʃæmps] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]
**and** **entirely** **ignorant** **of** **the** **circumstances** **attending** **Beauchamp's** **position** **before**
和 完全 无知 的 这 情况 参加 博尚的 位置 前
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

他对博尚在他面前所处的境况完全一无所知。

- [juː; jʊ] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ; [ænd; ənd] [ɪts] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
**'** **You** **defend** **the** **Chinaman** **;** **and** **it's** **questionable** **if** **his** **case** **is** **as** **good** **as**
- 你 保卫 这 中国人 ; 和 它是 值得怀疑 如果 他的 案件 是 作为 好的 作为
[ðə; ði] ['spænjərdz] . -
**the** **Spaniard's** **.** **'**
这 西班牙人的 . -

“你为中国人辩护；但他的案子是否像西班牙人的案子一样有理，还值得怀疑。”

- [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['treɪdərz] .
**'** **The** **Chinaman** **has** **a** **case** **against** **our** **traders** **.**
- 这 中国人 有 一个 案件 反对 我们的 交易员 .

“这位中国人对我们的商人有诉讼。”

[dʒɪ'brɔːltər] [kən'sɜːrnz] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl] ['pɑːləsi] . -
**Gibraltar** **concerns** **our** **imperial** **policy** **.** **'**
直布罗陀 担忧 我们的 帝国 政策 . -

直布罗陀关系到我们的帝国政策。

- [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːtʃənts] ,
**'** **As** **to** **the** **case** **against** **the** **English** **merchants** **,**
- 作为 到 这 案件 反对 这 英语 商人 ,

至于针对英国商人的案件，

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [ɪz][fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ 'eikəs ][ʌv; əv] [prə'dʌktɪv] [lænd] ,
**the** **Chinaman** **is** **for** **shutting** **up** **his** **millions** **of** **acres** **of** **productive** **land** **,**
这 中国人 是 为了 关闭 向上 他的 百万 的 英亩 的 生产力 土地 ,

中国人想把数百万英亩的肥沃土地封起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['pʌblɪk]
**and** **the** **action** **of** **commerce** **is** **merely** **a** **declaration** **of** **a** **universal** **public**
和 这 行动 的 商业 是 仅仅 一个 宣言 的 一个 普遍的 民众
[raɪt] ,
**right** **,**
正确的 ,

商业行为仅仅是对一项普遍公共权利的宣示。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [steɪts] [mʌst; məst] [səb'mɪt] . -
**to** **which** **all** **States** **must** **submit** **.** **'**
到 哪个 全部 各州 必须 提交 . -

所有国家都必须服从。

- [ˌɪmə'rælətɪ] [brɪŋz] [ɪts] ['pʌnɪʃmənt] , [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
**'** **Immorality** **brings** **its** **punishment** **,** **be** **sure** **of** **that** **.**
- 不道德 带来 它是 惩罚 , 是 当然 的 那 .

“不道德的行为必将受到惩罚，这一点毋庸置疑。”

[sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] .
**Some** **day** **we** **shall** **have** **enough** **of** **China** **.**
一些 天 我们 将 有 足够的 的 中国 .

总有一天我们会受够中国。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .
**As** **to** **the** **Rock** **,** **I** **know** **the** **argument** **;** **I** **may** **be** **wrong** **.**
作为 到 这 岩石 , 我 知道 这 争论 ; 我 可能 是 错误的 .

至于巨石强森，我知道大家的争论；我可能错了。

[aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['neɪv(ə)l] [suː'preməsi]

| I've | had | the | habit | of | regarding | it | as | necessary | to | our | naval | supremacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 这 | 习惯 | 的 | 关于 | 它 | 作为 | 必要的 | 到 | 我们的 | 海军 | 霸权 |

. -
: '
. -

我一直认为这对于我们的海军霸权至关重要。

- [kʌm] !
' Come !
- 来 !

'来!

[ðer; ðər][wiː; wi] [ə'griː] . -

| there | we | agree | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我们 | 同意 | . | - |

在这点上我们意见一致。

- [aɪm][nɑːt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] . -
' I'm not so certain . '
- 我是 不是 所以 肯定 . -

“我不太确定。”

- [ðə; ði] ['kaʊntər] - ['ɑːrgjumənt] , [aɪ][kɔːl] ['triːz(ə)n] . -
' The counter - argument , I call treason . '
- 这 柜台 - 争论 , 我 称呼 叛国罪 . -

“这种反驳，我称之为叛国。”

- [wel] , - [sed] ['boʊʃɑːmp] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['pɑːləsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næroʊ] .
' Well , ' said Beauchamp , ' there's a broad policy , and a narrow .
- 出色地 , - 说 博尚 , - 有 一个 广阔 政策 , 和 一个 狭窄的 .

“嗯，”博尚说，“有大方向的政策，也有小方向的政策。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['spænɪʃ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [piːs] [ænd; ənd]

| There's | the | Spanish | view | of | the | matter | — | if | you | are | for | peace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 西班牙语 | 看法 | 的 | 这 | 事情 | — | 如果 | 你 | 是 | 为了 | 和平 | 和 |

['hɑːrmənɪ] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːrməmənt] . -

| harmony | and | disarmament | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 和谐 | 和 | 裁军 | . | - |

西班牙人对此事的看法是——如果你支持和平、和谐与裁军的话。

- [aɪm][nɑːt] . -
' I'm not . '
- 我是 不是 . -

“我不是。”

- [ðen] ['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər] ['fɔːrsɪz] . -
' Then strengthen your forces . '
- 然后 加强 你的 力量 . -

“那就加强你的力量。”

- [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
' Not a bit of it ! '
- 不是 一个 少量 的 它 ! -

“一点儿也没有！”

- [ðen] ['bʊli] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌkl] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ;
' Then bully the feeble and truckle to the strong ;
- 然后 欺负 这 微弱 和 卡车 到 这 强的 ;

然后欺凌弱小，向强者卑躬屈膝；

[kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [heitid] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][stænd][jʊr; jər] [graʊnd] . -

| consent | to | be | hated | till | you | have | to | stand | your | ground | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 是 | 憎恨 | 直到 | 你 | 有 | 到 | 站立 | 你的 | 地面 | . | - |

忍受被憎恨，直到你不得不捍卫自己的立场。

- [tɔːk] ！ -

| ' | Talk | ! | ' |
|---|---|---|---|
| - | 讲话 | ！ | - |

'讲话！ '

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['lɑːdʒɪk(ə)l] . -

| ' | It | seems | to | me | logical | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 逻辑 | . | - |

“我觉得这很合乎逻辑。”

- [ðæts] [ðə; ði] [frentʃ] ['noʊʃ(ə)n] — ['sɛst, 'seɪ] - ！ -

| ' | That's | the | French | notion | — | c'est | lodgique | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那就是 | 这 | 法语 | 概念 | — | 是 | - | ！ | - |

“这就是法国人的观念——c'est lodgique！”

- [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [sə'siːliə][tuː; tə]['lev(ə)l][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['pæsiŋli] .

| Tuckham's | pronunciation | caused | Cecilia | to | level | her | eyes | at | him | passingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 发音 | 导致 | 塞西莉亚 | 到 | 等级 | 她 | 眼睛 | 在 | 他 | 顺便地 | . |

塔克汉姆的发音让塞西莉亚不经意地瞥了他一眼。

- [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , - [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] , - [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] ['hɒrəz] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə]

| ' | By | the | way | , | ' | said | Colonel | Halkett | , | ' | there | are | lots | of | horrors | in | the | paper | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 经过 | 这 | 方式 | , | - | 说 | 上校 | 哈尔克特 | , | - | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 恐怖 | 在 | 这 | 纸 | 到 |

- [deɪ] ;

| - | day | ; |
|---|---|---|
| - | 天 | ; |

“顺便说一句，”哈尔凯特上校说，“今天的报纸上有很多恐怖新闻；

[waɪf] ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] — [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

| wife | kickings | , | and | starvations | — | oh | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 踢打 | , | 和 | 饥荒 | — | 哦 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

妻子被踢打，挨饿受冻——哦，我的天哪！

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] : [tuː] ['kɑːləmz] [tuː; tə] [ðæt] . -

| and | the | murder | of | a | woman | : | two | columns | to | that | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 谋杀 | 的 | 一个 | 女士 | : | 二 | 列 | 到 | 那 | . | - |

还有一起女性谋杀案：对此写两篇专栏文章。

- [ðæt] , [ðə; ði] ['tɔːri] [riˈækʃ(ə)n] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ! - [sed] - ,

| ' | That | , | the | Tory | reaction | is | responsible | for | ! | ' | said | Tuckham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | , | 这 | 保守党 | 反应 | 是 | 负责任的 | 为了 | ！ | - | 说 | - | , |

“这都是保守党反应造成的！”塔克汉姆说道。

['ræðər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

| rather | by | way | of | a | joke | than | a | challenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 经过 | 方式 | 的 | 一个 | 开玩笑 | 比 | 一个 | 挑战 | . |

与其说是挑战，不如说是玩笑。

['boʊʃɑːmp] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

| Beauchamp | accepted | it | as | a | challenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 公认 | 它 | 作为 | 一个 | 挑战 | . |

博尚将其视为挑战并接受了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɔːstən] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] ,

| Much | to | the | benevolent | amusement | of | Mr | . | Austin | and | Colonel | Halkett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 仁慈 | 娱乐 | 的 | 先生 | . | 奥斯汀 | 和 | 上校 | 哈尔克特 | , |

令奥斯汀先生和哈尔凯特上校感到十分好笑的是，

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] ['evrɪ] [kraɪm] [kəˈmɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] , [ænd; ənd]

| he | charged | the | responsibility | of | every | crime | committed | in | the | country | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带电 | 这 | 责任 | 的 | 每一个 | 犯罪 | 坚定的 | 在 | 这 | 国家 | , | 和 |

['evrɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪzərɪ] ,

| every | condition | of | misery | , |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 状况 | 的 | 苦难 | , |

他认为该国发生的每一起犯罪和每一种苦难状况都应承担责任。

[əˈpɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] [wɪtʃ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ædˈvæns] ,

| upon | the | party | which | declined | to | move | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 派对 | 哪个 | 拒绝 | 到 | 移动 | 在 | 进步 | , |

对于拒绝提前行动的一方，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ðerfɔːr] [əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˌpetʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪvərɪ] , ['vɪləni] ,

| and | which | therefore | apologized | for | the | perpetuation | of | knavery | , | villany | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 所以 | 道歉 | 为了 | 这 | 延续 | 的 | 虞 | , | 恶棍 | , |

[bruːˈtælətɪ] , [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [faʊl] ['diːlɪŋ] .

| brutality | , | injustice | , | and | foul | dealing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残酷 | , | 不公正 | , | 和 | 犯规 | 处理 | . |

因此，它对持续存在的欺诈、邪恶、残暴、不公正和卑鄙交易表示歉意。

- [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] [lɔːz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

| ' | Stick | to | your | laws | and | systems | and | institutions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 戳 | 到 | 你的 | 法律 | 和 | 系统 | 和 | 机构 | , |

“坚持你们的法律、制度和机构，

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt][stɜːr][tuː; tə][əˈmend][ðem; ðəm] ,

| and | so | long | as | you | won't | stir | to | amend | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 长的 | 作为 | 你 | 惯于 | 搅拌 | 到 | 修正 | 他们 | , |

只要你不去改变它们，

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːŋ] ['nuːzpeɪpər] [lɪst] ['deɪlɪ] . -

| I | hold | you | accountable | for | that | long | newspaper | list | daily | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 你 | 问责制 | 为了 | 那 | 长的 | 报纸 | 列表 | 日常的 | . | - |

我每天都会就那份长长的报纸清单质问你。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['faɪər][ʌv; əv] [kənˈvɪkʃn] .

| He | said | this | with | a | visible | fire | of | conviction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 这 | 和 | 一个 | 可见的 | 火 | 的 | 定罪 | . |

他说这番话时，语气中充满了坚定的信念。

- [stʊd] ['bɜːrstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstrəsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

| Tuckham | stood | bursting | at | the | monstrousness | of | such | a | statement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 站立 | 爆发 | 在 | 这 | 怪诞 | 的 | 这样的 | 一个 | 陈述 | . |

塔克汉姆对这种说法的荒谬程度感到无比愤怒。

[hiː; hi] [kənˈdenst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪgnənt] [rɪˈdʒɔɪndər][tuː; tə] : - ['mædnəs] [kɑːnt] [goʊ] ['fɑːrðər] ! -

| He | condensed | his | indignant | rejoinder | to | : | ' | Madness | can't | go | farther | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 浓缩版 | 他的 | 愤怒 | 回复 | 到 | : | - | 疯狂 | 不能 | 去 | 更远 | ! | - |

他愤慨地反驳道：“疯狂已经到了极点！”

- [ðeəz; ðəz][æn; ən][aɪˈdiːə][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] ['mɪstər] . ['ɔːstən] .

| ' | There's | an | idea | in | it | , | ' | said | Mr | . | Austin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一个 | 主意 | 在 | 它 | , | - | 说 | 先生 | . | 奥斯汀 | . |

“这里面有个想法，”奥斯汀先生说。

- [ɪts] [æn; ən][aɪˈdiːə] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ðen] . -

| ' | It's | an | idea | foaming | at | the | mouth | , | then | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它是 | 一个 | 主意 | 起泡 | 在 | 这 | 嘴 | , | 然后 | . | - |

“那真是一个异想天开的想法。”

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [wɜːrs] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][nɑːt] [ maːtʃiŋ ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**' Perhaps it has no worse fault than that of not marching parallel with the**
- 也许 它 有 不 更糟 过错 比 那 的 不是 行军 平行线 和 这
[truːθ] ,
**truth ,**
真相 ,

“或许它最大的缺点就是没有与真理保持一致。”

- [sed] ['mɪstər] . ['ɔːstən] , ['smaɪlɪŋ] .
**' said Mr . Austin , smiling .**
- 说 先生 . 奥斯汀 , 微笑 .

奥斯汀先生笑着说。

- [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'kjuːzɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] . . .
**' The party accusing in those terms . . .**
- 这 派对 指控 在 那些 条款 . . .

“以那种方式指控的一方……”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ,
**what do you say ,**
什么 做 你 说 ,

你怎么说，

['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] ? — [sə'poʊzɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] ? -
**Captain Beauchamp ? — supposing us to be pleading before a tribunal ? '**
队长 博尚 ? — 假如 我们 到 是 恳求 前 一个 法庭 ? -

博尚船长？——假设我们是在法庭上申辩？

['boʊʃɑːmp] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [keɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] ,
**Beauchamp admitted as much as that he had made the case gigantic ,**
博尚 承认 作为 很多 作为 那 他 有 制成 这 案件 巨大 ,

博尚承认，他把这起案件搞得如此复杂。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɔːri] ['pɑːrti] .
**though he stuck to his charge against the Tory party .**
尽管 他 卡住 到 他的 收费 反对 这 保守党 派对 .

但他仍然坚持对保守党的指控。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] : [ðə; ði] [ 'tɔːris ] - [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [wɪgz] , [naʊ] ['libərəlz] ,
**And moreover : the Tories - and the old Whigs , now Liberals ,**
和 而且 : 这 保守党 - 和 这 老的 辉格党 , 现在 自由派 ,

而且，保守党人——以及以前的辉格党人，现在的自由党人——

['rænŋkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv] [ 'tɔːris ] — [ðoʊz] [ 'tɔːris ] [pə'zesɪŋ] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]
**ranked under the heading of Tories — those Tories possessing and representing the**
排名 在下面 这 标题 的 保守党 — 那些 保守党 拥有 和 代表 这
[welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
**wealth of the country ,**
财富 的 这 国家 ,

被归类为保守党人——那些拥有并代表国家财富的保守党人，

[jet] [hæd; həd][nɑːt]['stɑːrtɪd] [wʌn] [rɪ'spektəbl] ['dʒɜːrn(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd] [riːd] [θruː] [wɪ'ðaʊt]
**yet had not started one respectable journal that a lady could read through without**
然而 有 不是 开始 一 可敬 杂志 那 一个 女士 可以 读 通过 没有
[ə'fens] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**offence to her ,**
罪行 到 她 ,

然而，他却从未创办过一本能让女士阅读而不感到冒犯的体面期刊。

[ɔːr][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gʌst] !
**or a gentleman without disgust !**
或者 一个 绅士 没有 厌恶 !

或者说，是一位没有厌恶之情的绅士！

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

| If | there | was | not | one | English | newspaper | in | existence | independent | of | circulation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 英语 | 报纸 | 在 | 存在 | 独立的 | 的 | 循环 |

[ænd; ənd] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ,

| and | advertisements | , |
|---|---|---|
| 和 | 广告 | , |

如果没有一份独立于发行量和广告之外的英文报纸存在，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪks] [tuː; tə][wɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ 'tɔːris ][wɜːr; wər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | of | the | tricks | to | win | them | , | the | Tories | were | answerable | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 技巧 | 到 | 赢 | 他们 | , | 这 | 保守党 | 是 | 可回答的 | 为了 | 这 |

['veɪkənsi] .

| vacancy | . |
|---|---|
| 空缺 | . |

而保守党应对赢得这些席位的种种伎俩负责，因为这些伎俩导致了空缺。

[ðeɪ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,

| They | , | being | the | rich | who | , | if | they | chose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 存在 | 这 | 富有的 | WHO | , | 如果 | 他们 | 选择 | , |

他们，那些富有的人，如果他们愿意的话，

[kʊd; kəd][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pres] [baɪ] [səb'skraibɪŋ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l]

| could | set | an | example | to | our | Press | by | subscribing | to | maintain | a | Journal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 放 | 一个 | 例子 | 到 | 我们的 | 按 | 经过 | 订阅 | 到 | 维持 | 一个 | 杂志 |

[suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [ʌv; əv] [vaɪl] ['æpitaits] — - [ɔːl] [ðæt] ['nɔːʃəs] ['mætər] ,

| superior | to | the | flattering | of | vile | appetites | — | ' | all | that | nauseous | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优越的 | 到 | 这 | 奉承 | 的 | 卑鄙的 | 食欲 | — | - | 全部 | 那 | 恶心 | 事情 | , |

可以通过订阅来为我们的新闻界树立榜样，从而维持一份高于迎合卑劣欲望的期刊——“所有那些令人作呕的东西”，

- ['boʊʃɑːmp] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːts] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ,

| ' | Beauchamp | stretched | his | fingers | at | the | sheets | Colonel | Halkett | was | holding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 博尚 | 拉伸 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 纸张 | 上校 | 哈尔克特 | 曾是 | 保持 | , |

博尚伸出手指，摸了摸哈尔凯特上校手里拿着的床单。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] — - [ðoʊz] [ 'tɔːris ] , - [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| and | which | he | had | not | read | — | ' | those | Tories | , | ' | he | bowed | to | the | colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 读 | — | - | 那些 | 保守党 | , | - | 他 | 鞠躬 | 到 | 这 | 上校 | , |

他没读过那些书——“那些托利党人，”他向上校鞠躬说道。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

| ' | I'm | afraid | I | must | say | you | , | sir | , | are | answerable | for | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我是 | 害怕的 | 我 | 必须 | 说 | 你 | , | 先生 | , | 是 | 可回答的 | 为了 | 它 | . | - |

“恐怕我必须说，先生，这件事您负有责任。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]['peɪpər] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| ' | I | am | very | well | satisfied | with | my | paper | , | ' | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 非常 | 出色地 | 使满意 | 和 | 我的 | 纸 | , | - | 说 | 这 | 上校 | . |

“我对我的论文非常满意，”上校说。

['boʊʃɑːmp] [said] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Beauchamp | sighed | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 叹了口气 | 到 | 他自己 | . |

博尚暗自叹了口气。

- [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , - [hiː; hi] [sed] .

| ' | We | choose | to | be | satisfied | , | ' | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 选择 | 到 | 是 | 使满意 | , | - | 他 | 说 | . |

“我们选择知足，”他说。

[hɪz; ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['maɪti] [dɑːn] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] :

| His | pure | and | mighty | DAWN | was | in | his | thoughts | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 纯的 | 和 | 强大的 | 黎明 | 曾是 | 在 | 他的 | 想法 | : |

他心中充满着纯洁而强大的黎明：

[ðə; ði][ʌn'bɔ:rn] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [dɪ'naɪd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] !

| the | unborn | light | of | a | day | denied | to | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未出生的 | 光 | 的 | 一个 | 天 | 否认 | 到 | 地球 | ! |

地球被剥夺了诞生之日的光芒!

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [ʌv; əv] - , ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| One | of | the | doctors | of | Bevisham | , | visiting | a | sick | maid | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 医生 | 的 | - | , | 访问 | 一个 | 生病的 | 女佣 | 的 | 这 | 房子 | , |

贝维舍姆的一位医生去探望家中一位生病的女佣，

[trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

| trotted | up | the | terrace | to | make | his | report | to | her | master | of | the | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 向上 | 这 | 阳台 | 到 | 制作 | 他的 | 报告 | 到 | 她 | 掌握 | 的 | 这 | 状态 | 的 |

[hɜ:r; hər] [helθ] .

| her | health | . |
|---|---|---|
| 她 | 健康 | . |

他小跑上露台，向她的主人汇报她的健康状况。

[hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [haɪ] ['fi:dɪŋ] .

| He | hoped | to | pull | her | through | with | the | aid | of | high | feeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 拉 | 她 | 通过 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 高的 | 喂养 | . |

他希望通过高营养补充来帮助她渡过难关。

[hi:; hi] [ə'l(j)u:d] ['kɜ:rsərəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| He | alluded | cursorily | to | a | young | girl | living | on | the | outskirts | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暗示 | 粗略地 | 到 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 活的 | 在 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | , |

他只是草草地提到了住在城郊的一个年轻女孩。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn][tu:; tə] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| whom | he | had | been | called | in | to | see | at | the | eleventh | hour | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 到过 | 称为 | 在 | 到 | 看 | 在 | 这 | 第十一 | 小时 | , | 和 | 有 |

[lɔ:st] ,

| lost | , |
|---|---|
| 丢失的 | , |

他被临时叫去见的人，却失联了。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]

| owing | to | the | lowering | of | his | patient | from | a | prescription | of | a | vegetable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 降低 | 的 | 他的 | 病人 | 从 | 一个 | 处方 | 的 | 一个 | 蔬菜 |

['daɪət][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ʃræpnəl] .

| diet | by | a | certain | Dr | . | Shrapnel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饮食 | 经过 | 一个 | 肯定 | 博士 | . | 弹片 | . |

由于一位名叫施拉普内尔的医生降低了他病人的素食处方。

[ðæt] ['evər] - [ɪk'sploʊsɪv] [neɪm] [ pri'sipiteitid ] ['boʊʃɑ:mp] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens]

| That | ever | - | explosive | name | precipitated | Beauchamp | to | the | front | rank | of | the | defence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | - | 爆炸物 | 姓名 | 沉淀 | 博尚 | 到 | 这 | 正面 | 秩 | 的 | 这 | 防御 |

.

| : |
|---|
| . |

这个极具爆发力的名字让博尚迅速跻身防守核心行列。

- [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['ʃræpnəl] , - [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

| ' | I | happen | to | be | staying | with | Dr | . | Shrapnel | , | ' | he | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 发生 | 到 | 是 | 入住 | 和 | 博士 | . | 弹片 | , | - | 他 | 观察到 | . |

“我碰巧住在施拉普内尔医生家，”他说道。

- [aɪ][dəunt] [i:t] [mi:t] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['dʌznt] ,

| ' | I | don't | eat | meat | there | because | he | doesn't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 吃 | 肉 | 那里 | 因为 | 他 | 不 | , |

“我不在那里吃肉，因为他也不吃。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [teɪk] [noʊ][hɑːrm][baɪ] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | am | certain | I | take | no | harm | by | avoiding | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 肯定 | 我 | 拿 | 不 | 伤害 | 经过 | 避免 | 它 | . |

我确信，避免这样做对我没有任何坏处。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌvedʒə'teriənɪzəm][ə; eɪ][hjuː'meɪnər] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][waɪz] .

| I | think | vegetarianism | a | humaner | system | , | and | hope | it | may | be | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 素食主义 | 一个 | 更人道 | 系统 | , | 和 | 希望 | 它 | 可能 | 是 | 明智的 | . |

我认为素食主义是一种更人道的饮食方式，希望它是明智的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [pʊr] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] ;

| I | should | like | to | set | the | poor | practising | it | , | for | their | own | sakes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 放 | 这 | 贫穷的 | 练习 | 它 | , | 为了 | 他们的 | 自己的 | 清酒 | ; |

我希望穷人能练习这种做法，为了他们好；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæf][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] — [ɪf]

| and | I | have | half | an | opinion | that | it | would | be | good | for | the | rich | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一半 | 一个 | 观点 | 那 | 它 | 会 | 是 | 好的 | 为了 | 这 | 富有的 | — | 如果 |

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'dem] ['glʌtəni] . -

| we | are | to | condemn | gluttony | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 到 | 谴责 | 暴食 | . | - |

我半信半疑地认为，如果我们谴责暴食，这对富人来说或许是件好事。

- [ɑː] ?

| ' | Ah | ? |
|---|---|---|
| - | 啊 | ? |

'啊?

['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] ! -

| Captain | Beauchamp | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 队长 | 博尚 | ! | - |

博尚船长!

[ðə; ði]['dɑːktər] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| the | doctor | bowed | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 鞠躬 | 到 | 他 | . |

医生向他鞠了一躬。

- [bʌt; bət][maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pʊr] [blʌd] [ri'kwaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['streŋθnd] .

| ' | But | my | case | was | one | of | poor | blood | requiring | to | be | strengthened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我的 | 案件 | 曾是 | 一 | 的 | 贫穷的 | 血 | 需要 | 到 | 是 | 加强 | . |

但我的情况属于血统贫乏需要加强的情况。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪŋk][soʊ][loʊ] [ðæt] [ 'stimjulənts ][wɜːr; wər] [ˌɪnɪ'fektɪv] [wen] [aɪ]

| The | girl | was | allowed | to | sink | so | low | that | stimulants | were | ineffective | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 允许 | 到 | 下沉 | 所以 | 低的 | 那 | 兴奋剂 | 是 | 无效 | 什么时候 | 我 |

[stept] [ɪn] .

| stepped | in | . |
|---|---|---|
| 步 | 在 | . |

当我介入时，那个女孩的处境已经糟糕到兴奋剂都无效了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| There's | the | point | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 观点 | . |

这就是关键所在。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ɔːl] ['veri] [wel] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [helθ] .

| It | ' | s | all | very | well | while | you | are | in | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | - | s | 全部 | 非常 | 出色地 | 尽管 | 你 | 是 | 在 | 健康 | . |

身体健康的时候一切都很好。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wɪˈðaʊt] [miːt] [tɪl] [jʊr; jər] [ˈsɪstəm] [dɪˈmændz] [ðə; ði] [ˈstɪmjələnt] , [ɔːr] [els] — [æz; əz]

| You | may | do | without | meat | till | your | system | demands | the | stimulant | , | or | else | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 做 | 没有 | 肉 | 直到 | 你的 | 系统 | 需求 | 这 | 兴奋剂 | , | 或者 | 别的 | — | 作为 |

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] !

| with | this | poor | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | ! |

你可以等到身体需要这种刺激物时再吃肉，否则——就像这个可怜的女孩一样！

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈkæptɪn] [ˈboʊʃɑːmp] ,

| And | , | indeed | , | Captain | Beauchamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 队长 | 博尚 | , |

的确，博尚船长

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈventʃər] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]

| if | I | may | venture | the | remark | — | I | had | the | pleasure | of | seeing | you | during | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 风险投资 | 这 | 评论 | — | 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 看到 | 你 | 期间 | 这 |

[læst] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][soʊ][boʊld] ,

| last | Election | in | our | town | — | and | if | I | may | be | so | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 选举 | 在 | 我们的 | 镇 | — | 和 | 如果 | 我 | 可能 | 是 | 所以 | 大胆的 | , |

恕我冒昧，——我很高兴在上次我们镇的选举中见到您——而且，如果我能如此大胆地表达我的看法，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] [fuːd] — [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ]

| I | should | venture | to | hint | that | the | avoidance | of | animal | food | — | to | judge | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 风险投资 | 到 | 暗示 | 那 | 这 | 回避 | 的 | 动物 | 食物 | — | 到 | 法官 | 经过 |

[əˈpɪrənsəz] — [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ˈhoʊlsəm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

| appearances | — | has | not | been | quite | wholesome | for | you | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | — | 有 | 不是 | 到过 | 相当 | 健康 | 为了 | 你 | . | - |

我斗胆暗示一下，从你的表现来看，不吃动物性食物似乎对你的健康不太有益。

[aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn] [ˈboʊʃɑːmp] .

| Eyes | were | turned | on | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 是 | 转向 | 在 | 博尚 | . |

所有人的目光都集中在博尚身上。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

| CHAPTER | XLVIII |
|---|---|
| 章 | xlviii |

第四十八章

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtraɪəl] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] -

| OF | THE | TRIAL | AWAITING | THE | EARL | OF | ROMFREY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 审判 | 等待中 | 这 | 伯爵 | 的 | - |

等待罗姆弗雷伯爵的审判

[səˈsiːliə] [ˈsɔːftli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| Cecilia | softly | dropped | her | father's | arm | , | and | went | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 轻轻 | 掉落 | 她 | 父亲的 | 手臂 | , | 和 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | . |

塞西莉亚轻轻地放下父亲的手臂，走进了屋子。

[ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈpælər] [ʌv; əv] [ˈboʊʃæmps] [feɪs] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

| The | exceeding | pallor | of | Beauchamp's | face | haunted | her | in | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 超过 | 苍白 | 的 | 博尚的 | 脸 | 闹鬼的 | 她 | 在 | 她 | 房间 | . |

博尚惨白的脸色让她在房间里难以忘怀。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [prəˈsiːdɪŋ] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksklaˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈblækbɜːrn]

| She | heard | the | controversy | proceeding | below | , | and | an | exclamation | of | Blackburn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 争议 | 进行中 | 以下 | , | 和 | 一个 | 感叹 | 的 | 布莱克本 |

- : - [ˌɪməˈrælətiː] [ʌv; əv] [miːt] - [ˈiːtɪŋ] ?

| Tuckham's | : | ' | Immorality | of | meat | - | eating | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | : | - | 不道德 | 的 | 肉 | - | 吃 | ? |

她听到了楼下正在进行的争论，以及布莱克本·塔克汉姆的惊呼："吃肉是不道德的吗？"

[wʌt] ['nɑːnsens] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? -

| What | nonsense | are | they | up | to | now | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 废话 | 是 | 他们 | 向上 | 到 | 现在 | ? | - |

他们现在又在搞什么鬼?

['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːdəbl] , [seɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] .

| Beauchamp | was | inaudible | , | save | in | a | word | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博尚 | 曾是 | 听不清 | , | 节省 | 在 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | . |

博尚的声音几乎听不见，只偶尔发出一两个字。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [maɪ'nɔːrəti] .

| As | usual | , | he | was | the | solitary | minority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 他 | 曾是 | 这 | 孤 | 少数民族 | . |

和往常一样，他是那个孤零零的少数派。

[bʌt; bət] [haʊ] ['mɔːrnfəli] [tʃeɪndʒd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

| But | how | mournfully | changed | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 悲伤地 | 已更改 | 他 | 曾是 | ! |

但他变化之大，令人惋惜!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ i'məuʃənz ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

| She | had | not | noticed | it | , | agitated | by | her | own | emotions | as | she | had | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 注意到 | 它 | , | 激动 | 经过 | 她 | 自己的 | 情绪 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | , |

她当时情绪激动，没有注意到这一点。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [θriː] [pɑːrts] ['froʊz(ə)n] .

| and | at | one | time | three | parts | frozen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 时间 | 三 | 部分 | 冷冻 | . |

曾经有三部分被冻结。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [dek]

| He | was | the | ghost | of | the | Nevil | Beauchamp | who | had | sprung | on | the | deck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 鬼 | 的 | 这 | 内维尔 | 博尚 | WHO | 有 | 弹簧 | 在 | 这 | 甲板 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [espə'rænzɑː] [aʊt] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [wɪlmɔrɪz] [boʊt] ,

| of | the | Esperanza | out | of | Lieutenant | Wilmore's | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 埃斯佩兰萨 | 出去 | 的 | 中尉 | 威尔莫尔的 | 船 | , |

他是内维尔·博尚的鬼魂，曾从威尔莫尔中尉的小艇上跳到“希望号”的甲板上。

[ðæt] ['sʌni] ['briːzi] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [braɪt] [fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] — [ʌv; əv]

| that | sunny | breezy | day | which | was | the | bright | first | chapter | of | her | new | life | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阳光明媚 | 微风 | 天 | 哪个 | 曾是 | 这 | 明亮的 | 第一的 | 章 | 的 | 她 | 新的 | 生活 | — | 的 |

[hɜːr; hər] [leɪt] [laɪf] ,

| her | late | life | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 晚的 | 生活 | , |

那阳光明媚、微风习习的日子，是她新生活——也是她晚年生活——的美好开端。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

| as | it | seemed | to | her | now | , | for | she | was | dead | to | it | , | and | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 现在 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 死的 | 到 | 它 | , | 和 | 其他 |

['kriːtʃər] ,

| creature | , |
|---|---|
| 生物 | , |

在她看来，现在一切都已物是人非，因为她对它已经麻木，变成了另一个生物。

[ðə; ði] ['koʊldəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

| the | coldest | of | the | women | of | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最冷 | 的 | 这 | 女性 | 的 | 地球 | . |

地球上最冷酷的女人。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sensəbli] [koʊld] , ['kʌvətɪd] [wɔːrmθ] , [flʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] ,

| She | felt | sensibly | cold | , | coveted | warmth | , | flung | a | shawl | on | her | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 明智地 | 寒冷的 | , | 令人垂涎的 | 温暖 | , | 扔 | 一个 | 披肩 | 在 | 她 | 肩膀 | , |

她感到一阵寒意袭来，渴望温暖，便将一条披肩披在肩上。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] , ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ 'ʃivəriŋ ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən]

| and | sat | in | a | corner | of | her | room | , | hidden | and | shivering | beside | the | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 她 | 房间 | , | 隐 | 和 | 瑟瑟发抖 | 旁 | 这 | 打开 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

她躲在房间的角落里，瑟瑟发抖地坐在敞开的窗户旁。

[tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

| till | long | after | the | gentlemen | had | ceased | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 长的 | 后 | 这 | 先生们 | 有 | 停止 | 到 | 说话 | . |

直到两位先生停止交谈很久之后。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [ʌv; əv] [leɪt] !

| How | much | he | must | have | suffered | of | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 他 | 必须 | 有 | 遭受 | 的 | 晚的 | ! |

他最近一定很痛苦吧!

[ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][neɪ'viːl][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər]

| The | room | she | had | looked | to | as | a | refuge | from | Nevil | was | now | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 她 | 有 | 看起来 | 到 | 作为 | 一个 | 避难所 | 从 | 内维尔 | 曾是 | 现在 | 她 |

['strɔːŋhoʊld] [ə'genst] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kredəbli] [ək'septɪd] .

| stronghold | against | the | man | whom | she | had | incredibly | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据点 | 反对 | 这 | 男人 | 谁 | 她 | 有 | 难以置信 | 公认 | . |

她曾经把这间房间当作躲避内维尔的避难所，如今却成了她对抗这个她难以置信地接受的男人的堡垒。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ['mælədi] , ['ʌndər] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv] ['hedeɪk]

| She | remained | there | , | the | victim | of | a | heart | malady | , | under | the | term | of | headache |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 那里 | , | 这 | 受害者 | 的 | 一个 | 心 | 弊病 | , | 在下面 | 这 | 学期 | 的 | 头痛 |

.

| : |
|---|
| . |

她被诊断为心脏病，以头痛为由留在那里。

['fiːlɪŋ] [en'træpt] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [en'sɜːkəld] [ænd; ənd]

| Feeling | entrapped | , | she | considered | that | she | must | have | been | encircled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 被困 | , | 她 | 经过考虑的 | 那 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 包围 | 和 |

[bɪ'treɪd] .

| betrayed | . |
|---|---|
| 背叛 | . |

她感到自己被困住了，认为自己一定是遭到了包围和背叛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['gɪdi] ['fɪgjər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt] :

| She | looked | back | on | herself | as | a | giddy | figure | falling | into | a | pit | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | 在 | 她自己 | 作为 | 一个 | 头晕 | 数字 | 坠落 | 进入 | 一个 | 坑 | : |

她回想起自己当时的情景，就像一个晕乎乎的人影掉进了坑里:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʃiː; ʃi] [leɪ] .

| and | in | the | pit | she | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 坑 | 她 | 躺 | . |

她躺在坑里。

[ænd; ənd] [haʊ] [vaɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ʌn'feɪθflnəs] [ænd; ənd] [ 'sɔːdidnis ] [ðə; ði]

| And | how | vile | to | have | suspected | of | unfaithfulness | and | sordidness | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 卑鄙的 | 到 | 有 | 怀疑 | 的 | 不忠 | 和 | 肮脏 | 这 |

['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['stedfəst] [mæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] !

| generous | and | stedfast | man | of | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 慷慨的 | 和 | 坚定不移 | 男人 | 的 | 地球 | ! |

怀疑世间慷慨忠诚之人有不忠和卑鄙之举，是多么卑鄙无耻!

[hiː; hi] ['nevər] [ə'bændənd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['frendʃɪp] .

| He | never | abandoned | a | common | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 弃 | 一个 | 常见的 | 友谊 | . |

他从未放弃过共同的友谊。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [lʌv] [stɪl] , [wət'evər] [ðə; ði][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] .

| His | love | of | his | country | was | love | still | , | whatever | the | form | it | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 的 | 他的 | 国家 | 曾是 | 爱 | 仍然 | , | 任何 | 这 | 形式 | 它 | 有 | 已采取 | . |

无论以何种形式出现，他对祖国的爱依然是爱。

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] ['efərt] [ænd; ənd] [ˌaʊt'spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [men] [læft] [æt; ət]

| His | childlike | reliance | on | effort | and | outspeaking | , | for | which | men | laughed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孩子气 | 依赖 | 在 | 努力 | 和 | 直言不讳 | , | 为了 | 哪个 | 男人 | 笑了 | 在 |

[hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| him | , | was | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 曾是 | 美丽的 | . |

他像孩子一样依靠努力和直言不讳，虽然因此被男人们嘲笑，但这恰恰是他的美好之处。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| Where | am | I | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我 | ? |

这是哪里?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'mɪd][hɜːr; hər] ['meltɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɑːn] [fitʃər] .

| she | cried | amid | her | melting | images | of | him | , | all | dominated | by | his | wan | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 之中 | 她 | 融化 | 图片 | 的 | 他 | , | 全部 | 占主导地位 | 经过 | 他的 | 万 | 特征 | . |

她泪流满面，脑海中浮现出他的身影，所有画面都以他苍白的面容为主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [fæst] , [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sleɪv] .

| She | was | bound | fast | , | imprisoned | and | a | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 边界 | 快速地 | , | 被监禁 | 和 | 一个 | 奴隶 | . |

她被紧紧捆绑，囚禁起来，沦为奴隶。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['ɔːstən] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] : [fɔːr; fər]['oʊnli][ʃiː; ʃi] [riːd] [neɪ'viːl]['dʒʌstli] .

| Even | Mr | . | Austin | had | conspired | against | him | : | for | only | she | read | Nevil | justly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 先生 | . | 奥斯汀 | 有 | 密谋 | 反对 | 他 | : | 为了 | 仅有的 | 她 | 读 | 内维尔 | 公正地 | . |

就连奥斯汀先生也曾密谋陷害他：因为只有她才能公正地解读内维尔的作品。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃræpnəl] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['envi] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər] [mə'laɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| His | defence | of | Dr | . | Shrapnel | filled | her | with | an | envy | that | no | longer | maligned | the | object | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 防御 | 的 | 博士 | . | 弹片 | 已填 | 她 | 和 | 一个 | 嫉妒 | 那 | 不 | 更长 | 受人诋毁 | 这 | 目的 | 的 | 它 | , |

他对施拉普内尔医生的辩护让她心生嫉妒，这种嫉妒不再针对施拉普内尔医生本人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] ['sʌnʃaɪn] .

| but | was | humble | , | and | like | the | desire | of | the | sick | to | creep | into | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 谦逊的 | , | 和 | 喜欢 | 这 | 欲望 | 的 | 这 | 生病的 | 到 | 潜行者 | 进入 | 阳光 | . |

但他为人谦逊，就像病人渴望爬到阳光下一样。

[ðə; ði]['oʊnli] ['wɜːrði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] ( [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːlən] [steɪt] ,

| The | only | worthy | thing | she | could | think | of | doing | was | ( | it | must | be | mentioned | for | a | revelation | of | her | fallen | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 值得 | 事物 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 正在做 | 曾是 | ( | 它 | 必须 | 是 | 提及 | 为了 | 一个 | 启示 | 的 | 她 | 倒下 | 状态 | , |

她唯一能想到的有价值的事情是（必须提及这一点，以揭示她堕落的状态），

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʌsti] [ʌv; əv] [helθ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ) [tuː; tə][əb'dʒʊr]

| and | , | moreover | , | she | was | not | lusty | of | health | at | the | moment | ) | to | abjure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 而且 | , | 她 | 曾是 | 不是 | 好色的 | 的 | 健康 | 在 | 这 | 片刻 | ) | 到 | 放弃 |

[miːt] .

| meat | . |
|---|---|
| 肉 | . |

而且，她当时身体状况也不太好，所以不愿吃肉。

[ðə; ði]['bɑːdi] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | body | loathed | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 令人厌恶 | 它 | , |

身体厌恶它，

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdɪd] ['leɪdi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ɪn] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | consequently | the | mind | of | the | invalided | lady | shrank | away | in | horror | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 这 | 头脑 | 的 | 这 | 无效 | 女士 | 缩小 | 离开 | 在 | 恐怖 | 的 | 这 |

['bliːdɪŋ] [dʒɔɪnts] ,

| bleeding | joints | , |
|---|---|---|
| 出血 | 关节 | , |

因此，这位卧病在床的女士看到流血的关节，惊恐万分，心神不宁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋli] [fɪrs] ['skræmb(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [soʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dis'membəd]

| and | the | increasingly | fierce | scramble | of | Christian | souls | for | the | dismembered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日益 | 凶猛的 | 争夺 | 的 | 基督教 | 灵魂 | 为了 | 这 | 肢解 |

['ænɪmlz] :

| animals | : |
|---|---|
| 动物 | : |

以及基督徒灵魂对被肢解的动物越来越激烈的争夺：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːstʃərɪŋ] [biːsts] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['slɔːtər] .

| she | saw | the | innocent | pasturing | beasts | , | she | saw | the | act | of | slaughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 清白的 | 放牧 | 野兽 | , | 她 | 锯 | 这 | 行为 | 的 | 屠宰 | . |

她看到了无辜的牧羊牲畜，她看到了屠杀的场面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['swiːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [saɪt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] -

| She | had | actually | sweeping | before | her | sight | a | spectacle | of | the | ludicrous | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 实际上 | 扫荡 | 前 | 她 | 视线 | 一个 | 奇观 | 的 | 这 | 荒谬 | - |

[tə'rɪfɪk] ,

| terrific | , |
|---|---|
| 了不起 | , |

她眼前实际上展现了一场荒诞而又惊人的景象，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'taɪər] [kə'mjuːnəti] [pər'sʊ] ['kaʊntləs] [hə:dz] [ʌv; əv] [pʊr] ['skæmpərɪŋ]

| in | the | shape | of | an | entire | community | pursuing | countless | herds | of | poor | scampering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 全部的 | 社区 | 追求 | 无数 | 畜群 | 的 | 贫穷的 | 四处奔跑 |

['ænɪm(ə)l][laɪf][fɔːr; fər] [blʌd] :

| animal | life | for | blood | : |
|---|---|---|---|---|
| 动物 | 生活 | 为了 | 血 | : |

整个社区为了吸食无数可怜的、四处奔逃的动物的鲜血而追逐它们：

[ʃiː; ʃi] , ['miːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][neɪ'viːl][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃræpnəl] , [stʊd] [ə'pɑːrt] [kən'temɪŋ] .

| she | , | meanwhile | , | with | Nevil | and | Dr | . | Shrapnel | , | stood | apart | contemning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 同时 | , | 和 | 内维尔 | 和 | 博士 | . | 弹片 | , | 站立 | 除 | 藐视 | . |

与此同时，她和内维尔、施拉普内尔博士一起，站在一旁，一脸鄙夷。

[fɔːr; fər]['huːsəu] [wʊd] [nɑːt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [mʌst; məst][biː; bi]

| For | whoso | would | not | partake | of | flesh | in | this | kingdom | of | roast | beef | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 会 | 不是 | 参加 | 的 | 肉 | 在 | 这 | 王国 | 的 | 烤 | 牛肉 | 必须 | 是 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːrs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] - ['eksɪˌkreɪtid][maɪ'nɔːrəti][ɪn]['pɑːlətɪks] .

| of | the | sparse | number | of | Nevil's | execrated | minority | in | politics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 疏 | 数字 | 的 | - | 诅咒 | 少数民族 | 在 | 政治 | . |

在这个烤牛肉王国里，凡是不愿品尝肉食的人，必定是政治上被内维尔所唾弃的少数派之一。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

| The | example | will | show | that | she | touched | the | borders | of | delirium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 例子 | 将要 | 展示 | 那 | 她 | 感动 | 这 | 边界 | 的 | 谵妄 | . |

这个例子表明，她已经接近谵妄的边缘。

['fɪzɪkli] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'naunsiz] [hɜ:r; hər] ['bɪliəs] .

| Physically | , | the | doctor | pronounces | her | bilious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 身体 | , | 这 | 医生 | 发音 | 她 | 胆汁 | . |

医生从生理上诊断她患有胆汁过多症。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [send] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri][fɔ:r; fər]['medɪk(ə)l] [bʊks] ,

| She | was | in | earnest | so | far | as | to | send | down | to | the | library | for | medical | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 认真 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 发送 | 向下 | 到 | 这 | 图书馆 | 为了 | 医疗的 | 图书 | , |

她非常认真，甚至还派人到图书馆借医学书籍。

[ænd; ənd] [bʊks] [ə'pɑ:n]['daɪət] .

| and | books | upon | diet | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 图书 | 之上 | 饮食 | . |

以及有关饮食的书籍。

[ði:z] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [pli:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:sts] .

| These | , | however | , | did | not | plead | for | the | beasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 恳求 | 为了 | 这 | 野兽 | . |

然而，这些人并没有为这些野兽求情。

[ðeɪ] ['tri:tɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['mænz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['kɔŋkəd] .

| They | treated | the | subject | without | question | of | man's | taking | that | which | he | has | conquered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 治疗 | 这 | 主题 | 没有 | 问题 | 的 | 男人的 | 采取 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 征服 | . |

他们对待这个问题，丝毫没有质疑人类夺取自己征服之物的权利。

['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

| Poets | and | philosophers | did | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗人 | 和 | 哲学家 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

诗人和哲学家也这样做。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [neɪvi:l] ['boʊʃɑ:mp] ['sɑ:ləteri][ɪn][ðə; ði] [əd'vɜ:rs] [ræŋk][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ; — [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ɪ'speʃəli] .

| Again | she | beheld | Nevil | Beauchamp | solitary | in | the | adverse | rank | to | the | world | ; | — | to | his | countrymen | especially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 观看 | 内维尔 | 博尚 | 孤 | 在 | 这 | 不利 | 秩 | 到 | 这 | 世界 | ; | — | 到 | 他的 | 同胞们 | 尤其 | . |

她再次看到内维尔·博尚孤身一人，与世隔绝；——尤其与他的同胞隔绝。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [mə'tɪriəl] [kɔ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [laɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

| But | that | it | was | no | material | cause | which | had | wasted | his | cheeks | and | lined | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 材料 | 原因 | 哪个 | 有 | 浪费 | 他的 | 脸颊 | 和 | 衬里 | 他的 | 前额 | , |

但使他面颊憔悴、额头布满皱纹的，并非物质原因。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] : [ænd; ənd][tu:; tə] [stɑ:rv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| she | was | sure | : | and | to | starve | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | : | 和 | 到 | 饿死 | 和 | 他 | , |

她确信：要和他一起挨饿。

[tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːz] [hiː; hi] [wɪpt] [tuː; tə] ['frenzi] ,

| to | embark | with | him | in | his | little | boat | on | the | seas | he | whipped | to | frenzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 启程 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 小的 | 船 | 在 | 这 | 海域 | 他 | 鞭打 | 到 | 狂热 | , |

与他一同乘着他的小船，驶向他搅得狂风怒吼的大海，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [blɪs] ,

| would | have | been | a | dream | of | bliss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 一个 | 梦 | 的 | 极乐 | , |

那将是一场极乐的梦境，

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [derd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| had | she | dared | to | contemplate | herself | in | a | dream | as | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 敢于 | 到 | 沉思 | 她自己 | 在 | 一个 | 梦 | 作为 | 他的 | 伴侣 | . |

她是否曾敢于在梦中幻想自己是他的伴侣?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

| It | was | not | to | be | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 想法 | 的 | . |

这根本不应该被考虑。

[noʊ] : [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪriəsli] :

| No | : | but | this | was | , | and | to | be | thought | of | seriously | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | : | 但 | 这 | 曾是 | , | 和 | 到 | 是 | 想法 | 的 | 严重地 | : |

不，但这确实是，而且值得认真考虑：

[sə'siːliə] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [noʊ] ['spɪrɪtʃuəl]

| Cecilia | had | said | to | herself | for | consolation | that | Beauchamp | was | no | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 有 | 说 | 到 | 她自己 | 为了 | 安慰 | 那 | 博尚 | 曾是 | 不 | 精神 |

[gaɪd] ;

| guide | ; |
|---|---|
| 指导 | ; |

塞西莉亚安慰自己说，博尚不是什么精神导师；

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| he | had | her | heart | within | her | to | plead | for | him | , | and | the | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 她 | 心 | 之内 | 她 | 到 | 恳求 | 为了 | 他 | , | 和 | 这 | 反射 |

[keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| came | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 她 | , |

她心中涌起一股强烈的求情之情，而这念头也浮现在她的脑海。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

| like | a | bubble | up | from | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 气泡 | 向上 | 从 | 这 | 心 | , |

就像从心底冒出的气泡一样，

[ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] [gaɪdz] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði] ['flaʊər] :

| that | most | of | our | spiritual | guides | neglect | the | root | to | trim | the | flower | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最多 | 的 | 我们的 | 精神 | 指南 | 忽视 | 这 | 根 | 到 | 修剪 | 这 | 花 | : |

我们大多数精神导师都忽略了根源，而只顾修剪花朵：

[ænd; ənd] [ðens] , ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] [hɜːr'self] ,

| and | thence | , | turning | sharply | on | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 转弯 | 尖锐地 | 在 | 她自己 | , |

然后，她猛然转向自己，

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'lʊrmənt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sɪn] [ɪn] ['wɜːʃəpɪŋ]

| she | obtained | a | sudden | view | of | her | allurement | and | her | sin | in | worshipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 获得 | 一个 | 突然 | 看法 | 的 | 她 | 诱惑 | 和 | 她 | 罪 | 在 | 崇拜 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

她突然意识到自己崇拜自己的魅力和罪过。

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [eɪm] [æt; ət] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [laɪf] ['kloʊsli] [ə'proʊtʃɪz] , [ɔ:r] ['i:zəli]
**and** **recognized** **that** **the** **aim** **at** **an** **ideal** **life** **closely** **approaches** **,** **or** **easily**
和 认可 那 这 目的 在 一个 理想的 生活 密切 方法 , 或者 容易地
[in'klainz] ,
**inclines** **,**
斜坡 ,

并认识到，追求理想生活的目标与……非常接近，或者很容易倾向于……

[tu:; tə] [self] - ['wɜ:rʃɪp] ; [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['ɑ:rtɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
**to** **self** **-** **worship** **;** **to** **which** **the** **lady** **was** **woman** **and** **artist** **enough** **to**
到 自己 - 崇拜 ; 到 哪个 这 女士 曾是 女士 和 艺术家 足够的 到
[hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
**have** **had** **no** **objection** **,**
有 有 不 异议 ,

自我崇拜；而这位女士作为女性和艺术家，对此并没有异议。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌðer'ɪn] ['vɪzəbli] [ʃi:; ʃi] [di'sə:nd] [ðə; ðɪ] [rɪ'trɪbjətɪv] [veɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] ,
**but** **that** **therein** **visibly** **she** **discerned** **the** **retributive** **vain** **longings** **,**
但 那 其中 明显地 她 辨别 这 报复性的 徒劳 渴望 ,

但她却从中明显地察觉到了报复性的虚妄欲望。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [gaɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [su:ˌpɪrɪ'ɔ:rəti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðæt] [hæd; həd] ['θwɔ:rtɪd]
**in** **the** **guise** **of** **high** **individual** **superiority** **and** **distinction** **,** **that** **had** **thwarted**
在 这 伪装 的 高的 个人 优势 和 区别 , 那 有 受挫
[hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [neɪ'vi:l] ['boʊʃɑ:mp] ,
**her** **with** **Nevil** **Beauchamp** **,**
她 和 内维尔 博尚 ,

她以高度的个人优越性和杰出性为幌子，而正是这种优越性和杰出性阻碍了她与内维尔·博尚的交往。

['nevər] [pə'mitɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [lʌv] ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdli] [ɔ:r] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪdli] ,
**never** **permitting** **her** **to** **love** **single** **-** **mindedly** **or** **whole** **-** **heartedly** **,**
绝不 允许 她 到 爱 单身的 - 用心地 或者 所有的 - 衷心地 ,

绝不允许她全心全意、一心一意地去爱，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ ri'kleimiŋ ] [hɜ:r; hər] [raɪts] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
**but** **always** **in** **reclaiming** **her** **rights** **and** **sighing** **for** **the** **loss** **of** **her**
但 总是 在 回收 她 权利 和 叹息 为了 这 损失 的 她
[aɪ'di:əl] ;
**ideal** **;**
理想的 ;

但她始终在争取自己的权利，并为失去的理想而叹息；

[ə'dɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] , [ɪn] [fækt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ,
**adoring** **her** **own** **image** **,** **in** **fact** **,** **when** **she** **pretended** **to** **cherish** **,**
崇拜 她 自己的 图像 , 在 事实 , 什么时候 她 假装 到 珍惜 ,

事实上，当她假装珍惜时，她其实是在崇拜自己的形象。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] ['tʃerɪʃ] , [ðə; ðɪ] ['faɪnər] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv]
**and** **regret** **that** **she** **could** **not** **sufficiently** **cherish** **,** **the** **finer** **elements** **of**
和 后悔 那 她 可以 不是 足够 珍惜 , 这 更精细 元素 的
['neɪtʃər] .
**nature** **.**
自然 .

她遗憾自己未能充分珍惜自然界的美好事物。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [aɪ'di:əl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] ?
**What** **was** **this** **ideal** **she** **had** **complained** **of** **losing** **?**
什么 曾是 这 理想的 她 有 抱怨 的 输 ?

她一直抱怨失去的那个理想究竟是什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] ['mɪrər] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [fɔːrm] .

| It | was | a | broken | mirror | : | she | could | think | of | it | in | no | other | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 破碎的 | 镜子 | : | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 它 | 在 | 不 | 其他 | 形式 | . |

那是一面破碎的镜子：她无法想象它还有其他的样子。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - - ['iːgoʊ] - ['iːgoʊ] - [jelpt] [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]

| Dr | . | Shrapnel's | ' | Ego | - | Ego | ' | yelped | and | gave | chase | to | her | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | - | 自我 | - | 自我 | - | 尖叫 | 和 | 给予 | 追赶 | 到 | 她 | 通过 | 这 |

[pjʊr] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [deɪz] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [rɪ'grets] .

| pure | beatitudes | of | her | earlier | days | down | to | her | present | regrets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 八福 | 的 | 她 | 早些时候 | 天 | 向下 | 到 | 她 | 展示 | 遗憾 | . |

施拉普内尔博士的“自我”发出尖叫，追着她穿过她早年纯粹的幸福时光，一直追到她现在的悔恨之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['hʌntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [tɪl] [ðer; ðər]['heɪloʊz][tɑːp] - ['saɪdɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz]

| It | hunted | all | the | saints | in | the | calendar | till | their | haloes | top | - | sided | on | their | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 猎杀 | 全部 | 这 | 圣徒 | 在 | 这 | 日历 | 直到 | 他们的 | 光环 | 顶部 | - | 侧面 | 在 | 他们的 | 头部 |

- [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ʌv; əv] [ə'siːzi] [ɪk'septɪd] .

| - | her | favourite | St | . | Francis | of | Assisi | excepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 最喜欢的 | 英石 | . | 弗朗西斯 | 的 | 阿西西 | 例外 | . |

它追杀日历上所有的圣人，直到他们的光环都翻了个底朝天——唯独她最喜欢的圣方济各·亚西西除外。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp][frʌm; frəm] - [nekst][deɪ] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər]

| The | doctor | was | called | up | from | Bevisham | next | day | , | and | pronounced | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 曾是 | 称为 | 向上 | 从 | - | 下一个 | 天 | , | 和 | 发音 | 她 |

['bɪliəs] .

| bilious | . |
|---|---|
| 胆汁 | . |

第二天，医生从贝维沙姆赶来，诊断她患有胆汁过多症。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hjuːmərəs] ['oʊvər] ['kæptɪn] ['boʊʃɑːmp] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənts]

| He | was | humorous | over | Captain | Beauchamp | , | who | had | gone | to | the | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 幽默 | 超过 | 队长 | 博尚 | , | WHO | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 父母 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːrl] ,

| of | the | dead | girl | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死的 | 女孩 | , |

他拿博尚上尉开玩笑，博尚上尉去探望了死去的女孩的父母。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] ['fæməli] , [tuː; tə]

| and | gathered | the | information | that | they | were | a | consumptive | family | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聚集 | 这 | 信息 | 那 | 他们 | 是 | 一个 | 消耗性的 | 家庭 | , | 到 |

['vɪndɪkeɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃræpnəl] .

| vindicate | Dr | . | Shrapnel | . |
|---|---|---|---|---|
| 表白 | 博士 | . | 弹片 | . |

并收集了他们是肺痨家庭的信息，以证明施拉普内尔医生的清白。

- [ðə; ði] ['veri] ['fæməli][tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [strɔːŋ] ['nɜːrɪʃmənt] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| ' | The | very | family | to | require | strong | nourishment | , | ' | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 非常 | 家庭 | 到 | 要求 | 强的 | 营养 | , | - | 说 | 这 | 医生 | . |

“这个家庭非常需要充足的营养，”医生说。

[səˈsiːliə] [dɪd][nɑːt][rest] [ɪn][hɜːr; hər] [sɪk] - [ruːm] [bɪˈfɔːr] , ['hʌntɪŋ] [θruː] [wʌn] [bʊk] [ænd; ənd]

| Cecilia | did | not | rest | in | her | sick | - | room | before | , | hunting | through | one | book | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 做过 | 不是 | 休息 | 在 | 她 | 生病的 | - | 房间 | 前 | , | 打猎 | 通过 | 一 | 书 | 和 |

[ə'nʌðər] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

塞西莉亚之前一直待在病房里，没有休息，而是不停地翻阅着一本书又一本书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['ɑːrgjuːmənts][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [saɪd] ;

| she | had | found | arguments | on | the | contrary | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 论点 | 在 | 这 | 相反 | 边 | ; |

她找到了相反的论点；

[ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['leɪbər] [ðæt] [hiːpt] [ə'preʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝːldz]

| a | waste | of | labour | that | heaped | oppression | on | her | chest | , | as | with | the | world's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浪费 | 的 | 劳动 | 那 | 堆积如山 | 压迫 | 在 | 她 | 胸部 | , | 作为 | 和 | 这 | 世界的 |

[weɪt] .

| weight | . |
|---|---|
| 重量 | . |

这是一种徒劳的劳动，给她带来了沉重的压迫感，就像世界的重量压在了她的胸口一样。

[ə'pærəntli] [wʌn][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['boʊʃæmps] [træk] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] .

| Apparently | one | had | only | to | be | in | Beauchamp's | track | to | experience | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 一 | 有 | 仅有的 | 到 | 是 | 在 | 博尚的 | 追踪 | 到 | 经验 | 那 | . |

显然，只要走上博尚走过的路，就能体会到这一点。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| She | horrified | her | father | by | asking | questions | about | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊恐万分 | 她 | 父亲 | 经过 | 问 | 问题 | 关于 | 消耗 | . |

她问了一些关于肺结核的问题，这让她的父亲感到震惊。

[ˌhoʊmi'ɑːpəθi] , [haɪ'drɑːpəθi] , — [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəriz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] .

| Homoeopathy | , | hydropathy | , | — | the | revolutionaries | of | medicine | attracted | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺势疗法 | , | 亲水性 | , | — | 这 | 革命者 | 的 | 药品 | 吸引 | 她 | . |

顺势疗法、水疗法——这些医学革命者吸引了她。

['blækbɜːrn] - , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'lektɪd] ['lʌvər] [huː] [ɪz][nɑːt] [bɪ'lʌvɪd] ,

| Blackburn | Tuckham | , | a | model | for | an | elected | lover | who | is | not | beloved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克本 | - | , | 一个 | 模型 | 为了 | 一个 | 当选 | 情人 | WHO | 是 | 不是 | 心爱 | , |

布莱克本·塔克汉姆，一个不被人爱慕却当选的情人的典范。

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ 'triːtiziz ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] :

| promised | to | procure | all | sorts | of | treatises | for | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 采购 | 全部 | 排序 | 的 | 论文 | 为了 | 她 | : |

答应为她搜罗各种论著：

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] .

| no | man | could | have | been | so | deferential | to | a | diseased | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 可以 | 有 | 到过 | 所以 | 尊重 | 到 | 一个 | 患病的 | 头脑 | . |

没有人会对一个病态的心灵如此毕恭毕敬。

[bɪ'jɑːnd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

| Beyond | calling | her | by | her | Christian | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 呼叫 | 她 | 经过 | 她 | 基督教 | 姓名 | , |

除了称呼她的基督教名字之外，

[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stres] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] ['æspekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [rɪ'leɪʃnz]

| he | did | nothing | to | distress | her | with | the | broad | aspect | of | their | new | relations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 没有什么 | 到 | 痛苦 | 她 | 和 | 这 | 广阔 | 方面 | 的 | 他们的 | 新的 | 关系 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

他并没有做任何让她对他们之间新关系的方方面面感到不安的事情。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɔːstən] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maʊnt] ['lɔrəlz] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪŋk]

| He | and | Mr | . | Austin | departed | from | Mount | Laurels | , | leaving | her | to | sink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 先生 | . | 奥斯汀 | 已离开 | 从 | 山 | 月桂树 | , | 离开 | 她 | 到 | 下沉 |

['ɪntuː][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['stuːpər] ,

| into | an | agreeable | stupor | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 同意 | 昏迷 | , |

他和奥斯汀先生离开了劳雷尔斯山庄，留下她沉浸在一种令人愉悦的昏沉之中。

[laɪk] [wʌn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌdˌbæŋk] ['æftər] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .

| like | one | deposited | on | a | mudbank | after | buffeting | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一 | 已存 | 在 | 一个 | 泥滩 | 后 | 冲击 | 这 | 波浪 | . |

就像被海浪拍打后沉积在泥滩上的物体一样。

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [siːn] ['kæptɪn] - , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

| She | learnt | that | her | father | had | seen | Captain | Baskelett | , | and | remembered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学会了 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 已见 | 队长 | - | , | 和 | 记得 | , |

['mɑːvəlɪŋ] ,

| marvelling | , |
|---|---|
| 惊叹 | , |

她得知父亲曾见过巴斯克莱特船长，不禁回想起往事，惊叹不已。

[haʊ] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [dred] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ,

| how | her | personal | dread | of | an | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 个人的 | 恐惧 | 的 | 一个 | 面试 | , |

她个人对面试的恐惧，

[ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər][aɪ'diːəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['femənɪn] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]

| that | threatened | to | compromise | her | ideal | of | her | feminine | and | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 威胁 | 到 | 妥协 | 她 | 理想的 | 的 | 她 | 女性 | 和 | 奇特 |

['dɪgnəti] ,

| dignity | , |
|---|---|
| 尊严 | , |

这有可能损害她对自身女性特有尊严的理想。

[hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [leɪ] ['helpləs] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ænɪmət] .

| had | assisted | to | precipitate | her | where | she | now | lay | helpless | , | almost | inanimate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 协助 | 到 | 沉淀 | 她 | 在哪里 | 她 | 现在 | 躺 | 无助 | , | 几乎 | 无生命 | . |

是他促成了她如今无助地躺在那里，几乎失去生命迹象的局面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [seɪv] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| She | was | unaware | of | the | passage | of | time | save | when | her | father | spoke | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不知情 | 的 | 这 | 通道 | 的 | 时间 | 节省 | 什么时候 | 她 | 父亲 | 辐 | 的 | 一个 |

['mærɪdʒ] - [deɪ] .

| marriage | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | - | 天 | . |

除了父亲提起结婚的日子，她对时间的流逝毫无察觉。

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

| It | told | her | that | she | lived | and | was | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 居住地 | 和 | 曾是 | 移动 | . |

它告诉她，她还活着，而且正在移动。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋgər] [ɪn][juː 'es] , [nɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

| The | fear | of | death | is | not | stronger | in | us | , | nor | the | desire | to | put | it | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 的 | 死亡 | 是 | 不是 | 更强 | 在 | 我们 | , | 也不 | 这 | 欲望 | 到 | 放 | 它 | 离开 | , |

对死亡的恐惧并不比逃避死亡的欲望更强烈。

[ðæn; ðən] [sɪ'siːliəz] [ʃʌnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

| than | Cecilia's | shunning | of | such | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 塞西莉亚的 | 回避 | 的 | 这样的 | 一个 | 天 | . |

比塞西莉亚对这一天的回避更甚。

[ðə; ði] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nʌmd] [hɜːr; hər] [blʌd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sneɪkbaɪt] .

| The | naming | of | it | numbed | her | blood | like | a | snakebite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 命名 | 的 | 它 | 麻木 | 她 | 血 | 喜欢 | 一个 | 蛇咬伤 | . |

给它命名的那一刻，她感觉血液都麻木了，就像被蛇咬了一口。

[jet] [ʃiː; ʃi]['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [ænd; ənd] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər] - , [hɪz; ɪz]

| Yet | she | openly | acknowledged | her | engagement | ; | and | , | happily | for | Tuckham | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 公然 | 已确认 | 她 | 订婚 | ; | 和 | , | 快乐地 | 为了 | - | , | 他的 |

['vɪzɪts] ,

| visits | , |
|---|---|
| 访问 | , |

然而，她公开承认了订婚的事实；而令塔克汉姆感到欣慰的是，他的探望也得以继续。

[bəuθ][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][æt; ət] [maʊnt] ['lɔrəlz] , [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

| **both** | **in** | **London** | **and** | **at** | **Mount** | **Laurels** | **,** | **were** | **few** | **and** | **short** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 伦敦 | 和 | 在 | 山 | 月桂树 | , | 是 | 很少 | 和 | 短的 | , |

无论是在伦敦还是在芒特劳雷尔斯，人数都很少，而且时间很短。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'fliktid] [noʊ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'lɑːrm]

| **and** | **he** | **inflicted** | **no** | **foretaste** | **of** | **her** | **coming** | **subjection** | **to** | **him** | **to** | **alarm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 造成的 | 不 | 预尝 | 的 | 她 | 未来 | 隶属 | 到 | 他 | 到 | 警报 |

[hɜːr; hər] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

他没有让她提前尝到即将臣服于他的滋味，以免她感到惊慌。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [kɑːm] [æb'strækʃn] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['rɪgərəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn]

| **Under** | **her** | **air** | **of** | **calm** | **abstraction** | **she** | **watched** | **him** | **rigorously** | **for** | **some** | **sign** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 空气 | 的 | 冷静的 | 抽象 | 她 | 观看 | 他 | 严格地 | 为了 | 一些 | 符号 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊnərʃɪp] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pledʒ] ,

| **of** | **his** | **ownership** | **that** | **should** | **tempt** | **her** | **to** | **revolt** | **from** | **her** | **pledge** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 所有权 | 那 | 应该 | 诱惑 | 她 | 到 | 反叛 | 从 | 她 | 保证 | , |

在她平静而超然的外表下，她严密地观察着他，寻找任何能诱使她违背誓言的迹象，表明他拥有她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第六卷(Beauchamp's Career — Volume 6)


[ɔːr][æt; ət] [liːst] [driːm] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [luːs] : [ðə; ði] [driːm] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] .

| or | at | least | dream | of | breaking | loose | : | the | dream | would | have | sufficed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 梦 | 的 | 打破 | 松动的 | : | 这 | 梦 | 会 | 有 | 足够了 | . |

或者至少梦想着挣脱束缚：这个梦想就足够了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'truːsɪv] , ['nevər] ['presɪŋ] .

| He | was | never | intrusive | , | never | pressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 侵入性的 | , | 绝不 | 紧迫 | . |

他从不干涉他人，也从不强迫他人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][veks] ,

| He | did | not | vex | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 烦恼 | , |

他没有生气，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['lɔɪəlti] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][æd'mɪt]

| because | he | absolutely | trusted | to | the | noble | loyalty | which | made | her | admit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 绝对地 | 可信 | 到 | 这 | 高贵 | 忠诚 | 哪个 | 制成 | 她 | 承认 |

[tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | herself | that | she | belonged | irrevocably | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她自己 | 那 | 她 | 属于 | 不可逆转地 | 到 | 他 | , |

因为他完全信任她那份高尚的忠诚，而正是这份忠诚让她承认自己无可挽回地属于他。

[waɪl] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə'pɑːn] ['boʊʃɑːmp] .

| while | her | thoughts | were | upon | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 想法 | 是 | 之上 | 博尚 | . |

而她的思绪却一直萦绕在博尚身上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['grævəti][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][pə'ruːz(ə)l][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| With | a | respectful | gravity | he | submitted | to | her | perusal | a | collection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 尊重 | 重力 | 他 | 提交 | 到 | 她 | 仔细阅读 | 一个 | 收藏 | 的 |

[ 'triːtiziz ] [ɑːn]['daɪət] ,

| treatises | on | diet | , |
|---|---|---|---|
| 论文 | 在 | 饮食 | , |

他恭敬地将一本关于饮食的论文集呈给她阅读。

['klæst] [proʊ][ænd; ənd][kɑːn] . , [ænd; ənd][peɪdʒd][ænd; ənd]['pens(ə)l] - [mɑːrkt] [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][hɜːr; hər]

| classed | pro | and | con | . | , | and | paged | and | pencil | - | marked | to | simplify | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分类 | 专业 | 和 | 康 | . | , | 和 | 分页 | 和 | 铅笔 | - | 标记 | 到 | 简化 | 她 |

['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| study | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 的 | 这 | 问题 | . |

她将正反两方面进行分类，并用铅笔做了标记，以便简化她对这个问题的研究。

[ðeɪ] ['skɛtʃt] [ɪn] ['kʌmpəni] ; [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [riːd] ['poʊətri][tuː; tə][hɜːr; hər]

| They | sketched | in | company | ; | she | played | music | to | him | , | he | read | poetry | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 草图 | 在 | 公司 | ; | 她 | 玩 | 音乐 | 到 | 他 | , | 他 | 读 | 诗 | 到 | 她 |

,

,

,

他们一起画画；她为他演奏音乐，他为她朗诵诗歌。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

| and | read | it | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 它 | 出色地 | . |

仔细阅读。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sensətɪvli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ['krɪtɪkli] .

| He | seemed | to | feel | the | beauty | of | it | sensitively | , | as | she | did | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 美丽 | 的 | 它 | 敏感地 | , | 作为 | 她 | 做过 | 关键 | . |

他似乎能敏锐地感受到它的美，而她则能批判性地看待它。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [ðə; ði] [ pə'ziʃənz ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .

| In | other | days | the | positions | had | been | reversed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 天 | 这 | 职位 | 有 | 到过 | 反转 | . |

在其他日子里，情况则恰恰相反。

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,

| He | invariably | talked | of | Beauchamp | with | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 谈话 | 的 | 博尚 | 和 | 仁慈 | , |

他总是用友善的语气谈论博尚。

[di'plɔːɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['skwɔndərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn] ['wɜːkmənz] [hɔːlz] [ænd; ənd]

| deploring | only | that | he | should | be | squandering | his | money | on | workmen's | halls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛惜 | 仅有的 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 挥霍 | 他的 | 钱 | 在 | 工人的 | 大厅 | 和 |

['ʌðər] ['heɪzi]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] [daʊn] [ɪn] - .

| other | hazy | projects | down | in | Bevisham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 朦胧 | 项目 | 向下 | 在 | - | . |

他只是遗憾地表示，他竟然把钱浪费在贝维沙姆的工人会馆和其他一些不切实际的项目上。

- ['lɪdiɑːrd] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| ' | Lydiard | tells | me | he | has | a | very | sound | idea | of | the | value | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 利迪亚德 | 讲述 | 我 | 他 | 有 | 一个 | 非常 | 声音 | 主意 | 的 | 这 | 价值 | 的 | 钱 | , |

“利迪亚德告诉我，他对金钱的价值有着非常深刻的理解。”

[ænd; ənd][hæz; həz] ['æktʃuəli] [meɪd] ['mʌni] [baɪ]['kæt(ə)l] ['briːdɪŋ] ;

| and | has | actually | made | money | by | cattle | breeding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 实际上 | 制成 | 钱 | 经过 | 牛 | 选育 | ; |

他实际上通过养牛赚了钱；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [flʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,

| but | he | has | flung | ten | thousand | pounds | on | a | single | building | outside | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 扔 | 十 | 千 | 磅 | 在 | 一个 | 单身的 | 建筑 | 外部 | 这 | 镇 | , |

但他却在城外的一栋建筑上砸下了1万英镑。

[ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə]['edʒukeɪt] ['rædɪklz]

| and | he'll | have | to | endow | it | to | support | it | — | a | Club | to | educate | Radicals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 地狱 | 有 | 到 | 赋予 | 它 | 到 | 支持 | 它 | — | 一个 | 俱乐部 | 到 | 教育 | 自由基 |

.

:

.

他需要出资支持它——一个旨在教育激进分子的俱乐部。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][dʒæm][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| The | fact | is | , | he | wants | to | jam | the | business | of | two | or | three | centuries | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 他 | 想要 | 到 | 果酱 | 这 | 商业 | 的 | 二 | 或者 | 三 | 几个世纪 | 进入 | 一个 |

[laɪf] - [taɪm] .

| life | - | time | . |
|---|---|---|---|
| 生活 | - | 时间 | . |

事实上，他想把两三个世纪才能完成的事业压缩到一生中去。

[ðiːz] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər][soʊ] - [kɔːld] ['prɑːgres] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪndz] :

| These | men | of | their | so | - | called | progress | are | like | the | majority | of | religious | minds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 男人 | 的 | 他们的 | 所以 | - | 称为 | 进步 | 是 | 喜欢 | 这 | 多数 | 的 | 宗教 | 思想 | : |

这些自诩进步的人，其实和大多数宗教人士一样：

[ðeɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .

| they | can't | believe | without | seeing | and | touching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 相信 | 没有 | 看到 | 和 | 接触 | . |

不亲眼所见、亲手触摸，他们就无法相信。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][æt; ət][ɔːl] ,

| That | is | to | say | , | they | don't | believe | in | the | abstract | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , | 他们 | 不 | 相信 | 在 | 这 | 抽象的 | 在 | 全部 | , |

也就是说，他们根本不相信抽象概念。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk]['blaɪndli][baɪ]['ædʒɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɔsəlɪˌtaɪzɪŋ] ,

| but | they | go | to | work | blindly | by | agitating | , | and | proselytizing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 去 | 到 | 工作 | 盲目地 | 经过 | 搅拌 | , | 和 | 劝人皈依 | , |

但他们却盲目地进行煽动和劝诱，

[ænd; ənd] ['pəːsikjuːtɪŋ] [tuː; tə][get] [tə'geðər] [ə; eɪ] [mæs] [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn] .

| and | persecuting | to | get | together | a | mass | they | can | believe | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迫害 | 到 | 得到 | 一起 | 一个 | 大量的 | 他们 | 能 | 相信 | 在 | . |

并进行迫害，以聚集起他们可以信仰的大众。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ] ; [its] [hæf] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪst] .

| You | see | it | in | their | way | of | arguing | ; | it's | half | done | with | the | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 它 | 在 | 他们的 | 方式 | 的 | 争论 | ; | 它是 | 一半 | 完毕 | 和 | 这 | 拳头 | . |

从他们的争论方式就能看出来；他们争论时常常动用拳头。

['lɪdiɑːrd] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm] [læst] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'spɑːndənsi] [ə'baʊt] ['prɑːgres] .

| Lydiard | tells | me | he | left | him | last | in | a | horrible | despondency | about | progress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利迪亚德 | 讲述 | 我 | 他 | 左边 | 他 | 最后的 | 在 | 一个 | 可怕 | 沮丧 | 关于 | 进步 | . |

利迪亚德告诉我，他离开时情绪非常低落，对进展感到极度沮丧。

[hɑː] ! [hɑː] !

| Ha | ! | ha | ! |
|---|---|---|---|
| 哈 | ! | 哈 | ! |

哈哈！

['boʊʃæmps] [noʊ]['rædɪk(ə)l] .

| Beauchamp's | no | Radical | . |
|---|---|---|---|
| 博尚的 | 不 | 激进的 | . |

博尚并非激进分子。

[hiː; hi] ['hæznt] [ fə'givn ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [ 'mæriŋ ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ræŋk] .

| He | hasn't | forgiven | the | Countess | of | Romfrey | for | marrying | above | her | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还没有 | 已原谅 | 这 | 伯爵夫人 | 的 | - | 为了 | 结婚 | 多于 | 她 | 秩 | . |

他至今仍未原谅罗姆弗雷伯爵夫人嫁给了地位高于她的人。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] :

| He | may | be | a | bit | of | a | Republican | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 共和党人 | : |

他可能有点共和党倾向：

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ ri'pʌblikənz ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

| but | really | in | this | country | Republicans | are | fighting | with | the | shadow | of | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 在 | 这 | 国家 | 共和党人 | 是 | 斗争 | 和 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 老的 |

[hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'kɔk'hɔːs ] .

| hat | and | a | cockhorse | . |
|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 和 | 一个 | 公鸡 | . |

但实际上，在这个国家，共和党人就像是在和一顶旧帽子和一匹老马作斗争。

[aɪ][beg][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrəti] :

| I | beg | to | state | that | I | have | a | reverence | for | constituted | authority | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 到 | 状态 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 尊敬 | 为了 | 构成 | 权威 | : |

我谨声明，我对既定的权威抱有敬畏之心：

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] . -

| I | speak | of | what | those | fellows | are | contending | with | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 的 | 什么 | 那些 | 伙伴们 | 是 | 争吵 | 和 | . | - |

我指的是那些家伙正在面临的困境。

- [raɪt] , - [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] .
' **Right** , ' **said** **Colonel** **Halkett** .
- 正确的 , - 说 上校 哈尔克特 .

“没错，”哈尔凯特上校说道。

- [bʌt; bət] " [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'kɔk'hɔːs ] " : [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn]
' **But** " **the** **shadow** **of** **an** **old** **hat** **and** **a** **cockhorse** " : **what** **does** **that** **mean**
- 但 " 这 阴影 的 一个 老的 帽子 和 一个 公鸡 " : 什么 做 那 意思是
? -
**?** '
? -

“但是，‘旧帽子和老马的影子’是什么意思呢？”

- [ðæts] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ ri'pʌblikənz ] [ɑːr; ər] ['hɪtɪŋ] [æt; ət] , [sɜːr] . -
' **That's** **what** **our** **Republicans** **are** **hitting** **at** , **sir** . '
- 那就是 什么 我们的 共和党人 是 击中 在 , 先生 . -

“先生，这正是我们共和党人攻击的目标。”

- [ɑː] !
' **Ah** !
- 啊 !

'啊！

[soʊ] ; [jes] , - [kwoʊθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] . -
**so** ; **yes** , ' **quoth** **the** **colonel** . '
所以 ; 是的 , - 引用 这 上校 . -

“是的，”上校说道。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] , [ðæt] [wʌt] [wiːv] [groʊn] [ʌp] [wel] [wɪð; wɪθ] ,
**And** **I** **say** **this** **to** **Nevil** **Beauchamp** , **that** **what** **we've** **grown** **up** **well** **with** ,
和 我 说 这 到 内维尔 博尚 , 那 什么 我们已经 生长 向上出色地 和 ,

我要对内维尔·博尚说，我们从小就熟悉的那些东西，

['paʊərfəli] [wɪð; wɪθ] , [ɪts] [beɪs] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['fɑːli] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər] . -
**powerfully** **with** , **it's** **base** **ingratitude** **and** **dangerous** **folly** **to** **throw** **over** . '
强大的 和 , 它是 根据 忘恩负义 和 危险的 蠢事 到 扔 超过 . -

强烈地，这是卑鄙的忘恩负义和危险的愚蠢行为，竟然要抛弃它。

[hiː; hi] [bleɪmd] ['boʊʃɑːmp] [fɔːr; fər] [ɪn'grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [huː] [hæd; həd] , [hiː; hi]
**He** **blamed** **Beauchamp** **for** **ingratitude** **to** **the** **countess** , **who** **had** , **he**
他 被指责 博尚 为了 忘恩负义 到 这 伯爵夫人 , WHO 有 , 他
[ə'fɝːmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,
**affirmed** **of** **his** **own** **knowledge** ,
确认 的 他的 自己的 知识 ,

他指责博尚对伯爵夫人忘恩负义，并据他所知，伯爵夫人曾……

['mærid] [lɔːrd] - [tuː; tə] [prə'tekt] ['boʊʃæmps] ['ɪntrəsts] .
**married** **Lord** **Romfrey** **to** **protect** **Beauchamp's** **interests** .
已婚 主 - 到 保护 博尚的 兴趣 .

为了保护博尚的利益，他与罗姆弗雷勋爵结婚。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [ˌælə'geɪʃn] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**A** **curious** **comment** **on** **this** **allegation** **was** **furnished** **by** **the** **announcement** **of** **the**
一个 好奇的 评论 在 这 指控 曾是 提供 经过 这 公告 的 这
['ɝːlz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] .
**earl's** **expectations** **of** **a** **son** **and** **heir** .
伯爵的 期望 的 一个 儿子 和 继承人 .

伯爵宣布他希望诞下儿子和继承人，这番话对这一指控做出了耐人寻味的回应。

[ðə; ði] [ɜːrl] [roʊt] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [frʌm; frəm] - ['kæs(ə)l] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm]

| The | earl | wrote | to | Colonel | Halkett | from | Romfrey | Castle | inviting | him | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 写道 | 到 | 上校 | 哈尔克特 | 从 | - | 城堡 | 邀请 | 他 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [spend] [sʌm; səm] [taɪm] [ðer; ðər] .

| and | spend | some | time | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 一些 | 时间 | 那里 | . |

伯爵从罗姆弗雷城堡写信给哈尔凯特上校，邀请他来那里待一段时间。

- [naʊ] , [ðæts] [breɪv] [nuːz] ! -

| ' | Now | , | that's | brave | news | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 那就是 | 勇敢的 | 消息 | ! | - |

“这真是个好消息！”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ɪk'skleɪmd] .

| the | colonel | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 惊呼 | . |

上校惊呼道。

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [kruːz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevərn] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]

| He | proposed | a | cruise | round | by | the | Cornish | coast | to | the | Severn | , | and | so | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 一个 | 巡航 | 圆形的 | 经过 | 这 | 康沃尔郡 | 海岸 | 到 | 这 | 塞文 | , | 和 | 所以 | 到 |

- ['kæs(ə)l] ,

| Romfrey | Castle | , |
|---|---|---|
| - | 城堡 | , |

他提议乘船沿康沃尔海岸航行至塞文河，然后前往罗姆弗雷城堡。

[tuː; tə] [skwiːz] [ðə; ði][oʊld][lɔː(r)dz][hænd][ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| to | squeeze | the | old | lord's | hand | and | congratulate | him | with | all | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 挤 | 这 | 老的 | 领主的 | 手 | 和 | 祝贺 | 他 | 和 | 全部 | 他的 | 心 | . |

他紧紧握住老领主的手，由衷地向他表示祝贺。

[sə'siːliə] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ˌækwi'es] ,

| Cecilia | was | glad | to | acquiesce | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 默许 | , |

塞西莉亚欣然同意了。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hʌmd]

| for | an | expedition | of | any | description | was | a | lull | in | the | storm | that | hummed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 远征 | 的 | 任何 | 描述 | 曾是 | 一个 | 麻痹 | 在 | 这 | 风暴 | 那 | 哼唱 |

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

| about | her | ears | in | the | peace | of | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 耳朵 | 在 | 这 | 和平 | 的 | 家 | , |

对于她而言，任何形式的探险都只是家中宁静氛围中风暴的短暂平静。

[wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [pər'petʃuəli] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] .

| where | her | father | would | perpetually | speak | of | the | day | to | be | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 父亲 | 会 | 永恒地 | 说话 | 的 | 这 | 天 | 到 | 是 | 固定的 | . |

她父亲总是念叨着要定下的日子。

['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Sailing | the | sea | on | a | cruise | was | like | the | gazing | at | wonderful | colours | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆船 | 这 | 海 | 在 | 一个 | 巡航 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 凝视 | 在 | 精彩的 | 颜色 | 的 | 一个 |

['westərn] [skaɪ] :

| Western | sky | : |
|---|---|---|
| 西 | 天空 | : |

乘游轮航行于大海之上，就像凝视西方天空绚丽多彩的景色：

[æn; ən] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [deɪts] [ænd; ənd][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

| an | oblivion | of | earthly | dates | and | obligations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 遗忘 | 的 | 尘世的 | 日期 | 和 | 义务 | . |

忘却尘世的日期和义务。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðər; ðər][wɜːr; wər] [geɪlz] [ɪn] ['ɔːgəst] ?

| What | mattered | it | that | there | were | gales | in | August | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 重要 | 它 | 那 | 那里 | 是 | 狂风 | 在 | 八月 | ? |

八月份刮大风又有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [sɔːlt] [spreɪ] , [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [gʌl] [ænd; ənd]

| She | loved | the | sea | , | and | the | stinging | salt | spray | , | and | circling | gull | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 这 | 海 | , | 和 | 这 | 刺痛 | 盐 | 喷 | , | 和 | 盘旋 | 鸥 | 和 |

['plʌndʒɪŋ] ['gænɪt] ,

| plunging | gannet | , |
|---|---|---|
| 骤降 | 塘鹅 | , |

她热爱大海，热爱刺骨的咸涩海浪，热爱盘旋的海鸥和俯冲的塘鹅。

[ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːrn] [klaʊd] .

| the | sun | on | the | waves | , | and | the | torn | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 在 | 这 | 波浪 | , | 和 | 这 | 撕裂 | 云 | . |

阳光洒在海浪上，撕裂的云朵。

[ðə; ði] ['revəlɪŋ] ['lɪbərtiːn] ['oʊpən] [siː] ['wedɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['boʊʃɑːmp] [ɪn] [ðæt] [veɪld] [koʊld]

| The | revelling | libertine | open | sea | wedded | her | to | Beauchamp | in | that | veiled | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂欢 | 放荡不羁的 | 打开 | 海 | 已婚 | 她 | 到 | 博尚 | 在 | 那 | 含蓄 | 寒冷的 |

['spɪrɪtʃuəl] ['mænər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mjuːz] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

| spiritual | manner | she | could | muse | on | as | a | circumstance | out | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 方式 | 她 | 可以 | 沉思 | 在 | 作为 | 一个 | 环境 | 出去 | 的 | 她 | 生活 | . |

纵情享乐的广阔大海以那种隐晦而冷漠的精神方式将她与博尚联系在一起，她可以将其视为自己生命中的一种境遇。

[fer] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['reɪsɪŋ] [jɑːt] [wɜːr; wər] [left] [bɪ'haɪnd] .

| Fair | companies | of | racing | yachts | were | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 公司 | 的 | 赛车 | 游艇 | 是 | 左边 | 在后面 | . |

公平的赛艇公司被抛在了后面。

[ðə; ði] [geɪlz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ['mætəd] ['fraɪtfəli] [tuː; tə] [pʊr] ['blækbɜːrn] - ,

| The | gales | of | August | mattered | frightfully | to | poor | Blackburn | Tuckham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂风 | 的 | 八月 | 重要 | 可怕地 | 到 | 贫穷的 | 布莱克本 | - | , |

八月的狂风给可怜的布莱克本·塔克汉姆带来了可怕的后果。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] ,

| who | was | to | be | dropped | at | a | town | in | South | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 是 | 掉落 | 在 | 一个 | 镇 | 在 | 南 | 威尔士 | , |

他将被送到南威尔士的一个小镇，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['griːnɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kræʃt] [ɑːn]

| and | descended | greenish | to | his | cabin | as | soon | as | they | had | crashed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 绿绿色 | 到 | 他的 | 舱 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 崩溃了 | 在 |

[ðə; ði][fɜːrst] [wɔːl] - [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] - [reɪs] ,

| the | first | wall | - | waves | of | the | chalk | - | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 墙 | - | 波浪 | 的 | 这 | 粉笔 | - | 种族 | , |

他们撞上白垩河第一道波涛汹涌的河面后，他立刻带着绿色的光泽回到了自己的小屋。

[ə; eɪ] [θroʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [piːkt] [klɪfs] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːmərənts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['riːəli]

| a | throw | beyond | the | peaked | cliffs | edged | with | cormorants | , | and | were | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 扔 | 超过 | 这 | 巅峰 | 悬崖 | 边缘 | 和 | 鸬鹚 | , | 和 | 是 | 真的 |

['teɪstɪŋ] [siː] .

| tasting | sea | . |
|---|---|---|
| 品尝 | 海 | . |

越过耸立着鸬鹚的悬崖，我们真切地感受到了大海的气息。

[səˈsiːliə] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn] [dek] , [ræpt] [ɪn] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['wɔːtərpruːf] .

| Cecilia | reclined | on | deck | , | wrapped | in | shawl | and | waterproof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 斜倚 | 在 | 甲板 | , | 包装 | 在 | 披肩 | 和 | 防水的 | . |

塞西莉亚斜倚在甲板上，身上裹着披肩和防水外套。

[æz; əz][ðə; ði]['ælpaɪn] ['klaɪmər] [kleɪmz] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

| As | the | Alpine | climber | claims | the | upper | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 高山 | 登山者 | 索赔 | 这 | 上 | 空气 | , |

当登山者占据高空时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][waɪld] [siː] [tuː; tə][hɜːr'self] [θruː] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [kwaɪt][tuː; tə][hɜːr'self]

| she | had | the | wild | sea | to | herself | through | her | love | of | it | ; | quite | to | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 荒野 | 海 | 到 | 她自己 | 通过 | 她 | 爱 | 的 | 它 | ; | 相当 | 到 | 她自己 |

.

:

.

她因为热爱大海，而独自拥有了这片狂野的大海；完全属于她自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'hed] ,

| It | was | delicious | to | look | round | and | ahead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可口的 | 到 | 看 | 圆形的 | 和 | 前方 | , |

环顾四周，展望未来，感觉真好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [θɔːts] [tuː]

| and | the | perturbation | was | just | enough | to | preserve | her | from | thoughts | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 扰动 | 曾是 | 只是 | 足够的 | 到 | 保存 | 她 | 从 | 想法 | 也 |

[diːp] ['ɪnwərd] [ɪn][ə; eɪ] [siːn] [wer] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][neɪ'viːl][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] .

| deep | inward | in | a | scene | where | the | ghost | of | Nevil | was | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 向内 | 在 | 一个 | 场景 | 在哪里 | 这 | 鬼 | 的 | 内维尔 | 曾是 | 国外 | . |

而这种扰动恰好使她免于陷入过于深沉的内心思绪，因为内维尔的幽灵就在附近徘徊。

[ðə; ði][hɑːrd][draɪ] [geɪl] [ɪn'kriːst] .

| The | hard | dry | gale | increased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 干燥 | 大风 | 增加 | . |

强劲的干风愈演愈烈。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [stretʃt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| Her | father | , | stretched | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , | 拉伸 | 旁 | 她 | , |

她的父亲躺在她身边，

[druː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌtər] ['ʌndər] ['dʌb(ə)l] - ['riːft] [meɪn] - [seɪl][ænd; ənd]

| drew | her | attention | to | a | small | cutter | under | double | - | reefed | main | - | sail | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 她 | 注意力 | 到 | 一个 | 小的 | 刀具 | 在下面 | 双倍的 | - | 礁石 | 主要的 | - | 帆 | 和 |

[smɔːl] [dʒɪb][ɑːn][ðə; ði] [ˌɛspə'rɑːnzəz] ['weðər] [baʊ; boʊ] — [ə; eɪ] ['gælənt] [boʊt] ['kerfəli] ['hændəld] .

| small | jib | on | the | Esperanza's | weather | bow | — | a | gallant | boat | carefully | handled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 吊臂 | 在 | 这 | 埃斯佩兰萨的 | 天气 | 弓 | — | 一个 | 英勇 | 船 | 小心 | 处理 | . |

她注意到“希望号”迎风船首的一艘小帆船，主帆缩了两道口子，前帆很小——这是一艘英勇的小船，操控得十分娴熟。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][ðə; ði][espə'rænzɑː][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| She | watched | it | with | some | anxiety | , | but | the | Esperanza | was | bound | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 它 | 和 | 一些 | 焦虑 | , | 但 | 这 | 埃斯佩兰萨 | 曾是 | 边界 | 为了 | 一个 |

['devən] [beɪ] ,

| Devon | bay | , |
|---|---|---|
| 德文郡 | 湾 | , |

她带着些许焦虑看着，但“希望号”的目的地是德文郡的一个海湾。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['dɒːsətʃə] ['hedlənd,'hedlænd] ,

| and | bore | away | from | the | black | Dorsetshire | headland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 离开 | 从 | 这 | 黑色的 | 多塞特郡 | 海岬 | , |

然后远离多塞特郡黑色的岬角，

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌtər] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː]['heɪv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

| leaving | the | little | cutter | to | run | into | haven | if | she | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 小的 | 刀具 | 到 | 跑步 | 进入 | 避风港 | 如果 | 她 | 高兴 | . |

任由这艘小船自由自在地驶向避难所。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'vent] . — [ɪn][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'vents]

| The | passing | her | was | no | event | . | — | In | a | representation | of | the | common | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 她 | 曾是 | 不 | 事件 | . | — | 在 | 一个 | 表示 | 的 | 这 | 常见的 | 活动 |

[bɪ'fɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,

| befalling | us | in | these | times | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 我们 | 在 | 这些 | 时代 | , |

她从她身边经过，这算不上什么大事。——这象征着我们这个时代经常遇到的种种寻常事。

[ə'pɑːn][æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'pendz] ,

| upon | an | appreciation | of | which | this | history | depends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 欣赏 | 的 | 哪个 | 这 | 历史 | 取决于 | , |

这段历史正是建立在对这种理解的基础之上的。

[wʌn] [tɜːrnz][æt; ət] [waɪlz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði][væst] [pə'tenʃ(ə)l] [muːd] , [ˌpluː'pɜːrfɪkt]

| one | turns | at | whiles | a | languishing | glance | toward | the | vast | potential | mood | , | pluperfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 转弯 | 在 | 当 | 一个 | 萎靡不振 | 瞥一眼 | 朝向 | 这 | 广阔的 | 潜在的 | 情绪 | , | 过去完成时 |

[tens] .

| tense | . |
|---|---|
| 紧张 | . |

时不时地，人们会带着一丝忧郁的目光，看向那巨大的潜在情绪，过去完成时态。

[fɔːr; fər][neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['kʌtər] , ['stɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| For | Nevil | Beauchamp | was | on | board | the | cutter | , | steering | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 内维尔 | 博尚 | 曾是 | 在 | 木板 | 这 | 刀具 | , | 转向 | 她 | , |

内维尔·博尚当时就在船上，负责掌舵。

[wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['ʃræpnəl] [ænd; ənd] ['lɪdiɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [wel] ,

| with | Dr | . | Shrapnel | and | Lydiard | in | the | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | . | 弹片 | 和 | 利迪亚德 | 在 | 这 | 出色地 | , |

与施拉普内尔博士和利迪亚德一起在井里，

[ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['kʌtər] [ɔːr] ['skuːnər] , [wʌt] [els] [maɪt] [nɑːt]

| and | if | an | accident | had | happened | to | cutter | or | schooner | , | what | else | might | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一个 | 事故 | 有 | 发生 | 到 | 刀具 | 或者 | 大篷车 | , | 什么 | 别的 | 可能 | 不是 |

[hæv; həv] ['hæpənd] ?

| have | happened | ? |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | ? |

如果单桅帆船或纵帆船发生事故，还有哪些事情可能不会发生?

[sə'siːliə] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['wɔːrdʊər] - ['devəruː] , [huːm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz]

| Cecilia | gathered | it | from | Mrs | . | Wardour | - | Devereux | , | whom | , | to | her | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 聚集 | 它 | 从 | 太太 | . | 沃德 | - | 德弗罗 | , | 谁 | , | 到 | 她 | 惊喜 |

[ænd; ənd] ['pleʒər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] .

| and | pleasure | , | she | found | at | Romfrey | Castle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐趣 | , | 她 | 成立 | 在 | - | 城堡 | . |

塞西莉亚从沃杜尔-德弗罗夫人那里得到了它，令她惊喜的是，她在罗姆弗雷城堡找到了沃杜尔-德弗罗夫人。

[hɜːr; hər] [frend] ['luːɪs] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɪdiɑːrd] ,

| Her | friend | Louise | received | a | letter | from | Mr | . | Lydiard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友 | 路易丝 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 先生 | . | 利迪亚德 | , |

她的朋友路易丝收到了一封来自利迪亚德先生的信，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['æmətər] ['siːmənz] [lɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] [kruːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [tʌn] ['kʌtər]

| containing | a | literary | amateur | seaman's | log | of | a | cruise | of | a | fifteen | - | ton | cutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 文学 | 业余 | 海员的 | 日志 | 的 | 一个 | 巡航 | 的 | 一个 | 十五 | - | 吨 | 刀具 |

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ,

| in | a | gale | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大风 | , |

收录了一位业余水手撰写的航海日志，记录了一艘十五吨级单桅帆船在暴风雨中的航行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] ['lɪtərəri] [sketʃ] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] ['stændɪŋ] [drentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [helm]

| and | a | pure | literary | sketch | of | Beauchamp | standing | drenched | at | the | helm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 纯的 | 文学 | 草图 | 的 | 博尚 | 常设 | 湿透了 | 在 | 这 | 舵 |

[frʌm; frəm][faɪv][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][naɪn][æt; ət] [naɪt] ,

| from | five | in | the | morning | up | to | nine | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 五 | 在 | 这 | 早晨 | 向上 | 到 | 九 | 在 | 夜晚 | , |

还有一幅纯粹的文学素描，描绘了博尚从早上五点到晚上九点浑身湿透地站在舵位上的情景。

[mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [fɔːr; fər] ['nɜːrɪʃmənt] .

| munching | a | biscuit | for | nourishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咀嚼 | 一个 | 饼干 | 为了 | 营养 | . |

啃一块饼干补充能量。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪdoʊ] [prɪ'perd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli]

| The | beautiful | widow | prepared | the | way | for | what | was | very | soon | to | be | publicly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 寡妇 | 准备 | 这 | 方式 | 为了 | 什么 | 曾是 | 非常 | 很快 | 到 | 是 | 公开 |

[noʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self][baɪ] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['letər] [ɪn]

| known | concerning | herself | by | reading | out | this | passage | of | her | correspondent's | letter | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 有关 | 她自己 | 经过 | 阅读 | 出去 | 这 | 通道 | 的 | 她 | 通讯员的 | 信 | 在 |

[ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] .

| the | breakfast | room | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 早餐 | 房间 | . |

这位美丽的寡妇在早餐室里朗读了通信者的来信中的一段话，为即将公之于众的关于她自己的事情做了铺垫。

- [jes] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ]['seɪlər] ! - [sed] [lɔːrd] - .

| ' | Yes | , | the | fellow's | a | sailor | ! | ' | said | Lord | Romfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是的 | , | 这 | 同伴们 | 一个 | 水手 | ! | - | 说 | 主 | - | . |

“没错，那家伙是个水手！”罗姆弗雷勋爵说道。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

| The | countess | rose | from | her | chair | and | walked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 玫瑰 | 从 | 她 | 椅子 | 和 | 步行 | 出去 | . |

伯爵夫人从椅子上站起来，走了出去。

- [naʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] ? -

| ' | Now | , | was | that | abuse | of | the | fellow | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | , | 曾是 | 那 | 虐待 | 的 | 这 | 同伴 | ? | - |

“那么，这算是虐待那个人吗？”

[ðə; ði][oʊld][lɔːrd] [æskt] ['kɜːrn(ə)l] ['haːlkɪt] .

| the | old | lord | asked | Colonel | Halkett | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 主 | 问 | 上校 | 哈尔克特 | . |

老领主问哈尔凯特上校。

- [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [els] .

| ' | I | said | he | was | a | sailor | , | I | said | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 水手 | , | 我 | 说 | 没有什么 | 别的 | . |

“我说他是水手，我什么也没说。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd]['hiːz] [fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] ,

| He | is | a | sailor | , | and | he's | fit | for | nothing | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 水手 | , | 和 | 他是 | 合身 | 为了 | 没有什么 | 别的 | , |

他是个水手，除了这个他什么都干不了。

[ænd; ənd][noʊ] [ʃɪp] [wɪl] [hiː; hi] [get] [ən'les] [hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [nek] ['nevər] - [es] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] . -

| and | no | ship | will | he | get | unless | he | bends | his | neck | never | ' | s | nearer | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 船 | 将要 | 他 | 得到 | 除非 | 他 | 弯曲 | 他的 | 脖子 | 绝不 | - | s | 更近 | 它 | . | - |

除非他低下头，否则他永远也得不到那艘船。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [went] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| He | hesitated | a | moment | , | and | went | after | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 去 | 后 | 他的 | 妻子 | . |

他犹豫了一下，然后追着妻子走了过去。

[sə'siːliə] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

| **Cecilia** | **sat** | **with** | **the** | **countess** | **,** | **in** | **the** | **afternoon** | **,** | **at** | **a** | **window** | **overlooking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 卫星 | 和 | 这 | 伯爵夫人 | , | 在 | 这 | 下午 | , | 在 | 一个 | 窗户 | 俯瞰 |

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [wʊdz] [ʌv; əv] - .

| **the** | **swelling** | **woods** | **of** | **Romfrey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肿胀 | 树林 | 的 | - | . |

下午，塞西莉亚和伯爵夫人坐在窗边，俯瞰着罗姆弗雷郁郁葱葱的树林。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː] .

| **She** | **praised** | **the** | **loveliness** | **of** | **the** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 赞扬 | 这 | 可爱 | 的 | 这 | 看法 | . |

她赞美了眼前的景色。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['faɪər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] .

| **'** | **It** | **is** | **fire** | **to** | **me** | **,** | **'** | **said** | **Rosamund** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 火 | 到 | 我 | , | - | 说 | 罗莎蒙德 | . |

“对我来说，它就像火一样，”罗莎蒙德说。

[sə'siːliə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['stɑːrtld] .

| **Cecilia** | **looked** | **at** | **her** | **,** | **startled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 看起来 | 在 | 她 | , | 惊慌 | . |

塞西莉亚吓了一跳，看着她。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

| **Rosamund** | **said** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 说 | 不 | 更多的 | . |

罗莎蒙德不再说话了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] ['hoʊstəs] , [ˌnevərðə'les] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] ['kʌmpəni] ;

| **She** | **was** | **an** | **excellent** | **hostess** | **,** | **nevertheless** | **,** | **unpretending** | **and** | **simple** | **in** | **company** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 女主人 | , | 尽管如此 | , | 不加掩饰的 | 和 | 简单的 | 在 | 公司 | ; |

然而，她是一位出色的女主人，待人谦逊朴实；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['boʊʃæmps] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [kæst] [ðæt] [kwɪk] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['nɜːrvəs] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

| **and** | **only** | **when** | **it** | **chanced** | **that** | **Beauchamp's** | **name** | **was** | **mentioned** | **did** | **she** | **cast** | **that** | **quick** | **supplicating** | **nervous** | **glance** | **at** | **the** | **earl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 什么时候 | 它 | 偶然 | 那 | 博尚的 | 姓名 | 曾是 | 提及 | 做过 | 她 | 投掷 | 那 | 快的 | 恳求 | 紧张的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 伯爵 | , |

只有当博尚的名字被偶然提及时，她才迅速地、带着恳求和紧张的目光看向伯爵。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['mɔːrd(ə)nt] [peɪn] .

| **with** | **a** | **shadow** | **of** | **an** | **elevation** | **of** | **her** | **shoulders** | **,** | **as** | **if** | **in** | **apprehension** | **of** | **mordant** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 阴影 | 的 | 一个 | 海拔 | 的 | 她 | 肩膀 | , | 作为 | 如果 | 在 | 忧虑 | 的 | 媒染剂 | 疼痛 | . |

她肩膀微微耸起，仿佛预感到了剧痛。

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **We** | **will** | **make** | **no** | **mystery** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 制作 | 不 | 神秘 | 关于 | 它 | . |

我们对此不会隐瞒任何信息。

[aɪ] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] .

| **I** | **would** | **I** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 我 | 可以 | . |

我愿意，我可以。

[ðoʊz] ['hæpi] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] ['envi] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːpjələr]

| Those | happy | tales | of | mystery | are | as | much | my | envy | as | the | popular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 快乐的 | 故事 | 的 | 神秘 | 是 | 作为 | 很多 | 我的 | 嫉妒 | 作为 | 这 | 受欢迎的 |

['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ['piːp(ə)l] ,

| narratives | of | the | deeds | of | bread | and | cheese | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叙事 | 的 | 这 | 契约 | 的 | 面包 | 和 | 奶酪 | 人们 | , |

那些充满神秘色彩的美好故事，和那些讲述面包和奶酪人的传奇故事一样，都让我羡慕不已。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ] [kri'eɪt] [ə; eɪ][taɪd] - [wei] [ɪn][ðə; ði] [ə'tentɪv] [maɪnd] ;

| for | they | both | create | a | tide | - | way | in | the | attentive | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 两个都 | 创造 | 一个 | 潮 | - | 方式 | 在 | 这 | 细心 | 头脑 | ; |

因为它们都能在专注的心灵中开辟出一条通道；

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['prɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kredʒələs] [fleʃ] [tuː; tə] [kriːp] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ɜːrdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

| the | mysterious | pricking | our | credulous | flesh | to | creep | , | the | familiar | urging | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 刺 | 我们的 | 轻信的 | 肉 | 到 | 潜行者 | , | 这 | 熟悉的 | 敦促 | 我们的 |

[oʊ'biːs][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['eksərsaɪz] .

| obese | imagination | to | constitutional | exercise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 肥胖 | 想像力 | 到 | 宪法 | 锻炼 | . |

神秘的事物刺激着我们轻信的肉体，让我们感到毛骨悚然；熟悉的事物促使我们肥胖的想象力进行充分的锻炼。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] ['iːðər] [ kən'temptəbli ]

| And | oh | , | the | refreshment | there | is | in | dealing | with | characters | either | contemptibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 这 | 清爽 | 那里 | 是 | 在 | 处理 | 和 | 人物 | 任何一个 | 卑鄙地 |

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ɔːr] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [ə'bʌv] !

| beneath | us | or | supernaturally | above | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 我们 | 或者 | 超自然地 | 多于 | ! |

哦，与那些要么卑鄙地低于我们，要么超凡脱俗地高于我们的角色打交道，真是令人耳目一新！

[maɪ] [wei] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊn] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [draʊt] , ['stoʊni] ,

| My | way | is | like | a | Rhone | island | in | the | summer | drought | , | stony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 方式 | 是 | 喜欢 | 一个 | 罗纳河 | 岛 | 在 | 这 | 夏天 | 干旱 | , | 石质的 | , |

我的路就像夏季干旱中的罗纳河岛屿，布满石头。

[ˌʌnə'træktɪv] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsfl] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'riːəl] [ænd; ənd]

| unattractive | and | difficult | between | the | two | forceful | streams | of | the | unreal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不吸引人 | 和 | 难的 | 之间 | 这 | 二 | 有力 | 溪流 | 的 | 这 | 虚幻 | 和 |

[ðə; ði]['oʊvər] - ['riːəl] ,

| the | over | - | real | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 超过 | - | 真实的 | , |

在虚幻与超现实这两种强烈的思潮之间，既不吸引人又难以抉择。

[wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [mæn'kaɪnd] — ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːndʒərərz] !

| which | delight | mankind | — | honour | to | the | conjurors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 喜 | 人类 | — | 荣誉 | 到 | 这 | 魔术师 | ! |

这令世人欢欣鼓舞——向魔术师致敬！

[maɪ] ['piːp(ə)l] ['kɑːŋkər] ['nʌθɪŋ] , [wɪn] [nʌn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æktʃuəl] , [jet] [ʌn'kɑːmən] .

| My | people | conquer | nothing | , | win | none | ; | they | are | actual | , | yet | uncommon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 人们 | 征服 | 没有什么 | , | 赢 | 没有任何 | ; | 他们 | 是 | 实际的 | , | 然而 | 罕见 | . |

我的人民一无所获，一无所胜；他们是真实存在的，却又不常见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [klɑːk] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

| It | is | the | clock | - | work | of | the | brain | that | they | are | directed | to | set | in | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 钟 | - | 工作 | 的 | 这 | 脑 | 那 | 他们 | 是 | 指导 | 到 | 放 | 在 | 运动 | , |

他们被指示去启动的是大脑的运作机制。

[ænd; ənd] — [pʊr] [truːp] [ʌv; əv] ['æktər] [tuː; tə]['veɪkənt] [bentʃiz] !

| and | — | poor | troop | of | actors | to | vacant | benches | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 贫穷的 | 部队 | 的 | 演员 | 到 | 空缺 | 长椅 | ! |

可怜的演员们只能坐在空荡荡的长椅上！

— [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] ['θɔːtflnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə] ;

| — | the | conscience | residing | in | thoughtfulness | which | they | would | appeal | to | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 良心 | 居住 | 在 | 深思熟虑 | 哪个 | 他们 | 会 | 上诉 | 到 | ; |

——他们会诉诸于深思熟虑中蕴含的良知；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [lɔːst] : [bæk] [aɪ][goʊ]

| and | if | you | are | there | impervious | to | them | , | we | are | lost | : | back | I | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 是 | 那里 | 不透水的 | 到 | 他们 | , | 我们 | 是 | 丢失的 | : | 后退 | 我 | 去 |

[tuː; tə][maɪ] ['wɪldərnəs] ,

| to | my | wilderness | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 荒野 | , |

如果你对他们无动于衷，我们就完了：我要回到我的荒野。

[wer] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] ,

| where | , | as | you | perceive | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 作为 | 你 | 感知 | , |

在你看来，

[aɪ][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] :

| I | have | contracted | the | habit | of | listening | to | my | own | voice | more | than | is | good | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 合同 | 这 | 习惯 | 的 | 聆听 | 到 | 我的 | 自己的 | 嗓音 | 更多的 | 比 | 是 | 好的 | : |

我养成了过度关注自己内心声音的习惯：

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]['rəjzəmənd,'rɔ-][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | burden | of | a | child | in | her | bosom | had | come | upon | Rosamund | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 负担 | 的 | 一个 | 孩子 | 在 | 她 | 怀 | 有 | 来 | 之上 | 罗莎蒙德 | 和 | 这 |

['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ['frʌntɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] .

| visage | of | the | Angel | of | Death | fronting | her | in | her | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面容 | 的 | 这 | 天使 | 的 | 死亡 | 正面 | 她 | 在 | 她 | 小路 | . |

罗莎蒙德怀着身孕，仿佛死神降临在她面前。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ; [bʌt; bət] [laɪk] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [bɪ'liːf] ,

| She | believed | that | she | would | die | ; | but | like | much | that | we | call | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 她 | 会 | 死 | ; | 但 | 喜欢 | 很多 | 那 | 我们 | 称呼 | 信仰 | , |

她相信自己会死；但就像我们称之为信仰的许多东西一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [daʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪvli] [wen] [hɜːr; hər] [freɪm]

| there | was | a | kernel | of | doubt | in | it | , | which | was | lively | when | her | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 核心 | 的 | 怀疑 | 在 | 它 | , | 哪个 | 曾是 | 热闹 | 什么时候 | 她 | 框架 |

[wʌz; wəz] [en'laɪvənd] ,

| was | enlivened | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 活跃 | , |

其中蕴含着一丝疑虑，当她精神振奋时，这疑虑便更加明显。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'lʌvd] [tʃaɪld] ,

| and | she | then | thought | of | the | giving | birth | to | this | unloved | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 然后 | 想法 | 的 | 这 | 给予 | 出生 | 到 | 这 | 不被爱的 | 孩子 | , |

然后她想到了生下这个不被爱的孩子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

| which | was | to | disinherit | the | man | she | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 剥夺继承权 | 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | , |

那就是剥夺她所爱之人的继承权。

[ɪn] [huːz] ['ɪntrəst] ['soʊlli] ( [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| in | whose | interest | solely | ( | so | she | could | presume | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 兴趣 | 仅 | ( | 所以 | 她 | 可以 | 怙 | 到 | 思考 | , |

仅仅为了谁的利益（所以她才能如此自以为是地认为），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] ['riːz(ə)n] ) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [ɜːrl] .

| because | it | had | been | her | motive | reason | ) | she | had | married | the | earl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 有 | 到过 | 她 | 动机 | 原因 | ) | 她 | 有 | 已婚 | 这 | 伯爵 | . |

因为这是她嫁给伯爵的动机。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['prɑːspekt] ,

| She | had | no | wish | to | be | a | mother | ; | but | that | prospect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 是 | 一个 | 母亲 | ; | 但 | 那 | 前景 | , |

她原本并不想当母亲；但那种前景，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ ə'tætʃiŋ ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| and | the | dread | attaching | to | it | at | her | time | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐惧 | 连接 | 到 | 它 | 在 | 她 | 时间 | 的 | 生活 | , |

以及在她人生这个阶段伴随而来的恐惧，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [lɔːrd] - [seɪk] .

| she | could | have | submitted | to | for | Lord | Romfrey's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 有 | 提交 | 到 | 为了 | 主 | - | 清酒 | . |

为了罗姆弗雷勋爵，她本可以屈服的。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] - [bloʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] ['lʌvɪŋ] [neɪ'viːl]

| It | struck | her | like | a | scoffer's | blow | that | she | , | the | one | woman | on | earth | loving | Nevil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 她 | 喜欢 | 一个 | - | 吹 | 那 | 她 | , | 这 | 一 | 女士 | 在 | 地球 | 爱 | 内维尔 |

,

,

,

她突然意识到，自己——世上唯一一个爱着内维尔的女人——这简直像被嘲笑者狠狠击中一样。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər] [ˌdɪspə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| should | have | become | the | instrument | for | dispossessing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 变得 | 这 | 乐器 | 为了 | 剥夺 | 他 | . |

本应成为剥夺他财产的工具。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] ,

| The | revulsion | of | her | feelings | enlightened | her | so | far | as | to | suggest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌恶 | 的 | 她 | 情怀 | 开明 | 她 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 建议 | , |

她内心的厌恶感让她恍然大悟，并由此想到：

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['fæðəm] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['klevərli] [ swei ]

| without | enabling | her | to | fathom | him | , | that | instead | of | having | cleverly | swayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 使能 | 她 | 到 | 捉摸 | 他 | , | 那 | 反而 | 的 | 拥有 | 巧妙地 | 摇摆 |

[lɔːrd] - ,

| Lord | Romfrey | , |
|---|---|---|
| 主 | - | , |

却让她无法理解他，他非但没有巧妙地说服罗姆弗雷勋爵，反而.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [duːp] , [ɔːr][ə; eɪ][blaɪnd] [ə'kɑːmplɪs] ;

| she | had | been | his | dupe | , | or | a | blind | accomplice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 他的 | 欺骗 | , | 或者 | 一个 | 瞎的 | 同案犯 | ; |

她曾是他的受害者，或者说是他的盲目同谋；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [hjuː'meɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| and | though | she | was | too | humane | a | woman | to | think | of | punishing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 曾是 | 也 | 人道 | 一个 | 女士 | 到 | 思考 | 的 | 惩罚 | 他 | , |

虽然她心地善良，根本不会想到要惩罚他，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðæt] [ðə; ði]['traɪfəlz] ['deɪli] [ænd; ənd][æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] ['ædɪd]

| she | had | so | much | to | forgive | that | the | trifles | daily | and | at | any | instant | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 原谅 | 那 | 这 | 琐事 | 日常的 | 和 | 在 | 任何 | 立即的 | 额外 |

[tuː; tə][ðə; ði] [loʊd] ,

| to | the | load | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 加载 | , |

她需要原谅的事情太多了，以至于每天每时每刻发生的琐事都会加重她的负担。

[flʌʃt] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] , [laɪk] [freʃ] [laɪts] ['ʃoʊɪŋ] [nuː] [fitʃər] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk]
**flushed** **her** **resentment** **,** **like** **fresh** **lights** **showing** **new** **features** **and** **gigantic**
配 她 怨恨 , 喜欢 新鲜的 灯 显示 新的 特征 和 巨大
['aʊtˌlaɪnz] .
**outlines** **.**
概述 .

她的怨恨像新的光线一样消散了，展现出新的特征和巨大的轮廓。

- [lɔːs] [ʌv; əv] [sə'siːliə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;
**Nevil's** **loss** **of** **Cecilia** **she** **had** **anticipated** **;**
- 损失 的 塞西莉亚 她 有 预期 ;

她预料到了内维尔会失去塞西莉亚；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['æpəθi]
**she** **had** **heard** **of** **it** **when** **she** **was** **lying** **in** **physical** **and** **mental** **apathy**
她 有 听到 的 它 什么时候 她 曾是 说谎 在 身体的 和 精神的 冷漠
[æt; ət] - .
**at** **Steynham** **.**
在 - .

她在斯坦汉姆养伤期间，身心俱疲，那时就听说过这件事。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ði]
**Lord** **Romfrey** **had** **repeated** **to** **her** **the** **nature** **of** **his** **replies** **to** **the**
主 - 有 重复 到 她 这 自然 的 他的 回复 到 这
['sɜːrtʃɪŋ] [pə'rent(ə)l] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] ,
**searching** **parental** **questions** **of** **Colonel** **Halkett** **,**
搜索 父母 问题 的 上校 哈尔克特 ,

罗姆弗雷勋爵向她复述了他如何回答哈尔基特上校那些刨根问底的家长式问题。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [fɔːr'toʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
**and** **having** **foreseen** **it** **all** **,** **and** **what** **was** **more** **,** **foretold** **it** **,**
和 拥有 预见 它 全部 , 和 什么 曾是 更多的 , 预言 它 ,

并且他预见了这一切，不仅如此，他还预言了这一切。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['tɔːrpər] .
**she** **was** **not** **aroused** **from** **her** **torpor** **.**
她 曾是 不是 被唤醒 从 她 麻木 .

她仍处于昏睡状态，没有被唤醒。

['lætərli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] ,
**Latterly** **,** **with** **the** **return** **of** **her** **natural** **strength** **,**
后来 , 和 这 返回 的 她 自然的 力量 ,

后来，随着她自然力量的恢复，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [spiːk] [ʌv; əv][neɪ'viːl] ;
**she** **had** **shown** **herself** **incapable** **of** **hearing** **her** **husband** **speak** **of** **Nevil** **;**
她 有 所示 她自己 无法 的 听力 她 丈夫 说话 的 内维尔 ;

她表现得完全听不进丈夫谈论内维尔的话；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrl] ['tɑːrdi][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hɪnt][tuː; tə] [sper] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld]
**nor** **was** **the** **earl** **tardy** **in** **taking** **the** **hint** **to** **spare** **the** **mother** **of** **his** **child**
也不 曾是 这 伯爵 迟迟 在 采取 这 暗示 到 空闲的 这 母亲 的 他的 孩子
[ə'luːʒnz] [ðæt] [vekst] [hɜːr; hər] .
**allusions** **that** **vexed** **her** **.**
暗示 那 烦恼 她 .

伯爵也很快领会了暗示，避免用那些令孩子母亲烦恼的暗示来羞辱她。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ə'kɜːrd] [pər'fɔːrs] .
**Now** **and** **then** **they** **occurred** **perforce** **.**
现在 和 然后 他们 发生 强制 .

它们时不时会发生，这是不可避免的。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sə'si:liə] [ɪg'zæspəreɪtɪd] - [pɪ'kju:liər] ['sensətɪvnəs] .

| The | presence | of | Cecilia | exasperated | Rosamund's | peculiar | sensitiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 塞西莉亚 | 恼怒 | - | 奇特 | 敏感性 | . |

塞西莉亚的出现加剧了罗莎蒙德特有的敏感。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] ['lu:ɪs] ['wɔ:rdʊər] - - [ə'pɑ:ləˌdʒi:z][ænd; ənd] [ɪntɜ:prɪ'teɪʃnz] [tu:; tə] [ə'kaʊnt]

| It | required | Louise | Wardour | - | Devereux's | apologies | and | interpretations | to | account |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必需的 | 路易丝 | 沃德 | - | - | 致歉 | 和 | 解释 | 到 | 帐户 |

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [sə'si:liə] ['streɪndʒli] [ɪl] - [kən'dɪʃnd] ,

| for | what | appeared | to | Cecilia | strangely | ill | - | conditioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 出现 | 到 | 塞西莉亚 | 奇怪的 | 患病的 | - | 条件反射 | , |

塞西莉亚觉得路易丝·沃杜尔-德弗罗的状况异常糟糕，需要她做出道歉和解释才能解释清楚。

[ɪf] [nɑ:t] [ɪn'seɪn] , [ɪn] ['leɪdi] - [bɪ'heɪvjər] .

| if | not | insane | , | in | Lady | Romfrey's | behaviour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 疯狂的 | , | 在 | 女士 | - | 行为 | . |

如果罗姆弗雷夫人的行为还称不上疯狂，那也只能说明她精神失常了。

[ðə; ði][moʊst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌz; wəz] ,

| The | most | astonishing | thing | to | hear | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 惊人 | 事物 | 到 | 听到 | 曾是 | , |

最令人震惊的是，

[ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] [peɪd] ['mɪsɪz] . ['devəru:] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɜ:ri] [haʊs]

| that | Lady | Romfrey | had | paid | Mrs | . | Devereux | a | visit | at | her | Surrey | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | - | 有 | 有薪酬的 | 太太 | . | 德弗罗 | 一个 | 访问 | 在 | 她 | 萨里 | 房子 |

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] ,

| unexpectedly | one | Sunday | in | the | London | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不料 | 一 | 星期日 | 在 | 这 | 伦敦 | 季节 | , |

罗姆弗雷夫人曾在伦敦社交季的一个星期天，出人意料地拜访了德弗罗夫人位于萨里郡的住所。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['mɪstər] . ['blækbɜ:rn] -

| for | the | purpose | , | as | it | became | evident | , | of | meeting | Mr | . | Blackburn | Tuckham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | , | 作为 | 它 | 成为 | 明显 | , | 的 | 会议 | 先生 | . | 布莱克本 | - |

:

**:**

:

很明显，此行的目的是为了会见布莱克本·塔克汉姆先生：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] , ['mɪsɪz] .

| and | how | she | could | have | known | that | Mr | . | Tuckham | would | be | there | , | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 可以 | 有 | 已知 | 那 | 先生 | . | - | 会 | 是 | 那里 | , | 太太 | . |

['devəru:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ,

| Devereux | could | not | tell | , |
|---|---|---|---|---|
| 德弗罗 | 可以 | 不是 | 告诉 | , |

至于她怎么会知道塔克汉姆先生会在那里，德弗罗太太也说不出来。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['lu:ɪs] [ə'ʃʊrd] [sə'si:liə] , ['pjʊrli] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] .

| for | it | was | , | Louise | assured | Cecilia | , | purely | by | chance | that | he | and | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | , | 路易丝 | 保证 | 塞西莉亚 | , | 纯粹 | 经过 | 机会 | 那 | 他 | 和 | 先生 | . |

['lɪdiɑ:rd] [wɜ:r; wər]['prez(ə)nt] :

| Lydiard | were | present | : |
|---|---|---|---|
| 利迪亚德 | 是 | 展示 | : |

路易丝向塞西莉亚保证，他和利迪亚德先生的出现纯属偶然：

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

| but | the | countess | obtained | an | interview | with | him | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伯爵夫人 | 获得 | 一个 | 面试 | 和 | 他 | 独自的 | , |

但伯爵夫人设法单独与他见了面。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

| and | Mr | . | Tuckham | came | from | it | declaring | it | to | have | been | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | - | 来了 | 从 | 它 | 声明 | 它 | 到 | 有 | 到过 | 更多的 |

['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['eni] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

| terrible | than | any | he | had | ever | been | called | upon | to | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 比 | 任何 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 称为 | 之上 | 到 | 忍受 | . |

塔克汉姆先生回来后宣称，这次经历比他以往经历过的任何苦难都要可怕。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz]

| The | object | of | the | countess | was | to | persuade | him | to | renounce | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 曾是 | 到 | 说服 | 他 | 到 | 放弃 | 他的 |

[braɪd] .

| bride | . |
|---|---|
| 新娘 | . |

伯爵夫人的目的是说服他放弃新娘。

['luːɪs] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] — - [ə'pɑːn] [wʌt] [pliː] ? - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| Louise | replied | to | the | natural | inquiry | — | ' | Upon | what | plea | ? | ' | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 回复 | 到 | 这 | 自然的 | 询问 | — | - | 之上 | 什么 | 恳求 | ? | - | 和 | 一个 |

[sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'veɪsɪvnəs] .

| significant | evasiveness | . |
|---|---|---|
| 重要的 | 回避 | . |

面对“以什么理由？”这个自然而然的询问，路易丝却闪烁其词，含糊其辞。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [sɪ'siːliəz] [nek] : - [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'hæpi] .

| She | put | her | arms | round | Cecilia's | neck | : | ' | I | trust | you | are | not | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 武器 | 圆形的 | 塞西莉亚的 | 脖子 | : | - | 我 | 相信 | 你 | 是 | 不是 | 不开心 | . |

她搂住塞西莉亚的脖子说：“我相信你不会不开心。”

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [noʊ] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . -

| You | will | get | no | release | from | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 得到 | 不 | 发布 | 从 | 他 | . | - |

你休想从他那里得到释放。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'hæpi] , - [sed] [sə'siːliə] , ['mjuːzɪkli] [klɪr] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [frend] .

| ' | I | am | not | unhappy | , | ' | said | Cecilia | , | musically | clear | to | convince | her | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 不开心 | , | - | 说 | 塞西莉亚 | , | 音乐上 | 清除 | 到 | 说服 | 她 | 朋友 | . |

“我并不难过，”塞西莉亚用清晰悦耳的嗓音说道，试图说服她的朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [glæd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [staʊt] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋkər] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

| She | was | indeed | glad | to | feel | the | stout | chains | of | her | anchor | restraining | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 的确 | 高兴的 | 到 | 感觉 | 这 | 肥硕 | 链条 | 的 | 她 | 锚 | 限制 | 她 |

[wen] ['leɪdi] - [tɔːkt] [ʌv; əv][neɪ'viːl] ;

| when | Lady | Romfrey | talked | of | Nevil | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 女士 | - | 谈话 | 的 | 内维尔 | ; |

当罗姆弗雷夫人谈起内维尔时，她确实很高兴能感受到锚链的粗壮束缚着她；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['serəmoʊni] ,

| they | were | like | the | safety | of | marriage | without | the | dreaded | ceremony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 安全 | 的 | 婚姻 | 没有 | 这 | 令人恐惧的 | 仪式 | , |

它们就像婚姻带来的安全感，却无需经历令人畏惧的仪式。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sɑːlətuːd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [wiːp] .

| and | with | solitude | to | let | her | weep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 孤独 | 到 | 让 | 她 | 哭泣 | . |

让她独自一人哭泣。

[baʊnd] [ðʌs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wikər] [mæn][ðæn; ðən] ['blækbɜːrn] - , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
**Bound thus to a weaker man than Blackburn Tuckham , though he had been**
边界 因此 到 一个 较弱 男人 比 布莱克本 - , 尽管 他 有 到过
[mɔːr] ['wɔːrmli] [ɪ'stiːmd] ,
**more warmly esteemed ,**
更多的 热情地 尊敬的 ,

因此，他被迫依附于一个比布莱克本·塔克汉姆更软弱的人，尽管他更受人尊敬。

[hɜːr; hər] ['fænsi] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [diːps] ,
**her fancy would have drifted away over the deeps ,**
她 想要 会 有 漂移 离开 超过 这 深水 ,

她的思绪早已飘向深海。

[pər'hæps][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] ['lɔɪəlti] [wʊd] [hæv; həv] [draʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [terz] — [fɔːr; fər] ['leɪdi]
**perhaps her cherished loyalty would have drowned in her tears — for Lady**
也许 她 珍爱 忠诚 会 有 溺水 在 她 眼泪 — 为了 女士
- ['tæskt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [sɪ'vɪrli] :
**Romfrey tasked it very severely :**
- 任务 它 非常 严重 :

或许她珍视的忠诚早已被泪水淹没——因为罗姆弗雷夫人对她的要求非常严厉：

[bʌt; bət][hiː; hi][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][noʊ] [rɪ'liːs] ,
**but he from whom she could hope for no release ,**
但 他 从 谁 她 可以 希望 为了 不 发布 ,

但她却无法指望从他那里得到解脱。

[geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [kreivd] [ɪn] [ðɪs] ['traɪəl] .
**gave her some of the firmness which her nature craved in this trial .**
给予 她 一些 的 这 硬度 哪个 她 自然 渴望 在 这 审判 .

这给了她在这场考验中渴望的坚定。

[frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər] : - [aɪ] [θɔːt] [wʌns][juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , - [wen] [ə'l(j)uːd]
**From saying quietly to her : ' I thought once you loved him , ' when alluding**
从 说 悄悄 到 她 : - 我 想法 一次 你 喜爱 他 , - 什么时候 暗示
[tuː; tə][neɪ'viːl] ,
**to Nevil ,**
到 内维尔 ,

从轻声对她说："我以为你曾经爱过他"，（指的是内维尔）

['leɪdi] - [pæst] [tuː; tə] ['mɔːrnf(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ɑːn][tuː; tə][də'rekt]
**Lady Romfrey passed to mournful exclamations , and by degrees on to direct**
女士 - 通过了 到 悲哀 感叹词 , 和 经过 学位 在 到 直接的
[en'triːtiːz] .
**entreaties .**
恳求 .

罗姆弗雷夫人先是发出悲叹，然后逐渐转为直接恳求。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rə'neɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
**She related the whole story of Renee in England ,**
她 有关的 这 所有的 故事 的 蕾妮 在 英格兰 ,

她讲述了蕾妮在英国的整个故事，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [dɪ'strest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['wʌndərmənt] [æt; ət] [sɪ'siːliəz] ['maɪldnəs] ['æftər]
**and appeared distressed with a desperate wonderment at Cecilia's mildness after**
和 出现 苦恼 和 一个 绝望的 惊奇 在 塞西莉亚的 温和 后
['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**hearing it .**
听力 它 .

听到这话后，他显得既困惑又惊讶，对塞西莉亚的温和态度感到十分惊讶。

[hɜːr; hər] ['hɪrər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['mɔːrəl] [sens] ,

| Her | hearer | would | have | imagined | that | she | had | no | moral | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听者 | 会 | 有 | 想象 | 那 | 她 | 有 | 不 | 道德 | 感觉 | , |

听者会认为她毫无道德感。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [pər'septəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdiːz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [dɪs'tempəd]

| if | it | had | not | been | so | perceptible | that | the | poor | lady's | mind | was | distempered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 可感知的 | 那 | 这 | 贫穷的 | 女士的 | 头脑 | 曾是 | 失控的 |

[ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] .

| on | the | one | subject | of | Nevil | Beauchamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一 | 主题 | 的 | 内维尔 | 博尚 | . |

如果不是很明显地看出这位可怜的女士满脑子都是内维尔·博尚这个人，她就不会如此烦恼了。

[sɪ'siːliəz] [haɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['duːti] , [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪrləs] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

| Cecilia's | high | conception | of | duty | , | wherein | she | was | a | peerless | flower | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚的 | 高的 | 概念 | 的 | 责任 | , | 其中 | 她 | 曾是 | 一个 | 无与伦比 | 花 | 的 | 我们的 |

['ɪŋglɪʃ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

| English | civilization | , |
|---|---|---|
| 英语 | 文明 | , |

塞西莉亚对责任有着崇高的理解，她是我们英国文明中无与伦比的瑰宝。

[wʌz; wəz] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] : [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['præktɪs] , [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| was | incommunicable | : | she | could | practise | , | not | explain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 无法沟通 | : | 她 | 可以 | 实践 | , | 不是 | 解释 | 它 | . |

无法沟通：她可以练习，但无法解释。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [neɪ'viːl] , ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [biː; bi]

| She | bowed | to | Lady | Romfrey's | praises | of | Nevil | , | suffered | her | hands | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 到 | 女士 | - | 赞扬 | 的 | 内维尔 | , | 遭受 | 她 | 双手 | 到 | 是 |

[rʌŋ] ,

| wrung | , |
|---|---|
| 拧干 | , |

她对罗姆弗雷夫人赞扬内维尔的话语表示赞同，任由她搓手，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌtʃt] ,

| her | heart | to | be | touched | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 到 | 是 | 感动 | , |

她被感动了，

[ɔːl] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [restid] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

| all | but | an | avowal | of | her | love | of | him | to | be | wrested | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 一个 | 承认 | 的 | 她 | 爱 | 的 | 他 | 到 | 是 | 夺取 | 从 | 她 | , |

除了她即将被迫承认对他的爱之外，一切都将化为泡影。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [les] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər] [koʊld] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz]

| and | not | the | less | did | she | retain | her | cold | resolution | to | marry | to | please |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 较少的 | 做过 | 她 | 保持 | 她 | 寒冷的 | 解决 | 到 | 结婚 | 到 | 请 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [hɜːr; hər] [pledʒ] .

| her | father | and | fulfil | her | pledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 实现 | 她 | 保证 | . |

然而，她依然坚定地要嫁人，以取悦父亲并履行誓言。

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [rə'neɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| In | truth | , | it | was | too | late | to | speak | of | Renee | to | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 说话 | 的 | 蕾妮 | 到 | 她 | 现在 | . |

事实上，现在跟她提起蕾妮已经太晚了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ biˈsiːm ] [səˈsiːliə][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [ʌv; əv]

| It | did | not | beseem | Cecilia | to | remember | that | she | had | ever | been | a | victim | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 塞西莉亚 | 到 | 记住 | 那 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | 一个 | 受害者 | 的 |

['dʒeləsi] ;

| jealousy | ; |
|---|---|
| 妒忌 | ; |

塞西莉亚不愿想起自己曾经是嫉妒的受害者；

[ænd; ənd] [waɪl] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['erərz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðem; ðəm] ,

| and | while | confessing | to | many | errors | , | because | she | felt | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 坦白 | 到 | 许多 | 错误 | , | 因为 | 她 | 毛毡 | 他们 | , |

她承认自己犯了很多错误，因为她深有体会。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['nesəseri] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | gained | a | necessary | strength | from | them | — | in | the | comfort | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 一个 | 必要的 | 力量 | 从 | 他们 | — | 在 | 这 | 舒适 | 的 | 这 |

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [peɪn] ,

| consciousness | of | pain | , |
|---|---|---|---|
| 意识 | 的 | 疼痛 | , |

并从中获得了必要的力量——在痛苦的意识中获得了慰藉。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɔːrli] ['niːdɪd] ,

| for | example | , | which | she | sorely | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 例子 | , | 哪个 | 她 | 非常 | 需要 | , |

例如，她非常需要的，

[ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [brest] [maɪt] ['dedn] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['dʒeləsi] ,

| that | the | pain | in | her | own | breast | might | deaden | her | to | Nevil's | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 自己的 | 胸部 | 可能 | 缓和 | 她 | 到 | - | 妒忌 | , |

她希望自己胸口的疼痛能让她麻木，不再在意内维尔的嫉妒。

[ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːfti] [soʊl] ,

| the | meanest | of | the | errors | of | a | lofty | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最卑鄙的 | 的 | 这 | 错误 | 的 | 一个 | 高远 | 灵魂 | , |

高尚灵魂所犯的最卑劣的错误，

['jiːldɪd] [noʊ]['ekstrækt; ɪkˈstrækt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ber] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ['prɑːpər][tuː; tə][æn; ən]

| yielded | no | extract | beyond | the | bare | humiliation | proper | to | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 不 | 提炼 | 超过 | 这 | 裸 | 屈辱 | 恰当的 | 到 | 一个 |

[əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪgˈzɪstɪd] :

| acknowledgement | that | it | had | existed | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 致谢 | 那 | 它 | 有 | 存在 | : |

除了承认其存在所带来的屈辱感之外，没有提供任何其他信息：

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪˈskɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf]

| so | she | discarded | the | recollection | of | the | passion | which | had | wrought | the | mischief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 丢弃 | 这 | 回忆 | 的 | 这 | 热情 | 哪个 | 有 | 锻 | 这 | 恶作剧 |

.

:

.

于是，她抛弃了那段造成祸患的激情记忆。

[sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪrləs] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [wɪˈðaʊt] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][eɪd] ,

| Since | we | cannot | have | a | peerless | flower | of | civilization | without | artificial | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 我们 | 不能 | 有 | 一个 | 无与伦比 | 花 | 的 | 文明 | 没有 | 人造的 | 援助 | , |

如果没有人工辅助，我们就无法拥有无与伦比的文明之花，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sə'siːliə] [kʊd; kəd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [sʌm; səm] [laɪts] [ɪn]

| it | may | be | understood | how | it | was | that | Cecilia | could | extinguish | some | lights | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 理解 | 如何 | 它 | 曾是 | 那 | 塞西莉亚 | 可以 | 熄灭 | 一些 | 灯 | 在 |

[hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['kɪnd(ə)l] ['ʌðər] ,

| her | mind | and | kindle | others | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 和 | 点燃 | 其他的 | , |

由此或许可以理解，塞西莉亚是如何熄灭脑海中的一些光芒，同时又点燃另一些光芒的。

[ænd; ənd] ['werfɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| and | wherefore | what | it | was | not | natural | for | her | to | do | , | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 什么 | 它 | 曾是 | 不是 | 自然的 | 为了 | 她 | 到 | 做 | , | 她 | 做过 | . |

因此，她做了那些对她来说不自然的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['briːfli] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kən'troʊl][ʌv; əv][hɜːr'self] .

| She | had | , | briefly | , | a | certain | control | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 简要地 | , | 一个 | 肯定 | 控制 | 的 | 她自己 | . |

她曾短暂地拥有过某种程度的自控能力。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ 'riːdiŋz ] [ɪn][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [rəu'mænsiz] [wɪtʃ] [mɑːrk] [aʊt] [ə; eɪ][plɑːt][ænd; ənd]

| Our | common | readings | in | the | fictitious | romances | which | mark | out | a | plot | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 常见的 | 阅读 | 在 | 这 | 虚拟 | 浪漫故事 | 哪个 | 标记 | 出去 | 一个 | 阴谋 | 和 |

['meʒər] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

| measure | their | characters | to | fit | into | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 措施 | 他们的 | 人物 | 到 | 合身 | 进入 | 它 | , |

我们通常在虚构的爱情故事中阅读，这些故事勾勒出情节，并衡量人物如何融入其中。

[hæd; həd] [meɪd] ['rəjzəmənd,'rɔ-]['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rə'neɪ] .

| had | made | Rosamund | hopeful | of | the | effect | of | that | story | of | Renee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 罗莎蒙德 | 充满希望 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 那 | 故事 | 的 | 蕾妮 | . |

让罗莎蒙德对蕾妮的故事产生了希望。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['gælvənaɪzd] ( [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] , ['iːðər] [ʌv; əv]

| A | wooden | young | woman | , | or | a | galvanized | ( | sweet | to | the | writer | , | either | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 木制的 | 年轻的 | 女士 | , | 或者 | 一个 | 镀锌 | ( | 甜的 | 到 | 这 | 作家 | , | 任何一个 | 的 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

一个木讷的年轻女子，或者一个镀锌的（对作者来说，她们俩都很好），

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] — [soʊ] ['muːvəbl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ) [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['bɪznəs]

| as | to | the | reader | — | so | moveable | they | are | ! | ) | would | have | seen | her | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 读者 | — | 所以 | 活动 | 他们 | 是 | ! | ) | 会 | 有 | 已见 | 她 | 商业 |

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| at | this | point | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | , |

至于读者——他们真是太容易被左右了！）此时应该已经看到了她的生意，

[ænd; ənd][hæv; həv] [glaidid] ['meltɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [roʊ'mæntɪk]

| and | have | glided | melting | to | reconciliation | and | the | chamber | where | romantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 滑翔 | 融化 | 到 | 和解 | 和 | 这 | 房间 | 在哪里 | 浪漫的 |

['fɪkʃ(ə)n] ['ɛndz] ['dʒɔɪəsli] .

| fiction | ends | joyously | . |
|---|---|---|---|
| 小说 | 结束 | 欣喜地 | . |

并最终走向和解，走向浪漫小说幸福结局的殿堂。

['rəjzəmənd,'rɔ-][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| Rosamund | had | counted | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 有 | 计数 | 在 | 它 | . |

罗莎蒙德早就料到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət] [sə'siːliə] .

| She | looked | intently | at | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 专注地 | 在 | 塞西莉亚 | . |

她目不转睛地看着塞西莉亚。

- [hiː; hi] [ɪz] ['ruːɪnd] , ['weɪstɪd] , [ɪl] , [ˌʌn'lʌvd] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] [juː; jʊ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɔːz] ! -

| ' | He | is | ruined | , | wasted | , | ill | , | unloved | ; | he | has | lost | you | — | I | am | the | cause | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 毁坏 | , | 浪费 | , | 患病的 | , | 不被爱的 | ; | 他 | 有 | 丢失的 | 你 | — | 我 | 是 | 这 | 原因 | ! | - |

“他完了，颓废了，病了，没人爱他；他失去了你——这一切都是我造成的！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] [griːf] .

| she | cried | in | a | convulsion | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | 在 | 一个 | 抽搐 | 的 | 悲伤 | . |

她悲痛欲绝，嚎啕大哭。

- [dɪr] ['leɪdi] - ! -

| ' | Dear | Lady | Romfrey | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 亲爱的 | 女士 | - | ! | - |

“亲爱的罗姆弗雷夫人！”

[sə'siːliə] [wʊd] [hæv; həv] [kən'səʊl] [hɜːr; hər] .

| Cecilia | would | have | consoled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 会 | 有 | 安慰 | 她 | . |

塞西莉亚会安慰她的。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [neɪ'viːl] [ɪz] [ʌn'wel] ,

| ' | There | is | nothing | to | lead | us | to | suppose | that | Nevil | is | unwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 带领 | 我们 | 到 | 认为 | 那 | 内维尔 | 是 | 不适 | , |

“没有任何迹象表明内维尔身体不适。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] : [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] ? -

| and | you | are | not | to | blame | for | anything | : | how | can | you | be | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 不是 | 到 | 责备 | 为了 | 任何事物 | : | 如何 | 能 | 你 | 是 | ? | - |

你没有任何过错：你怎么可能有过错呢?

- [aɪ] [spoʊk] ['fɔːlsli] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃræpnəl] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [kɔːz] .

| ' | I | spoke | falsely | of | Dr | . | Shrapnel | ; | I | am | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 辐 | 错误地 | 的 | 博士 | . | 弹片 | ; | 我 | 是 | 这 | 原因 | . |

“我捏造了关于施拉普内尔博士的谣言；我就是罪魁祸首。”

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] !

| It | lies | on | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 谎言 | 在 | 我 | ! |

这都是我的错!

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sjuːz] [ˌem 'iː] .

| it | pursues | me | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 追寻 | 我 | . |

它一直跟着我。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ,

| Let | me | give | to | the | poor | as | I | may | , | and | feel | for | the | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 给 | 到 | 这 | 贫穷的 | 作为 | 我 | 可能 | , | 和 | 感觉 | 为了 | 这 | 贫穷的 | , |

让我尽我所能帮助穷人，并体恤穷人的疾苦。

[æz; əz] [aɪ] [duː] , [tuː; tə] [get] ['nɪrər] [tuː; tə] [neɪ'viːl] — [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [piːs] !

| as | I | do | , | to | get | nearer | to | Nevil | — | I | cannot | have | peace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做 | , | 到 | 得到 | 更近 | 到 | 内维尔 | — | 我 | 不能 | 有 | 和平 | ! |

就像我一样，为了更接近内维尔——我无法获得安宁!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

| His | heart | has | turned | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 有 | 转向 | 从 | 我 | . |

他的心已经离我而去。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] .

| He | despises | me | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 鄙视 | 我 | . |

他鄙视我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [lɔːrd] - [æt; ət] - , [æz; əz][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] ,

| If | I | had | spoken | to | Lord | Romfrey | at | Steynham | , | as | he | commanded | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 说 | 到 | 主 | - | 在 | - | , | 作为 | 他 | 命令 | 我 | , |

如果我按照罗姆弗雷勋爵的命令，在斯坦汉姆与他交谈过，

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] — [oʊ] ! ['kaʊərdɪs] : [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ['kaʊərdɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

| you | and | he | — | Oh | ! | cowardice | : | he | is | right | , | cowardice | is | the | chief | evil | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 他 | — | 哦 | ! | 怯懦 | : | 他 | 是 | 正确的 | , | 怯懦 | 是 | 这 | 首席 | 邪恶的 | 在 | 这 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

你和他——哦！懦弱：他说得对，懦弱是世上最大的罪恶。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] ; [hiː; hi][ɪz] ['despərətli] [ɪl] ; [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] . -

| He | is | ill | ; | he | is | desperately | ill | ; | he | will | die | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 患病的 | ; | 他 | 是 | 绝望地 | 患病的 | ; | 他 | 将要 | 死 | . | - |

他病了；他病得很重；他会死的。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] , ['leɪdi] - ? -

| ' | Have | you | heard | he | is | very | ill | , | Lady | Romfrey | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 你 | 听到 | 他 | 是 | 非常 | 患病的 | , | 女士 | - | ? | - |

“罗姆弗雷夫人，您听说他病得很重吗？”

- [noʊ] ! [noʊ] ! -

| ' | No | ! | no | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 不 | ! | 不 | ! | - |

“不！不！”

['rəjzəmənd,'rɔ-] [ɪk'skleɪmd] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! -

| Rosamund | exclaimed | ; | ' | it | is | by | not | hearing | that | I | know | it | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 惊呼 | ; | - | 它 | 是 | 经过 | 不是 | 听力 | 那 | 我 | 知道 | 它 | ! | - |

罗莎蒙德惊呼道：“正因为没听到，我才知道！”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['devəruː] , [sə'siːliə] ['grædʒuəli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [wʌt]

| With | the | assistance | of | Louise | Devereux | , | Cecilia | gradually | awakened | to | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 协助 | 的 | 路易丝 | 德弗罗 | , | 塞西莉亚 | 逐步地 | 觉醒 | 到 | 什么 |

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| was | going | on | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 在 | 在 | 这 | 房子 | . |

在路易丝·德弗罗的帮助下，塞西莉亚逐渐意识到房子里发生的事情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['dɛnəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

| There | had | been | a | correspondence | between | Miss | Denham | and | the | countess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 一致 | 之间 | 错过 | 丹汉姆 | 和 | 这 | 伯爵夫人 |

.

| : |
|---|
| . |

丹汉姆小姐和伯爵夫人之间曾有过书信往来。

['letərz] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] .

| Letters | from | Bevisham | had | suddenly | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 从 | - | 有 | 突然 | 停止 | . |

来自贝维舍姆的信件突然中断了。

[prɪ'zuːməbli] [ðə; ðɪ] [ɜːrl] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

| **Presumably** | **the** | **earl** | **had** | **stopped** | **them** | **:** | **and** | **if** | **so** | **it** | **must** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想必 | 这 | 伯爵 | 有 | 停止 | 他们 | : | 和 | 如果 | 所以 | 它 | 必须 | 有 | 到过 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['riːz(ə)n] .

| **for** | **a** | **tragic** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 悲惨 | 原因 | . |

想必是伯爵阻止了他们：如果是这样，那一定是出于某种悲惨的原因。

[sə'siːliə]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][sʌm; səm] [bleɪm] [ʌv; əv] [lɔːrd] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

| **Cecilia** | **hinted** | **some** | **blame** | **of** | **Lord** | **Romfrey** | **to** | **her** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 暗示 | 一些 | 责备 | 的 | 主 | - | 到 | 她 | 父亲 | . |

塞西莉亚向她父亲暗示罗姆弗雷勋爵负有部分责任。

[hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] : - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mæn] ['sʌfəz] .

| **He** | **pressed** | **her** | **hand** | **and** | **said** | **:** | **'** | **You** | **don't** | **know** | **what** | **that** | **man** | **suffers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 她 | 手 | 和 | 说 | : | - | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 那 | 男人 | 遭受 | . |

他握住她的手说："你不知道那个人承受了多少痛苦。"

- [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv][neɪ'viːl] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| **Romfrey** | **is** | **fond** | **of** | **Nevil** | **too** | **,** | **but** | **he** | **must** | **guard** | **his** | **wife** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 喜爱 | 的 | 内维尔 | 也 | , | 但 | 他 | 必须 | 警卫 | 他的 | 妻子 | ; |

罗姆弗雷也很喜欢内维尔，但他必须保护他的妻子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt][ɪz][neɪ'viːl][ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .

| **and** | **the** | **fact** | **is** | **Nevil** | **is** | **down** | **with** | **fever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 是 | 内维尔 | 是 | 向下 | 和 | 发烧 | . |

事实上，内维尔发烧了。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ɪn][ðə; ðɪ] ['pepərz] [naʊ] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **It** | **'** | **s** | **in** | **the** | **papers** | **now** | **;** | **he** | **may** | **be** | **able** | **to** | **conceal** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | - | s | 在 | 这 | 文件 | 现在 | ; | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 隐藏 | 它 | , |

现在已经见报了；他或许能掩盖这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] .

| **and** | **I** | **hope** | **he** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 他 | 将要 | . |

我希望他会。

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

| **There'll** | **be** | **a** | **crisis** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 将会 | 是 | 一个 | 危机 | , |

将会爆发危机。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] [gʊd] [nuːz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] [naʊ] !

| **and** | **then** | **he** | **can** | **tell** | **her** | **good** | **news** | **—** | **a** | **little** | **illness** | **and** | **all** | **right** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 能 | 告诉 | 她 | 好的 | 消息 | — | 一个 | 小的 | 疾病 | 和 | 全部 | 正确的 | 现在 | ! |

然后他就可以告诉她好消息了——他只是得了点小病，现在一切都好！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [ 'bɔiəntli ] , - [neɪ'viːl] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ; ['hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] ['waɪəri]

| **Of** | **course** | **,** | **'** | **the** | **colonel** | **continued** | **buoyantly** | **,** | **'** | **Nevil** | **will** | **recover** | **;** | **he's** | **a** | **tough** | **wiry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | - | 这 | 上校 | 持续 | 轻快地 | , | - | 内维尔 | 将要 | 恢复 | ; | 他是 | 一个 | 艰难的 | 细长的 |

[jʌŋ] ['feloʊ] ,

| **young** | **fellow** | **,** |
|---|---|---|
| 年轻的 | 同伴 | , |

"当然，"上校兴高采烈地继续说道，"内维尔会康复的；他是个坚强精干的小伙子。"

[bʌt; bət] [pʊr] - [fɪrz] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| **but** | **poor** | **Romfrey's** | **fears** | **are** | **natural** | **enough** | **about** | **the** | **countess** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | - | 恐惧 | 是 | 自然的 | 足够的 | 关于 | 这 | 伯爵夫人 | . |

但可怜的罗姆弗雷对伯爵夫人感到恐惧也是人之常情。

[hɜːr; hər][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ðer; ðər] — ['ʃræpnəl] , [aɪ] [miːn] ;

| Her | mind | seems | to | be | haunted | by | the | doctor | there | — | Shrapnel | , | I | mean | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 似乎 | 到 | 是 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 医生 | 那里 | — | 弹片 | , | 我 | 意思是 | ; |

她似乎一直被那里的医生——我是说施拉普内尔医生——所困扰；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪksaɪtəbəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griːt] [ðæt] ['θretənz] [ðə; ði][wɜːrst] — [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni]

| and | she's | exciteable | to | a | degree | that | threatens | the | worst | — | in | case | of | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 易激动的 | 到 | 一个 | 程度 | 那 | 威胁 | 这 | 最差 | — | 在 | 案件 | 的 | 任何 |

['æksɪdənt][ɪn] - . -

| accident | in | Bevisham | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 事故 | 在 | - | . | - |

而且她极易激动，一旦贝维沙姆发生任何意外，后果不堪设想。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ? -

| ' | Is | it | not | a | kind | of | cowardice | to | conceal | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 它 | 不是 | 一个 | 种类 | 的 | 怯懦 | 到 | 隐藏 | 它 | ? | - |

“隐瞒这件事难道不是一种懦弱的表现吗？”

[sə'siːliə] [sə'dʒestɪd] .

| Cecilia | suggested | . |
|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 建议 | . |

塞西莉亚建议道。

- [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['fretɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

| ' | It | saves | her | from | fretting | , | ' | said | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 保存 | 她 | 从 | 烦躁 | , | - | 说 | 这 | 上校 | . |

“这让她免于烦恼，”上校说。

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fretɪŋ] !

| ' | But | she | is | fretting | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 她 | 是 | 烦躁 | ! |

但她很焦虑！

[ɪf] [lɔːrd] - [wʊd] [kən'faɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] , ['pɑːpə] , [ˌaɪ 'tiː]

| If | Lord | Romfrey | would | confide | in | her | and | trust | to | her | courage | , | papa | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 主 | - | 会 | 信任 | 在 | 她 | 和 | 相信 | 到 | 她 | 勇气 | , | 爸爸 | , | 它 |

[wʊd] [biː; bi] [best] . -

| would | be | best | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 最好的 | . | - |

爸爸，如果罗姆弗雷勋爵能信任她，相信她的勇气，那就最好了。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [θɔːt] [ðæt] [lɔːrd] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| Colonel | Halkett | thought | that | Lord | Romfrey | was | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈尔克特 | 想法 | 那 | 主 | - | 曾是 | 这 | 法官 | . |

哈尔凯特上校认为罗姆弗雷勋爵是法官。

[sə'siːliə] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][soʊl][wʌz; wəz]

| Cecilia | wished | to | leave | a | place | where | this | visible | torture | of | a | human | soul | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 希望 | 到 | 离开 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 这 | 可见的 | 酷刑 | 的 | 一个 | 人类 | 灵魂 | 曾是 |

[prə'siːdɪŋ] ,

| proceeding | , |
|---|---|
| 进行中 | , |

塞西莉亚想要离开这个正在上演这种对人类灵魂进行赤裸裸折磨的地方。

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .

| and | to | no | purpose | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 不 | 目的 | . |

毫无意义。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [saɪnz] ,

| She | pointed | out | to | her | father | , | by | a | variety | of | signs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尖 | 出去 | 到 | 她 | 父亲 | , | 经过 | 一个 | 种类 | 的 | 标志 | , |

她用各种手势向父亲指出：

[ðæt] ['leɪdi] - ['iːðər] [nuː] [ɔːr] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] - ,

| that | Lady | Romfrey | either | knew | or | suspected | the | state | of | affairs | in | Bevisham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | - | 任何一个 | 知道 | 或者 | 怀疑 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | 在 | - | , |

罗姆弗雷夫人要么知道，要么怀疑贝维舍姆的情况。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [ ri'maːks ] [ə'pɑːn] - ['ɪlnəs] .

| and | repeated | her | remarks | upon | Nevil's | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 她 | 评论 | 之上 | - | 疾病 | . |

她再次谈到了内维尔的病情。

[bʌt; bət] ['kɜːrn(ə)l] ['haːlkɪt] [wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [di'pɑːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːlz] ['kɑːnstənt] [rɪ'kwest]

| But | Colonel | Halkett | was | restrained | from | departing | by | the | earl's | constant | request |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上校 | 哈尔克特 | 曾是 | 克制 | 从 | 离开 | 经过 | 这 | 伯爵的 | 持续的 | 要求 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] .

| to | him | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 到 | 停留 | . |

但由于伯爵不断请求他留下，哈尔凯特上校才没有离开。

[oʊld] ['frendʃɪp] [di'maːndid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Old | friendship | demanded | it | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 友谊 | 要求 | 它 | 的 | 他 | . |

这是老朋友的要求。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

| He | began | to | share | his | daughter's | feelings | at | the | sight | of | Lady | Romfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 分享 | 他的 | 女儿的 | 情怀 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 女士 | - | . |

看到罗姆弗雷夫人，他开始感同身受女儿的感受。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ; [baɪ] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ]

| She | was | outwardly | patient | and | submissive | ; | by | nature | she | was | a | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 向外 | 病人 | 和 | 顺从者 | ; | 经过 | 自然 | 她 | 曾是 | 一个 | 强的 |

['helθi] ['wʊmən] ;

| healthy | woman | ; |
|---|---|---|
| 健康 | 女士 | ; |

她外表表现得很有耐心、很顺从；但实际上她是一个强壮健康的女人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ ə'tendid ] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [prə'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['regjuleɪtɪŋ] [ʌv; əv]

| and | she | attended | to | all | her | husband's | prescriptions | for | the | regulating | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 参加 | 到 | 全部 | 她 | 丈夫的 | 处方 | 为了 | 这 | 调节 | 的 |

[hɜːr; hər]['hæbɪts] ,

| her | habits | , |
|---|---|---|
| 她 | 习惯 | , |

她遵照丈夫开出的所有处方，调整自己的生活习惯。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] [rest] , [ə'pɪrd] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi]

| walked | with | him | , | lay | down | for | the | afternoon's | rest | , | appeared | amused | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 和 | 他 | , | 躺 | 向下 | 为了 | 这 | 下午 | 休息 | , | 出现 | 觉得好笑 | 什么时候 | 他 |

['leɪbərd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

| laboured | to | that | effect | , |
|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 到 | 那 | 影响 | , |

与他一起散步，躺下休息一下午，看到他费力地躺下休息，似乎觉得很有趣。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði][wɜːrm] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [haːrt] [bʌt; bət][ðə; ði]

| and | did | her | utmost | to | subdue | the | worm | devouring | her | heart | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 她 | 极致 | 到 | 征服 | 这 | 蠕虫 | 吞噬 | 她 | 心 | 但 | 这 |

['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [poʊst][wɜːr; wər]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| hours | of | the | delivery | of | the | letter | - | post | were | fatal | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 这 | 送货 | 的 | 这 | 信 | - | 邮政 | 是 | 致命的 | 到 | 她 | . |

她竭尽全力去制服吞噬她内心的虫子，但送信的那几个小时对她来说是致命的。

[hɜːr; hər] ['woʊfl] : - [noʊ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! - [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] .

| Her | woeful | : | ' | No | letter | for | me | ! | ' | was | piteous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲惨的 | : | - | 不 | 信 | 为了 | 我 | ! | - | 曾是 | 可怜的 | . |

她悲叹道："没有我的信！"真是令人心酸。

[wen] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [geɪz] [tʃɪld] [sə'siːliə] .

| When | that | was | heard | no | longer | , | her | silence | and | famished | gaze | chilled | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 曾是 | 听到 | 不 | 更长 | , | 她 | 沉默 | 和 | 饥饿 | 目光 | 冷藏 | 塞西莉亚 | . |

当那声音不再响起时，她的沉默和饥渴的眼神让塞西莉亚不寒而栗。

[æt; ət] [naɪt] ['rəjzəmənd,'rɔ-] [aɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪk'sprɛʃənləsli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ]

| At | night | Rosamund | eyed | her | husband | expressionlessly | , | with | her | head | leaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 罗莎蒙德 | 眼睛 | 她 | 丈夫 | 面无表情 | , | 和 | 她 | 头 | 倾斜 |

[bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| back | in | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , |

夜里，罗莎蒙德面无表情地望着丈夫，头向后靠在椅子上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] .

| to | the | sorrow | of | the | ladies | beholding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 悲哀 | 的 | 这 | 女士们 | 凝视 | 她 | . |

令在场的女士们感到惋惜。

['ʌltɪmətli] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['setld] ['mɪzəri] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][sə'siːliə] .

| Ultimately | the | contagion | of | her | settled | misery | took | hold | of | Cecilia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 这 | 传染 | 的 | 她 | 定居 | 苦难 | 采取 | 抓住 | 的 | 塞西莉亚 | . |

最终，塞西莉亚也被她根深蒂固的痛苦所感染。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['devəruː] [tuː; tə] [ɪn'devər]

| Colonel | Halkett | was | induced | by | his | daughter | and | Mrs | . | Devereux | to | endeavour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈尔克特 | 曾是 | 诱导 | 经过 | 他的 | 女儿 | 和 | 太太 | . | 德弗罗 | 到 | 努力 |

[tuː; tə]['kɑːmbæt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt] ['θretnd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| to | combat | a | system | that | threatened | consequences | worse | than | those | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 战斗 | 一个 | 系统 | 那 | 威胁 | 结果 | 更糟 | 比 | 那些 | 它 | 曾是 |

[plænd] [tuː; tə][ə'vɜːrt] .

| planned | to | avert | . |
|---|---|---|---|
| 计划 | 到 | 避免 | . |

哈尔凯特上校受到女儿和德弗罗夫人的劝说，努力对抗一个可能造成比它计划避免的后果更严重的制度。

[hiː; hi][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælədi] [wɪtʃ]

| He | by | this | time | was | aware | of | the | serious | character | of | the | malady | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 这 | 时间 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 严肃的 | 特点 | 的 | 这 | 弊病 | 哪个 |

[hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [neɪ'viːl] .

| had | prostrated | Nevil | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 俯卧 | 内维尔 | . |

这时他已经意识到，使内维尔卧床不起的疾病性质十分严重。

[lɔːrd] - [hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - ,

| Lord | Romfrey | had | directed | his | own | medical | man | to | go | down | to | Bevisham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 有 | 指导 | 他的 | 自己的 | 医疗的 | 男人 | 到 | 去 | 向下 | 到 | - | , |

罗姆弗雷勋爵已指示自己的医生前往贝维舍姆。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][neɪ'viːl][wʌz; wəz] [greɪv] .

| and | Dr | . | Gannet's | report | of | Nevil | was | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | . | - | 报告 | 的 | 内维尔 | 曾是 | 严重 | . |

甘尼特博士对内维尔的报告很严肃。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [kən'demd]
**The colonel made light of it to his daughter , after the fashion he condemned**
这 上校 制成 光 的 它 到 他的 女儿 , 后 这 时尚 他 谴责
[ɪn] [lɔːrd] - ,
**in Lord Romfrey ,**
在 主 - ,

上校用他在罗姆弗雷勋爵案中谴责的那种方式，向他的女儿轻描淡写地谈论了这件事。

[tuː; tə] [huːm] [haʊ'evər] [hiː; hi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['pɑːrʃəli] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
**to whom however he spoke earnestly of the necessity for partially taking his**
到 谁 然而 他 辐 切实 的 这 必要性 为了 部分 采取 他的
[waɪf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvər]
**wife into his confidence to the extent of letting her know that a slight fever**
妻子 进入 他的 信心 到 这 程度 的 出租 她 知道 那 一个 轻微 发烧
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][neɪ'viːl] .
**was running its course with Nevil .**
曾是 跑步 它是 课程 和 内维尔 .

然而，他却郑重地向妻子表达了需要部分信任的必要性，甚至要让她知道内维尔正在经历轻微的发烧。

- [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [slaɪt] ['fiːvər][ɪn][maɪ]['waɪfs] [blʌd] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
**' There will be no slight fever in my wife's blood , ' said the earl .**
- 那里 将要 是 不 轻微 发烧 在 我的 妻子的 血 , - 说 这 伯爵 .

“我妻子的血液里不会有轻微的发烧，”伯爵说道。

- [aɪ][stænd][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [keɪp] [ɔːr] [rʌn] [tuː; tə] [rek] ,
**' I stand to weather the cape or run to wreck ,**
- 我 站立 到 天气 这 岬 或者 跑步 到 破坏 ,

“我要么挺过难关，要么就此沉没。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [riːfs] [ɑːn][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr] .
**and it won't do to be taking in reefs on a lee - shore .**
和 它 惯于 做 到 是 采取 在 珊瑚礁 在 一个 李 - 支撑 .

在背风岸边撞上暗礁是不行的。

[juː; jʊ][dəunt] [siː] [wʌt] [frets] [hɜːr; hər] , ['kɜːrn(ə)l] .
**You don't see what frets her , colonel .**
你 不 看 什么 琴格 她 , 上校 .

上校，你看不出她烦恼的是什么。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [bent][ɑːn] - ['mærɪdʒ] .
**For years she has been bent on Nevil's marriage .**
为了 年 她 有 到过 弯曲 在 - 婚姻 .

多年来，她一直执着于促成内维尔的婚姻。

[its] [ɔːf] :
**It's off :**
它是 离开 :

已关闭:

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kætʃ] [sə'siːliə][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [aɪ] [swer] [ʃiː; ʃi]
**but if you catch Cecilia by the hand and bring her to us — I swear she**
但 如果 你 抓住 塞西莉亚 经过 这 手 和 带来 她 到 我们 — 我 发誓 她
[lʌvz] [ðə; ði] ['feloʊ] ! —
**loves the fellow ! —**
爱 这 同伴 ! —

但是，如果你抓住塞西莉亚的手，把她带到我们这里来——我发誓她爱上那个家伙了！——

[ðæts] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .
**that's the medicine for my wife .**
那就是 这 药品 为了 我的 妻子 .

那是给我妻子用的药。

[seɪ] : [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?
**Say : will you do it ?**
说 : 将要 你 做 它 ?

问：你会做吗?

[tel] ['leɪdi] - [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
**Tell Lady Romfrey it shall be done .**
告诉 女士 - 它 将 是 完毕 .

告诉罗姆弗雷夫人，此事必将遵照执行。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd] ['ʌpraɪt] [ə'gen] ! -
**We shall stand upright again ! '**
我们 将 站立 直立 再次 ! -

我们终将再次站起来!

- [aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , - , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
**' I'm afraid that's impossible , Romfrey , ' said the colonel .**
- 我是 害怕的 那就是 不可能的 , - , - 说 这 上校 .

“恐怕这不可能，罗姆弗雷，”上校说。

- [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] !
**' Play at it , then !**
- 玩 在 它 , 然后 !

“那就玩吧！”

[let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Let her think it .**
让 她 思考 它 .

让她自己想吧。

[jʊə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem ˈiː] [triːt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] .
**You're helping me treat an invalid .**
你是 帮助 我 对待 一个 无效的 .

你在帮我照顾一位病人。

['kɜːrn(ə)l] !
**Colonel !**
上校 !

上校!

[maɪ][oʊld] [frend] !
**my old friend !**
我的 老的 朋友 !

我的老朋友!

[juː; jʊ] [seɪv] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðæt] .
**You save my house and name if you do that .**
你 节省 我的 房子 和 姓名 如果 你 做 那 .

你这样做就能保住我的房子和名誉。

[ɪts] [ə; eɪ][hænd] [raʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [wɪnd] .
**It's a hand round a candle in a burst of wind .**
它是 一个 手 圆形的 一个 蜡烛 在 一个 爆裂 的 风 .

那是一只手在狂风中握着蜡烛。

[ðeəz; ðəz][neɪ'viːl] ['drægd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['riːkɪŋ] ['hʌvl] — [soʊ] [ðæt] [mɪs]

| There's | Nevil | dragged | by | a | woman | into | one | of | their | reeking | hovels | — | so | that | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 内维尔 | 拖拽 | 经过 | 一个 | 女士 | 进入 | 一 | 的 | 他们的 | 臭气熏天 | 茅屋 | — | 所以 | 那 | 错过 |

['dɛnəm] [æt; ət] - [raɪts] [tuː; tə] ['leɪdi] - — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wʊmənz] ['drʌŋkən]

| Denham | at | Shrapnel's | writes | to | Lady | Romfrey | — | because | the | woman's | drunken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹汉姆 | 在 | - | 写 | 到 | 女士 | - | — | 因为 | 这 | 女性的 | 醉 |

['hʌzbənd] ['voʊtɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

| husband | voted | for | him | at | the | Election | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 投票 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 选举 | , |

内维尔被一个女人拖进了他们一间臭气熏天的小屋里——于是施拉普内尔旅馆的丹纳姆小姐写信给罗姆弗雷夫人——因为那个女人的醉酒丈夫在选举中投了内维尔的票。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dʒɪn] - ['bɑːt(ə)l] ,

| and | was | kicked | out | of | employment | , | and | fell | upon | the | gin | - | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 踢 | 出去 | 的 | 就业 | , | 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 杜松子酒 | - | 瓶子 | , |

他被解雇了，然后一头栽进了杜松子酒瓶里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bræts][ʌv; əv][ðə; ði][den] [daɪd] ['stɑːrvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər]

| and | the | brats | of | the | den | died | starving | , | and | the | man | sickened | of | a | fever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小鬼们 | 的 | 这 | 丹 | 死亡 | 饥饿 | , | 和 | 这 | 男人 | 恶心 | 的 | 一个 | 发烧 |

;

;

;

猪圈里的幼崽饿死了，那人也因发烧而病倒了；

[ænd; ənd][neɪ'viːl][goʊz][ɪn][ænd; ənd][sɪts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| and | Nevil | goes | in | and | sits | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 内维尔 | 去 | 在 | 和 | 坐着 | 和 | 他 | ! |

内维尔走了进去，和他坐在一起!

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['fɑːli] [ɪz][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [daʊn] ?

| Out | of | that | tangle | of | folly | is | my | house | to | be | struck | down | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 那 | 纠纷 | 的 | 蠢事 | 是 | 我的 | 房子 | 到 | 是 | 击 | 向下 | ? |

难道我的房子注定要在那团愚蠢的乱麻中倒塌吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l] " [hjuː'mænəti] ,

| It | looks | as | if | the | fellow | with | his | infernal | " | humanity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 这 | 同伴 | 和 | 他的 | 地狱 | " | 人类 | , |

看起来，这个家伙似乎拥有着他那邪恶的“人性”，

" [wɜːr; wər][ðə; ði][bæd]['dʒiːniəs][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['nɜːˑsɪz] [teɪl] .

| " | were | the | bad | genius | of | an | old | nurse's | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 坏的 | 天才 | 的 | 一个 | 老的 | 护士的 | 故事 | . |

“是老护士故事里的邪恶天才。”

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [hiː; hi] [miːnz] [wel] .

| He's | a | good | fellow | , | colonel | , | he | means | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 同伴 | , | 上校 | , | 他 | 方法 | 出色地 | . |

他是个好人，上校，他出发点是好的。

[ðɪs] ['fiːvər] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['soʊbər] [laɪk] ['blʌdletɪŋ] .

| This | fever | will | cure | him | , | they | say | it | sobers | like | bloodletting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 将要 | 治愈 | 他 | , | 他们 | 说 | 它 | 清醒 | 喜欢 | 放血 | . |

他们说，这场高烧能治好他，就像放血疗法一样能让他清醒过来。

['hiːz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['feloʊ] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

| He's | a | gallant | fellow | ; | you | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 英勇 | 同伴 | ; | 你 | 知道 | 那 | . |

他是个英勇的人，你知道的。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [læst] [bɪg] [wɔːr] .

| He | fought | to | the | skeleton | in | our | last | big | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 战斗 | 到 | 这 | 骨骼 | 在 | 我们的 | 最后的 | 大的 | 战争 | . |

他参加了我们最后一场大战，一直战斗到死。

[ɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

| On | my | soul | , | I | believe | he's | good | for | a | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 灵魂 | , | 我 | 相信 | 他是 | 好的 | 为了 | 一个 | 丈夫 | . |

我发自内心地相信他是个好丈夫。

['frentʃwʊmən] [ɔːr][nɑːt] , [ðæt] [ə'fɛrz] ['oʊvər] .

| Frenchwoman | or | not | , | that | affair's | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国女人 | 或者 | 不是 | , | 那 | 婚外情 | 超过 | . |

不管她是不是法国人，那段恋情都结束了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [ænd; ənd] - .

| He | shall | have | Steynham | and | Holdesbury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 有 | - | 和 | - | . |

他将拥有斯泰纳姆和霍尔兹伯里。

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

| Can | I | say | more | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 说 | 更多的 | ? |

我还能说更多吗?

[naʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ][goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

| Now | , | colonel | , | you | go | in | to | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 上校 | , | 你 | 去 | 在 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | . |

现在，上校，你进去见伯爵夫人吧。

[græsp][maɪ][hænd] .

| Grasp | my | hand | . |
|---|---|---|---|
| 抓牢 | 我的 | 手 | . |

握住我的手。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [help] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

| Give | me | that | help | , | and | God | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 那 | 帮助 | , | 和 | 上帝 | 保佑 | 你 | ! |

请帮帮我，上帝保佑你!

[juː; jʊ] [laɪt] [ʌp][maɪ][oʊld] [deɪz] .

| You | light | up | my | old | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 光 | 向上 | 我的 | 老的 | 天 | . |

你点亮了我的旧时光。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] : [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

| She's | a | noble | woman | : | I | would | not | change | her | against | the | best | in | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 高贵 | 女士 | : | 我 | 会 | 不是 | 改变 | 她 | 反对 | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 土地 | . |

她是一位高尚的女性：即使换成全国最优秀的人，我也不会用她来交换。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðɪs] [kreɪz] [ə'baʊt] [neɪ'viːl] .

| She | has | this | craze | about | Nevil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 狂热 | 关于 | 内维尔 | . |

她对内维尔简直着迷。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːl] ['nevər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| I | suppose | she'll | never | get | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 壳 | 绝不 | 得到 | 超过 | 它 | . |

我想她永远也无法释怀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [fiːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːn] . -

| But | there | it | is | : | and | we | must | feed | her | with | the | spoon | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 它 | 是 | : | 和 | 我们 | 必须 | 喂养 | 她 | 和 | 这 | 勺子 | . | - |

但事实就是如此：我们只能用勺子喂她。

['kɜːrn(ə)l] ['hɑːlkɪt] ['ɑːrgjuːd] ['stʌtərɪŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəʊərf(ə)l][mæn] : - [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

| **Colonel** | **Halkett** | **argued** | **stutteringly** | **with** | **the** | **powerful** | **man** | **:** | **'** | **It's** | **the** | **truth** | **she** | **ought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 哈尔克特 | 争论 | 结结巴巴地 | 和 | 这 | 强大的 | 男人 | : | - | 它是 | 这 | 真相 | 她 | 应该 |

[tuː; tə] [hɪr] ,

| **to** | **hear** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 听到 | , |

哈尔凯特上校结结巴巴地与这位权势滔天的男人争辩道：“这是她应该听到的真相。”

- ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| **Romfrey** | **;** | **indeed** | **it** | **is** | **,** | **if** | **you** | **'** | **ll** | **believe** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ; | 的确 | 它 | 是 | , | 如果 | 你 | - | 二 | 相信 | 我 | . |

罗姆弗雷；的确如此，如果你相信我的话。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][hɪz; ɪz][laɪf][ʃiː; ʃi][ɪz] [fiərɪŋ] [fɔːr; fər] .

| **It** | **'** | **s** | **his** | **life** | **she** | **is** | **fearing** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | - | s | 他的 | 生活 | 她 | 是 | 害怕 | 为了 | . |

她担心的是他的生命安全。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [hæf] . -

| **She** | **knows** | **half** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 一半 | . | - |

她只知道一半。

- [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] .

| **'** | **She** | **knows** | **positively** | **nothing** | **,** | **colonel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 知道 | 积极地 | 没有什么 | , | 上校 | . |

“她什么都不知道，上校。”

[mɪs] ['dɛnəmz] [fɜːrst] ['letər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['hævɪŋ] ['hedeikiz] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] .

| **Miss** | **Denham's** | **first** | **letter** | **spoke** | **of** | **the** | **fellow's** | **having** | **headaches** | **,** | **and** | **staggering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 丹汉姆的 | 第一的 | 信 | 辐 | 的 | 这 | 同伴们 | 拥有 | 头痛 | , | 和 | 令人震惊 | . |

丹汉姆小姐的第一封信中提到，那位先生头痛，而且步履蹒跚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [kruːz] , [ænd; ənd] [sɔː] [jʊr; jər] ['skuːnər] [pæs] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː]

| **He** | **was** | **out** | **on** | **a** | **cruise** | **,** | **and** | **saw** | **your** | **schooner** | **pass** | **,** | **and** | **put** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 在 | 一个 | 巡航 | , | 和 | 锯 | 你的 | 大篷车 | 经过 | , | 和 | 放 | 进入 |

[sʌm; səm][pɔːrt] ,

| **some** | **port** | **,** |
|---|---|---|
| 一些 | 港口 | , |

他当时正在乘船游览，看到你的帆船经过，然后驶入了某个港口。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɔːlɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] - :

| **and** | **began** | **falling** | **right** | **and** | **left** | **,** | **and** | **they** | **got** | **him** | **back** | **to** | **Shrapnel's** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 坠落 | 正确的 | 和 | 左边 | , | 和 | 他们 | 得到 | 他 | 后退 | 到 | - | : |

他开始左右摇晃，最后他们把他送回了弹片店：

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [juːl] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

| **and** | **here** | **it** | **is** | **—** | **that** | **if** | **you** | **go** | **to** | **him** | **you'll** | **save** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 它 | 是 | — | 那 | 如果 | 你 | 去 | 到 | 他 | 你会 | 节省 | 他 | , |

关键就在这里——如果你去找他，你就能救他。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][maɪ][waɪf] [juːl] [seɪv] [hɜːr; hər] : [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] :

| **and** | **if** | **you** | **go** | **to** | **my** | **wife** | **you'll** | **save** | **her** | **:** | **and** | **there** | **you** | **have** | **it** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 去 | 到 | 我的 | 妻子 | 你会 | 节省 | 她 | : | 和 | 那里 | 你 | 有 | 它 | : |

如果你去找我妻子，你就能救她：就是这样：

[ænd; ənd][aɪ][æsk][maɪ][oʊld] [frend] , [aɪ][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] . -

| **and** | **I** | **ask** | **my** | **old** | **friend** | **,** | **I** | **beg** | **him** | **to** | **go** | **to** | **them** | **both** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 问 | 我的 | 老的 | 朋友 | , | 我 | 求 | 他 | 到 | 去 | 到 | 他们 | 两个都 | . | - |

我请求我的老朋友，我恳求他去见他们俩。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] ['ʃʊrli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] ['dɔtɚz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [maɪ] [dɪr]
' But you can't surely expect me to force my daughter's inclinations , my dear
- 但 你 不能 一定 预计 我 到 力量 我的 女儿的 倾向 , 我的 亲爱的
- ? -
Romfrey ? '
- ? -

“但是，亲爱的罗姆弗雷，你总不能指望我强迫女儿顺从自己的意愿吧？”

- [sə'siːliə] [lʌvz] [ðə; ði] ['feloʊ] ! -
' Cecilia loves the fellow ! '
- 塞西莉亚 爱 这 同伴 ! -

“塞西莉亚很喜欢他！”

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . - . -
' She is engaged to Mr . Tuckham . '
- 她 是 已订婚的 到 先生 . - . -

“她与塔克汉姆先生订婚了。”

- [aɪl] [siː] [ðə; ði][mæn] - . -
' I'll see the man Tuckham . '
- 患病的 看 这 男人 - . -

“我会去见见塔克汉姆。”

- ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] ! -
' Really , my dear lord ! '
- 真的 , 我的 亲爱的 主 ! -

“真的吗，我的天哪！”

- [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːlkɪt] , [pleɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
' Play at it , Halkett , play at it !
- 玩 在 它 , 哈尔克特 , 玩 在 它 !

“哈尔克特，尽情发挥吧，尽情发挥吧！”

[taɪd] [ˌjuː 'es]['oʊvər] [ðɪs] !
Tide us over this !
潮 我们 超过 这 !

帮我们渡过难关！

[tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [hɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːd][ˌaɪ 'tiː] .
Talk to her : hint it and nod it .
讲话 到 她 : 暗示 它 和 点头 它 .

跟她说话：暗示一下，点点头。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [raʊnd] [noʊ'vembər] .
We have to round November .
我们 有 到 圆形的 十一月 .

我们必须把11月过得比较圆满。

[aɪ][kʊd; kəd] ['stræŋgl] [ðə; ði][wɜːrld] [tɪl] [ðæt] ['mʌnθs] [pæst] .
I could strangle the world till that month's past .
我 可以 扼杀 这 世界 直到 那 月份 过去的 .

我恨不得掐死全世界，直到那个月过去。

[juːl] [oʊn] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['maɪldli]['æftər][hɪz; ɪz] ['θʌndər] ,
You'll own , ' he added mildly after his thunder ,
你会 自己的 , - 他 额外 轻微地 后 他的 雷 ,

“你会拥有的，”他雷声一过，语气又缓和了一些。

- [aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['despɑːt][neɪ'viːl] [kɔːlz] [ˌem 'iː] .
' I'm not much of the despot Nevil calls me .
- 我是 不是 很多 的 这 暴君 内维尔 呼叫 我 .

“我并不像内维尔说的那样是个暴君。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪʃ] [aɪ][dəunt] [sə'plaɪ] .

| She | has | not | a | wish | I | don't | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 一个 | 希望 | 我 | 不 | 供应 | . |

她提出的任何要求，我都能满足。

[aɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [bek] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæts] [maɪn] .

| I'm | at | her | beck | , | and | everything | that's | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 她 | 贝克 | , | 和 | 一切 | 那就是 | 矿 | . |

我听从她的吩咐，我的一切都是她的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [breɪv] [gʊd] ['wʊmən] .

| She's | a | brave | good | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 勇敢的 | 好的 | 女士 | . |

她是一位勇敢善良的女性。

[aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] .

| I | don't | complain | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 抱怨 | . |

我不抱怨。

[aɪ] [rʌn] [maɪ] [tʃæns] .

| I | run | my | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑步 | 我的 | 机会 | . |

我抓住了机会。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [gʊd] [naɪt] !

| But | if | we | lose | the | child | — | good | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 失去 | 这 | 孩子 | — | 好的 | 夜晚 | ! |

但如果我们失去了孩子——晚安!

[bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl] ! — [bɔɪ] ! -

| Boy | or | girl | ! | — | boy | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 或者 | 女孩 | ! | — | 男生 | ! | - |

男孩还是女孩？——男孩!

[lɔːrd] - [flʌŋ] [æn; ən][ɑːrm][ʌp] .

| Lord | Romfrey | flung | an | arm | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 扔 | 一个 | 手臂 | 向上 | . |

罗姆弗雷勋爵举起了一只手臂。

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] :

| The | child | of | his | old | age | lived | for | him | already | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 的 | 他的 | 老的 | 年龄 | 居住地 | 为了 | 他 | 已经 | : |

他年迈的孩子已经为他而活了:

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] .

| he | gave | it | all | the | life | he | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 它 | 全部 | 这 | 生活 | 他 | 有 | . |

他倾尽所有生命去爱它。

[ðɪs] ['mɪrək(ə)l] , [ðɪs] [jʌŋ] [sʌn] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ɑːn][æn; ən] [ɜːrθ] [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] , [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm] .

| This | miracle | , | this | young | son | springing | up | on | an | earth | decaying | and | dark | , | absorbed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | , | 这 | 年轻的 | 儿子 | 弹簧 | 向上 | 在 | 一个 | 地球 | 腐烂的 | 和 | 黑暗的 | , | 吸收 | 他 | . |

这个奇迹，这个在腐朽黑暗的大地上诞生的幼小儿子，深深地吸引了他。

[ðɪs] [rɪ'vaɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [laɪn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][lɔːst] .

| This | reviver | of | his | ancient | line | must | not | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复苏者 | 的 | 他的 | 古老的 | 线 | 必须 | 不是 | 是 | 丢失的 | . |

这位复兴其古老血脉的人绝不能失传。

['perɪʃ] ['evri] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][,aɪ 'ti:] !
**Perish every consideration to avert it !**
沦 每一个 考虑 到 避免 它 !

放弃一切避免它的念头!

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [fɪr] , [lʌv] , [ɔ:r] [heɪt] ['terəbli] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv]
**He was ready to fear , love , or hate terribly , according to the prospects of**
他 曾是 准备好 到 害怕 , 爱 , 或者 恨 可怕 , 根据 到 这 前景 的
[hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
**his child .**
他的 孩子 .

他准备根据孩子的前途，表现出极度的恐惧、爱或恨。

['kɜ:rn(ə)l] ['hɑ:lkɪt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ə; eɪ][,kɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [sɔ:rt] ,
**Colonel Halkett was obliged to enter into a consultation , of a shadowy sort ,**
上校 哈尔克特 曾是 有义务 到 进入 进入 一个 咨询 , 的 一个 阴暗的 种类 ,

哈尔凯特上校不得不进行一次秘密磋商。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:z] ['oʊnli][əd'vaɪs][wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
**with his daughter , whose only advice was that they should leave the castle .**
和 他的 女儿 , 谁 仅有的 建议 曾是 那 他们 应该 离开 这 城堡 .

他和女儿一起，女儿唯一的建议就是他们应该离开城堡。

[ðə; ði] ['penətrəbl] [glu:m] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [,æprɪ'henʃn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
**The penetrable gloom there , and the growing apprehension concerning the**
这 可穿透的 愁云 那里 , 和 这 生长 忧虑 有关 这
['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][neɪ'vi:l] , [tɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pi:sɪz] .
**countess and Nevil , tore her to pieces .**
伯爵夫人 和 内维尔 , 撕裂 她 到 件 .

那里弥漫着令人窒息的阴郁气氛，加上对伯爵夫人和内维尔日益增长的担忧，让她心如刀绞。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə] ['hʊdwɪŋk] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
**Even if she could have conspired with the earl to hoodwink his wife ,**
甚至 如果 她 可以 有 密谋 和 这 伯爵 到 蒙蔽 他的 妻子 ,

即使她有可能与伯爵合谋欺骗他的妻子，

[hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [sens] [toʊld][hɜ:r; hər][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fru:tləs] , [bɪ'saɪdz] [beɪs] .
**her strong sense told her it would be fruitless , besides base .**
她 强的 感觉 讲述 她 它 会 是 徒劳无功 , 除了 根据 .

她强烈的直觉告诉她，这样做除了卑鄙之外，毫无意义。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][stænd] [ə'genst] [lɔ:rd] - .
**Father and daughter had to make the stand against Lord Romfrey .**
父亲 和 女儿 有 到 制作 这 站立 反对 主 - .

父女俩不得不挺身对抗罗姆弗雷勋爵。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]
**He saw their departure from the castle gates , and kissed his hand to**
他 锯 他们的 离开 从 这 城堡 大门 , 和 亲吻 他的 手 到
[sə'si:liə] ,
**Cecilia ,**
塞西莉亚 ,

他目送他们离开城堡大门，并吻了吻塞西莉亚的手。

['kɜ:rtiəsli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**courteously , without a smile .**
礼貌地 , 没有 一个 微笑 .

礼貌地，但脸上没有笑容。

- [hi:; hi] [meɪ] [wel] [preɪz] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['pɑ:pə] , - [sed] [sə'si:liə] ,
**' He may well praise the countess , papa , ' said Cecilia ,**
- 他 可能 出色地 称赞 这 伯爵夫人 , 爸爸 , - 说 塞西莉亚 ,

“他很可能会称赞伯爵夫人，爸爸，”塞西莉亚说。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvlis] [flæg] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn]

| while | they | were | looking | back | at | the | castle | and | the | moveless | flag | that | hung | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 寻找 | 后退 | 在 | 这 | 城堡 | 和 | 这 | 不动 | 旗帜 | 那 | 悬挂 | 在 |

[foʊldz][baɪ][ðə; ði][mæst] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

| folds | by | the | mast | above | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 经过 | 这 | 桅杆 | 多于 | 它 | . |

当他们回头望向城堡和悬挂在城堡上方桅杆旁、一动不动的旗帜时。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə]

| ' | She | has | given | me | her | promise | to | avoid | questioning | him | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 有 | 给定 | 我 | 她 | 承诺 | 到 | 避免 | 提问 | 他 | 和 | 到 |

[ək'sept] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti] .

| accept | his | view | of | her | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 他的 | 看法 | 的 | 她 | 责任 | . |

“她向我保证不会质疑他，并且会接受他对她职责的看法。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [neɪ'viːl] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʃiː; ʃi] . . . -

| She | said | to | me | that | if | Nevil | should | die | she | . | . | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 到 | 我 | 那 | 如果 | 内维尔 | 应该 | 死 | 她 | . | . | . | - |

她对我说，如果内维尔死了，她……

[sə'siːliə] [hɜːr'self] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['sɒbz][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .

| Cecilia | herself | broke | down | , | and | gave | way | to | sobs | in | her | father's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 她自己 | 打破 | 向下 | , | 和 | 给予 | 方式 | 到 | 啜泣 | 在 | 她 | 父亲的 | 武器 | . |

塞西莉亚自己也崩溃了，在父亲的怀里放声痛哭。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'eks]

| CHAPTER | XLIX |
|---|---|
| 章 | xlix |

第四十九章

[ə; eɪ] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [bə'roʊniəl] ['despətɪzəm] ['krʌmb(ə)l]

| A | FABRIC | OF | BARONIAL | DESPOTISM | CRUMBLE |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 织物 | 的 | 男爵 | 专制主义 | 崩溃 |

男爵专制体制的瓦解

[ðə; ði] ['ɜːlz] [pri'kɔːʃənz] [dɪd]['duːti] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

| The | earl's | precautions | did | duty | night | and | day | in | all | the | avenues | leading | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵的 | 防范措施 | 做过 | 责任 | 夜晚 | 和 | 天 | 在 | 全部 | 这 | 途径 | 领导 | 到 | 这 |

['kæs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɑːrtmənts] ;

| castle | and | his | wife's | apartments | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 城堡 | 和 | 他的 | 妻子的 | 公寓 | ; |

伯爵的防范措施日夜不停地在通往城堡和他妻子寝宫的所有道路上发挥作用；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [æz; əz]

| and | he | could | believe | that | he | had | undertaken | as | good | a | defence | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 相信 | 那 | 他 | 有 | 已 | 作为 | 好的 | 一个 | 防御 | 作为 |

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ 'gaːdiŋ ] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [veɪl] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] :

| the | mountain | guarding | the | fertile | vale | from | storms | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 守护 | 这 | 沃 | 谷 | 从 | 暴风雨 | : |

他相信自己已经采取了如同山峦般坚固的防御措施，守护着这片肥沃的山谷免受风暴侵袭：

[bʌt; bət][hɪm; ɪm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [peltid] ['hevɪli] .

| but | him | the | elements | pelted | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 这 | 元素 | 被毛皮覆盖 | 重度 | . |

但他却遭受了恶劣天气的猛烈打击。

['letərz] [frʌm; frəm] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][neɪ'viːl] , [frʌm; frəm][oʊld] ['ʃɪpˌmeɪts] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [kwɪr]

| Letters | from | acquaintances | of | Nevil | , | from | old | shipmates | and | from | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 从 | 熟人 | 的 | 内维尔 | , | 从 | 老的 | 船友 | 和 | 从 | 酷儿 |

[pə'lɪtɪk(ə)l][əd'maɪərəz][ænd; ənd] [ə'poʊnənts] ,

| political | admirers | and | opponents | , |
|---|---|---|---|---|
| 政治的 | 仰慕者 | 和 | 对手 | , |

来自内维尔的熟人、老船友以及古怪的政治仰慕者和反对者的信件，

[heɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['frɪdʒɪdli] [riːd] [wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] .

| hailed | on | him | ; | things | not | to | be | frigidly | read | were | related | of | the | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞誉 | 在 | 他 | ; | 事物 | 不是 | 到 | 是 | 冷漠地 | 读 | 是 | 有关的 | 的 | 这 | 同伴 | . |

人们向他致敬；关于这个人，流传着一些不堪入耳的传闻。

[lɔːrd] - [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [tuː; tə] [biːt] [dɪ'ziːz] ['bætld] ['stɜːrdɪli]

| Lord | Romfrey's | faith | in | the | power | of | constitution | to | beat | disease | battled | sturdily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | - | 信仰 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 宪法 | 到 | 打 | 疾病 | 战斗 | 坚固地 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [frendz] ,

| with | the | daily | reports | of | his | physician | and | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日常的 | 报告 | 的 | 他的 | 医生 | 和 | 朋友们 | , |

罗姆弗雷勋爵坚信体质能够战胜疾病，但他的信念却与医生和朋友们每天的报告形成了鲜明的对比。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌaʊt'saɪd] - ,

| whom | he | had | directed | to | visit | the | cottage | on | the | common | outside | Bevisham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 指导 | 到 | 访问 | 这 | 小屋 | 在 | 这 | 常见的 | 外部 | - | , |

他曾指示某人去贝维沙姆郊外公共绿地上的小屋参观。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['dɛnəmz] [ˌɪntə'septid] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

| and | with | Miss | Denham's | intercepted | letters | to | the | countess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 错过 | 丹汉姆的 | 截获 | 信件 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | . |

还有截获的丹汉姆小姐写给伯爵夫人的信件。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kælkjuleɪt][ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪndʒəriz][neɪ'viːl][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Still | he | had | to | calculate | on | the | various | injuries | Nevil | had | done | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 有 | 到 | 计算 | 在 | 这 | 各种各样的 | 受伤 | 内维尔 | 有 | 完毕 | 到 | 他的 |

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

| constitution | , |
|---|---|
| 宪法 | , |

但他仍然需要计算内维尔对他的身体造成的各种伤害。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][laɪf]

| which | had | made | of | him | another | sort | of | man | for | a | struggle | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 制成 | 的 | 他 | 其他 | 种类 | 的 | 男人 | 为了 | 一个 | 斗争 | 的 | 生活 |

[ænd; ənd] [deθ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪdl] [flæg] [θruː] [ðə; ði][wɔːr] .

| and | death | than | when | he | stood | like | a | riddled | flag | through | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 比 | 什么时候 | 他 | 站立 | 喜欢 | 一个 | 布满谜团 | 旗帜 | 通过 | 这 | 战争 | . |

这使他在生死搏斗中变成了与战争时期像一面布满弹孔的旗帜一样屹立不倒时截然不同的人。

[ðæt] ['leɪtɪst] [friːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] , [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

| That | latest | freak | of | the | fellow's | , | the | abandonment | of | our | natural | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最新的 | 怪物 | 的 | 这 | 同伴们 | , | 这 | 放弃 | 的 | 我们的 | 自然的 | 和 |

['hoʊlsəm] ['sʌstənəns] [ɪn]['ænɪm(ə)l] [fuːd] ,

| wholesome | sustenance | in | animal | food | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 维持 | 在 | 动物 | 食物 | , |

那家伙最新的怪癖是，放弃我们从动物性食物中获得的天然健康营养。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .

| was | to | be | taken | in | the | reckoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 这 | 清算 | . |

必须纳入考量。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gænɪt] [dɪd][nɑːt] [əˈluːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] - ['dɑːktər][dɪd] ;

| Dr | . | Gannet | did | not | allude | to | it | ; | the | Bevisham | doctor | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 塘鹅 | 做过 | 不是 | 暗示 | 到 | 它 | ; | 这 | - | 医生 | 做过 | ; |

加内特医生没有提到这件事；贝维沙姆的医生提到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ['medɪˌteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ræθ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪzməl] [tʃæns] [ðæt] [sʌtʃ]

| and | the | earl | meditated | with | a | fury | of | wrath | on | the | dismal | chance | that | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵 | 冥想 | 和 | 一个 | 愤怒 | 的 | 愤怒 | 在 | 这 | 惨淡 | 机会 | 那 | 这样的 |

[ə; eɪ] ['fɑːli] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv][wʌn][oʊld]['vedʒtəb(ə)l] ['ɪdiət] ['ɪnfluənsɪŋ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['nuːd(ə)l] ,

| a | folly | as | this | of | one | old | vegetable | idiot | influencing | a | younger | noodle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蠢事 | 作为 | 这 | 的 | 一 | 老的 | 蔬菜 | 笨蛋 | 影响 | 一个 | 年轻 | 面条 | , |

伯爵怒不可遏地沉思着，一个老糊涂竟然有可能做出如此愚蠢的事情，影响到一个年轻的菜鸟。

[maɪt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

| might | strike | his | House | to | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 罢工 | 他的 | 房子 | 到 | 这 | 灰尘 | . |

可能会将他的房子夷为平地。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [groʊn] [məˈkænɪk(ə)l] : [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt]

| His | watch | over | his | wife | had | grown | mechanical | : | he | failed | to | observe | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手表 | 超过 | 他的 | 妻子 | 有 | 生长 | 机械的 | : | 他 | 失败的 | 到 | 观察 | 那 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

| her | voice | was | missing | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 曾是 | 丢失的 | . |

他对妻子的照料变得机械化了：他没有注意到她的声音消失了。

[ʃiː; ʃi] ['rerli] [spoʊk] .

| She | rarely | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 很少 | 辐 | . |

她很少说话。

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ əbˈzəviŋ, ɔb- ] [hɪmˈself] :

| He | lost | the | art | of | observing | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 这 | 艺术 | 的 | 观察 | 他自己 | : |

他失去了自我观察的能力：

[ðə; ði] ['rɪŋklɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] ['læŋgwɪdʒ] .

| the | wrinkling | up | and | dropping | of | his | brows | became | his | habitual | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皱纹 | 向上 | 和 | 下降 | 的 | 他的 | 眉毛 | 成为 | 他的 | 习惯性的 | 语言 | . |

皱眉和下垂的眉头成了他的习惯性语言。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [miːt] [inˈkwaiəriz][ɔːr] [feɪs] [terz] ,

| So | long | as | he | had | not | to | meet | inquiries | or | face | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 有 | 不是 | 到 | 见面 | 查询 | 或者 | 脸 | 眼泪 | , |

只要他不必面对盘问或泪水，

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] .

| he | enjoyed | the | sense | of | security | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 享受 | 这 | 感觉 | 的 | 安全 | . |

他很享受这种安全感。

[hiː; hi] ['nevər] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [seɪv] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑːrk] [lɑːdʒ] ,

| He | never | quitted | his | wife | save | to | walk | to | the | Southern | park | lodge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 辞职 | 他的 | 妻子 | 节省 | 到 | 走 | 到 | 这 | 南方 | 公园 | 小屋 | , |

除了步行前往南方公园旅馆外，他从未离开过妻子。

[wer] ['letərz] [ænd; ənd] ['telɪgræm] [wɜːr; wər] [paɪld] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

| where | letters | and | telegrams | were | piled | awaiting | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 信件 | 和 | 电报 | 是 | 堆积 | 等待中 | 他 | ; |

那里堆满了等着他的信件和电报；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [er] [ɑ:n][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['terəs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

| and | she | was | forbidden | to | take | the | air | on | the | castle | terrace | without | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 禁止 | 到 | 拿 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 城堡 | 阳台 | 没有 | 他的 |

['bi:ɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

| being | beside | her | , |
|---|---|---|---|
| 存在 | 旁 | 她 | , |

她被禁止在没有他陪伴的情况下在城堡露台上呼吸新鲜空气。

[lest] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

| lest | a | whisper | , |
|---|---|---|---|
| 免得 | 一个 | 耳语 | , |

免得有人窃窃私语，

[sʌm; səm]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['dɔŋkiz] [hu:] [nɑ:d]['oʊvər][ðer; ðər] ['draʊzi] [noʊz] -

| some | accident | of | the | kind | that | donkeys | who | nod | over | their | drowsy | nose | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事故 | 的 | 这 | 种类 | 那 | 驴 | WHO | 点头 | 超过 | 他们的 | 昏昏欲睡 | 鼻子 | - |

[leŋkθ; leŋθ] - [ə'hed] [pri'kɔ:ʃənz] [kɔ:l] [feɪ'tæləti] ,

| length | - | ahead | precautions | call | fatality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长度 | - | 前方 | 防范措施 | 称呼 | 死亡 | , |

某种事故，就像那些昏昏欲睡、只顾着向前迈一鼻子的驴子点头示意时，会称之为致命事故的那种。

[ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sə'spekt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌn'du:][hɪz; ɪz] ['leɪbər] :

| should | rouse | her | to | suspect | , | and | in | a | turn | of | the | hand | undo | his | labour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 唤醒 | 她 | 到 | 怀疑 | , | 和 | 在 | 一个 | 转动 | 的 | 这 | 手 | 撤销 | 他的 | 劳动 | : |

应该引起她的怀疑，并反过来毁掉他的努力：

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['terəb(ə)l] :

| for | the | race | was | getting | terrible | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 种族 | 曾是 | 获得 | 糟糕的 | : |

因为比赛变得越来越糟糕：

[deθ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:v(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . -

| Death | had | not | yet | stepped | out | of | that | evil | chamber | in | Dr | . | Shrapnel's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 有 | 不是 | 然而 | 步 | 出去 | 的 | 那 | 邪恶的 | 房间 | 在 | 博士 | . | - |

['kɑ:tɪdʒ] [tu:; tə][eɪm][hɪz; ɪz]['dʒævlɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bʊzəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪzd] [jʌŋ] [laɪf][tu:; tə]

| cottage | to | aim | his | javelin | at | the | bosom | containing | the | prized | young | life | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 到 | 目的 | 他的 | 标枪 | 在 | 这 | 怀 | 包含 | 这 | 珍贵的 | 年轻的 | 生活 | 到 |

[kʌm] ,

| come | , |
|---|---|
| 来 | , |

死神还没有走出施拉普内尔博士小屋里那间邪恶的房间，将他的标枪对准那孕育着珍贵新生命的胸膛。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['wæksɪŋ] ['faɪər] ,

| but | , | like | the | smoke | of | waxing | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 喜欢 | 这 | 抽烟 | 的 | 打蜡 | 火 | , |

但是，就像熊熊燃烧的火焰所冒出的烟雾一样，

[hi:; hi] ['ʃædoʊd] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [riθs] [blækər] [ænd; ənd] ['θɪkər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] :

| he | shadowed | forth | his | presence | in | wreaths | blacker | and | thicker | day | by | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 阴影 | 前进 | 他的 | 在场 | 在 | 花圈 | 更黑 | 和 | 较厚 | 天 | 经过 | 天 | : |

他日复一日地用越来越黑越来越厚的花环来展现他的存在：

[ænd; ənd] ['evərɑ:d] - [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [bi:st] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə]

| and | Everard | Romfrey | knew | that | the | hideous | beast | of | darkness | had | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃弗拉德 | - | 知道 | 那 | 这 | 可怕 | 兽 | 的 | 黑暗 | 有 | 仅有的 | 到 |

[sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [pæs] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [tu:; tə] [di:l] [ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði]['daɪrər]

| spring | up | and | pass | his | guard | to | deal | a | blow | to | his | House | the | direr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | 向上 | 和 | 经过 | 他的 | 警卫 | 到 | 交易 | 一个 | 吹 | 到 | 他的 | 房子 | 这 | 导演 |

[frʌm; frəm][ɔ:l][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] ['mæskɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌhɪðər'tu:] .

| from | all | he | supposed | himself | to | have | gained | by | masking | it | hitherto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 他 | 据称 | 他自己 | 到 | 有 | 获得 | 经过 | 掩蔽 | 它 | 迄今为止 | . |

埃弗拉德·罗姆弗雷知道，黑暗中那可怕的野兽只要跳出来，越过他的防线，就能给他的家族带来沉重的打击，这比他自以为通过掩盖它所获得的一切还要可怕。

[ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][fɔ:r; fər] [rɪ'nu:əl] ['swɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] :

| The | young | life | he | looked | to | for | renewal | swallowed | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 生活 | 他 | 看起来 | 到 | 为了 | 续期 | 吞咽 | 他 | : |

他曾寄予厚望，希望重获新生，但那份年轻的生命却将他吞噬：

[hi:; hi] ['pɑ:rtli] [lɔ:st] ['hju:mən] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [streɪn]

| he | partly | lost | human | feeling | for | his | wife | in | the | tremendous | watch | and | strain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 部分 | 丢失的 | 人类 | 感觉 | 为了 | 他的 | 妻子 | 在 | 这 | 巨大的 | 手表 | 和 | 拉紧 |

[tu:; tə] ['hɜ:ri] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['ves(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['hedlənd,'hedlænd] .

| to | hurry | her | as | a | vessel | round | the | dangerous | headland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 匆忙 | 她 | 作为 | 一个 | 血管 | 圆形的 | 这 | 危险的 | 海岬 | . |

在巨大的压力和紧张之下，他竭尽全力地护送妻子像船一样绕过危险的岬角，以至于他对妻子的人性情感有所减退。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [tɔ:kt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [loʊ] ,

| He | was | oblivious | that | his | eyebrows | talked | , | that | his | head | was | bent | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 浑然不觉 | 那 | 他的 | 眉毛 | 谈话 | , | 那 | 他的 | 头 | 曾是 | 弯曲 | 低的 | , |

他浑然不觉自己的眉毛会说话，也浑然不觉自己的头低垂着。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wer] [ə; eɪ] [daʊt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] ,

| that | his | mouth | was | shut | , | and | that | where | a | doubt | had | been | sown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 嘴 | 曾是 | 关闭 | , | 和 | 那 | 在哪里 | 一个 | 怀疑 | 有 | 到过 | 播种 | , |

他闭上了嘴，而且，在疑虑萌芽的地方，

['saɪləns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɑ:r; ər] [laɪk] [ ˌrevi'leiʃənz ] [ɪn] [blæk] [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| silence | and | such | signs | are | like | revelations | in | black | night | to | the | spirit | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 和 | 这样的 | 标志 | 是 | 喜欢 | 启示 | 在 | 黑色的 | 夜晚 | 到 | 这 | 精神 | 的 | 一个 |

['wʊmən] [hu:] [lʌvz] .

| woman | who | loves | . |
|---|---|---|---|
| 女士 | WHO | 爱 | . |

对于一个恋爱中的女人来说，沉默和这样的迹象就像黑夜中的启示。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ['rəjzəmənd,'rɔ-] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ni:ðər]

| One | morning | after | breakfast | Rosamund | hung | on | his | arm | , | eyeing | him | neither |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 后 | 早餐 | 罗莎蒙德 | 悬挂 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 觊觎 | 他 | 两者都不 |

['kwestʃənɪŋli] [nɔ:r] [ɪn'vaɪtɪŋli] , [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] .

| questioningly | nor | invitingly | , | but | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 质疑地 | 也不 | 热情地 | , | 但 | 长的 | . |

一天早晨吃过早饭后，罗莎蒙德挽着他的胳膊，目光既不带疑问也不带诱惑地盯着他，而是久久地凝视着。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

| He | kissed | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 亲吻 | 她 | 前额 | . |

他吻了吻她的额头。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['slʌmbər]

| She | clung | to | him | and | closed | her | eyes | , | showing | him | a | face | of | slumber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 和 | 关闭 | 她 | 眼睛 | , | 显示 | 他 | 一个 | 脸 | 的 | 睡眠 |

,

,

,

她紧紧地抱着他，闭上眼睛，露出一副睡意朦胧的脸庞。

[laɪk] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| like | a | mask | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 面具 | 的 | 这 | 死的 | . |

如同死者的面具。

['mɪsɪz] . ['devəruː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

| Mrs | . | Devereux | was | present | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德弗罗 | 曾是 | 展示 | . |

德弗罗夫人也在场。

[səˈsiːliə][hæd; həd] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] - .

| Cecilia | had | entreated | her | to | stay | with | Lady | Romfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞西莉亚 | 有 | 恳求 | 她 | 到 | 停留 | 和 | 女士 | - | . |

塞西莉亚恳求她留在罗姆弗雷夫人身边。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [əˈweɪ] ,

| She | stole | away | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 离开 | , |

她偷偷溜走了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wɪtʃ] ['eni] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][mʌst; məst]

| for | the | time | had | come | which | any | close | observer | of | the | countess | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 哪个 | 任何 | 关闭 | 观察员 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | 必须 |

[hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .

| have | expected | . |
|---|---|---|
| 有 | 预期的 | . |

因为这一刻终于到来了，任何密切关注伯爵夫人的人都应该预料到这一点。

[ðə; ði] [ɜːrl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| The | earl | lifted | his | wife | , | and | carried | her | to | her | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 抬起 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 携带 | 她 | 到 | 她 | 坐着 | - | 房间 | . |

伯爵抱起妻子，把她带到客厅。

[ə; eɪ] ['sʌnləs] ['weltərɪŋ] [sepˈtembər] [deɪ] [wɪpt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]

| A | sunless | weltering | September | day | whipped | the | window | - | panes | and | brought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无日光 | 缝合 | 九月 | 天 | 鞭打 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | 和 | 带来 | 这 |

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [wʊdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| roar | of | the | beaten | woods | to | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吼 | 的 | 这 | 被打败 | 树林 | 到 | 她 | 耳朵 | . |

九月一个阴冷潮湿的日子，狂风呼啸着拍打着窗户玻璃，把树林被风吹得轰鸣作响的声音带到她耳边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['buːtɪd] [ænd; ənd] ['geɪtəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [lɑːdʒ] ,

| He | was | booted | and | gaitered | for | his | customary | walk | to | the | park | lodge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已启动 | 和 | 绑腿 | 为了 | 他的 | 习惯 | 走 | 到 | 这 | 公园 | 小屋 | , |

他穿上靴子和绑腿，像往常一样步行前往公园小屋。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [niː] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] : - [dəunt] [weɪt] ; [rɪˈtɜːrn]

| and | as | he | bent | a | knee | beside | her | , | she | murmured | : | ' | Don't | wait | ; | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 弯曲 | 一个 | 膝盖 | 旁 | 她 | , | 她 | 低声说道 | : | - | 不 | 等待 | ; | 返回 |

[suːn] . -

| soon | . | ' |
|---|---|---|
| 很快 | . | - |

当他单膝跪在她身边时，她低声说道：“别等了，快点回来。”

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][kɔːrd] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] .

| He | placed | a | cord | attached | to | the | bellrope | within | her | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 一个 | 绳索 | 随附的 | 到 | 这 | 铃绳 | 之内 | 她 | 抵达 | . |

他把一根系在钟绳上的绳子放在她够得着的地方。

[ðɪs] [ˈʌtər] [lʌv] [ʌv; əv][neɪˈviːl] [ˈboʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

| This | utter | love | of | Nevil | Beauchamp | was | beyond | his | comprehension | , | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说出 | 爱 | 的 | 内维尔 | 博尚 | 曾是 | 超过 | 他的 | 理解 | , | 但 | 那里 |

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

| it | was | , |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , |

他无法理解自己为何会对内维尔·博尚如此痴迷，但这种痴迷确实存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [məˈnuːvər] .

| and | he | had | to | submit | to | it | and | manoeuvre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 提交 | 到 | 它 | 和 | 演习 | . |

他不得不接受并设法应对。

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræm] [toʊld][ðə; ði] [ˈdeɪli] [teɪl] .

| His | letters | and | telegrams | told | the | daily | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 信件 | 和 | 电报 | 讲述 | 这 | 日常的 | 故事 | . |

他的信件和电报讲述了每天发生的事情。

- [ˈhiːz] [ˈbetər] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,

| ' | He's | better | , | ' | said | the | earl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 更好的 | , | - | 说 | 这 | 伯爵 | , |

“他好多了，”伯爵说。

[prɪˈpeərɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈænsər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [lʊk] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [kʌm] .

| preparing | himself | to | answer | what | his | wife's | look | had | warned | him | would | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 他自己 | 到 | 回答 | 什么 | 他的 | 妻子的 | 看 | 有 | 警告 | 他 | 会 | 来 | . |

他做好准备，迎接妻子眼神中预示着即将发生的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] ,

| She | was | an | image | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 图像 | 的 | 和平 | , |

她象征着和平，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd]

| in | the | same | posture | on | the | couch | where | he | had | left | her | , | when | he | returned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 姿势 | 在 | 这 | 长椅 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 | 她 | , | 什么时候 | 他 | 返回 |

.

| : |
|---|
| . |

当他回来时，她仍然保持着他离开时在沙发上的姿势。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][felt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

| She | did | not | open | her | eyes | , | but | felt | about | for | his | hand | , | and | touching | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 但 | 毛毡 | 关于 | 为了 | 他的 | 手 | , | 和 | 接触 | 它 |

,

| , |
|---|
| , |

她没有睁开眼睛，而是摸索着寻找他的手，并触碰到了它。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] .

| she | seemed | to | weigh | the | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 称重 | 这 | 手指 | . |

她似乎在称量手指的重量。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] : - [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ɪts] [haɪt] . -

| At | last | she | said | : | ' | The | fever | should | be | at | its | height | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 说 | : | - | 这 | 发烧 | 应该 | 是 | 在 | 它是 | 高度 | . | - |

她最后说道：“发烧应该已经达到高峰了。”

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] [breɪv] [gɜːrl] , [wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ? - [sed] [hiː; hi] .

| ' | Why | , | my | dear | brave | girl | , | what | ails | you | ? | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | 勇敢的 | 女孩 | , | 什么 | 疾病 | 你 | ? | - | 说 | 他 | . |

“我亲爱的勇敢姑娘，你怎么了？”他问道。

- ['ɪgnərəns] . -

| ' | Ignorance | . | ' |
|---|---|---|---|
| - | 无知 | . | - |

'无知。'

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .

| She | raised | her | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 眼睑 | . |

她抬起了眼皮。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [daʊn] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪvənz] ['wɑtʃɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['grævəst] ['vɪdʒɪləns] .

| His | head | was | bent | down | over | her | , | like | a | raven's | watching | , | a | picture | of | gravest | vigilance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 弯曲 | 向下 | 超过 | 她 | , | 喜欢 | 一个 | 渡鸦的 | 观看 | , | 一个 | 图片 | 的 | 最严重的 | 警觉 | . |

他低着头俯视着她，像乌鸦在监视一样，神情极其严肃。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [sæŋk] .

| Her | bosom | rose | and | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怀 | 玫瑰 | 和 | 沉没 | . |

她的胸脯起伏着。

- [wʌt] [hæz; həz] [mɪs] ['dɛnəm] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

| ' | What | has | Miss | Denham | written | to | - | day | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 有 | 错过 | 丹汉姆 | 书面 | 到 | - | 天 | ? | - |

“丹汉姆小姐今天写了什么？”

- [tuː; tə] - [deɪ] ? -

| ' | To | - | day | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | - | 天 | ? | - |

'今天？ '

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .

| he | asked | her | gently | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 轻轻地 | . |

他温柔地问她。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| ' | I | shall | bear | it | , | ' | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 将 | 熊 | 它 | , | - | 她 | 回答 | . |

“我会忍受的，”她回答道。

- [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['mæstər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['hʌzbənd] .

| ' | You | were | my | master | before | you | were | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 是 | 我的 | 掌握 | 前 | 你 | 是 | 我的 | 丈夫 | . |

“你先是我的主人，然后才成为我的丈夫。”

[aɪ] [ber] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['gʌvərnmənt] .

| I | bear | anything | you | think | is | good | for | my | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 熊 | 任何事物 | 你 | 思考 | 是 | 好的 | 为了 | 我的 | 政府 | . |

我愿意承担任何你认为对我政府有益的事情。

['oʊnli] , [maɪ] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['fiːvər] ; [aɪ] [ʃer] - . -

| Only | , | my | ignorance | is | fever | ; | I | share | Nevil's | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 我的 | 无知 | 是 | 发烧 | ; | 我 | 分享 | - | . | - |

只是，我的无知如同发烧；我和内维尔一样。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə][maɪ] [desk] [æt; ət][ɔːl] ? -
' Have you been to my desk at all ? '
- 有 你 到过 到 我的 桌子 在 全部 ? -

你有没有来过我的办公桌?

- [noʊ] .
' No .
- 不 .

'不。

[aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər][hændz] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
I read your eyes and your hands : I have been living on them .
我 读 你的 眼睛 和 你的 双手 : 我 有 到过 活的 在 他们 .

我能读懂你的眼神和双手：我一直生活在它们之上。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
To - day I find that I have not gained by it , as I hoped I should .
到 - 天 我 寻找 那 我 有 不是 获得 经过 它 , 作为 我 希望 我 应该 .

今天我发现我并没有从中获益，正如我所希望的那样。

['ɪgnərəns] [kɪlz] [ˌem 'iː] .
Ignorance kills me .
无知 杀戮 我 .

无知害死我。

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] . -
I really have courage to bear to hear just at this moment I have . '
我 真的 有 勇气 到 熊 到 听到 只是 在 这 片刻 我 有 . -

此刻，我真的鼓起勇气去听这件事。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][bæd] [nuːz] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
' There's no bad news , my love , ' said the earl .
- 有 不 坏的 消息 , 我的 爱 , - 说 这 伯爵 .

“没有坏消息，我的爱人，”伯爵说。

- [haɪ] ['fiːvər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' High fever , is it ? '
- 高的 发烧 , 是 它 ? -

“高烧吗？”

- [ðə; ði]['juːʒuəl] ['fiːvər] .
' The usual fever .
- 这 通常 发烧 .

“普通的发烧。”

- [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Gannet's with him .
- 和 他 .

塘鹅和他在一起。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['gænɪt] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] . -
I sent for Gannet to go there , to satisfy you . '
我 发送 为了 塘鹅 到 去 那里 , 到 满足 你 . -

我派人把加内特叫到那里去，以求你满意。

- [neɪ'viːl][ɪz][nɑːt] [ded] ? -
' Nevil is not dead ? '
- 内维尔 是 不是 死的 ? -

“内维尔没死？”

- [lɔːrd] !
' Lord !
- 主 !

'主!

[mæm, mɑːm, məm] , [maɪ] [dɪr] [soʊl] ! -
**ma'am** , **my** **dear** **soul** **!** **'**
女士 , 我的 亲爱的 灵魂 ! -

夫人，我亲爱的灵魂!

- [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] ? -
**'** **He** **is** **alive** **?** **'**
- 他 是 活 ? -

“他还活着？”

- [kwaɪt] : ['sɜːrt(ə)nli] [əˈlaɪv] ; [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪv][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; ['oʊnli]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] ,
**'** **Quite** **:** **certainly** **alive** **;** **as** **much** **alive** **as** **I** **am** **;** **only** **going** **a** **little** **faster** **,**
- 相当 : 当然 活 ; 作为 很多 活 作为 我 是 ; 仅有的 去 一个 小的 快点 ,

“确实：当然还活着；和我一样活着；只是速度稍微快了一点。”

[æz; əz] ['fɛloʊz] [duː][ɪn][ðə; ði][dʒʌmps][ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] .
**as** **fellows** **do** **in** **the** **jumps** **of** **a** **fever** **.**
作为 伙伴们 做 在 这 跳跃 的 一个 发烧 .

就像发烧时那样，人们会突然跳来跳去。

[ðə; ði] [best] ['dɑːktər][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][baɪ][hɪz; ɪz][bed] .
**The** **best** **doctor** **in** **England** **is** **by** **his** **bed** **.**
这 最好的 医生 在 英格兰 是 经过 他的 床 .

英国最好的医生就在他的床边。

[hiː; hi] - [es] ['duːɪŋ] ['ferli] .
**He** **'** **s** **doing** **fairly** **.**
他 - s 正在做 相当 .

他做得还算不错。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fretɪŋ] , [maɪ]['rəjzəmənd,'rɔ-] . -
**You** **should** **have** **let** **me** **know** **you** **were** **fretting** **,** **my** **Rosamund** **.** **'**
你 应该 有 让 我 知道 你 是 烦躁 , 我的 罗莎蒙德 . -

你应该让我知道你很焦虑，我的罗莎蒙德。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tempt] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] . -
**'** **I** **did** **not** **wish** **to** **tempt** **you** **to** **lie** **,** **my** **dear** **lord** **.** **'**
- 我 做过 不是 希望 到 诱惑 你 到 说谎 , 我的 亲爱的 主 . -

“我无意引诱您说谎，大人。”

- [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . .
**'** **Well** **,** **there** **are** **times** **when** **a** **woman** **.** **.** **.**
- 出色地 , 那里 是 时代 什么时候 一个 女士 . . .

“嗯，有时候女人……”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] : [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] .
**as** **you** **are** **:** **but** **you're** **a** **brave** **woman** **,** **a** **strong** **heart** **,** **and** **my** **wife** **.**
作为 你 是 : 但 你是 一个 勇敢的 女士 , 一个 强的 心 , 和 我的 妻子 .

你就是这样的人：但你是一位勇敢的女人，一颗坚强的心，也是我的妻子。

[juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
**You** **want** **some** **one** **to** **sit** **with** **you** **,** **don't** **you** **?**
你 想 一些 一 到 坐 和 你 , 不 你 ?

你想找个人陪你坐坐，对吧?

['luːɪs] ['devəruː] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] .
**Louise** **Devereux** **is** **a** **pleasant** **person** **,** **but** **you** **want** **a** **man** **to** **amuse** **you** **.**
路易丝 德弗罗 是 一个 令人愉快的 人 , 但 你 想 一个 男人 到 娱乐 你 .

路易丝·德弗罗是个讨人喜欢的人，但你想要的是一个能逗你开心的男人。

[aɪ'd][hæv; həv][sent][tuː; tə] [stuːkli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [mæn] , [aɪ]['fænsi] . -
**I'd** **have** **sent** **to** **Stukely** **,** **but** **you** **want** **a** **serious** **man** **,** **I** **fancy** **.** **'**
ID 有 发送 到 斯图克利 , 但 你 想 一个 严肃的 男人 , 我 想要 . -

我本来想派人去斯图克利，但我想你想要的是个正经人吧。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɜːrl] [bɪn] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

| **So** | **much** | **had** | **the** | **earl** | **been** | **thrown** | **out** | **of** | **his** | **plan** | **for** | **protecting** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 有 | 这 | 伯爵 | 到过 | 抛掷 | 出去 | 的 | 他的 | 计划 | 为了 | 保护 | 他的 | 妻子 | , |

伯爵保护妻子的计划彻底泡汤了。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['helpləs] , [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdz][ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]

| **that** | **he** | **felt** | **helpless** | **,** | **and** | **hinted** | **at** | **the** | **aids** | **and** | **comforts** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 毛毡 | 无助 | , | 和 | 暗示 | 在 | 这 | 艾滋病 | 和 | 舒适 | 的 |

[rɪ'lɪdʒən] .

| **religion** | **.** |
|---|---|
| 宗教 | . |

他感到无助，并暗示宗教可以提供帮助和安慰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [æz; əz][ɪn]

| **He** | **had** | **not** | **rejected** | **the** | **official** | **Church** | **,** | **and** | **regarding** | **it** | **now** | **as** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 拒绝 | 这 | 官方的 | 教会 | , | 和 | 关于 | 它 | 现在 | 作为 | 在 |

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['haʊzɪz] ,

| **alliance** | **with** | **great** | **Houses** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 和 | 伟大的 | 房屋 | , |

他并没有抛弃官方教会，反而将其视为与显赫家族结盟的组织。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪts] ['ministəz] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

| **he** | **considered** | **that** | **its** | **ministers** | **might** | **also** | **be** | **useful** | **to** | **the** | **troubled** | **women** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 那 | 它是 | 部长们 | 可能 | 还 | 是 | 有用 | 到 | 这 | 麻烦 | 女性 | 的 |

['noʊb(ə)l] ['fæməliz] .

| **noble** | **families** | **.** |
|---|---|---|
| 高贵 | 家庭 | . |

他认为，这些大臣或许也能帮助贵族家庭中那些陷入困境的女性。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

| **He** | **offered** | **,** | **if** | **she** | **pleased** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提供 | , 如果 | | 她 | 高兴 | , |

他提议，如果她愿意的话.....

[tuː; tə][kɔːl][ɪn][ðə; ði] ['rektər] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| **to** | **call** | **in** | **the** | **rector** | **to** | **sit** | **with** | **her** | **—** | **the** | **bishop** | **of** | **the** | **diocese** | **,** | **if** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 在 | 这 | 校长 | 到 | 坐 | 和 | 她 | — | 这 | 主教 | 的 | 这 | 教区 | , 如果 | | 她 |

[laɪkt] .

| **liked** | **.** |
|---|---|
| 喜欢 | . |

她可以请教区长来陪她坐坐——如果她愿意，也可以请教区主教来陪她坐坐。

- [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [maɪ] [lʌv] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

| **'** | **But** | **just** | **as** | **you** | **like** | **,** | **my** | **love** | **,** | **'** | **he** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 只是 | 作为 | 你 | 喜欢 | , | 我的 | 爱 | , | - | 他 | 额外 | . |

“但一切都如你所愿，我的爱人，”他补充道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈvɔɪd] ['fretɪŋ] .

| **'** | **You** | **know** | **you** | **have** | **to** | **avoid** | **fretting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 你 | 有 | 到 | 避免 | 烦躁 | . |

你知道你必须避免焦虑。

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['sɪstər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsn] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

| **I've** | **heard** | **my** | **sisters** | **talk** | **of** | **the** | **parson** | **doing** | **them** | **good** | **off** | **and** | **on** | **about** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 听到 | 我的 | 姐妹 | 讲话 | 的 | 这 | 牧师 | 正在做 | 他们 | 好的 | 离开 | 和 | 在 | 关于 | 这 |

[taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][bed] .

| **time** | **of** | **their** | **being** | **brought** | **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 的 | 他们的 | 存在 | 带来 | 到 | 床 | . |

我听我的姐妹们说过，牧师在她们上床睡觉前后，时不时地会帮她们做些好事。

[hiː; hi] ['elɪveɪtɪd] [ðer; ðər][maɪndz] , [ðeɪ] [sed] .

| He | elevated | their | minds | , | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 升高 | 他们的 | 思想 | , | 他们 | 说 | . |

他们说，他提升了他们的思想境界。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| I'm | sure | I've | no | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我已经 | 不 | 异议 | . |

我肯定不会反对。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['dɑːktər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] .

| If | he | can | doctor | the | minds | of | women | he's | got | a | profession | worth | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 能 | 医生 | 这 | 思想 | 的 | 女性 | 他是 | 得到 | 一个 | 职业 | 值得 | 某物 | . |

| - |
|---|
| ' |
| - |
| - |

如果他能操控女性的思想，那他这行就有点价值了。

['rəjzəmənd,'rɔ-] ['smʌðəd] [æn; ən]['aʊtkraɪ] .

| Rosamund | smothered | an | outcry | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 窒息 | 一个 | 强烈抗议 | . |

罗莎蒙德强忍住一声抗议。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [neɪ'viːl][ɪz][pæst][hoʊp] ! -

| ' | You | mean | that | Nevil | is | past | hope | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 意思是 | 那 | 内维尔 | 是 | 过去的 | 希望 | ! | - |

你的意思是说，内维尔已经没救了！

- [nɑːt] [ɪf] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ] [fer] [hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| ' | Not | if | he's | got | a | fair | half | of | our | blood | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不是 | 如果 | 他是 | 得到 | 一个 | 公平的 | 一半 | 的 | 我们的 | 血 | 在 | 他 | . |

“如果他身上流着我们一半的血，那就不会了。”

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['boʊʃɑːmp] [geɪv] [ðə; ði] ['feloʊ] [gʊd] [stɑːk] .

| And | Richard | Beauchamp | gave | the | fellow | good | stock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理查德 | 博尚 | 给予 | 这 | 同伴 | 好的 | 库存 | . |

理查德·博尚给了那家伙一些好股票。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| He | has | about | the | best | blood | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 关于 | 这 | 最好的 | 血 | 在 | 英格兰 | . |

他的血统在英格兰算是最好的。

[ðæts] [nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [wen] [ðeɪv] ['teɪkən][tuː; tə] [briːd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪld] — [stʌf] [tuː; tə] [kiːp]

| That's | not | saying | much | when | they've | taken | to | breed | as | they | build | — | stuff | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 说 | 很多 | 什么时候 | 他们有 | 已采取 | 到 | 品种 | 作为 | 他们 | 建造 | — | 东西 | 到 | 保持 |

[ðə; ði] ['plæstərər] [æt; ət][wɜːrk] ;

| the | plasterers | at | work | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 泥瓦匠 | 在 | 工作 | ; |

它们一边建造一边繁殖，这说明不了什么——这足以让泥瓦匠们忙个不停了；

['dev(ə)l][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] ! -

| devil | a | thought | of | posterity | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔鬼 | 一个 | 想法 | 的 | 后人 | ! | - |

魔鬼，别想后世！

- [ðer; ðər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][neɪ'viːl][wʌn] , [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , - [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] .

| ' | There | I | see | you | and | Nevil | one | , | my | dear | lord | , | ' | said | Rosamund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 我 | 看 | 你 | 和 | 内维尔 | 一 | , | 我的 | 亲爱的 | 主 | , | - | 说 | 罗莎蒙德 | . |

“我看到您和内维尔在那里，我的大人，”罗莎蒙德说。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː 'es] .

| ' | You | think | of | those | that | are | to | follow | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 思考 | 的 | 那些 | 那 | 是 | 到 | 跟随 | 我们 | . |

你要想想那些将要追随我们的人。

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| Talk | to | me | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 到 | 我 | 的 | 他 | . |

跟我说说他的情况。

[duː][nɑːt] [seɪ] , " [ðə; ði] ['feloʊ] .

| Do | not | say | , | " | the | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 说 | , | " | 这 | 同伴 | . |

不要说，“那家伙。”

" [seɪ] " [neɪ'viːl] .

| " | Say | " | Nevil | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | " | 内维尔 | . |

“说‘内维尔’。

" [noʊ] , [noʊ] ; [kɔːl][hɪm; ɪm] " [ðə; ði] ['feloʊ] .

| " | No | , | no | ; | call | him | " | the | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ; | 称呼 | 他 | " | 这 | 同伴 | . |

不，不；叫他“那家伙”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | was | alive | and | well | when | you | used | to | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 活 | 和 | 出色地 | 什么时候 | 你 | 用过的 | 到 | 说 | 它 | . |

“你以前这么说的时候，他还活着，身体也很好。”

[bʌt; bət] [smaɪl] ['kaɪndli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

| But | smile | kindly | , | as | if | he | made | you | love | him | down | in | your | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 微笑 | 亲切地 | , | 作为 | 如果 | 他 | 制成 | 你 | 爱 | 他 | 向下 | 在 | 你的 | 心 | , |

但要报以温柔的微笑，仿佛他让你从心底里爱上了他。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| in | spite | of | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 你 | . |

尽管有你。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [noʊn] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| We | have | both | known | that | love | , | and | that | opposition | to | him | ; | not | liking | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 两个都 | 已知 | 那 | 爱 | , | 和 | 那 | 反对 | 到 | 他 | ; | 不是 | 喜欢 | 他的 |

[aɪ'diːəz] ,

| ideas | , |
|---|---|
| 想法 | , |

我们都曾爱过他，也曾反对过他；不喜欢他的想法，

[jet] ['laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] : [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [læf] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] !

| yet | liking | him | so | : | we | were | obliged | to | laugh | — | I | have | seen | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 喜欢 | 他 | 所以 | : | 我们 | 是 | 有义务 | 到 | 笑 | — | 我 | 有 | 已见 | 你 | ! |

然而，我们却如此喜欢他：我们不得不笑——我见过你!

[æz; əz] [lʌv] [dʌz] [læf] !

| as | love | does | laugh | ! |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 爱 | 做 | 笑 | ! |

就像爱会笑一样!

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] , ['evərɑːd] ?

| If | I | am | not | crying | over | his | grave | , | Everard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 哭泣 | 超过 | 他的 | 严重 | , | 埃弗拉德 | ? |

如果我不是在他的坟前哭泣，埃弗拉德?

[oʊ] ！ -
**Oh ! '**
哦 ！ -

哦！ '

[ðə; ði] [ɜːrl] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
**The earl smoothed her forehead .**
这 伯爵 平滑 她 前额 .

伯爵抚平了她的额头。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [riː'kɪndld] .
**All her suspicions were rekindled .**
全部 她 怀疑 是 重燃 .

她所有的疑虑都再次被点燃。

- [truːθ] ！
**' Truth !**
- 真相 ！

'真相！

[truːθ] ！
**truth !**
真相 ！

真相！

[gɪv] [ˌem 'iː] [truːθ] .
**give me truth .**
给 我 真相 .

告诉我真相。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [wɜːrld] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] . -
**Let me know what world I am in . '**
让 我 知道 什么 世界 我 是 在 . -

让我知道我身处哪个世界。

- [maɪ] [dɪr] , [ə; eɪ] ['ʃɪps] [nɑːt] [lɔːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [skwɔːl] ;
**' My dear , a ship's not lost because she's caught in a squall ;**
- 我的 亲爱的 , 一个 船的 不是 丢失的 因为 她是 捕捉 在 一个 暴风雨 ;

“亲爱的，船遇上暴风雨并不会沉没；

[nɔːr] [ə; eɪ] [mæn] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] .
**nor a man buffeting the waves for an hour .**
也不 一个 男人 冲击 这 波浪 为了 一个 小时 .

也不是在海浪中搏击一个小时的人。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] : [hiː; hi] [kiːps] [ʌp] . -
**He's all right : he keeps up . '**
他是 全部 正确的 : 他 保持 向上 . -

他没事，他能跟上。

- [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'lɪriəs] ?
**' He is delirious ?**
- 他 是 谵妄 ?

他神志不清了吗?

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] — [aɪ] [hæv; həv] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . -
**I ask you — I have fancied I heard him . '**
我 问 你 — 我 有 幻想 我 听到 他 . -

我问你——我好像听到他说话了。

[lɔːrd] - [pʌft] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] :
**Lord Romfrey puffed from his nostrils :**
主 - 膨胀的 从 他的 鼻孔 :

罗姆弗雷勋爵从鼻孔里喷出一口气：

[bʌt; bət][ɪn] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['wʊmənz] ['waɪldnəs] [ʌv; əv]['fænsi]

| **but** | **in** | **affecting** | **to** | **blow** | **to** | **the** | **winds** | **her** | **foolish** | **woman's** | **wildness** | **of** | **fancy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 影响 | 到 | 吹 | 到 | 这 | 风 | 她 | 愚蠢 | 女性的 | 野性 | 的 | 想要 |

，

，

，

但她却装作要将她那愚蠢女人的狂野幻想随风飘散，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 博尚的职业生涯——第六卷(Beauchamp's Career — Volume 6)


[hɪz; ɪz][maɪnd] ['restɪd] [ɑːn][neɪˈviːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : - [pʊr] [bɔɪ] !

| his | mind | rested | on | Nevil | , | and | he | said | : | ' | Poor | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 休息 | 在 | 内维尔 | , | 和 | 他 | 说 | : | - | 贫穷的 | 男生 | ! |

他的思绪落在了内维尔身上，他说："可怜的孩子！"

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['hiːz] ['tʃætərɪŋ] ['hʌndrədz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] . -

| It | seems | he's | chattering | hundreds | to | the | minute | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 他是 | 喋喋不休 | 数百 | 到 | 这 | 分钟 | . | - |

他好像每分钟都在喋喋不休地说几百句话。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lʊks] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| His | wife's | looks | alarmed | him | after | he | had | said | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 看起来 | 惊慌 | 他 | 后 | 他 | 有 | 说 | 它 | , |

说出那句话后，妻子的表情让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['toʊnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['mɔdifaiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| and | he | was | for | toning | it | and | modifying | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 为了 | 调理 | 它 | 和 | 修改 | 它 | , |

他赞成对其进行调整和修改。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] ,

| when | she | gasped | to | him | to | help | her | to | her | feet | ; | and | standing | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 倒吸一口气 | 到 | 他 | 到 | 帮助 | 她 | 到 | 她 | 脚 | ; | 和 | 常设 | 向上 | , |

她喘着气求他扶她站起来；然后站了起来，

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] : - [oʊ] ['hev(ə)n] !

| she | exclaimed | : | ' | O | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊呼 | : | - | 哦 | 天堂 | ! |

她惊呼道："哦，天哪！"

[naʊ] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] ; [naʊ] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

| now | I | hear | you | ; | now | I | know | he | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 听到 | 你 | ; | 现在 | 我 | 知道 | 他 | 生活 | . |

现在我听见你的声音了；现在我知道他还活着。

[siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːəl] [truːθ] .

| See | how | much | better | it | is | for | me | to | know | the | real | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 很多 | 更好的 | 它 | 是 | 为了 | 我 | 到 | 知道 | 这 | 真实的 | 真相 | . |

你看，知道真相对我来说是多么重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

| It | takes | me | to | his | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 我 | 到 | 他的 | 床头 | . |

它把我带到他的床边。

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sə'spens] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪzn] .

| Ignorance | and | suspense | have | been | poison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无知 | 和 | 悬念 | 有 | 到过 | 毒 | . |

无知和悬念都是毒药。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .

| I | have | been | washed | about | like | a | dead | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 洗过 | 关于 | 喜欢 | 一个 | 死的 | 身体 | . |

我像一具尸体一样被人洗来洗去。

[let] [ˌem ˈiː] [riːd] [ɔːl][maɪ] [ˈletərz] [naʊ] .

| Let | me | read | all | my | letters | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 读 | 全部 | 我的 | 信件 | 现在 | . |

现在让我把所有的信都读一遍。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [hɑːrm][ˌem ˈiː] [naʊ] .

| Nothing | will | harm | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 将要 | 伤害 | 我 | 现在 | . |

现在没人能伤害我了。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [best] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? -

| You | will | do | your | best | for | me | , | my | husband | , | will | you | not | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 做 | 你的 | 最好的 | 为了 | 我 | , | 我的 | 丈夫 | , | 将要 | 你 | 不是 | ? | - |

你会尽全力为我做我的丈夫，对吗?

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [fɔːr; fər] [ˈkuːlnəs] , [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] .

| She | tore | at | her | dress | at | her | throat | for | coolness | , | panting | and | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕裂 | 在 | 她 | 裙子 | 在 | 她 | 喉 | 为了 | 凉爽 | , | 喘息 | 和 | 微笑 | . |

她撕扯着领口的裙子寻求凉爽，气喘吁吁，脸上带着微笑。

- [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ˌjuː ˈes] — [jɔːrz] — [ˈaʊərz] !

| ' | For | me | — | us | — | yours | — | ours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 我 | — | 我们 | — | 你的 | — | 我们的 | ! |

“为了我——为了我们——为了你们——为了我们！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈletərz] , [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər] - .

| Give | me | my | letters | , | lunch | with | me | , | and | start | for | Bevisham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 我的 | 信件 | , | 午餐 | 和 | 我 | , | 和 | 开始 | 为了 | - | . |

把我的信件给我，和我一起吃午饭，然后出发去贝维舍姆。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈveri] [truːθ] ,

| Now | you | see | how | good | it | is | for | me | to | hear | the | very | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 看 | 如何 | 好的 | 它 | 是 | 为了 | 我 | 到 | 听到 | 这 | 非常 | 真相 | , |

现在你明白听到真话对我来说有多好了吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [oʊn] [rɪˈpɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌæbsəˈluːtli] [trʌst] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| you | will | give | me | your | own | report | , | and | I | shall | absolutely | trust | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 给 | 我 | 你的 | 自己的 | 报告 | , | 和 | 我 | 将 | 绝对地 | 相信 | 在 | 它 | , |

你会给我一份你自己的报告，我将完全相信它。

[ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [its] [fɔːls] !

| and | go | down | with | it | if | it's | false | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向下 | 和 | 它 | 如果 | 它是 | 错误的 | ! |

如果这是假的，那就一起认栽!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .

| But | you | see | I | am | perfectly | strong | for | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 我 | 是 | 完美 | 强的 | 为了 | 这 | 真相 | . |

但你看，我绝对坚定地捍卫真理。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][juː; jʊ][ɔːr][aɪ][tuː; tə][goʊ] .

| It | must | be | you | or | I | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 你 | 或者 | 我 | 到 | 去 | . |

必须你我二人去。

[aɪ][bɜːrn][tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['goʊɪŋ] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] .

| I | burn | to | go | ; | but | your | going | will | satisfy | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 烧伤 | 到 | 去 | ; | 但 | 你的 | 去 | 将要 | 满足 | 我 | . |

我渴望前往；但你的离去将令我心满意足。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [aɪ] [lʊk] .

| If | you | look | on | him | , | I | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看 | 在 | 他 | , | 我 | 看 | . |

你看他，我也看他。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt] [freʃ] [er] .

| I | feel | as | if | I | had | been | nailed | down | in | a | coffin | , | and | have | got | fresh | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 钉子 | 向下 | 在 | 一个 | 棺材 | , | 和 | 有 | 得到 | 新鲜的 | 空气 | . |

我感觉自己就像从棺材里出来一样，呼吸到了新鲜空气。

[aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [maɪ] ['ɑːnər] , [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] ,

| I | pledge | you | my | word | , | sir | , | my | honour | , | my | dear | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | 我的 | 单词 | , | 先生 | , | 我的 | 荣誉 | , | 我的 | 亲爱的 | 丈夫 | , |

我向您保证，先生，我的荣誉，我亲爱的丈夫，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [fɜːrst][ʌv; əv][maɪ]['duːti] .

| that | I | will | think | first | of | my | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将要 | 思考 | 第一的 | 的 | 我的 | 责任 | . |

我会首先想到我的职责。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [wɪʃ] .

| I | know | it | would | be | Nevil's | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 会 | 是 | - | 希望 | . |

我知道这会是内维尔的愿望。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][kwaɪt] [ fə'givn ] [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [æm'bɪʃəs] — [ɑː] !

| He | has | not | quite | forgiven | me | — | he | thought | me | ambitious | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 相当 | 已原谅 | 我 | — | 他 | 想法 | 我 | 雄心勃勃 | — | 啊 | ! |

他还没有完全原谅我——他认为我很有野心——啊！

[stɑːp] :

| stop | : |
|---|---|
| 停止 | : |

停止：

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tʃaɪld] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['greɪtər] ['hæpinəs] [ðæn; ðən]

| he | said | that | the | birth | of | our | child | would | give | him | greater | happiness | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 这 | 出生 | 的 | 我们的 | 孩子 | 会 | 给 | 他 | 更大的 | 幸福 | 比 |

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] :

| he | had | known | for | years | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 为了 | 年 | : |

他说，孩子的出生会给他带来多年来从未有过的幸福：

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| he | begged | me | to | persuade | you | to | call | a | boy | Nevil | Beauchamp | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 我 | 到 | 说服 | 你 | 到 | 称呼 | 一个 | 男生 | 内维尔 | 博尚 | , | 和 | 一个 |

[gɜːrl] [rə'neɪ] .

| girl | Renee | . |
|---|---|---|
| 女孩 | 蕾妮 | . |

他恳求我劝你给男孩取名内维尔·博尚，给女孩取名蕾妮。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːŋ] ['lɪvɪŋ] . -

| He | has | never | believed | in | his | own | long | living | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 相信 | 在 | 他的 | 自己的 | 长的 | 活的 | . | - |

他从不相信自己能长寿。

['rəjzəmənd,'rɔ-] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [hɑːrt] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] ['ɑːrtʃli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

| Rosamund | refreshed | her | lord's | heart | by | smiling | archly | as | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 焕然一新 | 她 | 领主的 | 心 | 经过 | 微笑 | 傲慢的 | 作为 | 她 | 说 | : |

罗莎蒙德带着一丝狡黠的微笑说道，这番话令她的主人心情舒畅起来：

- [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

| ' | The | boy | to | be | educated | to | take | the | side | of | the | people | , | of | course | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 男生 | 到 | 是 | 受过教育 | 到 | 拿 | 这 | 边 | 的 | 这 | 人们 | , | 的 | 课程 | ! |

当然，这个男孩应该接受教育，站在人民一边！

[ðə; ði][gɜːrl][ɪz][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] . -
**The girl is to learn a profession . '**
这 女孩 是 到 学习 一个 职业 . -

这个女孩要学习一门手艺。

- [hɑː] ! [bles] [ðə; ði] ['feloʊ] ! -
**' Ha ! bless the fellow ! '**
- 哈 ! 保佑 这 同伴 ! -

“哈！愿上帝保佑他！”

[lɔːrd] - [ˌɪntə'dʒektid] . -
**Lord Romfrey interjected . '**
主 - 插话 . -

罗姆弗雷勋爵插话道：“

[wel] , [aɪ] [maɪt] [goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
**Well , I might go there for an hour .**
出色地 , 我 可能 去 那里 为了 一个 小时 .

我可能会去那里待一个小时。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [noʊ] ['fretɪŋ] !
**Promise me , no fretting !**
承诺 我 , 不 烦躁 !

答应我，别担心！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['hɑːloʊz] [ɪn][jʊr; jər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌndərˌlɪp] [hæŋz] : [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
**You have hollows in your cheeks , and your underlip hangs : I don't like it .**
你 有 空心 在 你的 脸颊 , 和 你的 下唇 悬挂 : 我 不 喜欢 它 .

你的脸颊凹陷，下唇下垂：我不喜欢这样。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðæt] [bɪ'fɔːr] . -
**I haven't seen that before . '**
我 还没有 已见 那 前 . -

我以前从没见过这种情况。

- [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] ['klɪrli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] , - [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] .
**' We do not see clearly when we are trying to deceive , ' said Rosamund .**
- 我们 做 不是 看 清楚地 什么时候 我们 是 尝试 到 欺骗 , - 说 罗莎蒙德 .

“当我们试图欺骗别人时，我们往往看不清真相，”罗莎蒙德说。

- [maɪ] ['letərz] !
**' My letters !**
- 我的 信件 !

我的信！

[maɪ] ['letərz] ! -
**my letters ! '**
我的 信件 ! -

我的信！

[lɔːrd] - [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] .
**Lord Romfrey went to fetch them .**
主 - 去 到 拿来 他们 .

罗姆弗雷勋爵去把他们接过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tækt] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] .
**They were intact in his desk .**
他们 是 完好无损的 在 他的 桌子 .

它们完好无损地放在他的办公桌里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðen] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][fækts] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] !
**His wife , then , had actually been reading the facts through a wall !**
他的 妻子 , 然后 , 有 实际上 到过 阅读 这 事实 通过 一个 墙 !

那么，他的妻子实际上是隔着墙看到了事实！

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['fɪ'deləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

| For | he | was | convinced | of | Mrs | . | Devereux's | fidelity | , | as | well | as | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 确信 | 的 | 太太 | . | - | 忠诚 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 这 |

['kɜːnəlz] [ænd; ənd] [sɪ'siːliəz] .

| colonel's | and | Cecilia's | . |
|---|---|---|---|
| 上校的 | 和 | 塞西莉亚的 | . |

因为他确信德弗罗夫人忠贞不渝，就像他确信上校和塞西莉亚忠贞不渝一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'beɪd] :

| He | was | not | a | man | to | be | disobeyed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 违抗命令 | : |

他不是一个可以违抗的人：

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə][kɔːrt] [ɔːr][tuː; tə] [ˌækwi'es] [ɪn] ['traɪflɪŋ] [ækts][ʌv; əv]

| nor | was | his | wife | the | woman | to | court | or | to | acquiesce | in | trifling | acts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他的 | 妻子 | 这 | 女士 | 到 | 法庭 | 或者 | 到 | 默许 | 在 | 琐事 | 行为 | 的 |

[ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| disobedience | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 不服从 | 到 | 他 | . |

他的妻子也不是那种会讨好他或对他做出轻微违抗行为的女人。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

| He | received | the | impression | , | consequently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 这 | 印象 | , | 最后 | , |

因此，他产生了这样的印象：

[ðæt] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][neɪ'viːl][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['lʌvɪŋ] [soʊl]

| that | this | matter | of | the | visit | to | Nevil | was | one | in | which | the | poor | loving | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 访问 | 到 | 内维尔 | 曾是 | 一 | 在 | 哪个 | 这 | 贫穷的 | 爱 | 灵魂 |

[maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] ,

| might | be | allowed | to | guide | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 允许 | 到 | 指导 | 他 | , |

这次探望内维尔的事情，或许应该让这位善良可怜的灵魂来引导他。

['sɪŋgjələr] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv][neɪ'viːl] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz] ,

| singular | as | the | intensity | of | her | love | of | Nevil | Beauchamp | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单数 | 作为 | 这 | 强度 | 的 | 她 | 爱 | 的 | 内维尔 | 博尚 | 曾是 | , |

她对内维尔·博尚的爱是如此强烈，令人叹为观止。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] ['kɪndrəd] [blʌd] .

| considering | that | they | were | not | of | kindred | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 的 | 亲属 | 血 | . |

考虑到他们并非血亲。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][toʊn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sædɚ] ['aɪtəmz][ɪn] [mɪs] ['dɛnəmz]

| He | endeavoured | to | tone | her | mind | for | the | sadder | items | in | Miss | Denham's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 努力 | 到 | 语气 | 她 | 头脑 | 为了 | 这 | 更悲伤 | 项目 | 在 | 错过 | 丹汉姆的 |

['letərz] .

| letters | . |
|---|---|
| 信件 | . |

他努力让她调整心态，以便更好地理解丹汉姆小姐信中那些悲伤的内容。

- [oʊ] ! - [sed] ['rəjzəmənd,'rɔ-] , - [wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃed] [ðə; ði] " ['skriːmɪŋ] ['aɪˌdrɑːps] , " [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl]

| ' | Oh | ! | ' | said | Rosamund | , | ' | what | if | I | shed | the | " | screaming | eyedrops | , | " | as | you | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哦 | ! | - | 说 | 罗莎蒙德 | , | - | 什么 | 如果 | 我 | 棚 | 这 | " | 尖叫 | 眼药 | , | " | 作为 | 你 | 称呼 |

[ðem; ðəm] ?

| them | ? |
|---|---|
| 他们 | ? |

“哦！”罗莎蒙德说，“如果我把你们所谓的‘尖叫眼药水’弄掉怎么办？”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [rɪˈliːv] .

| They | will | not | hurt | me | , | but | relieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 不是 | 伤害 | 我 | , | 但 | 缓解 | . |

它们不会伤害我，反而会让我感到轻松。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌmdeɪ] [ˈenvi] [ðæt] [gɜːrl] !

| I | was | sure | I | should | someday | envy | that | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 当然 | 我 | 应该 | 总有一天 | 嫉妒 | 那 | 女孩 | ! |

我当时就觉得，总有一天我会羡慕那个女孩!

[ɪf] [hiː; hi][daɪz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [nəːst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

| If | he | dies | she | will | have | nursed | him | and | had | the | last | of | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 死亡 | 她 | 将要 | 有 | 护理 | 他 | 和 | 有 | 这 | 最后的 | 的 | 他 | . | - |

如果他死了，她就照顾了他，拥有了他最后的遗物。

- [ˈhiːz] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ! - [sed] ['evərɑːd] ['paʊərfəli] .

| ' | He's | not | going | to | die | ! | ' | said | Everard | powerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他是 | 不是 | 去 | 到 | 死 | ! | - | 说 | 埃弗拉德 | 强大的 | . |

“他不会死的！”埃弗拉德坚定地说。

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] .

| ' | We | must | be | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 必须 | 是 | 准备 | . |

我们必须做好准备。

[ðiːz] [ˈletərz] [wɪl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| These | letters | will | do | that | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 信件 | 将要 | 做 | 那 | 为了 | 我 | . |

这些信件对我来说就能起到作用。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪnz] .

| I | have | written | out | the | hours | of | your | trains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 出去 | 这 | 小时 | 的 | 你的 | 火车 | . |

我已经把你们的列车时刻表写下来了。

[ 'stæntən; 'stɑː- ] [wɪl] [ə'tend] [ɑːn][juː; jʊ] .

| Stanton | will | attend | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦顿 | 将要 | 出席 | 在 | 你 | . |

斯坦顿会为您服务。

[aɪ][hæv; həv] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['telɪgræf] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːlfɪn] [ɪn] - [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz]

| I | have | directed | him | to | telegraph | to | the | Dolphin | in | Bevisham | for | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 指导 | 他 | 到 | 电报 | 到 | 这 | 海豚 | 在 | - | 为了 | 房间 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] :

| for | the | night | : |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | : |

我已经指示他发电报给贝维沙姆的海豚旅馆，预订当晚的房间:

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

| that | is | to | - | morrow | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | . |

就是明天晚上。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət][jʊr; jər][hoʊ'tel][ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

| To | - | night | you | sleep | at | your | hotel | in | London | , | which | will | be | ready | to | receive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 你 | 睡觉 | 在 | 你的 | 酒店 | 在 | 伦敦 | , | 哪个 | 将要 | 是 | 准备好 | 到 | 收到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

今晚您将入住伦敦的酒店，酒店已做好迎接您的准备。

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

| and | is | more | comfortable | than | the | empty | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 更多的 | 舒服的 | 比 | 这 | 空的 | 房子 | . |

而且比空房子更舒适。

[ 'stæntən; 'stɑː- ] [teɪks] [waɪn] , [mə'dɪrə] [ænd; ənd]['klærət] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['nesəseriz] .

| Stanton | takes | wine | , | madeira | and | claret | , | and | other | small | necessaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯坦顿 | 需要 | 葡萄酒 | , | 马德拉岛 | 和 | 红酒 | , | 和 | 其他 | 小的 | 必需品 | . |

斯坦顿带了葡萄酒、马德拉酒和波尔多红酒，以及其他一些必需品。

[ɪf] [neɪ'viːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

| If | Nevil | should | be | very | unwell | , | you | will | not | leave | him | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 内维尔 | 应该 | 是 | 非常 | 不适 | , | 你 | 将要 | 不是 | 离开 | 他 | 立即地 | . |

如果内维尔病得很重，你不会立刻离开他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'plaɪz] .

| I | shall | look | to | the | supplies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 看 | 到 | 这 | 补给品 | . |

我将查看物资供应情况。

[juː; jʊ] [wɪl] ['telɪgræf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [raɪt] [wʌns] .

| You | will | telegraph | to | me | twice | a | day | , | and | write | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 电报 | 到 | 我 | 两次 | 一个 | 天 | , | 和 | 写 | 一次 | . |

你每天要给我发两次电报，写一次信。

[wiː; wi] [lʌntʃ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [twelv] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪt] [ðə; ði] ['twenti] - ['mɪnɪts] - [tuː; tə] - [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] [treɪn] .

| We | lunch | at | half | - | past | twelve | , | so | that | you | may | hit | the | twenty | - | minutes | - | to | - | two | o'clock | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 午餐 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十二 | , | 所以 | 那 | 你 | 可能 | 打 | 这 | 二十 | - | 分钟 | - | 到 | - | 二 | 点钟 | 火车 | . |

我们中午十二点半吃午饭，这样你就可以赶上两点四十五分的火车了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [ɪz] [dʌn] . -

| And | now | I | go | to | see | that | the | packing | is | done | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 去 | 到 | 看 | 那 | 这 | 包装 | 是 | 完毕 | . | - |

现在我去看看打包工作是否已经完成。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɔːf][hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ,

| She | carried | off | her | letters | to | her | bedroom | , | where | she | fell | upon | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 离开 | 她 | 信件 | 到 | 她 | 卧室 | , | 在哪里 | 她 | 跌倒 | 之上 | 这 | 床 | , |

她带着信件回到卧室，倒在床上。

['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [hɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌfər] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

| shutting | her | eyelids | hard | before | she | could | suffer | her | eyes | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 她 | 眼睑 | 难的 | 前 | 她 | 可以 | 遭受 | 她 | 眼睛 | 到 | 是 | 这 |

[ˌɪntə'midɪˌɛri] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːvər] - ['tʃeɪmbər] [ɪn] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] .

| intermediaries | of | that | fever | - | chamber | in | Bevisham | and | her | bursting | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中介 | 的 | 那 | 发烧 | - | 房间 | 在 | - | 和 | 她 | 爆发 | 心 | . |

她用力闭上双眼，不愿让自己的眼睛成为贝维舍姆那间发烧病房和她那颗即将破裂的心脏之间的媒介。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['pɑːzətɪvli] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| But | she | had | not | positively | deceived | her | husband | in | the | reassurance | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 积极地 | 受骗 | 她 | 丈夫 | 在 | 这 | 放心 | 她 | 有 |

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [kə'lɛktɪdnɛs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [də'rekʃ(ə)nz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪʃuːd]

| given | him | by | her | collectedness | and | by | the | precise | directions | she | had | issued |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 他 | 经过 | 她 | 集体 | 和 | 经过 | 这 | 精确的 | 方向 | 她 | 有 | 发布 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] ,

| for | his | comforts | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 舒适 | , |

但是，她并没有完全欺骗她的丈夫，她表现得镇定自若，并给出了让他感到舒适的具体指示，这让他安心不少。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

| indicating | a | mind | so | much | more | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 一个 | 头脑 | 所以 | 很多 | 更多的 | 在 | 舒适 | . |

表明他内心轻松了很多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɜːmər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] : [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] ,

| She | was | firmer | to | meet | the | peril | of | her | beloved | : | and | being | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更坚固 | 到 | 见面 | 这 | 危险 | 的 | 她 | 心爱 | : | 和 | 存在 | 的确 | , |

她更加坚定地迎战心爱之人所面临的危险：而事实上，

[wen] [θroʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] , [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [breɪv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

| when | thrown | on | her | internal | resources | , | one | among | the | brave | women | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 抛掷 | 在 | 她 | 内部的 | 资源 | , | 一 | 之中 | 这 | 勇敢的 | 女性 | 的 | 地球 | , |

当她被推到极限，依靠自身的力量时，她成为了地球上最勇敢的女性之一。

[ðoʊ] ['ɔːlsoʊ][wʌn] [huː] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ][lɪft][frʌm; frəm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][stænd]

| though | also | one | who | required | a | lift | from | circumstances | to | take | her | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 还 | 一 | WHO | 必需的 | 一个 | 举起 | 从 | 情况 | 到 | 拿 | 她 | 站立 |

['kɑːmli] ['frʌntɪŋ] [ə; eɪ] ['menəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| calmly | fronting | a | menace | to | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 正面 | 一个 | 威胁 | 到 | 她 | 心 | , |

虽然她也需要一些外部环境的帮助，才能冷静地面对威胁她内心的危险。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - :

| she | saw | the | evidence | of | her | influence | with | Lord | Romfrey | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 证据 | 的 | 她 | 影响 | 和 | 主 | - | : |

她看到了自己对罗姆弗雷勋爵的影响力：

[ðə; ði]['lev(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [tə'geðər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| the | level | she | could | feel | that | they | were | on | together | so | long | as | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 等级 | 她 | 可以 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 一起 | 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 曾是 |

[kə'reɪdʒəs] ,

| courageous | , |
|---|---|
| 勇敢 | , |

她能感觉到，只要她勇敢，他们就能达到同一个境界。

[in'spiritid] [hɜːr; hər] ['sɑːvrənli] .

| inspirited | her | sovereignly | . |
|---|---|---|---|
| 精神振奋 | 她 | 主权地 | . |

赋予她至高无上的精神。

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] ['setld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| He | departed | at | the | hour | settled | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已离开 | 在 | 这 | 小时 | 定居 | 为了 | 他 | . |

他按约定的时间出发了。

['rəjzəmənd,'rɔ-][sæt][æt; ət][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] ['wɪndoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| Rosamund | sat | at | her | boudoir | window | , | watching | the | carriage | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗莎蒙德 | 卫星 | 在 | 她 | 闺房 | 窗户 | , | 观看 | 这 | 运输 | 那 | 曾是 |

[kən'dʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

| conducting | him | to | the | railway | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进行 | 他 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | . |

罗莎蒙德坐在闺房的窗边，望着载着他前往火车站的马车。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self]

| Neither | of | them | had | touched | on | the | necessity | of | his | presenting | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 有 | 感动 | 在 | 这 | 必要性 | 的 | 他的 | 呈现 | 他自己 |

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['dreɪv, 'dɑːktɚ] . - [haʊs] .

| at | the | door | of | Dr | . | Shrapnel's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 博士 | . | - | 房子 | . |

他们两人都没有提到他必须亲自到施拉普内尔医生家门口拜访的必要性。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

| That | , | and | the | disgust | belonging | to | it | , | was | a | secondary | consideration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 和 | 这 | 厌恶 | 属于 | 到 | 它 | , | 曾是 | 一个 | 次要 | 考虑 |

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - ,

| with | Lord | Romfrey | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 主 | - | , |

对罗姆弗雷勋爵来说，这一点以及由此产生的厌恶感都是次要的。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] :

| after | he | had | once | resolved | on | it | as | the | right | thing | to | do | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 一次 | 已解决 | 在 | 它 | 作为 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | : |

在他下定决心要做这件事之后：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [suː'priːm] [ə; eɪ] ['lɔːftinəs] .

| and | his | wife | admired | and | respected | him | for | so | supreme | a | loftiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 钦佩 | 和 | 受人尊敬 | 他 | 为了 | 所以 | 最高 | 一个 | 高傲 | . |

他的妻子钦佩并尊敬他如此崇高的品格。

[ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][hɜːr; hər]['iːv(ə)l] [feɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

| And | fervently | she | prayed | that | it | might | not | be | her | evil | fate | to | disappoint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 热切地 | 她 | 祈祷 | 那 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 她 | 邪恶的 | 命运 | 到 | 辜负 |

[hɪz; ɪz] [hoʊps] .

| his | hopes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 希望 | . |

她虔诚地祈祷，希望自己不要落得让他失望的下场。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

| Never | had | she | experienced | so | strong | a | sense | of | devotedness | to | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 经验丰富的 | 所以 | 强的 | 一个 | 感觉 | 的 | 奉献 | 到 | 他 | 作为 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['waɪndɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊk] - [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

| when | she | saw | the | carriage | winding | past | the | middle | oak | - | wood | of | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 运输 | 绕线 | 过去的 | 这 | 中间 | 橡木 | - | 木头 | 的 | 这 | 公园 | , |

当她看到马车蜿蜒驶过公园中央的橡树林时，她对他的忠诚感达到了前所未有的高度。

['ʌndər] [ə; eɪ] [wet] [skaɪ] ['braɪtnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| under | a | wet | sky | brightened | from | the | West | , | and | on | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 一个 | 湿的 | 天空 | 明亮 | 从 | 这 | 西方 | , | 和 | 在 | 出去 | 的 | 视线 | . |

在西边逐渐明亮的湿漉漉的天空下，渐渐消失在视线之外。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

| ETEXT | EDITOR'S | BOOKMARKS | : |
|---|---|---|---|
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wept]

| A | tear | would | have | overcome | him | — | She | had | not | wept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 撕 | 会 | 有 | 克服 | 他 | — | 她 | 有 | 不是 | 哭泣 |

他本该热泪盈眶——但她没有哭。

[ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɑːn]['pɑːlətɪks] ['tɜːrsli]

| Art | of | speaking | on | politics | tersely |
|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 的 | 请讲 | 在 | 政治 | 简洁地 |

简洁地谈论政治的艺术

[deθ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['welkəmd] [ə; eɪ] [deθ] [wɪ'ðaʊt]

| Death | within | which | welcomed | a | death | without |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 之内 | 哪个 | 欢迎 | 一个 | 死亡 | 没有 |

死亡之中，也迎来了死亡之外的死亡。

['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['sʌlkɪŋ] [soʊ] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn]

| Dignity | of | sulking | so | seductive | to | the | wounded | spirit | of | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊严 | 的 | 生闷气 | 所以 | 诱人的 | 到 | 这 | 受伤 | 精神 | 的 | 男人 |

男人受伤的心灵，竟有如此诱人的生闷气尊严

[griːf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - ['fɔːrtʃənd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ]

| Grief | of | an | ill | - | fortuned | passion | of | his | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 的 | 一个 | 患病的 | - | 幸运的 | 热情 | 的 | 他的 | 青年 |

年轻时一段不幸恋情带来的悲痛

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [hɪm'self]

| He | lost | the | art | of | observing | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 这 | 艺术 | 的 | 观察 | 他自己 |

他失去了自我观察的能力。

[ɪ'mens] [welθ] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [əb'tuːsnəs] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [dɪs'fɪgjər] [ˌjuː 'es]

| Immense | wealth | and | native | obtuseness | combine | to | disfigure | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大 | 财富 | 和 | 本国的 | 迟钝 | 结合 | 到 | 变丑 | 我们 |

巨额财富和与生俱来的愚钝结合在一起，使我们面目全非。

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːgəst] ['mʌðər]

| Infallibility | of | our | august | mother |
|---|---|---|---|---|
| 绝对正确 | 的 | 我们的 | 八月 | 母亲 |

我们尊贵母亲的永不谬误

[in'fliktid] [noʊ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm]

| Inflicted | no | foretaste | of | her | coming | subjection | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 造成的 | 不 | 预尝 | 的 | 她 | 未来 | 隶属 | 到 | 他 |

没有让她提前尝到即将臣服于他的滋味。

['lʌvz] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['bɪznəs] [wʌn][hæz; həz][wɜːrk][ɪn][hænd]

| Love's | a | selfish | business | one | has | work | in | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱的 | 一个 | 自私 | 商业 | 一 | 有 | 工作 | 在 | 手 |

爱情是件自私的事，一个人还有工作要做。

[noʊ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ][fɜːrm] ['fʊthoʊld] [huː] [pri'tendz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| No | man | has | a | firm | foothold | who | pretends | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 有 | 一个 | 公司 | 立足点 | WHO | 假装 | 到 | 它 |

任何假装拥有稳固地位的人都无法真正站稳脚跟。

['saɪləns] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [saɪnz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ ˌrevi'leiʃənz ] [ɪn] [blæk] [naɪt]

| Silence | and | such | signs | are | like | revelations | in | black | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 和 | 这样的 | 标志 | 是 | 喜欢 | 启示 | 在 | 黑色的 | 夜晚 |

沉默和这样的迹象如同黑夜中的启示

[ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [ɪz] ['perələs] ['pɑːləsi][ɪn][wɔːr]

| The | defensive | is | perilous | policy | in | war |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 防守 | 是 | 危险的 | 政策 | 在 | 战争 |

在战争中，防御政策是危险的。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['wuːndz] [duː][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt]

| The | greater | wounds | do | not | immediately | convince | us | of | our | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更大的 | 伤口 | 做 | 不是 | 立即地 | 说服 | 我们 | 的 | 我们的 | 命运 |

更严重的创伤并不会立即让我们确信自己的命运。

[ðə; ði] ['raɪdɚz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] ['ɪŋgləɳd]

| The | rider's | too | heavy | for | the | horse | in | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑手的 | 也 | 重的 | 为了 | 这 | 马 | 在 | 英格兰 |

在英国，骑手的体重超过了马的重量。

[ðə; ði] ['weɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪviəl] [kən'tendid]

| The | weighty | and | the | trivial | contended |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重 | 和 | 这 | 琐碎的 | 有争议 |

重要的事情和琐碎的事情都争吵不休

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['iːtn] [ʌp] [baɪ] ['prɑːpərti]

| Their | hearts | are | eaten | up | by | property |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 心 | 是 | 吃 | 向上 | 经过 | 财产 |

他们的心被财产吞噬了。

[juˈnænɪməs] [ˈvɜːdɪkts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒʊri][ʌv; əv] [ˈtempərəri] [ imˈpreʃəns ]

| **Unanimous** | **verdicts** | **from** | **a** | **jury** | **of** | **temporary** | **impressions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一致 | 判决 | 从 | 一个 | 陪审团 | 的 | 暂时的 | 印象 |

由临时印象组成的陪审团一致作出的裁决

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ˈklɪrli] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsiːv]

| **We** | **do** | **not** | **see** | **clearly** | **when** | **we** | **are** | **trying** | **to** | **deceive** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 看 | 清楚地 | 什么时候 | 我们 | 是 | 尝试 | 到 | 欺骗 |

当我们试图欺骗他人时，我们往往看不清真相。

[wel] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sel] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊpiəm]

| **Well** | **,** | **sir** | **,** | **we** | **must** | **sell** | **our** | **opium** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 我们 | 必须 | 卖 | 我们的 | 鸦片 |

先生，我们必须卖掉我们的鸦片。

[wəʊnt] [duː][tuː; tə][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [riːfs] [ɑːn][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔːr]

| **Won't** | **do** | **to** | **be** | **taking** | **in** | **reefs** | **on** | **a** | **lee** | **-** | **shore** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 做 | 到 | 是 | 采取 | 在 | 珊瑚礁 | 在 | 一个 | 李 | - | 支撑 |

在背风岸边触礁是不行的。

[wuː] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp]

| **Wooing** | **a** | **good** | **man** | **for** | **his** | **friendship** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 求爱 | 一个 | 好的 | 男人 | 为了 | 他的 | 友谊 |

赢得一位好男人的友谊

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神